

DOCUMENT RESUME

ED 197 626

PL 012 111

AUTHOR Moag, Rodney F.
TITLE Malayalam: A University Course and Reference Grammar.
INSTITUTION Michigan Univ., Ann Arbor. Center for South and Southeast Asian Studies.
SPONS AGENCY Department of Education, Washington, D.C.
PUB DATE 80
GRANT G007901697
NOTE 639p.
LANGUAGE English: Malayalam
EDRS PRICE MF03 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Cultural Awareness: Dialogs (Language); *Dravidian Languages; *Grammar; *Malayalam: Pattern Drills (Language); Postsecondary Education; *Reading Skills: Second Language Learning: Textbooks; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary Skills: Writing Exercises

ABSTRACT

These materials consist of 25 lessons covering all the structures commonly encountered in written Malayalam. Each lesson contains the following elements: (1) a vocabulary list, ordered according to the sequence of occurrence in the lesson's text; (2) a reading practice exercise designed to train the student to recognize visual patterns; (3) the text in which six or seven points of grammar or usage are exemplified; (4) reading comprehension exercises that draw together much of the new vocabulary and grammar points of the lesson; and (5) exercises designed to provide practice in forming appropriate responses to stimuli in Malayalam. Some lessons contain an exercise on a point of pronunciation or a written exercise. The dialogues and other exercises contain situational and cultural information. (AMH)

ED197626

MALAYALAM:

A UNIVERSITY COURSE
AND
REFERENCE GRAMMAR

by

Rodney F. Moag

assisted by

Thomas Joseph and others

Produced through funds allocated under Title VI of the
National Defense Education Act, U.S. Department of
Education Grant No. G007901697

Published in Preliminary Form

by

The Center for South and Southeast Asian Studies
University of Michigan

October 1980

Reproduced in limited edition through funds contained
in the Title VI grant, and presented with the compli-
ments of the major author, and of the Center for South
and Southeast Asian Studies, University of Michigan,
Ann Arbor, MI 48109.

Comments on this draft version are earnestly invited.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

ACKNOWLEDGEMENTS

I should like to hereby express my gratitude to all those who have helped bring this book to reality. Firstly, thanks are due to Mrs. Julia Petrov of the U.S. Department of Education who not only gave the benefit of her long experience in the planning stage, but maintained an interest in the project throughout. Jim Randolph of the University's Division of Research, Development and Administration furnished practical tips on the preparation of the proposal and handled some of the administrative paperwork connected with the eventual grant. Prof. Tom Trautmann and Prof. L.A. Peter Gosling, co-directors of the Center for South and Southeast Asian Studies, were most helpful in their moral support and in providing an administrative home for the project. Once funding for the proposal was granted, Gregory Vick of the U.S. Department of Education saw to the administrative details of the grant at the Washington end. The day-to-day administration of the project, including budget management, was handled by the principal investigator, but I received assistance in minor administrative matters from the office staff of the Center and of the Linguistics Department.

In the preparation of the text itself, Rema Nair aided in the drafting of the first nine lessons, attesting the Malayalam sentences, and writing the Malayalam script. The texts for some of these first lessons were based in part on earlier unpublished lessons which the author had developed at the University of Missouri with the assistance of S. Velayudhan Asari.

Beginning with Lesson Ten, Thomas Joseph stepped in to take an increasingly important role in the work. He was able to compose dialogues and written texts which were natural and still met the strict grammatical requirements of limited vocabulary and grammatical coverage which I imposed. All of the translation exercises, the response exercises, and the grammatical drills for the earlier lessons represent the original work of the author, but all the grammar exercises for later lessons are the work of Thomas Joseph. He also revised and retranscribed the lengthy section on The Malayalam Writing System. Beyond all this, Joseph (who goes by Satish) often provided some curry, or some upma, along with South Indian coffee to restore the author's flagging energies at midday. Perhaps most important of all, he brought just the right combination of serious dedication and good-humored companionship to make the long hours of labor pass quickly and fruitfully.

Dr. John Vilanilam, who teaches Malayalam and currently serves as president of Kala, the Malayali cultural association in the Philadelphia area, carefully went through all of the Malayalam portions of the lessons, sending detailed and helpful comments which led to the revisions included in the present version. Prof. James Lindholm of the University of Chicago,

and Prof. David McAlpin of the University of Pennsylvania, both well-known scholars of Dravidian languages, very graciously consented to serve as informal consultants on the project without remuneration. Their advice was especially helpful during the early work while refining the goals of the text and settling on a standard format for the lessons.

All of the grammar notes represent the author's original work, but I was aided both by daily consultations with Thomas Joseph and by occasional advice from the two informal consultants. Several published works on Malayalam were also consulted at various points, and some help was gleaned with them, though I did not always agree with their analysis in every detail.

It also fell to the author to type the camera-ready copy of the grammar notes, instructions for exercises, and section titles. Thomas Joseph and Larry Laffrey both helped significantly in making corrections to these typed portions of the manuscript. Regretably, there was neither time nor money to have the English portions of the vocabulary lists, reference lists, and some appendices put into typing as originally planned. Some will, doubtless, find Thomas Joseph's handwriting a welcome and unique feature of these sections.

Finally, Larry Laffrey came in toward the end of the project to prepare and type the Table of Contents and assist with editing, correction and typing of the introductory parts of the text. The book's cover design represents his collaborative efforts with Satish. Any errors and shortcomings which remain in these pages are, of course, completely my responsibility and not that of those who assisted me. I should also like to thank my wife and family for their support and encouragement during this project.

Rodney F. Moag
Ann Arbor, Michigan
October, 1980

PREFACE

The Place of Malayalam in the Modern World

Malayalam, along with its older sister language Tamil, are the two major members of the South Dravidian subgroup of languages. The Dravidian language family comprises some 22 separate languages, usually classified into North, Central, and South Dravidian. The two other major Dravidian languages, more distantly related to Malayalam than Tamil, are Kannada and Telugu, the state languages of Karnataka and Andhra Pradesh in South India respectively. Until recently, it was thought that the Dravidian language family had existed solely in India, but careful work by David McAlpin has produced strong evidence that Elamite, a little known dead language of the Near East of which only some inscriptions survive, is also of Dravidian stock.

Whatever its history outside the subcontinent, the Dravidian language family is acknowledged to have had a tremendous influence on the language of the Indo-Aryan invaders who began penetrating North India from Iran before 1500 B.C. As they gradually conquered and settled the whole of North India, the various forms of Sanskrit spoken by these cousins of the early Greeks and other predecessors of the Germanic, Latin, and Slavic peoples eventually took on some of the salient characteristics of the Dravidian languages with which they came into contact. Among these assimilated features were retroflex sounds, and a number of the grammatical features of Malayalam covered in these lessons.

Malayalam, itself, is recognized from inscriptional evidence to have existed as a separate language from the older Tamil since the ninth or tenth century A.D. It has a literature dating from the thirteenth century. Until recently, its main genres were those of translated Hindu epics and lyric poetry. The last century has seen the development of both serious and popular supposedly Western genres such as the essay, short story, novel, detective and love stories, travelogue, and the like. The success of these new genres was primarily due to the spread of mass education in Kerala and the high literacy rates (over 80% in some parts of the state) which it engendered. The same trend is in all of the state languages in India, but Malayalam is so far unique in terms of the degree of mass participation in literacy. House servants, peons, boatmen, and laborers read the daily papers just as avidly as do professionals, businessmen, civil servants, and educators.

Because of this trend, literacy skills in Malayalam have become more and more crucial for a scholar to establish rapport and credibility if he intends to study or do research in Kerala. Formerly, English was dominant in many activities.

Throughout India during the British rule, English was the language of most education above the primary level, was required in all administration above the district level, and was the dominant language in the print media. Nearly every educated person in those days, even those trained in the non-English medium Sanskritic or Quranic schools and colleges, could read, write, and speak English with near native fluency. This was true as much in the princely states of Travancore and Cochin, which made up much of what is today Kerala, as in those areas where the British ruled directly.

This pattern held for some time after Independence in 1947, but the 1960s and 1970s have seen the changeover in all but a few exclusive schools from English to the regional language as medium of education. At the same time, the various state governments of India have progressively brought in the regional language for use in more and more areas of administration. In most cases bodies of scholars were set up to develop the new vocabulary needed for the language to function in these new areas. Concurrent with these other developments, vernacular press readership has gone up dramatically, while English language press readership has remained relatively constant. Malayalam newspapers have the highest circulation figures of any one-state regional language in the country, exceeded only by those for Hindi, which is both the national language and the official language of five states with a combined population many times that of Kerala's.

As a result of all the foregoing, the present generation in Kerala is far more at home in Malayalam than in English in all spheres of activity. English is still studied in most schools, but the level of competence of secondary school graduates in it is only slightly better than that which U.S. high school graduates achieve in French. Thus, the proportion of educated persons who can use English effectively has been growing much smaller over the past few decades, and continues to do so. Hopefully this makes it very clear why knowledge of Malayalam is so important for the foreigner wishing to function outside of the tourist hotels of Kerala.

The expanding uses of Malayalam have, quite naturally, fostered the growth of the language in terms of the number of styles and registers available in it. Basically, Malayalam can be broken down into formal versus informal styles. The formal style includes the language used in most kinds of writing, as well as that employed in most radio programs and for platform and other public speaking. There are special sub-varieties of the language used in government administration, in the courts, in newspaper articles, in newspaper advertisements, in the very popular love stories, and so forth. Each new variety you become acquainted with will require some re-adjustment by way of learning the special vocabulary and modes of expression unique to it. Once you have learned one subvariety, however, it will be a fairly straightforward matter to branch out to others. This course seeks to give a student

command of the basics of the subvariety used in written description, as well as some exposure to the language of newspaper ads. It was felt that this provides the best all-purpose springboard for later moving into the specialized language of whatever topic or style may interest the individual student.

In terms of the spoken language, Malayalam has both regional and social dialects. The various dialects are characterized by different pronunciation, and somewhat distinct vocabulary. The author has personally found the speech of Central Kerala, particularly around Trichur, to be the most easily understood. With some practice, however, you will be able to converse with educated people from all parts of Kerala.

Malayalis can usually determine not only where someone is from by his accent and choice of words, but which community he belongs to as well. The speech of Christians, Hindus, and Muslims within a single area are distinctive to the practiced listener. There are even some social dialects within these major groups. Within the Hindus, for example, the speech of Brahmins (the highest caste) is distinct from that of Nayars (a medium high caste), and these, in turn, are distinct from that of the Iravas (low caste Hindus). Contemporary Malayalam, like most fully developed and fully used languages--including American English--is rapidly standardizing today under the influence of mass education and an oral media which includes much live programming from the several Kerala stations of All India Radio, and a highly productive local film industry. Television has not yet come on the scene in Kerala, but when it does, it, too, will play a role in making a single standardized spoken variety of the language with minimal regional and social variations.

Opportunities to use Malayalam are not limited to Kerala State. India's Southwest coast has been a cosmopolitan center of trade for over two thousand years. Archaeological evidence indicates trade with ancient Mesopotamia, Greece, Rome, and China. Arabs were settled in Kerala even in pre-Islamic times. It has long been a tradition for Malayalis to seek their fortunes elsewhere, often returning to Kerala for retirement. Today there are large numbers of both professional and working class Malayalis in other parts of India, particularly in Bombay and Delhi. Many have gone as engineers, teachers, civil servants, etc. to the various nations around the Persian Gulf. Signs in Malayalam may be found in the airport in Dubai, and it is reported that Malayalam is an essential, if informal, language of administration there.

There are, as well, communities of Malayalis who have settled in other parts of the world. Many of these groups maintain their language, at least for a few generations. A Malayalam daily newspaper printed in Singapore sells several thousand copies there and in Malaysia. The author has found Malayalam speakers, both former indentured laborers and recently emigrated professionals, as far away as Fiji in the South Pacific. Therefore, Malayalam is not only the official language

of Kerala State, perhaps the most scenically and culturally varied part of India, and the mother tongue of 98% of its population, it is also a language of some significance on the international level. Anyone who seeks to learn and use the language will find a warm reception from Malayalis in any corner of the globe. The student will also gain the opportunity of in-depth exposure to, and eventually some meaningful understanding of, the rich and multifaceted culture for which Malayalam is the vehicle.

INTRODUCTION

The Course and its Use

The present course was written over the duration of a single year at the University of Michigan under a grant from the U.S. Office of Education. Roughly one-third time was devoted to the project during the eight-month academic year, and nearly full time during the four months of summer. The original proposal for the grant promised 250-300 pages of materials comprised of some 25 lessons, with brief grammar, cultural, and pronunciation notes. The end result is more than double in length, and the text is more complete than planned in some ways, while less so in others.

The project was originally conceived to meet the need for a substantive text for American university students seeking to learn Malayalam for academic purposes. Though the author had participated in the writing of three previous courses in the language, all were either ad hoc, or had been designed for teaching the spoken language only, and principally for social purposes. Several courses in Malayalam, as well as linguistic descriptions of the language, have been published in India, but none of these is readily available, or at all suited to the needs of the American student studying the language, particularly with respect to completeness, or sufficiency of exercises, and adequacy of explanations of the grammar, the culture within which the language operates, etc.

One aim of the course was to cover all the structures commonly encountered in standard written Malayalam. In writing the notes to explicate these structures, the principal author far exceeded the two to three pages originally planned. This occurred for two reasons. First, simply teaching the student the forms of the language does not prepare him in any way to use them. The forms themselves have no significance outside of the situations in which they occur. The relevant elements of the situation in terms of the meaning of utterances are: a) the roles of the various participants in society and with respect to one another, b) the circumstances operating at the moment, c) the function or intent of what has previously taken place and been said, and d) the meaning and intended function of what the speaker wishes to say now as a result of all the above. Therefore, considerable time was spent in investigating, and space devoted to explicating, the various circumstances in which a particular form or structure is appropriate and the functions it usually fulfills within spoken dialogue or written discourse, as well as the secondary implications it conveys.

A second reason for the expansion of the text is that there is nothing more confusing to the student than finding a known form in an unfamiliar shape. In fact, this often renders the

form quite unrecognizable. Therefore, considerable space was also given to explicating the various configurations which structures may take in terms of the order of éléments, positive, negative, or question forms, and to the different endings which forms may take indicating case role, grammatical function, time relationship to other sentences or clauses, and so on. Examples were included for newly introduced verbforms in all of the tenses in which it commonly occurs. As a result, the ten or more pages of grammar notes per lesson, when taken together, constitute a rather more complete (though still imperfect) grammatical sketch of Malayalam than has hitherto been available. This course, then, also contains an attempted reference grammar of the language as well as a course for language learning, thus partially filling an additional gap which has long existed in both the U.S. and India.

As the grammar notes expanded, taking both time and space, they precluded the fulfillment of certain other aspects of the original plan. Principal among these were the intended exercises on the spoken language. It had been planned to include both exercises designed to aid the student in improving his pronunciation of the Malayalam sounds as he went along, and detailed notes describing the soundchanges, contractions, assimilations, and deletions which take place when Malayalam is spoken in a casual or rapid manner. Information on the former is available in the author's text: A Course in Spoken Malayalam for Peace Corps Volunteers available from the ERIC Reproduction Service, P.O. Box 190, Arlington, VA 22210 (Document number--ED030093). Casual and rapid speechforms are treated in a technical manner in the author's dissertation, "A Phonological Grammar of Style Variation in Malayalam" (University of Wisconsin, 1973). Occasional notes have been included on spoken forms, but in general, the higher priority was given to acquisition of the reading skill which will make the tremendous body of primary source materials in Malayalam, till now virtually untapped by Western scholars, available to native English-speaking students of a variety of disciplines.

Each of the 25 lessons contains a vocabulary list, ordered according to sequence of occurrence in the lesson's text. The vocabulary should be memorized, but not till after one has worked through, and probably reread, the conversation or written piece serving as the lesson text. This will provide some initial feeling for context as one tries to memorize the words and phrases. In reviewing the vocabulary lists subsequently, the student should make certain always to think of the line in the lesson text where it occurred, or a sentence from an exercise, example in a grammar note, or a classroom usage by the teacher or a fellow student where he has seen it used. With this method, items are both more learnable and retainable for most students.

Between the vocabulary and the text of each lesson will be found a Reading Practice exercise. This is designed to train the student to recognize visual patterns. Each section of these exercises focuses on a common item, usually a grammatical marker, which will be shown connected to a variety of known vocabulary

items. These should be read as quickly as possible, for eye training, and part of one's review should be to go back and regularly scan the Reading Practice exercises from a few earlier lessons.

Some six or seven points of grammar or usage are exemplified in each lesson's text. All the points are discussed in the grammar notes at the end of the lesson. The more important ones will also be the focus of full exercises providing, usually, at least ten items. Most lessons have six exercises following the lesson text. These grammar exercises take the form of repetition, response, or transformation drills, whichever has been deemed most appropriate to the point being taught and the level of the students at the time.

For variety's sake, the order of exercises was occasionally juggled somewhat. In general, however, the fourth exercise contains a group of Malayalam sentences to be read for comprehension. These draw together much of the new vocabulary and grammar points of the current lesson, as well as building in as much review as possible of forms and structures from earlier lessons. The fifth exercise ordinarily requires English to Malayalam translation. Though the technique of translation was vastly overused in many traditional language courses, and linguists therefore eschewed it for a time, several recent theories of language acquisition, including Krashen's "Monitor Model" and the author's "systems perspective," suggest that translation from the native language can play some meaningful role in the early stages of second language learning. It must be remembered that second language learning consists of many stages. At any one stage, certain well-learned structures will already be part of one's active competence, capable of being used without conscious referral to the rules of grammar or to one's mother tongue, while other newly encountered, or less frequently used, structures and forms will still require the laborious process of conscious composition or decoding and, often, of translation.

The sixth exercise, in most lessons, is designed to provide practice in forming appropriate responses to stimuli in Malayalam. This gives the student the opportunity to implement some of the information on appropriateness in the grammar notes and exemplified there and/or in the lesson text. It also tests the student's assimilation of principles exemplified by the text, but not explicitly treated in the notes (see below). A few of the lessons also contain a seventh exercise, sometimes bearing on a point of pronunciation, sometimes featuring a small written assignment involving one of the points of the lesson.

It should be emphasized that beyond the new vocabulary and the structures and forms, many of the lessons contain much situational and cultural information, often not directly explicated in the grammar notes. The dialogues illustrate at least one acceptable way of initiating a particular kind of interaction for a particular purpose, or of how to respond to a given kind of initiation, given particular circumstances, or how to acceptably carry out functions such as making an offer, contradicting

another's assertion, giving a scolding, and so on. The student is expected to soak these in. There are also conventions in spoken and written Malayalam discourse of leaving out those things which are either clear from the context, or which have been previously stipulated by the same, or another, speaker. All these aspects of "the grammar of discourse" are essential to achieving both passive and active competence in a language. Their mastery will be greatly aided by actual memorization of many of the lesson texts so that they furnish a data bank on which the student can later draw, both consciously and unconsciously, in dealing with new situations.

Finally, many of the lessons contain a Reference List. These lists are intended as study aids to help the student put the forms taught in the lessons, or the information in the grammar notes, into an organized and outlined form. In general, these should not be memorized.

With this overview of the structure of the lessons, and of the suggested uses of each part in mind, the student should plan to dip into the initial section on the Malayalam Alphabet first. It would be a mistake, however, to work completely through this section before embarking on Lesson One. A passive grasp of the alphabet can be achieved almost overnight. One should then straightaway begin working through the various parts of Lesson One, beginning with the vocabulary list, as a teacher, or other native speaker reads out the words. Move as quickly as possible into reading the sentences in the conversation as these will give you a more accurate picture of the pronunciation. Most Malayalis have a habit of artificially stressing the final syllable of a word, sometimes even of a sentence, when reading it out as an individual item. Under most circumstances, the final syllable of a word in Malayalam is never stressed. The student should mentally correct for this if he hears it, or should also ask native speakers to read sentences in connected dialogue wherever possible so as to get the natural stress and rhythm patterns of the language. Only when writing begins should the student look at the tables showing the form and sequence of strokes for the letters, and then only for those needed at the time. Similarly, the tables on conjunct letters need not be studied until individual conjuncts come up in the lessons.

As may be seen, the quantity of material in each lesson is rather substantial. It is suggested, therefore, that each lesson be approached as a unit containing several lessons. First the text should be worked through with the aid of the vocabulary as outlined above, but without reference to the grammar notes. After working through the text, then reviewing it one or more times, one should probably first do the Reading Practice. Next, students should move on to the first grammar exercise. The models provided for the exercises allow them to be done without specific reference to the grammar note treating the particular form or structure they are based on. In a classroom setting, it is not recommended that time be taken up by reading the grammar notes. If students have problems with a specific exercise, the teacher should briefly summarize the

relevant grammatical points. In some cases it might prove helpful, either before doing an exercise or when difficulty is encountered, to read through the examples in the relevant grammar note. Detailed reading of the notes themselves should be done at home as extra study.

Studying the grammar is not necessarily helpful for every student of the language. Many students, steeped as they are in Western-style rational and analytic thinking, feel much more comfortable knowing that the forms and structures they are learning fit into an overall scheme of rules and conventions for the language. On the other hand, some students find that the rules only confuse the issue for them. With all exercises where it is appropriate, a model is provided showing how the items are to be done, so that it is not necessary to understand the grammar, or the grammatical terms, in order to do them. Thus the lessons can be successfully used by both grammar-addicted and grammar-repelled students. Those in the latter category should study the examples in the grammar notes, but not the explanations.

For those who would use this text as a reference source on Malayalam grammar, a word of explanation is also in order. In trying to make the grammar notes serve two purposes, the results are less than perfect for either one. The notes are, in many cases, too long and detailed, and contain too much grammatical terminology for the language student's purposes. On the other hand, the requirements of clarity, reinforcement, and translation of technical labels into lay terms required to make the notes comprehensible to the student, renders them much longer and more repetitive than is desirable for the linguist. This is particularly true for syntacticians, who would prefer to see the descriptions distilled down into formulae and diagrams which would probably prove more mysterious than the Malayalam itself to the language learner.

Two additional shortcomings of the text deserve mention which affect the text's overall usefulness from both points of view. First, it was only possible to include one glossary, instead of two as many texts have. The Malayalam-English glossary contains all of the items given in the vocabulary lists of the 25 lessons. It does not include extra items used in the reference lists, appendices, or in the examples in the grammar notes. Before the English meaning, the number of the lesson is given in which the item was originally introduced so that, if desired, the student may quickly look up a context in which the item was used. An English-Malayalam glossary would have been a useful addition, but there was neither time nor space to include it.

Secondly, it was also not possible to provide a grammatical index for the book, either in terms of the grammatical labels used in the exercises and notes (stative perfect, embedded sentence, etc.) or in terms of the Malayalam morphemes having grammatical functions. Both would have made the text more useful as a reference grammar for students as well as scholars, but these, like many other improvements, will have to await a later

date and work on a revised edition of the course.

The titles of the grammar notes, however, have been tailored to indicate clearly what they deal with. The titles of all the grammar notes have been included in the Table of Contents so that they may be scanned quickly in order to find a particular topic of interest. In addition, the grammar notes were not prepared until the lessons were nearly complete, so that it was possible to lace them with rather comprehensive cross-referencing, giving both the previous and upcoming sections in which the same and related topics are treated. This was expressly done to minimize as far as possible the lack of an index.

In their present form the lessons, appendices, and grammar notes are largely untested. There was no course in Malayalam in progress during the year of writing in which they could be systematically trialed. Some of the early lessons were used for supplementary study by one student at the University of Pennsylvania through the offices of David McAlpin and John Vilanilam. One of the reasons why Malayalam has been so infrequently taught at U.S. universities has been the lack of a substantive text which would allow a teacher to offer the language without massive amounts of preparation time. It is hoped that the present text, imperfect and untested as it is, will make it possible for departments of South Asian Studies and departments of linguistics to offer meaningful training in Malayalam to those who will need to learn the language for various purposes, but especially for research and scholarly activity. Any who make use of this text, either as a language course or as a reference grammar, are requested to send their reactions to the author at the address below.

Rodney F. Moag
Center for South and
Southeast Asian Studies
University of Michigan
130 Lane Hall
Ann Arbor, MI 48109

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	i
PREFACE, The Malayalam Language	iii
INTRODUCTION, The Course and its Use	vii
MALAYALAM SCRIPT	
Table I, The Malayalam Alphabet	1
Table II, How to Write the Vowels	2
Table III, How to Write the Dependant Vowel Symbols	4
Table IV, How to Write the Consonants	10
Table V, How to Write Half Consonants	15
Table VI, How to Write the Echo Vowel Symbols	15
Table VII, How to Write Some of the Double Consonants	16
Table VIII, How to Write Some of the Conjunct Consonants	18
Table IX, Symbols for the Second Member of Some Conjunct Consonants	21
LESSON ONE	
Reference List, Classroom Expressions	22
Grammar Notes:	
1.0. How to Use Grammatical Explanations	30
1.1. The Order of Elements within the Sentence	30
1.2. Equative Sentences	30
1.3. Copula Deletion in Short Sentences Giving Names	31
1.4. The Citation or Quotative Particle <i>നമ്മു</i>	31
1.5. Social Dimensions of the Personal Pronouns	31
1.6. Multiple Forms for He, She, and You	32
LESSON TWO	
Reference List, Personal Pronouns, Adverb Trios	34
Grammar Notes:	
2.1. The Locative Form (Case) of Nouns	45
2.2. Spelling Changes in Adding the Locative Suffix	45

2.3. 'ஏ-' as a Marker for Yes-No Questions	47
2.4. Verbal Cues for the Near-Far Distinction	48
2.5. Changing the Order of Sentence Elements for Emphasis	49
2.6. Spelling and Pronunciation Changes When Joining 'எ-'	50

LESSON THREE

Reference List, Demonstratives	51
Grammar Notes:	
3.1. Existive/Locative Sentences with இளை	63
3.2. 'One of Your' Possessive Phrases	64
3.3. Possessive Sentences: Alienable versus Inalienable	65
3.4. The Polite Command Form of Verbs	67
3.5. Impersonal Expressions for Health and Welfare	67
3.6. Coordinate Conjunctions: ' ... 'and' ... 'and'	68

LESSON FOUR

Reference List, Dative of Personal Pronouns	69
Grammar Notes:	
4.1. Wishes and Desires: The Indirect Verb வேண்டும்	80
4.2 Likes and Dislikes: Indirect Sentences with எழுகிறான்	80
4.3. Differing Responses to Yes-No Questions According to the Verb	81
4.4. The Dative for Indirect Objects	82
4.5. Differences in the Dative Ending	82
4.6. Two Kinds of Giving: கொடுத்து vs. கொடுக்கின்றி	84

LESSON FIVE

Grammar Notes:

5.1. The Simple Present Tense	92
5.2. The Gerund and Infinitive of Purpose	93
5.3. More Possessives with இளை	93
5.4. Changing the Order of Elements in the Sentence for Emphasis	94
5.5. The Negative Question Marker 'ஏ-'	94
5.6. The Plural Marker for Nouns and its Spelling Changes	96

5.7. The Hint of [y] ഓ in the Stem-Final ഏു 97

LESSON SIX

Reference List, Genitive of Personal Pronouns	99
Grammar Notes:	
6.1. The Polite Assertive Marker - ഓരോളും	110
6.2. The Negative Question as a Signposting and Rhetorical Device	111
6.3. The Intentive or Potential Verb Ending - ചോ ?	113
6.4. The Indirect Uses of അനിയുന്ന	114
6.5. The Postpositions and their Case Requirements	115
6.6. The Possessive Form (Case) of the Noun	116

LESSON SEVEN

Reference List, Numbers	119
Grammar Notes:	
7.1. The General Future and Habitual Verb Ending - ഉം ?	132
7.2. The Impersonal Verb കൊടുക്കി	134
7.3. Asking and Telling Time	135
7.4. The Locative Requirement with Verbs of Motion	135
7.5. The Two Part Qualifier - ആദ്യാള്ള ?	136
7.6. Spelling Changes when Joining - ആദ്യാള്ള and - ആളീം	137
7.7. The Hortative or 'Let's' Verbform	138

LESSON EIGHT

Reference List, All Forms of the Personal Pronouns	139
Grammar Notes:	
8.1. Uses and Forms of the Accusative Form (Case) of the Noun	150
8.2. Adjective or Relative Clauses Made with Present Verbforms	151
8.3. The Addressive or Associative Form of the Noun	153
8.4. The Desiderative Form of the Verb with - ഞം ?	155

8.5. Reported Commands with the Infinitive . . .	157
--	-----

LESSON NINE

Reference List, All Forms of Nouns	159
Grammar Notes:	
9.1. Making Pronouns and Noun Phrases from Adjectives	171
9.2. The Complex Verb തോ യിരിക്കിന്ന്	173
9.3. Temporary vs. Inherent Good	173
9.4. The Special Expression വീക്കാളിളി	174
9.5. The Generic Meaning of the Particle 'എ'	175

LESSON TEN

Reference List, Districts of Kerala	177
Grammar Notes:	
10.1. Special Locative Forms for Kerala Placenames	187
10.2. Markers of Formal Style in Malayalam	187
10.3. The Dative in Expressions of Direction	188
10.4. Special Adjective Forms of the Directions	189
10.5. The Citation Marker എന്ന്	189
10.6. Expressions of Distance	189
10.7. The Deletion of Halfmoon in Connected Text	190

LESSON ELEVEN

Reference List, Past Tense Endings	191
Grammar Notes:	
11.1. The Simple Past Tense Form of the Verb	202
11.2. The Cleft Sentence as a Means of Focus	203
11.3. The Compound Verb with the Completive Meaning	205
11.4. Irregular Past Forms of ആണ് and ഉണ്ട്	206
11.5. The Past Tense of Desiderative Forms	208

LESSON TWELVE

Reference List, Simple Forms of the Verb, Simple Forms of ആകുകി, To Be, Become	209
---	-----

Grammar Notes:

12.1. Consonant Doubling in Caseforms of Words in ര	219
--	-----

12.2.	Indirect Quotes with the Quotative Marker <i>എന്നു</i>	219
12.3.	Norms of Address and Reference for Husbands and Wives	223
12.4.	Verbal Nouns with Postpositions	224
12.5.	The Permissive Form of the Verb	225

LESSON THIRTEEN

Grammar Notes:

13.1.	The Present Perfect Form of the Verb	239
13.2.	The Conjunctive Verbform (Participle)	241
13.3.	The Conjunctive Verbform in Complex Sentences	242
13.4.	The Intensifying Prefix ' <i>അതി-</i> '	245
13.5.	The Past Verbal Adjective	246
13.6.	Exceptions to Postpositions Requiring Endings	246

LESSON FOURTEEN

Reference List, Section Titles in Malayalam Newspapers	248
--	-----

Grammar Notes:

14.1.	The Generalizing Particle <i>-ഉ</i> with 'All' and Other Positive Expressions	259
14.2.	Uses of Present Conditional Sentences	260
14.3.	The 'Either ... Or' Construction	261
14.4.	Relative and Descriptive Clauses Formed with <i>-ഉം</i>	261
14.5.	Irregular Possessive Forms in <i>ങന്ത</i>	263

LESSON FIFTEEN

Reference List, Forms of the Verbal Noun	264
--	-----

Grammar Notes:

15.1.	Cleft Sentences with Non-Emphatic Order	279
15.2.	The Discontinuous <i>-ഉ</i> Required with 'Both'	280
15.3.	The Verbal Adjective in Relative Clauses	280
15.4.	Indirect Expressions of Pleasure and Desire	281
15.5.	The Indirect Verb <i>ക്രോന്നു ദി</i>	283
15.6.	Inflected Forms of the Verbal Noun	285

LESSON SIXTEEN

Grammar Notes:

- | | | |
|-------|--|-----|
| 16.1. | The Special Adjective Form
of 'அ' Final Nouns | 298 |
| 16.2. | The Subjectless Construction with வட்டி கி | 298 |
| 16.3. | The Use of கிளைகி as a Subjectless Verb | 299 |
| 16.4. | The Special Possessive Ending 'ாலு' | |
| | for Placewords | 299 |
| 16.5. | Adding 'அ'.....இல்லை' to Verbforms | 301 |

LESSON SEVENTEEN

Grammar Notes:

- | | | |
|-------|--|-----|
| 17.1. | Half and Quarter Hours,
and other Precise Times | 313 |
| 17.2. | Ordinal or Adjectival Forms of the Numbers | 314 |
| 17.3. | The Remote Past Verbform | 315 |
| 17.4. | Familiar and Formal Commands | 317 |
| 17.5. | The Emphatic Present Verbform with 'மான்று' | 320 |

LESSON EIGHTEEN

Grammar Notes:

- | | | |
|-------|--|-----|
| 18.1. | The Colloquial Locative Ending 'அ' | 331 |
| 18.2. | How to Tell Your Left Hand from Your Right | 331 |
| 18.3. | Using the Name as a Term of Address | 332 |
| 18.4. | The Negative Conjunctive Verbform | 333 |
| 18.5. | Polite Negative Commands | 334 |
| 18.6. | Compound Verbs Showing
Unintentional Involvement | 335 |
| 18.7. | Equational and Cleft Sentences
with 'ஒட்டுக்கூடு' | 335 |
| 18.8. | Rhetorical Questions
as Emphatic Statements | 337 |

LESSON NINETEEN

Grammar Notes:

- | | | |
|-------|---|-----|
| 19.1. | Mildness and Deference during Confrontation | 353 |
| 19.2. | The Familiar/Forceful
Negative Command Form | 354 |
| 19.3. | Summing Up the Uses 'ஏன்',
of the Verbal Noun in - கள்ளு | 355 |

19.4.	The Repetitive Verbform with '→ രുണ്ട് '	356
19.5.	Negative Adjectives and Nouns	
19.6.	Relative Clauses with Personal Relative Pronouns	359
19.7.	The Present Perfect Verbform	362

LESSON TWENTY

Reference List, Causative Verbs	366
Grammar Notes:	
20.1. Adjectival/Relative Clauses Formed with - ആരായ്	380
20.2. Another Impersonal Expression of Liking	385
20.3. Spelling Changes with <u>and</u> Initial Postpositions	386
20.4. The Instrumental Form of the Noun, and the Instrumental Case Role in the Sentence	386
20.5. The Passive Voice Construction	389
20.6. Expressing Simultaneous Action with the Conjunctive	391
20.7. Causative and Double Causative Verbs	391

LESSON TWENTY-ONE

Reference List, A Full List of Forms with അനുയിൽക്കിട്ടു	398
--	-----

Grammar Notes:

21.1. The Vocative Form of the Noun	410
21.2. Degrees of Probability with the Modal Auxiliary	411
21.3. Impersonal Expressions for Physical and Emotional Conditions	414
21.4. The Progressive Aspect of the Verb	414
21.5. Time Adverbial Clauses with - പോലു and - ഉം	415
21.6. A Close Look at Compound Verbs	418

LESSON TWENTY-TWO

Reference List, Pronouns Made from Question Words	422
---	-----

Grammar Notes:

22.1. Indefinite Pronouns with Hypothetical vs. Actual Referents	437
22.2. One Member of the Class or the Other	441

22.3.	The Human Suffix of Association or Agency	442
22.4.	Verbs and Nouns of Experience Formed with ഓപ്പുകൾ	443
22.5.	The Adverb Marker 'അതോടി'	445
22.6.	The 'About To' Verbform	447

LESSON TWENTY-THREE

Reference List, Antonyms Formed with Negative Prefixes	449
Grammar Notes:	
23.1. Three Negative Prefixes	463
23.2. Summing Up on Conditional Sentences	465
23.3. Emphasis Using the Citation Form of the Verb	470
23.4. Kerala Temple Festivals	471
23.5. Compound Verbs Signifying Agreement or Probability . . .	471
23.6. Deferential Agreement with 'എൻബേ'. . .	472

LESSON TWENTY-FOUR

Reference List, Verbs and their Derived Nouns . . .	473
Grammar Notes:	
24.1. Nouns Derived from Verbs	489
24.2. How to Form Comparatives and Superlatives .	493
24.3. The Compound Verb Showing Self-Benefit . .	497
24.4. Placement of Articles and Other Elements in the Noun Phrase . . .	498
24.5. Alternative Ways to Make Relative Clauses from Postpositions	501
24.6. Several More Ways to Say 'Can'	502
24.7. Additional Uses of the Addressive/Associative Form of the Noun . . .	506

LESSON TWENTY-FIVE

Reference List, Compound Verbs and Their Meanings	508
Grammar Notes:	
25.1. Complement or Result Clauses	525
25.2. Common Titles in Modern Kerala Life	525
25.3. Characteristics of Written Style in Malayalam	526

APPENDIX A	Pronouns and Address Forms	530
APPENDIX B	A Compendium of Malayalam Verbforms	532
APPENDIX C	All About Time	536
APPENDIX D	Postpositions and Their Cases	539
MALAYALAM-ENGLISH GLOSSARY		544

Malayalam Script

TABLE I, THE MALAYALAM ALPHABET

Vowels

അ

a

അ

aa

ഇ

i

ഇ

ii

ഉ

u

ഉ

uu

എ

ru

എ

e

എ

ee

എ

ai

ഒ

o

ഒ

,

oo

ഒ

au

അ

am-

അ

aha

Consonants

ക

k

ഖ

kh

ഗ

g

ঢ

gh

ം

ং

ച

ch

ഖ

ch

ജ

j

ঝ

jh

ം

ং

സ

th

ഥ

th

ഡ

d

ঢ

Dh

ം

ং

ത

t

ഥ

th

ബ

b

ঢ

dh

ം

ং

പ

p

ഫ

ph

ബ

bh

ঢ

bh

ം

ং

യ

y

ି

ি

ି

ি

ି

ি

ସ

s

ି

ି

ି

ି

ି

ି

ି

ି

ି

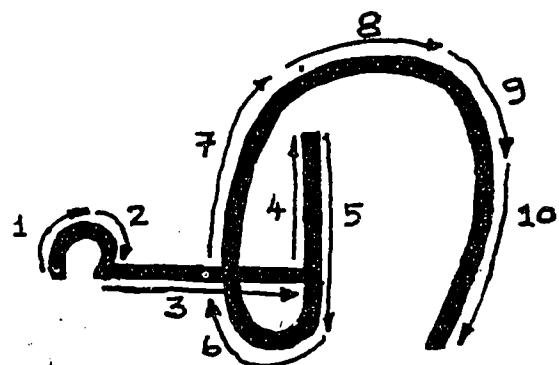
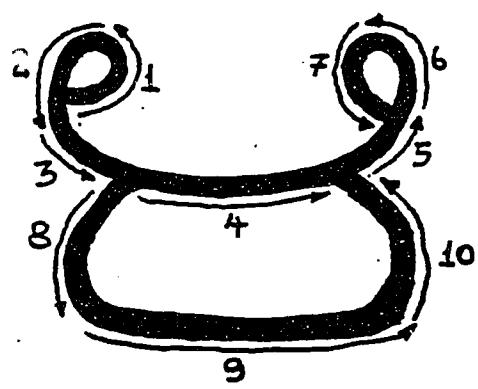
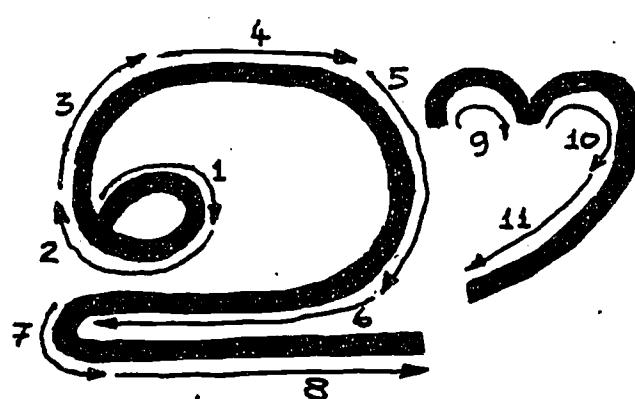
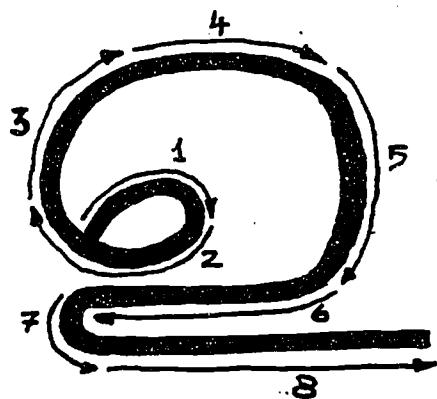
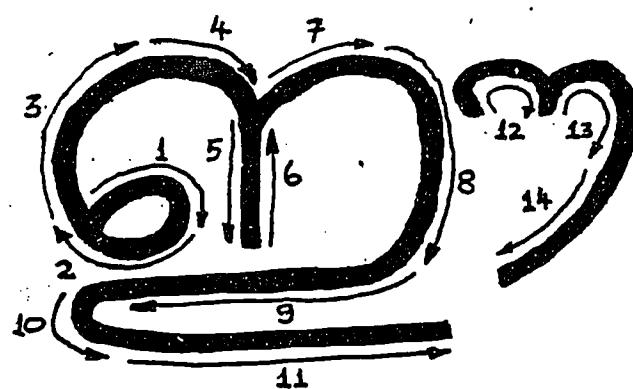
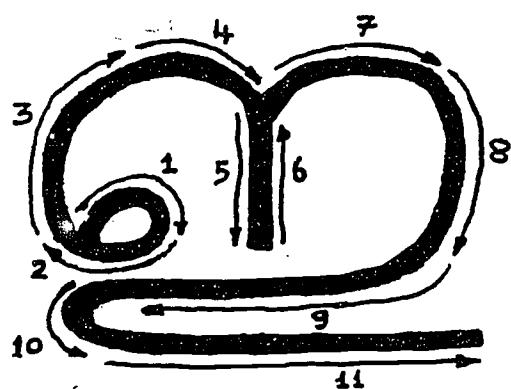
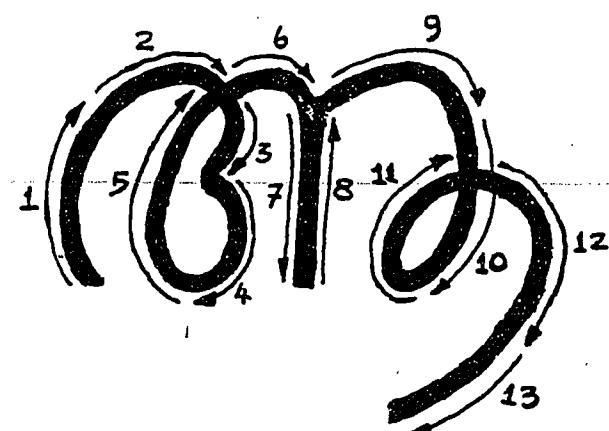
ି

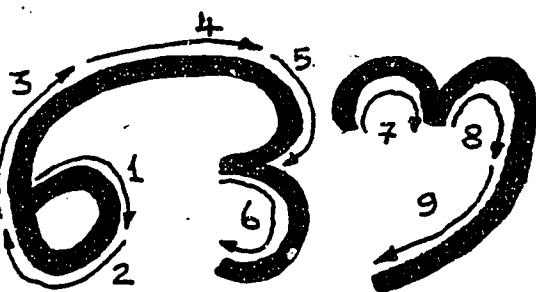
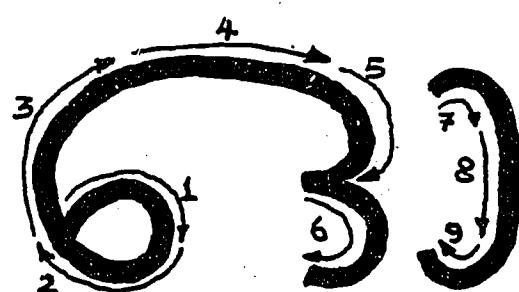
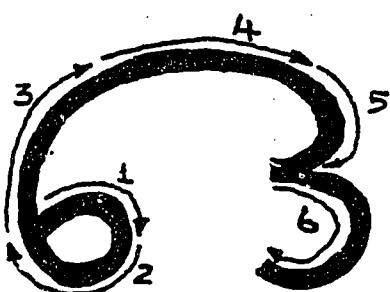
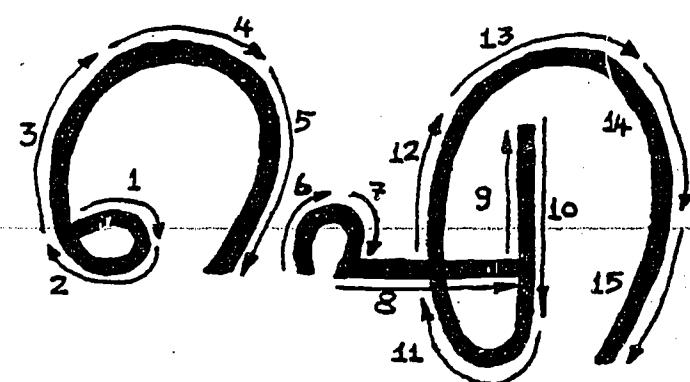
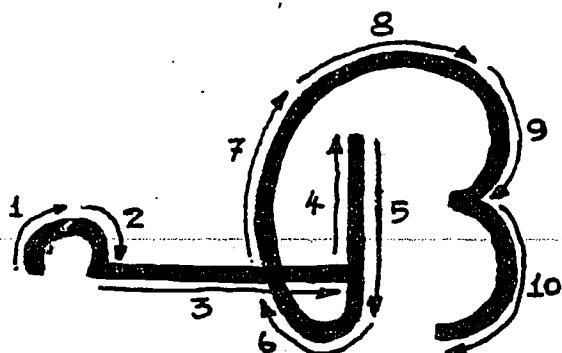
ି

ି

Malayalam Script

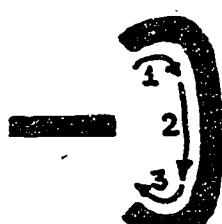
TABLE II, HOW TO WRITE THE VOWELS





Malayalam Script

TABLE III, HOW TO WRITE THE DEPENDANT VOWEL SYMBOLS



-aa

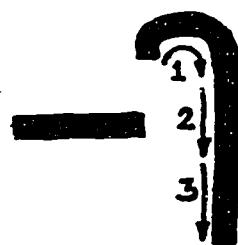
as in ാ

ഇ

ം

ക്ക

ഓ



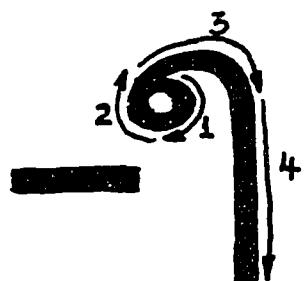
-i

ി

ഒ

ി

ക്കി



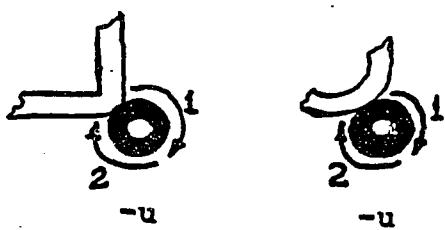
-ii

ി

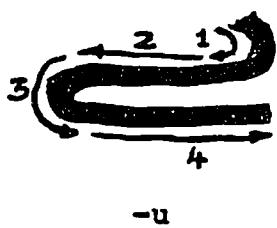
ഒ

ി

ക്കി



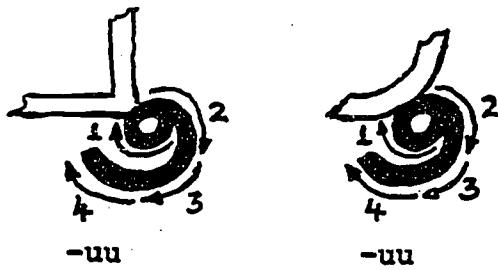
ം	എ	ഓ	എ	ഒ	ഔ	ഞ	ശ
ം	എ	ഓ	എ	ഒ	ഔ	ഞ	ശ
ം	എ	ഓ	എ	ഒ	ഔ	ഞ	ശ
ം	എ	ഓ	എ	ഒ	ഔ	ഞ	ശ



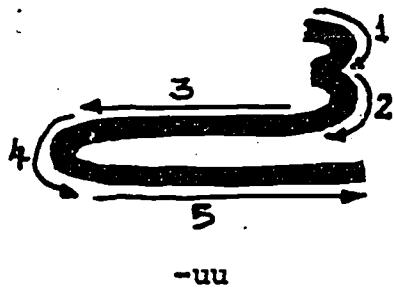
മ മ മ മ മ



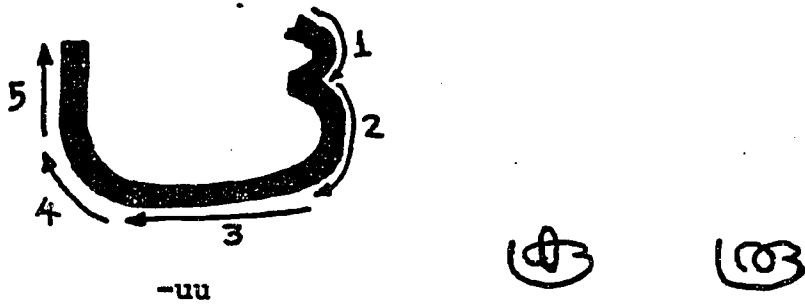
ത ത

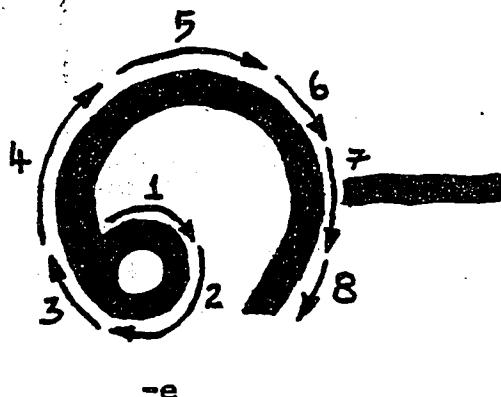


ം	ം	ം	ം	ം	ം	ം
ം	ം	ം	ം	ം	ം	ം
ം	ം	ം	ം	ം	ം	ം
ം	ം	ം	ം	ം	ം	ം

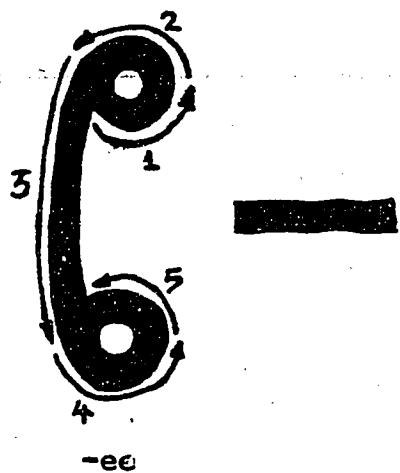


ം	ം	ം	ം	ം
---	---	---	---	---





എ
ഈ
ഇ¹
ഓ
ഔ²
ഒ³



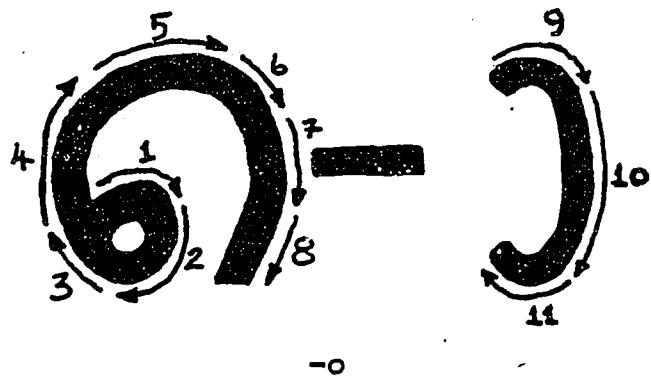
ിഎ
ിഈ
ിഇ¹
ിഓ
ിഔ²
ിഒ³



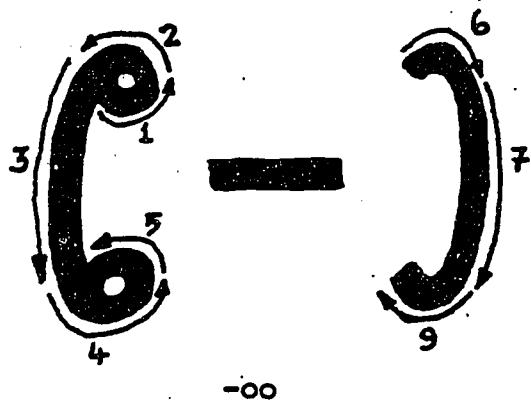
ിഈ
ിഇ¹
ിഇ²
ിഓ³
ിഔ⁴
ിഒ⁵
ിഇ⁶

Malayalam Script

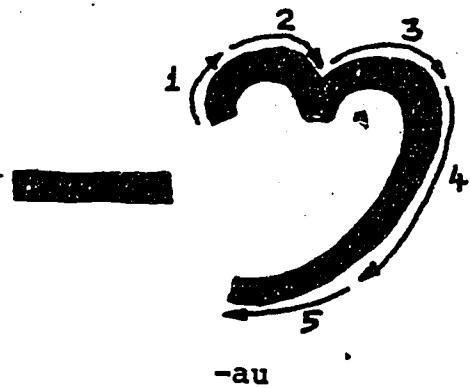
Table III



ക
ഖ
ഗ
ഘ
ഡ
ഖ



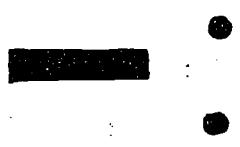
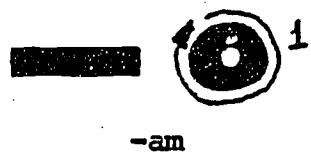
ക
ഖ
ഗ
ഘ
ഡ



ക
ഖ
ഗ
ഘ
ഡ

Malayalam Script

Table III



കു

ഓ

നു

പു

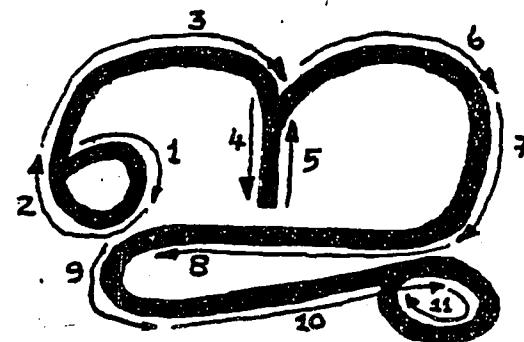
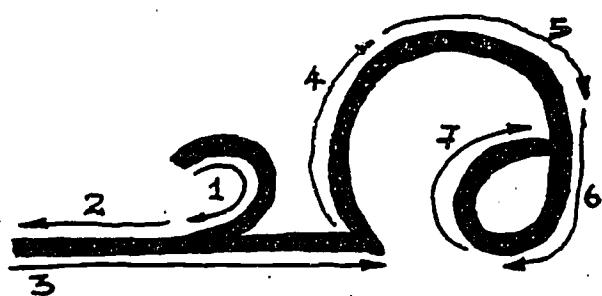
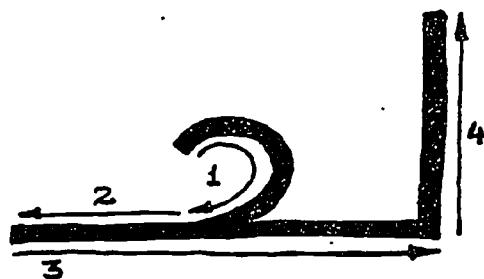
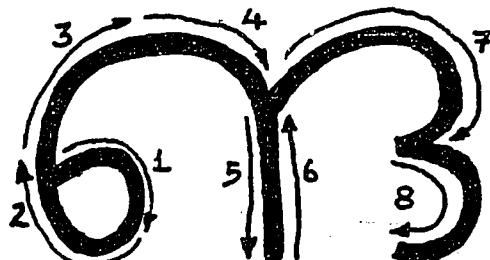
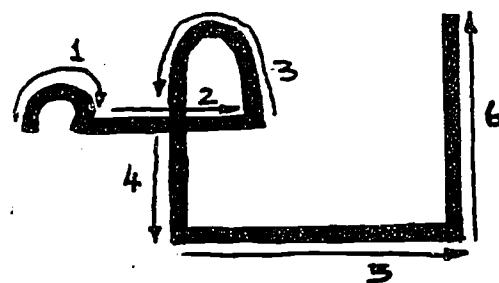
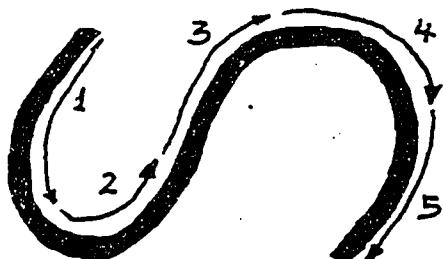
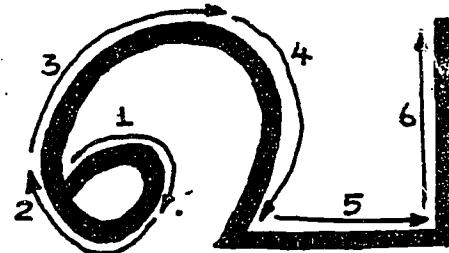
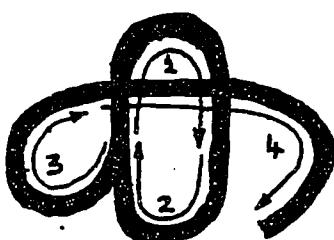
രു

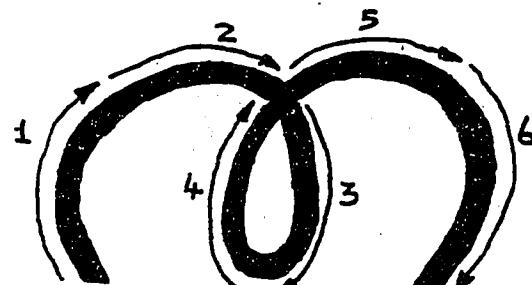
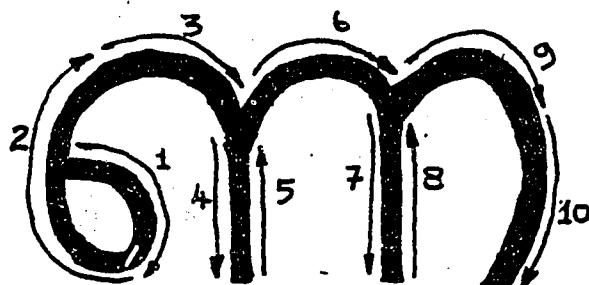
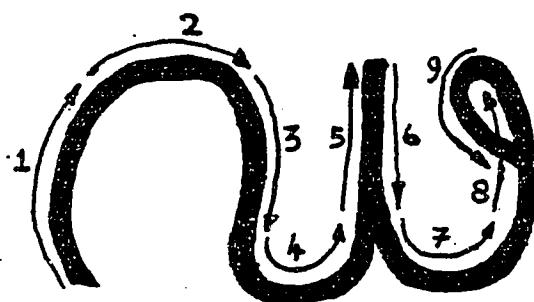
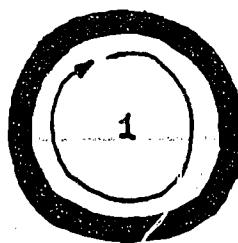
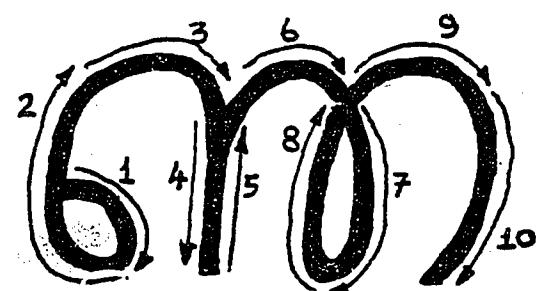
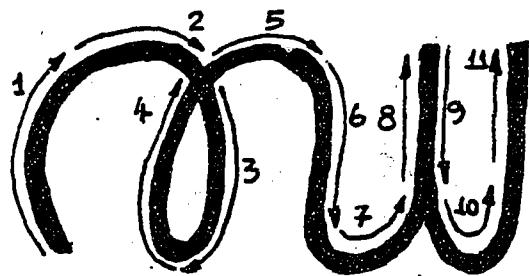
ഃ

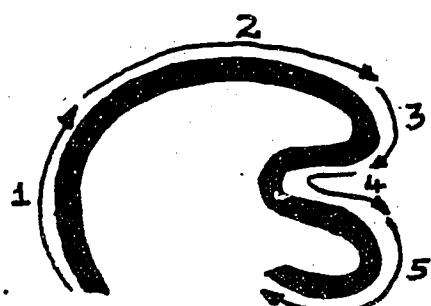
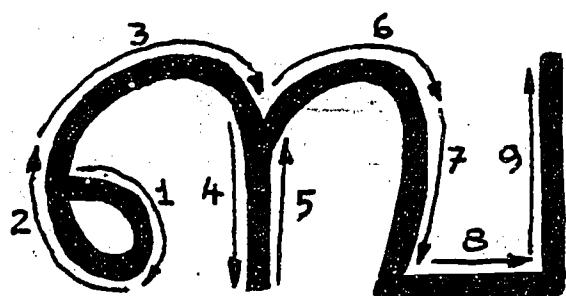
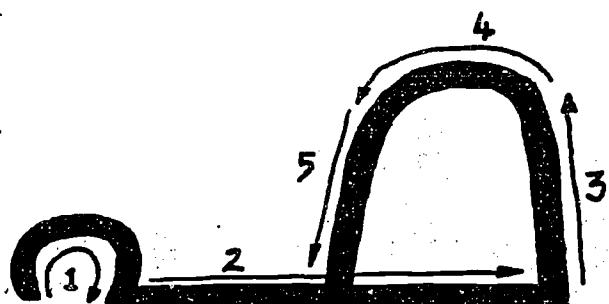
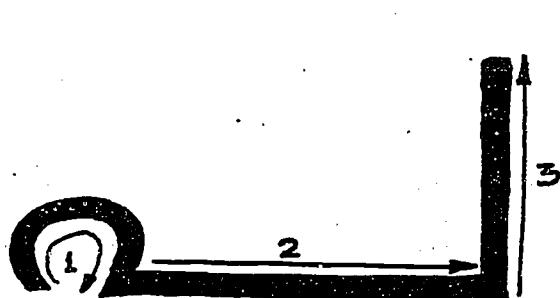
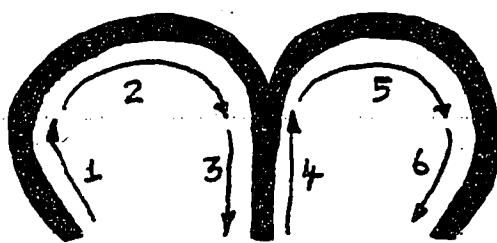
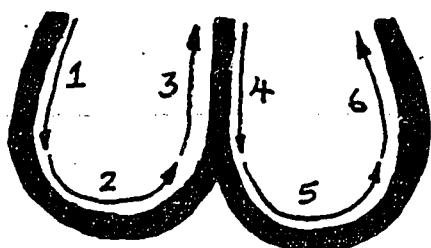
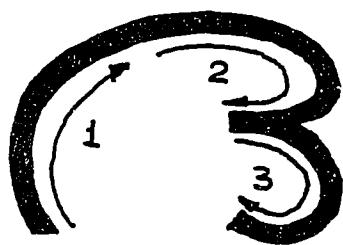
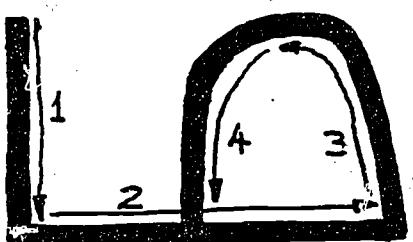
കുമ്മിന്തോളം

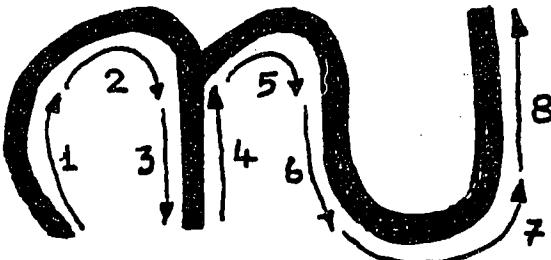
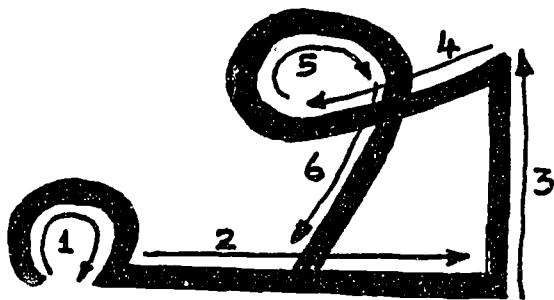
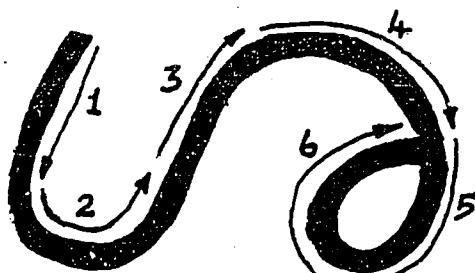
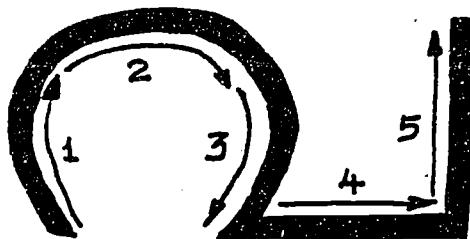
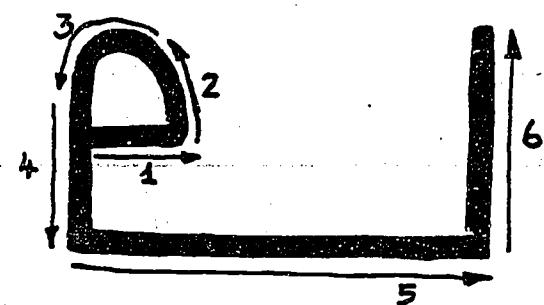
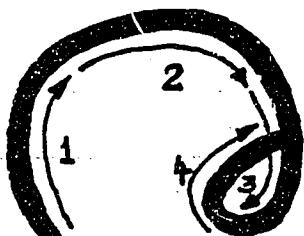
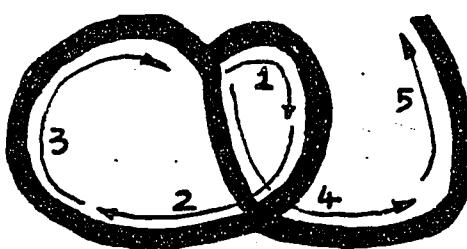
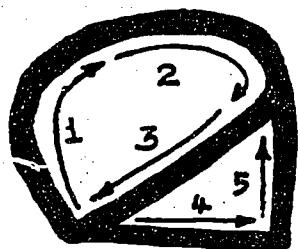
Malayalam Script

TABLE IV, HOW TO WRITE THE CONSONANTS



Malayalam Script





Malayalam Script

Table IV

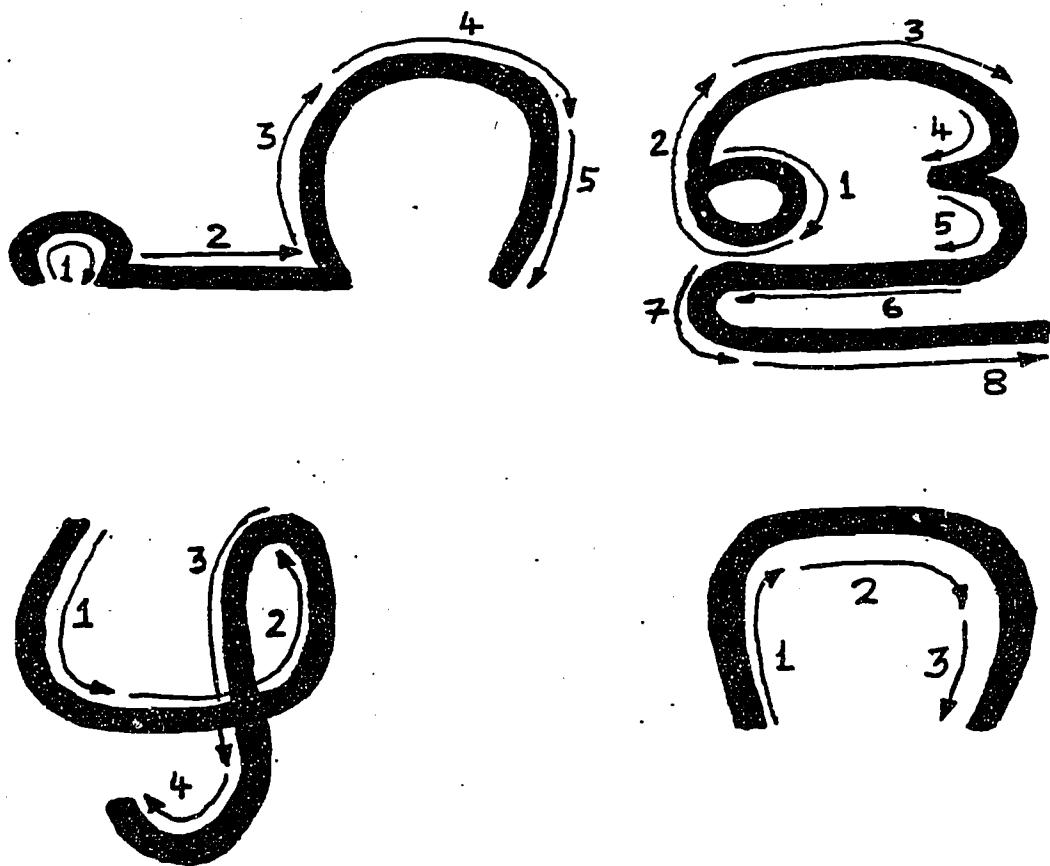


TABLE V, HOW TO WRITE HALF CONSONANTS

Consonants other than മ, ന, ല, റ, ള

drops the inherent vowel with -v.

as in



കു
സു
ഇവ്

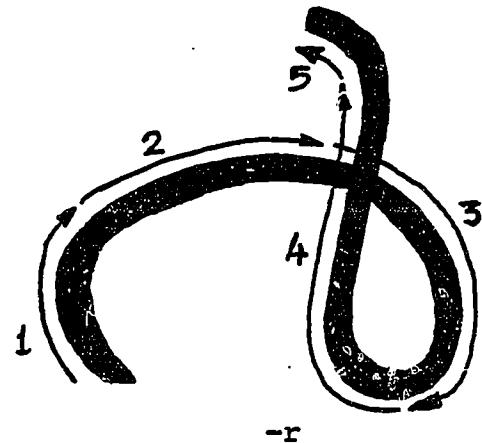
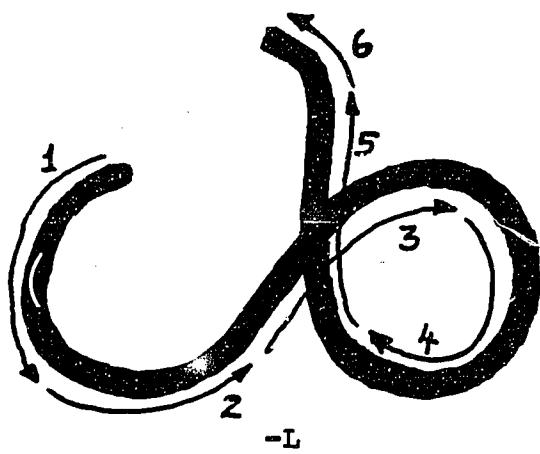
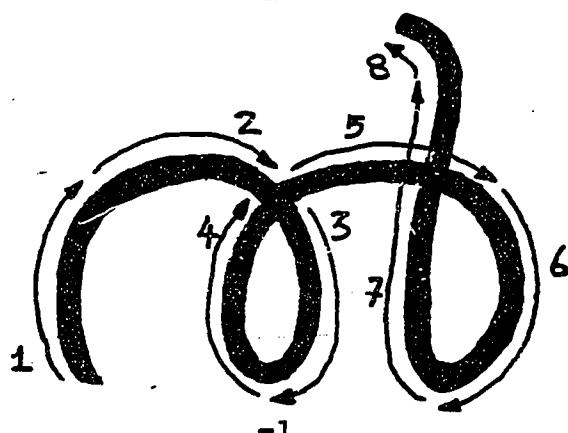
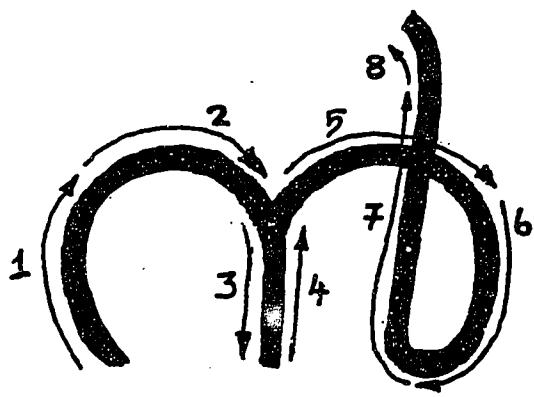
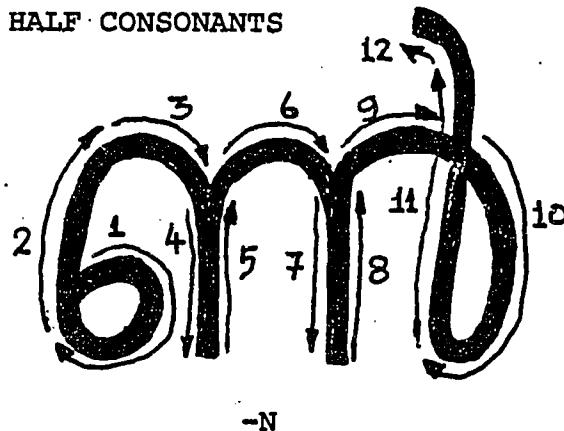
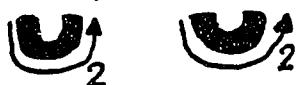
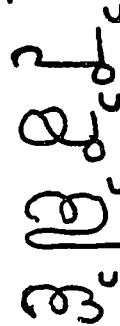


TABLE VI, HOW TO WRITE THE ECHO VOWEL SYMBOLS

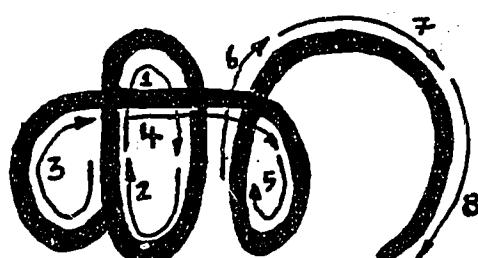


as in

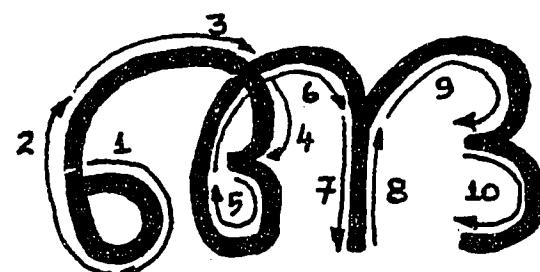


Malayalam Script

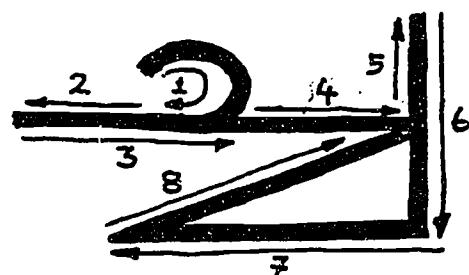
TABLE VII, HOW TO WRITE SOME OF THE DOUBLE CONSONANTS



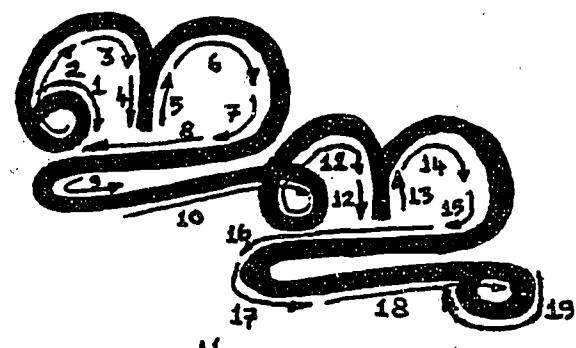
ക്ക് + ക്



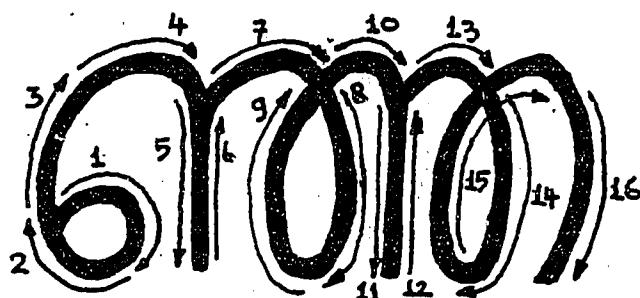
ബ്ബ് + ബ്



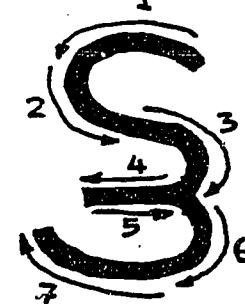
ച്ച് + ച്



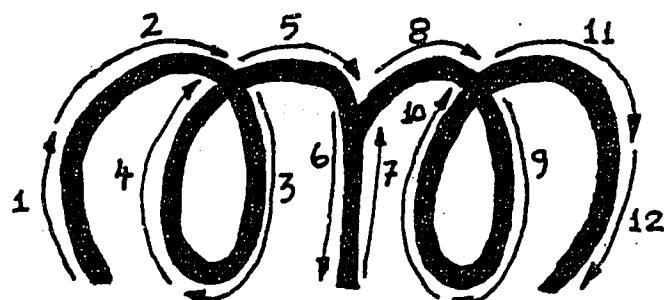
ഞ്ഞ് + ഞ്



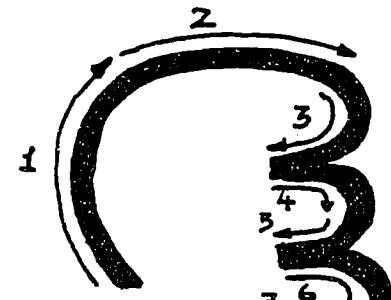
ട്ട് + ട്



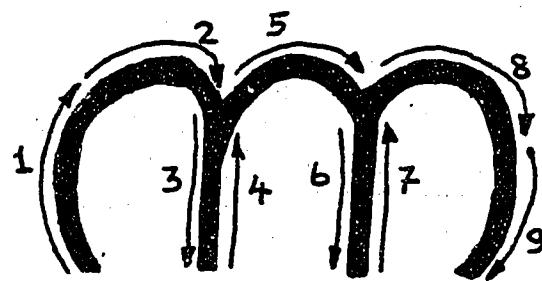
സ് + സ്



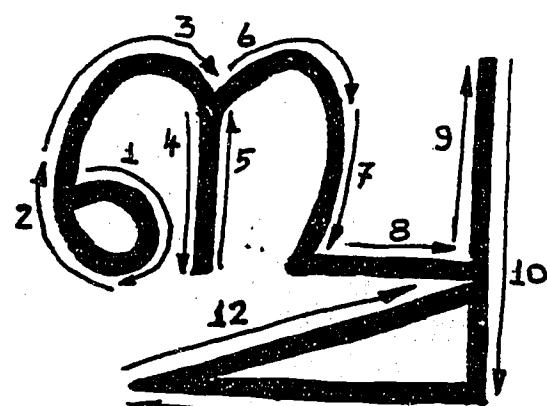
ത്ത് + ത്



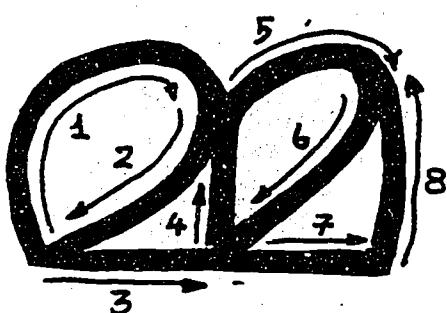
ല്ല് + ല്



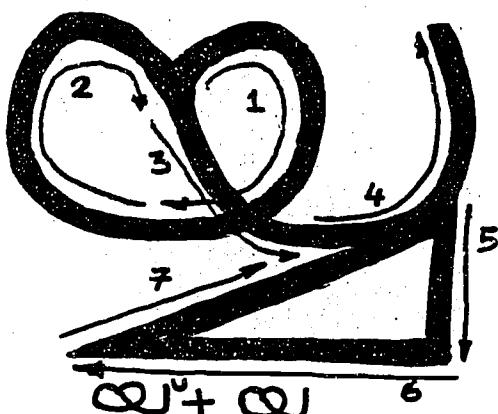
മ + മ



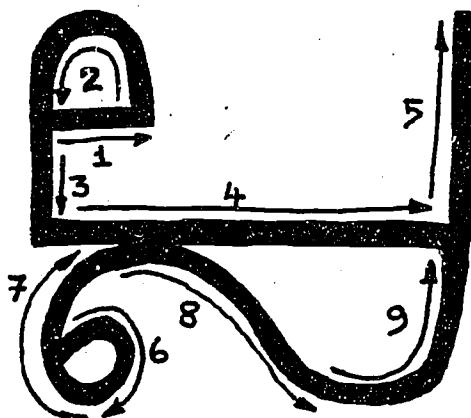
ം + മ



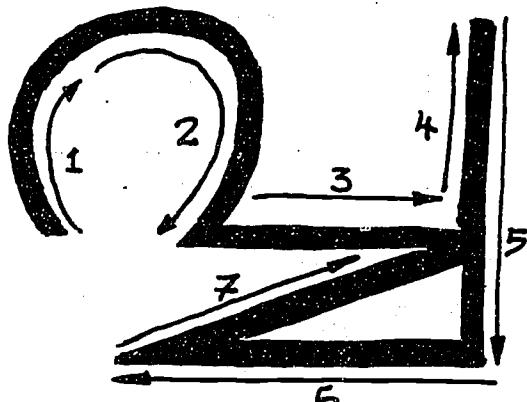
അ + അ



ഇ + ഇ



മ + എ



അ + ഇ

Malayalam Script

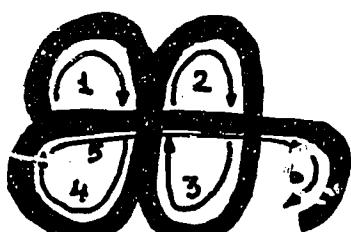
TABLE VIII, HOW TO WRITE SOME OF THE CONJUNCT CONSONANTS



କ୍ରୀ + ର



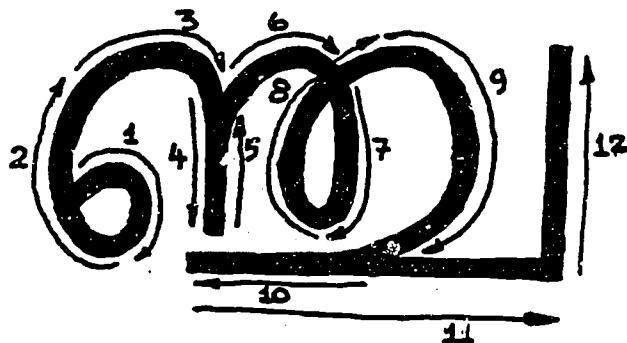
$\phi^* + 291$



၁၃



ଶ୍ରୀ + ଶତ



ଶତ + ଦ୍ୱା

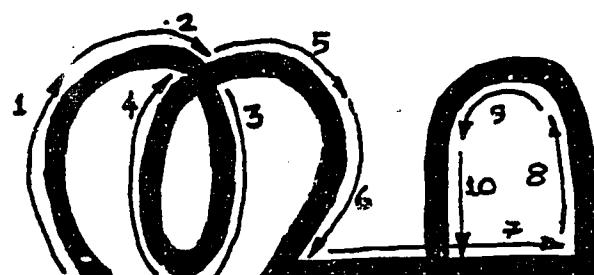


ଶେ^v + କୁ

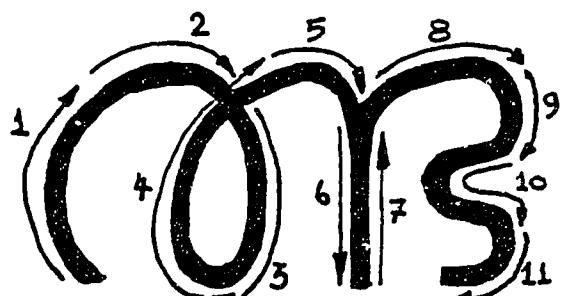
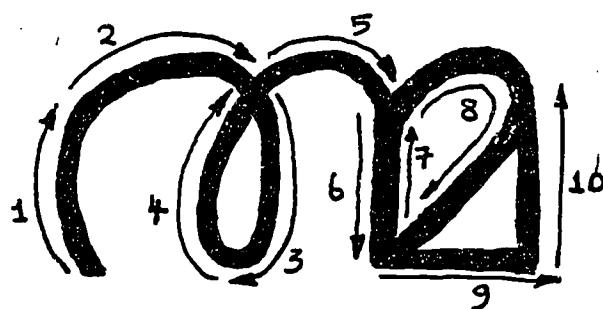
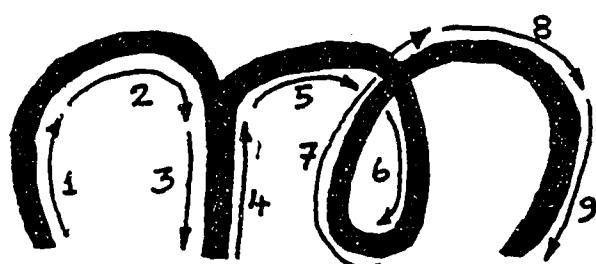
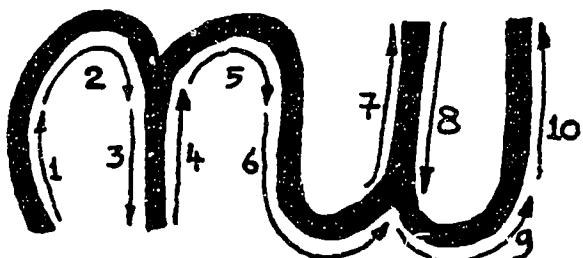
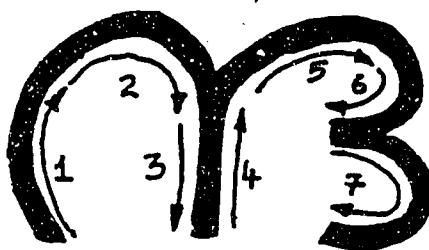
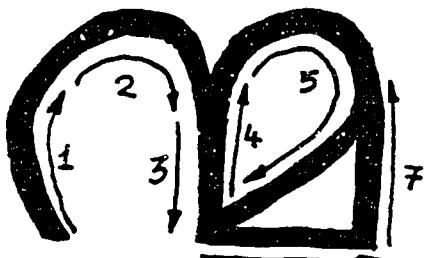
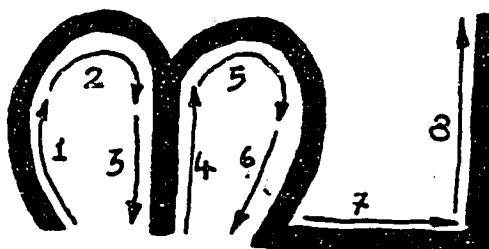


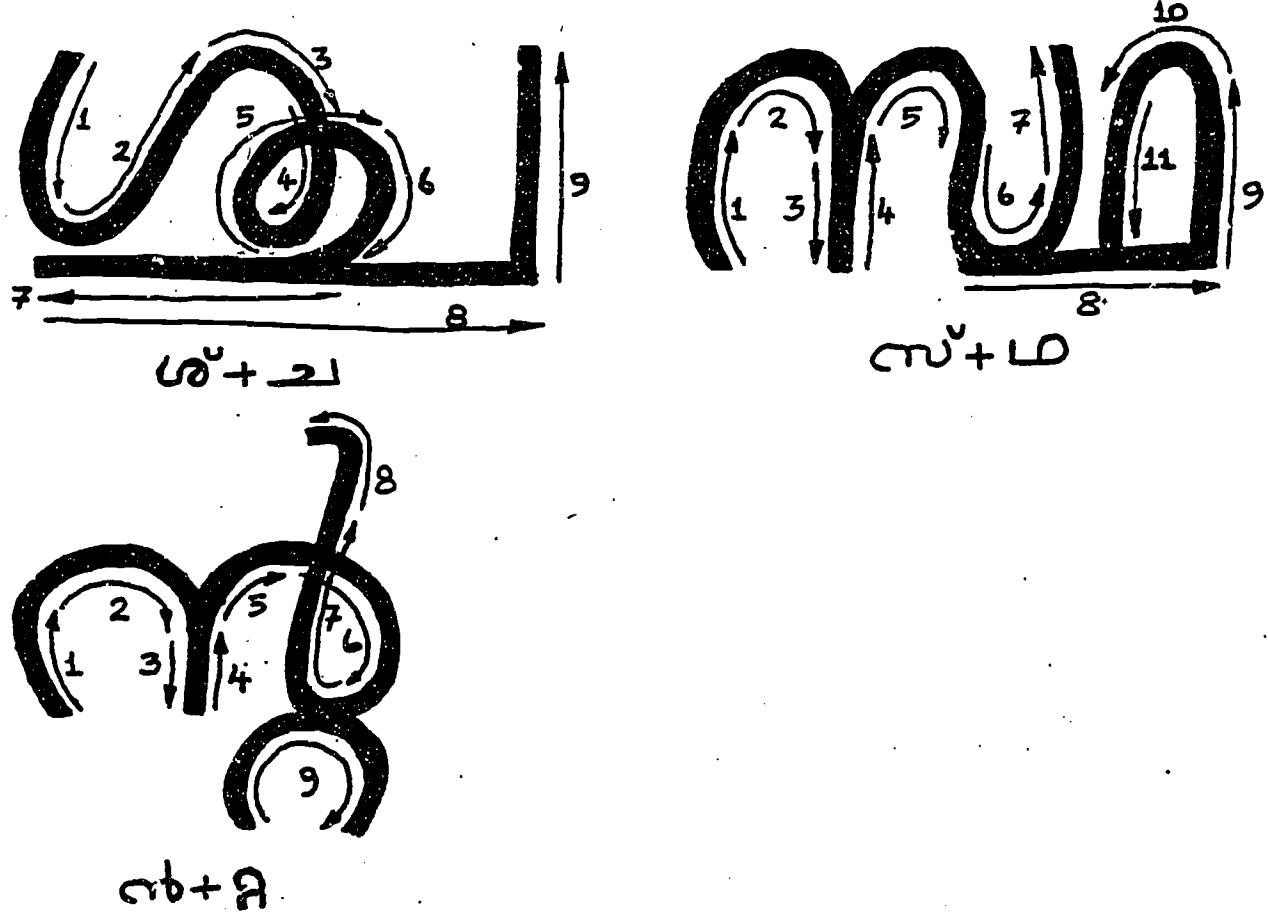
ent + s

.41



କେ' + LD

 $\kappa^v + \beta$  $\kappa^v + \alpha$  $\beta^v + \omega$  $\alpha b + \kappa$  $\alpha b + \omega$  $\alpha b + \beta$  $\alpha b + \alpha$  $\alpha^v + \alpha$



Malayalam Script

TABLE IX, SYMBOLS FOR THE SECOND MEMBER OF SOME CONJUNCT CONSONANTS

as in

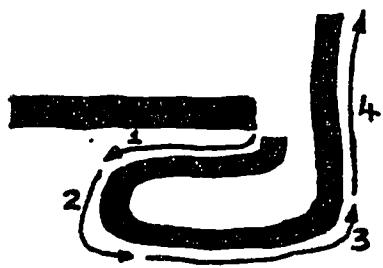
1

ം ന മ ത ര

~~—~~

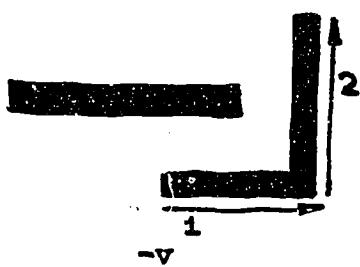
r- (first member of the conjunct consonant)

as in



-y

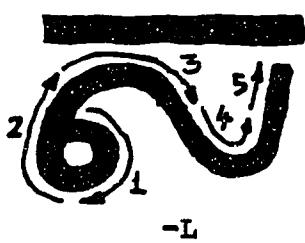
ഈ കു മു പു



-v

as in

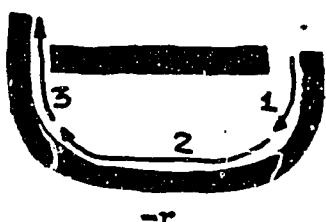
ഈ ഹ ല പ



-L

as in

ഈ ഷ റ ഷ്ട



-r

as in

ഈ റ റ റ

REFERENCE LIST

Classroom Expressions

நீங்கள் (you) say, speak, tell

விடுபோதுமான ஒரே நீங்கள் everyone
கூடுமென்று together
நீங்கள் say

உறவி . Okay, fine, good

என்னிடுவேலோ? Do you understand?

என்னிடுவேலி (I) understand

ബിൽ	Bill
രാഹു	a Hindu male name
നിങ്ങളുടെ	your [polite]
പേര്	Name
എന്ത്	What
എന്തോ	What is (Short of എന്തൊന്തോ)
എണ്ണ	My
എന്ന്	a quotative or citation marker placed after the word, sentence, etc. cited
അവൻ	He (Inferior to speaker)
അത് ഓ	Who
അത് ഓ	is .
രാജു നു	a Hindu male name
അവൾ	She (Inferior to speaker)
ഡീസി	girl's name
അദ്ദേഹം	He (Respected)
തോമസ് സാർ	Mr. Thomas
ഒരു	This , it
ഒരു എന്തോ	What is this
മാംഗം	Mango

Lesson One

Vocabulary

പുന്തു	Banana
നൃസ്ത്രിക്കം	Book
ബുക്ക് ഫോ	Note book
പെൻ	Pen
ടേബിൾ	Table
ചീഡിൾ	Chair

READING PRACTICE

Note how അംഗ്രേഷ് joins to the following items.

നിങ്ങളും	നിങ്ങളും
അവൾ	അവളും
രാഖൻ	രാധകുമാർ
രാജുൻ	രാജുകുമാർ
ഈ തു്	ഈ താൻ
എത്തു്	എത്താൻ
ആരു	ആരും
കോമ്പസ് സാൻ	കോമ്പസ്സാനും
അംഗ്രേഷിം	അംഗ്രേഷിം
നൃസ്ത്രിക്കം	നൃസ്ത്രിക്കം
പുന്തു	പുന്തും
രണ്ടി	രണ്ടിവാൻ
രിങ്കോ	രിങ്കോവാൻ
ടേബിൾ	ടേബിൾ യാൻ
പെൻ	പെൻ യാൻ
ചീഡിൾ	ചീഡിൾ യാൻ

CONVERSATION

ബിൽ : നിങ്ങളുടെ പേര് എന്ത് ?

രാമൻ : ശ്രീരാഘവൻ പേര് രാമൻ എന്നാണ്.

നിങ്ങളുടെ പേരെന്നു ?

ബിൽ : ശ്രീരാഘവൻ ബിൽ.

അവൻ അരാഡൻ ?

രാമൻ : അവൻ രാജു അണ്.

ബിൽ : അവൻ അരാഡൻ ?

രാമൻ : അവൻ ദാഖി അണ്.

ബിൽ : അദ്ദേഹം അരാഡൻ ?

രാമൻ : അദ്ദേഹം കൊമ്മുസ്പാർ. അണ്.

ബിൽ : ഓള്ള് ശ്രീരാഘവൻ ?

രാമൻ : ഓള്ള് ദാഖാലുണ്ട്.

- I. Respond as in the model to questions put by the instructor or by fellow students by naming items which they point to around the room or depicted on the board.

Model:

Teacher or fellow student: මුත් සුදානො?

Student response: A. මුත් උරු බැංක්.

B. මුත් උචා යාම්.

2. Answer questions put by the instructor or by fellow students as in the models. Remember to always use the most respectful forms when referring to a teacher.

Model

A. Question: මා බැංක් ඇතානො?

Response: මා බැංක් බිඳු ඇතානො.

B. Question: මා උචා යාම්. ඇතානො?

Response: මා උචා යාම්. එහුත් ඇතානො.

Lesson One

Exercises

3. Read the following sentences making sure you understand the meaning, then practice them orally by repeating after the teacher.

- 1 හත් පැවාගේ.
- 2 හත් ටානොවාගේ.
- 3 හත් පුද් කිවාගේ.
- 4 හත් සුරු කිවාගේ.
- 5 හත් තෝග යාගේ.
- 6 හත් මෙහ යාගේ.
- 7 හත් කිලිසර යාගේ.

Lesson One

Exercises

4. Translate the following into Malayalam.

1. Who is she?
2. She is Mani.
3. What is this?
4. I am Bill.
5. He is Rajan.
6. Who is Raman?
7. This is a chair.

5. Prepare written responses in Malayalam to the following.

1. ക ര ം ക ം ന ?
2. അ വ ാ ൾ അ ര ാ ണ ?
3. നി ങ്ങ ള ം ം ന ?

Lesson One

Exercises

6. Combine the following words with ദ്രോഗം for writing practice.

നൊന്ത്
നോക്കുമ്പ്
തോടു
അബദ്ധയാണ
എന്ത്
രാളുന്ന
ഈ
ദേഹ
ക്രിസ്ത
പാശി
ചുന്നു
ചുള്ളു കിം
കുന്ത്
ചുണ്ട്

Lesson One

GRAMMAR NOTES

1.0. How to Use Grammatical Explanations. Before reading the following subsections, make sure you have read and understood the section, What Good Is Grammar In Language Learning in the introduction to the book. Remember, do not devote too much time to studying and learning the grammar, even if you find it irresistibly fascinating; the real focus of your efforts should always be the language itself. Don't spend any time learning the grammar if you find it unpleasant or inscrutable. Grammar must be an aid, never an obstacle, to learning. In this interest, every effort has been made to minimize the technical jargon in the grammar notes. Where technical terms are unavoidable, I have tried to keep them as simple and straightforward as possible.

1.1. The Order of Elements Within the Sentence. The normal order for the Malayalam sentence is subject, object or complement, verb. The most basic rule is that the verb must appear at the end of the sentence. This is the case with all the sentences in the conversation and exercises in this lesson.

1.2. Equative Sentences. The sentences in this lesson are of the type which is called equational, or equative; that is they make a statement of the type $X = Y$. The verb in such sentences is functionally like an equals sign, and is often called a copula. Remember that the Malayalam sentence seems a strange equation from our point of view, since the equals sign appears on the right-hand side, rather than in the middle as in English, e.g. മനുഷ്യം വാഞ്ചിക്കുന്നു literally

'he Rajan is'. In these sentences, the second element is not an object, but a complement. Sentences with objects, i.e. those having a regular verb instead of a copula, are introduced in Lesson Four. A third type of sentence, the existive sentence, is introduced in Lesson Three.

1.3. Copula Deletion in Short Sentences Giving Names.

In general, the verb is the most basic and necessary element in the Malayalam sentence. Ordinarily, it must be retained when everything else is dropped off. The one exception is short sentences which report a name. Thus എന്ന് പേര് രാജൻ is an acceptable version in informal speech for എന്ന് പേര് രാജൻ എന്നാണ്.

1.4. The Citation or Quotative Particle എന്ന്. The telling of names has another idiosyncracy besides copula verb deletion in informal speech. The name must be followed by the particle എന്ന് as illustrated by the sentences in the lesson. എന്ന് is a marker indicating that something is being cited, or quoted, from another, usually earlier, situation. In later lessons you will find it used as a marker for reported quotes, thoughts, feelings, and the like.

1.5. Social Dimensions of the Personal Pronouns. Malayalam has three words for 'he' and two words for 'she'. Which of the possible words a given speaker chooses depends on that person's relationship with the person referred to. This relationship is measured along the two sometimes interacting dimensions of relative social status and relative social distance.

Age is the prime factor in determining social status. Whereas social distance is neutralized within the family, it plays a very important role in the choice of pronouns to refer to those outside the family. Thus for those who are roughly contemporary in age and equal in social standing, അരവിട്ടു and അരവിള്ളു are used for males and females with whom one has a close relationship, while അരാളു will be used to refer for a male who is a more casual acquaintance.

You will develop a feeling for these words through observing their use in varied situations. In speaking to Malayalis, remember that it's always safer to err in the direction of too much respect rather than too little. അരാളു and അരവിട്ടു are the best all-purpose terms for 'he' and 'she' and there is a growing tendency among many Malayalis to use them all the time.

1.6. MULTIPLE FORMS FOR HE, SHE, AND YOU. Many languages have two or more words for 'you'. Malayalam has a total of three. The one word introduced in this lesson, മിസ്റ്റു, is the most safely polite, and may be used in any situation without fear of insulting anyone. The other words for 'you' come in subsequent lessons and are fully covered in Appendix A at the back of the book.

Malayalam also has multiple words for third persons, three for he, and two for 'she'. അരവിട്ടു is used for males who are socially inferior, i.e. in age or social status, or for equals with whom you have a close personal relationship. Thus when the question അരവിട്ടു ഒരുവന്നു appears in the conversation, we can tell that the questioner regards the person he's asking about

as someone of lower social status, or perhaps a member of some social group marked by equality such as another university student, hostel mate, or the like. On the other hand, when the same questioner uses തോരിക്കുന്നു in asking the identity of another individual, it is obvious that he assesses that person as someone of great importance, since തോരിക്കുന്നു is reserved for persons of truly high station, especially top level personages in religious, governmental, or other institutions. A third masculine pronoun, അനുബംധി, is used for males of the same social standing and/or age with whom you have a relationship of social distance.

The two pronouns equivalent to English 'she' pattern similarly. അനുബംധി is much like അമ്മൻ in that it refers to social inferiors or to those social equals with whom one has a familiar relationship. അപുഠി is used for social equals with whom you have a relationship of social distance, and sometimes for those of higher social status. In general, however, both males and females of higher social status are referred to not with pronouns but with proper names plus titles, c.f. എം. ടോമസ്, equivalent to Mr. Thomas.

REFERENCE LIST

Personal Pronouns

Singular

எனக்கு	I
நீ	You [familiar]
நினைவு	You [polite]
அனால், இவால்	he [inferior to speaker]
அனால், இவால்	he [equal to speaker]
அங்கூரி	he [respected]
அனால், இவால்	she [equal to or inferior to speaker]
அங்கூரி	she [respected]

Plural

என்னை	We [exclusive]
நீங்கள்	We [inclusive]
நினைவு	you [familiar and Polite]
அனால், இவால்	they [masculine and feminine]

Adverb Trios

Adverbs of Place

இவிட	here
அவிட	There
ஏவிட	where
இ கோட்டு	over here, in this direction
அ கோட்டு	over there, in that direction
ஏதோடு	where, in which direction

Adverbs of Time..

இபோல	Now
அபோல	then
ஏபோல	when
இ நாள்	today
அ நாள்	that day
ஏதானால்	on which day

Adverbs of Manner

இங்கே	this way, like this
அங்கே	that way, like that
ஏதாங்கே	how, which way

Lesson Two

VOCABULARY

സർ	you [respectful], gentleman, teacher
സാറിന്റെ	your [respectful], gentleman's
അപീനു്	Office
ഇവിടെ	here
ആണോ?	is, are? [question form of അണു്]
ഖാലീ	a Muslim male name
അണെ	Yes
ഇവിടെത്തെന്നു്	right here
—ിൽ	in, among
അപീസിൽ	in the office
ഇയും	he [close by]
ഇയാണള പണ്ണിപ്പാദു്?	do you know [recognise] him?
ഇല്ല	No
വീടു്	house, home
എവിടെ	Where
ത്രിക്കൂർ	Trichur, a town in central Kerala

ക്രൂഡി	work, job
ഈസ്റ്റ്	I
ഒരു	a, one [indefinite article]
മുസ്തു	doctor
— എ	also, too
ഇന്ന്	this [adjective]
കോഹവൻ	a Hindu male name
കൊച്ചി	Cochin, an important port city in Kerala
ഗീഡർ	teacher
പ്->	question marker

Lesson Two

READING PRACTICE

A. Note how - ടോ joins to the following words.

പീക്ക്

പീടിൽ

ക്രണേര

ക്രണേരവിൽ

ദൈഷ

ദൈഷവിൽ

അച്ചീസ്സ്

അച്ചീസിൽ

അവർ

അവരിൽ

നിങ്ങലു

നിങ്ങളിൽ

ഈള

ഈളിൽ

അള്ള

അള്ളിൽ

ഈളക്ക

ഈളക്കിൽ

സുഗ്രന്ഥം

സുഗ്രന്ഥക്കണ്ണിൽ

കേരളം [Kerala]

കേരളത്തിൽ

B. Note how ഉ joins to the following words.

കുമരപുന്ന്

കുമരപുന്നം

അവന്ന്

അവന്നം

രാളീന്ന്

രാളീന്നം

ദേശ

ദേശയും

മെനി

മെനിയും

കിലോ

കിലോമീറ്റും

അവന്ത്

അവന്തം

അവപ്പ്

അവപ്പം

സ്വന്തുകി

സ്വന്തുകിയു

പ്രസ്തു

പ്രസ്തു

അട്ടേട്ടു

അട്ടേട്ടു

അത്തു

അത്തു

ഉ ഉ

ഉ ഉ

Lesson Two

CONVERSATION

രാമൻ : സാറിന്കു് അച്ചീസു് ഇവിടെയാണോ?

ഹരീകു് : അതെ, ഇവിടെയാണോ.

— അച്ചീസിൽ —

ഹരീകു് : ഇയ്യുള്ളിലാണോ?

രാമൻ : ഒഴി.

ഹരീകു് : ഇള്ള് തോമസു് സാറാണ്.

തോമസു്, ഇള്ള് രാമനാണ്.

രാമൻ : നിങ്ങളിടെ വീട് എവിടെയാ?

തോമസു് : ഏൻകു് വീട് തുള്ളിലു.

രാമൻ : നിങ്ങളിടെ ഭൂപി ഏതാണ്?

തോമസു് : എന്നു ഒരു ധാരുഗാണ്.

രാമൻ : നിങ്ങളും ധാരുഗാണോ? എന്നു
ഒരു ധാരു.

ഹരീകു് : തോമസു് ഇന്ന് സന്ത ആരാണ്?

തോമസു് : ഇള്ള് കുർബാനു് സാറാണ്.

ഇവാളിടെ വീട് ഏകാദ്ധിയിലാണ്.

ഹരീകു് : നിങ്ങളിടെ ഭൂപി ഏതാണ്?

കൈമന്തരൻ : എന്നു ഒരു ദീപ്പു ആണ്.

EXERCISES

1. Respond to questions from the teacher or from classmates by giving your own home town or state.

Model

- A. Teacher: നിങ്ങളുടെ വീട് എവിടെയാണ്?
 Student: എൻ്റെ വീട് പിന്നീറ്റിലാണ്.
 B. Teacher: നിങ്ങളുടെ വീട് ചിക്കാഗോയിൽ ആണോ?
 Student: ആണേ, ചിക്കാഗോയിൽ ആണ്.

2. Form answers to questions from the teacher or from classmates by giving the occupation of the person referred to. Remember, English words can be used where Malayalam job titles are unknown.

Models

- A. Teacher: അംഗാളി എന്നാണ്?
 Student: അംഗാൾ സാക്ഷിയാണ്.
 B. Teacher: അവൻ സീച്ചു ആണോ?
 Student: അതേ അവൻ സീച്ചു ആണ്.

3. Read the following sentences making sure you understand the meaning. Then practice them orally by repeating after the teacher.

- A. അവളും സീച്ചു ആണോ?
 B. ആ പുസ്തകം എവിടെയാണ്?
 C. അവൻ ഇപ്പോൾ മുഴുവിൽ ആണ്.
 D. വീടിൽ ആരു മുൻ്നോട്ട്?
 E. അദ്ദേഹിന്റെ ഭോലി പ്രാന്താണ്?
 F. അത് മലയ്യു തുന്തിൽ പുറയ്ക്കു ?
 G. കൊച്ചിയും മുഴുവാംഗും കൊരള്ളുന്തിൽ ആണോ.
 H. അവരിൽ ആരാണ് സാക്ഷി?

4. Match the following English sentences with their Malayalam equivalents.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Is Mr. Keshavan your teacher? | 1. അരവിൽ ഒരു ഡാക്ടർമാണ്. |
| 2. Where is your office? | 2. ദോഷവന്ന് സ്ഥലം
നിങ്ങളുടെ മുൻ്നാഭേദം? |
| 3. He is a doctor. | 3. നിങ്ങളുടെ വീട്
ഒക്കെഴുപിലാണോ? |
| 4. Is this a mango? | 4. ഇത് ഒരു മാംഗും നോ? |
| 5. She is a doctor. | 5. നിങ്ങളുടെ അച്ചിന്ത
ചീഫിനായാണോ? |
| 6. Is your home in Cochin? | 6. അബ്ദുഹാം ഒരു
ഡോക്ടർമാണോ. |
| 7. Whose book? | 7. അത് വീട് |
| 8. That Chair. | 8. ഒരു മീറ്റ്? |
| 9. Which teacher? | 9. അത്രയാണ് മുൻ്നാഭേദം? |
| 10. That house. | 10. അതു കെസ്റ്റർ. |

5. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. നിങ്ങളുടെ സ്കൂൾ ഇത് മേഖലിലാണോ?

2. നിങ്ങളുടെ മീച്ചിൽ അനുരാഗം?

3. ഈ മേഖലിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നു?

4. അവൻ നിങ്ങളുടെ അനുരാഗം?

5. നിങ്ങൾ ഒരു ധാരാളാണോ?

6. നിങ്ങൾ അതുടെ മീച്ചിനാണോ?

7. ദക്ഷാവുകൾ സാഹിത്യ വീക്ഷണ ശാഖായാണോ?

8. അവൻ ലാരാച്ചാര്യ് ടോറസ്സാർ?

9. ചിക്കാഡാ ശാഖായാണോ?

10. നിങ്ങളുടെ ഹൃദാവി ശാഖായാണോ?

6. Practice introducing various class members to the teacher and to each other as per the model in the conversation. Remember that in his exalted position, the teacher should be referred to by

നിങ്ങൾ!

Lesson Two

Exercises

7. Rewrite the following sentences adding - ഉം to the underlined words as in the model.

Model: ഞാൻ ഒരു ധന്തിനാണ്.

ഞാനം ഒരു ധന്തിനാണ്.

1. എൻ്റെ പേര് രാമൻ ആനാണ്.
2. സാറിന്റെ അന്തീക്ഷ്യ ഇവിടെയാണോ?
3. നിങ്ങളുടെ വീട് കൂപ്പിൽവാണോ?
4. നിങ്ങളുടെ പുഡക്കം ഇവിടെയാണ്.
5. അദ്ദേഹം എൻ്റെ വിട്ടിലാണ്.
6. അത് നിങ്ങളുടെ ചേരനയാണോ?

Lesson Two

GRAMMAR NOTES

2.1. THE LOCATIVE FORM (CASE) OF NOUNS. In English, location is shown by phrases made up of the noun denoting the place preceded by a preposition indicating location, in the house, on the street, at home, etc. In Malayalam the relationship between nouns and the other elements in the sentence, i.e. situation, are commonly shown by attaching an ending to the word which serves the same function as our English prepositions.

Location is shown in Malayalam by the ending ~~-an~~ meaning in, on, or sometimes at. A list of nouns in their locative forms appears in section A of the reading exercise for this lesson.

2.2. SPELLING CHANGES IN ADDING THE LOCATIVE SUFFIX.

No suffix in Malayalam may stand alone; it must always be attached to a word, the one exception being when you artificially set them off, as in these lessons, in order to explain them to foreigners. Certain rules of Malayalam spelling must be observed when adding these endings. These conventions are summarized below. They are few, and fairly straightforward, and apply to all other vowel initial suffixes on nouns, and even to the frequent habit of writing common combinations of words together as a single unit. These very basic spelling conventions will become second nature as you are exposed to more and more written Malayalam, but for the time being, you may find the explanation of the system useful.

Lesson Two

Grammar Notes

The most basic rule of Malayalam script is that all vowels within a graphic word, i.e. any unit bounded by a space on either side, must be carried by a consonant symbol. In other words, all only dependent vowel symbols may appear within a graphic word.

The sole exception is when a word begins with a vowel and there is, therefore, no preceding consonant which can carry it. Thus, when the Malayalam word ends in a consonant, the initial vowel of the ending is attached to it, so that it forms a single syllable. Witness തൃപ്പിളിൽ, 'in Trichur', സ്കൂളിൽ, 'in school', etc. When the final consonant is '-o', this changes to മാരാ (double മ), as in മന്ത്രാ, 'book', മന്ത്രക്കാരിൽ, 'in the book'.

It follows from the rule above that two vowels may never occur within a graphic word without an intervening consonant. Therefore, when the Malayalam word ends in a vowel, an extra consonant must be added as a joining device, serving as a carrier for the initial vowel of the suffix. The consonant ഓ is the joining device for all vowels, c.f. കീസേരു 'chair', കിടൈരാവിൽ 'in or on the chair', എക്കാച്ചി 'Cochin', എക്കാച്ചിലിൽ 'in or at Cochin', ചിക്കാഗോ 'Chicago', ചിക്കാഗോലിൽ 'in or at Chicago', etc. The one exception is when the word ends in the short vowel ഉ; this vowel always drops and the initial vowel of the suffix (or of the word being joined) is written on the last consonant of the word, which is now in final position. Thus, അരാളു 'that or it' അരാളിൽ 'in it, in that', also സ്കൂൾ 'notebook' സ്കൂൾിൽ 'in the notebook'. A list of locative forms of various words appears in section A of the reading exercise for this lesson.

2.3. 'എ-' AS A MARKER FOR YES-NO QUESTIONS. There are basically two types of questions which one can ask, information questions versus yes-no questions. Information type questions contain a question word, what, who, why, when etc., and require ^{an} answer which provides specific information to fill a gap in the premise inherent in the query. You have had two question words in these lessons so far, എന്ത് 'what' and എവിടെ 'where'. You will also notice that both the demonstrative pronoun and adjective trios, as well as the adverb trios in the reference list for this lesson contain a question word as their third member. These are used to request specific information not presently held by the questioner to fill that particular gap in his premise or proposition he's working with at the time. Whichever kind of gap the needed information will fill, the question word in this type of question always appears right before the verb in Malayalam, with nothing in between.

Yes-no questions, on the other hand, contain no question word as such, and expect an answer which signifies only whether the proposition contained in the question is valid or not valid.

"Is your home in Chicago", for instance, നിങ്ങളുടെ വീട് ചിക്കാഗോയിലെ ഒരു ഭവനമെ? might be restated, 'your home is in Chicago, is that true or not true?' In English the only cue we have as to whether a proposition is a statement or a question is the difference between a falling or a rising intonation in speech, or the difference between a period or a question mark in writing. In Malayalam, however, the special question marker 'എ-' is added to the verb. In terms of spelling, this follows the rules just set forth in 2.2 above.

Note that in the absence of a verb 'is' may be attached to any kind of word, or phrase, which forms an abbreviated question. Witness, എന്തോ? 'this one?', 'this?', also എന്തോ കുവിലോ? 'in Cochin?', and so forth.

2.4. VERBAL CUES FOR THE NEAR-FAR DISTINCTION. You can see from the pronouns and adjectives for 'this' and 'that' in the vocabulary that Malayalam has a similar "near-far" distinction to that in English. You may note from the reference list for this lesson that the same distinction also operates in adverbs of time and manner. The distinction itself needs no explanation since it will coincide with the intuitions you have already developed through English, but Malayalam is more systematic in that the initial sound of the word marks clearly whether the word indicates the "near" or the "far" alternative. The sound ഒ means "near, while ഓ signifies "far", or perhaps better said "not near" in terms of space, time, or whatever dimension is in focus.

In Malayalam this distinction is also used with third person personal pronouns. Thus, though the common form of the pronoun begins with ഓ, thereby indicating that the referent is not particularly near, it also has a 'near' counterpart beginning with ഒ. These special ഒ forms are only used when the person referred to is a party, active or passive, to the conversation. Thus in lesson One ഓരുമുഖം, ഓരുപാശം and ഓരുപണിയാം were used to inquire about persons in the same

room, but not involved in the present conversation, whereas in Lesson Two the near forms இவுள் is used because the person referred to is listening. These 'near' forms are used, as you have seen, in introducing people to each other and also in formal speeches of introduction, commendation, and the like. All other occasions take the normal 'far' forms of the pronouns.

2.5. CHANGING THE ORDER OF SENTENCE ELEMENTS FOR EMPHASIS.

You may have noticed that the sentence in தாவரிக்குத் தானான் யாழ்க்கு? [Ex.3] does not follow the customary subject complement verb order. With equational sentences, it is possible to emphasize any element in the sentence by moving it to initial position in the sentence and having the verb immediately follow. Thus, normal order தாவரின் ராமன் 'he is Raman' gives no emphasis, but ராமன் அவுடை 'He's Raman, (not someone else)' gives emphasis to the complement, Raman. The subject itself may be emphasised by placing the verb after it as in தாவரான் ராம், 'It's he [not someone else] who is Raman'. Similarly, the normal order நின்றதுளை விடுத்துவிலை?' Is your home in Trichur?', gives no emphasis. But, துத்துவிலைளை நின்றதுளை விடு 'is it in Trichur that your home is?' emphasizes the locative phrase துத்துவிலை. See also இதொரான்? 'who is this' as opposed to தேரான் இது 'who (pray tell) is this'.

Lesson Two

Grammar Notes

2.6. SPELLING AND PRONUNCIATION CHANGES WHEN JOINING 'ও'

The word for 'too, also' 'ও' is always attached to the preceding word. This follows the conventions for joining the locative ending '-তে' given in 2.2 above with one exception.

word-final 'ও' becomes ও as in: এ ফু 'banana',

এফুও 'banana, also' and কোবেঙ্গনি 'he respected'
কোবেঙ্গনও 'he, too'. You might initially be confused about words ending in short ও. This vowel does drop, following the general rule, but is replaced by the same vowel which is part of 'ও'. Under other conditions this ending also is used for 'and' (see 3.6).

REFERENCE LIST

Demonstratives

Pronouns	ଓତ୍ତ	This , this one
	ଅତ୍ତ	That, that one
	ସବ୍ବ	which, which one

Adjectives	ଓନ୍	this
	ଅନ୍	that
	ସବ୍ବ	which

VOCABULARY

ഉണ്ട്	is, there is
അമ്മാളും [അമ്മിയും]	younger brother
ഓ!	oh! yes
ഇവ കാ	hand
കെടിയും ഉണ്ട്	have [in hand]
അന്തേനമല്ല?	Is that so?
[short of അന്തേനമല്ലോ?]	
ഒരു ദിശയ്ക്ക്	this way, over here
പോ	(please) come [polite command]
ഒരി (അ)	(please) sit down [polite command]
കുടിയൻ	older brother
ഒരുപാലു സിദ്ധം	will come now [right away]
മാനുംഗം	a formal greeting [literally - I bow to you - same as മാനുംഗം]
സ്വാഖാ	health, comfort
സ്വാഖാമോ?	How are [you]?
തന്നെ	indeed, for sure
എക്കാ	how many, how much
പുസ്തക	person [also name]
അഞ്ച്	five
ഓരോക്കൾ	We [excluding listeners]

அவர்கள்
 அதைகள் என்ன?
 அப்படி
 அப்படி
 — இ— உ—
 செல்லி
 அநே
 இதை
 விடுவு
 ரூப
 ரூபம் மன
 இது
 ஏனோ
 அமைத்து [அமைவதை]
NUMBERS

they
 who all ?
 father
 mother
 — and —
 older sister
 that [adjective]
 here , here you are
 ten
 Rupee(s), money [colloquial]
 to take, for taking
 this much , this many
 enough
 younger sister

ஓம்	one
இரண்டு	two
ஒரூப்	three
நால்கு	four
ஐஞ்சு	five
ஏஞ்சு	six
ஏழ்சூப்	seven
ஏந்தூப்	eight
ஒன்றாற்று	nine
ஒன்றாய்து	ten

READING PRACTICE

Note how ഉണ്ട് joins to the following words.

അപനി	അപനണ്ട്
അപൻ	അപള്ളണ്ട്
രാമൻ	രാമണണ്ട്
എൻ	എണ്ട്
ആര്യൻ	ആര്യണ്ട്
ഇത്	ഇത്തുണ്ട്
നോമ്പസാർ	നോമ്പസാറുണ്ട്
അമ്പദിനം	അമ്പദിനുണ്ട്
ചുള്ളിക്കാം	ചുള്ളിക്കുണ്ട്
പുഡി	പുട്ടുണ്ട്
മണി	മണിയുണ്ട്
കുശ	കുശുണ്ട്

CONVERSATION

ഐസ് : എഴുവിംഗ്യു് ഉണ്ടോ?

കരന്തുൻ : ഒ ! ഉണ്ട്.

ഐസ് : അധികാരി വകുപ്പിൽ ചെല്ലു ദദ
പുസ്തകത്തും.

കരന്തുൻ : അഞ്ചൊന്തും ? ഇങ്ങനെ പത്ര . തന്ന
കിഡ്സറവ്വിൽ ഇരിക്കു . ചേരുവ്
ഇച്ചുപാലു പത്രം.

എഴുവിംഗ്യു് : നമ്മുടെ ഐസ് , സുവക്കണ്ണ ?

ഐസ് : സുവം തന്നെ . അതു എഴുവിംഗ്യിൻ്റെ

എഴുവിംഗ്യു് : അന്തര്ഭൗദ്യം ?

എഴുവിംഗ്യു് : അണി.

ഐസ് : വീട്ടിൽ ചീറ്റ് പേരുണ്ട് ?

എഴുവിംഗ്യു് : തെങ്ങും അണ്ണ പേരുണ്ട്.

ഐസ് : അവർ അണ്ണരാക്കിയാണ് ?

എഴുവിംഗ്യു് : അഞ്ചു അഡ്യൂം താനു
ചേരുമ്പിയും അന്തര്ഭൗദ്യം .

ഐസ് : ആ പുസ്തകം എഴുവിംഗ്യിൻ്റെ
വകുപ്പിൽ ഉണ്ടോ ?

എഴുവിംഗ്യു് : ഉണ്ട് . ഇന്താ .

ഐസ് : എഴുവിംഗ്യിൻ്റെ വകുപ്പിൽ പത്ര
അല്ലെ ഏകക്കാനാണോ?

എഴുവിംഗ്യു് : ഇന്താ പത്രപ്പെച്ച . ഇതു ചരിയും

ഐസ് : ഓ ! മനി, മനി.

Lesson Three

EXERCISES

1. Learning the numbers, 1-10:

- A. Study the numbers from one to five, then count aloud when called on in class without looking at the book.
- B. Follow the procedure outlined in A. above for the numbers six through ten. Picture a written symbol with each number in order to form a mental association between the number and the Malayalam word which symbolizes it.
- C. Go around the class doing questions and answers as in the model with each student doing the quizing showing fingers, or the figure written on a piece of paper or on the board as a cue to the expected answer.

Model

Student 1: ഇത് എത്രയാണ് ?
 Student 2: അത് നാല്.

2. Pronoun Practice:

Form sentences as in the model by matching the pronouns in

- A. to the kinship terms in B.

Model: അവൻ ചേര്ച്ചിയാണ്

A.

അദ്ദേഹം
 അവൻ
 അവൻ
 അവൻ
 അവൻ
 അവൻ

B.

അന്നുന്ത്
 അയി
 മൈ സ്ത്രീ
 അന്നുന്തുന്തി
 അക്കാൻ
 പെച്ചി
 ആ റാഡി ടെം
 തോരണ്ട് സാർ
 റാറ്റൻ
 റണ്ണി

Lesson Three

Exercises

3. Read the following sentences making sure you understand the meaning. Then practice them orally by repeating after the teacher.

- I. അംഗം അച്ചുവാൻ സീച്ചു ആണ്.
2. നിങ്ങളുടെ ബുക്ക് ആ തുറ കൈകളിൽ ഉണ്ട്.
3. സാറിന്റെ ആചാര്യിസിൽ ചീരു കിഡോ ഉണ്ട്.
4. അംഗം തുട്ടും പ്രാപ്തിയുണ്ട്.
5. നിങ്ങളും ഭോഗം കൊച്ചിവിൽ വരു.
6. അത് നേങ്ങളുടെ വീടാണ്.
7. ട്രെച്ചിവുടെ പേര് ഉണ്ടി ചെന്നാണ്.
8. നിങ്ങളുടെ കൈകളിൽ പ്രോഫഷണലുകൾ?
9. അംഗൾ ചീലു പ്രടക്ക് ആണ്.
10. a. ചീലു കൈകളിൽ സാറിന്റെ പാടകൾ ഉണ്ട്.
b. ചേരു ചുറ്റുകയോ ആണ് അത്?

4. Practice with ഉണ്ട്.

Respond to questions put by the teacher or by classmates as in the model.

- Question: a. നിങ്ങളുടെ വീടിൽ ചുറ്റപ്പെട്ടുണ്ട്?
b. അവളുടെ ആചാര്യിസിൽ ചുറ്റപ്പെട്ടുണ്ട്?

Answer:

അവളുടെ ആചാര്യിസിൽ ആറുപ്പെട്ടുണ്ട്.

5. Translate the following into Malayalam.

1. "Who all are at home?"

"Father, mother, and two older brothers."

2. "Is that enough?" "Yes, that's enough."

3. "Where's the book?" "It's in my desk."

4. "Do you have money (on you)?" "Yes, I have ten rupees."

5. "Who is that?" "That is James."

6. Mani is his elder sister.

7. Please sit here.

8. "Is mother home?" "Yes, she's here."

6. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. നിങ്ങളുടെ ശൈലിയും ചീരു മാത്രായിണ്ട്?
2. അത് നിങ്ങളുടെ പ്രസ്താവനാ?
3. അധികാരി കഥാരായിണ്ടോ?
4. നിങ്ങൾ ചീരു പ്രേരണം?
5. സ്വപ്നവാദമോ?
6. ഇച്ചിട്ട് അവരാക്കി ദിവ്യിണ്ട്?
7. ചീരു റണ്ടും ചീരുയോ?
8. അപക്ഷ നിങ്ങളുടെ അനുഭ്വനാമോ?
9. ഇത് അവരുടെ കഥാരായിണ്ടോ?
10. നിങ്ങളുടെ സ്വന്തം അവരുടെ ശൈലിയിലിണ്ട്?

7A. Combine the following words with അ, short form of അരുന്ദം.

Model: മുൻ മുട്ട് meaning മുന്നമുട്ട്.

മുന്നേല്ല

അപ്പ

പുളി

പുളഞ്ഞ

അന്താളി

പെട്ട

പുള്ള

നിന്തേല

അത്തേ

ചുമ്പുക്കാ

ചുമ്പ്

ചുള്ള

7. B. Combine the following words with "എന്നോ" .

Example വീട് വീഡോ?

പിടിക്ക

കിണറ

നീ-ചു

ഡാക്ടി

ചുള്ളിക്കി

ഒള്ളലി

അയ്യാ

അവ

അച്ചി

ദിവസമു

മുക്ക്

പുത

ദേഹ

രാജ്ഞാ

അരിപ്പു

പു

അവസ

അവസ

രാജ്ഞ

ഈ മു

അ

7C. Combine the following pairs of words using ഒ as

in the model.

Model: അപ്പു, അപ്പു അപ്പുനോപ്പു~~ബു~~

1. എൻഡ്, ഏൻഡ്
2. ഓർഡ്, നിങ്കൾ
3. ദേശ്, കിംഗ്
4. റൂള്, അരുള്
5. ഓ, അഡ്, സ്റ്റീഫ്

Lesson Three

GRAMMAR NOTES

3.1. EXISTIVE/LOCATIVE SENTENCES WITH உள்ளு .

In 1.1. the equational type sentence was described, consisting of a subject, complement, and verb, which is always அறாஸ் or some other form of the verb 'to be'. In this lesson you meet the 'existive type sentence, which consists of two rather than three basic elements, i.e. a subject and a verb which will always be some form of the verb உள்ளு . Whereas the copula அறாஸ் etc., translates as 'am, is' or 'are', உள்ளு usually translates as 'there is', 'there are'. Witness:

பழுமிலே? 'are there any bananas',

வரை கீசெவர் ஸுருண்டு 'there are two Mr. Keshavans'.

These existive sentences may contain a locative expression as well, either stated or understood, but this is not a basic or required part of the existive sentence. For example:

அது மூன்று தான்து சிலைகளுண்டு 'there are five chairs in that room'. Or சிலைகளுண்டு?

'are there chairs (in some location known to the conversants)?'

Since equational sentences may also have a locative phrase as their second element, or complement, the அறாஸ் sentence type and the உள்ளு sentence type often look alike structurally. There are, in fact, cases where either may be used interchangeably as in: அரசின் பிகிடுமே? or அரசின் பிகிடுமே? , "Is father at home?". ஏழ்வுகிற நினைவுள்ள எக்குழில் உண்டு? or ஏழ்வுகிற நினைவுள்ள எக்குழில் காடுமே? , "Do you have the book?"

The majority of cases, however, require either one type or the other, but in cases where there is a choice, it is generally better to use ഉള്ളടക്ക. You will soon develop a feeling for which sentence type is required for which situation by working through the conversations and exercises in this, and following, lessons. For the time being, here are a few general guidelines for where ഉള്ളടക്ക must be used.

A. In asking whether, or stating that, someone is present.

c.f. എല്ലവിന്നു (എവിന്ന്) ഉള്ളോ? 'is James here?'

B. Whenever English requires, or permits, 'there is' or

'there are' as in: രണ്ട് പുസ്തകങ്ങൾ. 'there are two tables, പുതിയ സ്ഥലം ഏതെങ്കിൽ?'

'how many people are (there) at home?'

C. For expressing possession, where English uses 'have'

(see 3.3. below).

D. For most expressions of physical and emotional

feelings (see 15.4, 21.3)

3.2. 'ONE OF YOUR' POSSESSIVE PHRASES. Malayalam handles possessive phrases such as 'one of my books', differently from English, c.f. ഒരുമിച്ച് ദൃഢം സ്വന്തമാം in the conversation for this lesson., literally 'my one book'.

In fact, you will commonly hear phrases such as "my one friend" in Indian English. This is the only way of rendering such phrases in Malayalam, and after a little practice, it should begin to seem quite natural to you.

3.3. POSSESSIVE SENTENCES: ALIENABLE VERSUS INALIENABLE.

Malayalam has no separate verb equivalent to English 'have'. Possession is shown at the sentence level (as opposed to the phrases covered in the preceding section) by the verb in collocation with the appropriate types of noun phrases. There are two kinds of possession, sometimes referred to as alienable and inalienable. The fancy terms are, of course, not necessary, but you must have a feeling for the two kinds of possession and the different types of phrases they require in Malayalam.

"Inalienable possession" applies to things which one has on a more or less permanent basis, or by virtue of who he is and requires the possessor to be in the dative [covered in 4.5]. Family members, for example, are yours by virtue of the family you're born into. Witness: എന്നിമുള്ള ഒരു ഭാക്തന്മാർക്ക്. 'I have an older brother', and നിങ്ങൾക്ക് അംഗീരാം അധിവൃദ്ധൻ? 'do you (respectful) have your father and mother ?' (this questions whether they are still living, not one's legitimacy). Longterm material possessions are also in this category, c.f. നിങ്ങൾക്ക് പീടിക്കേണ്ടോ? 'do you have (own) a home?' Note how this contrasts with the meaning of പീടിക്കു വീഴ്ചേണ്ടോ? requiring അഞ്ചേരി as in: നിങ്ങളുടെ പീടിക്കു ഏകാച്ചിവിലാണോ? 'is your home (place of birth and upbringing) in Cochin?' The parallel sentence നിങ്ങൾക്ക് എക്കാച്ചിവിൽ പീടിക്കേണ്ടോ? means 'Do you own a house in Cochin?'

Lesson Three

Grammar Notes

The other kind, "alienable possession" refers to material things one has on a more temporary basis, and which can come and go in the course of everyday life. Sentences expressing this kind of possession always have வெள்ளிடல், literally 'in hand' which, though usually not translated, can sometimes be rendered as 'on you'. Thus when John wants to borrow some money in Conversation Three, he asks ஒன்றிலின்று வெள்ளிடல் பட்டா அப் எடுக்கிறாரான்றா?,'do you, James have ten Rupees [on you] which I could take'. It is not essential, however, that the item be actually on one's person before வெள்ளிடல் is used. Thus John says to little brother அவர்களுடைய வெள்ளிடல் ஒன்று வேற்கிறேன்,'he has one of my books'. The book may actually be on a shelf, in a book bag, or anywhere so long as it is at the moment in James' possession.

The boundary line between permanent and temporary possession is fairly clearcut. Ordinarily a car is a permanent possession.

Similarly அவர்களுடைய பணத்துறை means 'they have money (i.e., they are well off)', while அவர்கள் வெள்ளிடல் பணத்துறை means 'they have money right now'.

This distinction is sometimes reflected in Indian English in that temporary possession will be rendered by 'with me', roughly translating வெள்ளிடல் as in: 'your money is with me', 'is that book with you', etc.

Lesson Three

Grammar Notes

3.4. THE POLITE COMMAND FORM OF VERBS. Polite command forms of verbs always end in the long vowel ഉു which is attached to the stem. The basic form, or citation form, of the verb ends in ഉഥ്, c.f. പുരുഷ് 'to come, come' and സ്ഥാനിക്രമഃ സ്ഥ് 'sit or stay, to sit or stay'. A list of polite command forms appears in section B of the reading exercise for Lesson Four. The citation forms of some ten verbs appears in Section A of the reading exercise in Lesson Five. As in English, the personal pronoun subject of an imperative (command) sentence is usually omitted. The forms ending in ഉു have നിങ്ങളു as the understood subject, hence they are polite forms and may be safely used with anyone in any circumstances. Other command forms are introduced later in the lessons.

3.5. IMPERSONAL EXPRESSIONS FOR HEALTH AND WELFARE.

Physical and emotional feelings in English are expressed with equational sentences: 'I am fine, thirsty, angry, depressed, etc.' In Malayalam, these are conveyed through indirect expressions in which the person experiencing the feeling is not the subject of the sentence, but a kind of indirect object, which requires a dative form of the noun or pronoun. The dative forms are dealt with in the next lesson. For the time

Lesson Three

Grammar Notes

being it is only necessary to realize that the very common expression of greeting taught in this lesson സുവിഡ്യേ, ?, സുവിം തന്നെ, may not be used with the forms of the pronouns you have learned so far. When speaking to someone directly, or about yourself, the person involved is not usually expressed, but when it is, it must be in the form of നിത്രേമി ദിഃ and എന്നി ദിഃ.

3.6. COORDINATE CONJUNCTIONS: ' ... 'and' ... 'and'. When you make a list of two or more things in Malayalam, the conjunction ഉം must be added to every member of the list, not just to the final member as in English. Witness അംഗ്രൂം അഡ്രൂം 'father and mother', അംഗ്രൂം അഡ്രൂം എന്നാം 'father, mother, and I', etc. You have already seen in lesson Two that ഉം may occur attached to only one word in the sentence. In such cases it means 'too' or 'also'. When you have a series of things, however, there will always be as many occurrences of ഉം as there are items in the series.

Lesson Four

REFERENCE LIST

Dative of Personal Pronouns

മാനി ഫോ
 നിന ഫോ
 നിങ്ങലു ഫോ
 അപ്പ
 അയാൾ ഫോ
 അദ്ദീര്ണിന്
 അപ്പ ഫോ
 അവർ ഫോ
 നാഡു ഫോ
 എങ്ങലു ഫോ

VOCABULARY

ଓତ୍ତ	A. one (Indefinite article)
ଚାଯ	tea
କିନ୍	shop
ବରିଲୁଣ୍ଡେ	What do they have
ବରିଲୁଣ୍ଡାଂ	all, every thing
ବେଳେମେ	(with dative) I, you, want
ଲିଙ୍ଗୀ	liking
ଲିଙ୍ଗୀଯାଣେ	(with dative) I, you etc like (habitual liking only)
ଅନ୍ଧ	No, is not (Negative of ବେଳେମେ)
ତୋହେପ୍ରାଦି	then
କାଫି	Coffee
ବରିଗିଲୁ	me, to me (dative)
ବାହୁରା	very much, a lot
କେବୁଣ୍ଡାପାଇ	bring
ଦୋଶ	dosa
ଚଟନୀ	Chutney
ଲିଙ୍ଗୀଯାଇ	(with dative) I, you, like (specific case)
ଏକଅଁ	little
ମୁଢି	more

നൃ give (me or you)

നട്ടിക്കു drink

അംഗേരൈ } അനുകാട്ടോ (let it be thus), OK
 അനുകാട്ട് } [അംഗേര- thus, അനുകാട്ട- let it be]

പോ ഗ് dishes

കൊണ്ട് പോക്കു - take away

പയ്യൻ boy

പെല കൊരു servant

ആവന് him, to him (dative)

പ്രണം money

ദ ന് {please, would you mind [politeness
 marker]}

കൊടുക്കു give (to a third person)

പോ കൂം let's go

Lesson Four

READING PRACTICE

Note how അഎ joins to the following words.

ഇഎ.

ചരക്കി

കാച്ചി

അനുജ്ഞൻ

അപന

പദ്ധത്

ദ്രാശ

അദ്ദേഹം

സർ

അത്

ഇള്ള്

എനിക്ക്

കാ

അവിടെ

അഭ്യർത്ഥന

പ്രണം

ബോക്കാന്നു

ശരി

ഇഎം

ചരക്കിയേ

കാച്ചിയേ

അനുജ്ഞന്മേ

അപനമേ

പദ്ധത്മേ

ദ്രാശയേ

അദ്ദേഹമേ

സർമേ

അതമേ

ഇളമേ

എനിക്കമേ

കായമേ

അവിടെയേ

അഭ്യർത്ഥനമേ

പ്രണമേ

ബോക്കാന്നമേ

ശരിയേ

ಅಗಣ ಡೆಹು ಯಂತೆ. ಪಾತ್ರ ಬೀಳು
ಹಿನ್ನಿಟ್ಟು ಕ್ಷಣ್ಣು?

ಹಿನ್ನಿಟ್ಟು ಹಿಂದು. ಉಣಿಗೆ ಶಿಕ್ಷಣ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟು
ವೆಣೆ?

ಪ್ರಾಯ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಬೇಗಾ?

ಅಣ್ಣಿ. ಅಗತ್ಯ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಷ್ಟು.

ಅಡೆಸ್ತು ಕೂಪಿ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಬೇಗಾ?

ಅಡೆತೆ, ಹಿಂದಿಗಿಂತೆ ಕೂಪಿ ವತ್ತಿರಬೇಹಿನ್ನಿರಿಂದೆ.

ರಣ್ಣು ಕೂಪಿ ದಿನುಣ್ಣು ಪಾತ್ರ?

ಡೆಹಾ ವೆಣೆಗಾ?

ಡೊ, ಟೆವೆ ಗೆಂ, ಡೆಹಾ ಯ್ಯಾ. ಹಿಂದಿಗಿಂತೆ ವತ್ತಿರಬೇ
ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಬೇಗಾ.

ಪಾತ್ರ ಗಳಿ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಬೇಯಾ?

ಅಡೆತೆ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಲ್ಲ. ಹೀಗೂ ಹೀಗೂ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಲ್ಲ
ಬೀಳು ಡೆಹು ಕೂಪಿ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಲ್ಲ
ಗರಿ ಅಂಡೆಗಳ ತ್ವರಿತಿಗಳೇ.

ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಲ್ಲ ಹಿಂದು. ಕೆಂಜುಣ್ಣು ಪ್ರಾತ್ರಿಕ

ರಣ್ಣು ಕೂಪಿ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಲ್ಲ ಕೆಂಜುಣ್ಣು ಪಾತ್ರ

ತ್ವರಿತ ಪಾತ್ರ ಗಳಿಗಾಗೆ?

ಅವನ ವೆಲುಪಾತ್ರ ದಿನುಗಳಾಗಾಗು

ಅವನ ಹಿನ್ನಿಟ್ಟಿರಿಲ್ಲ ಪಾತ್ರ ಗಳಾಗಿ ಕೊಂಡು
ಗರಿ ಹೋ ಕೂಂ.

Lesson Four

EXERCISES

1. A. Form new sentences by substituting the appropriate form of the person words given below.

നി അഡ്സ് കുറ്റ് ടാ വൈവേണ്ടോ ?

നി അഡ്സ്
അഡ്സ്
ബാപ്പ്
അബ്
അട്ടേഹി
അബർ
രാളീസ്
രാളി
ചേക്ക്

- B. Give responses to the question when put by the teacher or by classmates.

Question: നി അഡ്സ് കുറ്റ് എന്തുവൈവേണ്ടോ ?

Answer: ഏനിക്കുറ്റ് അബ്രൂഗ്രവൈവേണ്ടോ .

2. A. Use the person words in 1.A. above in the appropriate form to make new sentences according to the model:

എനിക്കുറ്റ് ദാദ്യേ പാലിലൊളിപ്പിയാൻ .
അഡ്സ് etc:

2.B. Form new questions by substituting the words below, then call on classmates to respond to them.

നിങ്ങൾ ക്ക് പാട്ടുള്ളിട്ടും മാത്രോ ?

മാത്രോ

കാണി

ചായ

ദോഹ

ചരം നി

ഈ വീട്

കൊച്ചി

ഈ ഹോലി

ഈ ആഫീസ്

3. Read the following sentences for reading practice, then practice orally by repeating after the teacher.

ଶ୍ରୀ ବିଜେ ଚାନ୍ଦ ଯାଙ୍କାର ଉତ୍ୟନ୍ତକୁ ?

ଭୋବ ଯୁ ହତେ ପାଖେ ଲାଗେ ଥିଲା.

ഇന്ത്യൻ കാരിക്കേറുവാൻ
ഒരു വാദി.

— അപ്പു സംഗിന് ദിവ്യ ക്രിതിച്ചുമരി
ക്കൊട്ടുമ്പോൾ.

ആര പ്ലാസ്റ്റിക് കൗൺസിൽ

ବୁଦ୍ଧ ମାତ୍ରଙ୍କ ? *

ഈ തേയും ചക്രവർത്തി വനിഭവാ?

ଶ୍ରୀମତ୍ସୁଦ୍ଧାକାରୀ ପାଠ୍ୟ ଗୋପନୀ ଏବଂ ଶ୍ରୀମତ୍ ପାଠ୍ୟ ଗୋପନୀ, ଯିବ୍ବିରଣୀ

ବୈଲ ରଣ୍ଜି ରାଜ୍ ଚିତ୍ରନାୟ ପଣେଂ କୋଣାର୍କ

ଭାବୁର ଯାତ୍ରାକୁ ଆଶ୍ରମ, ନିଉପାତାକ୍ରମେଁ.

$$* \text{ } \underline{\text{2}}\text{ }\underline{\text{4}}\text{ }\underline{\text{3}}^c + \underline{\text{2}}\text{ }\underline{\text{3}}\text{ }\underline{\text{5}}^c = \underline{\text{2}}\text{ }\underline{\text{4}}\text{ }\underline{\text{3}}\text{ }\underline{\text{3}}\text{ }\underline{\text{5}}^c$$

Lesson Four

Exercises

4. Make the following sentences into negatives. Be certain that you understand the meaning of the sentence before changing it.

1. അംഗേ ടീ. തോ യസ് സാർ ആരുണ്ട്.
2. ഇത് എന്നു പ്രേരണ യാണ്.
3. തൊന്ത് അവധിയിൽ നീഡി ആരുണ്ട്.
4. തൈങ്കളിൽ വീട്ട് കൊഡി വിലാണ്.
5. അംഗു. കുമാർ ദേവപതാണ്.
6. അവൻ രാജുക്കു അധികാരിയാണ്.
7. അത് എഴു വി.സി.എൻ വീടാണ്.
8. അധികാരി ഭൂഷാലി അങ്ങനെയാണ്.
9. കേരളപഞ്ചസാഹിത്യക്കൗൺസിൽ അദ്ധ്യക്ഷനാണ്.
10. അവൻ എന്നു അനുഭൂതിയാണ്.

5. Translate the following into Malayalam.

1. "Do you like this chutney?" "No, I like that chutney."
2. Give him this pen.
3. Please give me some more coffee.
4. I like dosa and chutney.
5. What do you want?
6. He's my older brother.
7. She's my Malayalam teacher.
8. "Where's your house?" "It is in Chicago."
9. "What's that?" "That's a mango."
10. "Is he a doctor or a teacher?" "He's a doctor."

6. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. സാറിന് എത്ര ബേം? ?
2. ഒരു ബേം, കാച്ചി ബേം? ?
3. നിന്മക്ക് എത്ര തേ ബേം?
4. അദ്ദോ. മീച്ചിറാം, ധാര്മ്മിറാം?
5. അപക്ഷ നിങ്ങളുടെ പെലക്കാരനാം?
6. അഞ്ചു. ഓലു. ഒന്തുനും?
7. സാറിന് കൂടാക്കുക്കി എയ്ക്കി ബേം?
8. അപക്ഷ പ്രൈൻക്?
9. നിങ്ങൾക്ക് അവിടെ പോകാം?
10. ഒരു കുടയിൽ കാച്ചിയുണ്ടോ?

Lesson Four

Exercises

7. A. Join ഒരുംഗ് to the following words.

അംഗമ

ഒരുംഗം

ദ്വാരം

കുട്ടി

പാല

പുല

ഹരി

പാല ഒരുംഗ

- B. Similarly, join ഒരുംഗം to the above words.

Example: അംഗമ + ഒരുംഗം = അംഗമംഗംയാർക്ക്

Lesson Four

GRAMMAR NOTES

4.1. WISHES AND DESIRES: THE INDIRECT VERB വേണോ .

It was pointed out in 3.5 that physical and emotional feelings are usually expressed by indirect sentences where the experiencer of the feeling must be rendered by a noun or pronoun in the dative form. The dative forms of the personal pronouns appear in the reference list for this lesson. The common way of expressing wants or needs is with the indirect verb വേണോ 'to want or need'. Witness എന്നിക്കു് ഒരു പേര് വേണോ, 'I want/need a pen'. One irregularity of this verb is that when the question marker 'എ-' is added, the final 'o' drops: എങ്കിലും ചാലു വേണോ? 'do you want tea'. The negative form of വേണോ is വേണ്ടം, 'don't want/need'. Thus എന്നിക്കു് ചാലു വേണ്ടം.'I don't want/need tea'.

4.2. LIKES AND DISLIKES: INDIRECT SENTENCES WITH ഇഷ്ടിക്കുണ്ട്.

Liking in Malayalam is rendered by the expression ഇഷ്ടിക്കുണ്ട് consisting of the noun ഇഷ്ടം and the copula ആണ് , or some form of the verb 'to be' in an indirect sentence. Thus the person who has the liking must appear in the dative, and that for which you have a liking appears in the normal nominative form. Thus, എന്നിക്കു് കാച്ചി ഇഷ്ടിക്കുണ്ട്, 'I like coffee'. Note that sentences in this form cannot be used to express a liking for a person; These require the person word to be in the accusative form taught in Lesson Eight.

It must be clearly understood that ഇഷ്ടിക്കുണ്ടോ? is used for habitual liking only, usually rendered in English as 'do you like'.

Be sure not to confuse this with the similar English expression 'would you like' which is used to offer someone something on a specific occasion. Such cases are handled in Malayalam by ഒരുപയാസം as you may see from the conversation for this lesson. In order to express liking for a specific item that you have just tried, tasted, heard, seen, etc. for the first time, you must use the expression അപ്പുള്ളത് , literally 'liking has taken place'. This illustrates the principle stated in the introduction to this book that languages often express the same concept differently and that the specific mode of expression is arbitrary, not logical. Thus when someone samples a particular item, the English speaker asks in the present tense 'do you like it' whereas the Malayalam speaker asks in the past tense 'did you like it' or, more literally, 'did liking take place'. Note that the person and the thing liked are both omitted from the Malayalam sentence when they are clear from the situation, or from earlier sentences. You will find the omission of known items to be a very common practice in Malayalam as you go further into the language.

4.3. DIFFERING RESPONSES TO YES-NO QUESTIONS ACCORDING TO THE VERB. In Malayalam the word for 'yes' അരുന്നു can be used in answers only when the verb is some form of the verb 'to be', e.g. കുട്ടി അപ്പുള്ളോമോ? , അരുന്നു.

In sentences with all other verbs, an affirmative answer is given by saying the positive form of the verb occurring in the question, while a negative reply is given by saying the negative form of the verb in the question.

Colloquially ഓ is often used in place of the positive

verbforms. This word must be pronounced with a somewhat drawn out level midrange pitch in contrast to the quick low falling tone usually given to 'oh' (I see) in English.

Here are the three verbs you have had so far with their appropriate positive and negative answers.

A. അത്ര എഴുവില്ലോ? 'Is that James?'

അണ്ടെ 'Yes', അനുസ്തുപ്പ് 'No'.

B. അപീടിക്കെഴുവായക്കാട്ടുണ്ടോ? 'Is there a teashop there?'

ഉണ്ട് 'Yes', ഇല്ല 'No'.

C. ചുട്ടുമാറി വേണോ? 'Do(you) want chutney?'

വേണോ 'Yes', ഏലോ 'No'.

4.4. THE DATIVE FOR INDIRECT OBJECTS. A small group of verbs like ദിക്കാട്ടുമെടക്കി 'to give' (to a third person) are called double object verbs because they have, in addition to the subject or actor, two objects, one called the direct object indicating the thing which is given, and another called the indirect object indicating the person who gets it. You can see from the sentence in the conversation അപീടിക്കെഴുവായക്കാട്ടുണ്ടോ ഓരോ ദിക്കാട്ടുമെടക്കി that the indirect object must be in the dative form, while the direct object appears in the citation or nominative form.

4.5. DIFFERENCES IN THE DATIVE ENDING. Malayalam has three variants of the dative ending depending on the final sound of the word to which the ending is added. These are summarized below.

A. **എും** is added to nouns ending in:

1. All vowels except **ഉ, ഔ** (which is rare)

that is, after **അ, ആ, ഇ, ഔ, എ, ഒ** [rare], **ബ** [rare], **ബി**

Note that **രോ**, **രോ**, and **രോ** require
the addition of **വി** before **എും**.

Examples: **അായോമ്പ്** 'to or for mother'

കാലോവി മും 'to or for the mango'

കാറി മും 'to or for the curry'

സ്ത്രീ മും 'to or for the woman'

ഹന്തി മും 'to or for the hand'

ചികാഗോവി മും 'to or for Chicago'

2. After human nouns ending in **ഃ**

Example: **അാപു മും**, 'to or for her'

കുട്ടി മും, 'to or for (the) daughter.'

3. After any plural noun, whatever the final sound

Examples: **സ്കൂളുക്കിളാമും**, 'to or for the books'

ദ്രോക്കരുക്കുമും, 'to or for the elder brothers'

B. **'-ഒ'** is added to words ending in:

1. The echo vowel **ഉ**, Example **ഐനിന്**
'to or for it', **പ്രജ്ഞിന്** 'to or for the
watch', etc.

2. Any consonant without an inherent vowel or an
attached vowel except for plural nouns and for
human nouns ending in **ന്ന**.

Examples: **സാറിന്** 'to or for the
gentleman', **ബിൽന്** 'to or for Bill'

(note the doubling of **ല**)

തണ്ടവിന്. 'to or for a mile'

Lesson Four

Grammar Notes

3. The high back vowels ഉ and ഓ .

Note that the joining device റ is required.

Examples: പശ്ചാവിന് 'to or for the cow'

കുലവിന് 'to or for the queue'

(two words commonly used in British and Indian English
for a line of people, vehicles, etc. which has been
borrowed into Malayalam)

C. After word final ന the ending '-ന്' is shortened
to avoid reduplication of the ന sound, and only the
final vowel is added as in: രജാന് 'Rajan'
രജാനുന് 'to or for Rajan'.

4.6. TWO KINDS OF GIVING: തോദ്ദമി versus
തോട്ടമി. The two Malayalam verbs for give are
distinguished according to the indirect objects they can take,
i.e. according to who gets whatever is given. തോദ്ദമി
is used only when the recipient is in the first or second
person, that is I, we, or you. തോട്ടമി must be
used for all third person recipients, her, him, them, or
one or more persons referred to by name, kinship term, etc.

Thus in the conversation when Bill wants more chutney, he
says മിനച്ചുടി കണ്ണ since

'me', is the recipient, but later on when he wants
his Malayali friend to give a tip to the boy working in the
hotel, he says അപനു എറ്റ പാസം. ഒരു തോട്ടമി.
'please give him this money'. In this lesson you see these
verbs in their command form only, but in subsequent lessons
you will be using them in all tenses. The distinction
spelled out between the two verbs here holds throughout all
of them.

കുമ්මි ന്ത	- A male name
ഭഗി	- Room
ഇൻഡിനോ	- is, am, are sitting
ചെല്ലുനോ	- is, am, are doing
പാരിനോ	- is, am, are studying
പായിനോ	- reading
സിനിമ	- movie - film, Cinema
ക്രാന്റ്	- to see
പോകിനോ	- is, am, are going
ഇല്ല	- No, (Negative of verb ഉണ്ട്)
ഇല്ലോ?	Question form of ഇല്ല.
പന്ത്രനില്ല	- is, am, are not coming
കാര്യം	- matter
എനിക്കോ ദിവ്യം	I have some work
ബജ്ജുലി ഉണ്ട് }	
ഭാല്ലേ ?	- isn't ,aren't ,you, they etc (Question form of ഭാല്ലേ .
അങ്ങേന	- That way , like that.
പട്ടശില, ഏന്നാൽ	- but
മലയാളം	- Malayalam
പുന്നാൻ	- then , so
പീറോ	- than , later
ക്രാന്റ് പീറോ ക്രാന്റ്	- see you later (so long)

READING PRACTICE

- A. Note the infinitive forms of the verbs you have learned so far.

ಪ್ರೋಫೆಸರ್	ಪ್ರೋಕಾರ್
ವರ್ತಿ	ವರಾನ್
ಕಾಣಿ	ಕಾಣಾನ್
ಪರಿಶೀಲಿ	ಪರಿಶಿಲಾನ್
ಉನ್ನಿತ್ವಿ	ಉನ್ನಿತ್ವಾನ್
ಎಕಾಡ್ಮಿ	ಎಕಾಡ್ಮಿನಾನ್
ಎಚ್ಚಿ	ಎಚ್ಚಾನ್
ಎಕಾಡ್ಮಿ ಪ್ರೋಫೆಸರ್	ಎಕಾಡ್ಮಿ ಪ್ರೋಕಾರ್
ಎಕಾಡ್ಮಿ ವರ್ತಿ	ಎಕಾಡ್ಮಿ ವರಾನ್
ಪಾಯಿ	ಪಾಯಾನ್

- B. Note the present tense forms of the verbs you have learned so far.

<u>Positive</u>	<u>Negative</u>
ಪ್ರೋಫೆಸರ್	ಪ್ರೋಫೆಸರಿಲ್ಲ
ವರ್ತಿ	ವರಿಲ್ಲ
ಕಾಣಿ	ಕಾಣಿಲ್ಲ
ಪರಿಶೀಲಿ	ಪರಿಶಿಲಿಲ್ಲ
ಉನ್ನಿತ್ವಿ	ಉನ್ನಿತ್ವಿಲ್ಲ
ಎಕಾಡ್ಮಿ	ಎಕಾಡ್ಮಿಲ್ಲ
ಎಚ್ಚಿ	ಎಚ್ಚಿಲ್ಲ
ಎಕಾಡ್ಮಿ ಪ್ರೋಫೆಸರ್	ಎಕಾಡ್ಮಿ ಪ್ರೋಫೆಸರಿಲ್ಲ
ಎಕಾಡ್ಮಿ ವರ್ತಿ	ಎಕಾಡ್ಮಿ ವರಿಲ್ಲ
ಪಾಯಿ	ಪಾಯಿಲ್ಲ

എഴുന്ന് ചീവിടു യാണ് ?

അ മരിയിൽ തുരി കുടുന്ന.

നീ ചീരു ചെച്ചുനാ ?

ഞാൻ പാരിക്കുന്ന. ചീരു ദേവനോ?

ഞങ്ങൾ സിനിച കാഞ്ഞൻ പോക്കുന്ന.

പരുടുന്നാ?

ഈപ്പു, ഞാൻ പരുടുന്നില്ല.

ചീറാ കാരം ?

ചീ നിക്കു കുറയ്ക്കു ജോലിയുണ്ട്.

കുറു ജോലിയാണ് അതു? സിനിച കാഞ്ഞൻ
ഉപ്പുചുണ്ടോ?

ഞങ്ങൾ തിണ്ടു. പൂരുതേരളുച്ചിബാൻ,

പാടുകൊ ചീനിക്കു കുറയ്ക്കു വല യാളം

പാരിക്കാൻ ഉണ്ട്. ഒന്നുണ്ടിലാവിണ്ടോ?

ദോ ഒന്നുണ്ടിലായി. ചീനാൻ ഞങ്ങൾപോക്കുന്ന.

ഗരി അ കാട്ട പിന്നകാഞ്ഞാ.

ഗരി കാഞ്ഞാം.

1. Make present tense forms from the commands below as in the model:

പുന്നയ്ക്കു, പുന്നയ്ക്കാൻ

പഞ്ച

ഒരിക്കൽ

കൂടിക്കു

ചെല്ലു

മേറ്റുക്കു

പാറിക്കു

കൊണ്ടുപഞ്ച

കൊണ്ടുകു

നഞ്ച

2. Read the following sentences making sure you understand the meaning, then repeat after the teacher.

- A. റവി ട്രോളി ചെജുനാ.
- B. അപർ കാച്ചി ചുടിക്കണ്ണാ.
- C. ഭേക്കൾ തൃപ്പാർ പറിക്കണ്ണാ.
- D. ഒരു നോർ ടോക്കുനാ.
- E. അരയ കിസോ യിൽ ഹരിക്കണ്ണാ.
- F. അരു ടാഞ്ച് കാച്ചി ദൊണ്ടുപഞ്ചാ.
- G. അപ്പൾ സിനിച കാണാനാ.
- H. അരു യാർ മീനി ചുങ്ക് അരു ആഞ്ചുപ തദ്ദാനാ.
- I. നോർ അരു യാർ ചുങ്ക് അരു ആഞ്ചുപ ദൊക്കുമ്പാ.
- J. സീല്പാപഞ്ചം ഓന്നിന്റ് പറ ആനാ.

3. Change the sentences in 2 above to negatives as in the model:

നോർ പഞ്ചാൻ, നോർ പഞ്ചനില്ല.

4. Translate the following into Malayalam.

- A. I have a little Malayalam to study.
- B. He has a little more work.
- C. We (exclusive) have a movie to see.
- D. They are to bring coffee and tea.
- E. Do you have some money to give him?
- F. We (you and I) are going (in order) to see that house.
- G. Two servants are going to bring the table.
- H. The family is going to have coffee in the teashop.
- I. I don't like to study.
- J. Father doesn't like to sit in this room.
- K. Mr. Keshavan doesn't like going there.
- L. Don't you like to speak Malayalam?

5. Write responses in Malayalam at home to the following questions.

1. ചേവാ അഡ്സ് എന്തുവേണം?
2. ഒരു ഗൗളി കെക്കാ ആണ് ചിത്രങ്ങൾ ഉണ്ട്?
3. വീട്ടിൽ മന്ത്രാലയം എന്നും ഉണ്ടോ?
4. പ്രാണി, വസ്ത്രം, നിനി ദാനാ എന്നും ഉണ്ടോ?
5. നി ഞേർ ചുവാ യോടിക്കുന്നില്ലോ?
6. നി ഞേർ കിങ്ക് റൂഫൂൾ ഇച്ചിവാണോ?
7. പ്രാതി പാച്ചം വേണം, നാലു മരിയുാ?
8. സാഗിന് കിന്നു കൂടി ചുഡാ നിവേണോ?
9. അപ്പെൻഡിസ് എന്നാണോ?
10. വേണു ഭോഗ ആറു ദിനാണോ?

Lesson Five

Exercises

6. Fill in the blanks in the sentences given below using the appropriate forms of the words in parentheses.

1. അരുട്ട് _____ ഇരിക്കുന്നു. [കിണ്ണു]

2. ഇവർ _____ അനീയമനിയുണ്ട്. [ഒന്നാൾ]

3. അവർക്ക് കാഴ്ചി _____. [മിട്ടിക്കുകൾ]

4. റവി തണ്ടാലി _____. [ഒച്ചയുള്ള]

5. ഏറ്റിക്കുട്ട് കുറച്ചു ദിവസം. _____
ഉണ്ട്. [പുറിക്കുകൾ]

6. ദണിയുട് _____ പുരുഷരാളിക്കുന്നു.
[പുരുഷ]

7. ഞങ്ങൾ നിനിച്ച് _____ പുറക്കുന്നു. [കുണ്ടകൾ]

8. പത്ര! പായ _____ [ക്രൊസ്സ് വരുകൾ]

9. _____ പായ ഇഴുവുണ്ടോ? [നിന്തുപാട്]

10. അപ്പുക്ക് ചുന്നുകും. _____ [ചുവലിക്കുകൾ]

Lesson Five

GRAMMAR NOTES

5.1. THE SIMPLE PRESENT TENSE. The present tense in Malayalam is formed by adding '-മു' to the verb stem, thus: മിക്കിമുമു 'I, you, we, they, and plural noun subjects drink, am/are drinking' or 'he, she, it, or singular noun subject drinks, is drinking'. Similarly: ഒരുള്ളു 'I, you, we, they, or plural noun subject do, are doing; or 'he, she, it, or singular noun subject does, is doing'.

A list of present tense forms appears in the reading exercise [Sec.B] for this lesson, in both the positive and negative. You will note that the present ending is the same no matter what the subject, so that there is no subject-verb agreement to worry about in Malayalam.

The simple present may be used for action which is in progress at the moment, or action which is carried out from time to time. It may not be used for habitual actions or general truths; these are handled in Malayalam by the definite future tense taught in Lesson Seven.

Note that the negative of the simple present is formed by adding the broad purpose negative particle ഒപ്പു onto the present form. Here, as elsewhere, final short ഉ drops before a vowel-initial ending. Thus: മിക്കിമുമു positive മിക്കിമുമീലു 'do not, does not drink, are not, is not drinking'. Similarly: ഒരുള്ളു positive ഒരുള്ളീലു 'do not, does not do, are not, is not doing'.

5.2. THE GERUND AND INFINITIVE OF PURPOSE. The conversation for this lesson contains three occurrences of a nonfinite verbform ending in '→ ന്'. Nonfinite simply means that it is not the main verb in the sentence since Malayalam, like many languages, permits only one finite verb per clause. Two of these '→ ന്' forms function as infinitives of purpose: എന്തുമും സിനിഡ കിണാൻ പോകുന്നു, 'we are going (in order) to see a movie' and എനിമേഴ് കാസ്റ്റു ദലയാളം പഠിക്കാനുണ്ട്, 'I have some Malayalam (for) to study'. In general where English uses "to" plus a verb Malayalam will have an '→ ന്' form; therefore, no detailed grammatical description is given, since your English intuition will serve as an adequate guide. However, this form is also used in some places where English uses an -ing form. Witness: സിനിഡ കിണാൻ തുടക്കപ്പെട്ടു?, 'don't (you) like seeing films?' Further uses of the '→ ന്' verbform will come in later lessons, but they will all fit one or the other of these categories just outlined.

5.3. MORE POSSESSIVES WITH ഉണ്ട്. In 3.3 it was explained that English 'have' in the sense of longterm possession is rendered by the verb ഉണ്ട് with the possessor expressed in the dative, and that temporary possession of material objects is expressed by ഉണ്ട് along with the phrase ഒക്കെല്ലിൽ with the possessor expressed in the possessive, either stated in the sentence or understood. The

conversation for this lesson contains two examples of temporary possession of nonmaterial things: എനിക്ക് മന്ത്ര ഭജാലിയുണ്ട്, 'I have some work' and എനിക്ക് മന്ത്ര പഠയ്ക്കും പറിക്കാണും, 'I have some Malayalam to study'. This pattern is, in fact, used for all sorts of nonmaterial possession, whatever its duration.

5.4. CHANGING THE ORDER OF ELEMENTS IN THE SENTENCE FOR EMPHASIS. The conversation for this lesson contains an example of an equational sentence which does not have the normal subject, complement, verb order. This small section is just a reminder of what was explained in section 2.5 that any element in the sentence may be emphasized by moving it to the beginning of the sentence and placing the verb immediately after it. Thus the interrogative expression എത്ര ഭജാഡി is given emphasis in എത്ര ഭജാലിയാണ് അംത്, 'what work is it (that you have to do). The normal order അംത് എത്ര ഭജാലിയാണ്? would be unemphatic and would carry no sense of the frustration or disappointment which the speaker feels at his friend's inability to join the group for a movie.

5.5. THE NEGATIVE QUESTION MARKER 'ബ-'. In section 2.3 you learned about the question marker 'ബ-' for yes/no questions. It may be stating the obvious to say that the proposition implicit in the yes-no questions which take 'ബ-' are stated in the positive: c.f. സ്വിനിട കിഞ്ചാൻ ഇഷ്ടിയോ?, 'do you like seeing movies?', or, stated propositionally, 'you like seeing movies, is that true or untrue?'. In this lesson you meet the negative question in which the implicit proposition is

stated negatively: c.f. നിനിലും കാണാൻ ഇഷ്ടമല്ല? , 'you don't like seeing movies?' or, stated propositionally, 'you don't like seeing movies, is that so or not so? '.

The negative question marker 'എ-' can be added to all the negative verbforms you have learned so far, and to all those you will learn subsequently, except for negative commands.

All negative forms end in the short vowel ഏ which drops when the long 'എ-' is added. In contrast to 'എ->',

'എ-' may be added only to verbforms, and never to other words or phrases. Here is a summary of the four negative questions you should be able to handle at this time. Their appropriate negative and positive (contradictory) responses are also given.

A. അതു് രാമനല്ലോ? 'Isn't that Raman?'

അംഗ്കി. 'No.', അതെ, രാമനാണ്. 'Yes, it is.'

B. ജൈവിംഗ് ഇവിടെവില്ലോ? 'Isn't James here?'

ഇഷ്ടി. 'No.', ഒഡാ, ഉണ്ടു്. 'Yes, he is.'

C. കാപ്പി വേണോ? 'Don't (you) want coffee?'

വേണാട. 'No.', ഒഡാ, വേണോ. 'Yes, I do.'

D. നീ പത്തനില്ലോ? 'Aren't you coming?'

ഇഷ്ടി. 'No.', ഒഡാ, പത്തനാണു്. 'Yes, I am.'

The emphatic immediate future form പരാമാന്ത്രം is easy, but you need not learn it at this time. It is covered in Lesson Seventeen. The simple present പരാമാന്ത്രം may also be used in these answers.

5.6. THE PLURAL MARKER FOR NOUNS AND ITS SPELLING CHANGES.

The plural form of the noun is not obligatory in Malayalam as it is in English. When there is some other word in the sentence which indicates more than one (a number or a quantifier like some, a few, etc.) the singular form of the noun will frequently be used as in: അഞ്ചു ദൂരിയോമ്പ് 'there are five rooms'.

Person words, as a rule, however, must take the plural if you are talking about more than one as in: മുനിക്കു് ദൂരാ പുതും ഇണ്ട്. 'I have three older brothers'.

Malayalam has two basic plural markers depending on the meaning of the word to be pluralized. Most human nouns take the special marker ഓ സ് as in പുത്രുകൾ 'older brothers', അദ്ധ്യാഹരാർ 'fathers' as in the Syrian Christian or Catholic Church. All nonhuman nouns take കിലു. A few human nouns also take കിലു as in: സ്ത്രീ 'woman', സ്ത്രീകൾ 'women', കുട്ടി 'child', കുട്ടികൾ 'children'.

Some spelling changes result from the addition of the plural marker. Firstly, unlike other endings, 'o' is retained before കിലു. Note that the half moon symbol must be removed, since it can only occur before a space. Words ending in full short ഉ require doubling of ഉ as in:

കുളു 'cow' കുളുകൾ 'cows'. Finally, word-final 'o' changes to ഓ as in: കുളു 'book' കുളുക്കൾ 'books'.

As in English, there are certain Malayalam nouns which are only used in the plural in the generic sense. Thus നിന്മാ is always used, no matter how many bananas you may be counting, and നിന്മാബുദ്ധി can only be used in an expression like രണ്ട് മരം നിന്മാബുദ്ധി 'two kinds of bananas'.

There are small groups of exceptions to most of the general rules above, but they are not numerous or systematic enough to warrant detailed explanation. It is far simpler to learn them on an item by item basis than to remember several lists of exceptions. For this reason, the plural forms are given for all nouns in the vocabularies of subsequent lessons for all nouns where there is an exception, or where there may be doubt.

5.7. THE HINT OF [y] കു IN THE STEM-FINAL ക്കു

The part of the verb remaining after removing a tense or mood ending is called the stem. The verb endings taught so far are: the simple present tense ending 'ഉന്ന', the ending for the polite imperative mood 'ഉന്ന', the non-finite or infinitive ending 'ജന്മ', and the citation form with 'ഉക്ക'. A number of the verbs in this lesson's reference list have ക്കു as the final sound in their stem. Malayalam, much more than English, is written as it is spoken, and pronounced as it is written. The purpose of this section is to point out a small pronunciation difference not reflected in present day Malayalam script.

Ordinarily the ക്കു, in terms of length, is pronounced like the double 'k' sound in English 'bookcover'.

Lesson Five

Grammar Notes

There will be slight aspiration on the 'k' of 'cover', however, which should be avoided in Malayalam. This normal rendition of ദിംഡി is exemplified by the forms of കീടുക്കിടക്കു 'to give'. This ദിംഡി is produced by the body (dorsal portion) of the tongue touching the back of the hard palate, just in front of the velum, or soft palate. There is a fairly large group of verbs, however, in which stem-final ദിംഡി is pronounced further forward in the mouth, and with palatalization, i.e. with a hint of the [y] sound after the ദിംഡി. All verbs having the short vowel ഉ before the stem-final ദിംഡി, as with കുടിക്കു , ഇനിക്കു and പാറിക്കു in this lesson, have the palatalized ദിംഡി . Further, ദിംഡി has the hint of [y] in some, but not all, verbs where it is preceded by the inherent vowel ഓ . Until recently, it was customary to write a half ഉ in these verbs as in പയ്യിക്കു 'to put, place' and തായ്യവിക്കു 'to send'. Recent script reforms in Kerala now followed by most printers, have ceased this practice so that these verbs are now written പ ദിംഡി കു and തായ്യവിക്കു . A number of verbs with ഓ before ദിംഡി have no palatalization. For example കീസക്കു കു 'to lie down' has always been written, and pronounced, without the hint of [y] . Since there is no way to tell, the verbs with vowels other than ഉ in their stem-final syllables which palatalize ദിംഡി are marked with the symbol [y] in the vocabularies of succeeding lessons and in the glossary.

Lesson Six

REFERENCE LIST

Genitive of Personal Pronouns

NominativeGenitiveSINGULAR

ഒന്നാൻ	എൻ്റെ
നീ	നിൻ്റെ
നിങ്ങൾ	നിങ്ങളുടെ
അവൻ	അവനുടെ
അയൻ	അയുടെ
അദ്ദേഹം	അദ്ദേഹത്തിനു
അവൾ	അവളുടെ
അവർ	അവരുടെ

PLURAL

നോഡ	നോഡുള്ള
നാങ്ങൾ	നാങ്ങളുള്ള
നിങ്ങൾ	നിങ്ങളുള്ള
അവർ	അവരുള്ള

அருகூடு (Adverb) - near, close by (close position)
next to, close to

ஏற்று - market

இன்னே - there, certainly is, are etc.

ஸ்ரீ சுமித்ரி போக்குவரத்து - Brahmin hotel

அங்கிலீக்ஷன் (dative subject) - don't you know

அங்கிலம் - I, you, etc know

ஏற்குகின்ற (with genitive noun) - behind, in back of

அங்கை - temple

ஏற்கொண்டு - will see

அங்குள்ளது (with dative or genitive noun) - beyond, on the other side of.

ஏற்குதல்ல - before, on this side of

ஏற்கை - Cloth, clothing

ஏற்காடு - a lot, many

ஏற்காட்கை - Shirt

ஏற்காடி - Sari

ஏற்கென்கின்றோ - want to buy

ശ്രീ ശ

- School

സ്വന്തിൽ

- opposite, in front of

(with dative or
genitive noun)

എൻ

- a male name

മെന്റി

- look

നിന്ന്

- from

(with locative noun)

മെന്റിക്കും

- will look, find out

അവിടുന്ന് - from there

Lesson Six

READING PRACTICE

A. Note the command forms of the verbs you have learned so far.

இல்லை
எய் ஆகு
வாடு
எதுவாட்டு சூப்பு
பாரு
போகு
உவிலு
காணு
வாங்கி முடு

கொள்ளுவது
கொடுக்கு
உயிர்க்கு
கூடிக்கு
காடு
எதுக்கு
ஏடுக்கு

B. Note the future potential forms of the verbs you have learned so far.

இல்லைக்காம்
எய் ஆகும்
வாரும்
எதுவாட்டுப்பார்க்காம்
பாரும்
போகும்
உவிலும்
காணும்
வாங்கிமுடும்
கொள்ளுவரும்
கொடுக்கும்
உயிர்க்கும்

கூடிக்காம்
காடும்
எதுக்குக்காம்
ஏடுக்காம்

- A. හැබියා මෙදුන් යාම මූලෝදා?
- B. ගොඟ සේ, ගියෙයා ක්‍රියා මිල පොකුන් මෙගිවිසේ?
- A. මෙයි යා.
- B. මාතිලදු මෙයුන් මෙය මෙයෙහි මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- A. මාතිලදු මෙයුන් මෙයෙහි මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- B. මාතිලදු මෙයුන් මෙයෙහි මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- A. මාතිලදු මෙයුන් මෙයෙහි මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- B. යාරාමු මෙයුන්, ගියෙයා ක්‍රියා මාත්‍රා මෙයෙහි මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- A. ආත්‍යති මෙයෙහි මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- B. මාතිලදු, මාතිලදු මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.
- A. ප්‍රතිඵලි මාතිලදු, මාතිලදු මාත්‍රා නොවු නො තිබු ඇත්තේ.

Lesson Six

EXERCISES

1. Change the present verbforms to future as in the model:

ಯා ගැනමා , යා ගැනමා
 ප්‍රාගුමා ,
 පතුමා
හිති එතුමා
 එංඩි එතුමා
 රෙඹ ඇතුමා
 රෝං එතුමා
පාං එතුමා
 සි යා ගැනු පතුමා
 ස යා දු එතුමා
 ගතුමා
 ගැනී ඇතුමා

2. Form sentences by inserting appropriate person words from A.
in the blanks in the sentences in B.

A.

എന്നിങ്ങ്

അയാൾ ക്കു്

അവൻ

നധിക്കു്

B.

— തത്ര

— ദൈവം (രിച്ച)

നിങ്ങലു് — കരാം

നധിക്കു് — ദൈവം കാം

നിങ്ങൾ — കരാദ്ദേശാ?

നീ — ദൈവം കിരാദ്ദേശാ?

Lesson Six

Exercises

3. Read the following sentences making sure you understand the meaning, then repeat them after the teacher.

1. ප්‍රිගේ තුළුපිසි ගකුතු මූල්‍ය ගැනීමෙන් මුදල වෙ.
2. යෝජිත මුදල දැනුවා නිවැරදි නිවැරදි මුදල මුදල මුදල
3. මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
4. එහා ඇඟිල් මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
5. මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
6. මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
7. ප්‍රාගිජේ එහා මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
8. මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
9. එහා ඇඟිල් මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
10. මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
11. මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල
12. එහා ඇඟිල් මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල මුදල

4. Write Malayalam translations of the following.

1. Little brother is behind you.
2. I will bring a few more chairs from my house.
3. The cloth shop is near the teashop.
4. His office is opposite the school.
5. "Where is her (older sister's) house?" "It's on this side of the market."
6. "Will you give mother our plates?" "Yes, I will."
7. "Doesn't he (respected) know Malayalam?" "No, he doesn't."
8. "(Don't) you know the Krishna Temple?" "Yes, I do."
- "The school is just beyond it."

5. Give negative answers to the questions below, as in the model

1. നീ പാട്ടിലേ ? , ഒരു കാൻ പാട്ടിലേ .
2. അന്തു എത്ര തിൽ ചേപ, കിട്ടിലേ ?
3. നിഞ്ഞെട്ട് താഴിൽ പണം ഇലേ ?
4. ഒരു വാർഷിക്ക് ഇല വാളി . അറിവിലേ ?
5. അച്ചാൻ കൊച്ചി ദിവിക്കുന്നിലേ ?
6. നിഞ്ഞു അരു കാടവിൽനിന്ന് കോക്കിലേ ?
7. ഒരു ഭേദഗംഡി. കിസേര ഷുഡിക്കുവാട്ടിനിലേ ?
8. ഭേദഗംഡി ഒരു സാരി വാങ്ങിക്കുന്നിലേ ?
9. നിഞ്ഞു ഒരു ചഠി കാനിലേ ?
10. ഒരു വിനിമിഷ കാണാൻ വാട്ടിലേ ?
11. സാറിന്റെ വീട് നിഞ്ഞു ഒരു വിലേ ?

Lesson Six

Exercises

6. Prepare written Malayalam responses to the following.

1. ഒരു ചീരുക്ക് എന്ത് പേരാം?
2. അതു കാടയിൽ ഒരു മുഹൂര്ത്ത്?
3. സ്ക്രീഞ്ച് ദുർഘട്ടിൽ എന്തുണ്ട്?
4. അമ്പള്ളൂട്ടാണി എവിടെ ഇരിക്കുന്നു?
5. ഒരു ചീയുടെ വീട് അപൗലത്തിന്റെ
അച്ചുറ്റാണോ ഇച്ചുറ്റാണോ?
6. നിങ്ങളുടെ സ്കൂൾ എവിടെയാണ്?
7. നിങ്ങലുടെ ഏറ്റവും പുതിയിടാണു?
8. നീ നിന്നുമുക്ക് പരന്നുണ്ടോ?
9. സാദു് മാച്ചി മിടി മുൻനില്ലോ?
10. നിങ്ങലുടെ ദുരിയാളിം അറിയാഭോ?

7. Make the following words and phrases into questions by adding '- ചു്'.

പാതാ

നെല്ലു

പുന്ത്

സുന്ദരി

കുളി

സാരി

അമ്മ

ദ്രോഹ

അങ്ങേനെ

ഈ വിന്ദ

ശ്രീയാണ്ട്

ഒള്ളധിന്യം

വാദന

കീണന

ദ്രോ മുന്ന

മുടിക്കുന്ന

കുച്ചി ഭവനം

ഇന്തി വാങ്ങിക്കിണം

അഞ്ചു മു

Lesson Six

GRAMMAR NOTES

6.1. THE POLITE ASSERTIVE MARKER - (ଓৰেষ্ট) . The marker - (ଓৰেষ্ট) may be attached to any verb. It carries two main meanings, politeness and assertion. Politeness is the more basic for it operates in all cases. Whenever there is a negative or uncomfortable element in the situation such as when you cannot satisfy someone's wishes, contradict what they have said, or criticize their conduct (see Lesson 19). - (ଓৰেষ্ট) adds an apologetic note. When, on the other hand, you satisfy someone's wishes, the addition of - (ଓৰেষ্ট) adds politeness in the form of an undertone of reassurance and friendliness (see examples below).

The assertive meaning is not present in all cases, but does operate in satisfying someone's wishes, contradicting another's assertion, and in making criticisms. It is not operative when you deny someone's wishes. The following interchanges will illustrate these principles.

A. Satisfying someone's wishes:

1. କୁମିଳ କରି ଗଲିଛେବେ? 'Is there a clothshop there'
ହେବେଷ୍ଟ. 'There sure is', 'You bet there is', etc.

2. ଅବସାନ ଏବେବୁଦ୍ଦେ? 'Can you do it that way?'
ଏବେବୁଦ୍ଦେ. 'I certainly can.'

B. Denying someone's wishes; whether expressed or surmised:

1. କୁମିଳ ଚାପିଲାଯିବୁଦ୍ଦେ. 'I'm afraid there's
no teashop around here.'

2. ଶୋଭା ଆମାକିଲୁଦ୍ଦେ. 'Unfortunately, I'm not coming.'

C. Contradicting another's assertion:

1. അരാളു ശരിയല്ല., 'That's not right.'

അ, ശരിയാണെല്ലോ., 'Oh but it is', 'Oh yes it is.'

2. റാമാം ഭൂപിനും., 'Raman's going, too'.

ഓ, തന്നും ഭൂപിനില്ലോ, 'oh no he's not.' 'He isn't either.'

D. Criticizing someone's behavior:

1. നീ ഫോറി എഴുന്നില്ലോ., 'You're really not doing your work', 'I'm afraid you're not doing the work.'

2. നീ മലയാളം പഠിയ്ക്കില്ലോ. 'Unfortunately, you're not speaking Malayalam.'

Note that final ദ in positive verbforms and final യോ in negative verbforms drop before- അരാളു is added.

Note also that when - അരാളു is used as polite assertion to satisfy someone's wishes as in A&C above, a special intonation is required. The whole answer, ഇംഗ്രേസ്, ട്രാം, വെൽ, etc., maintains a high pitch throughout with the final syllable - സ്, only very slightly lower in pitch than the preceeding syllables and ending on a level pitch rather than a falling contour as most sentence final syllables do. Other cases of - യോ ബാഡ് have the normal low falling contour.

6.2. THE NEGATIVE QUESTION AS A SIGNPOSTING AND RHETORICAL DEVICE. The negative question in Malayalam is often used for a purpose other than soliciting information. Thus in this lesson's conversation, when the passerby who has been asked for directions starts drawing his verbal map, he says: ഒരു ബ്രഹ്മ ബന്ധുക്കുടെ അറിയീല്ല . This is equivalent to 'You know the brahman

Lesson Six

Grammar Notes

hotel', thus establishing a common reference point from which to proceed. The verb 'to know' need not be used, however. Witness: அவளை ஓது பல்லிவிடே, literally, 'isn't there a church there', but equivalent to English 'you know the church there'.

Such questions assume an answer in the positive such as உண்டு literally, 'there is', but functionally equivalent to 'yes, I know it'. If you happen to be unfamiliar with the landmark, you signal this not by a negative reply, but by asking எப்பது என்ன? 'which church'.

Negative questions are also used as rhetorical devices in which case they do not expect any answer. One such usage is for the purpose of setting up a topic of conversation or, particularly, of a story one is about to narrate. Witness நயஞ்சுடை கோசுவாஸுகிடை, equivalent to English 'you know Mr. Keshavan', indicating that the speaker is going to go on and tell something involving him as the main character. The மாங்காஸ் indicates that Mr. Keshavan is a close acquaintance of both parties. If he were a more casual acquaintance the natural initiator would be கோசு கோசுவாஸுகிடை.

Such questions are also used to point out information known to both speaker and listener which bears on the situation at hand. If someone were chiding a friend for continuing to support a lazy relative, he might well say அவன் ஏனில் அனிவர்மெ, literally, 'isn't he my little brother' but equivalent to English 'he's my little brother after all', thus reminding the critic of the relevance of his duty under the Indian joint family system.

Lesson Six

Grammar Notes

6.3. THE INTENTIVE OR POTENTIAL VERB ENDING - '→o' .

The ending - '→o' occurs on main verbs and has two main functions. The special case of അനിയുടി will be treated in 6.4 below.

When occurring with a nominative subject, '→o' indicates the intention to do something. എന്നാൻ അപ്പിടാ എന്നതും, 'I will look there'. Such statements of intentionality are limited to first person subjects only (I or we) since you cannot directly state the intentions of another. In question form, the subject must be second person (you, നീ or നിങ്ങൾ) c.f.

നീ വരാമോ ?, 'will you come', നിങ്ങൾ അഞ്ചുവിനിസ്ത്രിക്കാമോ ?, 'are you willing to wait for five minutes'.

We generally associate 'will' in English with futurity rather than intention, but the '→o' forms in Malayalam are best regarded as expressions about intention rather than future action. This will become more clear in Lesson Seven when the true future and habitual ending - 'ഉം' is introduced (see 7.1).

When occurring with dative subjects, '→o' verbforms are usually translated by 'can'. Witness നിങ്ങൾക്ക് അതു ചെയ്യാമോ ? 'can you do it', or അവന് മുള്ളിൽനിന്ന് വൃട്ടിയാമോ ? 'can he (probably a small child) drink from a glass'. This usage indicating ability is clearly distinguished from the intentional usage above not only by the fact that it takes a dative as opposed to a nominative subject, but by the fact that it can take subjects of all persons. Witness ഏനിക്ക് അതു ചെയ്യാം, 'I can do it', നിങ്ങൾക്ക് അതു ചെയ്യാം, 'you can do it', തൊല്ലുകുമ്പന്

Lesson Six

Grammar Notes

അണ്ട് ചെയ്യും, 'he can do it'. The negative **ചെയ്യാൻമാലില്ലും**. (see 9.4) is used only for the intentional meaning, never for that of ability. 'Cannot do', etc. is expressed by **ചെയ്യാൻമാലില്ലും കൂടിലും** (see 13.3).

6.4. THE INDIRECT USES OF **അറിയും**. You have already met impersonal expressions such as **ഇല്ലാറാണ്** and some uses of **ഉണ്ട്**, and the verb **പ്രേരാണ്** (see 3.3, 4.1, and 4.2). Some uses of **അറിയും** also require that what might be regarded as the performer of the action, the knower, be expressed in the dative. This comes about through the eccentricity that most knowing in the present tense must be expressed by the potential form of the verb which regularly requires that the involved person be in the dative (see 6.3). You may, in fact, sometimes hear speakers of Indian English using 'is that place known to you', 'she is not known to me', and the like.

Other tenses of **അറിയും** take the normal nominative subject. The simple present form **അറിയാം** occurs only in special cases, and the simple past form **അറിണാമും** (see 11.1) means to find out. Note that, as in English, the thing known or found out (direct object) may be omitted if previously stated or clear from context. Conversely, the direct object can also be stressed by placing it first in the sentence as in: **അണ്ട് എറിഞ്ഞിട്ടും അറിയും** 'I know that'. Such objects, when stated, are always in the nominative form as long as the thing known is not human. When stating that a person is known, the accusative form must be used (see 8.1). **അറിയും** has the

regular negative form അനിയീൽ (see 9.4) as well as the special form അനിയുമ് പാടില്ല (see 13.3).

6.5. THE POSTPOSITIONS AND THEIR CASE REQUIREMENTS.

You have already seen that certain basic relationships between elements in the situation are expressed by endings on the noun,

c.f. പീടിൽ 'in the house', പീടിന് 'for the house', പീടിന്തെ 'of the house, the house's'

There are seven such case endings, these account for a very small number of all of the possible relationships one may need to express. Many additional relationships are expressed by postpositions. This seemingly strange name simply means that the relation word is postposed (placed after) the noun they refer to just as their English counterparts, prepositions, are preposed (placed before) the nouns they are related to. This lesson's conversation contains four common postpositions: തെച്ചുന്തോ 'beyond' or 'on that side of', ഒരു ചുറ്റു 'on this side of', മുമ്പിൽ 'in front of' or 'opposite', and മുന്നക്കിൽ 'in back of' or 'behind'.

Every Malayalam postposition requires that its noun have a particular case ending. Which ending is arbitrary, but at the same time, inviolate. The postposition നിന്തു, for instance, requires the noun to be in the locative, c.f. പീടിൽ നിന്തു 'from the house'. Just as the English preposition 'across' express the same relationship, but arbitrarily require different words (equivalent fo Malayalam case endings) with them. The group of postpositions introduced in this lesson are more flexible than most in that the related noun can appear in either the

dative or the possessive form. In general, the dative is preferred in colloquial speech while the possessive is preferred in formal speeches and writing. However, when the related word is a pronoun or person word, the possessive form is invariably used with these four postpositions. These details of usage may seem complex, but memorizing a few good examples from the lesson should enable you to use them without having to think about the rules.

6.6. THE POSSESSIVE FORM (CASE) OF THE NOUN.

You have already met a number of possessive forms as items in preceding lessons. This form of the noun (often called genitive in grammar books) has two functions. One, shows that the noun to which it is attached has the relationship of possessor to some other noun in the sentence. The possessor may be a person or a thing. Witness: മാര്ക്കുട്ട് പീട് 'our house', സ്വാഗതിക്കു ഭാര്യ 'your (respectful) name', അമൃതകു തന്ത്രമീന്മ 'father's office' but also മലേസിരുവുട്ട് എൻ 'the arm of the chair', പാർത്തിക്കു അര സ്റ്റോ. 'the meaning of the word', and so on. A subset of relationships between things in which the thing possessed falls completely within the physical confines of the possessor takes the special ending '-ഇലെ' as in പീടിലെ ദൂനികൾ 'the rooms of the house' (see Lesson 16, Exercise 1 and 16.1).

The other principle function of the possessive form is to go with those postpositions which require it. Examples are:

Lesson Six

Grammar Notes

അനീയമ്പിടിയ്ക്ക് ഫുക്കിൽ 'behind little sister', കാറില്ല
 അപ്പുന്തു് 'on the other side of the car (from here)',
 അനീയൻ ഫുപ്പിൽ 'in front of little brother', etc.

As with the dative, there are three variants of the possessive ending which are selected according to the final sound, or letter, of the word. These are outlined below.

A. '- ഉട' is added to nouns ending in:

1. All vowels except ഉ and ഓ (which is rare), that is after ആ, ഇ, ഔ, ഊ, എ, ഒ [rare], ഓ

Note that the joining device ഓ is required after all these vowels save എ, which requires ഒ.

Examples: മാതൃയുട 'mother's, of mother'

മാങ്ങായുട 'the mango's, of the mango'

ചീരിയുട 'the curry's, of the curry'

സ്ത്രീയുട 'the woman's, of the woman'

ശൈക്ഷുട 'the hand's, of the hand'

രിഡിയോയുട 'the radio's, of the radio'

2. After human nouns ending in -ഉ

Examples: മാനുഷ്യുട 'her, of her'

മകളുട 'daughter's, of the daughter'

3. After any plural noun, whatever the final sound

Examples: ഫുസ്തിന്ത്യുട 'books, of the books'

പ്രവർത്തനാളുട 'elder brothers, of the
elder brothers'

Lesson Six

Grammar Notes

B. '-ഇന്ത്' is added to words ending in:

1. the echo vowel ഉ

അരതിഇന്ത്

Examples:

'its, of it'

പ്രാജ്ഞിഇന്ത്

'the watch's, of the watch'

2. Any consonant without an inherent or attached vowel

except for plural nouns and for human nouns ending in ന്ത്

Examples: സാഹിംത് 'gentleman's, of the gentleman'

മീറ്റിംത്

'Bill's, of Bill'

(Note the doubling of ട in Bill).

കാലിച്ചിംത്

'peacock's, of the peacock'

3. The high back vowels ഉ and ഓ . Note that the joining device പ is required here.

Examples: പാത്രവിംത് 'cow's, of the cow'

കുലിംത്

'queue's, of the queue'

C. After word-final ന്ത് the ending '-ഇന്ത്' is shortened to avoid reduplication of the ന്ത് sound and only the final syllable ന്ത് is added.

Examples: രാജുഇന്ത് 'Rajan's, of Rajan'

അമൃപിന്ത്

'his, of him'

Numbers

0 മുതൽ 29 വരെ [From 0 to 29]

- | | |
|------------------|------------------------|
| 0 - ഒറ്റില്ലോ | 15 - പതിനൊമ്പ് |
| 1 - ഒന്ന് | 16 - പതിനാറ് |
| 2 - രണ്ട് | 17 - പതിനേഴ് |
| 3 - തൃജ്ഞ | 18 - പതിനേഴ്സ് |
| 4 - നാല് | 19 - പത്രംകാലപത്രം |
| 5 - അഞ്ച് | 20 - ഇട്ട് പത്രം |
| 6 - ആറ് | 21 - ഇട്ടപത്രിയുംന് |
| 7 - എം്പത്ത് | 22 - ഇട്ടപത്രിരണ്ട് |
| 8 - എം്പട്ട് | 23 - ഇട്ടപത്രിരിട്ടുന് |
| 9 - ഒൻപത് | 24 - ഇട്ടപത്രിനാല് |
| 10 - പത്രം | 25 - ഇട്ടപത്രിയഞ്ചു |
| 11 - പതിനേന്നാല് | 26 - ഇട്ടപത്രി യാറ്റ് |
| 12 - പത്രം ഒന്ത് | 27 - ഇട്ടപത്രിയേഴ്സ് |
| 13 - പതിനേഴ്സ് | 28 - ഇട്ടപത്രിയേഴ്സ്കു |
| 14 - പതിനാല് | 29 - ഇട്ടപത്രിയുംപത്രം |

Fractions

- | | |
|----------------|--------------------------|
| $\frac{3}{4}$ | ദുർഘ്രാന്ത |
| $\frac{1}{2}$ | അരംബ |
| $\frac{1}{4}$ | കാല |
| $\frac{1}{8}$ | അരംഭിക്കാന്ത |
| $\frac{1}{16}$ | അണ്ണയരയ്ക്കാന്ത, ദാഹാ സി |

Lesson Seven

Reference List

30 දුනත් 100 පරිග [From 30 to 100]

- 30 - දු පු ම
 31 - දු ප්‍රති ගෙයා ම
 32 - දු ප්‍රති ගණක
 33 - දු ප්‍රති දු ම
 34 - දු ප්‍රති ගාලු
 35 - දු ප්‍රති යැනු
 36 - දු ප්‍රති යා ම
 37 - දු ප්‍රති එය දු
 38 - දු ප්‍රති ගෙයක
 39 - දු ප්‍රති ගෙයා පු
 40 - ගා දු ම
 50 - ගා ම ප ම
 60 - ගා ම ප
 70 - ස්ථා දු ම
 80 - ස්ථා ම ප ම
 90 - ගා ඩැ ම
 91 - ගා ඩැ නි ගෙයා ම
 92 - ගා ඩැ නි ගණක
 93 - ගා ඩැ නි මි ම
 94 - ගා ඩැ නි මි ගා ආ
 95 - ගා ඩැ නි ය ඇ
 96 - ගා ඩැ නි ය ච
 97 - ගා ඩැ නි යේ දු
 98 - ගා ඩැ නි ගෙයක
 99 - ගා ඩැ නි ගෙයා ප ම
 100 - ගා ච

Lesson Seven

101 മുതൽ 1000 വരെ

Reference List

[From 101 to 1001]

- 101 - ഒരി നിലവാന്ത്
 102 - രണ്ടി നിലവാന്ത്
 103 - തൃജി നിലവാന്ത്
 104 - ഏഴി നിലവാന്ത്
 105 - എട്ടി നിലവാന്ത്
 106 - ഒമ്പി നിലവാന്ത്
 107 - ഒമ്പു നിലവാന്ത്
 108 - ഒമ്പു നിലവാന്ത്
 109 - ഒമ്പി നിലവാന്ത്
 110 - ഒമ്പി അഞ്ചാം
 120 - ഒരി ഇരുപത്
 130 - ഒരി ഒരുപത്
 140 - ഒരി ഒരുപത്
 150 - ഒരി ഒരുപത്
 160 - ഒരി ഒരുപത്
 170 - ഒരി ഒരുപത്
 180 - ഒരി ഒരുപത്
 190 - ഒരി ഒരുപത്
 200 - ഒരി ഒരുപത്
 300 - ദശാം
 400 - ഓ ദശാം
 500 - അ ദശാം
 600 - അരു ദശാം
 700 - ഏഴു ദശാം

- 800 - ഒരി ഒക്കു ദശാം
 900 - ഒരി ഒക്കു ദശാം
 1000 - അയിരം

1001 മുതൽ 10,000,000 വരെ [From 1001 to 10,000,000]

1001	അയിരന്തീഡയാർ
1100	അയിരന്തീ ഒക്കേയുർ
1200	അയിരന്തീ ഒക്കേയുർ
1500	അയിരന്തീ ഓന്നുൽ
1900	അയിരന്തീ ഒന്നുൽവിരു
1999	അയിരന്തീ ഒന്നുൽച്ചു ഡിരന്തീ ഒന്നുൽമിഡയാർ
2000	രണ്ടായിരം
3000	എംബായിരം
4000	നാലായിരം
5000	അഞ്ചായിരം
6000	ആറായിരം
7000	പത്രായിരം
8000	പൂജായിരം
9000	ഒൻപതിനായിരം
10,000	പതിനായിരം
11,000	പതിനൊന്നായിരം
12,000	പന്നിരായിരം
13,000	പതിരുംബായിരം
15,000	പന്നിനുംബായിരം
17,000	പതിനേഴായിരം
18,000	പതിനേംബായിരം
19,000	പഞ്ചാന്തപതിനായിരം
20,000	ഒരുപതിനായിരം
90,000	ഒന്നുൽനായിരം
100,000	ഒരു പക്ഷം . . .
1,000,000	പത്ര പക്ഷം 145
10,000,000	ഒരു കോടി

VOCABULARY

കൊല്ല്

Quilon, city in Kerala

ബസ്

Bus

എപ്പോൾ

when

തിരു. (dative subject) will get, will find

കിന്ത്യ കമ്പിണ്ട് after a little while

അടുത്ത

next

ഈപ്പോൾ

now

വരെ എത്രയാവി? what time is it.

ആറു മണിക്ക് at 6 o'clock

ബസ് സ്റ്റേഷൻ - to (upto) the bus stand

ദൂരം distance

പുലിയ
[Known: പുലിയൽ]

- Large, big

മൈൽ

മൈൽ അതോ - just only a mile

എങ്ങനെ - how

മുഴക്ക് ചോഡാം - let's go

നിങ്ങൾ ദിനുംനോ? - do you have a car

ഒപ്പെരുണ്ടിരു - if you want

ടാക്സി - taxi

விடு கூடா - will call

வேண்டு - no (don't want, not necessary, etc.)

நடக்கு - walking

சுயியு - small, little

[noun: சுயியது]

READING PRACTICE

A. Note how -கீல் joins to these words.

வேணு

வேணுகீல்

இண்டு

இண்டகீல்

இப்பு

இப்புகீல்

ஶரி

ஶரி வாணகீல்

தூணவனி

தூண வனி வா வெகீல்

கிடு

கிடுகீல்

விடுகூடா

விடுகூடாகீல்

வேண்டு

வேண்டுகீல் / வேண்டகீல்

B. Note how -ன்றீல் joins to these words.

அறுள்

அறுள்றீல்

இப்பு

இப்புறீல்

இண்டு

இண்டுறீல்

கோகூடா

கோ கூடுறீல்

குளை

குளுறீல்

வடுக்கு

வடுக்குறீல்

C. Note how -എ യു ഇ is added to these words.

ഒമ്പൽ	ഒമ്പലേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
പട്ടം	പട്ടപ്പേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
കുട്ടി	കുട്ടിപ്പേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
രാളീ	രാളീനേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
ഉള്ള വി.സ്	ഉള്ള വി.സേച്ചു <u>യു</u> <u>ഇ</u>
രണ്ണി	രണ്ണിപ്പേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
ക്രൊ റബ്ബർ	ക്രൊ റബ്ബർപ്പേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
വാങ്ങു	വാങ്ങുപ്പേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>
പേര്ക്ക്	പേര്ക്കേ <u>യു</u> <u>ഇ</u>

எகாஸ். வென் எப்பால் கிடை ?

கூற குறிஞ்சு கிடு. அதுதாவது அது
மனிதன்.

எப்பால் உணி ஏதுகாவி?

அதே உணிமுவி.

எப்பால் வாய்க்கால்யிலே ஒதுக்கு தேவே.

பலிவு தேவே, ஒரு வைலே ஆரை, வட்ட
நாடு கூட்டுரை கிடா.

ஏது என்ன போ கிடா? கிணங்குமிடு
கிடா கூட்டுரை?

உதாரி கூட்டுரை கிடா. வேலைக்கிழ் கூட்டு
விடு கிடா.

வேலை, வேலை. காமாபோ கிடா.

Lesson Seven

EXERCISES

1. Change the verbforms below to the "let's type" as in the model.

പ്രോ ചും, നമ്മി സ്വീം പ്രോ കാം.

മുടി ചും

പാറി ചും

ഒരിക്കുന്ന

ചും ഞേരിക്കുന്ന

പുറം ചും
ശ്രദ്ധാലീ ചും

നടക്കുന്ന

പീഡിക്കുന്ന

ദൗം ചും

2. Substitute the items below in the model sentence.

സ്ഥാനി സ്വീം കാറുണ്ട്

രണ്ട് പ്രേക്ഷകർ

ഒരു സാരി തിര

ഒരു അന്തര്ഭൂക്ത

ചും പ്രേക്ഷകർ

ഒരു വലിവ വീട്

ഒരു കാറ്

3. Telling Time:

- A. Form new sentences by substituting different times and events from the columns below in the frame sentence in various combinations.

ബന്ധ്	അതു മുമ്പിൽ കണാൻ
കൂദാശ	ചീസാലി
ശ്രീ ഗ്രീറ്റ്	അഞ്ചു മണി
സിനിമ	എടുമണി
അടക്കണ ബന്ധ്	പത്തു മണി

- B. The teacher, or a student, will draw a clock on the board. Answer questions by telling the time shown on the clock as in the model.

എത്ര മണിയായി
രണ്ട് മണിയായി

Lesson Seven

Exercises

4. Read the following sentences making sure you understand the meaning, then practice them orally by repeating after the teacher.

1. මාගැන් ගෝකර් හුංචුල් දා ඒයි මෙයේ.
2. මාගැන් බිජින් ගිස් ප්‍රූතිලෙස් ගැනී බෙවාල් ඇතුළු.
3. මාගික් නුදුපාඨ ක්‍රියා පරිසා මෙයේ, නැතු යුතුමෙන් පාචා.
4. ගෙසු කිඳිවිශ්වසින් දා ඒයිවින් පොරාං.
5. ගිණුම් තෙතු මාත්‍රා ගැනී ප්‍රධාන මෙයෙහි,
6. මාගෙන ගිණුම් පොරා මිය? ගාමො?
7. ඕපෑන බෙඟාවා හින් ගාම් තාං.
8. ගෙඹුනකින් තෙතුනා ගෙසු ප්‍රූතුපාඨ යිදි.
9. නියම තෙතු බංධී ක්‍රියාලාංශින් පාචා,
පැනු, ගෘතු ක්‍රියා පොරා මිය.
10. යා බෙඟා හින් කාස්ථි ගාම් පාචා.
11. තෙතුනා ක්‍රියා ගා කාම් පොරා කාම් මෙයින්.

5. Put the following into natural Malayalam.

1. Please call a taxi for me.
2. Mother has lots of saris.
3. The doctor doesn't like watching films.
4. Let's go to have coffee at six o'clock.
5. "Where can (I) get the Quilon bus?"
"(You) can get (it) in front of that shop."
6. If you wish, I'll bring four or five chairs.
7. How many people are sitting in that bus?
8. Let's speak in Malayalam.
9. The movie is at nine o'clock.
10. Let's buy some bananas from that big shop.

6. Write responses in Malayalam to the following.

1. നിങ്ങളുടെ ഭീഗിംഗ് എന്തുവരുമോ?
2. റവിഷ്ട് ദേഹ പ്രസ്തുതിയോ?
3. നീ അനുഭബനിക്കുന്ന എന്ന് വീടിൽ പാശാദ്യം?
4. ശ്രവിട്ട നിന്ന് വികാസം പെട്ട് കിട്ടുംද?
5. ഈ ഡിംഗിന്റെ വീടിലെ എന്ത് എന്ത് തുറം ഉണ്ട്?
6. ചുർട്ടിന്ന് തുന്നി ചുഡ്യു കുടവിൽ കിട്ടും?
7. നിങ്ങൾ എന്നിക്കുന്ന ടാണ്ണി വിളി കുഞ്ഞുപോകുമ്പോൾ കിട്ടും?
8. നിങ്ങളുടെ സ്റ്റീള്സിൽ എത്രപേരുണ്ട്?
9. ദേഹ കാച്ചിത്തുടി ദൃഢിക്കുന്നില്ലോ?
10. ഈ ചുന്ന വിൻ മാങ്ങാ കിട്ടുംബോ?

7. Add തിരുവ്വി to the following words.

കുട

നാല്പു

ദ്രിം

അട്ട സ്ത്രീ

പ്ര സ്ത്രീ

ഗൾ

നാല്പു ശൈല

അട്ട ദാനി

സ്ത്രീ തൃപ്പന

പ്ര സ്ത്രീ

GRAMMAR NOTES

7.1. THE GENERAL FUTURE AND HABITUAL VERB ENDING - 'ഉം' .
 One of the two major functions of the verb ending - 'ഉം' is that of showing general future meaning particularly with third person subjects. Witness: അരുട്ട് തന്ത്രം വരും. 'father will come soon' and മുച്ച് ദേഹ ബേം തന്നു. 'the teacher will give (you) a pen'. With first and second person subjects there is a contrast with the ->ം ending in its intentional sense. It is not possible to give a simple rule which tells you which ending to select in all cases, but the brief paragraph below may provide some helpful guidelines to some students.

In his doctoral dissertation, David McAlpin has suggested grouping Malayalam verbforms into 'actual' and 'nonactual' categories. Other scholars have used the terms 'realis' versus 'irrealis'. The first group, which includes the -ഉം forms, covers actions which are real, actual, or certain in the mind of the speaker and also, therefore, are communicated to the listener. The second group, including the ->ം forms , are unreal, nonactual, or uncertain in the mind of the speaker and, consequently, to those who hear them as well. Thus, -ഉം forms are used for first and second person subjects in the nominative where something is certain to happen, often as a matter of course while ->ം forms are employed to show that the speaker intends doing something, but that the possibility exists that it may not be done. Further, -ഉം often refers to something which will happen without the performer's active effort to make it come about, and ->ം often refers to actions where the performer must make a special effort. Witness these examples:

Lesson Seven

Grammar Notes

1. എന്നാൻ നാലെ അവർക്ക് പറഞ്ഞു. എന്നുണ്ടാം.

'I will (make sure to, take the trouble to, etc.) give them the money tomorrow.'

2. എന്നാൻ നാലെ അവർക്ക് പറഞ്ഞുണ്ടാം.

'I will (as a part of my regular activities, as a matter of course, etc.) give them the money tomorrow.'

'-ം' is also used to express the intention to comply with someone's wishes whereas '-ം' is used to show determination to do something despite someone's wishes. Witness:

3. നിങ്ങൾക്ക് ഇഷ്ടിയാണെങ്കിൽ എന്നാൻ അവിടെ പോകാം.
'If you like, I will go there.'

4. നിങ്ങളുമുക്ക് ഇഷ്ടില്ലെങ്കിലോ എന്നാൻ അവിടെ പോകാം.
'Even though you don't like it, I will go there.'

With second person subjects ('നീ' or 'നിങ്ങൾ'), these forms most often appear in questions.

Note that there is an important difference in the stress patterns for these two forms. Verbforms ending in '-ം' place primary stress on '-ം' with secondary stress on the root syllable of the verb. The '-ം' ending has no stress, meaning that all the syllables in the verbform will be louder (more stressed) than the ending. Usually in these cases, except for certain causatives (see Lesson Twenty), the primary stress then is on the root syllable, which is usually the first one. When these forms appear as questions, the rest of the verbform retains its original stress pattern and the '(-ം)' gets secondary stress.

Lesson Seven

Grammar Notes

The distinction between '-ഉം' and '-ഡോ' disappears in the negative where the citation form of the verb plus ഇല്ല functions for both. In this form the '-ഒന്ത്' gets primary, and the root syllable secondary stress.

The second function of the -ഡോ ending is to show habitual action or general truth. You can easily see how these would also be 'real' to the speaker. These examples will illustrate:

5. അച്ചൻ ഇവാ മുണ്ടാവിൽ ഇരിക്കും.

'Father sits in this chair (habitually).'

6. വിന്ദുക്കൾ ഭരതപ്പള്ളിൽ പേരും, 'Hindus go to the temple.'

7. പബ്ല പാൽ തെരും, 'The cow gives milk'.

In written Malayalam, the '-ഓ' (simple present) form is sometimes used instead for showing habitual action, but the '-ഉം' form is invariably used in speaking.

7.2. THE IMPERSONAL VERB കിട്ടു

The verb കിട്ടു 'to find, get, receive, obtain, be available, etc.' can only appear in an impersonal construction. This means that the finder or receiver is expressed in the dative while the thing which is found or gotten is in the nominative and is the grammatical subject of the sentence. Being a true impersonal verb, it can never take the '-ഡോ' ending and all future statements may contain കിട്ടു only. The simple present form കിട്ടുന്ന is infrequent, but sometimes occurs. Note that the receiver is often omitted when it is not important or clear from context as in: ഒന്നാക്കി എന്നു ഏഴുമുണ്ടു് കിട്ടു?, 'when can (one, or I) get the Cochin bus'.

7.3. ASKING AND TELLING TIME. Asking and telling the time employs the word മുണ്ടി, 'bell(s)' along with the past verbform തന്നെയി, literally 'became' or 'happened'. Thus 'what time is it' is rendered by എത്ര മുണ്ടിയായി? literally 'how many bells have happened', and 'it is five o'clock' is rendered by അഞ്ചു മുണ്ടിയായി, literally 'five bells have happened'. Note that, unlike English, present tense is never used in asking or telling what time it is.

Telling what time something will take place, on the other hand, may use any tense of any verb.

The time itself must appear in the dative.

Witness: ബസ്സ് ആറു മുണ്ടിക്കാണ്. 'the bus is at seven o'clock', എങ്ങനെ പന്ത്രം മുണ്ടിൽ ചുള്ളിവിൽ ദിപ്പം. 'we go to church at ten o'clock', and so on.

7.4. THE LOCATIVE REQUIREMENT WITH VERBS OF MOTION.

Destinations for coming and going in Malayalam ordinarily require the locative form of the noun as in: തെരുവ് കൊച്ചിയിൽ ഫോക്സ്, 'they are going to Cochin', ഒരുജൂഡ പിട്ടിൽ വാങ്ങ. 'please come to our house', etc. More specialized meanings can be added by postpositions such as — ആദിൽ 'into, unto, to' but these are added onto the locative form. Witness: ഓരോ മുഴുളിലേക്ക് നടക്കാണു?, 'can you walk (all the way) to the school'.

7.5. THE TWO PART QUALIFIER 'എല്ലായുള്ള'.

The marker - 'എല്ലായുള്ള' 'just, only' is a discontinuous or two-part item under certain conditions. When it qualifies a single word as in short answers to questions and the like, it occurs as a unit with ഓ functioning as a joining device between - 'എല്ലാ' and - 'യുള്ള'. Witness: കിംപിലെയുള്ള, 'just coffee', രാമനേയുള്ള, 'only Raman', etc.

More often it occurs with a full sentence. Here, too, if it qualifies the verb only, it is attached directly to the verb as a unit, again with ഓ acting as a joining device. If it qualifies any word other than the verb, however, the unit is split with - 'എല്ലാ' attached to the word actually limited and - 'യുള്ള' joined onto the verb at the end of the sentence.

Witness: ഞാൻ കുടംചാലു കിംപിലെയ മാറിമരണാളി, 'I'm going to drink only coffee now.' You should not attempt to add - 'എല്ലായുള്ള' to tenses other than the simple present at this point; the 'ഉം' and 'ഡോ' verbforms change significantly when - 'എല്ലായുള്ള' is added (this is explained systematically in 16.3). Note that when - 'എല്ലായുള്ള' is joined to ബേണ്ണോ, it changes to ബേണ്ണേഡ് without taking on the negative meaning which ബേണ്ണേഡ് usually conveys or alternatively it adds to the quotative particle എന്നു. Witness: എനിക്കു കിംപി ബേണ്ണോ, 'I want coffee', but എനിക്കു കിംപിലെ ബേണ്ണേഡ് or എനിക്കു കിംപിലെ ബേണ്ണേഡനാളി. 'I want only coffee'. Moreover, when the verb is ഉണ്ട്, it is cancelled and replaced by - 'യുള്ള'. as in

വീടിൽ ഒപ്പുള്ളിയുണ്ട്, 'older sister is at home', but വീടിൽ ഒപ്പുള്ളിയുള്ള, 'only older sister is at home'.

Note that when the verbform is a negative itself, ‘-എഡ്യുള്ളേ’ cannot separate and the quotative particle must be used as a linker. Such negative statements generally have an accompanying follow-up or clarification, either stated or implied. Here are a few examples:

1. അവളുടെ പേര് മനിയെല്ലാമ്പോല്ലോ, പുതി ശരിയാണ്.

'It's just that her name is not Mani, the rest is correct.'

2. അദ്ദേഹം ഇപ്പോൾ ഇവിടെ എല്ലാമ്പോല്ലോ. ആഞ്ചേ കാഴ്ചിക്കുവാൻ,

'He's just not here now, but he will come in a little while.'

3. എന്ന് തന്ത്രം തുറാ നടക്കുന്നില്ലെന്നും. പരന്തി, എപ്പറ്റിയും എല്ലാം

'I'm just not walking all that distance, but I'll go by bus.'

7.6. SPELLING CHANGES WHEN JOINING ‘-എഡ്യുള്ളേ’ and ‘-എക്സിൻ’. ‘-എഡ്യുള്ളേ’ , either as a unit or separated into its two parts, is like the dative and possessive word endings in that in both speaking and writing it is always attached to the word(s) preceding it. Unlike these endings, though, it has only one form no matter what the ending of the preceding word may be. ‘-എഡ്യുള്ളേ’ or ‘-എഡ്’ follows the same conventions as എന്നോ or അന്നോ, i.e. ഒഡ് is required as a joining device after all vowel-final words except those ending in ഉ and ഓ , and otherwise it is written onto the final consonant of all consonant final words with the echo vowel ഉ always dropping. The separable part of the qualifier, ‘-ഉള്ളേ’ , follows the same rules as ഉണ്ട് for being joined to words(see 3.1).

Note, however, that it does not follow nouns and can only follow certain types of verbforms. Those you have learned so far include only forms ending in '-മു' or '-അമു' (other types are covered in Lesson Sixteen).

The conjunction, 'അണിരു', 'if', is also a dependent word in that in speaking or writing it is always joined to the preceding word. It follows the spelling conventions in joining just cited for '-എങ്ങളും' above.

7.7.. THE HORTATIVE OR 'LET'S' VERBFORM. The 'let us' verbform occurs only with a first person plural inclusive subject and requires the modal or irrealis ending '-ജോ'. The modal ending for the verb 'to be' and 'to become' is ആണോ, c.f. നാടുക്കു് ടാക്സി പിളിച്ചൊ, 'let's call a taxi', നാടുക്കു് അതു ദുറിവിലു താരിക്കൊ, 'let's sit in that room', and നാടുക്കു് ഡോക്ടർ ആണോ, 'let's become doctors'. The usage of this Malayalam form generally parallels that of the 'let's' form in English, hence no explanation is provided here beyond that supplied by the examples in this and following lessons.

REFERENCE LIST

All Forms of the Personal Pronouns

I. SINGULAR

<u>Case</u>	<u>First Person</u>	<u>Second Person</u>	<u>Third Person*</u>
Nominative	என்	நீ, நினைப் [as in Pl.]	அவர்ப்
Possessive	எனின்	நின்	அவர்கள்
Dative	எனிக்கு	நின்கு	அவர்களிக்கு
Accusative	எனை	நீணை	அவரை
Addressive	எனோடு	நீணோடு	அவரோடு
Locative	எனில்	நினில்	அவர்களில்
Instrumental	எனின்	நின்னால்	அவர்களால்

II. PLURAL

<u>Case</u>	<u>1st pers.</u>		<u>2nd pers.</u>		<u>3rd pers.</u>	
	<u>Incl.</u>	<u>Excl.</u>				
Nom.	என்கள்	என்னை	நீங்கள்	அவர்கள்		
poss.	என்களின்	என்னைக்களின்	நீங்களின்	அவர்களின்		
Dat.	என்களுக்கு	என்னைக்கு	நீங்களுக்கு	அவர்களுக்கு		
Accus.	என்களை	என்னைதை	நீங்களை	அவர்களை		
Addr.	என்களுடையு	என்னைதை	நீங்களுடையு	அவர்களுடையு		
Loc.	என்களில்	என்னைதில்	நீங்களில்	அவர்களில்		
Instr.	என்களால்	என்னைதால்	நீங்களால்	அவர்களால்		

* Other pronouns for he and she appear in III below.

Lesson Eight

Reference List

III. MARKED THIRD SINGULAR PRONOUNS

<u>Case</u>	<u>Inferior</u>		<u>Respected</u>	
	<u>Intimate</u>		<u>Distant</u>	
	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>	<u>Masc.</u>	<u>fem.</u>
Nom.	അംവന്	അംവൻ	അംദ്രോഹം	അംവന്
Poss.	അംവന്സ്തു	അംവള്ളുട	അംദ്രോഹത്തിന്തു	അംവഞ്ചട
Dat.	അംവന്സ്	അംവൻസ്	അംദ്രോഹത്തിന്	അംവ സ്വാദ്
Accus.	അംവനം	അംവണ്ടി	അംദ്രോഹത്തിനു *	അംവനം
Addr.	അംവനോടു	അംവരേതു	അംദ്രോഹത്തിനോടു **	അംവരോടു
Loc.	അംവനിൽ	അംവളിൽ	അംദ്രോഹത്തിനിൽ	അംവരിൽ
Instr.	അംവനാൽ	അംവളും	അംദ്രോഹത്തിനാൽ	അംവരാൽ

* sometimes shortened to അംദ്രോഹത

** sometimes shortened to അംദ്രോഹത്തോടു

Lesson Eight

VOCABULARY

ஓ

- hey

நின் க்கு

- to you (familiar)(dative)

ரவியெ

- Ravi (direct object of verb)

ஸ்த்ரீ

- class

ஒரி க்கும்
(adjective)

- who or which studies

இன்

- today

க்கு வேணும்

- want to see must see have to see

அறங்குமாது

- to him (with verbs of telling and asking)

உடிகி

- to happen

இல்லை உடில்லை

- that is impossible

நாலூ

- tomorrow

பாரிசுகி

- Examination

நல்லோலை

- Well, in a good way

பாரிசுகி க்கு

- to teach

ஓய்

- before (prior to)

நூல் க்கு

- Bank

கிடைக்க

- little, some

உடிகி க்கு

- to take

[இல்லை] ஸார்யீ- that's all right.
that's no problem

ഒപ്പ കിഴന്നു	- evening
പറഞ്ഞാൽ	- if (you) tell
പോ തട്ടി	- may (I) go, let (me) go (familiar leave taking).
പേര വിശ്വസ്യ	- ask
രാവിലെ	- morning
രാത്രി	- night.

READING PRACTICE

- A. Read each column in the three sections of the pronoun chart at the beginning of this lesson, reading from top to bottom.
- B. Read each row in the three sections of the pronoun chart at the beginning of this lesson, reading from left to right.

CONVERSATION

පො! නේ යිංත්, නිං ඔයේ තැබූ හැකියාමෙ?
සිත් තැබූ යාම්?

නයුද පුළුලින් පරිකුණ තැබූ ලදී:
ඩා, තැගියා එසේ? එගා, යා එම?

එමික් තැබූ නියම මුද්‍රා කිරීමෙහි, නී
තැබූ ඇති පරාජා ප්‍රාදා යා ඇත්?
පා යා, ප්‍රා කින් නී තැබූ ඇති ප්‍රාදා යා?

භාවුනු ප්‍රාදා. තැගැනු නියම් ගාලු
ප්‍රාදා නියම්, එමික් තැබූ නියම් ප්‍රාදා
ප්‍රාදා නියම්.

ඩා, එහි දැනු යි. නො තැබූ නියම්, ප්‍රාදා
තැකි නියම් එමික් රුව කිරීම් උපා යා නියම්,
තැබූ නියම් නියම් ප්‍රාදා නියම්.

භාවුනු සාර්ථිකී, ගෙව නියම් නියම් නියම්
වති.

එමික් නො තැබූ නියම්
නැති, එමික් නියම්.

Lesson Eight

EXERCISES

1. Substitute the correct form of the words provided keeping the frame sentence constant.

ମେଳି କାହିଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କାହିଁ

କାହାର

କେବୁଥି

କାହାର

କେବୁଥି

କାହାର

କାହାର

କାହାର

2. Fill in the blanks with the desiderative form of the infinitive as in the model.

1. എന്നിൽക്കു രിംഗ് ഇലവും. പറിശ്വനം.
 2. അവൻകു കാഞ്ചി — (ദിവിക്കുക)
 3. നീ നഷ്ടപോലെ ഭ്രജാലി — (ചെച്ചുക)
 4. തെങ്ങുകു ഒരു സിനിമ — (കുണ്ടാക്കുക)
 5. നിങ്ങുമുകു എത്ര ദണിക്കു — (പോകുക്കുക)
 6. റാഡാർ നിങ്ങളുടെ — (കുണ്ടാക്കുക)
 7. അധിക്കു നിംബാട്ട് ഒരു കൊല്ലും — (പോലുക)
 8. എന്നിക്കു അടക്കിയിരിംഗാട്ട്. — (പ്രോത്സിദ്ധക്കുക)
 9. നഖുകു അവൻകു അഞ്ചു കുപ — (കൊടുക്കുക)
 10. തെങ്ങുകു ആച്ചു കാവിൽ നിന്മ രിംഗു പാമു. — (പൊണ്ടിക്കുമുകുക)
- A. Substitute the accusative of the person words provided.

എന്നിക്കു റവിംഗു അറിവിലു.

അഡാൾ
അസാൻ
അവന്റെ അച്ചാൻ
രണ്ടി
അഡക്കുൻ
കേശവൻ
അപ്പള്ളം അധി

Lesson Eight

Exercises

3. E. Substitute the addressive of the person words provided in the frame sentence.

നിങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തിനുക് പ്രചാരിക്കണം.

അവർ.

ഒഴു വിംഗു

അന്ന ജുൽ.

രവി

ഭേദം

അമ്മ

അവളി

അപ്പാൻ

അന്ന ജുഞ്ചി

Read the following sentences making sure you understand the meaning, then practice them orally by repeating after the teacher.

1. നിങ്ങൾ ക്കു് എന്നോട്ട് മീതു ഒച്ചാദി യണ്ണം ?
2. എനിക്കു് ദലവാട്ടി. നഘള്ലപൊലെ അറിവില്ല.
3. ഭാരത സാരജില്ല, നാൻ പരിപ്പിക്കാം.
4. എനിക്കു് അധികാരിയും തൃശ്ശൂരിലേക്ക് ദോക്കാനില്ലില്ല,
5. കേശവന്നോട്ട് നാനു രാവിലെ ധന വിൽ നിന്ന്
പാടം ഏകാണ്ടുവരാൻ പറയു !
6. എന്നും തോന്തു ദോക്കാക്കുന്നു, നമ്മുക്കുള്ള റാത്രിവിൽക്കുണ്ടാം.
7. എനിക്കു് ഇപ്പോൾ രാഖന്നു കിട്ടിയെന്ന് ഒരു ചുഡ്യും കിം.
എടുക്കാണും, ഭാരത കുറിഞ്ഞു് നിന്നു പറിപ്പിക്കാം.
8. അപൻ തുന്ത്രം ആഡ വിട്ടിന്നു കൊണ്ടുവരണ്ടും, സ്വാക്ഷിൽ
കൊണ്ടുപോകാൻ പറയു .
9. അഞ്ചു വസിയെ തുരുത്തിട്ടും. ഇപ്പോൾ കൂട്ടി കൂടിക്കണ്ണോ?
ഈപ്പോൾ ദേവന്ത, ചീരെന്ന ചതി.
പറുക്കി എനിക്കു് ഒരു മുണ്ണി കിട്ടുന്നു് വിടിലുപോകാണും.
സാരജില്ല, താതിനും മുണ്ണി കിട്ടിക്കാം.

Put the following into idiomatic Malayalam.

1. Do you want to buy some bananas?
2. Tell him to bring five chairs from the office.
3. Tickets are available right on the bus, where do you want to go?
4. Little brother must not go to school today; he must stay home.
5. I have 30 rupees. You have a good car, too. Let's go to Quilon this afternoon.
6. Please take some more tea.
7. The teacher should teach you well in school.
8. I have some work now. After that we can go for a walk.
9. Tell him (fam.) to look in the next shop.
10. Don't you know the brahman hotel? It's right next to the bus station.

Lesson Eight

Exercises

6. Prepare written responses in Malayalam to the following.

1. നിങ്ങൾക്ക് ഒരു വനി കൂട് കൂട്ടിൽ ചേണ്ടിനാം ?
2. ഒരി ഒരു ബാലിൽ നിന്ന് പണം എടുത്തോ ?
3. നമ്മുടെ കൂലിൽ പറിക്കുന്ന ഒരി അവിഭിന്നോ ?
4. ഒരു വിശിഷ്ട അളവും അപ്രകാശിച്ചേക്കോ ?
5. സൗഹിന്യ കുദാശ വിൽ തുറിക്കുന്നോ ?
6. അംഗാർ കൂട് തുണി കൂട് നിങ്ങൾ ഏതു ഫോറ്മേറ്റിനാം .
7. നി കൂട്ടിലേക്ക് നടന്ന ദോഷ കണ്ടോ ?
8. നിങ്ങൾക്ക് ഒരു ദേശ കൂടി വേണ്ടോ ?
9. നിങ്ങൾ അവരുടെ നാണ്ഡപോലെ കൂട്ടാവാലും പാഠിക്കോ ?
10. അവരുടെ ഒരു ചീസ് നമ്മുടെ ബാലിന്റെ ആകിലോ ?

7. Writing Practice:

- A. Write out all the forms of the name രാമൻ . The endings will parallel those for ദിവിന് found in section III of the pronoun chart at the beginning of this lesson.

Lesson Eight

Exercises

8. Pronunciation Practice:

Practice the sound associated with the letter ഞ in the following words. Make sure that your tongue is pulled back in the mouth so that the tip naturally touches behind the alveolar ridge. The middle of the tongue should be low in the back of the mouth as though you were simultaneously pronouncing the vowel in the word "law."

മേലം

വേണ്ട

പണം

ആണ്

കോക്കണം

കോക്കണ്ട

വണി

ഉണ്ട്

പരണം

പരണ്ട

രക്കാട്ടുകിണം

രക്കാട്ടുകിണ്ട

Lesson Eight

GRAMMAR NOTES

8.1. USES AND FORMS OF THE ACCUSATIVE FORM (CASE) OF THE NOUN.

The accusative form of the noun is required when a human noun is used as the direct object of a verb, i.e. for the person directly affected by the action of the verb. Non-human nouns take the nominative form. Here are a few comparative examples.

1. எனான் கூப்பி எக்காளம் வருவது. 'I will bring coffee.'
2. எனான் ரவிவு எக்காளமுவது. 'I will bring Ravi.'
3. எனதேம் அது விளிம்பு எடுத்துவது. 'We (exclusive) will see that film.'
4. எனதேம் முயினை சொல்லுவது. 'We will see (talk to) the teacher.'
5. ஏழிகிக்கே அது ஹோட்டல் அலியு. 'I know that hotel.'
6. ஏழிகிக்கே அவளை அலியு. 'I know her.'

Note that even அறியுதி 'to know' when taking no direct nominative subject requires its direct object to be in the accusative when human. The occurrence of the accusative form is, of course, limited to that small group of verbs which can take human objects. Some of them, however, are quite common.

The second use of the accusative is before a small set of postpositions which require it. The word போலை occurs as a noun meaning 'manner' in the phrase மூழ் போலை 'well' in this lesson's conversation, but it is also a postposition meaning 'like' as in:

7. பேர்களே போலை பல்திடு. 'Study like older brother.'
8. நினைஞ்சூடு போன்ற ஏழிக்கே போலையுண்டு. 'Your name is like my name.'

The accusative ending has two forms, depending on the ending of the preceding word as follows:

A. 'എ' is joined to words ending in:

1. all vowels save ഉ and ഓ . Note that ഒ is required as a joining device.

Examples: മാനി 'Mani', അമ്മൈ 'mother', etc.

2. Final consonants ട, ടി, and ടം . Examples:

അവളിൽ 'them, her', അവളിൽ 'her', അവൾ 'him'

B. 'ഒന്ന്' occurs after words ending in:

1. Any consonant carrying the echo vowel ഉ.

Example: അതു 'that, it', അതിനു 'that, it' acc.

2. All final consonants except ട, ടി, and ടം .

Here as elsewhere final 'o' becomes ഓ

Examples: അഹോ 'he', അദ്ദേഹത്തിനു 'him'

3. Final vowels ഉ and ഓ with പ as a joining device.

Examples: ഗുരുവിനു പോലെ, 'like the guru'

കൂപ്പിനു പോലെ 'like a/the queue'

Lists of accusative forms grouped according to the word ending appear in Section A of the reading practice for this lesson.

The pronouns എന്നും and നീ have special forms എന്നും and നീനും (see the Reference List for this lesson).

8.2. ADJECTIVE OR RELATIVE CLAUSES MADE WITH PRESENT VERBFORMS.

Many times a whole sentence is used to describe a noun. Such descriptive sentences are often embedded within another sentence as a single adjective like unit, and in such cases it is called a descriptive or relative clause. This lesson's conversation contains one relevant example: എരാളേറ്റിട്ടുണ്ടുള്ളിട്ടുപറിയുന്ന രവി 'the Ravi who studies in our class'. Such clauses can occasionally occur in the normal adjective position in English, that is before,

Lesson Eight

Grammar Notes

or to the left of, the noun it describes as 'the running boy', 'the fast moving car', etc., but usually it occurs after, i.e. to the right, of its noun (see examples below). In Malayalam, the clause always occurs to the left of the noun. You can see from the following examples that the order of elements in the embedded sentence does not change from that which it has as an independent sentence. Note, however, that the word for which the sentence acts as an adjective is always dropped when the sentence is embedded in order to avoid needless duplication. The only other change is that the

ം ending on the present tense verb form is replaced by the adjective marker '-അ'. The word described may have a variety of functions (subject, object or indirect object) both in the main sentence and in the embedded sentence. Witness these examples.

1. രവി എന്നെഴുന്ന് ശ്രൂളിൽ പറിച്ചുനാ. രവി വരുന്നു.

'Ravi studies in our class. Ravi is coming.'

എന്നെഴുന്ന് ശ്രൂളിൽ പറിച്ചുനാ രവി വരുന്നു.

'Ravi, who studies in our class, is coming.'

2. എന്നേക്ക് ഒരു കൊടുവാങ്ങിക്കുന്നു. കൊടു നാലു മണിക്ക് കിട്ടു.

'We are buying a car. We will get the car at four o'clock.'

എന്നേക്ക് വാങ്ങേം കൊടു കൊടു നാലു മണിക്ക് കിട്ടു.

'We will get the car that we are buying at four o'clock.'

3. നിങ്ങൾക്ക് ഒരു പുസ്തകം ദിവാം. പുസ്തകം ഇവിടെ താഴെ.

'You want a book. The book is not here.'

നിങ്ങൾക്ക് ദിവാം പുസ്തകം ഇവിടെ. താഴെ.

'The book you want is not here.'

4. ഒരു പഞ്ചാം അബിഡ് ഇൻഡിയൻ. ഒരു പഞ്ചാം ഇന്ന് പണം കൊടുക്കു.

'A boy is sitting over there. Give the boy this money.'

അബിഡ് ഇൻഡിയൻ പഞ്ചാം ഇന്ന് പണം കൊടുക്കു.

'Give the boy sitting over there this money.'

5. നിങ്ങളുടെ ഒക്കാളിൽ തന്നിവുണ്ട്. അതു തന്നി ഏറ്റിക്കൊടുവാൻ.

'You have some cloth. I don't want that cloth.'

നിങ്ങളുടെ ഒക്കാളിലുള്ള തന്നി ഏറ്റിക്കൊടുവാൻ.

'I don't want the cloth which you have.'

Note that when the verb ദേവം becomes an adjective, it takes the form ദേവം, but does not have the negative meaning which that form conveys as a main verb. Further, when ഉണ്ട് becomes an adjective, it takes the form ഉണ്ട്. Not all verb-forms can be made into adjectives in this way, but the negative forms, and other tenses which can will be treated in later lessons.

8.3. THE ADDRESSIVE OR ASSOCIATIVE FORM OF THE NOUN. Malayalam has a separate form of the noun whose characteristic ending is '-ം' which may be called the addressive or associative form (or case). Its main use is with the indirect object of verbs of telling asking, and the like. Such verbs are double object verbs since they have a direct object, the thing which is told or asked, (always a direct or indirect quote), and an indirect object, the person who is told or asked. Note the addressive ending on the indirect object, or addressee, in these examples.

1. എന്നും അവയും തോടുകൂടി പറയാം 'I will tell him to come.'

2. എന്നും എഴുവിംസിനും മീറ്റുമുഖം വരുമ്പറിക്കണട.

'Shall I ask James when he is coming?'

Note that in English indirect objects have the same form after all verbs whereas in Malayalam verbs of giving (ദാതാർ) and കിട്ടാർമ്മാർ) require the dative form while those of address require the associative.

Lesson Eight

Grammar Notes

The addressive or associative is required in a few other cases as well. It is obligatory with the postposition and subordinate conjunction '-ബു എ' 'along with, at the same level as, at the same time as', and required in some expressions with the postposition '-യെ' 'with'. It is also required with the direct object of the verb **മുച്ചേക്കി** in the meaning of 'match' (see Conversation Nine). The other meaning of **മുച്ചേക്കി** is 'to fit' whose object must take the dative. Witness:

3. **അപനി നിന്മാട്ടുപോൾ ഇരിക്കുന്നു.** 'He is sitting alongside (even with) me.'

4. **ഇതോടുകൂടി തന്ത്രങ്ങളുടെ പരിപാടി അപനാനുഭവം.**
'With this, we end our program.' (standard closing for many Malayalam broadcasts)

5. **ഈ ഹിന്ദു നിങ്ങളുടെ റോട്ടിക്കോടുകൂടി ചേരും.**
'This shirt matches your coat.'

6. **ഈ ഹിന്ദു നിങ്ങലും ഒരു വീണാംഗം ചേരും.**
'This shirt fits you well.'

The associative has two possible forms depending on the ending of the word, paralleling the accusative forms as follows.

A. '**- സ്**', occurs after:

1. All word final vowels except **ഉ** and **ഔ** with **എ** required as a joining device.

Examples: **രവിയോക്ക്** 'Ravi, to Ravi, with Ravi'

അമ്മയോക്ക് 'mother, to mother, with mother'

2. Final consonants **ക**, **ശ**, and **ം** Examples:

നിങ്ങളോക്ക് 'you, to you, with you'

അവളോക്ക് 'them, to them, for them'

രാമൻകോക്ക് 'Raman, to Raman, with Raman'

Lesson Eight

Grammar Notes

B. '-മെന്നു' occurs after nouns ending in:

1. all consonants save ന്, മ്, and റ് Examples

As elsewhere final '-o' becomes ത്വാ. Examples:

അദ്ദേഹത്വത്വാക്ക് 'him, to him, with him (respected)'

തോമസിന്നുക് 'Thomas, to Thomas, with Thomas'

ബില്ലിനുക് 'Bill, to Bill, with Bill'

(Note the doubling of എ.)

2. All consonants carrying the echo vowel ഉ് . Examples

ഇനിനുക് 'it, to it, with it'

3. vowels ഉ് and ഓ് with ഒ് required as a joining device.

Examples: അത്വവിനുക് 'a/the guru, to/with the guru'

മൈൻസ് അത്വവിനുക് 'Montague, to, with Montague'

In general the personal pronouns also follow these rules but, as elsewhere, എന്നു 'I' and നീ 'you (familiar)' have the special forms എന്നുനുക് and നീനുനുക് (see the reference list for this lesson)

8.4. THE DESIDERATIVE FORM OF THE VERB WITH '-മു'

Malayalam expresses the ideas of 'want to', 'have to', 'should', 'must' and the like with a special form of the verb, often called the desiderative. It is perhaps best thought of as verb plus ഭവിമു. There is a single form for all verbs, i.e. verbstem plus 'ഭവിമു'. Section C of the Reading Practice for this lesson contains a list of desiderative forms. Like the 'എ' verbform, the desiderative is a nonactual, or unrealis, form since the action is only potential, and not real, in the mind of the speaker.

Lesson Eight

Grammar Notes

Another similarity with the $\xrightarrow{-o}$ verbform is that the desiderative can occur with either a nominative or dative subject. The dative subject expresses a requirement springing from forces internal to the individual such as his personal desires, or his needs relating to what he wants to accomplish. Such cases are usually translated by 'want' or 'need' in English. The nominative subject with a desiderative, on the other hand, expresses a requirement springing from forces external to the individual, i.e. what other people want or conditions in general force him to do. Both of these structures may occur in the negative as well as the positive. The negative is formed by adding '**-டிரள்ட**' to the verbstem. Here are some contrasting examples.

1. எழில்க் கூவிட இருக்கின்றோ 'I want to be, stay, here.'
2. என்க கூவிட இருக்கின்றோ 'I am to, have to, stay here.'
3. விழுப்புக்க் கொவிட போகின்டு? 'Don't you want to go there?'
4. விழுப்புக் கொவிட போகின்டு. 'You must not, are not to go there.'
5. அவருஸ்க்கு ஒன்றுயத்திலி கிடைக்கோ 'She wants to see a doctor.'
6. அவரும் ஒன்றுயத்திலி கிடைக்கோ 'She is required to see a doctor.'

Note that when the positive question marker '**-ஏ-**' is added, '**-o**' is dropped and '**-ஏ-**' is written on the stem. Thus:

7. விழுப்புக்க் கொடு எவ்வுணோ? 'Do you want to do it?'
8. விழுப்பு படிந்தோ? 'Are you supposed to study?'

The negative question is formed by dropping the final 'എ' and adding 'എ?'.

It is stated in 4.3 that an appropriate response to such yes-no positive or negative questions is with an appropriate form of the verb. This also holds true for the desiderative. Sometimes, however, ഫുണ്ട് or ഫുണ്ട് may be used, but they actually refer to a physical object in the situation rather than to the action of the verb. Witness:

9. നിങ്ങളുമോ ദാനോ വാങ്ങിക്കണം? Do you want to buy mangos? ' ഫുണ്ട് (short for ഫുണ്ട് ഫുണ്ട്)

Note that the desiderative is not used in Malayalam to offer someone something or to invite someone to do something as it is in English. ഫുണ്ട് is used for offering things, and the simple present is used to invite someone to do something as in:

10. എഴുന്നു കുറ്റ സിനിയൂ കിട്ടാൻ ചോക്കു. നി വരുമോ? 'We (exclusive) are going to see a movie; do you want to come along?'

8.5. REPORTED COMMANDS WITH THE INFINITIVE. Several uses of the '-ഡാൻ' form (gerund or infinitive) were described in 5.2, including the infinitive of purpose, and the gerund acting as subject or object of the sentence. This lesson's conversation contains yet another usage, i.e. that of reported speech or indirect quotation. Most indirect quotes are marked by the quotative or citation marker എന്ന്, but when the verb in the original speech being reported is a command

Lesson Eight

Grammar Notes

(see 3.4 and 17.4), the infinitive may be used instead. Witness:

1. എന്നും അവനെന്നു് ക്ഷേമു് എന്നുണ്ടു പോകുന്ന പറയും.

'I will tell him to take away the plates.'

It's also possible to use എന്നു് to report commands, c.f.

2. എന്നും അവനെന്നു് ക്ഷേമു് എന്നുണ്ടു പോകു എന്നു് പറയും.

'I will tell him, "take away the plates" (less common).'

or, 'I will tell him to take away the plates.'

Note that cases like Example 2 can be taken as either direct or indirect quotes. The distinction is really not significant since there is only one way of quoting, i.e. with എന്നു്, for all cases except those containing commands. One constraint is that, unlike English, the verb 'to ask' ശുചിപ്രാര്ഥിക്കും is never used in Malayalam to report a command. In such cases only പറയുന്നു is permitted. Thus Example 1 above is also equivalent to 'I asked him to take away the plates.'

Lesson Nine

REFERENCE LIST

All Forms of Nouns

Nominative	അംഗ	സാർ	രാമൻ
Possessive	അംഗയുട്	സാറിന്റു	രാമന്റു
Dative	അംഗക്ക്	സാറിന്	രാമന്
Accusative	അംഗവ	സാറിനെ	രാമനെ
Addressive	അംഗമല്ല	സാറിനോട്	രാമനോട്
Locative	അംഗവിൽ	സാറിൽ	രാമനിൽ
Instrumental	അംഗയാൽ	സാറാൽ	രാമനാൽ
Vocative	അംഗ	സാർ	രാഡ

നാല്	good
ആളുടെ	whose (adjective)
ആളുട്ട്	whose [pronoun]
കുട്ടിയുട്ട്	sister's (one)
മനാവിൻ തുംബ -	it is very nice
സ്വതിയ	new
സ്വതിയത്	the new one
പഴ	old
പഴയത്	old one
ത കൂടുതലോ	that's nice, that's fine
രണ്ട്	both
നിലന്ന് ത്	yours
ഉട്ടു തുട കു	wrap, wear, put on (sari, skirt, dhoti, Lungi)
മനാവിൻകു	it will be nice
ഉട്ടുത്തൊട്ടു	go ahead and put it on
ഒന്നോ	anything, nothing
(with negative verb)	
ഒന്നോ പറയില്ല	won't say anything
അഭ്യന്തരം	always

<u>ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ</u>	friend (feminine)
<u>ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ</u> କୁଳାଳ	friend (masculine)
ଦେଇବୁ ଦେଇବ	will give, give (habitual)
ଶ୍ରୀଲଙ୍ଘନ୍ଧି	blouse
ଅଳିଲେଖାର୍ଥ	with this, with it
ପ୍ରସତ୍ତା	will match, will fit (match, fit)(habitual)
ପ୍ରସତ୍ତା	quickly
ସମୟବାହୀ	the time has come, its' time
ତା ଆଗାମିତାକ	to be ready

Lesson Nine

READING PRACTICE

A. Note how 'ഭലക്ക്' (to, toward) and 'ഭര്ത്തന്' (from) join to the following.

<u>Word</u>	<u>With 'ഭലക്ക്'</u>	<u>With 'ഭര്ത്തന്'</u>
അഞ്ച്	അം ഭലക്ക്	അം തിരുന്ന നിന്ന്
ഇള്ള്	ഇം തിരുല ക്ക്	ഇം തിരുന്ന നിന്ന്
കൊച്ചി	കൊച്ചിയിലക്ക്	കൊച്ചിയിൽ നിന്ന്
പള്ളി	പള്ളിയിലക്ക്	പള്ളിയിൽ നിന്ന്
മുസ്ലീം, മുസ്ലീം	മുസ്ലീം ബിലക്ക്	മുസ്ലീം ബിലിൽ നിന്ന്
ആഫീസ്	ആഫീസിലക്ക്	ആഫീസിൽ നിന്ന്
കോളേജ്	കോളേജിലക്ക്	കോളേജിൽ നിന്ന്
പീട്	പീടി ഭല ക്ക്	പീടിൽ നിന്ന്
[Note doubling of s to k in this case]		
കുട	കുടവിലക്ക്	കുടവിൽ നിന്ന്
പാത	പാതവിലക്ക്	പാതവിൽ നിന്ന്
സ്കൂൾ	സ്കൂളിലക്ക്	സ്കൂളിൽ നിന്ന്

Note the following Exceptions:

അവിട	അവിഃ മന്ത്ര	അവിട നിന്ന്
ഇവിട	ഇവിഃ മന്ത്ര	ഇവിട നിന്ന്

Lesson Nine

Reading Practice

B. Note the written versus colloquial forms of these future negative verbforms.

<u>Infinitive</u>	<u>Written Form</u>	<u>Colloquial Form</u>
പാലുക്	പാലുകയില്ല	പാലില്ല
ചൊലുക്	ചൊലുകയില്ല	ചൊലില്ല
പറിക്കുക	പറിക്കുകയില്ല	പറിക്കില്ല
നടക്കുക	നടക്കുകയില്ല	നടക്കില്ല
വരുക	വരുകയില്ല	വരില്ല
പ്രോത്സാഹിക്കുക	പ്രോത്സാഹിക്കുകയില്ല	പ്രോത്സാഹിക്കില്ല
എടുക്കുക	എടുക്കുകയില്ല	എടുക്കില്ല
കൊടുക്കുക	കൊടുക്കുകയില്ല	കൊടുക്കില്ല
ഉടുക്കുക	ഉടുക്കുകയില്ല	ഉടുക്കില്ല
കൈമക്കുക	കൈമക്കുകയില്ല	കൈമക്കില്ല
കൂടുക്കുക	കൂടുക്കുകയില്ല	കൂടുക്കില്ല
വ കുറക്കു	വ കുറക്കുകയില്ല	വ കുറിക്കില്ല
കീടുക	കീടുകയില്ല	കീടില്ല
വായിക്കുക	വായിക്കുകയില്ല	വായിക്കില്ല
വാങ്ങിക്കുക	വാങ്ങിക്കുകയില്ല	വാങ്ങിക്കില്ല
കാണുക	കാണുകയില്ല	കാണില്ല
ഇൻകുറ്റുക	ഇൻകുറ്റുകയില്ല	ഇൻകുറ്റില്ല
കൂളിയുക	കൂളിയുകയില്ല	കൂളിയില്ല
അയയ്ക്കുക	അയയ്ക്കുകയില്ല	അയയ്ക്കില്ല
അറിയുക	അറിയുകയില്ല	അറിയില്ല
സോജുക്കു	സോജുക്കുകയില്ല	സോജില്ല
നഞ്ഞ ക	നഞ്ഞ കയില്ല	നഞ്ഞില്ല
അയ്യാർക്കു	അയ്യാറ്ക്കുകയില്ല	അയ്യാറ്കില്ല

ഗീത: ഇത് നാഡി സാരിയാണെല്ലോ?
അതു തുടങ്ങാണ്?

കിരീൽ: ഇത് ചേച്ചിയുടെതാണ്.

ഗീത: പാളിരെ നന്നായിരിക്കുന്നു.
എനിയതാണോ?

കിരീൽ: അപ്പേ, ചാമരം. അതു ചുനിയതാണ്.

ഗീത: എക്കാളിക്കും ദശേ. രണ്ടു നന്നായിരിക്കുന്നു.
ചുനിയതു നിന്നുതാണോ?

കിരീൽ: അണേ, നീ ഇത് ഉടക്കാദോ?

ഗീത: എന്നോ?

കിരീൽ: നന്നായിരിക്കും. ഉടക്കാദ്ദു.

ഗീത: അതു ഏതു പായു?

കിരീൽ: ഒന്നും പായില്ല. എന്നും ഏലപ്പാറ്റും
കുടുക്കാൻ കിരീൽക്കും എന്നു സാരിക്കും
ഉടക്കാനും എക്കാഴ്ചയും.

ഗീത: ഈ ഷൈറ്റും ഇതിനൊക്കും ചേരുംബോ?

കിരീൽ: ഒ, ചേരും. ഭവഗം ഉടക്കം. സ്റ്റീളിന്
സമയമായി. നൃത്യം ചേരും.

ഗീത: ശരി, ഇംഗ്ലീഷ് നാജുനാക്കാം.

EXERCISES

A. Change the adjectives to nouns in the following sentences, making other necessary changes, as in the model.

1. இது நல்ல சாலி வாண். — இந்து சாலி நல்ல காண்.
2. அது ஏதென் பூம் அருள்.
3. அது பழவு மரலில் அருள்ளே.
4. இது செயில் கூட வாண்.
5. இது வலிவ விடங்கள்.
6. அது ஒரு வகுக்குங் ஏஜ்ஜிக்கலுவாண்.
7. இது உடனால் கூருவாண்.
8. அது அதனால் விடங்கள்?
9. இது ஒரு விழுவுடை ஜூபுரஸ் வாண்.
10. இது ஜோன்ஸ் கூப்பிவாண்.
11. இது கிளாஸ் பேப்ர வாண்.

umber Practice:

B. Practice counting from eleven to twenty until you know the numbers by heart.

Lesson Nine

Exercises

2. A. The teacher will show figures on flashcards or on the board. Respond to his questions as in the model.

Question: ഇത് എത്ര മാ?

Response: അത് പത്തു സെട്ട്.

- B. Practice counting up to one hundred by tens until you have committed the numbers to memory.

3. Change the verbs in the following sentences to the definite future form as in the model.

ഞാൻ അവലെ പഠിച്ചി നാം. ഞാൻ അവലെ പഠിച്ചി

1. ഞാൻ പണം കരാം.

2. അനന്തര ശ്രൂതിയും പോ കിടന്ന.

3. ദേ കുളി അന്തിന്റെ ഒഴിപ്പിവന്തു. വിലമുള്ള. അറിവാം.

4. അമ്മവുടെ പാഡാനി നന്നാവിറിക്കുന്ന.

5. സാർ ആദ്യം ഇന്നു കുറേണ്ണവിൽ ഉറിക്കുന്ന.

6. തെങ്ങൾ അവനെ സാരെ സിനിം കിണി ദിനാനു കൊണ്ടുപോക്കു

7. ഞാൻ രാത്രിവിൽ ചുവ യാടി നാം.

8. ദൈവത്തിനേരം കുറിഞ്ഞ് രാത്രി പുജ്ഞ.

9. ഞാൻ അമ്മയെ ഭൂ ഏതാം.

10. നബു അദ്ധ്യാത്മിനിനെ ഇന്നത്തെന്ന കൂ ഞാം.

11. ദു-ചീഴ്. ലേട്ടന്. ഓസ്റ്റിൽ ദിക്കാൽ വു അറിക്കുന്ന.

12. ഞാൻ ആദ്യം ഒരു കൂട്ടു കുറിയുടെ സാരി ഉണ്ടുന്ന.

Lesson Nine

Exercises

- Read the following making sure you understand the meaning, then practice them orally by repeating after the teacher.

1. അടുത്ത് ഏകാദ്ധം പ്രസ്താവം.
2. സാറിന് ഏത് എന്ന ഇഷ്ടിക്കാഡി?
3. സിനിമയ്ക്ക് സമയം വാചിക്കാം. അതെടുക്കാം.
4. ഇതു ഒപ്പുന്ന് ചെന്നിഞ്ചു കിൽ, എക്കുൾ അല്ലെന്നോ.
5. ദേവദാസൻ ഏതുപോലെ പദം?
അനുഭവിക്കുമ്പോൾ പദം.
6. ഓൺലൈൻ റാവിലെ ചായ ചീടിക്കും.
7. സാറിന്റെ കുടുംബത്തിന്റെ ചെറുനാശങ്ങൾ.
അനീക്ക് നാലു പോരുമ്പുരുഷരുമുണ്ടോ?
8. ഒരു യി-സിംഗർ അഡ ഇതു ചെറിയ
പരിപ്രേക്ഷാ പ്രോഫിൾ.
9. പ്രധാന പദം കിട്ടുവരുമ്പോൾ എന്നു
നിന്മത്തെ അനുഭവാണോ.
10. മുൻസിപ്പൽ കൗൺസിലിന്റെ പദം
എക്സാമ്പിന് പോകാം.

Lesson Nine

Exercises

5. Put the following into Malayalam.

1. Please give me the big one.
2. "If we don't find good bananas, what will father do?"
 "He won't do anything."
3. Their family has two houses, both are very nice.
4. Which school does your little brother go to?
5. I'll look in this shop; I always buy cloth from here.
6. The time has come. Everything is ready. Come, let's go.
7. She has to teach at seven o'clock. Tell her to walk fast.
8. That car is a good one. Who is sitting in it?
9. "Where are you going?" "I'm going to the market, can you come, too?" "Yes, I'll be ready right away."
10. "Does your friend drink tea?" "No, he drinks only coffee."

5. Prepare written Malayalam responses to the following.

1. ഇതു പലിയ കിട്ടുന്നീരുമെന്ന് ചൊദ്ദു?
2. പഴയ അവധം ഇന്താൻ, മുനിയൽ
എവിടെയാണ്?
3. അച്ചൻ ഏറ്റു വനിക്കു അച്ചീസിൽ നിന്ന്
ഡാം?
4. അവൻ ഇപ്പോൾ കീൽ നീലും ചുരുക്കു?
5. ട്രാശയും കൂച്ചിയും നന്നായിരിക്കുന്നു.
6. ഇതു സാരി നിന്നും നന്നായിരിക്കും.
എന്തു മുനിയ ഒപ്പും? നിന്നും ചുരുക്കു.
ഉട്ട കുടഞ്ഞിട്ടു?
7. പഴയ തൃപ്പിണ്ടു അച്ചുന്നൽ അ പലിക്കു
ചുന്നയിട്ടു?
8. കുരുളിന്നിൽ ഏറ്റു അവധം ഉണ്ട്?
9. ചുവക്കുന്ന സമയം യി, നീ ന യുംഗഡു?
10. നിന്നും ചുവു കുട്ടുമ്പാരാമ
പിള്ളിക്കുന്നു?

Lesson Nine

Exercises

7. A. Write the plural of the following words using '- കുല' -

ക്രൂക്കാൾ	ക്രൂട്ടി
ചിണ്ണാലി	ചാങ്ങ്ഗ
സാനി	<u>തണി</u>
പരിഷ്ഠി	
കിട	
ചുന	
ദുറി	
വീട്	
ഒപ്പക്കു	
മൈശ	
കിംഗ്സ്‌റ	
ചേന	

- B. Write the plural of the following words using '- ഞേപ്പം' .

Note that the final -o- is removed from the word in forming the plural.

ചുന്നുകിം
ചുഫു
കൊമ്പയം

- C. Write the plural of the following words using '- ഓട്' .

ചെയ്യുന്ന
കൊഡാ
കൊ ഡാ ന്ന
കൊനിയുന്ന
കൊനിയുത്തി
ചെച്ചുകുന്ന
ചെച്ചുകുത്തി
പുഴുക്കുന്ന
കൊവുന്ന

Lesson Nine

GRAMMAR NOTES

9.1. MAKING PRONOUNS AND NOUN PHRASES FROM ADJECTIVES.

Any adjective in Malayalam may be made into a noun simply by the addition of the neuter pronoun അംഗ്രു. Possessive adjectives end in അംഗ് and most other adjectives in the language end in അരു whether they are basic adjectives or complex adjectives derived from nouns or verbs. With all adjectives, when adding അംഗ്രു, the initial അരു is lost leaving the form -ംഗ്. The addition of -ംഗ് yields a pronoun in the case of a possessive adjective, and a noun phrase in the case of basic adjectives, and a verbal noun or noun phrase in the case of a verbal adjective. Witness:

1. നിങ്ങലു 'your', നിങ്ങളുമ്പോൾ 'yours'.
2. മുതിയ 'new', മുതിയലു 'a, the new one'.
3. വാങ്ങിക്കുന്ന 'buying, who, which is buying'
വാങ്ങിക്കുന്നതു 'buying, the one who is buying, that which being bought'

Only the first two types are discussed here; verbal nouns are treated in 15.4 and 18.2.

The use of the possessive pronouns parallels that of English. This is confusing, however, for outside of the personal pronouns (mine, yours, etc.) the adjective and the pronoun are identical in form in English. We falsely assume that the form 'sister's' in "this is sister's blouse" and "this blouse is sister's" represent the same form because they look alike.

Lesson Nine

Grammar Notes

Actually Malayalam and English have the same rule that if the predicate shows possession, it must be in the form of a pronoun. These examples may help to cut through the confusing grammatical terminology.

4. ഇത് പണം എന്നുതാൻ. 'This money is mine.' (not my)
5. ആ ടിക്കറ്റ് മണിയുടുതാൻ. 'That ticket is Mani's.'

Leaving possessives aside, the predicate adjective is a regular feature of English sentences as in 'the house is small', 'the church is old', etc. This rule must be kept in your English bag of tricks only, for Malayalam requires a noun phrase in all predicates of equative sentences. Witness:

6. അവരുട്ടുട കാരു് വലിയതാൻ. 'His car is big'

literally 'His car is a big one.'

These derived nouns can fulfill every other grammatical function, in the full range of sentence types. Moreover, they can take all of the endings which other nouns take. Witness:

7. നെടുക്കു് നല്ലതു് ചാത്തിക്കാം. 'Let's buy a good one.'
8. പഴവള്ളു് നല്ലതാൻ. 'The old one is nice.'
9. ചെറിയതിനു് ഏതു് തുപ്പ ഭവണിക്കാം.

'How much do you want for the little one?'

These forms ordinarily show no difference for singular and plural.

One basic adjective does not accept അരഞ്ഞം, hence have the same form as adjective or noun phrase. Witness:

10. ഇത് ചീനത കുപ്പിയാണ്. 'This is bad coffee.'
11. ഇത് കുപ്പി ചീനതായാണ്. 'This coffee is bad.'

Malayalam actually contains very few true adjectives. The vast majority of adjectives must be derived from other words. The common means for making adjectives from nouns is with the present participle of ഉണ്ട്, 'ഉള്ളി'. Thus the noun വൈഗ്രാ, 'literally 'speed', which functions as the adverb 'fast, rapidly' becomes വൈഗ്രാഡിക്ക് 'fast, rapid'.
 12. മനിയുടെ കാറ്റ് വൈഗ്രാഡിക്ക് താണ്.
 'Mani's car is a fast one.'

9.2. THE COMPLEX VERB അതുവിരിക്കുമ് . This lesson's conversation contains the special phrase നന്നാവിരിക്കുന്നു.
 1. ഈ സാരി നന്നാവിരിക്കുന്നു. 'This sari is nice.' Here, നന്നാ ' is a special form equivalent to നൃഷ്ട് . Note that it is a noun phrase only and never occurs as an adjective. The use of the verb അതുവിരിക്കുമ് gives a temporary meaning, referring to the qualities of an item, in this case the sari, in a specific situation only, not in general.

In other cases, അതുവിരിക്കുമ് means 'has become (particularly in the very recent past)'. Witness:

2. അബു ഡക്ടർ അതുവിരിക്കുന്നു! She (respected) has become a doctor.'

3. അതു പഴുവതാവിരിക്കുന്നു. 'It has gotten old.'

The most basic element in the meaning of അതുവിരിക്കുമ് in such cases is a change of state.

9.3. TEMPORARY VERSUS INHERENT GOOD. There can be some confusion as to when to use നൃഷ്ടനാൻ versus നന്നാ - വിരിക്കുന്നു, since both may be rendered as 'good' or 'nice'.

Example 1. with either alternative refers to the quality which something will have in a specific situation at a particular and limited time.

1. ഇതു സാരി നന്നായിരിക്കും. or ഇതു സാരി നല്ലതായിരിക്കും.

'This sari is good, nice.'

This means that it will be nice on a particular person on a specific occasion. Example 2, in contrast, refers to the inherent quality of the sari without respect to time or situation. Thus,

2. ഇതു സാരി നല്ലതാണ്. 'This sari is a good one.' means that the sari is good, whoever wears it, on whatever occasion. This distinction does not hold in some cases, such as in the case of സിനിമാ, 'movie'.

9.4. THE SPECIAL EXPRESSION ഒക്കെള്ളിപ്പ്. The intitative/potential form ഒക്കെള്ളിപ്പ് is also used to render certain senses of 'that's good'. Whereas നല്ലതാണ് and നന്നായിരിക്കും refer to the inherent or situational qualities of a physical object, ഒക്കെള്ളിപ്പ് is generally used to refer to something intangible such as a fact, an idea, an arrangement, or the like. Thus in this lesson's conversation the use of ഒക്കെള്ളിപ്പ് reflects approval of the information about the saris, not of the saris themselves. A very common use of this form is in approving a plan of action, where it is often interchangeable with തൊക്കുടെ (see lesson Five). Witness:

1. നല്ലക്കു അതു ദണിക്കു ചുണ്ടാണ്! 'Let's meet at six o'clock.'

അംഗീരു ഒക്കെള്ളിപ്പ് 'That's fine, that will be good.'

Note that **எனிடுத்து** can be used in the question form to ask if a proposed course of action is acceptable, whereas **அனுமதி** can occur only as a statement.

The verb **எனிடுத்து** in the sense just described does not occur in any other form except **எனிடுத்து**. The basic meaning of the verb elsewhere is 'to fit inside of something' or 'to stick (as an arrow)'.

Other special uses of **எனிடுத்து** will be treated in later lessons.

9.5. THE GENERIC MEANING OF THE PARTICLE - **உ**.

Besides being a conjunction (see 3.5) - **உ** has other functions. One of these is as a particle adding a generic meaning to a statement or question. Hence when a positive or negative statement of an all-inclusive nature is made, it must contain a generic word carrying the suffix - **உ**.

Thus 'nothing', **ஒன்று**, in this lesson's conversation may be thought of as **ஒன்று** plus - **உ**. Similarly, 'never', **கல்லினது** is made up of 'once', **கல்லினது** plus - **உ**.

In several

cases, generic forms are made up of question words which loose their interrogative meaning in collocation with - **உ**.

Thus **அந்த** 'who' becomes **அந்த** 'nobody' and **ஏதேனும்** 'when' becomes **ஏதேனும்** 'always'. Note:

1. **அவன் கிளிமது இவின் வாழ்க்கையில்.**

'He never comes here.'

2. **அது முளியின் அந்தவில்லை.**

'There's no one in that room.'

3. **அவன் ஓன்று செல்லாது.** 'They are doing nothing.'

Lesson Nine

Grammar Notes

Note that 'ഉം' can be used as a conjunction in negative sentences, but only with respect to a specific item. Thus:

4. അവർ അതു ചെയ്യുന്നുല്ല. 'They are not doing that, either.'

The generic meaning of 'ഉം' also operates in positive statements. Witness:

5. അവൻ എടുപ്പും വരും. 'He always comes here.'
6. എല്ലുവരും ഇവിടെയുണ്ട്. 'Everyone is here.'
- *7. അവർ എല്ലും ചെയ്യുന്നു. 'They are doing everything.'

As may be seen, the generic word is often different for positive and negative sentences (see Lesson Nineteen).

Note that 'ഉം' must always be the final element in the generic word, occurring after all other elements including case endings. Witness:

8. ഒരു തന്ത്രം പഠിക്കണം. 'No one wants to study today.'
9. എല്ലുവർക്ക് സിനിമ ആണുവരുമ്പി. 'Everyone liked the film.'
10. അതു അളക്കേണ്ടതുമല്ല. 'It's no one's.'
11. ഇവ പുസ്തകം ഒരു ദിവസം കിട്ടുകയില്ല.

'That book is not available in any shop.'

12. ഞാൻ പണം ദാരം തന്ത്രമില്ല. 'I won't give any money.'

Verbforms themselves cannot take 'ഉം' unless they carry the conditional suffix 'if'. Witness:

13. നിങ്ങലും വാങ്ങിക്കാണക്കില്ല, ഞാൻ വാങ്ങിക്കാണക്കില്ല.

'Even if you buy, I won't.' (Note deleted object.)

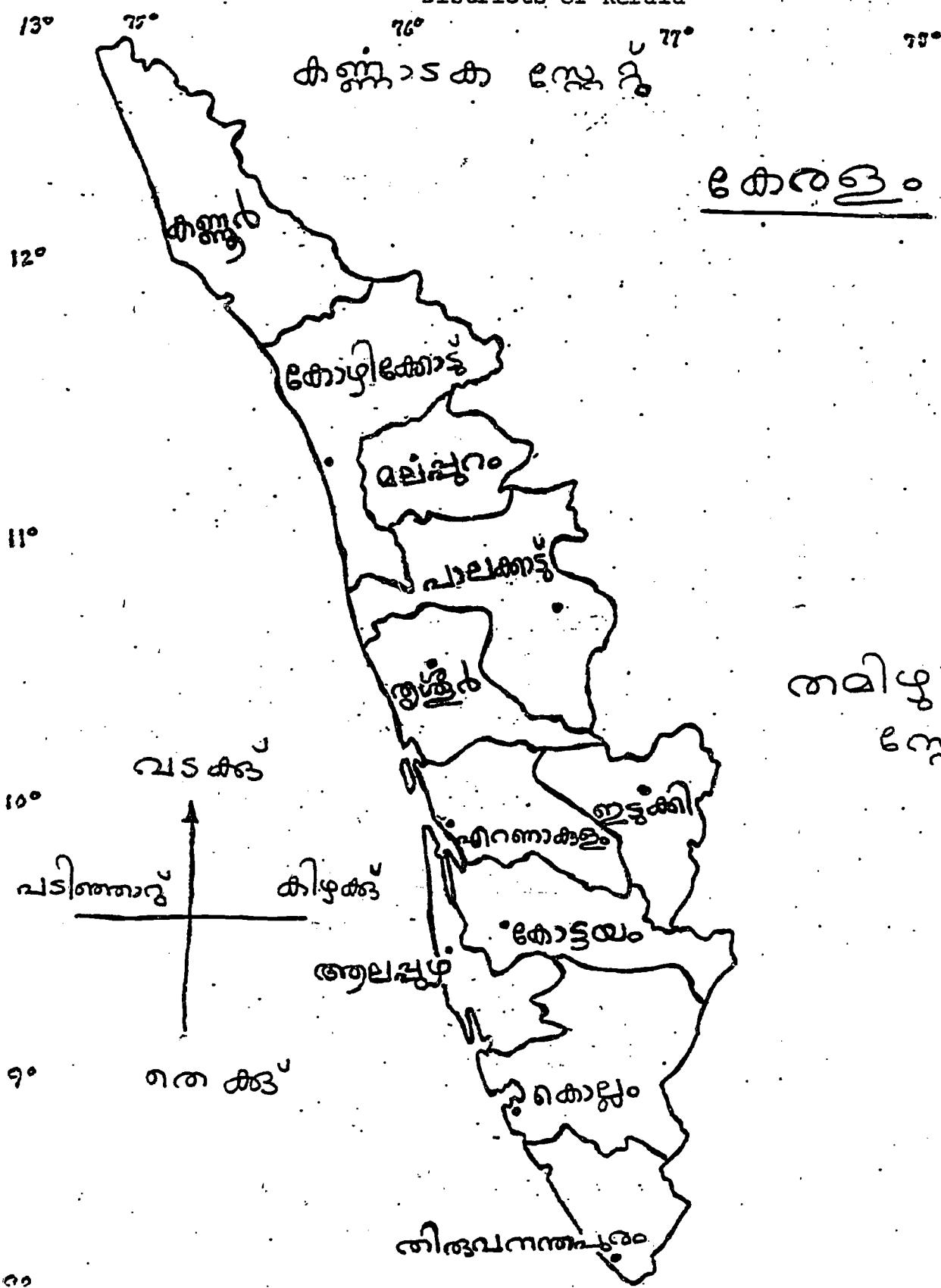
14. അവർക്ക് ഭവണത്തില്ല. അധിക അവർക്ക് ചായ കിട്ടുകണം.

'Even if they don't want, we ought to give them tea.'

* എല്ലും is composed of എല്ലു 'all' plus 'ഉം' .

** (from previous page) Note ഉം becomes ും before 'ഉം' .

Districts of Kerala



കേരളം

Kerala

സ്റ്റേറ്റ്

State

മുൻ്നാർ

Present of അനുബദ്ധ, to be (a literary and formal equivalent of ആണ്)

തെ ദിക്ക്

South

തെക്കൻ

Southern

ഭാഗം

Part

ആളുകൾ

people (അള്ള - person)

രാജ്യവാസികൾ

to live reside

പടിഞ്ഞാറ്

West

പടിഞ്ഞാൾ

western

വലം

Side

മീട്ട്

Sea

അറബിക്കാസ്റ്റ

Arabian sea

കിഴുവിൽ

East

കിഴുവിൽ

Eastern

പാർമ്മം

mountain, mountain range

സഹ്യ പാർമ്മം

the Sahya Mountains

സ്ഥിതി വെച്ചുക്കുളം to be situated - to be located

ജില്ലകൾ districts [ജില്ല - district]

ഒന്ന് these

പട്ടണം

city

അവയ

those

മെല്ലാമ്പുരം

capital

ബന്ധം

port, harbor

മധ്യം

Middle, center

(adjective)

പുസ്തകം

north

പുസ്തകം

northern

അന്തര്മ്മം

end

ഓറ്റ് trip, journey

ഓസ്റ്റ് train

ബിന്ദും date

തിരുവനന്തപുരത്ത് - in Trivandrum

(irregular locative form)

പുതാ to, up to (takes nominative)

ഒരേബും about, approximate

ഞാൽ മൂന്ന് three hundred

കുറച്ചും easy

READING PRACTICE

Note how the locative forms pattern in the sentences below.

അവൻ തിന്റെപുന്നത്യും ഇൽ താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ കൊണ്ടുള്ള് താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ ദോഷവുള്ള് താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ അപക്ഷ്യഫലവിൽ താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ ചീറ്റണ്ണ രൂപിയുള്ള് താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ മുക്കിയിൽ താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ പാലഡാക്ക് താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ മോട്ടിഫോട്ട് താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ ഒപ്പക്കാള്ള് താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ കണ്ണുവിൽ താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ കൊച്ചിവിൽ താഴവിരുദ്ധന്.

അവൻ കേരളത്തിൽ താഴവിരുദ്ധന്.

1. Provide the proper locative forms in the frame sentence below as in the model.

നോന്ത് _____ പ്രേം കിാം (കിരുവന്നമ്പുരാ)

നോന്ത് കിരുവന്നമ്പുരായ്ക്ക് പ്രേം കിാം.

നോന്ത് _____ പ്രേം കിാം.
കൊഴി.

പേരുടെ പേര്.

ആലപ്പുഴ

എറണാകുളം

തിരുവനന്തപുരം

പുലക്കാട്.

കൊച്ചിക്കുന്നാട്.

വയനാട്.

കണ്ണൂർ.

2. A. Using the map of Kerala at the beginning of this lesson as a reference, state the location of the second district, or city, in the pair in relation to the first member of the placename pair as in the model.

Model: കൊച്ചി, ആലപ്പുഴ

ആലപ്പുഴ കൊച്ചിയിൽ തെക്കാണ്.

ആലപ്പുഴ, തിരുവനന്തപുരം,

കൊട്ടാരം, ഇടുക്കി.

തിരുമല, പാലക്കാട്.

മിഞ്ചല, കൊച്ചിക്കുറച്ചാണ്.

എറണാകുളം, ആലപ്പുഴ.

- B. Now do the reverse by giving the location of the first district, or city, in relation to the second member of the placename pairs above as in the model.

Model: കൊച്ചി, ആലപ്പുഴ

കൊച്ചി ആലപ്പുഴയിൽ പട്ടാണ്.

3. A. Make the following sentences more formal by changing ആശീര്വാദം to ആര്യാശീര്വാദം.

1. ക്രാദ്ധപ്രാണിക്കും പ്രേക്ഷ രാഖം ആശീര്വാദം.

2. വിശാലയപ്രസ്താവം ഇന്റർപ്പ്രൈഡ് പടക്കി ആശീര്വാദം.

3. ദീക്ഷാവന ഓരോ നഷ്ട ഭ്യാസ്കുൾ ആശീര്വാദം.

4. ഈ അബ്ദം പുരുഷനാം.

5. നയുടെ വീറ്റിൽ നാലു ദശി മനാശം.

- B. Make the following sentences more formal by replacing ആശീര്വാദം with ആര്യാശീര്വാദം.

1. വിശാലയപ്രസ്താവം ഇന്റർപ്പ്രൈഡ് പടക്കി ദൗഖ്യത്വാശീര്വാദം.

2. പാക്സിസ്റ്റരാം ഇന്റർപ്പ്രൈഡ് പട്ടിണംഗു വശത്വാശീര്വാദം.

3. പാലക്കാട് പട്ടം. പാലക്കാട് ജീലിപ്പുരുട്ട് ഫിഫുക്ക് ദൗഖ്യത്വാശീര്വാദം.

4. ഭോംഗൈ ഇന്റർപ്പ്രൈഡ് പട്ടിണംഗു ദൗഖ്യത്വാശീര്വാദം.

Lesson Ten

Exercises

4. Read the following, making sure you understand the meaning, then practice them by repeating after the teacher.

- 1 තුළ්සු ඇඟ කිදිකින් ගෙනු බලිව ප්‍රතිඵලිය වෙම් මැණ්ඩු.
- 2 නෑවෙරි කිඟු කිදිකින්, ගෙනිකින්, ප්‍රකිජාතාවී - මාදලුණුප්.
- 3 දේමාදිගොනු ගෙනු බලිව මුදුව යාන්, පැහැදි නූත් ගෙන තෙලසුවා යැයි.
- 4 ගෙන නෑ මුදු ප්‍රං, මුදුවාන් බොක්ලින් ගින් ඉගා ලිඛා දේමාණු ප්‍රං!
- 5 ජො! රු මුත්. පාහාන් මුත් ප්‍රං යානා? නෑතේ, පැහැදි මුදුනාන්, මිනි කින් මුත් පරදු.
- 6 ගින්දී ගෙනු ගෙන මුදුපත්තු මදු දිනාන් මැණ්ඩු?
- 7 නෑවෙරි කිඟු රුසුජ්ජා යාන් ආමාදා.
- 8 කිරුවන ප්‍රාග්ධනා ගින් රුදාසිලෙකින් පොකාන් මැග් තිබා නොවා?
- 9 මුදුවාන් මුදු රු බැර මැඳීඇජා. මුදු ගෙන් ඉගා ප්‍රං.
- 10 මාග් ගෙනාන් මිනි කින් මුදුරෙ මුදුවාන්.

5. Translate the following into Malayalam.

1. There is ocean on both sides of India.
2. This trip will be very nice, won't it?
3. "Do you need my car?" "That's not necessary, we will walk."
4. Please give me ten rupees for the work.
5. There are three districts in North Kerala; these are Calicut, Malapuram, and Cannanore.
6. He will come after three days.
7. The Rocky Mountains are in the Western part of America.
8. "Will you go by (in) train?" "No, by bus will be all right."
9. After Alleppy the next city is Ernakulam.
10. Cannanore District is at the northern end of Kerala.

6. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. നിങ്ങളുടെ പട്ടണത്തിൽ അതു മുഴുകുമ്പോൾ കിരുന്നു?
2. ഭാവേറിക്കാവിൽ എത്ത് സ്റ്റേറ്റ് ഭരണം ചെലുത്തു?
3. ഒരു സ്വാധീന കിട്ടുകയും വശാളം എത്ത് കുടക്കാം?
4. ഭാവേറിക്കായുടെ ദക്ഷ്യതയാണു ഏതുവാൻ വലിച്ച പട്ടണം?
5. നാം ഒരു വിശയ കൂട്ടിൽ കൂടാം ഉണ്ടുമോ?
6. നിന്ന് തൈക്കുടിൽ അതു സാരിയുണ്ടോ?
7. ഒപ്പു കുടണ്ണം ഓസ്റ്റിലെഡ്സിൽ നാം ചെയ്യാം ചെയ്യും?
8. ഒന്തു് ദിവസം കുടിഞ്ഞു് എന്നും പ്രേക്ഷണം കുടിക്കാം എന്നും, നിജും പറാഡോ?
9. ഒന്തു് ചീസ്കിസ് അതും തുണിവകിലുമോ?
10. നിങ്ങളുടെ അച്ചുനു സ്ഥിരമായി ചേരുന്നു?

Lesson 10

Exercises

7. Writing Practice:

A. Write the following phrases as single units, joining the words together.

பால சிங்கு கால்கள்.

கொட்டிவிள் கால்கள்.

துக்குவிள் உண்டு.

மல்சூன்று கால்கள்.

பெருமையில் கால்கள்.

மிகவுதின் கால்கள்.

இங்கிளி கால்கள்.

கிருதினில் மூழு.

பெருமையில் கால்கள்.

கிருதி உண்டு.

Lesson Ten

GRAMMAR NOTES

10.1. SPECIAL LOCATIVE FORMS FOR KERALA PLACENAMES.

With the exception of കൊച്ചി 'Cochin', ത്രിക്കുളം 'Trichur', അല്ലപ്പട്ടം 'Alleppy', and കന്നനാരി 'Cannanore' the names of the districts and large towns in Kerala do not form their locative in the regular way with -ക്ക്. A list of the irregular locative forms appears in the Reading Practice for this lesson and should be committed to memory. These two fairly obvious principles may aid the learning process. First, placenames ending in '-o' form their locative in -അത് as in കൊളുന്ദം 'Quilon', കൊളുന്നത് 'in Quilon, to Quilon'. Secondly, those ending in a single stop with echo vowel double the stop in the locative, c.f. പാലഗന്ധിക്ക് 'Palghat', പാലഗന്ധിക്ക് 'in, to Palghat'.

10.2. MARKERS OF FORMAL STYLE IN MALAYALAM. The text of this lesson provides an introduction to the more formal style of Malayalam used in most kinds of writing and in platform and most radio speaking. Two main features distinguish it from the casual style used in everyday speech and in friendly letters. Firstly, the sentences tend to be longer and more complex, with subordinate or coordinate clauses linked by appropriate conjunctions. The second sentence in the text, containing two clauses linked by എന്തെങ്കിൽ 'but', and the third sentence, made up of two sentences linked by ഓ, 'and', are examples. Another feature of formal style is the use of fancy and exalted words, two of which appear in this lesson. The quickest sign that a person

is speaking or writing formally will often be the replacement of തിരുന്ന് with the regular form ആവിശ്വാ 'am, is, are'.

This substitution can be made wherever തിരുന്ന് occurs.

This lesson's text also substitutes സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നു 'is located' in the third sentence where ഉണ്ട് might have been used in less formal conversation. This substitution works only where ഉണ്ട് refers to the location of a physical object and cannot, of course, operate where it is used in the existive meaning or in indirect sentences expressing possession, feelings, etc. Other samples of more formal style appear in later lessons having texts instead of conversations.

10.3. THE DATIVE IN EXPRESSIONS OF DIRECTION. In English we use the possessive in stating the location of one place relative to another, c.f. "New York is North of Washington." In Malayalam, the dative ending is required on the place which serves as the reference point with the direction occurring afterward. Witness:

1. കൊച്ചിക്കാട്ട് കൊച്ചിക്ക് വടക്കാണ് 'Calicut is North of Cochin.'

Intermediate directions between the cardinal ones are made in a straightforward manner by simply joining the two direction words, as in English. Witness:

2. അലപ്പുഴ കൊട്ടാരാവിന്റെ തെക്കേ പടിഞ്ഞാറാണ്.

'Alleppy is Southwest of Kottayam.'

10.4. SPECIAL ADJECTIVE FORMS OF THE DIRECTIONS.

Whereas the majority of Malayalam adjectives end in തോ (see 9.1), the adjectival forms of the directions, like the possessives, end in എ. Witness:

1. തെക്ക് 'Southern'

2. തെക്കേഞ്ചു അനീഗ്രഹം 'on, at the Eastern edge'

Note that അനീഗ്രഹം requires the adjectival form while വേഗത്വം and ദൈഹത്വം permit either form. Witness:

3. തെക്കേഡി ദൈഹത്വം or തെക്കേഡി വേഗത്വം 'on the Eastern side'

10.5. THE CITATION MARKER എന്നോ WITH A SERIES.

Section 1.4 discusses the use of the citation marker എന്നോ in sentences giving a name. This lesson's text contains two examples of the use of എന്നോ as a citation marker for a series of items, one in the list of districts, the other in the list of the major cities of Kerala. Note that എന്നോ is required only once in a series, immediately after the last member of the group cited. Such a series does not require the coordinate conjunction - ഓ.

10.6. EXPRESSIONS OF DISTANCE. Distance in Malayalam is expressed with ഉണ്ട്. The measure of distance appears in the nominative singular form followed by ദൂരം 'distance'.

Witness:

1. അവളുടെ വീടുവര പാത വെള്ള ദൂരം ഉണ്ട്.

'It is ten miles to their house.' (literally, 'There is ten miles distance to their house.')

10.7. THE DELETION OF HALFMoon IN CONNECTED TEXT.

In the majority of cases, words ending in the echo vowel ഉ loose this vowel when written together with a following word.

Witness:

1. അരളു് 'that,' അരഞ്ഞാണ് 'That's it.'
2. വിലുപ്പള്ളു് 'in Quilon,' വിലുപ്പത്താണ്
'It's in Quilon.'

In certain cases, however, the echo vowel is retained. One such case is the joining of the postposition നിന്ന് 'from' to the special locative forms of Kerala placenames as in:

3. കൊച്ചിക്കാടു് 'in Calicut; കൊച്ചിക്കോട്ടനിന്ന് 'from Calicut'

Note that the halfmoon symbol must be dropped in these cases. This results in the vowel then having the spoken as well as written value of regular short ഉ .

Lesson Eleven

REFERENCE LIST

Past Tense Endings

Infinitive

பறிந்து
ஈடுகூடு
வெள்ளு
வாயில்கள்
வாங்கிமுதி
கேட்விசினம்
பழு
கிடு
கோர்த்தி
கீழ்க்கண்டு
கீழ்க்கண்டு
இடு
பார்வு
கிடியு
அறியு
நடக்கு
இல்லை
கீழ்க்கண்டு
கொள்கூ
ஏட்டியு
நீண்டு
நீண்டு
நீண்டு
நீண்டு
நீண்டு
நீண்டு
நீண்டு
நீண்டு

Past Tense

பறிஞ்சு
ஈடுஞ்சு
வெள்ஞு
வாயிஞ்சு
வாங்கிஞ்சு
கேட்வாஞ்சு
பழி
கிடி
கோக்கி
கீழ்க்கண்ட
கீழ்க்கண்ட
இடன
பார்வன
கிடின
அறின
நடன
இல்லன
கீழ்க்கண்ட
கொள்ன
ஏட்டியன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன
நீண்டன

Meaning

learned
ate
kept
read
bought
asked
happened
got
looked
took
gave
wore
said
threw away
knew
walked
sat
heard
saw
did

Irregular Cases

வந்து
நேந்து
கேட்வாக்கு
அறு குடு

வந்த
நேந்த
கேட்வாயி
அறுயி

came
gave
went
became

VOCABULARY

അരു യിരുന്നു

Was, were [past of ആരു]

കൂടായി

Went

കൊയും

Sent

[citation form: കൊയുമ്പോൾ]
[v]

നാന്തിന്

for what, why

എന്തിനാണ് ?

Why is it that (you)

കൊയുച്ചെല്ലോ?

Sent (him) ?

ഇംബി

meat

തീനി

finished [intransitive]

തീനിപുലായി

ran out [compound verb]

എസ്റ്റ!

hey! [vocative expression
indicating informality or
derogation, used with male
social intimates or inferiors.
To females, 'എസ്റ്റ' is used]

അതു

That much, that many,
so much, so many

അതുവും

as much as, as much as that

കിട്ടി

got

ചീന്ന

bad

കൊണ്ടുപെന്ന

brought

ഭോക്കി

looked

ഒള്ളായിരുന്നു

there was not [past
negative of ഉംഗാ]

കൊടുത്തു

gave [to a third person]

ಅಂತಹಾರ್

ಅಂತಹಾರ್!

ವಯ್ಯಾಗಣ

ಕಿಡಿಗಣ್ಣ.

ಹ್ಯಾಹ್ಯಾ

ನಿಮ್ಮಾಗ್ಗು.

ಕಿನಿ

ಕಿನಿಪಕ್ಕಾರ್ [v]

ಚಿಲ್ಲಾಟ್

ಕಿಫಿಕಾರ್

ನೆಡಿ

ಪಾಯಹಾರ್

ಹರ್ಹಾರ್

ಹರ್ಹಾ?

ಅನ್ನ ಏರ್ಹೊಮ್?

much, too much, much more
exclamation

uselessly, to no purpose,
[for the heck of it]
thrown away

(let) (it) go, it's o.k.

anyway, even though, still

Curry

to make curry

perhaps

to eat

dog

Shouldn't speak, don't speak

to hear, to listen

did (you) hear?

[Very common expression]

do (you) want a spanking?

[Commonly used by
school teachers and
elders within the family]

Lesson Eleven

READING PRACTICE

Note the double consonants which have occurred in the lessons so far, and how they are formed.

$\text{t} + \text{t} = \underline{\text{tt}}$	as in	അത്താൻ, ഇത്താൻ, എത്തുപ്പാൻ
$\text{th} + \text{th} = \underline{\text{thth}}$	as in	മഹാത്മിപ്പം, പത്രിക
$\text{d} + \text{d} = \underline{\text{dd}}$	as in	നദീ, അദ്ദീ
$\text{n} + \text{n} = \underline{\text{nn}}$	as in	ചീരണ, അട്ടനണ, അനിയന്ത്രി
$\text{m} + \text{m} = \underline{\text{mm}}$	as in	മമ്പാവിന്നാൻ, എന്നാൻ, ചിന്ന
$\text{s} + \text{s} = \underline{\text{ss}}$	as in	കീടി, സ്വന്തൻ, പക്കി
$\text{em} + \text{em} = \underline{\text{emem}}$	as in	പാദങ്ങാ? , കുപിഡംഗാ? , പാറങ്ങാ?
$\text{pl} + \text{pl} = \underline{\text{plpl}}$	as in	ഇപ്പ, അപ്പ, ശ്രീപ്പ.
$\text{ch} + \text{ch} = \underline{\text{chch}}$	as in	അച്ചൻ, ഒച്ചി, പാങ്കിലച്ച?
$\text{th} + \text{th} = \underline{\text{thth}}$	as in	ഉതിഷ്ഠാനാം, വിളിക്കാം, ഭോഷ്ഠാം
$\text{al} + \text{al} = \underline{\text{alal}}$	as in	അലൈ! , ഒപ്പലൈ, അലുവക്കി
$\text{B} + \text{B} = \underline{\text{BB}}$	as in	അബ്രേബി
$\text{m} + \text{m} = \underline{\text{mm}}$	as in	പ്രി, സ്റ്റിൽ, എസ്റ്റില്ലെയു?
$\text{th} + \underline{\text{th}} = \underline{\text{th}}$	as in	പ്രി, സ്റ്റിൽ
$\text{em} + \text{s} = \underline{\text{ems}}$	as in	ഉണ്ടാവിന്നാൻ, ഒവണ്ടാ, ഉണ്ടാ
$\text{en} + \text{en} = \underline{\text{enn}}$	as in	അം എന്നു്, പതിനെന്നു്
$\text{th} + \text{m} = \underline{\text{thm}}$	as in	സാഫ്റ്റി
$\text{n} + \text{n} = \underline{\text{nn}}$	as in	എന്നാണു്, ഒന്ന്
$\text{m} + \text{n} = \underline{\text{mn}}$	as in	എൻഡ്രൂ

CONVERSATION

ചേര്ച്ചി: അനീയൻ തനു മുറിവിൽ ആധിക്കന്മാർ,
ഇംഗ്ലീഷ് അവസര കാണാൻമുണ്ടോ. എവിടെ
പോയി?

അയ്യ : ഞാൻ അവസര പാതയിൽ അയച്ചു.

ചേര്ച്ചി: ഓ! എന്തിനാണ് അയച്ചുതു്.

അയ്യ : ഇന്ത്യ തീര്മ്പോയി. അതു
വാങ്ങിക്കാനാണ് അയച്ചുതു്.

ചേര്ച്ചി: അവൻ അതാ വരുമ്പോൾ. സുഡാ!
ഇന്ത്യ വാങ്ങിച്ചു?

അനീയൻ : വാങ്ങിച്ചു. ഒക്കെ, അതു നീളു
കിട്ടിയില്ല.

ചേര്ച്ചി: എന്തിനാണ് നി ചീതു ഇന്ത്യ
കൊണ്ടുവന്നതു്.

അനീയൻ : ഞാൻ പാശയിലെല്ലോ ഭോക്കി. നാഡി
ഇന്ത്യ തിരുവിതാംകൂർ.

ചേര്ച്ചി: ഇതിന് എത്ര തുപ കൊടുത്തു?

അനീയൻ : പതിനഞ്ചു ത്രൈ.

ചേര്ച്ചി: അഭ്യു! അതു വളരെ കുടഞ്ചാണ്മാർ.
അതുംതുപ ചെന്നുതെ കിട്ടണമെല്ലോ.

അയ്യ : പോകിട്ടു. ഏറ്റാളും അതു ചീതുവയ്ക്കു.
കിട്ടി വക്കാം. ചീലംബ്രൂസ് നന്നായിരിക്കും.

ചേര്ച്ചി: ഞാൻ കിഴിമുക്കായില്ല. പട്ടിക്കു കൊടുക്കാം.

അയ്യ : അങ്ങനെ പായണ്ടു, ഉക്കട്ടു! നിന്നും
അടി ഭവ ദണ്ഡു?

EXERCISES

1. A. Change the past tense verbforms to present as in the models.

Models: a) റവി പേല കാരം എ തൊവിൽനാം.

റവി പേല കാരം ആണ്.

b) റവി ഇവിടെ ഉണ്ടായിൽനാം.

റവി ഇവിടെ ഉണ്ട്.

1. അവൻ ചിന്ന കുടുകാൻ തൊവിൽനാം.

2. സുളിഞ്ഞ ദുപിൻ ഒരു ചാത ഉണ്ടായിൽനാം.

3. ഞങ്ങളുടെ വീട് ചാലകാട്ട് തൊവിൽനാം.

4. അവൻ ഒക്കെഴുിൽ പത്രം ഉണ്ടായിൽനാം.

5. അ വീട് സാരിഞ്ഞതായിൽനാം. അണ കു?

6. ശ്രീലംഗ മുഖ്യമന്ത്രി പാസ്റ്റാർ ഉണ്ടായിൽനാം.

7. അ സിനി നൃത്യ കൂച്ചിൽനാം.

8. ഏഴും തയ്യാറായിൽനാം.

B. Change the present tense verbforms to past as in the models.

Models: a) ഏതു പോദണ്ട്?

ഏതു പോദായിൽനാം?

b) കിസ്തുക്കഡാൻ [Cape Comorin] കൊള്ളിഞ്ഞിലാണ്.

കിസ്തുക്കഡാൻ കൊണ്ടിലായിൽനാം.

1. അദ്ദേഹത്തിന് റണ്ട് കാലുണ്ട്.

2. അ ചട്ടണമ്പാഠി ധാരാളം തുച്ഛക്കളുണ്ട്.

3. അപ്പോൾ വീട് കൊച്ചിയിലാണ്.

4. അതു നഷ്ടമായും.

5. ഏന്ന ഒക്കെഴുിൽ പോ പോയിട്ടു.

6. അ വീട് ആരിയതാണ്.

7. നിന്നു പുന്നക്കാം. നന്നായിരിക്കുന്നു.

8. അ ഭൂക്കലിൽ നൃത്യ കാച്ചിയുണ്ട്.

2. Change the following past tense sentences to present tense as in the model.

Model: നീ ശ്രദ്ധിച്ച പോയി?

നീ ശ്രദ്ധിച്ച പോകുന്നു?

1. ആണു കണ്ടു?
2. അല്ലെങ്കിൽ പരാമ്പരാ പറഞ്ഞു.
3. സൈന്യപം കാണി ചെടിച്ചു.
4. തോന്തരം അവിടെ ഇരുന്നു.
5. നിങ്ങലും ആണു മുട്ടു?
6. പരമ്പരാ പാല കൊണ്ടു വന്നു.
7. ഇന്ത ഇന്തി പാഞ്ചിച്ചു.
8. അതു രാജ്ഞിന്റെ പുത്രൻ.
9. അതു കുറിച്ചു?
10. ദിവസം ഇന്ത പുസ്തകം വായിച്ചു.

3. Change the following present tense sentences to past tense as in the model.

Model:

അവൻ ഇംഗ്ലീഷ് പഠണ.

അവൻ ഇംഗ്ലീഷ് പഠണ.

1. ഞാൻ അപനാൻ ഇംഗ്ലീഷ് അയയ്ക്കുന്നു.
2. അവൻ എന്ത് കഴിക്കുന്നു?
3. കാര്യ് പ്രൈൻ ഏകാദശ ദിവസമാക്കുന്നു.
4. അ ട്രെൻ എടുത്തു കൊടുക്കുന്നു.
5. അവ അഞ്ചു മുത്തു കുള്ളുന്നു.
6. എങ്ങനെ ഒരു സിനിംഗ് കാണുന്നു പോകുന്നു.
7. ഞാൻ മലയാളം പഠിക്കുന്നു.
8. ചട്ടി നിന്നു ഭന്നാക്കുന്നു.
9. അവ കിൻ പരിക്കുന്നു.
10. ഞാൻ നിന്റെ പേരു എടുക്കുന്നു.

Lesson Eleven

Exercises

4. A. Change the past tense sentences in exercise 2 above to the cleft type as in the model.

നീ ആവിശക്തിയുണ്ടോ?

നീ ആവിശയം പോയതു്?

- B. Change the present tense sentences in Exercise 3 above to the cleft type as in the model.

അപറ്റിക്കേഷൻ പരമാണ്.

അപറ്റിക്കേഷൻ പരമാണ്ടം.

Lesson Eleven

Exercises

5. Translate the following into Malayalam.

1. What is it you're doing?
2. My friend came at five o'clock.
3. Mr. Thomas went to Kottayam.
4. His father was a doctor.
5. That hotel was very good.
6. The boy took away all the plates.
7. How many days is it that you traveled?
8. I am afraid, the coffee has run out, would you like tea?
9. Hey James, did you see that?
10. Let (it) go, I will teach him, (do you) hear.

6. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. നീ അപാര്ഷ എന്നു ഏകാട്ടം ആയു് ?
2. ഈ പീന്ത ദാദോ തുരാൻ വാങ്ങിയും ?
3. അപാര്ഷ എങ്കിലും വന്ന ? രാവിലെ യേ, ഗവർമ്മ - ബോരൂദോ ?
4. നിങ്ങൾ എറ്റു സാരി ഉട്ടതു ? ചുനിയക്കാ, പദ്ധതേ ?
5. തോരു അപാര്ഷ എവിടെ അയക്കാനാണു പറഞ്ഞായു ?
6. നീ എന്തിനാണു തോന്തരം ചെയ്തായു ?
7. എടു ! ഈച്ചീ കിട്ടിയിട്ടേ ? എന്നു കാരും ?
8. രാഞ്ചൽ എന്നു ചെറിയ സ്കൂള് എവിടെ പാട്ടു ?
9. അപിടെ തുരായിരുന്നു ?
10. പഴുതിയിൽ അപ്പുന്ന ദായിരുന്നു ?

Lesson Eleven

Exercises

7. A. Join ഓs to these words, making sure to double the ഓ.

പുഡ്യ്
സുനി
മുളി
കുച്ചി
പെട്ടു
മുള്ളി

- B. Write out the numbers 21 to 25 in Malayalam words, making sure to double the ര in രണ്ടു, as in the model.

രണ്ടു + നേരു് = രണ്ടുവന്നിയേരു്
രണ്ടു + ഒന്ന് =
രണ്ടു + രണ്ട് =
രണ്ടു + ദിന് =
രണ്ടു + മൂല് =
രണ്ടു + അഞ്ച് =

- C. The word പെട്ടു in its generic meaning of 'fruit' is often joined to the names of a few common fruits. Join പെട്ടു to the items indicated below, making sure to double the initial പ.

പ മിൻ [Jackfruit]

പ ഫു [Plantain plant]

തെരുമ്പി [tomato]

മുഖ്യം >

മുഖ്യം [banana fruit - used always with പെട്ടു]

Lesson Eleven

GRAMMAR NOTES

11.1. THE SIMPLE PAST TENSE FORM OF THE VERB.

A list of past tense forms appears in the Reference list in this lesson. Note that while Malayalam does not have large numbers of irregular verbs as English does, it has several groups, each taking a somewhat different ending. One major group forms the past tense in -ം, while the remaining groups form the past with a double consonant (stop or nasal) or in a consonant cluster plus the short vowel ം. A few exceptions show only a single consonant in the past as in വീണു 'fell' from വീഴുക 'to fall'. Also, the Reference List contains only verbs which have occurred so far in these lessons. Though these represent the most common past tense endings, it does not cover all the possibilities as to consonant clusters. The remaining ones are given in later lessons as example verbs come up.

Any set of rules describing how these past tenses are formed are too complicated and have too many exceptions to be useful. Therefore, the best policy is to learn the past form of each verb individually. This is probably in large measure what the native speaker does while learning the language as a child. The simple past is given for each new verb introduced in the vocabulary in the lessons from here on. The irregular past forms of the copula and the existive verbs are given in 11.5 below.

One general rule, however, is of practical help in learning the past forms, namely that those verbs whose present stems contain double ~~the~~ pronounced with the "hint of y" (see 5.6) invariably take ~~2~~.

The simple past in Malayalam, as in other languages, is used to refer to a single action completed in past time.

11.2. THE CLEFT SENTENCE AS A MEANS OF FOCUS. In 2.5 and 5.4 it was shown how the normal order in equative sentences may be changed for purposes of emphasis or focus.

This is done by moving the copula ആണ്, which usually occurs at the end of the sentence, to the left to immediately follow the item to be focused, with the remaining elements then falling to the right of ആണ്. Normal order as:

1. എന്തു വിട്ട് കേരളത്തിലെണ്ട 'My home is in Kerala.'

shows the normal situation of the subject being in focus.

The cleft version of the sentence, however, makes the locative phrase 'in Kerala' in focus, viz.

2. കേരളത്തിലെണ്ട എന്തു വിട്ട് 'It's in Kerala that my home is.'

This same mechanism is used with verbal sentences by, in effect, making them into cleft type equative sentences. Here, as before, ആണ് is placed immediately after the element to be focused (usually, though not necessarily appearing at the beginning of the sentence) with the remaining elements, including the sentence verb, becoming a predicate for the newly created equative sentence. In order to fulfill the rule that the predicate contain a nominal, it is then

necessary to make the former verb of the sentence into a noun by adding ആണ് .(see 9.1). Some examples will clarify.

3. നീ എന്ത് വാങ്ങിചു? 'What did you buy?'
4. നീ എന്താണ് വാങ്ങിചു? 'What did you buy?' or
'What is it that you bought?'

5. ഞാൻ ആവാണ്ടെ ആവച്ച. 'I sent him.'
6. ഞാനാണ് ആവാണ്ടെ ആവച്ചത്.'I am the one who sent him.'
7. അവർ ആ മുൻമിൽ മരിക്കുന്നു.'They are sitting in that room.'
8. അവൾ ആ മുൻമിലാണ് മരിക്കുന്നത്.'It is in that room that they are sitting.'

As may be seen, sentences containing both simple present and simple past verbforms may be made into cleft sentences.

This sentence type is really much more common in Malayalam than in English (see this lesson's conversation) because the grammatical equivalent in English is used mainly for emphasis which is much less common than is focus. Change of focus in English, on the other hand, is usually shown by stressing the focused word. It can be seen that this mechanism is particularly called into use in Malayalam by question and answer sequences (see examples above and in the conversation). Even the subject, already in focus in normal sentence order, is put into cleft constructions (see example 6 above). Besides the simple present and past, most other verbforms cannot take part in a cleft construction. The principle other form which participates in cleft constructions is the desiderative, which is covered in 19.7.

11.3. THE COMPOUND VERB WITH THE COMPLETIVE MEANING.

This lesson contains an item, തീനിംഗ് എഡ്വി 'finished, ran out', where two past tense forms appear to follow each other back to back. This is actually an instance of a compound verb, a common occurrence in Malayalam, in which the main verb is followed by a modifier verb which adds a further detail or shade of meaning. Compound verbs are more fully treated in 21.6. As a preview, you should know that the main verb (always the first of the two) here is തീനിംഗ് 'finished, ran out'. The addition of the modifier എഡ്വി emphasizes the completion of the action, or the finality of the circumstances. It is important to realize that the meaning of a verb functioning as a modifier is quite distinct from that which it has as a main verb. Thus the modifier എഡ്വി should be considered as a separate entity from the main verb എഡ്വി .

As a modifier verb, എഡ്വി with its completive meaning can only occur with main verbs which are intransitive and which show a change of state. In this lesson തീനിംഗ് denotes a change from a condition of something being present (as with meat) or in progress (as with a meeting) to a condition in which it is not present, or not taking place. എഡ്വി as a modifier does occur with transitive verbs, but in such cases it has an entirely different meaning, i.e. that of lack of volition, or intent, on the part of the actor (see 21.6 D.)

11.4. IRREGULAR PAST FORMS OF ആണ് AND ഉണ്ട്.

The verb ആണ്/കുണ്ട് has two meanings, 'to be' and 'to become'. A list of its forms appears in the Reference List for Lesson Twelve. ആണ്/കുണ്ട് has the irregular past form ആയി, but this functions only with the meaning 'became'. The past tense of the 'be' meaning, i.e. 'was, were', is handled by ആയിരുന്നു, the past form of ആയിരിക്കുന്നു which in its own present tense form means 'has recently become' (see 9.2). Witness:

1. എല്ലും ശരിയായി. 'Everything became, turned out right.'
2. ഇന്ത്യൻ ചീരുവായായി. 'The meat went bad.'
3. അമൃതൻ്റെ പ്രേരണ രാമൻ എന്നായി. 'His name became Raman.'
4. അമൃതൻ്റെ പ്രേരണ രാമൻ എന്നായിരുന്നു.
'His name was Raman.'
5. ഈ അഭ്യന്താവിരുന്നു. 'This was, used to be, mine.'
6. സിനിമ നന്നായിരുന്നു. 'The movie was good.'

The past negatives of 'be' and 'become' are formed in the normal way by adding - ഒല്ലു to the positive past forms just set forth. Thus:

7. ഇന്ത്യൻ ചീരുവാവില്ലു. 'The meat did not go bad.'
8. ഈ അഭ്യന്താവിരുന്നില്ലു. 'It wasn't mine.'

The locative/existive verb ഉണ്ട് has no past tense of its own. Therefore, past tense forms of the

complex verb ഉണ്ടാക്കി 'to occur, come into being' and the less common ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു 'to be, or have just been, taking place' are used. A similar distinction in meaning exists here with ഉണ്ടായി used to refer to a change of state, and ഉണ്ടായിരുന്നു used for the ordinary past tense senses of 'be', 'exist', 'have', etc. Witness:

9. പട്ടണത്തിൽ ഒരു അപദാനം ഉണ്ടായി.

'An accident occurred in the city.'

10. മുമ്പ് രാവിലെ എന്നിങ്ക് ഒരു അമിവത്തി ഉണ്ടായി.

'My little sister was born this morning' (literally,

'a little sister was born to me this morning.')

11. അപ്പോഴുണ്ട് അവാചക്കു് പണം ഉണ്ടാവൽ.

'It's now that he has come into money.'

12. അപ്പോൾ എൻ്റെ വകുപ്പിൽ പണം ഉണ്ടായിരുന്നു.

'I had money (with me) then.'

13. മീച്ചൻ മുള്ളിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു.

'The teacher was at school today.'

14. അപ്പോൾ മുവിട്ട് ഒരു ചായക്കുട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു.

'There was a teashop here at that time.'

Note that ഉണ്ടായി forms its negative in the usual way by adding ഈല്ല. The negative of അതുവിരുന്നു, however, takes the special form ഈല്ലായിരുന്നു. See:

15. ഒന്നം ഉണ്ടായില്ല 'Nothing happened.'

16. മീച്ചൻ മുള്ളിൽ ഈല്ലായിരുന്നു.

'The teacher was not at school today.'

11.5. THE PAST TENSE OF DESIDERATIVE FORMS.

Any desiderative may be put into the past by adding ദിഗ്വിഞ്ഞം to the positive or negative desiderative form. The distinction between desire and obligation, represented by dative versus nominative subject, still holds as these examples illustrate.

1. എനിക്ക് പരണമാവിഞ്ഞാ. 'I wanted to come.'
2. എന്ന് പരണമാവിഞ്ഞാ. 'I was supposed to come.'
3. എനിക്ക് പരണടാവിഞ്ഞാ. 'I didn't want to come.'
4. എന്ന് പരണടാവിഞ്ഞാ. 'I was not required to come.'

A slightly different emphatic form is fairly frequently used in which the desiderative is embedded within a carrier sentence using -എന്ന് with the main verb ഇണ്ണു. Here are the emphatic equivalents for Examples 1 to 4 above.

5. എനിക്ക് പരണെന്നുണ്ടാവിഞ്ഞാ.
'I wanted to come.'
6. എന്ന് പരണെന്നുണ്ടാവിഞ്ഞാ.
'I was supposed to come.'
7. എനിക്ക് പരണടാണുവാനുണ്ടാവിഞ്ഞാ.
'I didn't want to come.'
8. എന്ന് പരണടാണുവാനുണ്ടാവിഞ്ഞാ.
'I was not required to come.'

Lesson Twelve

REFERENCE LIST

Simple Forms of the Verb

<u>Form</u>	<u>Positive</u>	<u>Negative</u>
Command	{ ഫീഡി [familiar] { ഫീഡി സൗ [polite]	{ ഫീഡിക്കണട്ടു [abrupt, severe form] { ഫീഡിക്കണട് [polite]
Present	ഫീഡിക്കണം	ഫീഡിക്കണന്നില്ല
Future/ Potential	ഫീഡി ശാം	ഫീഡി ശാക്കിയില്ല
Future/definite/ Habitual	ഫീഡി ശിദ്	ഫീഡി ശിക്കിയില്ല
Past	ഫീഡി ചും	ഫീഡി ചുംബില്ല
Desiderative/ Obligational	ഫീഡിക്കണം	ഫീഡിക്കണം
Permissive	ഫീഡി ശാന്തു	—

Simple Forms of ആകു, To Be, Become

Command	{ അതു ഫീഡ് [familiar] { അതു ശു.	{ അതു കണട്ടു [abrupt, severe form] { അതു കണട് [polite]
Present	{ അതുണ്ട് [normal] Is, are, etc. { അതു മണ്ട് [formal] അതുവിവരണം Becomes,	{ { അതുഡ് [normal]. { { അതുക്കണന്നില്ല [formal] അതുവിവരണന്നില്ല
Future/ Potential	അതു ശാം	അതു ഫക്കിയില്ല
Future Definite/ Habitual	അതു ശിദ്	അതു ഫക്കിയില്ല
Past	അതുവിക്കണം Was, were, etc. അതുവി ബേക്കം Became,	അതു വിന്നന്നില്ല അതു വില്ല
Desiderative/ Obligational	അതു കിണം	അതു മാന്ത
Permissive	അതു ശാന്തു	—

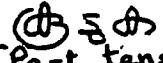
Lesson Twelve

VOCABULARY

ദൗത്യാർ	husband
ഡാക്ടർ	daughter
ഡിനർ	Son
ദായ	Wife
അസുഖം	illness, ill health
വയറ്	stomach, belly
വയറിൽ	in the stomach
ഒപകിട്ട്	spoken form of എന്നുംബോ.
ആശുപത്രി	hospital
ഒക്കണ്ടുകൊണ്ടു [Past tense: ഒക്കണ്ടുപോലി]	Want to take, need to take, have to take.
എന്ന്	quotation marker required at the end of a direct or indirect quotation
അതുകൊണ്ട്	that is why, therefore
വീണ്ടും	again
ചേഡ്കിന്നു [Past tense: ചേഡാവി]	want to, need to, have to go
ഒക്കണ്ടുകൊണ്ടു മാണം	if (I) took don't want to see don't need to see don't have to see

Lesson Twelve

Vocabulary

 [Past tense: മുടി]

അതുവിനിമയം

ക്രൂരാധിനിമയം

ദേശമാർഗ്ഗം

അതു തി

ദൃഷ്ടാവാക്ക്

ബഡി

(ബഡി)

പോതുമ്പെന്നിനു ദേഹം

പെക്കാനുവരുത്ത്

ഉണ്ടാക്കി മിച്ച മി
[Past tense: ഉണ്ടാക്കി]

ഉണ്ടാക്കി എക്കാലുപരം

to increase

might, might be

may increase, become more

term commonly used by
most Hindu wives in
speaking to or about their
husband.

Week

an awful lot of [colloquial]
child [Plural ബഡികൾ]

With [takes associated noun
in possessive]

before going

Shall I bring, Let me bring
to make or build

will make and bring.

Lesson Twelve

READING PRACTICE

A. Note how എന്നു് is joined to the end of quotes in the following.

1. നാഞ്ചി പരമ്പരാഗം പറഞ്ഞു.
2. നാഞ്ചി പരമ്പരാഗം പറഞ്ഞു.
3. നാഞ്ചി പരമ്പരാഗം പറഞ്ഞു.
4. നാഞ്ചി പരമ്പരാഗം പറഞ്ഞു.
5. അതു ശരിയാണെന്ന് പറഞ്ഞു.
6. അതു ശരിയപ്പെന്ന് പറഞ്ഞു.
7. അതു ശരിയാവില്ലെന്ന് പറഞ്ഞു.
8. അതു ശരിയാവില്ലെങ്കിൽ പറഞ്ഞു.
9. ഒന്നി ഏറ്റവും മുച്ചിക്കു.
10. ഒന്നാൻ പരമ്പരാഗം പറഞ്ഞു.
11. നീ പരമ്പരാഗം മുച്ചിക്കു.
12. ധാരാളം അള്ളിക്കുമ്പുണ്ടെന്ന് പറഞ്ഞു.
13. നിങ്ങൾ പരമ്പരാഗം മുച്ചിക്കു.

Lesson Twelve

Reading Practice

B. Note the desiderative/obligational forms of these verbs.

<u>Infinitive</u>	<u>Positive</u>	<u>Negative</u>
வாண்டிமுகி	வாண்டிமுனோ	வாண்டிமுளை
கிடைய	கிடையோ	கிடையை
வரவுகி	வரவோ	வரவை
போகுகி	போகோ	போகை
நடக்கு	நடக்கோ	நடக்கை
இல்லீகுகி	இல்லீகுமோ	இல்லீகுளை
எப்புகு	எப்புகோ	எப்புகை
பறிமுகி	பறிமுனோ	பறிமுளை
அளியுகு	அளியுமோ	அளியுளை
அவுமுகி	அவுமுனோ	அவுமுளை
பிழுமுகி	பிழுமுனோ	பிழுமுளை

Lesson Twelve

CONVERSATION

ಡಂಡಾರ್ಪು: ಬೆಂಕ್‌ನಿಂದ ಏಕುಮಣಿ ಗ್ರಷ್ಟ ಸ್ವಾಭಾವಿಕ್ಯ.

ಡಾರ್ಲು: ಓ! ಅಂತ ಈಗಾಗಿಳಿಸಿಹ್ವಿಡ್‌. ಶಿಗಾಂಗ್ ಅನ್ನವಂ?

ಡಂಡಾರ್ಪು: ಪಯಗಿಂತ ಅಂನ್ನವರುಂ. ಅವಿಗೆ ಇನ್ನ ಎಪಕಿಕ್ಕು ತ್ರಾಸ್ತಪತ್ರಿಯಿಂ ಎಕಾಂಕ್ ಬೆಂಕಾರಿಗಳಿಗೆ ಬೆಂಕ್‌ ಪಾಲನ್‌. ಪಳಕೀ, ಇನ್ನ ಶಿಗಿಂತ ವತ್ತಿಗೆ ಹ್ಲಾಲಿಯುಂಕ್ಕು, ಅಂತ ಎಕಾಂಕ್ ಎಪಕಿಕ್ಕು ವೀಳಿಕ್ಕು. ತ್ರಾಪೀಸಿಯಿಂ ಬೆಂಕಾಂಗ್. ನಿಗಂತ್ ಅವಿಗೆ ಎಕಾಂಕ್ ಮೊಹಿಂಜ್.

ಡಾರ್ಲು: ಶಿಗಿಂತ್ ಇನ್ನ ಎಪಕಿಕ್ಕು ಒಂದು ಸಿಗಿಂ ಕೀಂಗಾಂ. ನಾವು ಎಕಾಂಕ್ ಪ್ರಾಯಾತ್ಮಕಾತ್ ಮತಿಯೇ?

ಡಂಡಾರ್ಪು: ನೀ ಇನ್ನ ಸಿಗಿಂ ಕೀಂಗಾಂ. ಇನ್ನ ತಿನ್ನ ನೀ ಅವಿಗೆ ತ್ರಾಸ್ತಪತ್ರಿಯಿಂ ಎಕಾಂಕ್ ಬೆಂಕಾಂ. ಅಂಥ್ಯಾ ಹೀಗೆ ಅವಿಮಣ್ ಅನ್ನವಂ ಕ್ರಿಕ್ಕ ದಾಯಿಗಿಂತ್.

ಡಾರ್ಲು: ಶಾರಿ, ಶಿಗಾಂಗ್, ಬೆಂಕ್‌ನ ಶಿಗಾಂಗ್ ನಾವುತ್ತಿ ಸಿಗಿಂ ಎಕಾಂಕ್ ಬೆಂಕಾಂ ಹೇ?

ಡಂಡಾರ್ಪು: ಈಗಾನ್ ನಿಗಾಂ ಎಕಾಂಕ್ ಬೆಂಕಾಂ? ಇನ್ನ ಅನ್ತ ಕ್ರಿಯಿಂ ಶಿಗಿಂತ್ ತೆಂಪಾಕ್ ಹ್ಲಾಲಿಯುಂಕ್ಕು ನಿಗಂತ್ ಏಕ್‌ಕಿಕ್ಕಿಂಗ್‌ಗೆ ಕ್ರಿಡ್ ಬೆಂಕಾಂ ದಿಂಡ್.

ಡಾರ್ಲು: ಶಿಗಾಂಗ್ ಅಂತಾಗಾಂಯಾಕಾಂತ್. ಬೆಂಕ್‌ನ ತ್ರಾಪೀಸಿಯಿಂ ಬೆಂಕಾಂಗ್ ಕ್ರಿಯ್ ಎಕಾಂಕ್ ವರಂತ್.

ಡಂಡಾರ್ಪು: ಎಕಾಂತ್ತಿತ್ತೊ.

ಡಾರ್ಲು: ಶಿಗಾಂಗ್ ಈಗಾನ್ ಉಂಡಾಕ್‌ನಿ ಎಕಾಂಕ್ ವರ್ಣಾಂ.

Lesson Twelve

EXERCISES

1. Form phrases by adding ദാരം and putting the words provided into the appropriate (possessive) form as in the model.

Model: അദ്ദേഹം, അദ്ദേഹത്തിന്റെ ദാരം
ക്രോസ്സ് സാർ നീ

ചുമകിം
അവൾ
ഇംഗ്ലീഷ്
ബൈട്ട് സാർ
നിന്റെ ഭക്തം
മണി
അദ്ദേഹത്തിന്റെ ക്രോസ്സ് സാർ

2. Change the following sentences to negative as in the model.

Model: ശ്രീനിഥി അധികാരിയാണ്.
ശ്രീനിഥി അഥവാ അധികാരിയാണ്.

1. കുട്ടിക്കുമ്പരിൽ ഇന്ത് സിനിമ കാണണം.
2. നീ നാശി രാവിലെ ഭോഗ ഇംഗ്ലോക്കാർഡം.
3. ഒന്നൊദ്ദുപരിൽ ഒരു ചുനിയ കുറു വാങ്ങിക്കണം.
4. സാറിന് ഇരിക്കുന്നോ?
5. ഇള്ള് അവൻ ഒക്കുവുക്കുന്നോ?
6. ശ്രീനിഥി മലയാളം. പാരിക്കണം.
7. നിങ്ങളെത്തും ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയണം.
8. നീ ഇന്ത് കൂടി, സ്റ്റിൽ പരണം.
9. ഗീത ഇംഗ്ലീഷ് തല്ലാനക്കണം.
10. നിങ്ങൾ ഇവിടെ നിന്ത് ഇന്ത് കുറഞ്ഞ കൊണ്ടു ചോക്കണം.

Lesson Twelve

Exercises

3. Make the quotes below into reported speech by adding and using either പറഞ്ഞു or പറാബിച്ചു as appropriate.

1. അതു പരിപ്പ് .
2. എപ്പുമ പത്രം ?
3. നിങ്ങളുമ ഒരു കാര്യം ചെയ്യുന്നു ?
4. എന്തു അതു .
5. അച്ചൻകുട്ട് പായാം .
6. ഇതു നിന്നുണ്ട് .
7. അവർ ഏപിടെ താഴവിൽക്കും ?
8. ഇന്ത ചുന്നുകുങ്കും കുളിയണം .
9. ഏറിക്കും ദേശം .
10. അതു ഒക്കാക്കിയിരിക്കും ?

Lesson Twelve

Exercises

4. Read the following sentences, making sure you understand the meaning, then practice them orally repeating after the teacher.

1. നൃക്ക് കിന്തു ദ്രീരം മുടി നടത്താം.
2. സാറിന്റെ പയസ് അതു പലിയപ്പേൾ.
3. നൃക്ക് ശ്രീകൃഷ്ണൻകുമാർ മുഖ്യ അവിടെ ചോക്കാം.
4. ഡാക്ടർ ശ്രീകൃഷ്ണൻകുമാർമ്മണ്ണൻ പറഞ്ഞു.
5. നിന്മക്ക് കാഡ്യൈ നാളി പ്രക്ഷോഭനിൽ
കൊണ്ടു ചേരുകയോ?
6. നാന്റെ പദ്ധതി തന്നെടുക്കുന്നു?
7. ഈ നിന്മ മുഖ്യ ശ്രീപിതിരവാൺ നാമാവിഷ്ടാതാ?
8. ശ്രീന്റെ ഭാര്യാവിന്റെ ദിവ്യാദിപ പാലാന്ത്
അറിവാണ്.
9. റണ്ട് അച്ചു കുഴുണ്ട് അധികം വീണ്ടും വരം.
10. ശ്രീനികുമാർ റാജുന്റെ ഒക്കെ ഫീൽ നിന്മ ഒരു
ചുള്ളക്കു. ശ്രീകൃഷ്ണൻ.

Lesson Twelve

Exercises

5. Translate into Malayalam.

1. You can see him tomorrow.
2. You shouldn't speak to the teacher that way.
3. The doctor's wife is not well, did you know that?
4. Is your child a son or a daughter?
5. You ought to know how to write Malayalam.
6. Can you teach us to make curry?
7. I want to call my husband.
8. He said I should not do (any) work today.
9. Are you able to walk as far as the hospital?

6. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. നോന്ന് അപദേശം ചൊല്ലിക്കുന്നു ?
2. സ്വന്ത് ശിന്റു പാതയെത്തു ?
3. റാവിലെ കുച്ചി കുടിച്ചില്ലോ ?
4. ആ പീടിൽ ഏതു ദുറിയുണ്ട് ?
5. നീ ഒങ്ങളുടെ കുടുംബ പദ്ധതിലേ ? എന്നു കാലു ?
6. അപേൻഡിസ് അസ്ഥിവം മുടിയും ?
7. ആ ഓട്ടു പയറു പലിയുന്നതു ?
8. നിങ്ങലുമുള്ള ഇന്ന ചുണ്ണാക്കി ചുരുക്കേ ?
9. അപക്രിയ ഏതു കുടിക്കുമുള്ളു ?
10. നിന്മിൽ ഇന്ത്യൻ ഉണ്ടാക്കുന്നു ?

7. Write out all the simple forms of the verbs below. (See the reference list at the beginning of this lesson.)

അവക്കുകി
നോക്കുകി
കിളിയുകി

Lesson Twelve

GRAMMAR NOTES

12.1. CONSONANT DOUBLING IN CASEFORMS OF WORDS IN മലയാളം .

It was seen in 2.1 that certain words double their final consonant before adding case endings as with വീട് 'house', വീട്ടിൽ 'at home, in the house'. The same principle operates for some words ending in ന് . The doubled form of ത് , ത്ത് , is pronounced like English [t] in the word "sighting," but without any aspiration. Thus the locative form of പുണ്ട് 'stomach' is പുണ്ടിൽ 'in the stomach'. Similarly, one word for 'river' തെരുവ് , which looks and sounds exactly like the number 'six', forms its locative as തെരുവിൽ 'at, in the river'. Not all words ending in ന് follow this rule, however. Thus കാര് 'car' makes its forms normally, i.e. കാരിൽ 'in the car'.

12.2 INDIRECT QUOTES WITH THE QUOTATIVE MARKER എന്ന് .

It was pointed out in 8.5 that there are two ways of reporting someone else's words in Malayalam: using the infinitive 'എന്ന' form of the verb for commands, and the quotative marker എന്ന് for all other kinds of statements, questions, etc. Indirect quotes of this kind are even more common in Malayalam than in English since direct quotes using printed quotation marks is used only in some English influenced kinds of writing. What actually happens in these reported speech cases is that the indirect quote is embedded within the reporting sentence, becoming the direct object of the reporting verb. Following the normal order of elements

within the sentence, the reported sentence (object) falls between the subject and the verb of the reporting (main) sentence. An indirect object, indicating who the quote was originally addressed to, is always present in the mind of the speaker and of the hearer, though it is frequently omitted in the report. If stated, the indirect object is easily recognized by its addressive ending '- സ്' (see 8.3). The indirect object, and any adverbs, will normally come in the early part of the sentence, perhaps before, perhaps after the subject, but in any case, to the left of the reported sentence object. For stylistic reasons the normal order of elements is sometimes changed, putting the embedded quote either first or last in the sentence with the other elements relocated accordingly (always keeping the basic rules that the subject may only precede, and never follow the verb, and that the verb must occupy the last possible position consonant with the overall structure of the sentence). Examples 1-3 below are all acceptable versions of the same report:

1. അവൻ അതു ശരിയാണെന്ന് പറഞ്ഞു.
'He said it was all right.'
2. അതു ശരിയാണെന്ന് അവൻ പറഞ്ഞു.
'It was all right, he said.'
3. അവൻ പറഞ്ഞു അതു ശരിയാണെന്ന്.
'He said it was all right.'

In reported speech in Malayalam, the verb tense used in the original speech act is preserved, never changed in the report as in English. The timeframe in which the original speech act took place, or will take place, is signaled by the main (reporting) verb only. Thus a past tense verb in a reported quote means that the person quoted was speaking of past time in reference to when he was speaking as in:

4. അരുവം അരന്ത് ശരിയോ കിട്ടമോ എന്നോ പറഞ്ഞു.

'He said that was all right.'

You will probably have no difficulty in understanding the time relationship between the reporting verb and the reported speech when you hear or read these indirect quotes in Malayalam, but you will have to be careful in speaking or writing, particularly in the early stages of learning, not to transfer your well ingrained English habit of changing the verb tenses in the reported speech to coincide with those of the reporting verb. Also on those rare occasions when you translate Malayalam into English-- to be used sparingly in language learning-- make sure to readjust the verb tenses in reported speech according to English rules. You may notice speakers of Indian English transferring their Malayalam conventions in indirect quotes such as "I thought I will come and see you," "We will find out where did they go," and the like. You can see from this, and from example 6 below that Malayalam preserves the original word order in reported questions rather than rearranging them as in English.

It may further be seen that the citation or quotative marker എന്ന് must always be present in Malayalam and may never be dropped as with 'that' in English.

Malayalam is like English, however, in that it usually changes the pronouns in reported speech to fit the frame of reference of the reporting speaker and listener. Thus if a respected female speaker says എന്നിന്ത് 'to me', this will be changed to അവന്ത് 'to her' when her speech is reported; if a speaker says നിങ്ങൾ 'you', it becomes എന്നു 'I' in the report; and so on. Witness:

5. അവന്ത് ഇട്ടുവിണ്ടുന് പറഞ്ഞു.

'She said she didn't like it.'

6. ദാനം എന്നിരുന്നു എന്നുവിഡിക്കില്ലോ!

'Won't my husband ask where I went?'

7. അവരെക്ക് നാലു വരുമ്പൊതുവയന് ചുഡിക്കിട്ടു?

'Shall I ask them if they can come tomorrow?'

8. അദ്ദു അംഗു ചെയ്യുണ്ടെന് പറഞ്ഞു.

'He said he would do it.'

9. ചേച്ചിന്ത് അവളെ ചുംത് അശുപ്തിയിൽ
കൊണ്ടുപെട്ടിരാമെന് എന്നിന്ത് അറിയണം.

'I would like to know which hospital sister wants to take her to.'

Note that reported sentences with എന്ന്, as with all others in Malayalam, omit subjects, objects, and other

elements which are clear from the context.

Any indirect quote may be clefted by placing തോന്ത് after the quotative marker എന്നു്, and making the reporting verb into a past or present verbal noun with 'ഭാവം'. These embedded sentences with എന്നു് are used not only to report what others say, but also for thoughts, feelings, doubts, fears (see 17.2) and for things which one wishes to find out (example 9 above). They are, therefore, a very important aspect of the language to master.

12.3. NORMS OF ADDRESS AND REFERENCE FOR HUSBANDS AND WIVES. It was traditional in Kerala, and throughout much of India, for wives not to speak their husband's name. In the generation of those who are now grandparents, Hindu wives used സുഹൃത്ത് both in addressing and referring to their husbands while Christian wives used അപ്പേരു് or the given name plus അപ്പേരു്. The term പിള്ളിക്കുന്ന അപ്പേരു്, literally 'the children's father' was also in use, particularly among Christians. Many traditional practices are changing under the impact of mass education and Westernization. Hence, some wives in the former generation, and many in the present one, both call their husbands by name and refer to them by name while talking to others. This is spreading rapidly among the current generation, though the extent varies with community, social class, and even individual family.

Husbands of all communities traditionally referred to their wives by name or by சொல் 'wife'. Very colloquially, and among or to members of the lower social classes the term பெண் [பெண்ணிலே] literally 'female child' is used for wife with its corresponding male term குடும்பி used for husband as reference terms only.

In addressing the wife, the pronoun நான் is traditional and, as this lesson's conversation shows, is still in common use. The feminine form of the familiar vocative particle எடுத்தீ literally 'hey, you', was common but is now going out of use. Both நான் and எடுத்தீ signify intimacy as well as social inferiority so that opinions vary as to the question of which meaning dominates in the use of these forms from husbands to wives. In any event, there is a growing tendency now to avoid these marked forms and keep to the relative safety of calling one's wife by name.

12.4. VERBAL NOUNS WITH POSTPOSITIONS. When a verbal noun is governed by a postposition, it is subject to the same rules as other nouns in terms of carrying the ending which the postposition requires. Thus when the verbal noun பூல்க்கண்டு occurs with the postposition முன் 'before' in this lesson's conversation, it must carry the dative ending, yielding the phrase முன்கண்டினு முன் 'before going'. These verbal nouns actually represent sentences which are embedded as what English grammar would call the object of the postposition. Note that the other elements in the embedded sentence are also a part of the postpositional phrase as in:

1. ഒരുപക്ഷഭോഗം ആച്ചിനിൽ പ്രോക്ഷണതിനാലും

'before going to the office this afternoon'

2. തോറുവരുടു് പോരിച്ചതിനാലും.

'after having asked them'

Note that either present or past tense verbal nouns may occur in these phrases. Ordinarily the subject of the nominalized verb is included in the postpositional phrase only if it is not clear from context, or if it differs from the subject of the main verb of the sentence. Witness:

3. പ്രേക്കുൾ ആച്ചിനിൽനിന്ന് വരുമാനതിനാലും സാം കി പക്കിട്ടു്.

'Let me make the curry before my husband comes (home) from the office.'

12.5. THE PERMISSIVE FORM OF THE VERB. The permissive has the same form for all verbs, i.e. the present stem plus 'അിട്ട്'. It may be formed by removing 'ഉണ്ട്' from the simple present and replacing it with 'അിട്ട്'. Examples appear in this and in succeeding lessons.

The permissive occurs most often with first person subjects, particularly ഞാൻ, and in these cases is usually translated as 'let', 'shall', or 'may'. As may be seen, it is most often a question. Its most common occurrence is that in the last line of Lesson Eight's conversation, ഞാൻ പോകിട്ടു് literally 'may I go'. This reflects a rather different convention from that operating in English-speaking cultures, but at the

Lesson Twelve

Grammar Notes

deeper level, both are forms of courtesy. In English, we soften the blow of terminating a conversation by apologetically stating some reason which constrains us reluctantly to leave. The Malayali softens the blow by deferentially requesting the host's permission to go. The outmoded English expression "I take your leave" shows that our politeness mechanisms were once much closer. Malayalam also has a more straightforward means of leavetaking as in ഞാന് പോകുമ്പോൾ 'I am going', which may be used in very informal situations or, especially, when it has been previously been established that you will be leaving.

In other cases the permissive reflects a more genuine request or expression of personal desire. Witness:

1. ഞാൻ ഇതു ചുറ്റുമുള്ളുമെന്ന് 'May I take this book?'
2. തൊവിട്ട് ഒരു കിടയുണ്ട്. പഴു പാഞ്ചി ചൊണ്ട്.

'There's a shop over there; let me buy some bananas.'

3. മിംഗളക്കുടാ ചായ തെരഞ്ഞെട്ട് "Shall I give (you) some more tea?'

Note that the first person, which is the subject in the Malayalam construction in all meanings, is the object in the 'let' construction in English. This 'let' meaning is the only one when this form is used with the third person. Witness:

4. അതു പോകിട്ട്. 'let it go', i.e. 'Nevermind.'

5. (തൊങ്ങലന്ന) അതുകിട്ട് 'Let it be (thus)!'

6. തൊവൻ ഇവിട്ട് ഇരിക്കണ്ട് 'Let him stay here.'

The permissive has no negative, and the question form with '—>' is rarely used.

VOCABULARY

ಬೇರೆ ನಾನ್

before, previously, early,

ಅನುಮತಿ

permission

ಪ್ರಾಕ್ರಿಕ್ಟಿಕ್

have (you) gotten, taken

ಅನುಭವ

need

ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾನೆ

have need, to need

ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾನೆ

a pressing need

ಏರಿಂಟ್ ಮೊಂಟ್

after the meeting is
finished.

ಸಮಯ

time

ಅನಿಯಾಸ ಹಡ್ಡಿ

I do not know, I have
no idea

ಹೀಗೆ ಅಂತಿಕ್ಕು ಸಾರ್ಥಕ

I will ask and let
you know.

ಕಿಫಿಯಾತ

last, previous

ಬ್ರೆಂದಲ

like, as

Lesson Thirteen

Vocabulary

പ്രാണത്തു ബഡല്

സ്ഥാപകർ

സ്വാദ്

ശരിയാക്കുക
[Past tense: ശരിയാക്കി]

ഫോറ്മ്

ബൈസിഫേഴ്സ്
[Past tense: ബൈസിഡ്ജ്]

സ്റ്ററ്റിഫേഴ്സ്
[Past tense: സ്റ്ററ്റിഫിഡ്ജ്]

കാമിഫേഴ്സ്
[Past tense: കാമിഡ്ജ്]

ഇന്നു

കിരുംഗകൾ
[Past tense: കിരുംഗണ്ടി]

വീടുംടഞ്ഞകൾ
[Past tense: വീടുംടഞ്ഞണ്ട്]

പൊസ്റ്റ്

പിന്റുമ്പ്

ട്ടെക്സിഡ്ജ്
[Past tense: ട്ടെക്സിഡ്ജ്]

കാഫീ ഫെസിഫേഴ്സ്
[Past tense: കാഫീ ഫെസിഡ്ജ്]

as you said

Clerk

loan

to fix, to set right,
to take care of.

form

to obtain, to get, to buy

to fill out, to complete

to show

mistakes [noun]

to correct

to bring to someone

Paisa, a hundredth
of a Rupee

stamp

to stick, to paste on

to have breakfast, snack
[literally → to drink coffee]

Lesson Thirteen

READING PRACTICE

A. Note how "ിക്ക്" combines with the following verbs.

പറിച്ചുക	പറിച്ചിക്ക്	അറിയുക	അറിണിക്ക്
വാങ്ങിച്ചു	വാങ്ങിച്ചിക്ക്	നടത്തു	നടന്നിക്ക്
കീടു	കീടിയിക്ക്	ഇരിച്ചു	ഇഞ്ഞിക്ക്
ബോക്കു	ബോക്കിയിക്ക്	ഭോപ്പു	ഭോട്ടിക്ക്
എടുക്കു	എടുത്തിക്ക്	ഖാണു	ഖാണ്ടിക്ക്
ബൊക്കു	ബൊക്കിനിക്ക്	പോകു	പോയിക്ക്
പാലു	പാണതിക്ക്	പുതു	പുന്നിക്ക്

B. Note how "ിക്കുന്ത്" joins to these verbs.

പറിച്ചിക്കുന്ത്	അണ്ടിക്കുന്ത്
വാങ്ങിച്ചിക്കുന്ത്	പോയിക്കുന്ത്
കീടിയിക്കുന്ത്	പുന്നിക്കുന്ത്
ബോക്കിയിക്കുന്ത്	
എടുത്തിക്കുന്ത്	
ബൊക്കിനിക്കുന്ത്	
പാണതിക്കുന്ത്	
അറിണിക്കുന്ത്	
നടന്നിക്കുന്ത്	
ഇഞ്ഞിക്കുന്ത്	
ഭോട്ടിക്കുന്ത്	
ഭോപ്പു	
ഖാണ്ടിക്കുന്ത്	
പോയിക്കുന്ത്	
പുന്നിക്കുന്ത്	

Lesson Thirteen

CONVERSATION

ദായവൻ : ദേശനാട് സാറിനെ ഒന്ന് കാണണം.

എക്കൽ : സാറിനെ കാണാൻ നിങ്ങലും മോഹത്തെ
അനുഭാദം ചൊണ്ടിരുന്നില്ലോ?

ദായവൻ : ഇല്ല. പഠകൾ തേരെ അപ്രസർജ്ജ
കാര്യങ്ങിൽ സാറിനെ കാണാനാണ്
താന് പറ്റാൻ.

എക്കൽ : സാന്തുഷ്ടമാണ് തേരെ വീരിങ്ങഡില്ലാണ്
വീരിങ്ങു് മധുിഞ്ഞാട്ടിക്കു് സാറിന്
സമയദുഃഖം, എന്നു് അറിയാൻ പാടില്ല
സാറിനോട്ട് ചൊണ്ടിരുന്നിക്കു് താന് പായാം.

മാർക്കു മധുിഞ്ഞാട്ടിക്കു്

എക്കൽ : ശ്രീ. നിങ്ങലും സാറിനെ ഇപ്പോൾ
കാണാം.

ദായവൻ : നമ്മുടും സാർ. മധുിഞ്ഞാട്ടി
സാർ പറഞ്ഞാൽ ചോല, തേവിര,
ആ വായ്പു ചൊണ്ടിരുന്നുവാൻ
താന് പറ്റാനാണ്.

ദേശനാട് : അതിന്റെ കാര്യമെല്ലാം താന്
ശരിയാക്കി. നിങ്ങലും എക്കൽക്കിന്നു്
ഒക്കയിൽ നിന്നു. പായ്യും യോട്
ചോറും ചൊണ്ടിരുന്നിക്കു് ആരിപ്പിക്കണം.

അള്ള് ആവിച്ചി-ചീക്ക് നിഞ്ചലു
ക്കുന്തുക്കിണന കുമ്മിരു. അയും
നൈമുകുലു. തിരുത്താഡിക്ക് എനിമു
നു, സൗ തന്തം. അംഗും നോൻ
അയു, ഒളിക്ക് നിഞ്ചലുക്ക് പാനു
നോൻ പായും.

ദായവൻ : ശനി സാനു. നോൻ ക്കുന്തുക്കിണന
പോലീ കാണണ്ടു.

ദാനോന്ദസർ : പേരും കാലും. ആ
പ്രോഗ്രാമ്മിൽ ഹൃദയത്ത് ശൈലി
എന്നു് ഒട്ടിമാനും. അള്ള്
ഒട്ടി-ചീക്ക് ക്കുന്തുക്കിണ്ടു വെക്കായി
പ്രോഗ്രാം ഏറ്റാട്ടിമാനും.

ദായവൻ : ഏനൊന്ത് അങ്ങനെ ക്കുണ്ടു,
നും.

Lesson Thirteen

EXERCISES

1. A. Repeat after the teacher, counting by tens from ten to one hundred.
- B. The teacher will assign specific decades. Practice counting, using all the numbers up to the following decade (say from 30-40, for example), so that you can recite them fluently when called on. Use the list of numbers in the reference list at the beginning of Lesson Seven for help. Keep in mind that final "ta" is single in the names of the decades, thus a voiced fricative sound, but doubled "ta" when the integers are added, thus becoming a voiceless stop sound.

2. A. Give the Malayalam for the following numbers.

25	38	53	21
33	44	99	87
75	66	35	59

- B. The teacher will call on individual students. Each student, in turn, calls on another student, giving him two numbers between twenty and one hundred, hopefully not too far apart. The designated student must then count from the lower to higher number, with no mistakes or omissions. Note, if a higher number is given followed by a lower number, the designated student must count backwards.
3. Make the pairs of sentences in each item below into a single complex sentence using "- എന്ന് ". Note that this will require dropping of the connecting word at the beginning of the second sentence.

1. സാമ്പം വീട്ടിൽ വരും. പിന്നെ ദോഷം കുറിച്ചു.
2. നീ ഒലയാളി. മൃഗപ്പോലെ പരിക്രൂ. പിന്നെ ഇ. കുറിച്ചു പറിക്കണം.
3. സാറിനെ കാണും. അദ്ദേഹം പുജിക്കാം.
4. അധികം നൈസ്റ്റ് തിരുത്താൻ. പിന്നെ ശാന്തം ദേശവിൽ വച്ചു.
5. നിങ്ങൾ ഇരിക്കണം. പിന്നെ ഒരു ഭൂമി ഉപയോഗം.

6. നോക്കുമ്പേക്കാം. പിന്നെ പറാം.
7. പാതയിൽ പോക്കു. അപീഴ്സ് ബോക്കു.
8. അധിക്യാട്ട് ചണ്ണം പാഞ്ചിക്കു. പിന്നെ
ഇണി പാട്ടിക്കാൻ പോക്കു.
9. ഗീത പുതിയ സാരി ഉടുത്തു.
പിന്നെ ഇപ്പിഴ്സ് പാം.
10. കൊച്ചു സദയം കൂട്ടിയട്ട്. പിന്നെ
അപീഴ്സ് വിളിക്കാം.

4. Read the following making sure you understand the meaning, then practice orally by repeating after the teacher.

1. ഗീതയെ ചിന്തിക്ക് എനിക്ക് പിടിക്കുന്നു ദേശക്കാം.
2. നിങ്ങലുമുള്ള മനസ്സുകളിൽനിന്ന് സാറിനു കാണാം.
3. മരഡ് പഞ്ചക്കോക്ക് പിടിക്കുന്ന നിന്റെ പുത്രൻക്ക് ദേശവി
4. എടു കൂടി ! നീ കൂടി കുടിപ്പിക്ക് അപേക്ഷാന്തരിൽ ദേശക്കു.
5. എനിക്ക് മനസ്സു പണ്ണണിന്നു അവശ്യപ്പെടുന്നു. സാറു് എനിക്ക് അല്ലെങ്കിൽ ഒപ്പ് വാദു തന്നേരു ?
6. മരഡെ ! രാജു എവിടെ ദേശവന്നു അറിയുമോ ?
അറിയാൻ പാടില്ല. അക്കുഭവക്ക് ദേശവിപ്പിക്ക് ചന്ദ്രാം.
7. ദേശനു സാറിനു അനുഭാവം വാങ്ങിപ്പിക്ക് ചന്ദ്രാം.
8. നിങ്ങലുമുള്ള പാഠ്യ നൂൽ അദ്ദേഹം പുനിച്ചിപ്പിക്ക് കൂടാക്കിന്നു കൈകുള്ളു.

9. സാമ്പത്തിക കുടുംബം ഇന്ത്യൻ ദേശവാസിയാണ്. ശരിയാണെങ്കിലുണ്ട്.
10. ഏറ്റവും അപീഡ് നിന്മ ഒരു ജീവിയും ഒരിച്ചു എക്കാണ്ടുതന്നുമോ?
11. ധാരാ! നിങ്ങൾ ആ പ്രദാനം നിരീക്ഷണി എക്കാണ്ടുവരും. സാമ്പത്തിക സാഹിത്യം മാണിച്ചിട്ടും വരും.
5. Match the appropriate translation from B. with the Malayalam sentences in A. below.

A.

1. സാമ്പത്തിക പ്രവർത്തികൾ ചൊണ്ടാണ്.
2. അപീഡ് ഏറ്റോടു ചുബ്ബിച്ചിട്ടും കുറവാണ്.
3. നൗകര്യം വളർത്തിക്കുന്ന ഇന്ത്യൻ ദീക്ഷയും പാഠിക്കാം.
4. നിങ്ങൾ കാപ്പി ചൊണ്ടിട്ടും ചൊണ്ടാണ്.
5. ആ സിനിമ കണ്ടിട്ടുണ്ടോ?
6. അതു പാഠനിട്ടും അപീഡ് പിടിച്ചേണി.

7. നിന്നു ദാദിമണ്ണ, ഇത്തന്ന കഴിമണ്ണം.
ബിഡ്സ്!
8. റോട്ട് കീലും ഇംഗ്ലീഷ് പാഠിക്കാണും.
9. സാർ ഒരു കാലും ദോക്കിക്ക് ശിഖിം
ശരിയാക്കി.
10. ഓസ്റ്റ് എസ് ഉണ്ടാക്കിവിട്ട്
നിങ്ങൾക്കില്ലെന്ന് മറ്റൊരും അംബ.

B.

1. When the gentleman heard of the matter, he fixed everything.
2. He asked me before taking the book.
3. I can make dosas for all of you.
4. Let's buy the tickets after we get on the bus.
5. Don't eat standing up. Sit down to eat, hear!
6. Have you seen that movie?
7. I'll go into this shop and look.
8. We'll go after we've had coffee.
9. Get two kilos of meat from the market.
10. They went home after they said this.

6. Prepare written Malayalam responses to the following.

1. ഇനിന് ആക്കട അനുപാദം പാണ്ടിമിണം?
2. കുച്ചി കിടിച്ചിട്ട് പരിഹരിയിൽ ദോഷം?
3. ഒലയാൽ. തീച്ചിട്ടുണ്ട്?
4. ഈ ദഹം കുറിച്ചിട്ട് കൂടുതലിന്ന് എക്കാളിൽ ഏകാടുമിണ്ടോ?
5. രാജ്ഞിന്റെ കിബേയുടായും കാര്യം കൊടുക്കിട്ടുണ്ടോ?
6. നീ ആശാധാരം കാണാൻ പദ്ധതി?
7. നിന്ന് ചുനിയ ചുസ്തി. അച്ചുനാ കാണിച്ചിട്ട് ഏകാടു വരുടെ?
8. കാറ്റ് ഇംഗ്ലീഷ് അവലും ദേശീയം?
9. സാറിന്ന് വീറിങ്ക് മുഖ്യമായ തീരുമാനം?
10. ഭക്തിയിൽ ദോഷിട്ടുണ്ടോ?

Lesson Thirteen

Exercises

7. Add "—ිකු" and "—ිකුණ්" to the following past tense forms.

ပායිණු

තැපීණු

ශුණු

කාලීණු

ශුවි

කිකි

හරියාකි

වුනු

ඇනු

ඇලු

ගැන

ගැණු

ගැ

Lesson Thirteen

GRAMMAR NOTES

13.1. THE PRESENT PERFECT FORM OF THE VERB. The present perfect form of the verb is made up of the conjunctive verbform (participle), plus the perfective marker - ഇടു്, plus ഉണ്ട്. Conjunctive verbforms end either in ഓ or in the echo vowel ഉ (see 13.2). Note that when it ends in ഓ, the joining device ഓ is required before - ഇടു്. In all other cases, the echo vowel drops before - ഇടു്, is added. Witness:

1. ക്ലർക്ക് നന്മകൾ തിരഞ്ഞെടുത്തുണ്ടോ?

'Has the clerk corrected the mistakes?'

2. ദോഷ കഴിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

'Have you ever eaten dosa?'

Note that the two exceptions which do not take ഓ are എവരി 'went' and ഭേദവി 'became, which loose their final ഓ before - ഇടു്', c.f.

3. അവൻ മദ്രാസിൽ എപ്പറിട്ടുണ്ടോ?

'Has he ever been to Madras?'

4. ഔറ്റി ചീതൊയ്യവിട്ടുണ്ട്.

'The meat has gone bad, is spoiled.'

The present perfect is used somewhat less often in Malayalam than its counterpart in English. It is used to describe a completed event (hence the necessity of the completive marker - ഇടു്) in past time, but one whose effects are still significantly in force in the present. Many events which are reported by present perfect verbforms in English, such as 'the taxi has come', 'they have had to study a lot this week', etc.

are reported by simple past tense verbs in Malayalam, viz. സൗഖ്യിപ്പം, ഇന്ന് തന്ത്രം അവർ കുടുതൽ പിക്കണ്ണായിരുന്നു. etc.

Malayalam present perfect forms are often not equivalent in meaning to their English counterpart. This is particularly evident with some intransitive verbs as in:

5. തൃണിക്കുട തൃണിക്കുണ്ട്.

'The cloth shop is open.'

6. റേഡിയോ ശരിയായിക്കുണ്ട്.

'The radio is fixed.'

This usage is also very common with transitive verbs in which case the object of the verb is usually in focus, though the subject can also be included for clarity. Witness:

7. കിടി പച്ചിക്കുണ്ട് 'The curry is made.'

8. എന്നാൻ കിടി പച്ചിക്കുണ്ട് 'I've made the curry'

or 'I've got the curry made.'

The present perfect is also used in 'have you ever ...' and 'have you ... before' sentences. In such questions there is more emphasis on the results flowing from the action than on the fact of having done it. The real intent of example 2, for instance, is whether the person is familiar with what a dosa is, how it tastes, and so on rather than the fact of having eaten one. The importance of the results are also clear in these examples.

9. കുദ്ദേരക്കെള്ളു കൊണ്ടു തന്ത്രം മറിയിൽ പച്ചിക്കുണ്ട്.

'The chairs, and everything, have been put into that room'

(Indian English '... have been kept in that room.')

10. തന്ത്രം സിനിമ കണ്ടിക്കുണ്ടോ?

'Have you seen that movie?'

The negative of the present perfect is made simply by replacing ഉണ്ട് with ഉണ്ടി. For purposes of a narrative, the focus may be placed on the results of an action at some point in past, rather than present time by replacing ഉണ്ട് with its past form ഉണ്ടായിരുന്നു.

Sentences with present perfect verbs may be clefted by placing അതിനു after the desired element and replacing ഉണ്ട് with its present verbal noun ഉണ്ടാക്ക. Witness:

11. നിങ്ങലും എത്രപുത്രാണോ എന്നുണ്ട് അതു പറഞ്ഞാൽ?

'When have you told me that?'

Questions containing '-ഈണ്ട്', verbforms may be answered with the full positive or negative present perfect form of the verb appearing in the question, but are just as frequently answered by the short forms ഉണ്ട് or ഉണ്ടി.

13.2. THE CONJUNCTIVE VERBFORM (PARTICIPLE). You have already seen in 13.1 above that the conjunctive verbform is used in forming the present perfect and past perfect verbforms. It is also used in the coordinate and subordinate clauses of complex sentences (see 13.3) hence with all these functions, it is very common in the language. It is formed from the past tense in a very straightforward manner. Past forms ending in ഓ show no change. Those ending in the vowel ഉ reduce it to the echo vowel. The perfective marker '-ഈ' always follows a conjunctive verbform in the mind of the speaker of Malayalam, though often omitted in actual use. When '-ഈ' is present, it is joined according to the rules in 13.1.

Lesson Thirteen

Grammar Notes

The two exceptions, എന്നായെങ്കിൽ and ഓരോയെങ്കിൽ, are also treated in 13.1. Further examples of the use of the conjunctive participle appear in 13.3 below.

13.3. THE CONJUNCTIVE VERBFORM IN COMPLEX SENTENCES.

It is very common in spoken, as well as written, language to join two sentences together into a single complex sentence. English has different ways of marking the relationship between the sentences joined in this way: 'and', 'before', 'after', and others not relevant here. Malayalam has a single device, the conjunctive verbform (or participle) capable of expressing all three of the relationships just mentioned. Though the language also contains words for 'before' മുമ്പ് and 'after' ശുണ്ടിലോ, which can be used to show the relationship between such clauses (see 12.4), the commonest means of doing so is with the conjunctive participle.

The common element in these three situations is the sequence of time, i.e. that the action of the verb in the first sentence takes place, and is completed, before the action of the verb in the second sentence. When joined into a complex sentence, the verb of the first sentence appears in the conjunctive form, with the perfective marker 'ഒഴിഞ്ഞ്', understood if not stated, and the verb of the former second sentence appears in the normal verb slot at the end of the sentence and carries the verb endings indicating tense, etc. This suggests that the second verb is the main verb and that the conjunctive verbform is somehow subsidiary, but this is often not the case. In many instances, the two sentences being

joined are of equal importance, and the use of the conjunctive participle as a linking device simply shows that the two actions happen in sequence rather than simultaneously. The resulting complex sentences are equivalent to English compound sentences joined by 'and', and the endings denoting tense, mood, etc. on the second verb also apply to the first. Note that in the compound sentences, both verbs must have the same subject. This often results in the verbs from the two sentences occurring immediately after one another in the complex sentence. Witness:

1. നോക്കുന്നു നോക്കു. 'Go and see.'

2. എന്നും സാറിനോക്കു നോക്കിയിട്ടു പറയു.

'I will ask the boss and let you know.'

3. അവിംസ് ഇരുന്നിട്ടു മേരു. ആവിഷ്ടിച്ചെടു.

"May I sit over there and fill out the form?"

You will find some examples where Malayalam expresses something in terms of two serial actions but which your English sense leads you to view as a single action. When our language uses a single word to represent a complex set of actions, we tend to regard it as a unitary whole, ignoring its constituent parts. Thus the final sentence of Conversation Twelve:

4. എന്നും, എന്നും ഇരുമ്പാർത്തി എക്കാണ്ടുവരു.

literally, 'Then I will make and bring (coffee) right away.' would appear most naturally in English as either 'I will make (coffee) right away' or 'I will bring (coffee) right away'.

Perhaps the most common instance of this is the standard leavetaking :

5. നോക്കുന്നു പരഞ്ഞു. 'Let me go and (then) come.'

In contrast to the compound sentences, there are many conjoined or complex sentences when one of the two sentences is clearly subordinate to the other from the point of view of meaning. It is in such cases that the linking devices 'before' and 'after' are required in the English equivalents. Note that the complex sentence contains no structural cue as to which of the two sentences is dominant, and which is subordinate in meaning. This can only be deduced from other factors such as one's general knowledge, the specific situation, and sometimes from the meaning of the two sentences. Thus:

6. തനിയെ കണ്ടിട്ട് നിനിരംത് എക്കാം.

literally 'We'll see Ravi and go to a movie.'

may be rendered either 'we'll go to the movie after we see Ravi', or 'we'll see Ravi before we go to the movie', depending on what has been said previously. See also:

7. പ്രിൻസ് കാമിച്ചിട്ട് മുന്നിലെന്ന് വെക്കുളിൽ എക്കുട്ടമണം.

'You should show it to me before giving it to the clerk.'

8. പ്രദ്ധിയിൽ നിന്ന് വന്നിട്ട് അങ്ങും കാപ്പി കുടിയിദ്ദം.

'We have coffee after coming (back) from church.'

All manner of endings, positive and negative, may occur on the second verb of the complex sentence. Note that when the second verb carries a negative, this often does not apply to the first (conjunctive) verb, as in:

9. അവന് ചെയിട്ട് വന്നില്ല.

'He left, but he hasn't come (back).'

Even these complex sentences may be clefted by adding അതുണ്ട്

Lesson Thirteen

Grammar Notes

after '- ഇട്ട്', and making the second verb into a verbal noun. Note that '- ഇട്ട്' is required when clefting, and that this structure places strong emphasis on the first of the two sentences.

10. എന്നും എന്നുകീലും ഉണ്ടാവെന്ന് നോക്കിയിട്ടുണ്ട്
അഥവാ തുടർന്ന് എന്നുള്ളിൽ അതു കൊടുത്താലു്.

'I did check for mistakes before I gave it to him.'

It is also possible to add the emphatic '- എ... - ഉംട്ട്'
with a similar, but even more precise meaning as in:

11. എന്നുകീലും ഉണ്ടാവെന്ന് നോക്കിയിട്ടു എന്നു
അഥവാ തുടർന്ന് എന്നുള്ളിൽ അതു കൊടുത്തു തുട്ടു.

'It was only after correcting the mistakes that I gave it
to him.'

13.4. THE INTENSIFYING PREFIX 'അരംതി-'. The prefix
'അരംതി-' can be added to some words to intensify their meaning.

For example **അതുപദ്ധതി** 'need', **അമര്ത്തുപദ്ധതി**
'great, extreme need'. Note that the short ഇ vowel has
become എ before the initial അ of **അതുപദ്ധതി**.

The item in this lesson's conversation **അമര്ത്തുപദ്ധതി**
'very, extremely necessary' is the adjective formed by removing
the final '- o' from the noun (see 16.1). There is no way
to predict which words will accept '**അരംതി-**', so this
information is mainly for your passive rather than active
vocabulary. Two other cases are **അതുപദ്ധതി** 'desire' which
forms **അമര്ത്തുപദ്ധതി** 'extreme desire, covetousness',
and **പുഖം** 'pain' which forms **അമരംതിപുഖം**
'intense pain'. Malayalam, like English, has a number of
prefixes and suffixes which are used to form derived nouns.

Some of the more common ones are treated in Lessons Twenty-Two and Twenty-Three.

13.5. THE PAST VERBAL ADJECTIVE. It was shown in 8.2 how adjectives may be formed from simple present tense verb-forms by changing the final ஒ to ஓ. Adjectives may also be made from past tense verbforms. Those ending in ஒ replace ஒ with ஓ (just as the present forms), while those ending in இ require the joining device க் before adding the adjectival ending ஓ. Witness:

1. குடிசை தேஷ் 'last week'
2. வீரப்பா வெளி ஸுந் 'the gentleman who just came'
3. தேஷ் விவரம் கிடிய ஸும் 'the bus (we) got that day'

As the above examples illustrate, these forms sometimes appear as simple adjectives, sometimes as the verbal element of a relative clause.

13.6. EXCEPTIONS TO POSTPOSITIONS REQUIRING ENDINGS.

In 8.1 it was shown that the postposition போலே 'like' requires the accusative ending on its preceding noun. This holds true for all nouns except for those containing -ன்று, including verbal nouns, which retain the nominative form. See:

1. அந்று போலே 'like that' 'like it'
2. சென்னியந்று போலே 'like the little one'
3. ஸுந் பாண்ணந்றுபோலே 'as you (respected) said'

One other postposition, (அ)ச்சுடை 'besides', which also requires the accusative form of preceding nouns, behaves similarly with respect to nouns in -ன்று. Thus:

4. അരുത്ത് മുടാനെ 'besides that', 'besides'
5. സ്വനിയറ്റ് മുടാനെ 'besides the new one'
6. സംസ്കാരം പറഞ്ഞത്ത് മുടാനെ 'besides what you (respected) said'

All other postpositions require case endings on their preceding nouns as described in 12.4.

Section Titles in Malayalam Newspapers

1. a) പാത്രകൾ ചുരുക്കത്തിൽ News in brief
 b) ഒറ്റ ഭാഗത്തിൽ
2. a) വിവാഹവേദി Wedding Section
 b) വിവാഹിതരായി
3. പരസ്യം Advertisement
6. യുവരംഗം Youth Scene
7. a) ചുപ്പാര നിലവാരം Market Quotations
 b) മാർക്കറ്റ്
8. a) നിരൂപാത്രരായി Obituaries
 b) പരമഞ്ചൻ
 c) ദരണപാത
9. തലമുഖം പാത്രകൾ Capitol News
10. ഇന്നത്തെ ചിന്താവിഷയം Thought for the day
11. ചുള്ളകാടിപ്പുരായം Book Criticism
12. ഇന്നത്തെ പരിപാടി Today's Programme
13. a) എത്രയിച്ചക്കണ്ണിച്ചു
 b) മുഖപ്രസംഗം Editorial
14. കലാരംഗം Arts Scene
15. സാഹിത്യവേദി Literary Section

16. കാലാവസ്ഥ

Weather Report

17. തരാതരം പ്രസ്ത്രങ്ങൾ

Classified Ads.

വിൽപ്പനകൾ

For Sale

വീട് വാടകൾ

House for rent

ബൈവാഹികൾ

Matrimonial

18. അറിയിച്ചുകൾ

Notices

Announcements

19. പാധനക്കാര്യരാജ്യകൾ

Readers' Letters

20. a) സ്ക്രീൻഗൾ

Sports scene .

b) സ്ക്രീൻ റോഗൾ

21. a) ഫിലിക്കറ്റ്

Films, Film Scene

b) താരാപ്രദാ

22. ജില്ലാ പാതംകൾ

District News

23. പ്രാദേശിക പാതംകൾ

Regional News

24. റോഡിഡ്യൂ

Radio, timetable
of Programmes

25. വാരാന്ത്രിക്കിള്ള്

Weekend Special
Weekend Supplement

Weekend Edition

VOCABULARY

പാത	News
കൂദാശ	Brief
ഒരി	One
ബന്ധ	Look
വിവാഹം	Marriage
ഭേദി	Stage , Section
വിവാഹിത	Married persons
യുവൻ [R. യുവക്കന്മാർ]	Young man
യുവതി [R. യുവതിക്കു്]	Young woman
സൗഗം	Scene
മുഖ്യപരി	Business , Trade
നിലവാരം	State, Situation, Standard
നിര്ജ്ഞം	Death
മരണം	Death
ഇന്നത്തെ	Today's
ചിന്ത	Thought
വിഷയം	Subject
അഭിപ്രായം	Opinion, Criticism
പരിപ്രേക്ഷണം	program

മാത്രം
 പ്രസ്താവിപ്പക
 കുറിച്ച്
 മുഖം
 വാദം
 കല
 സാഹിത്യം
 തരം
 തരാന്തരം
 വിൽക്കുമ
 വാടക
 അറിയു
 അറിയിക്കുക
 അറിയിച്ചു
 വായന
 വായനക്കാർ
 കിൽക്ക
 കളി
 കളിക്കുക
 [Past: കളിച്ചു]

Newspaper
 Editor
 Note [noun]
 face
 speech
 art
 Literature
 type
 Various
 Sale
 Rent
 Knowledge
 To make known
 Notice, Announcement
 Reading [Noun]
 Readers
 Letter
 Game
 To play
 274-

Lesson Fourteen

Vocabulary

കാരം	Star
പാത	path
കാരപാതം	Galaxy
പ്രദേശിക	Regional
പാരം	Week
അന്ത്യം	End
പത്രിക	Edition.
കാണം	One will find
ഇഷ്ടദാളി	which(you) like
—നി	About, Concerning
—നിയാളി	Which (are) Concerning
—ഓ— ഓ—	— or —
പായിപ്പാം	if you read
സമീക്ഷ	to take place
	to go on

Lesson Fourteen

READING PRACTICE

- A. Read through the reference list placing an A beside each of the four section titles containing the word "ପ୍ରତିକାଳି".
- B. Read through the reference list again, this time placing a B beside each of the three section titles containing the word "ଗ୍ରାମୀ".
- C. Read through the reference list once again, this time placing a C beside each of the five section titles containing the word "ଦୋଷୋ".

CONVERSATION

രാഘവ! നീ പത്രം വായിക്കണം.
 പത്രം വായിച്ചുണ്ട് എഴുവാവാത്തയും
 അറിയാം. പത്രംനിൽ ഒഴുവാവാത്തയും
 തലമുന്നാന് വാത്തയും കാണാം.
 യുവനികൾക്കും യുവാക്കണക്കും
ഇട്ടുകളിൽ കാലുങ്ങുമ്പു യുവരംഗത്തിൽ
 വായിക്കാം. ഭൂപർക്ഷുംഗത്തിൽ
കളിക്കല്ലെല്ലാം പാതകളുണ്ട്.
 നിന്മക്ക് സാഹിത്യത്തോ പരിശയാ
 കില്ലെയ പരിശയാ അറിയണമെങ്കിൽ
 സാഹിത്യവർദ്ധിയെ, കില്ലാരംഗദേ,
 വായിച്ചുണ്ട് ഒരി, താരപ്പമാ.
 വായിച്ചുണ്ട് മുനിയ സിനിക്കല്ലെ
 പരിശ്യം. താരങ്ങളെല്ലാം പരിശ്യം അറിയാം.
ഇന്നാന്നു പരിപാടിയിൽ പട്ടണത്തിൽ
ഇന്നു ഓട്ടക്കന്ന കാലുങ്ങലെല്ലാം പരി
 വായിക്കാം.

പത്രംനിൽ പരസ്യങ്ങളും
ഉണ്ട്. താരാന്നും പരസ്യങ്ങളും

வின் சீர் பாஸுண்டு, வெப்பாகிரி
 பாஸுண்டு. காலன்.. நினா!
இஷாப் ஓல்லில்யிழு, படு.
 வாயிக்கொட்டு நீஷ்தான் நின், இன,
இனநை படு. விகின் பூவிக்கு
 வாயி சூ எங்கி!

Lesson Fourteen

EXERCISES

1. Use the items below to form answers to questions put by the teacher or by classmates as in the model.

Question: നിങ്ങൾ പത്രന്തിൽ എന്തൊന്ത് വാദിക്കുന്നു്?

Answer: ഞാൻ _____ ആണ് വാദിക്കുന്നു്?

എല്ലാവയാക്കുന്നു

- a) ഒ, കിൻ്റു്
- b) റോഡിലേ
- c) കൂലാവസ്ഥ
- d) റോപാടിക്ക പരസ്യങ്ങൾ
- e) കിളിരാഗം
- f) ഇന്നത്തെ പരിപാടി
- g) താരം പ്ലി
- h) സുന്ദരകാടിപ്പായം
- i) പരസ്യം

2. Form the plurals of the singular nouns below.

വാൺ

പരസ്യം

താരം

കിൻ്റു്

പരിപാടി

ചരം

വിചിയം

കില

കിള

റോഡി

കൂലു്

പട്ടി

ആശുപത്രി

റോഡി

കിട

കിട്ടി

3. Read the following making sure you understand the meaning.

1. ശിശ്നു ദക്ഷം കിഴയ്യും ഇന്ന്
ഡൈഷ്ട്രിക്കണ്ടം വിവാഹിതരാമെന്ന്.
2. രാധാകൃഷ്ണൻ വിജയൻ അഭിരാജൻ
ഇന്നത്തെ പ്രത്യേകിൽ പരസ്യം ഇണ്ട്.
നട്ടുക്കുറ്റ് അതു പാണ്ഡിക്കണം എന്നോ?
പാണ്ഡിക്കാൻ ശിനിക്കു ഇട്ടുവാന്.
പാക്ഷി, പ്രാണം ദിവണേട്?
3. ഇന്നത്തെ യുദ്ധത്തിലും കൂടും
യുദ്ധാർഹാർഹങ്ങും. പ്രത്യേകിൽ
കില്ലംഗം, സാഹിത്യവേദി, കളിമുഖം,
സിനിമാഗംഗം ശിനിപ്പ പാഡിക്കുന്നത്
ഇട്ടുവാന്.
4. തലസ്ഥാന വാൺകുഫ് പാഡി
തിരുവനന്തപുരംതു് നടക്കു
കൊള്ളുന്നതെങ്കിലും അറിയാം.
5. ഇന്നത്തെ പ്രാധിപ കൗൺസിൽപ്പ്
പാഡിയും? വളരെ നന്ദാവിലിക്കുന്നു.
പാഡിയും ബന്ധപ്പെട്ടു.

6. ബോധിഭേദം പാത്ത് എന്ത് മണിക്കാണ്ടു
അറിയാഡോ?
- എഴു് ചുമ്പൻിയ തുഡിന്.
- അംഗൂഹം ദപയാളം പാത്ത് യാദണം
ഇംഗ്ലീഷു് പാത്തുയാദണം?
- മഥയാളം പാത്ത്. ഇംഗ്ലീഷു് പാത്ത്
എടു നാൽപ്പ തിനാണ്ട്.
7. കുരുളുന്തിന്ത നൃപ്പ താരം പാട്ടുങ്ങൾ
പാത്തുമാന്ത കീടും.
8. വാരാന്തു പഞ്ചിച്ചു് കുണ്ടാനില്ല. നീ
അതു കിണ്ടോ?
- ഇക്കു. ഇന്ത് പയ്യൻ കുണ്ടുവനില്ല.
കുടവിന്ത ചോദി എന്തു പാത്തുമാന്തു?
അതു ഏകാള്ളിക്കാം
9. ദൈനോന്ത സാമിന്ത് ചുമ്പുകുന്തിനെ -
പിറി എനിക്കു് നൃപ്പ അടിപ്പുവയും, നും.
10. ഇന്നത്തെ പാത്തുകിള്ളും
ചുമ്പുകുന്തിന്ത എന്നോടു് പഠിയാണോ?
അതു പറ്റില്ല. എനിക്കു് ഇംഗ്ലീഷ്
സദയവില്ല.

GRAMMAR NOTES

14.1. THE GENERALIZING PARTICLE ‘இ’ WITH 'ALL' AND OTHER POSITIVE EXPRESSIONS. The use of ‘இ’ in negative expressions is treated in 9.5. Some positive expressions also either require or permit ‘இ’. Most notable of these is the irregular adjective எல்லை 'all' which requires ‘இ’ at the end of its noun phrase. When எல்லை functions as a pronoun, meaning 'all' or 'everything', then ‘இ’ is joined directly to it, with ‘இ’ being lost in the process. (Note that one of the ways in which எல்லை is irregular is that it does not form a noun or pronoun with னின்று.) On the other hand, if எல்லை functions as an adjective modifying a separate noun in the phrase, then ‘இ’ is joined to the end of the noun, but only after all other endings which the noun may take such as plural marker and/or case endings.

Witness:

1. எனான் எல்லை நின்று. 'I saw everything.'
2. எனதேப் போல் வலிய பகுமொன்றை நின்று.

'We saw all the large cities.'

3. நின்ற எல்லை முக்குக்காறுவை. எனின் ஒரு தீர்மானம்.
- 'I like all your friends.'

Note that எல்லைவுடை 'everybody' consists of எல்லை, plus the human plural marker ‘வுட’ plus ‘இ’. The use of ‘இ’ in indefinite pronouns will be treated later (see 22.1).

The particle ‘இ’ is also required with words of quantity where it carries a kind of emphatic sense. Lesson Eleven's conversation contains the sentence:

4. கொடும் கூட வெடுவது நிதினால்லை.

'You wasted that much money' literally, ... as much money as that.

5. തുത്യോ ദക്ഷയോ?

'Is this much enough?'

literally, 'is as much as this enough.'

14.2. USES OF PRESENT CONDITIONAL SENTENCES. Conditional sentences consist of two parts, the clause containing the condition, and the clause containing the expected result. When the timeframe of the conditional sentence is future, the verbform is followed by the conjunction 'എന്നിൽ' 'if'. Witness:

1. അവും കൊടു അഡാക്കിൽ എന്ന് പറാം.

'If he sends the car, I will come.'

Roughly the same meaning is conveyed by a conditional sentence having a present timeframe. Here the 'if' clause must contain the past tense form of the verb followed by the conjunction 'എന്ന്' also meaning 'if'. Witness:

2. അവും കൊടു അഡാക്കിൽ എന്ന് പറാം.

'If he sent the car, I would come.'

Conditionals in the past tense timeframe are covered in 23.2.

Though the present and future 'if' clauses are often interchangeable, there are certain instances where they are not. The present conditional is conventionally the only one used with a few very frequent one-word result clauses including ഏകാദ്ധി, 'it would be good', or, often, 'it would be better', and ഒരി, 'it is enough' or often, 'just,' or 'simply'. These deserve special mention as they are used in Malayalam in cases where our English sense would not suggest the use of a conditional at all.

Witness:

3. എന്ന് സാനിന് ബഹു തരട്ട്?

'Should I give the form to you (polite)?'

എക്കുക്കിണ്ട് എക്കയീൽ എക്കാട്ടത്താൽ ദാനി.

'Just give it to the clerk.'

4. അപ്പോൾ സാറിണ്ട് ആഫീസിൽ എന്ന് ഇന്ന് വരട്ടു?

'Then, should I come to your office today?'

അഞ്ചലു വന്നാൽ ഒഴിഞ്ഞില്ല.'Tomorrow would be better.'

14.3. THE 'EITHER ... OR' CONSTRUCTION. 'Either ... or' is handled similarly to the conjunction 'and' (see 3.5). Instead of 'ഓ', the marker is '-ഒ->', and it must be joined to both alternatives cited. Witness:

1. നിങ്ങലുമെങ്കിൽ മേഖലയു കാണിയു?

'Do you want tea or coffee?'

Sometimes, instead of juxtaposing two nouns, the alternatives are stated in separate phrases or even clauses. Thus:

2. നിങ്ങലുമെങ്കിൽ ഒരു മേഖല കാണി മേഖല?

'Do you want tea, or do you want coffee?'

3. കീഴുവുമെന്നും രാജുമെന്നും നിങ്ങലു പിന്തിച്ചത്?

'Is it Keshavan, or is it Rajan that you taught?'

Note that '-ഒ->', like other conjunctions, is always the final element in the clause or phrase.

14.4. RELATIVE AND DESCRIPTIVE CLAUSES FORMED WITH 'ഉള്ള'

It was already mentioned in 9.1 that Malayalam contains a relatively small number of simple or real adjectives, i.e. those consisting of a single basic word. In the majority of cases, adjectives are made from other types of words by making them into clauses. The function of an adjective is to describe or qualify a noun. When a clause is made into an adjective, its verb must carry the adjective marker 'ഉള്ള'. This process is described for present

tense verbforms, including desideratives, in 8.2, and for past tense verbforms in 13.4.

When the verb of the clause is ഉണ്ട്, or when a phrase or word is to be adjectivized, '- ഉള്ളി' is required. This is the present participle of the verb ഉണ്ട്, thus it replaces ഉണ്ട് in those clauses which would have that verb in their independent form. Thus the sentence യുവാർന്നീരുന്നു എല്ലാവി ഉണ്ട് 'the young people have jobs' is made into a descriptive clause as:

1. എല്ലാവിയുള്ള യുവാർന്നീ 'young people who have jobs'

Note that the subject, or other word, in the independent version of the clause is deleted since it also appears in the main sentence as the head noun of the noun phrase into which the adjective clause has been incorporated. Such adjective, or descriptive clauses are often called "relative clauses" because they relate to one particular noun within the larger sentence. Note that the relative clause always occurs to the left of its noun in Malayalam, never to the right of it as in English. Sentences whose main verb is തെരഞ്ഞീ are made into relative clauses with (തെരഞ്ഞീ) യു, not '- ഉള്ളി' (see 21.1). In the case of those expressions which may either take ഉണ്ട് or തെരഞ്ഞീ, the latter is used more often in the formation of adjective clauses, c.f.

2. ആനിക്കു ഇട്ടുള്ള ആനിക്കു

'curries (which) I like'

In English, prepositional phrases and words may be made into adjectives without the overt use of a verb or relative pronoun, 'who',

'which' or 'that'. In Malayalam, no relative pronoun is required, but an adjectivized form of the verb, usually -ഉള്ള, must be used. In reality, then, all adjectives which are not simple adjectives in Malayalam are by definition relative clauses.

3. കുളിക്കളുള്ളിയുള്ള വാന്തമില് 'news about games'

4. മദ്രാസിൽ : നിന്നുള്ളഡാക്ടിക്സ് 'saris from Madras'

5. സൗഹ്യം പീഡിയുള്ള വാന്ത 'a happy (bit of) news'

6. കൊച്ചിയിലേപക്കളുള്ള റിക്കറ്റ് 'tickets to Cochin'

7. വിൽക്കാനായുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ 'books to be sold'

As may be seen, a wide variety of phrases and words may be made into adjectives in this way including phrases ending in a post-position, nouns bearing case endings, and infinitives.

14.5. IRREGULAR POSSESSIVE FORMS IN '-ന്തര' . A few groups of words take the irregular possessive ending '-ന്തര' . These include one set of time adverbs, one set of place adverbs, and a few nouns ending in '-റ' . Here are some examples:

1. അന്നവാന്ന പരിപ്ലാനി 'that day's program'

2. അമ്പിട്ടണ പള്ളിക്ക് 'the churches there'

literally, 'the churches of that place.'

Note that the final 'എ' of അമ്പിട്ടണ becomes 'ഉ' before '-ന്തര' .

3. തോളുന്ന കുളി 'the first game'

The number of words taking this ending is very small, but some of them are very common. Since there is no way to tell which words require this special ending, they must simply be learned as items.

Note that they are all nouns in one way or the other. Even അവിട is actually ഈ 'this' plus ഒ 'place with the special colloquial locative ending '-ന്ത' (see 18.1).

Lesson Fifteen

REFERENCE LIST

Forms of the Verbal Noun

NOTE: Meanings given here apply only when the verbal nouns appear without postposition.

Case	Present	Past	Meaning
Nominative	പോക്കാന്ത്	പോയത്	going, having gone
Possessive	പോക്കാന്തിന്റെ	പോയതിന്റെ	of going, having gone
Dative	പോക്കാന്തിന്	പോയതിന്	for, in going, having gone
* Accusative	പോക്കാന്തിനെ	പോയതിനെ	—
Addressive	does not occur	—	—
Locative	പോക്കാന്തിൽ	പോയതിൽ	In going, having gone; to go, to have gone
** Instrumental	പോക്കാന്തിനാൽ	പോയതിനാൽ	because of going, having gone

* Occurs only with postpositions: like, than, about, etc.

** The instrumental meaning of by, by means of, applies only to ordinary nouns, not to verbal nouns.

VOCABULARY

ബസ്റ്റോപ്പ്‌പിലെ

at or of the bus stop

മലേജ്

a name, Malayalam form of George

അതു !

Oh! [an exclamation of surprise]

നൈറ്റ്‌നേർ

a name [Nair is a surname as well as the name of a prominent Hindu Caste in Kerala]

യാഗം ദൊക്കിടക്കി [y]

to see off [someone]

ഒന്നായിരുന്ന്

recently

മിച്ചുജ്ഞാമാ

marriage

മിച്ചുജ്ഞാമാ ക്രിക്കറ്റ്

to get married

രണ്ടു ഭാര്യ

both

[Accusative: രണ്ടു ഭാര്യകൾക്ക്]

കാലിന്ത

to get on, to get into, to enter

[Past tense: കാലിന്തി]

നിൽക്കുമ്പ

[Past tense: നിന്മ]

സ്ത്രീ

സദന്നാഥി

(എനിക്ഷ) മാന്സനിൽ }
പര്യാഗ സദന്നാഥി }
(അവി)

സംസാരിക്കുമ്പ

[Past tense: സംസാരിഞ്ചി]

തൃപ്പുമ്പ

(എനിക്ഷ) തൃപ്പുമ്പായണ്ട്

ഈ സദയാള

വിക്രബ്ദിക്കുമ്പ

[Past tense: വിക്രബ്ദാവി]

വിക്രബ്ദാ

to stand, to wait,
to stop

Woman

happiness

(I am) happy to
see (them)

to converse

desire

(I) wish to

At This time

to leave

which has left
[Verbal Adjective]

Lesson Fifteen

ഓമിക്കുട

ദിനമാർ

[Past tense: ഓമിമി]

ബനിയായിക്കള്ള

അംഗ് പിന്ന മന്ദം

പുല്ലിന്തുമന്നമു്

Vocabulary

hour

to think, to feel

right [which is
correct]

[I will] do that later
[literally, let it
be later]

over to the bus

Lesson Fifteen

READING PRACTICE

A. Read the past conditional forms of the verbs below.

സംസാരിച്ചു
അയച്ചു
കയറി
തോന്തി
എടുത്തു
കൊടുത്തു
പറഞ്ഞു
നിന്ന
നടന്നു
കൊടു
കിട്ടു

സംസാരിച്ചാൽ
അയച്ചാൽ
കയറിയാൽ
തോന്തിയാൽ
എടുത്താൽ
കൊടുത്താൽ
പറഞ്ഞാൽ
നിന്നാൽ
നടന്നാൽ
കൊടും
കിട്ടാൽ

B. Read the locative verbal nouns (present tense) of the verbs from A. above.

സംസാരിച്ചതിൽ
അയച്ചതിൽ
കയറിയതിൽ
തോന്തിയതിൽ
എടുത്തതിൽ
കൊടുത്തതിൽ
പറഞ്ഞതിൽ
നിന്നതിൽ
നടന്നതിൽ
കൊടുക്കിൽ
കിട്ടക്കിൽ

C. Read the present and past tense verbal adjectives below.

Present

സംസാരിക്കുന്ന
അവധിന
കിലറുന്ന
ദേശാന്തര
എഴുക്കുന്ന
കൊടുക്കുന്ന
പറയുന്ന
നിരുക്കുന്ന
നീസുന്നു
കോഡുക്കുന്ന
കിണം

Past

സംസാരിക്കു
അവധി
കിലറിയ
ദേശാന്തരി
എഴുക്കു
കൊടുക്കു
പറയു
നിരു
നീസു
കോഡു
കിണു

CONVERSATION

നൂസ് ന്റു നബ്യിലെ ദേശ രംഗം

വരുഗീസ്യു്: അഹാ! ഇത്ത് ദക്ഷിണാർട്ട് നായരാണ്ടോ! നിങ്ങൾ ഇവിടെ ചിൽക്ക് എഴുന്ന.

ദക്ഷിണാർട്ട്: ഞാൻ ചിന്ത ഏകദേഹം ഭാര്യ ദിവ്യം. ദക്ഷിണാശ്വിയിലെ ചിൽക്ക് യാത്ര അധികാരി വന്നതാണ്.

വരുഗീസ്യു്: ചിൽക്ക് ദക്ഷിം. ഭാര്യ? ഇവിടെ കില്പാണ. കിമുഖി ദക്ഷിം. ഭാര്യയും ദേശം, അവരുടെ രണ്ടു പ്രേരണയും. ഞാൻ കിണറിട്ടിപ്പുണ്ടോ.

ദക്ഷിണാർട്ട്: അതാ, അ നൂസിനു ഇച്ചുപാശ ദിയുന്ന അഥവാ ചിന്ത ദക്ഷിം. അവരുടെ പൂക്കിൽ നിന്മക്കുന്ന ശ്രീഡിവാണ് അവരുടെ ഭാര്യ.

വരുഗീസ്യു്: അവരുടെ രണ്ടു പ്രേരണയും കിണറിൽ പാളിഞ്ഞ സഭനാശം. അവരുടെ സംസാരിക്കണമെന്ന് ചിനിക്കു അഭ്യന്തരാജ്ഞാൻ. പരഹീ, ഇച്ചുപാശ ചിനിക്കു

സദയവിള്ളു. കൊട്ടവന്തിന്
പ്രോക്കാനാണ് നോൺ പബ്ലിക്.
ഈ സദയത്ത് കൊട്ടവന്തിന്
രണ്ട് പെസ്സ് ഉണ്ടാനാണ് എന്ന്
അണിയു.

മുരഖൻ: അണ്ണേ! ഇച്ചും ഇവിടെ
നിന്ന് പിട്ടുപോയ അതു പെസ്സ്
കൊട്ടവന്തിനായിരുന്നു. അടുത്ത
പെസ്സ് മുരഖൻ ഒന്നിൽക്കൂട്ട്
കൂപ്പിന്താണെന്നു് ദോഹരാനു. അതു
അതു ചീഡിലിവിറിക്കുമ്പോൾ അള്ളിക്കോട്ട്
ചുവറിച്ചുണ്ട് ശരിയായിട്ടുള്ള
സദയം അണിയു.

പറുഗീന്യു്: അംഗ്രൂ് പിന്ന അക്കണ്ട്. ഇച്ചും
എന്നിക്കൂ് നിങ്ങളുടെ ദക്ഷിണാട്ടം.
ദാരുഭ്യാസം സംസാരിക്കാഭ്യേജ്.

മുരഖൻ: ശരി, ചുന്നാണ് നൃത്യക്ക് അവന്തിന്റെ
പാല്പിന്തുവേണ്ട മര് നടക്കാം.

Lesson Fifteen

EXERCISES

1. A. Fill in the blanks with the appropriate form of the verbs in parentheses as in the model.

Model: ഇംഗ്ലീഷ് — ആം അരാന്.
[പ്രത്യക്ഷ]

ഇംഗ്ലീഷ് പ്രത്യന ആം അരാന്.

1. അര കാവിലേക്ക് ഇംഗ്ലീഷ് — സ്റ്റി
സിണ്ട് ദാരുവാന്. [കിയറ്റക്കി]
 2. അധിവേക്ക് ഇംഗ്ലീഷ് — ആം
പന്നയുടെ മുപ്പിന്തു പീടിപ്പാന്
നാമനിക്കുന്നത്. [സംസാരിക്കുകി]
 3. അര കാച്ചിട്ടാവിൽ ഒള്ളാവി —
പഴുക്ക് എക്കാളിൽ ഇല ഏക്കട്ടമാദ്യ?
[പച്ചയുക്കി]
 4. അര ഭോധ്യുടെ അടക്ക — ആം
ദാര ഡാക്ടർ റാന്. [ഇനിക്കുകി]
 5. ഭദ്രാൻസാറിന്റെ എക്കാളിൽ നിന്ന്
ചുണ്ണാമം — അള്ളിഞ്ഞു, ഇങ്ങോട്ട്
പരാന് പാരിഞ്ഞു. [ദേവിക്കുകി]
- B. Fill in the blanks with the appropriate form (past verbal adjective) provided as in the model.

Model: ഇംഗ്ലീഷ് — ആം അരാന്.
[പ്രത്യക്ഷ]

ഇംഗ്ലീഷ് പന ആം അരാന്.

1. അഫിസ് — ആം സിണ്ട്
ബൈക്കാന്. [നിൽക്കുകി]

2. അതു ബഹാദുർ നിന്ത് ആണുകൂം ____
സുറിയൻ നിങ്ങളുമുട്ട് അറിയാശോ? [ഒഴുക്കുക]
3. നീ ഇന്ത് രാവിലെ _____ ആണുകൂം.
രാഘവൻ താന്ത്. [കുള്ളയുക]
4. ഇന്ത് നീ _____ സാരി അഡ
പാണ്ടി താന്ത്. [ഉട്ടുക്കുക]
5. എന്നു് _____ ദേഹ നിന്മത്വ
ഇക്കിട്ടുണ്ടോ? [താങ്കു]

2. Combine the pairs of sentences using a verbal adjective as in the model.

Model: ഇച്ചുമ ഒരു സുരി പാന. അപരാഹ്ന നീ കണ്ണോ?
ഇച്ചുമ പാന സുരിയൻ നീ കണ്ണോ?

1. ഇന്തലെ എന്നു് ഒരു കാലും പറഞ്ഞു.
അതു് നീ ശരിയാക്കിഡേ?
2. അതു കിണ്ണുവായിൽ ഒരാക്ക ഇങ്ങനെ. അവാക്ക
എന്നു് അനന്ത്രണ്ടുണ്ടോ.
3. ഇച്ചുമ ഒരു പൊന്ത് പോവി. അതു പൊന്ത്
കൊടുവത്തിനാണോ.
4. ചുട്ടുനും ചുട്ടുനീയും ഒരു ലിനിംഗ കണ്ടു.
അതു് നിന്നായിരുന്നോ?
5. അതു അച്ചീസിൽ ഒരു കൂട്ടുക്കു് ഭജ്യാവി
ചുപ്പുനു. അവാക്ക ഒരു ചുപ്പാനു
കൊടുക്കണണാം.

6. ഒരു സ്ത്രീ അശുപ്തിയിൽ കയറുന്നു. അവൻ ആണ് ചെച്ചിയുണ്ട്.
 7. സാർ ഒരു പുസ്തകം പാഠിക്കുന്നു. അത് ആണ് ആണ് എന്നുണ്ട്.
 8. ഒരു സ്ത്രീ ഇന്ത് സാറിനെ കാണാൻ വന്നു. അവരുടെ നിങ്ങളുടെ കാണ്ട്?
 9. ഇന്ത്യയുടെ പടക്ക ദംഗളു് ഒരു പഞ്ചതം സ്ഥിരി ചെയ്യുന്നു. നാനിന്നു പ്രേരിപ്പാണോ?
 10. അതു ഒരു സ്ത്രീ അ മന്ദിരിൽ നിന്ന് തുണി പാഞ്ചിക്കുന്നു. അവൻ ആണ് ദീപ്പു കാണു.
3. Transpose the following sentences as in the model.
- Model: ഇപ്പോൾ പരാമരിക്കിൽ സാറിനെ കാണാം.
ഇപ്പോൾ പരാമരിനെ സാറിനെ കാണാം.
1. അവിടെ നിന്തക്കുടെ കുട്ടിക്കും.
 2. അവൻ പിടിക്കിൽ ഏകാംഗവന്നുകുടിക്കിൽ താഴുക്കു് സംഭാഷിച്ചാരും.
 3. ഒള്ളയിംസിദ്ധാന്ത് ചൊദ്ദിക്കുന്നുകും അ കാലും അറിയാം.
 4. മുന്നു സദയം ഇരിക്കാവുകും സാറിനു കാണാം.
 5. പരുളിയിൽ ചുക്കാവുകും അപ്പോൾ കാണാം.

6. കിന്തുക്കുരിയിൽ നിന്ന് നോക്കുമ്പോൾ
രണ്ട് കടൽ കാണാം.
 7. നിന്ന് സ്വീജ് അവസ്ഥയ് ചേരുമ്പോൾ
കൊള്ളിഡാം.
 8. ഇന്ത്യൻ തീരം പ്രോത്സാഹിപ്പിൽ നാല്
ചന്ദ്രവിൽ പോലീ പുഞ്ചിന്മുക് കാണു
ം.
 9. ഒട്ടവിനിൽ യാത്ര ചെയ്യുമ്പോൾ
പദ്ധതി ചെയ്യാം.
 10. ഇന്ന് ദേശ പലിയന്ത്രവിക്രാന്തിൽ
പദ്ധതി നോവിൽനാം.
4. Read the following making sure you understand the meaning, then practice orally by repeating after the teacher.
1. അവരുടു് ചോദിച്ചാൽ ഒരു
അവിടെയാണ് താഴ്വിക്കുന്നതെന്ന്
അറിയാം.
 2. നിങ്ങൾ പീഡിനു പൗണിൽ
ഞങ്ങൾക്ക് പദ്ധതി സംഭാഷിച്ചാണി.
 3. അപിടെ ഇരിക്കുന്നവാഡ തുംബിൽ
നിന്നുണ്ടെന്ന് കൊടു.
 4. ഒരു സദയത്ത് അവർക്കു് സ്വീജ്
ചേരിക്കാൻ സദയവില്ലെന്നിൽനാം.

5. സാർ ബോരുത്തെ തന്ന പ്രസാദം
ഞാൻ ചുവിച്ചിട്ടിട്ട് എക്കാണ്ടുപാഠ.
ഇംഗ്ലീഷ് അത് സാറിനെ ഒന്നു
കാണിക്കണം.
6. അന്നാളുമ്പണിക്കു് ഒരു പുതിയ
ചേരം അവധുരുളിഞ്ഞു് ദോഹരം.
ഞാൻ അരു കടയിൽ പ്രോഡി
പുഞ്ജിക്കാട്ട.
7. അഭ്യർത്ഥിക്കായിൽ പ്രോക്ഷണതിനു
മുമ്പു് ഗൈഡേനു ഒന്നു കാണണമെങ്കിൽ
അവസ്ഥക്കു് അല്ലെന്നുഡായിക്കണം.
8. അപൂർവ്വ പ്രത്യേകിയാണെന്നു്
എനിക്കു് അറിയാൻ ചാടിപ്പു.
9. സാർ ഒരുള്ളത്തിൽ പ്രായിട്ടുണ്ടെന്നു്
എനിക്കു് ദോഹി. പ്രക്കാൾ, മാരുദ്രാഹി.
പ്രായിട്ടിണ്ണു് പാശ്ചാത്യ.
10. നീ പാശ്ചാത്യത്തു് അപൂർവ്വക്കു്
ഇംഗ്ലീഷിണ്ണു് എനിക്കു് ദോഹരം.
നീനുക്കു് അഭ്യർത്ഥന ദോഹിപ്പും?
എനിക്കു്/അപൂർവ്വനു ദോഹിപ്പില്ല എല്ലാ.

5. Translate into Malayalam.

1. Who is the woman who made coffee?
2. I think Mr. Menon will come to the office tomorrow.
3. May I take that book which you got previously?
4. Do they both know that older sister won't be coming?
5. I wish to tell him what you said.
6. I am very happy to know that.
7. "Did you see what's going on in the street?" "No, I didn't; let me go look."
8. "What price did you tell him for the chair?" "I said that we needed one hundred rupees for it, but I felt that he didn't have that much money on him." "I felt that way, too."

6. Prepare written Malayalam responses at home to the following.

1. ഇന്ത് എപ്പിടിനും പുതായിരുത്തും.
കാണാനില്ല. എവിടെ പുതായുമോ
അറിയാദോ?
2. അതു ചുള്ളിനടക്കം നിൽക്കുമ്പോൾ
ആരാഞ്ഞു?
3. നിങ്ങൾക്ക് മീന്തീ ഒക്കേന്ത്
സംസാരിക്കണമെഡോ?
4. നിങ്ങൾ ഭാരൂദവ എവിടെയാണ്
അവച്ചേരു?
5. അപേക്ഷ ചെയ്യുന്നു. കഴിഞ്ഞു?
6. പുറംഗിനു. ദേശമാനും സ്വഭാവം
പൊതുവിലുണ്ട് കയറിയതു്?
7. ഇന്നുതന്നെ പരിപാടി ഫായിഡു്?

8. നിങ്ങൾക്ക് ഒരുപാലും ഒരുംഗം
സദയച്ചേണ്ടോ?
9. നീ അതു സാഹിത്യം അനുഭവം
ചൊണ്ടിച്ചിട്ടു് എന്തു ചെയ്തു്?
10. ഒരുപാലും ഒപ്പിലും നിന്റു്
വിട്ടുപോയ പൊല്ലു് എപ്പിലേക്കായി തുറന്നു്
7. Using the reference list at the beginning of this lesson as
a guide, write out full sets of caseforms of the verbal nouns
formed from the infinitives below.

അവയ മരംകു

ചുട്ടുക്കുടംകു

കുഞ്ഞംകു

Lesson Fifteen

GRAMMAR NOTES

15.1. CLEFT SENTENCES WITH NON-EMPHATIC ORDER. In 5.4 it was shown how the normal order of a sentence may be rearranged to emphasize, focus, or foreground a particular element in it by placing the copula அருள் immediately after it. Section 11.2 showed how the same mechanism operates in sentences containing normal verbs through the process of clefting. In such cases, the main verb is made into a noun by adding அருள், and the copula is placed after the element of the sentence to be emphasized, or brought into focus. This emphatic order always finds அருள் somewhere in the middle of the sentence, and the verbal noun at the end. Witness:

1. எனாக் என்கிடின் போக்காண் வரான்.

'I (really) came in order to go to Cochin.'

This lesson's conversation contains an example of what might be called unemphatic order where the copula appears at the very end of the sentence, after the verbal noun as in:

2. எனாக் கிளை கீதெயு கொலுவெயு என்கிடி-
யிலேகின் யாறு அவுக்காக் வராட்டான்

'I came to see my son and (his) wife off to Cochin.'

Cleft sentences with this order are neutral with respect to emphasis and focus, and are often more or less equivalent to their uncleft counterpart in tone and meaning. Their use, however, may act as a kind of softener imparting a tone of offhandedness or apology to the utterance. Witness:

2. எனாக் கொவரோடு ஸபஸுகிக்காக் போவுதான்.

'I just went to talk with them.'

Examples of this usage are found in Lesson Nineteen's conversation.

Lesson Fifteen

Grammar Notes

15.2. THE DISCONTINUOUS - ഉം REQUIRED WITH 'BOTH'.

The vocabulary of Lesson Nine gave the item റണ്ടും as 'both'. You can easily see that it is composed of റണ്ട് 'two' plus 'ഉം'. As a unit, റണ്ടും functions as a noun, but when it is an adjective in a noun phrase, the 'ഉം' separates and attaches to the end of the noun being modified. This works the same as the 'ഉം' which is required with the adjective എല്ലാൾ 'all' (see 14.1). Here, too, the 'ഉം' must go at the very end of the phrase, after any markers of pluralness or case role which the noun may carry. Witness:

1. റണ്ട് കുട്ടികൾക്കും കാളിക്കുന്നു.

'Both the children are playing.'

2. അവർ റണ്ട് പേരുകൾക്കും മൃഗങ്ങളുക്കും കൂടി ക്കുപയാം.

'Both of them want some more coffee.'

Note that using റണ്ട് as an adjective in a noun phrase without the 'ഉം' has the meaning of 'two' as in:

3. റണ്ട് കുട്ടിക്കളും റണ്ട്. 'There are two children.'

15.3. THE VERBAL ADJECTIVE IN RELATIVE CLAUSES. Making verbal adjectives from present tense verbforms was described in 8.2, and from past tense verbforms in 13.5. These are only used in relative clauses which function as adjectives and give a more detailed description of the nouns which follow them. Several examples of their usage appear in this lesson's conversation. Note that whereas such relatives always follow the noun in English and are accompanied by a relative pronoun (who, which, or that), they precede the noun in Malayalam and have no relative pronoun. Witness:

1. അതു പെട്ടിൽ കിടക്കുന്നയാൾ

'the man getting into the bus.'

2. അവൻ മുകിൽ നിൽക്കുന്ന സ്ത്രീ

'the woman (who is) standing behind him.'

3. നീ ഇന്നെല്ല ചൊദിച്ച കാര്യം

'the matter (which) you asked (about) yesterday'

4. നിന്മത് ഇന്നെല്ല കിട്ടിയ പത്രം

'the newspaper (that) you got yesterday'

Note that the noun which is described by such a relative clause may serve any role within the sentence, carrying the ending appropriate to that role. For example:

5. അവിടെ ഇരിക്കുന്ന സാനിദ്ധ്യക്ക് ചോദിക്കു.

'Ask the gentleman (who is) sitting over there.'

6. നീ പരീക്ഷ ചെയ്തിയ തീവസം അവൻ പറഞ്ഞ.

'He came the day that you wrote your exam.'

15.4. INDIRECT EXPRESSIONS OF PLEASURE AND DESIRE. Pleasure in Malayalam is expressed by സദ്ഗുണം plus some form of ഉണ്ട് or തിരുണ്ട്. All expressions are indirect, i.e. take a dative subject. The cause of the pleasure is always expressed by an embedded sentence, or a noun with a locative ending. Thus:

1. അതിൽ ചാനിക്കു സദ്ഗുണം ഉണ്ട്.

'I am very pleased, happy about that.'

2. അവൻ കണ്ടതിൽ ചാനിക്കു വളരെ സദ്ഗുണം ഉണ്ട്.

'I am very happy to see them.'

Note that when the cause of happiness is given in an embedded sentence, its verb is generally made into a noun with a locative ending. In the majority of cases you will find this to be a past verbal noun, since the cause of the happiness is assumed to precede the emotion itself. These expressions may take either ഉണ്ട് or തിരുണ്ട്, with approximately the same meaning. Thus another

version of Example 2 would be:

3. അപവരു ദിനത്തിൽ എനിക്ക് വളരെ സദനാചിരാവി.

'I am very happy, pleased to see them.'

Such expressions are put into the past by changing the main verb to ഉണ്ടായിരുന്നു or ആയിരുന്നു.

A present verbal noun will be used instead when the timeframe of the expression is future. Note, however, that futurity will not be shown in the main verb. Witness:

4. അപവരു ദിനംത്തിൽ എനിക്ക് വളരെ സദനാചിരുന്തു.

'I will be very happy to see them.'

Finally, when the same expression is used with ആരുന്നു as the main verb instead of ഉണ്ടു (also very common), then the verb of the embedded sentence expressing the cause of happiness may be an infinitive. Thus:

5. അപവരു ദാനാൻ എനിക്ക് സദനാചിരാണു.

'I am very happy to see them.'

This may be put into the past by changing ആരുന്നു to ആയിരുന്നു.

Desires are expressed in Malayalam by the desiderative verbform form with a dative subject (see 8.4). They may also be expressed by the noun അല്പഹി 'desire' plus ഉണ്ടു, again in an indirect or dative subject construction. In such cases, the action you want to perform is expressed by the infinitive or gerund. Witness:

6. എനിക്ക് അപവരുകു സംസാരിക്കണം.

'I want to talk with them.' (desiderative) or:

7. എനിക്ക് അപവരുകു സംസാരിക്കണ ആല്പഹിണ്ടു.

'I want to talk with them.' (embedded desire in carrier sentence)

It is even possible to make a kind of "double desire" statement by embedding a desiderative verbform within a carrier sentence.

Note that here the quotative marker എന്നും is required, c.f.

8. എന്നിരുമ്പ് അവരോട് സംസാരിക്കണമെന്ന് അപ്പറൂത്ത്.
'I want to talk with them.'

15.5. THE INDIRECT VERB ദിനാന്മാർക്ക് . 'Think' in the sense of 'to hold an opinion' is usually expressed by the verb ദിനാന്മാർക്ക്. In such uses, it always takes a dative subject, and the opinion, idea, or feeling held appears in the form of an indirect quote which takes the quotative marker എന്നും , roughly corresponding to the English 'that'. Witness:

1. അടക്കാരം ബപ്പു് അഞ്ചു ദിനിക്കാണെന്നു ദിനാന്മാ.

'I think the next bus is at five o'clock.'

The dative subject is often omitted when it is clear from context.

Past thoughts are reported with ദിനാന്മി , the past of ദിനാന്മാർക്ക് . There is a general rule with indirect quotes that the original verb tense in the thought, quote, desire, etc. is kept unchanged no matter whether the report is couched in terms of the past, present, or future. It is only in English that the tense changes. See for example:

2. അംഗ്കൻ വരുമ്പെന്ന് എനിക്കു ദിനാന്മി.

'I thought that father would come.'

3. നിങ്ങളുമാരുമ്പ് എന്നു കാണുമെന്ന് അവർക്കു ദിനാന്മി.

'They thought you wanted to see me.'

4. അശ്വിലഭാരി പോരുവേൻ്ന് എനിക്കു ദിനാന്മി.

'I thought little sister had gone.'

Note that these reports are indirect only in the sense that the

Lesson Fifteen

Grammar Notes

pronouns are changed to fit the perspective of the present reporter and listener.

In connected dialogue, indirect quotes are not generally repeated. Unlike other direct objects of verbs, however, they may not be completely omitted either. In sentences with ദേഹംകി, the adverb തരഞ്ഞെന 'that way', 'like that' is usually used to stand for a quote or thought which has already been stated. This is sometimes transferred into Indian English in sentences such as 'don't say like that', translating തരഞ്ഞെന എവയുണ്ട്.

Witness:

5. A. അവളുടെ വൈകല്യിൽ പണ്ഡിതന്മാർ മുന്നിക്കും തോന്തി.

'I thought they had money on them.'

B. മുന്നിക്കും അങ്ങനെ ദോഷിയില്ല. 'I didn't think so.'

6. തിരഞ്ഞെൻ ദോഷാനും കുറിപ്പ് സാമ്പത്തികമായി ചുവരിച്ചാൽ കൊള്ളണം..

'If you think that, it would be good to ask the boss.'

Note that ദോഷാ കു may also be used in the sense of 'to occur to' in which case it can take a regular pronoun as its object. (Object in these cases means the logical object, for the thought which you hold or the idea that occurs to you is grammatically the subject of the Malayalam sentence). Witness:

7. മുന്നിക്കും ഒരു കാര്യം തോന്തി.

'Something occurred to me.'

8. അതു മുന്നിക്കും തോന്തി. 'that occurred to me, too.'

The verb ദോഷാകി is also used, still in an indirect construction, to express physical feelings of hunger, thirst, heat, and cold (see 21.3) The idea of 'think' in the sense of 'to go through the process of mulling something over' requires a separate

Lesson Fifteen

Grammar Notes

verb വിചാരിക്കുമ്പുണ്ട്. It takes a direct construction, i.e. a nominative rather than dative subject, and has its object represented in connected conversation by അംഗ്. It is also used in the sense of 'to be thinking of, planning to' with embedded sentences taking . Witness:

9. നോന്ത് അയയക്കുമ്പ് ദണ്ഡ് എഴുത്തു് എഴുതണ്ണെംഗു വിചാരിക്കുന്നു.

'I am thinking of writing mother a letter.'

15.6. INFLECTED FORMS OF THE VERBAL NOUN. This lesson's Reference List shows the full roster of case endings which a verbal noun may take. Like other nouns, these inflected forms of the verbal noun have two basic functions: to indicate the relationship of that item to the other elements in the sentence, and to meet the requirements of postpositions. These verbal nouns always represent potentially separate sentences which are brought in to play some secondary role within the main sentence. As such, the verbal nouns have their own subject which may be the same as, or different from the subject of the main verb of the sentence. These nominalized verbs also frequently have other elements relating to their original sentence--direct and indirect objects, and adverbs of all kinds. Just how much of the full sentence comes along with the verbal noun depends, as it does with every sentence in Malayalam, main or embedded, on just how much is previously stated, or implicit in the context, and how much is required therefore for the sake of clarity. Witness:

1. അപേന്മക്കു് താരത് ഏകാട്ടരംഗത്തിന് ദാന്ത് നീ എന്നൊട്ട് ചുംബി കിണംഗാവിയുന്നു.

'You should have asked me before giving her that.'

Note that verbal nouns in the accusative form occur only as objects of a postposition. They can never occur as the direct object of a verb since only animate nouns require the accusative ending in the role of direct object, and verbal nouns are by definition inanimate. Note also that the dative form in certain cases is interchangeable with the infinitive. Witness:

2. മെടിക്കുന്നതിന് എന്തു വേണോ? or മെടിക്കാൻ എന്തു ഫേണോ?

'What do you want to drink?'

The instrumental form of the verbal noun has a single and special function. It means only 'because', and is never used in the senses in which regular nouns in the instrumental are, i.e. in the sense of 'by means of' (see 16.6) or to express the active subject in the passive constructions formed with എന്തു (see see 20.5). Witness:

3. ഞാൻ അതു ചോലി ചെയ്യുന്നതിനാൽ എനിക്കു ദാനങ്ങൾ കിട്ടി.

'Because of doing that work, I received some money.'

No postposition requires the instrumental, so that verbal nouns cannot occur in this usage.

VOCABULARY

വിക്കരാന്തം

nearly, almost

എല്ലു, പരമം

everyone [full form
of എല്ലു, പരമം]

എന്നും

daily

പല

various [adj] [Noun is
പലത്]

ദിനം

day

ദിനപ്പിത്തം

daily news paper

കേരള മാസി

a Malayalam newspaper
[literally, Kerala Moonlight]

ഭലയാള ദേശാദാ

a Malayalam newspaper
[ദേശാദാ - mind's delight]

കാര്യദാ

a Malayalam newspaper
[literally, Motherland]

അവിടെന്നു

of that place
[genitive of അവിടേs]

ഒവിടെന്നു

of this place
[genitive of ഒവിടേs]

അ-സി ശ്വബ്രം
[Past tense: അ-ചി ശ്വബ്രം]

to print

അ-സി പരമം

will be, is printed

Lesson Sixteen

Vocabulary

സാധാരണ

Ordinary, common,
usual [Adjective]

സാധാരണയായി

Ordinarily, commonly,
usually [Adverb]

അന്തരം ചീഡിയ

international

ആദ്യത്വം

first

ദേശം

World

എല്ല — ഉ.

every

കോണ്

corner

സംഭവം

event

ഭാഷ

language

രാഷ്ട്രപതി

president

തർജ്ജുഭാബ

translation

തർജ്ജുഭാബ നബിളുക്

to translate

[past tense: തർജ്ജുഭാബ നബിളു]

സ്രീചുട്ടക

to write

[past tense: സ്രീചുട്ടൻി]

സ്രീചുട്ടൻി പ്രത്യോ

is, will be written

ഇന്ത്യ

India

സംസ്ഥാനം

state

വിവാഹം കഴിക്കുക
[Past tense: വിവാഹം കഴിച്ചു]

to marry [same
as കര്മ്മം
കഴിക്കുക]

വിൽക്കുക
[past tense: വിഴു]

to sell

കേരളീയർ
— ആണ് — ഉള്ളടപ്പ് }
— ആയുള്ള് }

people of Kerala

Only

ഇന്ത്യൻ ശിഖർഗ്രന്ഥ

"Indian Express," an
English language
newspaper
to publish

ഹൃസിദ്ധികരിക്കുക
[Past tense: ഹൃസിദ്ധികരിച്ചു]
ഹൃസിദ്ധികരിക്കണമ്പുണ്ടോ

is published

only [occurs
with noun]

ഒറ്റം

besides

ക്രിസ്ത

"Hindu" an English
language newspaper

അധികം

a great deal

സ്ഥലം

place

എല്ലാ — 20, എല്ലാ

all

Lesson Sixteen

READING PRACTICE

A. Note how the nouns in the left-hand column drop final 'o' in order to form adjectives in the phrases in the right-hand column.

മലയാളം

ദിനം

വിവാഹം

പുത്രം

തലമുഖം

പണം

കുരു

മലയാള ഭാഷ

ദിനപ്പത്രം

വിവാഹവേദി

പുത്രൻ

തലമുഖാവാൺ

പണക്കാളം

കുരുസ്ഥലം

B. Note the various changes, including in some verbforms, when -എയുട്ടേ is added to these sentences.

1. അവൻ ഇന്ന പത്രം. അവൻ ഇന്നേ പത്രക്കയുള്ളിട്ടും.
2. എന്ത് നിന്നക്ക് അം. എന്ത് നിന്നക്കു നിന്നക്കയുള്ളിട്ടും.
3. ഒഴുവിംഗ് നടക്കുന്നു. ഒഴുവിംഗു നടക്കുന്നിട്ടും.
4. എന്ത് ഓർമ്മി. എന്ത് ഓർക്കിലെയുള്ളിട്ടും.
5. നീ അവളെ കാണും. നീ അവളെ ദാതൃദി കാണാമുള്ടും.
6. ഇന്ന കിണ്ണുവായിരുന്ന് ഇനിക്കു. ഇന്ന കിണ്ണുവായിലെ ഇരിക്കാനുള്ടും.

TEXT

കൊരള്ളുന്നിൽ വികാവാദം
എല്ലാവന്ദം എന്നും പത്രം വായിപ്പും.
അവിടെ പല ദിവസത്തിന്മാത്രം കൊരള്ളുന്നിൽ കാണുന്നതും
കിട്ടും. കൊരള്ളുന്നിൽ കൊരള്ളുന്നിൽ കാണുന്നതും
കാഞ്ഞുമ്പേരി ചീനിപ്പയാണ് അവിടെന്നെതാൾ
കുറച്ചു വലിയ പത്രങ്ങൾ.

ഇവയിൽ പലതരം
വാൺകുമ അച്ചടിച്ചുപണ്ടം,
സാധാരണയായി അന്തരാഷ്ട്രീയ
വാൺകുള്ളം തെപ്പമാന വാൺകുള്ളം
ആദ്യശത്രു പേജ്ഞിൽ കാണും.
ബേബിശാഖ ചുഡി മോണിസ്റ്റ് നടക്കം
സംഭവങ്ങളും പര്വി ദിവസത്തിന്മാത്രം
ഒരു പത്രങ്ങളിൽ വായിക്കാം.
അംഗീകാരവിലെ രാഷ്ട്രപതി എല്ലാ
പാഠം പാഠം അംഗീകാരവിലെ ഒരു
ഇവയിൽ ഏഴുണ്ണി പാഠം.

ഇന്ത്യയുടെ ഇന്ത്യപ്രതിരോധക്ക്

സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്മം , കോരളി
 സംസ്ഥാനത്തിലെ പാർപ്പിതാം എൻ
 ത്വിഷകളിൽ നിന്മധിക്കുള്ള പാർപ്പികൾ
 ഇവയിൽ കാണം. ഏതു ത്വിഷയിൽ
 അതു വിവരാദം കൂടിച്ചുവെന്നു.
 അത് വിവരാദം കൂടിക്കണ്ണെണ്ണു.
 ഇവയിൽ ഓക്കിയാൽ അറിയാം.
 നിങ്ങൾക്ക് ഏതെങ്കിലും
 വാങ്ങിക്കണ്ണെണ്ണീലോ ഏതെങ്കിലും
 വിന്തകണ്ണ എ കീലോ പരസ്യങ്ങൾ
 വായിച്ചാൽ മനിയാർക്കും. ഈ ഏതു
 വിനി നടക്കാവെന്നു. ഏതു
 വീനിങ്കും നടക്കാവെന്നു. ഇന്നത്തെ
 പരിപാടിയിൽ കാണം.

കോരളിയിൽ മിക്കവാറും
 പത്രങ്ങൾ റാവിലെ കിട്ടും.
 സാധാരണയായി കോരളിയിൽ
 പത്രം വായിച്ചിട്ടു് ഒഴുവിക്കു
 ചേരുകയുള്ളൂ. കോരളിയിൽ

ഇംഗ്ലീഷ് പത്രങ്ങളും വിജ്ഞാനക്കണ്ണൾക്ക്
പാക്കി, അവ റബ്ബോ ദുർദ്ദേശ ഉള്ളിലും.
ഇന്ത്യൻ ഏഴ് പ്രസ്തുതിയുടെ
പല പട്ടണങ്ങളിൽ നിന്ന്
പ്രഖ്യാപിക്കിക്കണമെന്നുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷ്
പത്രങ്ങളിൽ ഇതു ഒരു ദേ
ശിരദിഷ്ടാന്തിൽ നിന്ന്
പ്രഖ്യാപിക്കിക്കണമെന്നുള്ളിലും. ക്രാനെ
ഘട്ടാവിലെ നിന്മ പത്രം ഇവിടെ
കിട്ടു.

പത്രങ്ങൾ ക്രാനെ പാളിക്ക
അധികം. ദലയാള ചുണ്ടും നാളും.
ഇംഗ്ലീഷ് ചുണ്ടുക്കണ്ണളും. കൊരള്ളാനിലെ
എഴു, സ്ഥലങ്ങളിലും കിട്ടു.

Lesson Sixteen

EXERCISES

1. Join the words in the pairs below as in the model.

Model: ദക്ഷിണാളി, പട്ടണങ്ങൾ

ദക്ഷിണാളിലെ പട്ടണങ്ങൾ

- 1) ദക്ഷിണാളി, പത്ര ഞദം
- 2) ഇന്ത്യ, അര്ത്ഥക്കിൾ
- 3) അമേരിക്ക, പട്ടണങ്ങൾ
- 4) റക്കാച്ചി, വാൺ
- 5) ചന്ദ, കുടക്കൾ
- 6) വീട്, ഭവി
- 7) പാളി, അച്ചാർ
- 8) സു, നീച
- 9) സീനിയർ, ഒരു റോഗം
- 10) അപീസ്, ട്രിക്കിൾ
- 11) അമൃചത്രി, ഡാക്ടറ്റുടക്ക
- 12) അമേരിക്ക, പ്രസ്താ
- 13) ദേശാർക്കം, കുടലുകൾ

2. Change the phrases below as in the model.

Model: പത്ര ഞദിലെ ഷ്ടൈ

എഷ്ടൈ പത്ര ഞദിലും

- 1) പട്ടണങ്ങളിൽ നിന്മം ഷ്ടൈ
- 2) ദക്ഷിണാളിലെ ഇംഡീസ് ഷ്ടൈ
- 3) ദക്ഷിണാളി പാളികൾ ക്രൈസ്തവിൾ
- 4) എൻഡൂ കുടുംബരായിൾ
- 5) ഇംഡീസ് ഡാക്ടറും ഞദിൾ
- 6) ഇന്ത്യവിലെ സംസ്ഥാനങ്ങളിലും
- 7) നിന്റുവന്നുണ്ടാനെ പബ്ലിക്കീൾ
- 8) ദേശാർക്കം തലസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്മം

3. Read the following making sure you understand the meaning.

- എന്നെങ്കിൽ എന്താണ് ഈ ശ്രീ? എവരും
കാപിയോ?
- എന്നിൽ എവ പാതയേ ദിക്കിലാവുള്ളൂ.
- 2) എന്ന അടവാളിക്കാവും പാഠി ശ്രദ്ധിവള്ളു
കൂട്ടിണ്ട അതു പത്രാന്തിര അച്ചടിച്ചു
പാഠ.
- 3) ഈ ദോക്കലിൽ നിങ്ങെങ്കിൽ പലതരം
ചട്ടക്കി കൂടിക്കാം.
- എന്നാൽ എന്ന ഒന്ന് കയറി നോക്കാട്ട.
- 4) അന്തരാഷ്ട്രീയ വാർഷകൾ അന്തരാണ്ട്
മലബാളിലേങ്കിൽ നില്ക്കുന്നു എ
നെ യുന്നത്?
- എന്നിക്കു അറിയാൻ പാടിക്കു.
- 5) സാറിന്റെ ശ്രീ മിങ്കു് തീരും?
- തീസ്വിഥു. അഞ്ചു വിനിസ്തു് കൂടിണ്ടു്
തീരും. അംഗും നിങ്ങളെ കാണും.
- 6) ഈ ചന്ദ്രവിലെ കടവിൽ
എഴുതുതും സാരിക്കും കാണും.

- 7) ദീശവാൻ സാന്ത ഇന്തീ കൂടിക്കുവാലിപ്പു. അം ദ്രോഹിനിന് ദോഷായും കാച്ചിയും ഉണ്ടാക്കിയാൽ എക്കാളില്ലോ.
- 8) നീ അപിടി പ്രോവിട്ട് അവരോടു സംസാരിച്ചു? എന്ന അപിടി പ്രോവയൽ ദാത്രും. സംസാരിച്ചില്ലോ.

4. Change the sentences below by adding "ബാദ്ധിക്കു" as in the models. The word to be emphasized is either underlined or followed by ദാത്രും.

- Model A: എന്ന ഒരു പ്രോവ വാങ്ങിച്ചു.
- എന്ന ഒരു പ്രോവയും വാങ്ങിച്ചുകൂട്ടുകൂട്ടു.
- Model B: റവി ദാത്രും. പറമ്പാ.
- റവിയും പറമ്പാളിക്കു.

1. കുർഡ ദോഷ കൂടിക്കണം.
2. എന്ന അവന്റോടു സംസാരിച്ചു.
3. അതു് നിങ്ങലുക്കു് ആ കൂടിവിന്തു് കിട്ടും.
4. എങ്ങും കാച്ചി കൂടിച്ചീട്ട് പോരും.
5. ദുരക്കൾ ഈൻ അതു് അവിഞ്ഞു.
6. നീ ഈ പ്രസ്താവി പായിക്കു.

7. മൈം ദാതാം പ്രസാദനാ.
8. ഇള്ള് നോൻ അവന്റെ ദാതാം ഏകാട്ടമാ.
9. നീചുട്ട് നിങ്ങളെ ദാതാം വിളിക്കുന്ന.
10. അവന്റെ വിട്ടിൽ റോട്ടു ദുരി ഉണ്ട്.

5. Form proper phrases from the word pairs below by making the first word into an adjective as in A of the Reading Exercise.

അറിയപോ, പട്ടണം

സീഴ്ചപോ, കാലു

സംസ്ഥാനം, ഭാഗി

പ്രപാരം, നിലവാരം

രഘു, പാത

സംഖിയു, പുജ്യൻ

ആവശ്യം, കാലു

Lesson Sixteen

GRAMMAR NOTES

16.1. THE SPECIAL ADJECTIVE FORM OF '-o' FINAL NOUNS.

Many nouns in Malayalam end in '-o'. These come from Sanskrit. Those which can be used in an attributive relationship with another noun form a kind of adjective for this purpose by dropping the final '-o'. This leaves the word ending in ഓ which is the standard marker for adjectives in the language. Section A of the reading practice for this lesson contains a representative list of these adjectives. In some cases the adjective is very similar in meaning to, and could be replaced by, its noun in the possessive as in:

1. സംസ്ഥാന പുത്രകൾ 'state news'

സംസ്ഥാനത്തിലെ പുത്രകൾ 'news of the state'

In other cases, however, the two are quite different in meaning, c.f.

2. അതുവശ്വര്യകാര്യം 'a necessary matter'

അതുവശ്വര്യത്തിന്റെ കാര്യം

'a matter relating to the necessity'

16.2. THE SUBJECTLESS CONSTRUCTION WITH പ്രത്യക്ഷം .

There are occasions when we wish to focus attention of the object of a verb, and where the subject is unimportant, or even immaterial. In English we use the so-called passive voice in such cases. "The house will be sold," is much more to the point in certain situations than "they are going to sell the house." In such cases, putting the subject into the passive sentence, i.e. "... by them" would be both unnatural and distracting. Malayalam has a passive form much like our English passive which permits inclusion of the active subject, if desired, which will be described later (see 20.5).

16.3. THE USE OF കാണുക് AS A SUBJECTLESS VERB.

A construction similar to that described in 16.2 above may be formed with കാണുക്. The verb then has the sense of 'to find' or, more properly stated 'to be found', instead of its meaning in normal active sentences of 'to see'. It, too, focuses on what would be the object of a transitive verb, but it does not require the auxiliary verb പറയുക്. It is used only with the future/habitual ending '-ഉം', and unlike the subjectless construction with പറയുക് human nouns do not show the accusative ending. Witness:

1. മുള്ളു വാന്തുകൾ എല്ലു പറയുന്നില്ലോ. കാണും.

'District news is found in all the newspapers.'

2. സാർ നാളെ തുപ്പിൻഡ കാണേഡോ?

'Will you (polite) be in the office tomorrow.'

This usage may also occur in the negative, c.f.:

3. പത്രപ്പുങ്ങുമും തൊല്പുണ്ടുപെട്ടിനും കാണുകവില്ലു.

'Ads are not (found) on the first page.'

16.4. THE SPECIAL POSSESSIVE ENDING '-ിലെ' FOR PLACEWORDS. Placenames and certain words denoting places have a special possessive form ending in '-ിലെ'. In most expressions only this special ending is permitted, though the regular possessive form ending in -ിന്തു or -ഉടിസ് is sometimes also permitted. Witness:

1. കേരളത്തിലെ പട്ടണങ്ങൾ 'the cities of Kerala'

2. അമേരിക്കയിലെ സംസ്റ്റാനങ്ങൾ 'the states of America'

3. ഭാരത്യുദ്യിലെ രാഷ്ട്രപതി ഓഭാരത്യുദ്യജനസ് രാഷ്ട്രപതി

'the president of India'

This section describes a construction which not only brings the object of a transitive verb into focus, but precludes any overt mention of the subject as well. It is formed by the past participle (conjunctive verbform) of the verb plus an appropriate form of the verb പഠിക്കാൻ ദിക്ക് acting as an auxiliary. It is പഠിക്കാൻ, of course, which carries the endings denoting tense and aspect. The construction commonly occurs with either the future/habitual - 'ഉ' ending and less commonly with the past or past perfect (see 17.3) showing habitual action in the past. Its subjectless nature prohibits verb endings such as the potential/intentive, the imperative, the permissive, etc. though the desiderative may occur in rare cases. Witness:

1. പ്രതിനിംശ പ്രാദേശികപാതകമാ തോച്ചിച്ചുപയാ..

'Regional news is printed in the newspapers.'

2. ഇന്ന ഭോലി ഇങ്ങനെ ചെയ്യു പ്രയാ..

'The job is being done thus.'

3. ഇവിടെ കുല്യാണസദ്ധകമാ നടന്നി വനിയാ..

'Wedding feasts used to be held here.'

Though this construction is mainly used for talking about things when animate objects are involved the reason for the name "subjectless construction" comes clear, for unlike the passive, the noun in focus retains the accusative ending which marks it as the direct object of the verb. Witness:

4. തേക്കടിയിൽ അന്നക്കണ്ണ കിണ്ടു പ്രയാ..

'Elephants are seen in Thekkady' (a game preserve).

16.5. ADDING '-എ...-ഉള്ള' TO VERBFORMS.
 The discontinuous qualifier '-എ...-ഉള്ള' was discussed in 7.5. When an item is qualified in a restrictive sense within a sentence containing a normal verb (not തിരുന്നാ, ഇംട്ട്, or ദിവസം), the '-ഉള്ള' attaches directly to the end of the verb. When the verbform ends in '-ഉ' (present and some past forms), this '-ഉ' drops and '-ഉള്ള' is added directly with no other change to the verbform itself.

All other verbforms require some change in the form itself when '-ഉള്ള' is added. If the original unrestricted sentence verb is an imperative or desiderative, its characteristic ending is replaced by '-ഓ' - to which '-ഉള്ള' is then joined. If the original verb ending is potential/intentive '-ഓ', or the future/habitual '-ഉം', then it is replaced by the citation form, to which the joining device-എ- is added before '-ഉള്ള'. Section B of the Reading Practice for this lesson contains examples of pairs of sentences illustrating all three types just described.

Note that '-എ...-ഉള്ള' cannot be directly joined to a sentence whose verbform is emphatic (see 17.5) or a progressive (see 21.4). These must be embedded in a carrier thus:

1. അപോന്ന പാലിക്കണമെന്നുള്ള, ഒന്ന്. മനസ്സിലാക്കിനില്ല.

'He merely reads; he doesn't understand anything.'

2. തെങ്ങെല്ല തൊ കിടവിലെ സാരിക്കും എത്രയും കേൾക്കിയാണെന്നുള്ള, ഒന്ന്. പാത്രക്കിടക്കിനില്ല.

'We're only going to look at saris in that shop, not to buy anything.'

VOCABULARY

മുന്നോ

first

മുംജ

Colloquial (short form) of
മഹില

എല

a Hindu female name

ക്രൈസ്തീ

a Hindu female name
[note that മുംജ is
usually added to many
female names as in
ക്രൈസ്തീമുംജ]

പ്രത്യേക്ക്രമം

a town in the southern
part of Kerala.

കൂടുന്ന

full, complete

വർഷം

year

പഠിച്ചിരുന്നു

studied, used to study
Colloquial form of പഠിക്കു

അണ്ടുവാം

to remember

മുന്നോ

[p.tense മുന്നോ]

മുംജ

familiar version of
Command form of
മുന്നോ.

അണ്ടു

familiar form of അണ്ടു
together [another form of
മുന്നോ]

മുന്നോ

yesterday

ഇന്നോന്ത്

നിഃവിശ്വാസ

[past tense: നിഃവരിച്ചു]

ആക്ഷാന്ത

നാളിന്നേന്ന

മിച്ചിമിക്കാൻ

[past tense: മിച്ചിമിച്ചു]

എഴു എ

അഞ്ച്

പത്രാര ദണിക്ക്

കാണുന്നു എ

[കാണുന്ന + എ]

ആക്കിക്കൊണ്ട് പഠിക്കു

പലിയ ഒഴിവാനു

to think

plural of ആക്ഷാന്തം,
ആക്ഷാന്തി

tomorrow itself

to invite

letter

half

at ten-thirty

am seeing

to bring along

[Colloquial] to like very
much.

Lesson Seventeen

READING PRACTICE

- A. Note how അംര, half past (for time), half, or plus one half, joins to the whole numbers.

ഒന്ന് + അംര =	ഒന്നര
രണ്ട് + അംര =	രണ്ടര
ഒന്ന് + അംര =	ഒന്നര
നാല് + അംര =	നാലര
അഞ്ച് + അംര =	അഞ്ചര
എഴു + അംര =	എഴര
എട്ട് + അംര =	എട്ടര
ഒൻപത് + അംര =	ഒൻപതര
<u>പത്ത്</u> + അംര =	പത്തര
പത്തിനാല് + അംര =	പത്തിനാലര
<u>പത്തു ഒന്ന്</u> + അംര =	പത്തു ഒന്നര

- B. Note how $\frac{1}{4}$ is added when കൊൽ, quarter past (for time) or plus one quarter, and മുക്കിനാലു, 45 minutes past (for time) or plus three quarters, are joined to whole numbers.

ഒന്ന്	ഒന്നേ കൊൽ	ഒന്നേ മുക്കിനാലു
രണ്ട്	രണ്ടേ കൊൽ	രണ്ടേ മുക്കിനാലു
ഒന്ന്	ഒന്നേ കൊൽ	ഒന്നേ മുക്കിനാലു
നാല്	നാലേ കൊൽ	നാലേ മുക്കിനാലു
അഞ്ച്	അഞ്ചേ കൊൽ	അഞ്ചേ മുക്കിനാലു
എഴു	എഴേ കൊൽ	എഴേ മുക്കിനാലു
എട്ട്	എട്ടേ കൊൽ	എട്ടേ മുക്കിനാലു
ഒൻപത്	ഒൻപതേ കൊൽ	ഒൻപതേ മുക്കിനാലു
<u>പത്ത്</u>	<u>പത്തേ കൊൽ</u>	<u>പത്തേ മുക്കിനാലു</u>
പത്തിനാല്	പത്തിനാലേ കൊൽ	പത്തിനാലേ മുക്കിനാലു
<u>പത്തു ഒന്ന്</u>	<u>പത്തു ഒന്നേ കൊൽ</u>	<u>പത്തു ഒന്നേ മുക്കിനാലു</u>
<u>ഒരു പത്ത്</u>	<u>ഒരു പത്തേ കൊൽ</u>	<u>ഒരു പത്തേ മുക്കിനാലു</u>

CONVERSATION

ഒന്നാം റംഗം

അരക്കുവും ദക്ഷിംഖം

അയ്യ : ദോഡ്രേ, ലീല, നിണ്ട നീച്ചൻിന്ത്
പേരെന്താ?

ലീല : എന്ത് നീച്ചൻിന്ത് പേര്
കില്ലാണിയും എന്ന.

അയ്യ : കില്ലാണിയും! എന്ത് തു പേര്
മുപ്പ് കേട്ടിട്ടുംഡേ?

ലീല : നീച്ചൻിന്ത് വീട് ഏങ്ങനുറാണ്.

അയ്യ : എ അദ്ദുരോ? എന്നാൽ അവരു
എനിക്ക് അനിയാശം കൊണ്ടു.

ലീല : നീച്ചൻിന്ത് മുഴുവൻ ചുരുക്ക്
ബി. കില്ലാണിയും എന്നാണ്.

അയ്യ : ഇങ്ങപത്ത് ചുപ്പ്. മുപ്പ് എന്ത്
കുട എ ഏങ്ങനുറാം കൂട്ടാക്കുളിൽ
ഭേദ ബി. കില്ലാണിയും പഠിച്ചിരുന്നു.

ലീല : ചില ദിവസം അവർ തന്നുവാഹാ
എന്ത് നീച്ചു.

അയ്യ : നീ ഒരു കാര്യം ചെയ്തു. നീച്ചൻിന്ത്
എന്ന കാര്യക്കുന്നംഞ്ചു എന്ത് പുതിക്ക്

ലീല : അടുട, എന്ത് നാണ്ടു ചുപ്പാറിരും.

രണ്ടാം പേജ്അടക്കത്തോ ദിവസം

ലീല: അംഗം, അംഗം, ഒരു മാറ്റം ദൈർഘ്യമുണ്ടോ?
എന്ന് മീച്ചറും അഡായും ഒരവിച്ചു
പറിച്ചതു — പെഞ്ചന്തു വൈദ്യുതിക.

അധ്യ: അംഗമാം സാൻ ഇന്നലെ വിചാരിച്ചതു
ഭാഗിയായിരുന്നു. കില്ലാണിവയും എന്ന്
കൂടുതൽ കൊംക്രീറ്റും കുതന്ന് പത്താംകുല്ലു
വരെ പറിച്ചതു. സെങ്കുമ്പ് വലിയ
കുടുക്കാർ തുവിരുന്നു.

ലീല: മീച്ചറിന് അധ്യവൈ കാണണമെന്ന്
പറഞ്ഞു.

അധ്യ: ഏറ്റിക്കും അവരുടെ കാണണ്ണം.
നീ കില്ലാണിയയും ഒരു നാളെത്തുനെ
ഇങ്ങോടു കൂടിണിക്കു. സാൻ
കേരളത്തു് തന്നു.

ലീല: കുടുക്കാൻ പേണ്ട. സാൻ നാളെ
രാവിലെ പത്തരബന്നിക്കു് മീച്ചറിനു
കാണണ്ണു്. അവർക്ക് സദയപ്പെടുത്തിൻ
കുടിക്കണ്ണുവരാം. അവർക്ക് എന്നു
വലിയ തൃപ്തിയുണ്ട്

അധ്യ: ഏന്നും അംഗേനു യാട്ട്.

Lesson Seventeen

EXERCISES

1. Change the following commands to the familiar form as in the model.

Model: ബുള്ളിയോട് ചുംബിക്കു.

ബുള്ളിയോട് ചുംബി ചു.

1. ഒരു കാല്പി വിളിക്കു.
2. ഒരു പഴം മുടി കിഴിക്കു.
3. പേരൊന്ത കാല്പം കുമക്കു.
4. ഒരു തൈ എക്കാഞ്ചുപ്പോക്കു.
5. നീ സാറിനെ കുച്ചിക്കു.
6. ഒരു പഴയ തുണി കളയു.
7. പേരം ഓക്കു.
8. അ ബല്ലിനുള്ള് നിന്തു.
9. നീ എക്കു ഒന്ന് കാണിക്കു.
10. എവ കുന്നേരും അശ്ശുപത്രി വിന്ത വരു.

2. Change the verbs in the following sentences to end in 'നാഞ്ച്' or 'നാഞ്ചോ?'.

1. എന്നു കിഡലുവ ഏന്തു കല്പുന്നതിന് കീഴിനിക്കു.
2. നീ—എ, ഏന്തു കുമ ദുരയാളു. ശരിയുംഡിക്കു പറിക്കുന്നോ?
3. നിങ്ങും എന്നു പറയുന്തു് കുമക്കുന്നോ?
4. ഒരു ഒരു ഒള്ളാലി നൃത്യാവിക്കു് വശ്യും.
5. എന്നു ഒരു ദേഹം സാറിനെ കിണ്ടിക്കു് അന്താദം ചുംബിക്കു.

Lesson Seventeen

Exercises

6. ഗീതേ! നിങ്ങളുടെ ഭരണാധ്യ
ഒപ്പുള്ളം നിങ്ങൾ അറിയുന്നു?
7. എങ്ങനെ ഒരു വിനി കാണാൻ
പോകുന്നു. നിങ്ങൾ വജ്ഞണം?
8. എന്ന് അല്ലെങ്കിൽ നാശം ഒരു കിള്ള് ആഴ്ച.
9. നിങ്ങൾ ഈ പേരു വിനിക്കുമ്പുണ്ടോ?
10. ഒരു നാശം ഒരു ദേവദാത ആശ്രിതം.
എന്നുണ്ടുവരും.
3. Change the verbs in the sentences below to remote past as in the model.

Model: എന്ന് അനുഭവം വാങ്ങിച്ചു.

എന്ന് അനുഭവം വാങ്ങിച്ചിരുന്നു.

1. എന്ന് കൊച്ചു ദിവസം മുമ്പ് ദീർഘവാസ്
അവിഹന്തി അണ്ണു ത്രുപ്പ പാല്പ
ഉണ്ടാക്കാം.
2. ഒരു മുമ്പ് കിരായും ഗീതയും
പീടിക്കുന്നു.
3. ഒരു വഞ്ഞനക്കിനു മുമ്പ് ദിശാനു
പാസ്.
4. ഒരു ഇനിനു മുമ്പ് ഈ കാലിൽ
നിന്ന് ഒരു പേരു വാങ്ങിച്ചു.
5. ഒരു പരു എന്ന് കീഴിച്ചാണ്.

6. നിങ്ങൾ എല്ലാവർക്കും ഒരു വിചാരം നിൽവന്നതുമായി പോലീ.
7. അധികാരിക്കുന്ന കൂടിണ്ട കൊഴി ഒരു ദിവസ തന്നെ.
8. നിങ്ങൾ എല്ലാക്കും ഒരു വിചാരം നിങ്ങളുടെ വീടിൽ പരാമാർപ്പണം ചെയ്യ.
9. സാന്ന അപരി രണ്ടു പ്രേരണയും ഒരു പ്രത്യേകിയിൽ കണ്ടു.
10. ഒരു വിശ്വാസിന്റെ വിചാരം കാലും കൊഴി മുൻ്ന് സാന്ന ദിനും.

4. Read the following making sure you understand the meaning.

1. സാന്ന അവിടെ പ്രോവിജന കാലും നി അവരുടു പറഞ്ഞോ?
2. ദൈഹിപനം സാന്ന ഇന്നലെ വീടിൽ പണ്ടോ? ഇന്നലെ പാനിഷ്ടം. ഇന്ന് ഒന്നറബണി കും വീടിൽ പാടുന്നോ പറഞ്ഞു.
3. നിങ്ങൾ അടുത്തവയാഴു ഏകാദ്ധിവിൽ പ്രോഫീസണം ദിനും. ശരിയാണോ? അഭേദം. എന്നു മനസ്സിലെ അഭേദിക്കാലിലെ കും വാത്ര അവസാന സാന്ന പ്രോഫീസണും.
4. സാന്ന വിചാരിച്ചു നിങ്ങൾ എന്ന ഓർമ്മക്കിരിഞ്ഞും. നിങ്ങളെല്ലാണ ദാത്തനിൽ ചിനി കും പരുത്ത സംഭന്ധം.

5. അവൻ അങ്ങനെ പഠിപ്പം ചെന്നിരും
കോന്താൻില്ല.
- അവൻ അങ്ങനെ പഠിപ്പാതാ അണ്ണു,
നൊന്ത് മുട്ടേണ്ടു.
6. ഒരു പാളി ചുനിക്കു പാശം നന്നില്ല^{ശിന്ന} കോന്താൻ.
- ഇല്ലോ, അവൻ തന്നെ, നൊന്ത് കണ്ണഡ്രൂ.
7. നീ ശ്രീമോക്ക് അനുപാദം ചുവർത്തിക്കാതെ
ചുനിനാണ് ഇന്ത ദുറിയിൽ കയറിവരു്?
- നൊന്ത് സാറിമോക്ക് അനുപാദം ചുവർത്തിച്ചു,
- സാദു് ഇന്ത്യാമ കൂട്ടുക്കാണില്ല.
8. നൊന്ത് പാണ്ണം മുഴുവൻ നിങ്ങൾക്ക്
അജ്ഞിയും യോ?
- അവി.
- ശ്രീമാൻ നൊന്ത് പാണ്ണം മുഴുവൻ
കൂറ്റുങ്ങൾ ഏപ്പാളിക്ക് മുന്നുകൂട്ടുക്കാണ്
ചുനിക്കു ശിന്ന പാശ കൂണ്ണണം.
9. രാധാ! നീ ഇന്ത തന്നെ മുട്ടുവരുളു്
ചുവായി ശിന്നു അധിവൈ മുട്ടിക്കൊണ്ടു
വരുന്നു.
10. മല്ലു, നീയും മുട്ടിപ്പാം നിന്നു്
കുറു അണ്ണും കൂദാശിയും പറിച്ചിരുന്നു.

Lesson Seventeen

Exercises

5. Match the English sentences from A. with their Malayalam equivalents in B.

- A.
1. She said she remembers me.
 2. That occurred to John.
 3. I think he knows me.
 4. She said she remembered me.
 5. Had you seen him before this?
 6. John is considering the matter.
 7. She is coming here at 3:15.
 8. Have you ever seen him before?
 9. She will come here at 3:15.
 10. I think I know him.

- B.
- a. അധികാരിയും അന്തരീക്ഷവും കാണാൻ
 - b. അപകട മുന്നോട്ടേ ദാനിക്കു് ഔദിന
 - c. അപകട ആശ ദാർശനാന്തരീക്ഷവും
 - d. നീ ഔദിന ദൃഗ്ഗു് അധികാരിയും കണ്ടിട്ടുണ്ടോ?
 - e. ഒള്ളാളം അതു കാര്യാന്തര പരി വിചാരിച്ചു.
 - f. അനീക്കു് അധികാരിയും അന്തരീക്ഷവും കാണാൻ
 - g. ഔദിന ദൃഗ്ഗു് അധികാരിയും കണ്ടിട്ടുണ്ടോ?
 - h. ഒള്ളാളിനു് അതു ദിനാനി.
 - i. അപകട ആശ ദാർശനാന്തരീക്ഷവും അപകട
 - j. അപകട മുന്നോട്ടേ ദാനിക്കു് ഔദിന വര്ത്തം.

Lesson Seventeen

Exercises

6. Prepare written responses at home in Malayalam to the following.

1. ഏട്ടാം ക്ലാസ്സിലെ വീച്ചിനു കാണാൻ
നോക്കാണോ?
2. നിങ്ങൾക്ക് ഈ പ്രവാഹം മുൻപിൽക്കാണ്
അറിയാണോ?
3. നിങ്ങൾ ഇന്നത്തെ ചീതാവിഷയം
പാഠിച്ചു? അനീന പാഠി നിങ്ങൾക്ക്
എന്തിപ്പായാണോ?
4. രംഗൂട്ടം കഴുത്തെ വച്ച് അഭ്യർത്ഥിക്കാൻ
പോരിക്കേണ്ടോ? അവിടെ ചീംതക്കും
പട്ടണങ്ങൾ കണ്ടു?
5. ഗീതയെ അച്ചീസിൽ ഒക്കണ്ടുപോയതു്
ആരാണോ?
6. അപ്പന്റെ അപരാജിത അധികാരിയാണോ
അബ്ദാശയാണോ അപരാജിത ഭാര്യ
ഉദ്ദാർത്ഥം ഭാദ്യാണോ മുട്ടുകളും ഇട്ടും?
7. ദക്ഷാദാനിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ കാരണപ്പെട്ടു
പത്രങ്ങളുടെ പെട്ടെക്കൾ എഴുതുക.
8. ദക്ഷാപണ്ഡിത ദക്ഷാദാനിൽ ആരാണോ വിപുലം
കിഴുക്കുന്നതു്?
9. നിങ്ങൾ അഞ്ചു വച്ച് കിഴുക്കു
ഒലയുള്ള ഭാഷി ഭാക്തക്കുണ്ടോ?
10. പറിച്ചുകഴുക്കുന്നു് അപക്ക ചീംത
പെരുമ്പാറ്റുന്നു് വിച്ചാരിക്കുന്നു?

GRAMMAR NOTES

17.1. HALF AND QUARTER HOURS, AND OTHER PRECISE TIMES.

Section 7.3 covers the asking and telling of time for exact hours only. Sections A, B, and C of this lesson's Reading Practice give examples of 'halfpast', 'quarter past', and 'quarter till' the hours. 'Halfpast' is expressed by adding '-இரு' 'plus one half' to the number for the hour which has already struck. Note that the final echo vowel ஒ of the number is lost in the joining (or sandhi). Thus:

1. எட்டாக்கு மூங்கள் '12:30, halfpast twelve'

'Quarter past' the hour is expressed by adding -ஒரு 'plus one quarter' to the number of the hour which has most recently struck. 'Quarter to' is expressed in terms of the preceding hour (not the upcoming hour as in English) by the addition of 'ஒரிச்சு' 'plus three quarters' to the number for that hour. Note that in both these cases the final echo vowel of the number becomes long ஓ. Thus:

2. எட்டாக்கு மூங்கள் 'quarter past eight, 8:15'

3. மூங்கள் மூங்கள் 'quarter to three, 2:45'

Any such expression may be followed by அறவு when telling the present time, or by கொஞ்சம் when giving the time at which something will take place.

More precise times may be given in one of several ways. In giving train and bus times as well as radio program times, precise times tend to be given as in English simply by tacking the number indicating the minutes onto that indicating the hour. The resulting compound number may take a dative

Lesson Seventeen

Grammar Notes

ending, with no need for ദിനിക്കു്, in stating the time at which something happens. Witness:

4. പത്രം ദ്വാരകിയഞ്ചു് '10:35'

5. അരു പണ്ടിന് 'at 6:10'

6. പതിനേഴു് അംപണ്ടിരുന്നു്

'17:53, i.e. 5:53 p.m.'

In giving the present time, two other conventions are in general use. The adverb കാഴ്ചിണ്ടു് 'after, past' is often inserted between the hour and the minutes, c.f.:

7. ഓൺപത് കാഴ്ചിണ്ടു് ഇങ്ങപണ്ടിയഞ്ചു് ദിനിസ്തു് ആയി.

'It's twenty-five past nine.'

When it is close to the succeeding hour, the number for the upcoming hour is expressed in the dative, with the number of minutes stated along with ഉണ്ട്. Alternatively, the infinitive verbform തുകാൻ may be used instead of the dative ending. Thus:

8. അംബലിന് പത്രം ദിനിസ്തു് ഉണ്ട്.

അരഞ്ഞകാൻ പത്രം ദിനിസ്തു് ഉണ്ട്.

'It's ten minutes to five.'

Note that -ആര്, -കാൽ, and -ദശാൽ are also used with other measures. Witness:

9. റണ്ടു കിലോ ഇംച്ചി 'two and a half kilos of meat'

10. നാലു ദശാൽ അടി 'four and three quarter feet'

11. ഒന്നുകാൽ കിലോ ദിനിസ്തു് 'one and a quarter kilometers'

17.2. ORDINAL OR ADJECTIVAL FORMS OF THE NUMBERS.

The adjectival forms of the numbers are made by adding the

suffix '→ ദിനത്ത്' to the number in question. Note that the final echo vowel of the number is lost. In some cases, the short form '→ o' is used instead, particularly with 'class', 'lesson', and a few other words. Witness:

1. ദുന്നാദിനത്ത വീട് എന്നേഴ്ത്തേണ്ടാണ്.

'The third house is ours.'

2. അമ്മിയത്തി ഓപ്പത്ത സ്കൂളിൽ പഠിച്ചുന്നു.

'Little sister is (studying) in ninth class.'

These adjectives, like most others, are made into pronouns by adding 'അരല്ല്'. Note that the final vowel of the adjective ending '→ ദിനത്ത്' becomes long. Thus:

3. രണ്ടാദ്ദേശത്ത് നല്ലതാണ്.

'The second one is nice.'

4. അരഞ്ഞാദ്ദേശത്ത് റവിയുടെണ്ടാണ്.

'The fifth one is Ravi's.'

Further, the adjectival forms of the numbers cannot be used as is to show the sequence in which things will be done. They must be made into nouns, followed by the adverb marker അതിയി (see 22.5). With അതിയി, the 'അരല്ല്' is added onto the '→ o' form and forms with '→ ദിനത്ത്' are not used. Witness:

5. ജൈമിന്റു നാലാദിനത്ത സംസാരിച്ചു.

'James will speak fourth.'

6. ദിക്കി സ്കൂളിൽ ഓപ്പാദിനത്ത പാസ്യായി.

'Older sister passed first in her class.'

17.3. THE REMOTE PAST VERBFORM. The remote past verbform is made up of the conjunctive verbform (past participle) plus തൃഷ്ണാ, the past form of തുറിക്കുന്നു which here

acts as an auxiliary verb. The spelling changes which occur in the final syllable of the conjunctive verbform when ഓരോ is added are exactly the same as those which apply when '-ഈ' is joined to form the present perfect verbform (see 13.2). That is:

- A. Conjunctive verbforms ending in '-ഉ' drop it.

Example: താരമിക്കിരുന്നു 'lived, had lived, used to live'

- B. Those ending in '-ഇ' take -ഓ- as a joining device. Example: ദിക്കിയിരുന്നു

'entered, had entered.'

- C. A couple of irregular verbs loose their final '-ഇ'.

Example: ചെല്ലിരുന്നു 'went, had gone.'

In English the remote past is clearly distinguished from the simple past in that it can only be used to show that something occurred prior to another event in the past that has already been stated or suggested in the previous discourse.

In Malayalam, the remote past may be used simply to report a past event, without any reference to any other event in the past which it predates. Thus it is often interchangeable with the simple past in reporting events and its use only signifies that the reported event took place some time ago rather than in the immediate past. Witness:

1. എന്ന അധ്യാത്മക്രൂസ് എന്നുണ്ടിൽ പിടിച്ചിരുന്നു.

'I studied with him in high school.'

2. എന്നാൻ അവയാളുടെക്കുടി എപ്പോഴുമുള്ള പറിച്ച്.

'I studied with him in high school (fairly recently).'

Note that the remote past is sometimes used to refer to rather extended events in the distant past. Witness:

3. എന്തെങ്കിലും തിരുവനന്തപുരം താഴവിച്ചിരുന്നു.

'We used to live in Trivandrum.'

True habitual action in past time is most commonly shown with the future/habitual '-ഇ' ending plus അതുവിച്ചിരുന്നു as in:-

4. മാധവൻ അതു ദോക്കലിൽ കഴിച്ചിരുന്നു.

'Madhavan used to eat in that hotel.'

The verbs ഉണ്ട് and അതുവും have no separate remote past forms. They use ഉണ്ടാവിച്ചിരുന്നു and അതുവിച്ചിരുന്നു respectively for both simple and remote past. You can now recognize that both of these forms are actually remote past in that they are made up of the conjunctive verbforms ഉണ്ടാവി and അതുവി plus ഇരുന്നു respectively.

17.4. FAMILIAR AND FORMAL COMMANDS. The polite command form made by adding '-ഇ' to the present stem of the verb was covered in 3.4. This lesson's conversation contains examples of the familiar command form made by adding the echo vowel '-ഉ' to the present stem. Whereas polite command forms assume the use of the pronoun നിങ്ങൾ, familiar command forms are used only with those persons with whom the pronoun നാം is permitted. In modern Kerala life, there is a tendency to expand the territory of നിങ്ങൾ and its corresponding polite command forms and to restrict that of നാം and, hence, of its corresponding familiar command

Lesson Seventeen

Grammar Notes

forms (see 1.6). Nevertheless, നി is still generally used for younger siblings and for one's own children, but decreasingly for others who are clearly inferior in age or social status. It is probably safer not to use them with servants, especially adult ones, though many Keralites still do.

All of the familiar command forms are regular except for a few very common verbs that have special short forms, e.g.

1. തുവിടു പു. 'Come here.'
2. അരയാളുടു കൂടു പു. 'Go with him.'
3. എത്ര തുനോട്ടു താ. 'Give the newspaper here, i.e. to me'.

Complex verbs made from വരുമ്പി and കൊണ്ടുപു also show these forms as in:

4. റണ്ട് കാപ്പി കൊണ്ടുപു. 'Bring two coffees.'
5. താ കുറ്റു കൊണ്ടുപു. 'Take away these plates.'

These familiar commands are often used along with the particle അഡി for male or അഡി for female addressees. This, too, is limited to persons with whom നി is permitted. It may be used to call to someone to get his attention as 'hey', or it may be added to the end of any sentence as a marker of the intimate and/or superior relationship which exists between the speaker and the addressee. It can, therefore, carry a full range of possible meanings from endearment to derogation. Here are some examples with familiar commands:

6. അവിം തുരിയടി. (you fem.) 'Sit down there.'
7. ഭേഗം നടക്കിടു. (you Masc.) 'Walk fast.'

With a few verbs, the actual verb stem is sometimes used as a familiar command as well as the more usual form. Cases in point are இலிக்கி and நக்கி. Witness these alternatives to Examples 6 and 7 (without எடு).

8. அவிட இலி 'Sit there.'
9. பெ. ந 'Walk fast.'

A very formal command form is made from the past stem of the verb plus '-ா' . This results in forms which appear identical to the present conditional verbforms treated in 14.2. There is no confusion, however, for the conditional always occurs in the middle of a complex sentence, while the formal command form always appears at the very end of a simple (one clause) sentence. These command forms were traditionally used with persons of very high status and are coming to be regarded as somewhat archaic and artificial today. Nevertheless, you may come across them in reading or in very formal situations. Here are some examples of typical usages:

10. ஸுவிடும் இவிட இணங்கா.'
 'Lord (master), please sit here.'
11. திருமேனி வராடு..
 'Would your holiness please come in' (to a bishop).

The desiderative verbform is quite often used as a command, more or less equivalent to the polite command form in 'எடு'. It is sometimes used in situations where the speaker is somewhat superior to the addressee as a boss to an employee, a government officer to a clerk, or the like. Witness:

Lesson Seventeen

Grammar Notes

12. அறியாதேக்கு நான் வராம் பாயுமோ.

'Tell him to come tomorrow.'

These desideratives, needless to say, have the nominative rather than the dative subject, though it is usually omitted.

The corresponding negatives of these desiderative command forms are, not surprisingly, formed with 'என்'. The formal command form has no negative, and familiar negative commands are covered in 19.2 and polite ones in 18.5.

17.5. THE EMPHATIC PRESENT VERBFORM WITH 'நான்கு'.

A present tense verbform may be made emphatic by adding 'நான்கு'. Note that the final கு of the ending drops when 'நான்கு' is added. One very specific use of this form is to give a contrary answer to a negative question (see 5.5) as in:

1. A. எனதேப்பு ஓடி ஸிலிக் கிடைக்க வேண்டுமோ.
நீ வந்தாலே?

'We're going to see a movie. Do you want to come?'

(literally, aren't you coming)

B. ஏ, எனத் வந்தாலே 'Yes, I do.'

It can also be used whenever one wants to lay some stress on the fact that something is being done, or is about to be done in the immediate future. Witness:

2. எனதேப்பு நான் சென்னியிலிருந்து போய்கிறேன்.

'We're going to Madras tomorrow.'

3. மாது எனதேப்புக்கு தோச இடையிடுவானாலே.

'Mother is making dosas for us.'

The emphatic form is also frequently used in questions, as in:

4. ಅವನು ಇನ್ನೂ ಪಿಡಿಸುತ್ತಾನೆ?

'Is he studying now?'

Note that Example 4 can either mean, 'is he doing his homework at the moment', or 'is he enrolled in a course of some kind'.

Lesson Eighteen

VOCABULARY

ମେଧୁର୍ଜ
ପାଦୀ ମେଧୁର୍ଜ
ଲୁଣିଯ୍ଜ
ନିଳିକୋର୍ଗ୍ରେ
ଲୁଣିକୋର୍ଗ୍ରେ
ଲୁଣିତ୍ରେ
ଲୁଣିକୋର୍ଗ୍ରେ
 [adjective]
ପାଦ୍ରିକ୍ଷେ
 [colloquial]
ଫୁଲଦୂର୍ଗ
ପାହାର୍ଦ୍ରିକ୍
 [past tense: ପାହାର୍ଦ୍ରିଲ୍ଲି]
କାହାରି
କୋଟି?
କାନିଜୁଣ୍ଠ

middle, in between
 on the way [mainly written]
 still more, more
 Cinema house, Movie theater
 downhill slope
 left
 which is to the left
 way, path, road
 along the road
 furlong [a distance of
 $\frac{1}{8}$ th of a mile]
 to arrive, to reach
 in all, altogether
 [tag question, used to
 make a statement into
 a rhetorical question]
 isn't it right ?
 without knowing

പ്രാണ്ടു പ്രായതാന്ത്

കിട്ടിവിക്കുന്ന

[past tense: കിട്ടിവിച്ചു]

പാള്ളവം

നോയ് സിരലുംഗാന്ത് }

ഉള്ളിള്ള് }

കുക്കു

വീഴുക്കി

[masc. വീഴുക്കൻ]

കുള്ളിച്ചിക്കുന്ന

[past tense: കുള്ളിച്ചിച്ചു]

അമിന്ത്യം

കുക്കാനി

കൈ ദാ

കൈക്കു

പ്രവര്ത്ത

കൊറിയുക

ഇല്ലാന്ത

just happened to say

to forgive [takes object in addressive form]

reality

it is 4 furlongs

[distance]

little

smart girl

to fool, to cheat, to deceive

intentional

eagerness

[literally greed]

a feminine name

readiness

right

to turn [intransitive]

Without [negative participle of ഇംഗ്ക്]

Lesson Eighteen

READING PRACTICE

- A. Note how 'ാണ്' joins to verb stems to form the negative participle.

കാണാൻ	കയറാൻ
പറിക്കാൻ	നുള്ളുക്കാൻ
കൂടിക്കാൻ	വിചുരിക്കാൻ
കേപാക്കാൻ	ഒട്ടിക്കാൻ
കൈമക്കാൻ	ടട്ടിക്കാൻ
കേപ്പാടിക്കാൻ	കുഴിയുക്കാൻ

- B. Note how 'ഡ്' joins to preceding consonants in these examples.

ഡ + യ = ഡ്യ	as in ഉല്ലഡ്യ്
സ + ഡ് = സ്റ്റ	as in സാ-ട്ടിസ്റ്റ്
ഡ + ഡ് = ഡ്റ	as in അട്റുണ്ട്
ഡ + റ് = ഡ്റ	as in ഡാറ്റ
ഡ + ല് = ഡ്ല	as in കാല്ലും
ഡ + ശ് = ഡ്ശ	as in അശ്രൂദ്ധശ്രൂ
ഡ + സ് = ഡ്സ	as in പ്രസ്സ്
ഡ + ത് = ഡ്ത	as in സഹ്യ-പ്രത്ത
ഡ + ര + ഡ് = ഡ്ര്റ	as in പുരാന്ത്രപ്രതിപ്പ്

- C. Note how 'റ' joins to preceding consonants in these examples.

ഗ + റ = ഗ്റ	as in അരുഗ്റ്റാം
സ + റ = സ്റ്റ	as in സ്റ്റെയിൽ
അ + റ = അറ്റ	as in അറ്റ
പ + റ = പ്റ	as in അപ്പിപ്പായം
ബപ + റ = ബ്റ്റ	as in ബ്റ്റു-ഡിന മോട്ടോ
എ + സ + റ = എറ്റ്	as in അന്നരാഫ്റ്റീല
സ + അ + റ = സ്റ്റീറ്റ്	as in സ്റ്റീറ്റ്

CONVERSATION

ലീലയുടെ പീടിലേക്ക് - പച്ചിരജ്യം

നീഞ്ഞു: ഇനിയും ഡൽഹി തുറമുഖം കൂടാൻ?

ലീല: ഇല്ല, നീഞ്ഞു. ഒരു സിനിമാശാല കണ്ടിട്ടോ? അതു കൂടിഞ്ഞു് തന്ത്ര ഇറക്കാനുള്ളൂ്. ഇറക്കാം കൂടിഞ്ഞു് ഇടക്കനൊക്കുള്ള പച്ചിരജ്യ റോട്ട് പഠാംഗ് നടന്നാൽ പീടിൽ എന്തു്.

നീഞ്ഞു: ലീല പറഞ്ഞാൽ സ്കൂളിൽ നിന്ന് പീടിലേക്ക് തുടർക്കു റോട്ട് പഠാംഗ് എന്തു്?

ലീല: നീഞ്ഞു, നോൺ അവിവാഹ പറഞ്ഞ പോലുതാണ്. കുമിക്കണം.. തുടർക്കു വാന്നു പണ്ടിൽ നാലു പഠാംഗാന്മ ഉള്ളൂ്.

നീഞ്ഞു: തോപ്പും കൊച്ചുപിടിക്കി എന്ന കൂടിപ്പിച്ചു.

ലീല: ഓ, നീഞ്ഞു! നോൺ ദാഃ ചും. ഒപ്പും താഴു. അധിക്കു് നീഞ്ഞുവിന കാണാന്മ ഏന്തു കൊതിയാണുണ്ടോ?

നീഞ്ഞു: ഏറ്റി കുറം അക്കായു കാണാന്മ വലിയ തുറുപ്പാദാനുള്ളൂ്. രണ്ടു എഡൽ നടക്കാനും നോൺ താഴുന്നാം.

Lesson Eighteen

EXERCISES

1. Change the verbs to negative commands in the following sentences as in the model.

Model: ബാഡ്യിൽ കായട്ട.

ബാഡ്യിൽ കുല്പാദണ.

1. നിങ്ങൾ അപ്പിടം ചേരാമോ.

2. റാള്ളൽ ഇപ്പിടം ഇരിക്കോ.

3. കിശോര ആ സ്വർഗ്ഗക്ക് പാശിക്കോ.

4. ഹോട്ടീ!, നീ കൂട്ടി മടറിക്കോ.

5. ആ ചേരാന്തിനാണ് സ്വാദ്യ് ദക്കിക്കോ.

6. ഇതിന് അഞ്ചു ത്രൈ കൊടുക്കോ.

7. ഭവഗം ഓട്ടാമോ.

8. അ ഒന്തുക്ക് കോക്കോ.

9. അധികാരി വിളിക്കോ.

10. നീ ആരു ചുല്ലു.

2. Fill in the blanks with the negative participle of the verb in parenthesis as in the model.

Model: ഏനെന്നും നാന് ചേരാക്കായില്ല.

[കീഴിലിക്കുക]

എന്നും കീഴിലിക്കാതെ നാന്
ചേരാക്കായില്ല.

1. സാറിനൊക്ക് അനന്തരം — ഇ ദുരിതിൽ
കായണ്ട് . [ചേരാറിക്കുക]

2. അപ്പിടം — ചേരാം കീഴക്കായില്ല. [ചേരാക്കുക]

3. ദീര്ഘിങ്ങ് — നാന് പഞ്ചായില്ല. [കഴിയുക]

4. തന്റെ _____ നോട്ട് സിനിംഗ് മാനോൾ
പോർട്ടുഗീസ്. [വരുക്ക]
5. ഈ ട്രേറം _____ പാല്യ കീടുകയില്ല.
[സുരിഖിക്കുക]
6. ഒരു ട്രേഡിംഗ് ഫൗണ്ട് _____ നോട്ട്
സിനക്ക് പാസ് തുരകയില്ല. [ഒച്ചയുക]
7. നീക്കുമ്പ് _____ പബ്ലിൻ കവാന്റ്. [ദാരിക്കുക]
8. കൂപ്പി _____ നീ അപ്പോൾ പ്രോഫഷണൽ.
[മൊട്ടിക്കുക]
9. അവൻ ഉപീരും _____ കിലുഗ്രം.
നട്ട ക്രൂ കിവില്ല. [എഞ്ചുക്ക]
10. അധികാരി എൽക്കു _____ നോട്ട് നിങ്ങളുടെ
കുടുംബക്കയില്ല. [കുശിക്കുക]

3. Change the negative questions below to positive statements
as in the model.

model: കൈശമവന്നുണ്ട് ഡാക്ടറുണ്ട്?
കൈശമവന്നുണ്ട് ഡാക്ടറാണ്.

1. നീ ഈ രാവിലെ ഏകാംട്ടപ്രാബന്ധ
പാണ്ടില്ലോ?
2. കൂട്ടി, സിനക്ക് ഹൃസിൻ അപ്പോൾ
ഒരു ചെറിയ പഴിയില്ലോ?
3. ഈ പത്രം കാഴ്ചിത്തു അക്കുവിലെ
അംഗോ?

Lesson Eighteen

Exercises

4. തേ ദുറിയിൽ അന്തു ചെരിഞ്ഞോ?
5. മിണ്ണ് അപ്പീസിനു ദുഃ്ഖ് ഒരു ട്രബ്സ് നൂട്ടായിഞ്ഞോ?
6. എന്നും ഉണ്ടുമ്പിലും കാറി നീളുതേണ്ടോ?
7. പത്രത്തിൽ എവ്വന്നുകൊണ്ട് പരപ്പിക്കുമ്പോൾ അച്ചടിച്ചു ചെരക്കായിഞ്ഞോ?
8. ഇവിട്ടും കണ്ണുകൂട്ടു ചെരു ദുഃ്ഖ് എന്നും തുരമ്പിഞ്ഞോ?
9. നടക്കിട്ടു കുറൈത്തു തന്നെ നിന്ന് ഇന്ത്യൻ മഴുപ്പും പുശ്ചിമീഡിനിക്കിലെപ്പറ്റുന്നീഡോ?
10. ദോഷാധൂരം കുറഞ്ഞി ചുപ്പിക്കുമ്പോൾഡോ?

4. Draw a map depicting the route described in the conversation below. Label the landmarks in Malayalam.

രാജ: ഇവിടെ നിന്ന് കോരളും കൊട്ടലിലേക്ക് പ്രേരണ വച്ചി ചേരാണോ?

രാമൻ: ഇംഗ്ലീഷിലും പറ്റിയും കാണാൻ ഒരു പത്രം അപ്പീസും കാണാം.

രാജ: അതു മലയാള ദണ്ഡാരു അപ്പീസും അണ്ടോ?

രാമൻ: അണേ. അതു കാഴ്ചിക്കുന്ന് ഇടത്തോടു ഒരു വച്ചി കാണാം. അതിലെ ഒരു പരലുംഗർ ദണ്ഡാരു ഒരു ചെറിയ അനുഭവം കാണാം. അനുഭവം കാഴ്ചിക്കുന്ന് വലതു വശത്തോടു തിരിയണ്ടാണെന്നീ

ഒരു ദേശ ചുറ്റലംഗ് നേരാക്കുന്ന തുട്ട
പ്രോസ്സും ചീസിലും അടച്ചു് ചിത്രം.
പ്രോസ്സും ചീസിലും പലതു പശ്ചാത്യാനു്
കൊരളു, പ്രോട്ടോട്ടം.

5. Put the following into Malayalam.

1. "How much further is it to the movie theater?"
"What's the matter, do you want to stop for a little while?"
"I don't want to stop, let's go."
2. He does everything without thinking.
3. You know the doctor who lives near your house, didn't he live in Madras previously?
4. They arrived at quarter to eleven.
5. It's impossible to teach him; he doesn't want to learn anything.
6. "What I said was that from home the market is one mile; didn't you hear?" "What I heard was half a mile."

6. Prepare written Malayalam responses to the following.

1. ഇതു കൃതാന്ത ചിത്ര പ്രവേശനം ?
2. അദ്ദേഹം പായ ചുട്ടിക്കുറഞ്ഞില്ലോ ?
3. നിങ്ങൾക്ക് നേരാക്കുന്ന സാമ്പാദന കണ്ടിട്ടുണ്ടോ ?
4. ചിഴുഞ്ഞു് ചിഴുഞ്ഞിവിട്ടു് ആരുടു ഏകായീകരിക്കുന്നു ?
5. ഏറ്റവിനാശം നീ അപകടക്ക് അഭ്യന്തരം ? വിചാരിക്കാനു പറഞ്ഞു പ്രോവത്താനോ ?
6. നീ ഒന്നാം കുട്ടിക്കുറഞ്ഞില്ലോ ? ഏന്നു കാര്യം, നീലു് സുഖവില്ലോ ?
7. ഈ സ്വകാർ പ്രചീഡ്യുടെനാണ്. ചിന്നെത്തു് കാണുന്നില്ല. എവിടെയുണ്ടാണ് അറിയാം ?
8. ഓരോ പാരിക്കു ചിത്ര മനോമാനം ?

9. ദേശം കിഴുക്കാതെ പ്രോക്കാണെ.
അധിക ഇന്ത്യക്കാം നിന്മക്ക് ഉണ്ടാക്കിയതല്ലോ?
10. കിടലക്ക് പരമ്പരാന്ത അസുവദാ ഭാവാ?
ആശ്വാസാന്തരിയിൽ കൊണ്ട് ചേർക്കാണെ?

Lesson Eighteen

GRAMMAR NOTES

18.1. THE COLLOQUIAL LOCATIVE ENDING '-ஓ'. This lesson's conversation contains two examples of a special short locative ending '-ஓ' or '-ஏ'.

1. ஏடெலு 'in the middle'

(short for ஏடெலுன்னிடல்)

2. வழிடை 'on, along the road'

(short for வழிடையிடல்)

Only a few items permit this ending, and those which do also take the more regular locative form with '-இல்' or 'ஏல்'.

These special forms are limited to colloquial speech only, but they may optionally be used in all of the functions that locative nouns serve including that of the destination of verbs of motion (see 7.). Witness:

3. அரவுலன்னிடல் உவீஸ்டலுட்டு கி அளிவுமா?

'Do you know the shop near the temple?'

18.2. HOW TO TELL YOUR LEFT HAND FROM YOUR RIGHT.

The basic adjectives for 'right' and 'left' can be seen in the following:

1. இடது எனி 'left hand'

2. வலது எனி 'right hand'

They are also used in expressions such as:

3. இடது எகிழிடல் 'on the left (hand)'

4. வலது வசந்து 'on the right side'

This lesson's conversation contains the complex expression:

5. இடதோகுட்டு வழிடை

'along the road going to the left'

You can recognize 'இடது' as the adjective 'left' and

Lesson Eighteen

Grammar Notes

'କୁଣ୍ଡ' as the marker of a relative clause (see 14.4). The unknown element in the middle, 'ବାନ୍ଦିଲୁ', is a formant meaning 'in the direction of'. It never stands alone, but it is also found in the trio ଏହିଦିରେକୁ 'in this direction', this way', ତାହିରେକୁ 'in that direction, that way', and ଯିଶିରେକୁ 'in which direction, which way' (see Reference List in Lesson Two).

The difference between the right and left hand is of tremendous cultural significance in India. Traditionally one eats with the right hand rather than with implements. The left hand is kept completely apart from one's food because, being used for toilet functions, it is ritually polluting, even though washing is strictly observed. It is for this reason, too, that things are given and received with the right hand only wherever possible. Also related to the concept of ritual pollution are Indian bathing customs. According to these, no part of the body is put into a container of water to be washed. Instead, water is dipped out of a bucket in a small vessel and poured over the particular part of the anatomy to be washed. Hindus, in whose religion these concepts of pollution are highly defined, will also protect themselves against the pollution of a drinking vessel or a cold drink bottle by deftly pouring the contents into the mouth without ever touching the lips to the container.

18.3. USING THE NAME AS A TERM OF ADDRESS. This lesson's conversation contains the sentence:

1. ലീല പറഞ്ഞത്തു് ----- എന്നെല്ലോ?

'Didn't you say ?' (literally, isn't it ...
that Leela said.)

Here the teacher is speaking directly to Leela, but following the common convention in Malayalam of using the personal name as a term of address in place of the pronoun നിംഫു or നീ. Here are a few other examples to sensitize you to this usage:

2. സാറിന്റെ കൈയ്യിൽ ഇരിക്കുന്നതു് എന്നൊണ്ട്?

'What's that in your (polite) hand?' (literally, ... in the gentleman's hand).

3. മീച്ചിന്റെ പോകിംബേ?

'Do you want to go, teacher?'

18.4. THE NEGATIVE CONJUNCTIVE VERBFORM. The use of the conjunctive verbform as a means of joining two sentences into a single complex sentence was treated in 13.3. Section 13.2 shows how the positive conjunctive verbform is made from the past stem of the verb plus the echo vowel 'എ' where the verb ends in 'എ', or by a "zero" ending, i.e. no change, when the past form ends in 'ഉ'. The positive conjunctive is only used when the verb in the first of the two sentences to be conjoined is a positive verbform of some kind.

It is also possible to conjoin two sentences when the verb in the first is a negative. This requires the negative conjunctive verbform which is made from the present verbstem plus the ending 'അവത്'. Whereas the positive conjunctive accounts for concepts which in English are handled by 'and',

Lesson Eighteen

Grammar Notes

'before', and 'after', the negative conjunctive is used for concepts which English renders as 'without', 'not', 'unless', and so on. Witness:

1. കുട്ടികൾ ദോശം കൂടിശരാതെ സ്കൂളിൽ എത്തി.

'The children went to school without eating a thing.'

2. മലനെ കാണാതെ അപാദം വിഷി വിശ്വസി.

'Not seeing me he was worried.'

3. ഗഠിയുവിട്ട് പരിക്കാതെ നി പരിക്കി പാസ്സാർക്കിവില്ല.

'You won't pass the exam unless you have studied well.'

The negative verbforms താഴെ , ഇപ്പോൾ , and ദേവന്മാർ may all take '-ാതെ' , but only ഇപ്പോൾ എത്തെ is a conjunctive. Witness:

4. ടിക്കറ്റ് കൈകൂളിലില്ലാതെ ബസ്സിൽ കയറാണ്.

'Don't enter the bus unless you have (your) ticket in (your) hand.'

The form ഭൗമ്പാതെ is a postposition meaning 'other than' (see Appendix D). The form ദേവന്മാർഎത്തെ serves as a baseform, as all forms in '-ാതെ' do, for negative adjectival clauses and noun phrases (see 19.5).

18.5. POLITE NEGATIVE COMMANDS. Besides serving as the negative conjunctive, verbforms ending in '-ാതെ' are also used as polite negative commands. They are roughly equal in tone to positive commands formed with 'ഉണ്ട്' (see 3.4), and are mostly used when someone is already engaged in the act being forbidden. Section A of the Reading Practice for this lesson has a list of these forms. There are no irregulars. Exercise 1 of this lesson provides ample examples.

18.6. COMPOUND VERBS SHOWING UNINTENTIONAL INVOLVEMENT.

A transitive verb may form a compound with **മെല്ലാർത്ത്** signifying that the action of the verb took place without the willful participation of the subject. For example, this lesson's conversation contains the sentence:

1. മീച്ചൻ എന്ന് അറിയുന്ന പറഞ്ഞപ്പോലുന്നു.

'Oh teacher, I just said (that)' (without meaning to).

We often convey this meaning in English by using a psuedo passive construction with 'got', leaving the subject unspecified. Witness:

2. A. അതു എന്നുള്ള കുട്ടിക്ക് കാപ്പി എന്നുണ്ടാണ്.

'Don't give that small child coffee.'

B. അഡ്യോ, എന്നു എന്നുള്ള പെഡാവേൽ.

'Oh oh, I gave him some without realizing.'

It will be remembered (see 11.3) that when intransitive verbs form a compound with **മെല്ലാർത്ത്**, it denotes completion of the action of the verb.

18.7. EQUATIONAL AND CLEFT SENTENCES WITH **‘എല്ലാം’**.

It will be remembered that the predicate of an equational sentence in Malayalam must be a noun, not an adjective.

Therefore, when possessive adjectives (see 9.1) and the few real adjectives in the language form the predicate on an equative sentence, they must add '**അംഗ്രഹം**' before the copula **അരുന്നു**, or any other form of the verb **അരുമ്പാർത്ത്**.

Similarly, words,phrases, or clauses, made into adjectives by the addition of '**എല്ലാം**' (see 14.4) must also be made into noun phrases by the addition of '**അംഗ്രഹം**' in such cases.

Witness:

1. இப்புல் கிடிவு வாத்து ஸெனாப்பிழெட்டுதான்.
'The news I have just received is a happy one.'
2. இந் ஸாரிகம் மட்டுவின் நினைவுத்தான்.
'These saris are from Madras.'
3. இந் ரோயிடு, பிரிப்படி கிழிகள்ளுப்பிழெட்டுதான்.
'This radio program is about sports.'
4. இந் காப்பி கிழுயாக்குவத்தான்.
'This coffee is to be thrown out.'

Note that only nouns are required to take '-உடுடிது'.

Postpositions and infinitives may occur without it. Thus,

Examples 2-4 may be alternatively rendered:

5. இந் ஸாரிகம் மட்டுவின் நினை.
'These saris are from Madras.'
6. இந் ரோயிடு, பிரிப்படி கிழிகள்ளுப்பினிவு.
'This radio program is about sports.'
7. இந் காப்பி கிழுயாக.
'This coffee is to be thrown out.'

When a sentence containing such a phrase is clefted so as to stress the item which has been made into an adjectival clause (or relative clause), then 'அதுள்ள' is interposed between that item and '-உடுடிது'. This accounts for the example in this lesson's conversation:

8. அதுகீ வாழுவதனின் நாலு பிற்லா.கான் உடுடிது.
'In all it is really of four furlongs.'

The normal order would, of course, be:

9. அதுகீ வாழுவதனின் நாலு பிற்லா.க் குடுத்தான்.
'... it is four furlongs.'

18.8. RHETORICAL QUESTIONS AS EMPHATIC STATEMENTS.

This lesson's conversation contains the sentence:

1. அநைகின் நீ ஆவிடை கிடையாது என்று ஏதுதிலுமோ!

'Mother is so eager to see you!' (literally, do you know how eager mother is to see you).

This question is unusual in two ways. Firstly, it is a question in form only. Functionally, it is making an emphatic statement. Secondly, as is common with this kind of rhetorical question, the main verb of the sentence (அநிலுமோ) 'do you know' is omitted, and the question marker is attached to the quotative marker என்று which ends the sentence. This further proves that this is an embedded sentence within a carrier sentence (the deleted அநிலுமோ) since a question word, which marks an information type question, and a the question marker - 'எ-' , which marks a yes/no question, cannot occur within the same clause. The question word is generally என்று , but the tense of the verb varies according to the circumstances, c.f.:

2. எனதேஷ்ட யாறு என்று ரூபாவிக்கொண்டு!

'What a fun trip we had!'

3. ஒனின் என்று விலகுவிக்கொண்டு!

'It must be very costly.'

These questions take a special intonation pattern, with the pitch rising to a high level after என்று , then falling only to a medium pitch with a level contour on the final syllable - என்று . The final syllable is also somewhat stressed.

This type of rhetorical question conveys what the speaker feels is new information to the addressee, i.e. pointing out something which he is not aware of, but the speaker is. This situation contrasts to that where the speaker supposes that the listener also shares his view. In these cases, an exclamation takes the form of a statement with -அறைஞு). Witness:

4. ஒன்றி விலை விலை என்றே!

'This is so high priced' (isn't it).

This could either be used to a fellow shopper, or to the shopkeeper whom, one would assume, also realizes how elevated his prices are.

Lesson Nineteen

VOCABULARY

ഡാമേജ്

Manager

പ്രൂണ്

Peon

പ്രാവിനിക്കായാവിദ്യാ

have [you] been

പുളിവിൽ

Outside, Out of doors

കീരക്ക്

Crowd, pressure

ഭോവിതനിരക്കണ്ണി

which has / have
pressure of work

പ്രാക്കിട്ടു

(you) mustn't go,
don't go.

വിശ്വാസ ചെയ്യാൻ
[Past tense: വിശ്വാസ്]

to be hungry [with
dative subject, impersonal]

വല്ലതു

Something

ഇടക്കിൾസ്

periodically, regularly

ഇറങ്കുകൾ

to go out, to descend,
to exit.

[past tense: ഇറങ്കി]

പ്രാക്കിട്ടുന്നു

to be in the habit
of going

ഓരോ കാരണങ്ങൾം

a different reason
[everytime]

കാരണം

Reason

Lesson Nineteen

என்னால் ----- }
 எவ்வளவு }
 தொ! நினை

ஒரே கிடமிரு

----- இதுவரை }
 எதுடாகு }

விஶ்வாஸம்

அவுடை சினிமதி }
 விஶ்வாஸத்தான் }

ஏடி

ஏடியோ

ஏடியி

ஏடியுண்

ஷோலி எவ்விடு }
 ஏடியுண் }

ஆற்காலியு

ஒளியுது ஏனோ

Vocabulary

I am the one who
has to do -----
Is that so! [sarcastic]

a different story
[each time]

because of not -----

faith, belief

I have faith in him

laziness

lazy fellow

lazy person [feminine]

[you] are lazy [with
dative subject]

reluctant, unwilling
to do work [with
dative subject]

Any how, in any case

from now on

അനുസ്ഥിത

Otherwise

ബഹുകാ [past : പാർബി]

to change [Transitive]

സ്വല്പം ബഹുകാ

to transfer

എനിക്ക് നിങ്ങളെൽ }
സ്വല്പം ബഹുമാനക്കായി }
പരിപ്പം }

I will have to
transfer you

സ്വല്പം ബഹുമാനക്കാ

please don't
transfer [me] [connote
pleading]

ഒപ്പുക്കൊ

[I] will do [connote
submissiveness]

(പ്രശ്നം)

difficulty

Lesson Nineteen

READING PRACTICE

- A. Note how the noun അള്ളിക്കുമ് 'people' may be replaced in the following phrases by the plural relative pronoun അവർ "those who".

1. ചാല കൊടിക്കുന്ന അള്ളിക്കുമ്
ചാല കൊടിക്കുന്നവർ
2. റപ്പളിയിൽ പ്രോഫീസ് അള്ളിക്കുമ്
റപ്പളിയിൽ പ്രോഫീസ് വർ
3. കുല്പുരം കുഴിച്ച അള്ളിക്കുമ്
കുല്പുരം കുഴിച്ചവർ
4. ടോറം ചുരിപ്പിച്ച അള്ളിക്കുമ്
ടോറം ചുരിപ്പിച്ചവർ
5. സാറിനെ കാണുന്നവരെങ്ങളും അള്ളിക്കുമ്
സാറിനെ കാണുന്നവരെങ്ങളും വർ

- B. Note how the nouns referring to male and female persons may be replaced in the following phrases by the singular relative pronouns അവൻ and അവൾ respectively. Note that respected female persons take the plural pronoun അവർ.

1. ഭോഗ കൊണ്ടവന്ന പദ്ധത്.
ഭോഗ കൊണ്ടവന്നവൻ
2. അവന്റെ വീടിൽ ഒള്ളാളി ചെയ്ത സ്ത്രീ.
അവന്റെ വീടിൽ ഒള്ളാളി ചെയ്തവൻ
3. നണ്ണൻ പഠിപ്പിക്കുന്ന ദീപ്തി.
നണ്ണൻ പഠിപ്പിക്കുന്നവൻ
4. കേശ്വര് കൊണ്ട പ്രാർധന കൊടി
കേശ്വര് കൊണ്ടപ്രാർധനവൻ

CONVERSATION

ആഫീസിലെ ഒരു രോഗം

മേനോൻ സാർ - ദാനോളം
 റാറ്റ് ഗ്രാവർ - സ്റ്റോർക്ക്
 ടോമസ് - പ്ലൂം

മേനോൻ : ടോമസ്, നിങ്ങൾ മുൻവിട
 പോവിരിക്കുകയായിരുന്നു?

ടോമസ് : വെറുളൻ ഒന്ന് വെള്ളിയിൽ പോയതാ
 സാറോ.

മേനോൻ : മുൻവിട ആഫീസിൽ വളരെ
 അധികം ഭ്രാഡി ചെപ്പയുണ്ടാക്കും.
 ഇതുവും ഭ്രാഡിത്തിനുകൊള്ളി
 സദയങ്ങളിൽ നിങ്ങൾ മുൻകൂൾ
 അന്നവാദവിഷ്ണുവന്തെ വെള്ളിയിൽ
 പോകിയ്ക്കു ശീന് നാം പിന്തുടിക്കില്ല?

ടോമസ് : വിശാനിക്ക് വള്ളതും ഒന്ന് കൂട്ടിക്കാഞ്ചു
 പോയതാ സാറോ.

സായൻ : അധികം മുടക്കിടക്കുന്ന ഇങ്ങനെ പോകിയ്ക്കുന്നു
 സാറോ. ഒരു കുറച്ചും സാറോ. ഒരു
 ഭ്രാഡിയും ചെപ്പയുകയില്ല. മുൻകൂൾ
 ഭ്രാഡി ചെപ്പയുണ്ടിൽ സദയം
 ഇങ്ങനെ ഓരോ കുറഞ്ഞുമുണ്ടാക്കു
 വെള്ളിയിൽ പോകും. പിന്നു എന്നും
 ഭ്രാഡിവെള്ളം ചെപ്പയുണ്ടാക്കും.

കോമ്പ് : ഓ ചിന്ന ! ഇ രാഖ്യാവർ
പറയുന്നത് ശരിയല്ല സാർ. അധികാർഡി
ചിന്ന ഇന്ത്യൻവില്ലാന്തരു മൊണ്ട്
ഇങ്ങനെ ഓരോ കമ്മ പറയുന്നതാണ്

ദൈനന്ദിൻ : നാവർ പറയുന്നത് ശരിയാവിരിക്കും
അധികാർഡി എന്നിൽക്കേ വിശ്വാസമുണ്ട്.
നിങ്ങൾ ഇങ്ങനെ അതുവിരിക്കും
സദയം മുഴുവനം കൂടിയുണ്ട്.
നിങ്ങൾക്ക് ഒള്ളാച്ചി ചെയ്യാൻ
മടിയാണെന്ന് കൊന്നാലുണ്ട്.

കോമ്പ് : അംഗീ ! ഇല്ല സാർ. എന്നിൽക്കേ
ഒരു മടിയും ഇല്ല. മിച്ചേഴ്സ് കോൻ
ഒള്ളാച്ചി ചെയ്യാൻ അയ്ക്കാണ്.

ദൈനന്ദിൻ : പശക്കീ, അങ്ങനെയല്ല എന്നിൽക്കേ
കൊന്നാലും. ഏതായാലും ഇന്ത്യൻമുൻ
ഒള്ളാച്ചി ചെയ്യാൻ എന്നും ശരിയാവിട്ടുള്ള
സദയത്തും ചെയ്യാം. അഞ്ചുക്കിൽ
എന്നിൽക്കേ നിങ്ങൾക്കു സ്ഥലം ദാന്നിച്ചതാവി
വരും.

കോമ്പ് : അംഗീ സാൻ ! എന്ന പുരിലും
ദാന്നിക്കും ! കോൻ ഇന്ത്യൻ. എല്ലും
ഒള്ളാച്ചിയും ശരിയാവിട്ടു ചെയ്യാം!

EXERCISES

1. Change the following to negative commands as in the model.

model: നീ ഇവിടെ ഇരിക്കണം.

നീ ഇവിടെ ഇരിക്കാൻ.

നീ ഇവിടെ ഇരിക്കണം.

to

നീ ഇവിടെ ഇരിക്കാതോളു.

1. നിങ്ങൾ അവിടെ ദ്രോക്കണം.

2. റാഷ്ട്രം അതു ചെയ്യണ.

3. നീ എൻ്റെ അടക്കാളം പത്ര.

4. പച്ചിന് അ കാലും അധികാരിക്കുക് പറയണം.

5. ഫോറീസ്, നിങ്ങൾ ഇനിയും അവളെ കാണണം.

6. ഗീനേ, നീ അധിക്യവും ഒക്കെള്ളിൽനിന്ന് പാഠം പാഞ്ചാംക്രമം.

7. അദ്ദേഹം, പഴയ കാലും ദാനം ദാർശിക്കണം.

8. ഇടക്കനാട്ടുള്ള വഴിവിലെ തിരിയണം.

9. മോൾ, നീ അപ്പുണ്ണ ഇംഗ്ലീഷ് കാണിക്കാൻ.

10. അധികാർഡ് ദാനം ഏകാട്ടരിക്കണം.

2. A. Change the complex verbal adjectives in the phrases below

to simple verbal adjectives as in the model.

Model: സൊന്ത കണ്ടിക്കുള്ള സ്ഥലങ്ങളും നിങ്ങൾ കണ്ടിക്കില്ല.

സൊന്ത കണ്ട സ്ഥലങ്ങളും നിങ്ങൾ കണ്ടിക്കില്ല.

1. ദേശവാദം പാരിസ്ഥിക്കളിൽ കുട്ടികൾ ഇന്ന്
പുണ്ണികൾ വാദിച്ചാണ് എക്സാമ്പിലിം.
2. ഒരാൾ അധികാർഡിൽ എക്സാമ്പിലിം പാരി-
പിന്ന അബ്ദവോട് അധികാർഡിൽ പാരി.
3. ഒരാൾ ഇതുവരെ ചെയ്തിട്ടില്ല
കാര്യത്വങ്ങളെല്ലാം ദാനേജ്ഞർമ്മർ ഇഷ്ടിക്കാണ്.
4. ഒരാൾ അദ്ദേഹിക്കാവിൽ നിന്നും ഏറെ
ഭാര്യമും ഏഴുന്നിയിട്ടില്ല കാര്യത്വങ്ങളെല്ലാം
അധികാർഡിൽ വാദിച്ചു.

B. Combine the two sentences in the pairs below using a locative plus 'ഉള്ളിൽ' as in the model.

Model: അതു ദുറിവിൽ പല കിംഗ്സോക്കർ ഇണ്ട്.
അപ്പ ഇന്ത്യാക്കു എക്സാമ്പ് പാരി.
അതു ദുറിവില്ലിൽ കിംഗ്സോക്കർ
ഇന്ത്യാക്കു എക്സാമ്പ് പാരി.

1. അതു ലിനിക്കുഡാലഡിൽ പല അക്കൗക്കർ
ഇണ്ട്. അപ്പരിനിൽ ആറു പേരും ദോഷിവരാണ്.
2. അതു അച്ചീവിൽ ഒരു കൂറ്റംമും ഇണ്ട്.
അധികാർഡിൽ എക്സാമ്പിലിൽ ഇന്ന് ദോഗം
എക്സാമ്പിണം.
3. അധികാർഡിൽ എക്സാമ്പിലിൽ ഒരു പുണ്ണികൾ
ഇണ്ട്. അതു ഏണ്ണുതാവിരിമും.
4. ഏറെ പീടിക്കും ദുറിവിൽ ഒരു
വലിവ കിടയ്ക്കു. അതു ഒരു ഗ്രാമിന്ദ
ആണ്.

C. Rewrite the sentences below changing the noun phrases

which are underlined to include - ഉള്ളിൽ as in the model.

Model: അതു അനീക്ക് അറിയില്ലോ?

അതു അനീയുള്ള കാം അറിയില്ലോ?

1. ദക്ഷാസ്ത്രി ദശാട്ട് ഒരു വലിയ അനുവദ്യനം അതണ്ട്.
2. ഇത് ഒരു കുഴചക്കാര്യപിണ്ടം.
3. ഏറ്റിക്ക് ഒരു അവധുക്കാര്യപിണ്ടം പറി അംഗ്രേഷിനിനൊട്ട് ഒരു സംസാരമണ്ടം.
4. ഒരു പഠനാഫിവാസ്ത്വ കിട്ടു. നാഞ്ചിന് ഇത് ഒരു അച്ഛനായി.

3. A. Make cleft sentences from the following by nominalizing

the desiderative verbforms and adding the copula as in the model.

Model: നിങ്ങൾ അതു ചെയ്യണം.

നിങ്ങൾ അതു ചെയ്യുണ്ടതാണ്.

1. ഒരു അവിഃട പോക്കാരുടെന്തും അംഗ്രേഷം പറിഞ്ഞു.
2. ഇതിന് ഭോദിയും സാരിനൊട്ട് അനുവദ്യം പോറ്റി ചിന്നും.
3. മോളൈ, നീ അഭ്യർത്ഥിക്കാക്ക് പോക്കാനുള്ള മുഴുവൻ പരുത്തിവിലെ അച്ചൻ ഒരു ദിവസം.
4. നിങ്ങൾ ഇങ്ങനെ ചെയ്യണം.
5. ചീനം പത്രം കൊണ്ടുവരുന്നതിന് ഇത് പാലുന്ന് അഴുവിന്ത രണ്ടുപ്പ് ഏകദശിനം.

3. B. Make cleft sentences again, this time by placing the അനുബന്ധം after the underlined word and changing the verb accordingly.

model: മന്ദിരം അണ്ടേഴ്സ്, ചെയ്യണം.
മന്ദിരം അണ്ടേഴ്സ്, ചെയ്യേണ്ടതു്.

1. കുട്ടിൾ കൊഡലെ അച്ചുപറ്റിയിൽ
കൊണ്ടുപോകാണോ.
2. സർ അവപറ്റെ ഭവയാളി പറിപ്പിക്കാണോ.
3. ധാരണയ്ക്ക് താവുംതോട് ഭോബി ശരിവായിട്ടു്
ചെയ്യാൻ പറയാണോ.
4. മീനാ കാമ്പിപീടിക്ക് അവായ്ക്കു്
കൊടുക്കാണോ.
5. നിങ്ങൾ അട്ടപ്പാത്തിനെ കൂപ്പാണോ.

- C. Combine the sentences in the pairs below by making the first into an adjective phrase as in the model.

model: എറിയിൽക്കു് ഒരു സാരി പാങ്കിക്കാണോ.
അതു സാരി ഇന്ന് കാഡയിലില്ലോ.

എറിയിൽക്കു് പാങ്കിക്കാണോ സാരി
ഇന്ന് കാഡയിലില്ലോ.

1. നിങ്ങൾ ഒരു ഭോബി ചെയ്യാണോ.
2. അതു് ചെയ്യാൻ എഴുപ്പാണോ.
2. രാഘവ് അ ചുണ്ണക്കാം പാഡിക്കാണോ. അതു്
ഒരു ഓഫീസും ചുണ്ണക്കാഡാണോ.

3. സൈൻസ് മക്കൾക്ക് ഒരു സിനിമാ കാമറ. അതു മുകളിൽ സിനിമാവലയിലൂടെ നിരുത്തണം.
 4. നിങ്ങളുമുള്ള ഒരു ഫോറോൺ പൂരിപ്പിച്ചണം. അതു ഫോറോണം മുകളിൽ കിട്ടു.
 5. ശ്രദ്ധിക്കുന്ന പ്ലക്കേറ്റ് ഓൺ യാളും പഠിയണം. അതു പ്ലക്കേറ്റിൽ സൈൻസ് കാമറയ്ക്കും.
 6. എഴുപിംബി, കുട്ടിക്കാല വിജ്ഞാന പഠിക്കാനുള്ള കാമറ. അവയുള്ളിടത്ത് പ്ലക്കേറ്റും കുട്ടിക്കാല വിജ്ഞാനാവലും സൈൻസ് കാമറയും ഉണ്ടായിരിക്കും.

4. A. Combine the sentences in the pairs below by making the first into a dependent 'because' clause as in the model.

Model: അമുഖ മുന്ഹ് ഇവിടെ വരുന്നു. അതുകൊണ്ട്
അമുഖ അമുഖിടു ചൂപായിരിക്കു.

അവന്ത് ഇന്ന് ഇവിടെ പത്രമാളിക്കാണ്ടു
നാം അവിടെ പോകുമ്പോൾ.

1. അച്ചുനെ എഞ്ച് അതുപുതിയിൽ ഏകാണ്ടു പോയി. അതു ഏകാണ്ടു ഇട്ടുമുണ്ടുന്ന് സുവർദ്ദിംഞ്ച്.
 2. എഞ്ച് ചീറ്റുചുമ്പു് ചാലു കൂടിച്ചു. അതു ഏകാണ്ടു ഇട്ടുമുണ്ടാണി വേണ്ട്.
 3. നീകൾ ഒപ്പം നടക്കുന്നു. അതു ഏകാണ്ടു നേരത്തെ നുസ്ഖാന്തിയിൽ ചീരും.

4. ദീപിങ്ങ് നേരത്തെ കുറിഞ്ഞു. അതുകൊടു
എനിക്ക് ഇപ്പോൾ വീടിൽ ചേരും.
5. അവും ഒള്ളാലിവെള്ളും ശരിയാവിട്ടു എന്നുനു.
അതുകൊടു എനിക്ക് സദ്ഗാമിയാണ്.
4. B. Combine the sentences in the pairs as in A above changing
ഉണ്ട് to ഉള്ളത് as in the model.

Model: എനിക്ക് അവാളി വിശ്വാസമുണ്ട്.
അതുകൊടു എന്ന അവാൾക്ക് ഒരു
ഒള്ളാലി കിട്ടും.

എനിക്ക് അവാളി വിശ്വാസമുള്ളതുകൊടു.
ഈ അവാൾക്ക് അവാൾക്ക് ഒരു ഒള്ളാലി കിട്ടും.

1. രാഘവ് പാടി അധികം ഒള്ളാലിയുണ്ട്.
അതുകൊടു അവും പാടണില്ല.
2. ഫാമീറ്റിന് നാജ്ഞ ഒരു പരീക്ഷയുണ്ട്.
അതുകൊടു അവും വീടിൽ നിന്നു.
ഇന്ത്യക്കാവിട്ടു.
3. കുറലക്ക് ധാരാളം പണമുണ്ട്. അതുകൊടു
അവുംക്ക് ഏലും ധാന്തിയാം.
4. എനിക്ക് കുറച്ചു സദയരുണ്ട്. അതുകൊടു
ഈ ഒരു മുന്നുകും വായിക്കാം
ചേരുകും.
5. ഈ പഴിവിൽ നില തീരക്കുണ്ട്. അതുകൊടു
പേരും നടക്കാം പരീക്ഷയില്ല.

Lesson Nineteen

Exercises

5. Translate into Malayalam.

1. This is the one he wants.
2. The manager feels that I am the one to write the letter.
3. It's the peon who wastes all the time in this office.
4. I have no faith in him at all.
5. Anyway, I am ready to transfer him right now, if he wishes.
6. At times when there is no work to do you may go out after telling the clerk only, but at times when there's work to do, you must stay here; have you got that?
7. Because we had run out of meat, I had sent Mani to the market.
8. The children[habitually] arrive at the school at eight o'clock.
9. I never tell any stories at all. You know that.
10. I am the one who has to complete this form. You don't have to complete anything, so don't take this pen.

6. Read the following making sure you understand the meaning.

1. നിങ്ങൾ ഇങ്ങനെ പച്ചുണ്ട് സദയം കിട്ടണമാൽ കാണണ്ട് വിചാരിക്കും നിങ്ങൾക്ക് ഭജ്യവി പചയ്യാൻ ദിയാണോന്ത്.
 2. ചേരുകും ഇന്നലെ അക്കദാവ കാണാൻ എക്കാളിക്ക് ചേരായി. ഞാനം പോകുന്നതാവിന്നും. പരക്കി ഏറിക്കു സുഖവില്ലാതെയുണ്ടാക്ക് പോയില്ല.
 3. ഏറിക്കു കാറില്ലാതെയുണ്ടാക്ക് എന്തെങ്കിലും നടന്നാണ് സുഖിക്കു പോകുന്നതു.
 4. മേരു, നീ ഈ തുണി കുഴ്ച്ചാസരിക്കാൻ നിന്നായിരിക്കും വാങ്ങിക്കുത്. അല്ലോ? അതെ.
- ഈ ചൗധര്യതാവിരിക്കും. അവും നിന്നു കളിപ്പിക്കു ശുഭ ദിനമാണ്.

5. ഇത് പദ്ധതി അവിടെ ചോധിരിക്കാൻ വായ്പ്? ശ്രൂ, ചീ ചുമ്പുന്തുള്ള സമയത്ത് അപേക്ഷ കാണാക്കിയില്ല. ഇങ്ങനെ ഇന്ത്യൻ കാൽമണിക്കുപ്പ് നാശിച്ചു എന്ന് അപഭ്രംബിച്ചു എന്നുണ്ടാണ്.
6. ഹരീത് ദിക്കാവാറു. കിഡലിയ ചോദി കാണാറുണ്ട്. ഹരീതിന് അപവര്ഗ വലിയ ഇഷ്ടദിനമാണ് തൊന്ത്രം. ശ്രീ മഹാ തൊന്ത്രത്തു അവൻ അപവര്ഗ കില്ലാം മിച്ചിക്ക് ദേനാണ്.
7. രാജു ഇടക്കിടെ കൊടുവാളും വരാറുണ്ട് അണ്ണു? ഒരു ദിപ്പസം ശ്രീ രാജു പാഠം കാണാൻ ചായ്യ.
8. അദ്ദേ, ശ്രീ മഹാ വിശ മദ്ദന. കുട്ടിക്കാൾ പഴുള്ളു. അതു.
- ദേശ ഉടനടക്കി അരുട്ട്.
കുട്ടിള്ളു. പരക്കി, പാഠനിവിള്ളുന്ത വൈദി. ശരീ, ഏന്നാൽ ഞെടുന്നേരാം.
9. ശ്രീ മഹാ ദൈവന്തരു നിന്റെ രഥക്കില്ലാണോ?
10. ദാരു ശ്രൂവിക്കും ദാരു ചോദി ചോദി. ശ്രീ മഹാ കൊടുക്കാണോ.

GRAMMAR NOTES

19.1. MILDNESS AND DEFERENCE DURING CONFRONTATION.

This lesson's conversation exemplifies some of the verbal devices used in Malayalam to moderate the effects of unpleasant things which must be said. Every so often, the office manager makes sure to soften his critical statements of the peon through the use of the politeness marker 'എന്തെല്ലു' (see 6.1). This sometimes adds a tone of mildness, hard to represent by words in English, and sometimes directly softens the force of a statement. Witness:

1. ഇവിടെ അതുമീസിൽ വളരെ അധികം ക്ഷേമി ചെയ്യാനണ്ടോളും.

'There (really) is a great deal to do here in the office.'

2. നിങ്ങളുമുള്ള് ക്ഷേമി ചെയ്യാൻ പറിയാണെന്നും തൊന്തരമോളും.

'I am afraid you have an aversion to work.'

The manager tones down two of his statements by using a verb showing probability, അതുവിനി മനും, instead of the more definitely assertive അതുണ്ട്. Witness:

3. നായർ പറയുന്നത് ശരിയായിരിക്കും.

'What Nair says is probably, must be right.'

4. നിങ്ങൾ ഇങ്ങനെന്നായാവിരിക്കും. സദയം മുഴുവൻ കൂടുതുനാൽ.

'It's probably so that you are wasting (your) time totally.'

The manager also makes some of his criticisms less direct by putting them into a carrier sentence with തൊന്തരമാ, 'I think' (see 15.5), thus placing them within the realm of opinions rather than facts. Witness Example 2 above and also:

5. പാർപ്പിച്ചു, അങ്ങനെന്നായോളും എനിക്ക് തൊന്തരമാത്രം.

'But I don't think that's so.'

For his part, the peon also tries to soften his retorts to the manager's questions and criticisms. Firstly, he uses the softener ഒരുപ്പ് to show deference. Also the use of the nonemphatic order in cleft sentences (see 15.1) gives his statements a milder, less assertive tone. Witness:

6. എപ്പുണ്ടോ ഒന്നു എപ്പളിവിൽ പോയതു സാദ്ധ.

'I just went out, that's all' (note that എപ്പുണ്ടെന്തെ does not mean here 'for no purpose' in the specific sense but rather carries the idea of 'happened to')

7. വിഷമനിക്കു് വല്ലതും ഒന്നു മുട്ടിക്കൊന്തു പോയതു സാദ്ധ.

'I got hungry, and just went to eat something, sir.'

On the other hand, the peon does nothing to soften the categorical statements he makes about his good qualities, and lack of bad ones. He does, however, when confronted with the sudden prospect of being transferred, add a pleading, submissive tone to his final statement by adding 'എൻ്റെ' to the verbform (see 23.5). Witness:

8. ഏറ്റാനിക്കു് ഒരു ദടിയും ഇല്ലോ. ഏറ്റെങ്കിലും ഞാൻ ശ്രദ്ധിച്ചിട്ടും ചെയ്യാൻ താഴുണ്ടാണ്.

'I am not one bit lazy; I am always ready to do the work.'

9. ഞാൻ ഇനിയും ഏറ്റുചെയ്യാൻ ശ്രദ്ധിപ്പിച്ചിട്ടും ചെയ്യാണെ.

'From now on I will do all tasks well' (pleadingly).

19.2. THE FAMILIAR/FORCEFUL NEGATIVE COMMAND FORM. The strongest type of negative command possible in Malayalam is made by adding '-അരഞ്ഞത്തു്' to the present verbstem. Note that all forms with '-അരഞ്ഞത്തു്' are regular without exception while this type of command forms tend to be used more

Lesson Nineteen

Grammar Notes

with persons with whom നി is permitted, (hence the title "familiar negative command"), its use is broader than this.

Since one of the components of its meaning is a forceful tone, it can be used with persons with whom only നിരോഹിക്കാൻ is permitted, and even to social superiors, when the situation warrants. The peon, for instance, lowest on the office social hierarchy, is able to use it with the office manager to convey the strength of his feelings when he says:

1. അന്ത്യേ സംശയം, ഏതെന്ന പുല്ലും കാണാണ്.

'Good lord, sir, don't transfer me.'

The milder negative command form ഒരു മണിഞ്ഞാം (see 17.4) would simply not be forceful enough for the peon's present purposes.

19.3. SUMMING UP THE USES OF THE VERBAL NOUN IN -അത്.

So far, you have seen verbal nouns primarily in cleft sentences (see 11.2 and 15.1) and as objects of postpositions (see 13.5). This lesson's conversation provides a representative sample of some of these, plus other usages alluded to in earlier grammar notes. The cleft sentences with unemphatic order have already been cited in Examples 6 and 7 in 19.1 above. In addition, there are two examples of cleft sentences with normal, emphatic order, c.f.:

1. എന്നെന്നെന്ന് മൈലിയെല്ലും ചെയ്യേണ്ടത്.

'Then it is me who has to do all the work.'

Another is cited in Example 4 of 19.1.

In two other examples, the verbal noun is used to make a clause into a phrase so that it may then serve a functional role within another sentence. Witness:

2. ഇന്ന് രാമൻ നൈർ പറയുന്നത് ശരില്ലോ സാർ.

'What this Ramam Nair says is not true, sir.'

3. നൈർ പറയുന്നത് ശരിയാവിരിച്ചോ.

'What Nair says is probably right.'

Note that this same process occurs with cleft sentences. The only difference is that the part of the sentence following the word to be emphasized or focused is made into a noun phrase, and its functional role is to serve as the predicate, not the subject of the sentence. Nominalized sentences may also serve a variety of case roles within a larger sentence, in which case they bear the ending appropriate to that role--dative, locative, or what have you. These are exemplified in 15.5.

Verbal nouns also take dative, locative, and other endings when governed by a postposition. No examples occur in this lesson's conversation, but those in 13.5 should suffice.

Finally, there is one example of a verbal noun being used in the functional role of adverb, with the adverb marker അത്യാ.

Witness:

4. അഥവാക്കിൽ ആനിക്കു് നിങ്ങളെ സഹാ ദാനീണടത്താവി വരും.

'It may become necessary for me to transfer you.'

This usage will be treated in 24.6.

19.4. THE REPETITIVE VERBFORM WITH 'ഒരുണ്ട്' .

True habitual action and general truth is handled by the 'ഒരും' verb ending covered in 7.1, and sometimes by the simple present ending 'ഓരും' , particularly in writing. A verbform is introduced in this lesson which serves for cases of repeated action over time, but which can be regarded as habitual.

This concept is usually expressed in English by 'has been ...' in the present orientation and by 'had been ...' or 'used to ...' in the past timeframe. Witness:

1. അധികാർഡിനു ഇരുന്നു എന്നെന്ന് പറയാൻ കൂടാതെ
പോരുന്നുണ്ട് സാഹൈ.

'He has been going out like this from time to time, sir.'

2. എന്നും അധികാർഡിനു വരുത്തി ചെയ്യാനുണ്ട്.

'I have been teaching his son.'

This verbform is put into the past by using ഉണ്ടാവിൽനാം.

It may also occur as a supposition with probability expressed by the desiderative ഉണ്ടാവിരിക്കണം. See:

3. ഒരാഴ്വി മുഴുവൻ എങ്ങെല്ലാം ഏപ്രൂവിയിൽ
പോകലിൽ കൂടുക്കാനുണ്ടാവിൽനാം.

'For a week we were eating out in hotels.'

4. വേലക്കാരനും എന്നും കൂടുള്ള പണം എടുക്കാനുണ്ടാവിരിക്കണം.

'The servant must have been taking a little money every day.'

The present verbstem plus '**-ന്ത്**' - is also used with **അവി** to make a verbform expressing the idea of 'about to ...' (see 22.6).

19.5. NEGATIVE ADJECTIVES AND NOUNS. In Lesson Eighteen you learned the negative conjunctive verbform (see 18.4).

These forms, ending in '**-ഞ്ഞ**', are grammatically adverbs.

They may be made into adjectives by doubling the consonant of the ending and changing the **എ** to the adjectival marker '**-ഡി**'.

Witness:

1. വേണ്ടാന്ത കാര്യങ്ങൾ 'unwanted matters'

Lesson Nineteen

Grammar Notes

2. മുളിൽ പ്രോക്കാന്ത കുട്ടികൾ

'children who don't go to school'

These should be regarded, like their positive counterparts formed with 'ഉള്ളി', as relative clauses.

Once a negative verbform has been made into an adjective, it may then be made into a noun by the normal process of adding '-അരുള്'. They may then be used in any functions which a noun phrase may serve, including the object of a postposition, e.g.:

3. എന്ന ഇഷ്ടവില്ലത്തു എക്കാണ്ട്

'because of not liking me' (literally, because that he does not like me)

4. ഏതു എക്കാണ്ടാണ് നിങ്ങലു പ്രോക്കാന്തത്തു

'Why aren't you going?' (literally, because of what is it that you are not going).

Positive verbal adjectives, and nouns made from them, may show either present or past tense, depending on which verbstem they are made from (see 3.2 and 13.4 respectively). Negative adjectives and nouns can only be made from the conjunctive verbform, which itself can be made from the present verbstem only. It is possible, however, to show the contrast between present and past in negative verbal adjectives and nouns through an embedding process. Witness:

5. നീ അയ്യാഞ്ചെ കീഴിനിന്നാണെ ഇരിക്കുന്നതു
ശരിയല്ല

'It's not good that you are not inviting him.'

6. നീ അയാളെ കുടിമിക്കാൻ ഇരുന്നത്
ശരിയല്ല.

'It's not good that you didn't invite him.'

In these examples, അരിക്കു is brought in as the main verb of a carrier sentence which can show tense, and the negative sentence is embedded within it, with the negative verb taking the form of an adverb with the ending '-ഞ്ചേ'. Colloquially, there is an alternative means of expressing a negative verbal noun in the past without a carrier sentence, c.f.:

7. നീ അയാളുടെ മുടി പോകാനെന്നത് ശരിയല്ല.

'It's not good that you didn't go with him.'

Like the other negative endings, '-ഞ്ചേ' is added to the present verbal stem.

It is further possible, as with all adjectives, to add the human relative pronouns as well, to negative verbal adjectives in order to form relative clauses. Witness:

8. ഒരാൾ ഒരു ഭ്രാവിയില്ല, അതനാണ്.

'I am unemployed' (literally, I am one who is unemployed).

9. ഭ്രാവി ചെയ്യു, അവരെ സ്ഥലം ദാരൂ.

'Those who don't work will be transferred.'

10. അതു ഒരു ഓന്ന്. അതിയാത്രവർഖം അതണ്.

'That woman doesn't know anything.' (This can refer either to innocence or ignorance.)

Positive relative clauses with these pronouns are treated in the following section.

19.6. RELATIVE CLAUSES WITH PERSONAL RELATIVE PRONOUNS.

Section 15.3 discussed relative clauses. These are embedded

Lesson Nineteen

Grammar Notes

sentences which function as adjectives. They maintain the original order of elements within them, but instead of one of the normal verb endings their verb must carry the adjective marker '-ഓ', which can only be attached to the simple present or to the simple past verbforms. Most of the relative clauses in Lesson Fifteen described people, hence had a word denoting a person, or persons, as the headword of the noun phrase of which the relative clause is a part. It is also possible to make such noun phrases using a personal pronoun as the headword. In such cases, the pronoun is attached directly to the verbal adjective. Section A of this lesson's Reading Practice contains a set of examples where the plural pronoun '-പുന്ത്' 'those who' is substituted for the head noun തെള്ളക്കാൾ 'people'. Section B shows examples where the singular feminine pronoun '-പുണ്ണി' 'she who' and the singular male pronoun '-പുണ്ണം' 'he who' take the place of nouns denoting female and male referents. These, of course are very much like the noun phrases which are made from a relative clause plus the neuter pronoun '-അന്ത്' 'that which'. Note that Malayalam has no separate item equivalent to the English relative pronouns 'who', 'which', or 'that'. The personal pronouns '-പുന്ത്', '-പുണ്ണി', and '-പുണ്ണം' may be called relative pronouns since they occur only with relative clauses. Noun phrases consisting of a relative clause and a personal pronoun headword are much more common in Malayalam than in English. Should you be translating Malayalam into English, for a research paper, literary publication, or whatever, you will have to treat such noun phrases loosely rather than

according to strict word for word equivalence. Witness:

1. സ്കൂളിൽ പോകാത്തവർ

'those who are attending school'

2. കില്ലാനും കിഴിയുവർ

'Those who are married' (literally, those who have completed marriage)

3. അരു സാറിനെ മുട്ട് ഇരിക്കുന്നവർ

'the lady, girl sitting with that gentleman'

4. മുള്ളു വെച്ചിരിക്കുന്ന പോയവർ

'the person (male) who has just gone out'

Several types of clauses are relativized through the use of 'മിണ്ണ'. Firstly, those whose main verb is മിണ്ണ

— as in:

5. മൈലിയുള്ളവർ 'those who have jobs'

Secondly, sentences containing verbforms other than simple present or past must be embedded in a carrier sentence whose main verb is മിണ്ണ whose adjectival form is 'മിണ്ണം'.

Witness:

6. എന്നോട് ചല്ലതു. പോറിക്കണ്ണൊന്നുള്ളവർ

'those who want to ask me something'

Noun phrases comprised of a relative clause plus a relative pronoun may serve all of the functions which ordinary nouns serve in a sentence. They may be the subject or predicate, as they stand. They may become adverbs with the addition of the adverb marker -അവി (see 23.6). They may also serve various case roles, with the addition of the appropriate dative,

Lesson Nineteen

Grammar Notes

accusative, possessive, or other ending.

19.7. THE PRESENT PERFECT VERBFORM. Section 13.1 treats the stative perfect verbform marked by the ending '-இங்கு'. This section describes a verbform which may initially appear very similar to the stative perfect, and then seeks to clarify several ways in which the two verbforms are quite distinct.

The present perfect is made from the conjunctive plus the auxiliary verb இல்லையின்றி in one of several forms. The present tense and present progressive endings on the auxiliary are most common. Witness:

1. அவர் வாங்கிறிக்கணா.

'They have come.'

2. அவரும் டிக்கெட் வாங்கிறான் போயிற்கின்றியுள்ளது.

'He has gone to buy the tickets.'

The English leads one to think that the stative and present perfect forms are identical in meaning. Actually, the two forms are complementary in most usages, and distinct in meaning under most conditions. In a simple statement with no time adverbials, the two forms are equivalent, and interchangeable. Thus Example 1 above and Example 3 below mean some people have come and are still present.

3. அவர் வாங்கிக்கண்டு. 'They have come.'

Similarly, Example 2 above and Example 4 below are roughly equal in meaning, though the former would tend to be used to indicate that the person is not here at the moment, while Example 4 would tend to be used to indicate that someone else has gone to buy tickets, hence you need not go.

4. അവൻ ടിക്കറ്റ് പാത്രിക്കാൻ എപ്പോഴുണ്ട്.
'He has gone to buy the tickets.'

The two forms are very different in terms of their use in questions. Firstly, the present perfect is preferred in information type questions, i.e. those containing a question word, as in:

5. അവൻ ഏതു ഹോട്ടലിൽ കയറിയിരിക്കുന്നു?

'Which hotel did they enter, have they entered?'

6. അവൻ അവളെ ചിന്തിന് അയച്ചിരിക്കുന്നു?

'Why has she sent him?'

In terms of yes-no questions, only the stative perfect (-ഇക്കണ്ട്) form can be used to express 'have ... ever ...' questions (see 13.1). The present perfect, on the other hand, is used to inquire about a specific event pursuant to some topic already introduced into the discourse and which has taken place in the very immediate past. Witness:

7. അവൻ അതു ഹോട്ടലിൽ കയറിയിരിക്കുന്നു?

'Have they gone into that hotel?'

It will be further recalled, that the -ഇക്കണ്ട് form is used for stative expressions in statements as well as yes-no questions such as:

8. കിൻ പാച്ചിക്കണ്ട്? or കിൻ ഉണ്ടാക്കിയിക്കണ്ട്.

'The curry is made.'

9. ഇന്ന് ചെറുകാടകളും അസാച്ചിക്കണ്ട്.

'All the shops are closed today.'

The present perfect cannot be used at all in such expressions.

Lesson Nineteen

Grammar Notes

When adverbs denoting past time are used, the '-*ই*কুন্ত' verbform may be used interchangeably with the simple past, c.f.:

10. അഡാക്കുമും ഇനിനു ദൗഖ്യം ഇവിടെ
പാനിക്കുന്ത്.

'He came here before.'

The present perfect may not be used with past time adverbials at all, only with those denoting the present, in which case it is interchangeable with the stative perfect. Witness:

11. അഡാക്കുമും ടൈപ്പോലൈറ്റ് ഇടപ്പുമും അറിയപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.
അഡാക്കുമും ടൈപ്പോലൈറ്റ് ഇടപ്പുമും അറിയപ്പെട്ടിക്കുന്ത്.

'He has just now informed us.'

Finally, the present perfect may, though it seems a contradiction, take the progressive aspect (see 21.4), whereas the '-*ই*কুন্ত' form may not. Adding the progressive aspect indicates that the results of the action, rather than its completion, are in focus, and that these results are still in force. Witness:

12. സാർ ഇടപ്പുമും വാച്ചിയിൽ പോയിരിക്കുന്നുണ്ട്.

(literally, the boss has just gone out, but best rendered),

'the boss is out right now.'

Not all verbs may take the progressive aspect in their present perfect form in this way. Many verbs represent a single action with no continuing results to them. Note also that the progressive aspect form may also be put into the past when the focus is on the results of an action in the immediate past. It is for this reason that the office manager in this lesson's conversation elects to use the past progressive form in asking the peon:

13. നിങ്ങൾ എവിടെ പോയിരിക്കുന്നയാളിൽനാ?

(literally, where have you gone, but best rendered),

'where have you been?'

	Causative Verbs	
<u>Intransitive</u>	<u>Trans./First Causative</u>	<u>Second Causative</u>
നടക്കു	നടത്തുക പരിശീലിക്കു കോശ മരക്കു ഞക്കാട്ടുക്കു	നടന്തിപ്പിക്കിരുക്കു പറിപ്പിക്കിരുക്കു കോശപ്പിക്കിരുക്കു ഞക്കാട്ടപ്പിക്കിരുക്കു അവയർക്കു പാര്യുക അറിയുക ബഹളുക
പ്രേപ്പുക		അവയപ്പിക്കിരുക്കു പാര്വിപ്പിക്കിരുക്കു അറിവിപ്പിക്കിരുക്കു ബഹളിപ്പിക്കിരുക്കു
ആ ചുക്കു കിയറുക മാറുക [To change, to move] by itself ക്രൂഞ്ഞുക ഉണ്ടാകു [To wake up] ചേരുതു തീരുക ഇറങ്ങു [To descend]	ആ ചുക്കു കിയറുക മാറുക ക്രൂഞ്ഞു ഉണ്ടാക്കു ചേരുക്കു നീറുക്കു ഇറക്കു	കിയറ്റിപ്പിക്കു മാറ്റിപ്പിക്കു നീരിപ്പിക്കു ഇറക്കിപ്പിക്കു പോപ്പിക്കു നീക്കിപ്പിക്കു ഇറക്കിപ്പിക്കു ഉണ്ടുക നീറുക [To feed] മാണിക്കു
പരഞ്ഞു	പരഞ്ഞതു നൈന്നു മാണു വന്നതു നൈ ഇഷ്ടപ്പെടു	ഉണ്ടുക നീറുക [To feed] മാണിക്കു നൈവിപ്പിക്കു ഇഷ്ടപ്പെട്ടതു

VOCABULARY

Part I

ഒന്നാം

Onam, Kerala Harvest festival

വിളവെടപ്പ്
ഉത്തരവ്

harvest

സമക്കാരം
സമക്കാരായ
പാണ്ഡ്യ
ദരിംശാര്ഥ
മഹാബലിfestival
that which has interest
interesting
long agoചക്രവർത്തി
കാലം
ദേവൻ
ഈമീണപ്പടക്ക
പ്രകാരംone time, Once
Mahabali, a Mythical character.Emperor
time

god

to like

according to [Word final 'o' of the preceding noun drops when പ്രകാരം is added]

to subjugate [literally hold under]

one of the three main Hindu gods - the protector dwarf

വിഷ്ണു

പാഥമ

അടി	
നീഡി പന്നാ യ	
സഹതി കരക	
[past tense: സഹതി ചു]	
ഉണ്ടം	immediately
അതു കിാ പറം	sky
അതു കിാ ശഭ്ദത്വാളം	upto or as far as the sky
വള്ളു കാ	to grow
[past tense: വള്ളുന്നു]	
കൊണ്ട്	
അരളി കിദി കി	with or by means of
[past tense: അരളി നു]	[post pos. takes nominative]
മൂന്നു ദശാ	to measure
(ദ്രോ)	
അടിയിൽ	
നാളി കിളി യു കാ	third
[past: നാളി കിളി നുന്നു]	earth
അതു കാ	beneath, at the bottom of
നേരു	to lower, to push
	something down.
അന്ന സരി ചു	
സന്തോഷി ചീ കിരക	year
[past: സന്തോഷി ചീ ചു]	possessive of നുന്നു,
	self's or own
	according to
	to make happy

step, pace, foot [measure]
 good [adj]
 to agree, to agree to

immediately

sky

upto or as far as the sky

to grow

with or by means of
 [post pos. takes nominative]

to measure

third

earth

beneath, at the bottom of

to lower, to push

something down.

year

possessive of നുന്നു,
 self's or own

according to

to make happy

Lesson Twenty

Vocabulary

ആര്യപ്പി, വിഭാഗം
[past: ആര്യപ്പി, വിഭാഗം]

to celebrate

Part II

ആര്യപ്പി, വിഭാഗം [past: ആര്യപ്പി, വിഭാഗം]	celebration
ആര്യപ്പി, വിഭാഗം ചെയ്യുക [past: ആര്യപ്പി, വിഭാഗം ചെയ്യുക]	to be celebrated
ഉണ്ണു [past: ഉണ്ടു]	to dine
ആരു കു [past: ആരു കി]	to swing, to dance
സുകു [past: സുകി]	to sing
വസ്ത്രം സ്വന്ന, വിഭാഗം [past: സ്വന്ന, വിഭാഗം]	clothes, dress to be happy
മബ്ദി മംഗളം കു ചീഞ്ചേരം മബ്ദി	feast to hold, conduct, run etc. the month of Chingam [Parts of August and September]
സുന്ദർ [Plural: സുന്ദരികൾ]	flower

ക്രിട്ടോ

അപലക്കിരിക്കുന്ന

[past: അപലക്കിരിച്ചു]

പ്രധാന

പ്രധാനം

അമ്പ നു

മീറയ നു

വള്ളിൽ

വള്ളിൽ കിളി

അമ്പ നു

കുടകൾ

[past: കുടി]

ഉന്നത്താൻ

ഉടക്ക

[past: ഉട്ടി]

അന്ത്യാസ്ഥ

ന്റെ ഫു

ഹിന്ദു

[Plurals: ഹിന്ദുക്ക്കാർ]

design, also the
auspicious design drawn
by Hindus on the ground
in front of the door step...
to decorate

important [adj]

river

backwaters

boat [wooden], canoe

boat race

competition

to gather [intransitive]

swing

to put, to put up,
to set up

Overseas

Country, homeland,
used to refer to
Kerala by Malayalis.

Hindu

മുസ്ലീം
[Plural: മുസ്ലീംമുഖ്യ]

Muslim

ക്രിസ്ത്യൻ

Christian

[Plural: ക്രിസ്ത്യനികൾ]

ജൂതി

kind, caste, community,
race.

ഭക്തി

religion

ദിവ്യാ

difference, distinction,
better.

ദേശിയ

national

READING PRACTICE

A. Read the following adjective and noun forms of the ordinal numbers.

Adjective

ഒന്ന്'ഡിനെറ്റ്	First
രണ്ട്'ഡിനെറ്റ്	Second
ഓൺ'ഡിനെറ്റ്	Third
നാല്'ഡിനെറ്റ്	Fourth
അഞ്ച്'ഡിനെറ്റ്	Fifth
ആറ്'ഡിനെറ്റ്	Sixth
എട്ട്'ഡിനെറ്റ്	Seventh
ഒട്ട്'ഡിനെറ്റ്	Eighth
ഒബ്രു'ഡിനെറ്റ്	Ninth
പത്രു'ഡിനെറ്റ്	Tenth

Pronoun

ഒന്നുംഡാത്ത്	The first
രണ്ടുംഡാത്ത്	The Second
ഓൺ'ഡാത്ത്	The third
നാലുംഡാത്ത്	The fourth
അഞ്ചുംഡാത്ത്	The fifth
ആറുംഡാത്ത്	The Sixth
എട്ടുംഡാത്ത്	The Seventh
ഒട്ടുംഡാത്ത്	The Eighth
ഒബ്രുംഡാത്ത്	The Ninth
പത്രുംഡാത്ത്	The tenth

B. Read the following phrases in which the adjectives formed with

'അതു' may be replaced by - ഉള്ള

മുഖ്യമായ ഒരു, ഇഷ്ടമായ സ്ത്രീ, സമാധാന കിൻ,
പ്രഭാവദായ കാല്പനികൾ, മെന്തോഫറായ വാഹന,
ദൈവസ്ഥലായ പ്രശ്നം, ശിക്ഷാപരമായ ക്ലേജി
ക്രാറ്റുമാരായ ദിനാലും.

C. Note how - അതു and - ഉള്ള make different meanings .

ഒരു ദിനാലു
Wrong form.

അതു, സ്ത്രീ

The woman who (just)
became known to (me,
us, them etc.).

(ഉള്ള) കൊച്ചാട്ടായ കോരളിയും
The Keralites who are
Christians.

(ഉള്ള) നികളും മാറ്റം.
does not make sense.

സുന്ധാലു, പല്ലി
the boat (canoe) that has
fallen behind.

അതു, ഫാഫി
The coffee that is left over.

തെഴുള്ളു ബന്ധം
form with mistake(s).

അറിവുള്ള സ്ത്രീ
Knowledgeable woman.

(ഉള്ള) നികളും ഒരു
കോരളിയും does
not make sense.

(ഉള്ള) നികളും മാറ്റം
A place where a part
of the population are
Christians.

സുന്ധാലു, പല്ലി
the boat (canoe),
which is behind.

അവധിക്കും ഫാഫി
The coffee that is
more than necessary and
that may be or is leftover.

Lesson Twenty

Reading Practice

- D. Note that the following take only the - ഉള്ളി form.

കടിയുള്ള പാളം, കൊന്തിയുള്ള പട്ടി,
വിചുക്കള്ള മട്ടി [വിചുക്കണ്ട് = Cleverness],
പുത്രയുള്ള സിനിദ് [പുത്ര = Novelty, newness]
പഴുവയുള്ള വിണ്ണു് [പഴു = Oldness; വിണ്ണു് = Wine]

- E. Note that the following can take only - അരുവ് .

അപ്പുവനായ റാഷ്ട്രി, അപ്പുവള്ളായ മട്ടി,
സംകരാധാര സംഭവം, വിചുക്കനായ പാളം,
വിചുക്കിയായ കമല, കൊന്തിയനായ പട്ടി [കൊന്തിയൻ =
greedy male person], കൊന്തി-ചീയായ മുനി
[കൊന്തി-ചീ = fem. form of കൊന്തിയൻ],
അറിവുള്ള വനായ പാർവ്വതി
[അറിവുള്ളവൻ = a male person who is wise],
സാധാരണയായ സംഭവം, പ്രധാനമായ
വിച്ചിയം, ദിവിനായ കൂൾ, ദിവി-ചീയായ
പട്ടി, പുനിയനായ സാരി [പുനിയത്ര = That which is
new], പഴുവനായ കാറു് [പഴുവത്ര = That which
is old]

ദാണ്ഡനിശ്ചയം

ദാണ്ഡ ദേഹാളികളുടെ വിളവെടുച്ച്
ഉണ്ടാവും അതാണ്. ദാണ്ഡനിശ്ചയം പിന്നിൽ
ദേഹ സ്വീകരിക്കായ രീതമായാണ്. പണ്ട് ദരിക്കുന്തെ
ദഹാബലവി ശ്രിജന്മാരുടെ ചക്രവർത്തി ഉണ്ടാവിങ്ങുന്ന
അംഗ്രേഖനിശ്ചയം കാലാള്ളു ശിക്ഷാ അള്ളക്കുമ്പരം.
സുവരാധിക്കുന്നു. ഇതു ദേവദാർശനത്ത്
ഈപ്പിഷ്ടകിയിൽ.

അപവർത്തന അനുഗ്രഹപ്രകാരം
ദഹാബലവിവു ശ്രീചുടക്കാൻ വിഷ്ണു ദേഹ
വാദനനായി ദഹാബലവിവുടെ അട്ടാളം
വന്നു. കൂടാൻ സ്ഥലം തന്റെ ശ്രീമാൻ
അംഗ്രേഖനഭന്നോട് ചൊടിച്ചു. നൃപരാജ്യ
ചക്രവർത്തി അതു സംശയിച്ചു. ഉടനു,
വിഷ്ണു അക്കാശഭന്നോടു. പത്രിക്കുന്നു.
രണ്ടടി കൊണ്ട് ശിക്ഷാ ഭേദാർഥിക്കു
അള്ളുന്നു. കൂനാവന്നു അടി കൊണ്ട്
ദഹാബലവിവു ഭ്രിക്കു അടിവിലേക്കു
താഴ്ക്കിക്കിളുന്നു. അതിനു ദൗഖ്യം
വിഷ്ണുവിജോക്കു അഞ്ചിറിൽ ദരിക്കുന്തെ തന്ത്ര
അള്ളക്കാര്ത്ത പാശ കാണാൻ അനുപാദം

ബഹുമാനിക്കും. വിളക്ക് അതു സംശയിക്കും.

അതന്നെന്നിൽ^{പു} അഞ്ചിലൂറിൽന്തെ
രഹ്യബലി എന്ന് അളക്കണ്ട കാമാന്ത
വദ്ദന ഏന്നാണ് കുറളീയദ്ദേശ വിശ്വാസം.
അദ്ദേഹണ്ണ സദാചിത്തിദ്ദശാനാണ്
അവർ ദാനം അളക്കിച്ചിരുന്നത്.

TEXT, PART II

ദ്വാരം അതുകൂടുന്തുവിനുമുള്ള

ചിങ്ങവാസത്തിലാണ് ഭാഗം
ആദ്യപ്രധാനിക്കുന്നപ്പട്ടംതു്. പണ്ഡിതന്മാർ
ചിങ്ങവാസം ദൃഷ്ടവൻ അള്ളക്കുമുണ്ടു്
അടടിയും, പാടിയും, കാളിയും, പുതിയ
വസ്തുങ്കൾ ഉട്ടുള്ളൂ. സംസ്ഥാപിച്ചിരുന്നു.
എഴുപ്പ് വീടുകളിലും ഭാഗസ്ഥിതി നടന്നിവിരുന്നു.
ഇപ്പോൾ തൊത്തും അധികം

അതേപ്രേക്ഷാപഠനമുണ്ട്. ചീങ്ങദാസത്തിലെ
ഒരു ദിവസം കൊത്തുവാനും ഇതു കാലത്തു
അതുകൂടി ദാശം അതേപ്രേക്ഷാപഠനമുണ്ട്.
എന്നും, ദാശാന്തിനും പ്രത്യേക ദിവസം
മുന്തു മുന്തു വീഴുകളിൽ ചുമാളവിട്ടു
അലപ്പുറിപ്പാണ്. ഇതിനും ദാശാന്തുമുണ്ട്

എന്നാണ് പ്രേരം. ക്രിടാനം, ദാണദാനിമുക്ക്
സമയത്ത് ദക്ഷിണാളിലെ മുധാന അനുകളിലും
കാലഘട്ടങ്ങളിലും വളരെ കൂടിക്കും നടത്തി
വരുന്നു. ഈ റൈറ്റർക്കു ദാശാനം ദാശാനി
കാണാൻ ധാരാളം അനുച്ഛകുമ്പുകൂട്ടാണ്.

ദാശ കാലത്ത് കൂടിക്കുമ്പോൾ²
ഹോട്ടി അഴികുമ്പു പീടുകളിൽ ഉണ്ടാകും
ഇടുന്നു. ഏറ്റവാടും ദലവാളിക്കുമ്പു ഇംഗ്ലീഷ്
സമയത്ത് നാട്ടിൽ പാരുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ്
കവിക്കുമ്പു ഉണ്ടാക്കി ചീപ്പുപാദം ദാശാനിക്കു
കൂടിക്കുന്നു.

മിനുക്കാളി. കുപ്പിങ്ങളി. ക്രിസ്ത്യാനികളി.
ഈ കിരിബത ദേവവില്ല, എന്ന ദാശം.
അരുംപുംഖിക്കുന്നു. അങ്ങനെന്ന ദാശം
നേന്നവുണ്ടിപ്പോൾ ദക്ഷിണാളിവരുടെ
ദേശീയ ഉപാധം.

EXERCISES

1. Make the first noun in each pair into an adjective describing the second noun by using - തെരുവ് as in the Reading Practice.

തെസ്റ്റ്, ചെട്ടുള്ള്; അധികിം, പായനി;
 അനികിൽ, വള്ളി; ഏഴുചുപം, വച്ചി;
 വാസ്തവം, കാമ; പത്രാധിപത്, മേഘാനംസം;
 രംഗരം, ചുറ്റുമാം; അറിവുതൃപ്പവൻ, ദഹംപലി;
 പ്രധാനം, പാന്ത; ചുനിവരു്, നീസ്;
 കൊതിയൻ, പട്ടി.

2. Make the following sentences into causatives, making the necessary changes. When a new subject is needed, it is provided in parenthesis as in the model.

model: ഒന്ന് ഒരു വിടുക്കൻ ആവി. [നീച്ചു]
നീച്ചു എന്ന് ഒരു വിടുക്കൻ ആർത്തി:

അവന്ത് ആ കാമ പറയും.

അവനെ കൊണ്ട് ആ കാമ പറയിപ്പിക്കിംം.

1. ആ സുളിലെ കുടിക്കു ഏറ്റം പത്രം
 പാവിക്കും.

2. ഇന്ത്യവിലെ രാഷ്ട്രപതി ഈ കംസരവിൽ
 ഇരുന്നു.

3. വൃഥാസ് കുറ്റുമ്പി പാന്തിക്കാൻ
 പട്ടണങ്ങിലേക്ക് പോക്കും. [ഒന്ന്]

4. പത്രം ആഫീസിന്റെ വെള്ളിയിൽ വള്ളെ
 അധികിം ആളുകു ശ്രീകും. [മേഘാനംസം]

5. അവൻ നടക്കാവി.
 6. അവും ചുനിൽക്ക് പണം തുറയോ? [നിങ്ങൾ]
 7. അവും ഒരു ഘൂഷകത്തിനെ പാറി നിള്ളു
അടിപ്പായം എഴുന്നി.
 8. ഒരു ദടിയനായ രക്കി റഹിക്കായും പാർക്കാവില്ല.
[ഞാൻ]
 9. കിഡലയെ കാണാൻ ചുനിൽക്ക് പ്രയാസമാണ്.
[make കാണാൻ into a causative Verb here]
 10. അവൻ അപിടെ താരസിക്കണ്ട്.
3. Change the passive verbs in the following sentences to active ones. Where needed subjects are given in parentheses.

Model: ഘൂഷകാടിപ്പായം ഇങ്ങനെന്നായാണ്
ചിഴുനെപ്പുറുന്ത്.

ഘൂഷകാടിപ്പായം ഇങ്ങനെന്നായാണ്
ചിഴുളുന്നത്.

വറഗീസിനാൽ ചെയ്യപ്പെട്ട ഭോലി
പ്രധാനമന്ത്രിയും താവിന്തനു
വറഗീസു് ചെയ്ത ഭോലി
പ്രധാനമന്ത്രിയും താവിന്തനു.

1. നിങ്ങളിൽ ചിഴുനെപ്പെട്ട ഘൂഷകം ഞാൻ
വായി—.
2. ഓൺ പിങ്ങലുന്നതിൽ അഞ്ചുപ്പിക്കാശ്വരം.
[കൊള്ളിയൻ]
3. ഈ ഭോലി ഇങ്ങനെന്നാണ് ചെയ്യപ്പെടുന്നത്.
4. അധികാരി കീഴവിക്കാശ്വരാജാ തെളുക്കും ചൗക്കില്ല.

5. എന്നാൽ കീഴ്ക്കിക്കപ്പട സ്ഥി അവബരംസ്.
 6. ദഹയാളി ദഹനാരു കൊട്ടവെള്ള് അച്ചടിക്കപ്പട്ടുന്നു.
 7. അധികാർ ഒരു നില അള്ളായി
അവിശ്വസ്തുനു. [എഴുപ്പാവര്ത്തം]
 8. ഈ കടയിൽ ഇംഗ്ലീഷ് മുളക്കാഞ്ചു
വിന്റുക്കണ്ടു.
 9. അവൻ കുപനിയാൻ അദ്ദേഹത്വിലേക്ക്
അവരുണ്ടപ്പെട്ടു.
 10. ടിക്കറിക്കുന്നതു ഒരുണ്ടിനും യാത്രപ്രയോഗത്തു
അറിയു ചെയ്യാൻപട്ടു..
4. Translate the following into Malayalam.
1. Long ago Kerala was under the sea. Even the Sahya Mountains did not exist.
 2. When he heard what the god who had become a small boy asked, the emperor immediately agreed to it.
 3. According to your wish, I shall go to see them once a week.
 4. Besides Onam, Keralites hold other festivals as well.
 5. Malayalam is the state language of Kerala, but it is not the national language of India.
 6. On the tenth day of the month, you should come to get them. (i.e. take them away).
 7. "Does she (your daughter) know how to dance and sing?"
"Yes, she knows both."
 8. The main sports in America are football and baseball, but the sport I like is soccer.
 9. Soccer is interesting; in Kerala it is known by the name of football.
 10. In those days, Onam was celebrated for ten days; nowadays, it is only one day that people celebrate.
5. Rewrite the sentences in part B. of the Reading Practice replacing
‘അയ’ with ‘ഉള്ളി’.
6. Read through the full text for this lesson, picking out all of the words containing the sound  . Practice these words aloud.

Lesson Twenty

GRAMMAR NOTES

20.1. ADJECTIVAL/RELATIVE CLAUSES FORMED WITH '-அறை'.

Many relative clauses are formed with '-இல்லை' (see 14.4).

This lesson introduces those formed with '-அறை'. This note will try to clarify some of the distinguishing features of the two types and their usage.

The participle '-இல்லை' is derived from இல்லை, and '-அறை' is derived from அறை. The fact that the former is a present participle, and that '-அறை' is a past participle is not relevant in most cases. What is relevant is 1) the kind of sentence being made into an adjective, i.e. relativized, 2) the types of elements occurring in the sentence particularly the predicate, and 3) the role of the head noun which the clause modifies within that clause itself.

Existive and locative sentences, whose main verb is generally இல்லை, usually takes '-இல்லை'. Witness:

1. விடிங் குசினிலில்லை அப்பிரார்.

'the decorations (which are) at the top of the house'

2. அழகுகள் அந்தன்றில்லை புதோஞ்சம்

'cities near rivers'

Existive sentences with a dative subject are of two types:

those expressing physical possession, and those expressing emotion or physical feeling. Physical possession is always

handled with '-இல்லை' as in:

3. வட்டிவுடை அதைகள்

'people who have boats'

Lesson Twenty

Grammar Notes

Feelings are dealt with below.

In general, '-അരും' is used to make an adjective from an equative sentence. It will be remembered that the predicate of an equative sentence in Malayalam must be a noun (see 9.1, 11.2, 15.1, and 18.5). Therefore, when a relative clause is formed with '-അരും', it is bounded on both sides by a noun. The noun on the left is the predicate noun of the equative sentence being relativized, and the noun on the right is the headword of the noun phrase within which the relative clause now serves as an adjective. Ordinarily, the headword is also the subject of the relativized clause. Witness:

4. A. പ്രഭുവൻ്തി ഒരു നൃവനാണ്.

'The Emperor is (a) good (person).' becomes:

B. നൃവനായ പ്രഭുവൻ്തി

'the good Emperor'

5. A. പല കേരളീയർ ക്രിസ്ത്യാനികളാണ്.

'Keralites are Christians.' becomes:

B. ക്രിസ്ത്യാനികളായ കേരളീയർ

'Keralites who are Christians'

Section B of this lesson's Reading Practice contains examples where '-ഉള്ളം' and '-അരും' may be used interchangeably.

This does not mean, however, that the original sentences with ഉള്ളം and അരും which they are made from are identical in all cases. It is often the commonest items in a language which are most prone to be exceptions. Witness:

7. A. ഇ യാത്ര ചെയ്യാൻ സുവര്ണാണ്.

'This trip is pleasant.' becomes

B. സുവര്ണായ യാത്ര 'pleasant trip'

Lesson Twenty

Grammar Notes

This sentence has a general meaning with no specific subject.

When இன்கு is substituted, the sentence changes meaning and must have a specific personal subject, c.f.:

8. அறவுமிக்க இந்து யாது சுயாகும் நூலென்கு.

'He is healthy enough to make this trip.'

This is obviously not the basis for நூலென்கு யாது 'pleasant trip', still this phrase is permitted though there

is no independent sentence which it can be derived from. This is a minor point primarily of interest to linguists. Most students will want to learn the acceptable combinations, and not worry about their derivation.

Section C of the Reading Practice shows examples where both இன்கு and அறவு are possible, but with distinct meanings. These relate to whether the original sentence is an equative or a possessive(existive) one. Witness:

9. A. இந்து போன என்னுள்ளது.

'This form is wrong.' becomes:

B. என்னுய போன 'wrong form'

10. A. இந்து போன்றுள்ள என்னுள்ளது.

'There are mistakes in this form.'

B. என்னுடைய போன

'the form which has mistakes'

When '-அறவு' occurs with a locative phrase, it derives from a locative sentence where the main verb is அறவுவதி 'became', not அறுவது. Thus:

11. A. அறவுத்துள்ள வட்டு. பூக்கிலான்.

'His boat has fallen behind.' becomes:

B. பூக்கிலாய வட்டு 'the boat which has fallen behind'

Note that the 'became' meaning may also apply where the predicate is a noun rather than a locative phrase, as in:

12. A. വിഷ്ണു ദേഹ പാദമന്ത്രയി.

'Vishnu became a dwarf.' becomes:

B. പാദമന്ത്രയു വിഷ്ണു

'Vishnu, who had become a dwarf,'

You have already learned that many common emotions are expressed with ഉണ്ട് plus a dative subject (see 15.2). Some others are covered in 21.3. The same structure is used with certain character traits such as രിക്ഷയിൽ 'cleverness' and സി 'laziness'. In many cases it is possible to substitute ആണ് in such sentences. In a few common, but exceptional, cases shown in Section B of the reading Practice, such sentences may also be relativized with either -ഉള്ളിൽ or -ആയ as in:

13. A. ആവശ്യമുള്ള പണം or ആവശ്യജാവ പണം.

'the necessary money'

As a general rule, however, even when both ഉണ്ട് and ആണ് are permitted in the original sentence, only -ഉള്ളിൽ is acceptable in the relative clause. Thus:

14. A. ക്ലർക്കിന് ദിയാണ് or ക്ലർക്കിന് ദിയുണ്ട്.

'The clerk is lazy.' becomes only

B. ദിയുള്ള ക്ലർക്കിൻ് 'the lazy clerk'

This type of clause is exemplified in Section D of the Reading Practice. Since the name of an attribute cannot be juxtaposed with a person in an equative sentence, just as we cannot say 'John is laziness' in English, -ആയ can never occur with

Lesson Twenty

Grammar Notes

an attribute name in a relative clause. Equative sentences stating a person's attributes must have a predicate consisting of a noun phrase with one of the personal relative pronouns - 'പുന്ത്', 'വശ്', or 'വർ'. Thus, 'ആരുയ' can only appear in a relative clause with this type of noun phrase. Witness:

15. A. സ്കൂൾക്ക് ഒരു ദടിയന്നാണ്.

'The clerk is (a) lazy (person).' becomes:

B. ദടിയന്നായ സ്കൂൾക്ക് 'the lazy clerk'

Section E of the Reading Practice shows this type of clause.

Finally, it can be seen that '-ആരുയ' is used to form a relative clause only when the noun modified plays the role of subject in the relativized clause. The one exception seems to be sentences with ഒരു വസ്തു, where the headword is the direct object, as in:

16. A. എൻഡിക്ക് അതു സ്കൂലെയ ഒരു വസ്തുഡാണ്.

'I like that woman.' becomes:

B. എൻഡിക്ക് ഒരു വസ്തുഡാഡേ സ്കൂലി 'the woman (whom) I like'

It is impossible to make the indirect object എൻഡിക്ക് the headword of a noun phrase with '-ആരുയ' as the relativizing participle as 'the boy who likes that woman'. (see below).

Relative clauses made with 'ഉള്ളിട്ട്', on the other hand, may modify a noun which functions as indirect object within them.

The headword may even be the noun of a locative phrase. Witness:

17. A. അതു സ്കൂലീക്ക് പുന്നിനെ ഒരു വസ്തുഡാണ്.

'that woman likes the peon.' becomes:

B. പുന്നിനെ ഒരു വസ്തുഡാഡേ സ്കൂലി 'the woman who likes the peon'

C. പുന്നിനെ ഒരു വസ്തുഡായ സ്കൂലി '-- who has taken a liking to --'

Lesson Twenty

18. **ഇന്ത്യയിൽ ലൈസൻസ് നമ്പർ നംബർ അംഗീസ് എന്ന്.**

'There are twenty-two states in India.' becomes:

ഇന്ത്യ നാമിന്മുണ്ട് നമ്പർ അംഗീസ് ഇന്ത്യ

'India, which has twenty-two states.'

As earlier examples have shown, the headword for relative clauses made with **എല്ലാം** may also function as subject or object of the relativized sentence.

Note that a few nouns which appear as the predicate nouns in equative sentences do not take relativization with **എല്ലാം**, as would be expected. A case in point is **പറവി**, usually rendered in English by the adjectives 'right', 'correct', and so forth. It is not an adjective in Malayalam, since it cannot occur before a noun. The only way to express an adjectival meaning is with a complex relative with **എല്ലാം**, as in:

19. **പറവിയുള്ളതുള്ള സമയം.** 'the correct time;' or

'time which is proper'

20.2. ANOTHER IMPERSONAL EXPRESSION OF LIKING. You have already learned (4.2) that statements of habitual liking may be expressed with an indirect sentence using either **അനുഭവം** or **ഉണ്ട്**. and that liking of a specific item after trying it is expressed with the same type of sentence, but with the verb **അനുഭവി**, 'happened' or 'became'. This lesson's conversation contains another structure for expressing like, or dislike, after hearing, seeing, or trying something. This is comprised of **ഉണ്ടാണ്** 'liking' plus the intransitive verb **ഒഴികൊടു** 'to experience, fall into'. The expression is most often used in the past, though it may also be used in the future in anticipation

Lesson Twenty

of someone's liking something. Witness:

1. ബാഡ്യമാരു് അനു് ഇഷ്ടിപ്പു്.
'The gods liked that.'

2. ദി ചത്നി കാടി എന്നും. നിന്മരു്
ഈ ശ്വസം.
'Try this chutney; you will like it.'

Note that colloquially, a nominative subject may be heard.

Note that this expression is always written together, and that the final 'o' of ഇഷ്ടി. drops before the following [of ചത്നി]. Then, in order to keep the intervocalic [from becoming voiced (i.e. pronounced like a [b]) it is necessary to double the n].

20.3. SPELLING CHANGES WITH INITIAL POSTPOSITIONS.

The same process of final 'o' deletion and doubling of the n just described for ഇഷ്ടിപ്പു് above also occurs with at least one postposition beginning with n when joined to a noun ending in 'o'. Note that this is only possible with a postposition requiring the nominative form of the noun.

Witness:

1. ഓരോസ് ഇഷ്ടിപ്പു.

'according to their wish'

In this example, it is not necessary to double the n, since its voiceless pronunciation will be maintained because of its occurrence in a cluster with n.

20.4. THE INSTRUMENTAL FORM OF THE NOUN, AND THE INSTRUMENTAL CASE ROLE IN THE SENTENCE. These notes have dealt with all forms of the noun save the instrumental. It is formed

Lesson Twenty

Grammar Notes

by adding '->നു', or alternatively '-ന്മ>നു', to the noun. The spelling changes in making these forms should be second nature by this time, so will not be restated here. They can be reviewed for '->നു' in the section on the locative ending (2.1) and for '-ന്മ>നു' in the section on the accusative (8.1). The instrumental forms of the noun may be used to fill the instrumental case role in the sentence, i.e. to express the thing by means of which the action of the verb was accomplished.

Witness:

1. പടി 'stick'
2. പടിയുന്ന് 'with or by means of a stick'
3. അരുള്ളേൻ. 'he(respectful)'
അരുള്ളേന്താനിന്നുന്ന് 'by (through) him'
4. പാട്ട് 'sword'
5. പാട്ടുന്ന് 'with, by means of a sword'

Here is how these words fill the instrumental case role:

4. അവും എന്ന പടിയുന്ന് ആടി. 'He beat me with a stick'
5. അരുള്ളേന്താനിന്നുന്ന് സുധിക്കാനു കുല്ലുങ്ങൾ ഒന്നാവില്ല. 'There is nothing that can't be done by (through) him.'
6. പാട്ട് എടുക്കുന്നവൻ പാട്ടുന്ന് തന്നെ ഉറിയം. 'Those who take up the sword die by the sword.'

The use of the instrumental in such expressions, though still found in written Malayalam, is coming to be regarded as somewhat stilted and archaic. The preference in modern spoken Malayalam is to use the postposition മെന്നു 'with, by means of'

Lesson Twenty

Grammar Notes

along with the noun (the instrument) in the nominative, except for animate nouns which appear in the accusative. Thus, the more common alternatives for Examples 4-6 above are:

7. அவனும் ஏதென் படினொள்கு அடிச்.
'He beat me with a stick.'

8. அந்தப்பிள்ளை என்னக்கு ஸுயிம்பானத
கிடைக்கும் ஒன்றிலே.
'There's nothing that can't be done by (through) him.'

9. பாட்டு ஏதுக்கணவு பாட்டு என்னக்கு வரிசை.
'Those who take up the sword die by the sword.'

The instrumental case role may also be filled with an embedded sentence whose verb is made into a noun. The verb may either take the instrumental ending, or the postposition பிரியாள்கு. The resulting clauses are often rendered in English by 'because of ...', but they still should be regarded as instrumental in role.

Witness:

10. எனால் படினை அயிகு. தோலி செல்லு
என்னக்கு வேயிடுவதின்கூட்டு பல கிட்டி.
'I got the money for the radio by, because of doing lots
of work.'

The item or clause filling the instrumental case role, as with any other element in the sentence, may be brought into focus through the device of clefting (see 11.2). Consider:

11. எனால் ஸுவிசோகு பெட்டிச்சு என்னக்கு
அந்தப்பிள்ளை ஏனை ஸுலப புறிவு.
'It was because of asking the boss that he transferred me.'

The instrumental form of the noun is the required form for

the real subject in the passive voice construction described below (20.5). There are no postpositions requiring the instrumental form of the noun.

20.5. THE PASSIVE VOICE CONSTRUCTION. There are several ways of foregrounding, focusing, or emphasizing, the direct object of a verbal sentence. In speaking, it may be simply stressed with the voice. In speaking or writing, a sentence may be clefted (see 11.2) with ~~ବ୍ୟାକ୍~~^v placed immediately after the direct object. There is also the subjectless construction using the verb କରିବା (see 16.2). A fourth means is a construction much like the English passive voice in which the object of the active sentence is made the apparent subject of the passive sentence. This can be most clearly seen with animate objects which lose their accusative ending when the sentence is passivized, and which then appear in the nominative form in the initial slot in the sentence where the subject is ordinarily found. The former subject of the active sentence is often omitted, but if included, must be in the instrumental form. It will usually appear in the second slot in the sentence, after the new passive subject (former object).

The verb must also be changed when a sentence changes from active to passive. The verb takes the present stem form, and is followed by some form of the verb କରିବା, which carries the endings for tense and aspect. Obviously, only those verbs which can take a direct object can be passivized. Witness:

1. എല്ലും വീക്കുള്ളിം ദാനാസരയാൽ
താലക്കുറിയിട്ടുണ്ടുണ്ട്.

'All the houses are decorated at the Onam season.'

2. ഈ ഭേദവിശയമും ദിരാക്കാൻ ചെയ്യപ്പെട്ടു.

'This whole job has been done by one person.'

As you can see from this lesson's conversation, it is also possible to make a passive verbform into a noun for purposes of clefting, or embedding. Witness:

3. ചിങ്ങമാസത്തിലാണ് ദാനാ അന്നമുഖിക്കണ്ണപ്പെടുന്നത്.

'It is in the month of Chingam that Onam is celebrated.'

4. ദാനാപ്പെടുന്നതും ദാനാപ്രാണതും ഭൗമ
എല്ലും ദാനാപ്രാണതും ദാനാപ്രാണതും.

'God has made all that is seen and not seen.'

The verb endings occurring with the passive are somewhat limited. The '-ഉ' or '-ഉന്ന' endings for general truth or habit are most common, as in:

5. ടിക്കറില്ലുണ്ടെന്ന ധാരാ ചെയ്യുന്നവരെ
അന്നമുഖിച്ചെല്ലാം ചെയ്യപ്പെട്ടു.

'Those traveling without tickets will be arrested.'

(a common sign in Kerala trains)

Simple and remote past endings are also common.

The use of the passive tends to be limited to formal style and to special registers of the language. Certain verb endings are found only in what might be termed "officialese," i.e. administrative jargon. Witness:

6. நினைவுடை வாழுவுடை காலுத்தினங்கள்
அந்த வீரினேடிடை அடிப்படிகளைப்படு.

'The matter of your loan may be considered in the next meeting.'

7. என்றெண்ணக்கு அந்த வாழ்.
நடநைப்படுமாயிருக்கிறது.

'Elections might be held next year.'

20.6. EXPRESSING SIMULTANEOUS ACTION WITH THE CONJUNCTIVE.

Section 13.3 shows how the conjunctive verbform (past participle) is used, usually with the perfective marker '-க்கு', to show that its action has taken prior to that of the main verb of the sentence. The conjunctive may also be used to show that an action takes place at the same time as that of the main sentence verb. In this case, '-க்கு' cannot be used, and the subject of the conjunctive verbform and of the main verb of the sentence must be the same. Witness:

1. குழுக்கும் பாடி வாங்.

'The children came singing.'

2. தோய்வே, ஓடி வாடு

'Thomas, come running!'

4. நாடுமாடு அடு திவாங் உடை மட்டிக்கூடு நூவிக்கூடு.

'Let us enjoy the day by feasting and drinking.'

Other cases of simultaneous action are handled by the conjunction '-கூடும்' (see 21.5).

20.7. CAUSATIVE AND DOUBLE CAUSATIVE VERBS. The Reference List for this lesson contains sets of related verbs grouped into three columns labeled 'Intransitive', 'Transitive/Causative',

and 'Double Causative'. A typical trio is exemplified below:

1. A. നിഃഭ കു (intransitive) 'to walk', 'to function, or, 'to operate', 'to happen'
- B. നിഷ്ട കു (transitive/causative) 'to make someone walk', 'to run or operate something', 'to make something happen'
- C. നടത്തിപ്പിക്കു (second or double causative) 'to have someone make someone walk', 'to have someone run/operate something', 'to get someone to cause something to happen, bring something about'

Not all verbs show all three forms, but these gaps in the system vary in type from verb to verb. A few verbs, like ദാക്കു 'to go' occur only in the intransitive, and have no transitive or causative form of its own. Other verbs such as മറ്റു കു 'to remember' as well as പഠിക്കു 'to study, learn' have no intransitive. There is usually no separate intransitive verb to fill this gap, though the passive voice (refer to 20.5) or the subjectless construction (see 16.2) can be used to foreground whatever is affected by the action as opposed to the cause or agent of the action (see below). Finally, a number of verbs show intransitive and transitive/causative forms, but no double causative. These include verbs deriving from ഉണ്ടായും 'to make', ഉണ്ടാകു 'to wake up', etc.

These gaps are handled by sentences using പറയു 'tell'

2. എന്ന് അംഗീയേടു കുപ്പി ഉണ്ടാക്കാൻ പറയു..

'I will tell mother to (have mother) make coffee.'

In terms of forms, several patterns may be observed in the List. The intransitive form, when there is one, must be taken as basic, with the other forms derived by making additions or changes to it. One of the more obvious patterns is that intransitives having a single stop in their stem, double the stop to form the transitive/causative. Witness:

3. A. മാറുക്ക് 'to change' (intransitive)
 B. മാറ്റുക്ക് 'to change something, to make something change'
4. A. ചുട്ടുക് 'to come together, gather (as a crowd)' also 'to increase'
 B. ചുട്ടുക് 'to gather something, bring things together' also 'to cause something to increase'
- In a similar vein, intransitives having a double nasal in their stem change this to the double stop at the same point of articulation in the transitive/causative, c.f.:
5. A. ഇറങ്ഞുക് 'to go out, descend'
 B. ഇറ യോ ക് 'to take or put someone or something out of a place', 'to cause someone or something to descend or go down'
6. A. ഉണ്ണു ക് 'to dine'
 B. ഉണ്ടുക് 'to feed (people)'
7. A. തിന്നുക് 'to eat'
 B. തീറ്റുക് 'to feed (animals)'

A couple of intransitives form their transitive/causative by adding -തു-. Note Example 1A and B above, and also:

8. A. വരുക്ക് 'to come'
 B. വരുത്തുക് 'to make someone come'

The most salient aspect in terms of form is that all the double causatives contain the marker '-இப்பி-'. Those verbs having '-இ' before '-பி' also have an alternative form with -யினி-. Witness:

9. அறிவிப்பியோக or அறிவியியோக

'to inform someone' (literally, to cause someone to know)

In many cases, however, the transitive/causative, itself, contains -யினி-, and then the two forms are distinct in meaning, as in:

10. A. பட்டியிக்கோ 'to read'

B. பட்டிப்பியிக்கோ 'to have someone read'

When both forms do have the double causative meaning (see Example 9 above), the shorter form with -யினி- is preferred, and the longer one with '-பி' is regarded as somewhat affected.

It should be pointed out that the labeling in the Reference List joins two distinct systems within a single framework. The notion of causative is primarily a semantic notion (though it has syntactic implications), while the transitive-intransitive opposition is primarily a syntactic (grammatical) notion. In general, the two systems interface as shown in the columns, but not in every case. A causative verb will, by definition, be transitive, but a transitive verb need not be causative. Where it is not causative, a single form functions as both first and second causative. Witness:

11. A. காணுக '(transitive, noncausative)

'to see'

B. காணியானு 'to show

someone something'

c. മാനീക്കു or മാനിപ്പിക്കു (second
causative) 'to have someone show someone something'

In terms of focus, the clearest difference is between intransitive and transitive/causative categories. The intransitive verbs focus on the person or thing which undergoes the action of the verb, often called by linguists "patient" or "experiencer." There may be an agent in the situation, i.e. someone or some thing making it all happen, but the intransitive construction leaves no place for expressing agency. The transitive/causative, in contrast, ordinarily focuses on the agent rather than the undergoer of the action. The transitive/causative construction has ways of shifting the focus to the patient or experiencer of the action (summarized in 20.5), but these are all special devices to alter the normal focus of this construction on the agent. The question of focus is not so clearcut in the case of the double causative construction. There are several elements in the situation. The subject is the indirect agent--the person who gives the order to someone else to get something done. Next there is the causal agent--the person who receives the order and then causes someone to do something or make something to happen. Thirdly, there is the direct agent who actually performs the action or, in some cases, experiences it. Which of these agents is in focus can be shown by stress in speaking, but usually must be read from the context (see Examples below).

Ordinarily, both the causal and the direct agent are marked by the postposition എന്നോട് 'by, by means of, with,

'because of', which requires the accusative form of the noun.

Witness these first causative examples:

12. ഞാൻ നിന്നു കൊണ്ട് അതു ചെയ്യിട്ടോ.
'I will make you do it.'

13. ഞാൻ പ്രാണിക്കു കൊണ്ട് ആഫീസ് ഓരോപ്പിലേ.
'I will have the peon run the office.'

Only one agent marked with **കൊണ്ട്** may appear in a sentence.

Thus, most double causative sentences contain no internal cue as to whether the noun with **കൊണ്ട്** represents the causal agent, or the direct agent. This must be interpreted from one's knowledge of the situation, and from what has been said previously. Witness the two possible readings of:

14. ഞാൻ അയാളെ കൊണ്ട് പറയിപ്പിച്ചു.
'I made him talk.' or 'I had him make so and so talk.'

15. ഞാൻ അവളെ കൊണ്ട് റവിയെ വിളിപ്പിച്ചു.
'I had her call Ravi.' or ' I had her have Ravi called.'

Here is an unusual example, however, where all three agents are expressed within a single sentence.

16. ഞാൻ അയാളെ കൊണ്ട് സാറിനു പീട് കാണിപ്പിച്ചു.
'I had him show the gentleman the house.'

Note that 'the gentleman', which our English sense would tell us to regard as an indirect object of the act of showing, in Malayalam is the direct object, as seen from its accusative ending.

Witness:

17. അയാൾ സാറിനു പീട് കാണിച്ചു.
'He showed the gentleman the house.'

There are, in fact, several very common verbs which, though causative in meaning, do not require, and do not even allow, **କରୁଣ୍ଡ** to mark the direct agent. Such verbs as **ପାରିବିଳନ୍ତକା** 'to teach, cause to learn', **ଅଚାନ୍ତିଷ୍ଠିତକା** 'to inform, cause someone to know' **ଉଚ୍ଚାରଣ୍ତକା** 'to awaken, cause someone to come awake', etc.. all look like ordinary transitive verbs in that they require the person affected by the action to be in the accusative direct object form, rather than taking **କରୁଣ୍ଡ** as other direct agents of causatives do.

ആവിന്നിച്ചു	has become
ആവിന്നിച്ചുകയുണ്ട്	is becoming
ആവിന്നു	was [continuous]
ആവിന്നി ചേം	{may be, should be, must be}
ആവിന്നി ചോ	{may be, can be [less certain]}
ആവിന്നിച്ചുണ്ടോ	must be, should be
വന്നിന്നിച്ചു	has come
വന്നിന്നിച്ചുകയുണ്ട്	has come [sometimes emphatic]
വന്നിൽ്ലോ, വന്നാവിന്നു	had come
വന്നിന്നിചോ, വന്നാവിന്നി ചേം	will probably have come
വന്നിന്നി ചോ, വന്നാവിന്നി ചോ	may have come
വന്നിന്നിച്ചോ, വന്നാവിന്നിച്ചോ	must have come
വന്നുന്നുണ്ടാവിന്നു	was coming
വന്നുന്നുണ്ടാവിന്നി ചേം	will probably be coming
വന്നുന്നുണ്ടാവിന്നി ചോ	may be coming
വന്നുന്നുണ്ടാവിന്നിചോ	must be coming

Lesson Twenty

Reference List

വന്നകിലുവിരുന്നു
വന്നകിലുവിരിച്ചു

was coming [on the way]
will probably be
coming [on the way]
may be coming [on the way]
must be coming [on the way]

വന്നുവയിരുന്നു

used to come, would
have come

വന്നുവയിരിച്ചു
വന്നുവയിരിച്ചു
വന്നുവയിരിച്ചു

will probably come
may come [future]
should come [future]

വന്നുവയിരുന്നു

could have come

വരുവാവിരിച്ചു
വരുവാവിരിച്ചു
വരുവാവിരിച്ചു

might be able to come
may be able to come
should be able to come

വരുമുഖാവിരുന്നു

wanted to come, ought to
have come.

വരുമുഖാവിരിച്ചു
വരുമുഖാവിരിച്ചു
വരുമുഖാവിരിച്ചു

will probably want/have
to come
may want/have to come
must want/have to come

VOCABULARY

ഇംഗ്ലീഷ്

— തൊ ദിം

[Requires dative of noun]

പ്രാണി വിനിക്കി നിം
നിരി ചിദി ചിം
നിരി ചുവഞകി
നിരി ചുവഞഡാവി റിചിം.

— 200

പാരി ചുമകാ നടി നോ പ്രാശം

— പ്രാശം

സംശയം

past participle + കിളിയുകി

പ്രാഭാ ചു കിളിയും

അറിയാ കാവി റി ചിം

past participle + നാഞ്ചിൻ

പറഞ്ഞു നാഞ്ചി

പറഞ്ഞു മകാ കു ചിം

സ്വഃപം

വിപരിതം 30

സ്വഖം

ആവി റി ചിം

English

Within —

Within ten Minutes
to turn, to turn around
to return

might come back

Lesson

While (I) was studying
While —

doubt

{might as well 'verb',
Verb + away

might as well ask

might know

{to do 'verb' for your
or my benefit

to tell [me or you]

to tell [third person]

Sorrow, grief

Antonym, opposite word

happiness

must be

പ്രസന്ന

പ്രസന്നയില്ലാത്തത്

കണ്ണ്

വരുകാവില്ലാവിരിച്ചു.

വരുമെന്നാവിരിക്കണം.

past participle + കാഴ്ചിയുടി

പാഠ്യ കാഴ്ചിയുടി

സദി

സദിക്കാവിരിച്ചു

വിഷിച്ചിരിക്കണി

വിഷിരുഡ്ദംട്ട്

[with dative subject]

ക്കളിയുടികി

ഉച്ചപ്പ്

പുറപ്പെട്ടു

[past: പുറപ്പട്ട

പുറപ്പട്ടുവാനു

— ഉടൻ

വിശപ്പ്

വിശപ്പുംട്ട്

[with dative subject]

ബുദ്ധിയുടികി

ബുദ്ധി

ബുദ്ധിയുംട്ട്

[with dative subject]

ഉഞ്ചു

Cheerfulness

one which is not cheerful

Eye

probably won't be coming

might be wanting to come

to finish 'verb'

to finish studying

Sadness, Sorrow

must be, might be sad

to worry, to fret

to be worried

to take a bath

clothing

to leave, to start

{going to leave, (is, am
(or are) leaving.

as soon as —

hunger

to be hungry

to be thirsty

thirst

to be thirsty

meal

Lesson Twenty-One

READING PRACTICE

- A. Note how - ഉക്കിയുണ്ട് adds to the verb stem to give the progressive or continuous meaning.

സംസാരിക്കുകയുണ്ട്
കൊണ്ടുവരുകയുണ്ട്
കുറ്റിക്കുകയുണ്ട്
പുന്നടിക്കുകയുണ്ട്
ചുവറിക്കുകയുണ്ട്
നോക്കുകയുണ്ട്
എഴുകുകയുണ്ട്
ഉടക്കുകയുണ്ട്
ചെല്ലുകയുണ്ട്
വുന്തുകയുണ്ട്

ഈ ഗണ്യമായാണ്
നീതിച്ചുവരുകയുണ്ട്
പറഞ്ഞുതുടക്കുകയുണ്ട്
പറിച്ചുനീരുകയുണ്ട്
നടത്തുകയുണ്ട്
പറിപ്പിക്കുകയുണ്ട്
കാണിക്കുകയുണ്ട്
നീതുകുകയുണ്ട്
ഉള്ളുകയുണ്ട്
അവധിക്കുകയുണ്ട്

- B. Note how the various forms of ഏകാണ്ടിരിക്കുക can be added to a verb to convey the continuous in various tenses, etc.

സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കുന്നു is talking
സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കുന്നു് is talking [emphatic]
സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കുവുന്നു is [in the midst of] talking
സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരുന്നു was talking
സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കുവായിരുന്നു was [in the midst of] talking.

സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കാം

{ let us keep talking,
can keep talking

സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കണം

{ will be talking
will keep talking

സംസാരിച്ചു എക്കാണ്ടിരിക്കണം

{ should, must, want to
keep talking

- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരിക്കുമ്പോയാവിരിക്കും may be talking
 സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരിക്കുമ്പോയാവിരിക്കും may be talking
 [less certain]
- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരുന്നിരിക്കും { might or must have
 been talking }
- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരുന്നിരിക്കും { may or might have
 been talking }
 [less certain]
- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരിക്കുംഡായിരിക്കും { may be talking }
 [future]
- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരിക്കുംഡായിരിക്കും { may be talking }
 [future-less certain]
- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരിക്കാഡായാവിരിക്കും { might be able to
 keep on talking }
 [future]
- സംസാരിച്ചുവെക്കാണ്ടിരിക്കാഡായാവിരിക്കും may be able to
 keep on talking
 [future-less certain]

CONVERSATION

രാജുൻ: ചേച്ചീ, ചേടകൻ ഇവിടെയില്ലോ? എവിടെ
പോവിറിക്കുകയാണ്?

ചേച്ചീ: ഞങ്ങൾ ഇന്ന ദവർക്കിട്ട് ഒരു ഇംഗ്ലീഷ്
സിനിമ കാണാൻ പോകുന്നതും. അതിന്
നേരണ്ണൽ ടിക്കറ്റ് വാങ്ങിക്കാൻ
പോവിറിക്കുകയാണ്. പഞ്ച വിനിക്കിനകം
നിരിച്ചുവരുവായിരിക്കും. എന്ന കാലം
രാജു, ചേടകനോട്ട് വധുളം
പറയുന്നതോ?

രാജുൻ: ഞാൻ ഇംഗ്ലീഷ് പാഠ പഠിച്ചു
ശ്രാംകിന്നുന്നുമ ഒരു സംശയം തന്നെ. അതു
ചേടകനോട്ട് ഒന്ന് ചോദിച്ചു കാളിയും
എന്ന് വിചാരിച്ചു പറഞ്ഞാണ്.
ചില ദിവസം ചേച്ചീ കുട്ടി അറിയാവാവിരിക്കാം.
Grief എന്ന വാക്കിന്റെ അർത്ഥം
എന്നിൽക്കു പറഞ്ഞുതന്നുണ്ടോ?

ചേച്ചീ: ആ വാക്കിന്റെ അർത്ഥം കുഃവം
എന്നാണ്. അതിന്റെ വിപരീതപദ്ധതം
Joy എന്നാണ്. അങ്ങനെയാണെങ്കിൽ
Joy യുടെ അർത്ഥം എന്നാണ്?

രാജുൻ: സുഖം എന്നൊ സംഭാഷിം എന്നൊ
ആവിറിക്കണം.

ചേച്ചീ: വിശ്വാസം! രണ്ടും ഗ്രാഫിയാണ്. അതോ,
ചേടകൻ പരമ്പരാബന്ധപ്പെട്ടു.

ചേച്ചി: (ചുട്ടെന്നാക്ക്) എന്നു ദുവര്ത്ത് ഓട്ട
പ്രസന്നതവില്ലാത്തതു്? ടിക്കൻസു്
കിട്ടിയില്ലോ?

ചേട്ടൻ: ഇംഗ്ലീഷ് സിനിമായു് വലിയ തിരഞ്ഞെ
ആയതു് എക്കാണ്ടു് ടിക്കൻസു് കിട്ടിയില്ലോ.
ഒന്നു് ദച്ചയാളി സിനിമായു് ടിക്കൻസു്
വാങ്ങിച്ചു. മും ടിക്കൻസുണ്ടു്. അധികയാ
ക്കുടാ എക്കാണ്ടുപോകാം.

ചേച്ചി: അഡക്കിൽ അസുവര്ധായതു്
എക്കാണ്ടു് സിനിമ കാണുത്തതു് എന്നു്
ഡാക്ടർ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടു്. അതു് എക്കാണ്ടു്
അഡക്ക വരുകയില്ലായിരിക്കും. രാജുന്
സിനിമ കാണാൻ വരുമ്പെന്തൊണ്ടാവിരിക്കും.
(രാജുണ്ടാക്ക്) രാജു, നീ പരീക്ഷായിൽ
പഠിച്ചുകഴിഞ്ഞോ?

രാജുൻ: കുറീഞ്ഞു ചേച്ചി. ഏന്നെങ്കിലും കുടാ
എക്കാണ്ടു പോയില്ലോക്കിൽ എനിക്കു്
വലിയ സഹായായിരിക്കും.

ചേച്ചി: ശരി, നീണ്ണെങ്കിലും കുടാ എക്കാണ്ടുപോകാം
രാജു. നീ വിഷ്പവിക്കാതെ.

ചേട്ടൻ: രാജു, നീ വരുകയാണെങ്കിൽ
എഴുപ്പ്. കുറീച്ചു് ഉടുപ്പു് എന്നോ.
ഞങ്ങൾ ഒരു ദണ്ഡിക്കിനകിം
പുറപ്പെട്ടുകയുംണ്ടോ.

രാജുൻ: ഞാൻ ഉടുപ്പു് ബാറിയിട്ടുണ്ട് ഒന്നോ
വരും ചേട്ടോ. [രാജുൻ പോകുന്നു]

ബേബി: ദുക്കൻ് ഇപ്പോൾ വിശ്വസ്യോ?
എന്നെങ്കിലും കൗത്തിക്കുന്നോ?

ദുക്കൻ് : എന്നിൽ ഇപ്പോൾ വിശ്വസിച്ചു.
പാന്തി, ഡാഹിക്കുന്ന. കടിക്കാൻ
കൂട്ടു കാണി തന്നാൻ ഏകാളിച്ചു.
നിരിച്ചുവയ്ക്കുപോൾ ഉറഞ്ഞ
കൗത്തിക്കാം.

ബേബി: എന്നാൽ തന്ന കാണി ഏകാണ്ടു
വരട്ട.

Lesson Twenty-One

EXERCISES

1. A. Combine the pairs of sentences below using '—ഒപ്പ്' as in the model.

Model: എനിക്ക് ദാഹിച്ചു. അംപ്പാർ
നിങ്ങൾ ഏനിക്ക് മടക്കാൻ നാശ.
എനിക്ക് ദാഹിച്ചുപ്പാർ നിങ്ങൾ
ശേഷിക്കു മടക്കാൻ നാശ.

1. നാൻ പരീക്ഷിക്കു പറിക്കു. അംപ്പാർ
രാളുന്ന ശാഖ വിളിക്കാത്തത്.
2. ഒര ഇന്നലെ ഏകാദ്ധിക്ക് ആവശ്യക.
അംപ്പാർ ഹാർഡ് ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.
3. അധിക ഇന്നലെ രാത്രി ഏനോട്ട് ഒരു
കിട പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. അംപ്പാർ
എനിക്ക് ഒരു സംഗ്രഹം കൊണ്ടി.
4. അക്കുന്ന ശാന്തം വൈഫോൺ നടക്കാൻ
കോരി. അംപ്പാർ എന്നും മുട്ടികൾ
കൊണ്ടു കോരി.
5. കൊദ്ദു "ഇന്നലെ തിരുവന്നന്തപുരത്ത്
നിന്ന് തിരിച്ചുവന്നു. അംപ്പാർ ഏനിക്ക്
ഒരു പുതിയ ഉട്ടേ കൊണ്ടുവന്നു.

- B. Combine the pairs of sentences using '—ഉടോ' as in the model.

Items which must be deleted while combining are in parentheses.

Model: നാൻ ഇന പുള്ളക്ക് ഇന പാലിച്ചു കൂട്ടിയും.
ഉടോ (നാൻ) നിനോട് ഇതിന്റെ കമ പറയും.
നാൻ ഇന പുള്ളക്ക് ഇന പാലിച്ചു കൂട്ടിയുന്നു
നിനോട് ഇതിന്റെ കമ പറയും.

1. അതു മിട്ടിക്കു് വിശ്വസം. ഉടൻ അവാദ അവബന്ധ് ഉണ്ടോ എക്കാട്ടുത്തു.
2. അധികാർ ഇന്നലെ ചിന്ന കണ്ണട. ഉടൻ (അധികാർ) മുമ്പം തിരിച്ചുകൂട്ടുന്നു.
3. സ്ഥാന ദുഃഖിച്ചത് (ജീള്യിംഗ്യ്) കൊടു. ഉടൻ തന്നെ ജീള്യിംഗ്യ് അതു സാക്ഷിച്ചു.
4. അധികാർക്കു് പണം അപൂർവ്വമാണ്. ഉടൻ തന്നെ പണം കിട്ടിവിശ്വാഷിക്കിൽ അധികാർ വിശ്വാസിക്കാം.
5. സ്ഥാന നാലു രാവിലെ ഭേദം. ഒപ്പയിൽ ചുണ്ടു. ഉടൻ തന്നെ അപൂർവ്വ പ്രായി കിട്ടിവിശ്വാഷിക്കിൽ അപൂർവ്വമാം സാക്ഷാത്കാവിനിക്കാം.

2.A. Use the following infinitives as main verbs in making sentences

containing compound verbs. You may use കിട്ടിയുക, തെരുക്കു and വിശ്വാസിക്കു as modifiers.

കിട്ടിക്കു, പാതേറിക്കു, നബ്രയുക, തീരുക്കു,
അധികാർക്കു, മാനിക്കു

B. Use the following infinitives as main verbs in making sentences containing compound verbs with കിട്ടിയുക as modifier.

സംസാരിക്കു, ഭക്ഷിക്കു, കാഴ്ചിക്കു, ഉണ്ടു,
കാണു, എഴുതു.

3. Using Section B of the Reading Practice as a guide, change the verb in the sentence below to all possible forms with വിശ്വാസിരിക്കു.

ഹാർഡ് പ്രയാസവുള്ള ഒരു ജീള്യിംഗ്യം.

Lesson Twenty-One

Exercises

4. Using the reference list as a guide, change the verbs in the sentences below to all tenses which can take probability.

1. അഡാർ നാഞ്ചെ കൊടുവണ്ട് എന്തും..
 2. കൈയ്യു ഇന്നലെ വരുഗീസിനോട് സംസാരിച്ചു.
 3. അഡാർ ഇന്ന് ഡാക്കിന കാശംനാണ്ട്
 4. ബിന്ന് ഇപ്പോൾ മലയാളം പറിഞ്ഞുവരുണ്ട്.
 5. നിങ്ങൾക്ക് പുസ്ത്രിൽ കാണുന്നു.
5. Change the sentences below to the continuous using "-മുന്നായാണ്"

1. അഡാർ പ്രസന്നതയുള്ള ദുവരങ്ങളാകുന്നു പാടുന്നു.
2. മിക്കിക്കാർ കായലിൽ മുളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
3. പലത്തിലിലെ അച്ചുകൾ കുംഖവിള്ളുന്നു ഒരു ഭോക്കണ്ണിനെപ്പറ്റി സംസാരിക്കുന്നു.
4. അഡാർ കാറ്റ് ഇടങ്ങളാകുള്ള ചുഴിയിലേക്ക് കിട്ടിക്കുന്നു.
5. നീച്ചുന്ന ഇപ്പോൾ വിപരീതപദ്ധതെള്ളുപരി പറിച്ചിക്കുന്നു.
6. അയ്യ ഏകിലുക്ക് ഏഴുള്ള് ഏഴുഭേദങ്ങളും ഏഞ്ചിനൈഡിനാഡിനും പറഞ്ഞുകൊടുക്കുന്നു.
7. ചിക്കാഡാ പഠി ഒന്നു പോയിക്കുള്ളുവാദിനും നോന്ന് വിചാരിക്കുന്നു.
8. ഞാൻ ഇപ്പോൾ ദാജ്ഞാബന്ധങ്ങിൽ കാണുന്നു. ഏറ്റു പോന്നതു ഒരു പുന്നുകും വായിക്കുന്നു.
9. ഒരു ദിവസം തിരിച്ചുപണിക്കുന്നു അഡാർ പറയുന്നു.
10. മേളാണ് അ ഇന്തി അള്ളിക്കുന്നു.

Lesson Twenty -One

GRAMMAR NOTES

21.1. THE VOCATIVE FORM OF THE NOUN. The vocative form of the noun is used in calling to someone, in order to get their attention. Its ending varies according to the final sound of the word it attaches to, but somewhat differently than for the other noun endings as follows:

- A. The ending takes the form of lengthening of the vowel in proper names and some kin terms ending in எ and ஏ.

Examples: மனி 'Mani, oh Mani, hey Mani!'

அம்பியல்தீ 'sister, oh sister, hey sister!'

அஞ்ஜு 'Anju, oh Anju, hey Anju!' [Anju - அஞ்ஜு]

- B. occurs after words ending in:

1. The vowels ஓ and ஏ. Examples:

ரேமா 'Rema, oh Rema, hey Rema!'

அம்மை 'mother, oh mother, hey mother!'

விஜய் 'Vijaya, oh, hey Vijaya!'

Note that the final vowel drops before adding ஏ.

2. A few title words ending in ஏ. Examples:

* ஹுருமை 'guru, oh, hey guru!'

* புதுமை 'lord, oh lord, hey lord!'

Note that ஏ is required as a joining device.

3. All final consonants except -ம் on proper names.

Examples: குமாரை 'daughter, oh, hey daughter!'

குமரை 'son, oh son, hey son!'

நூஷாவாடுவரை 'Oh doubtful ones!'

தாழ்வாடுவே 'James, oh James, hey James!'

நூஷாவை 'sir, oh teacher, hey you (respectful)!'

* The older forms புதுமை and புதுமை are still sometimes found.

Lesson Twenty- One

Grammar Notes

C. - ரெட் replaces final '-ந்' in names and most kin terms.

Examples: ராஜன் 'Rajan, oh Rajan, hey Rajan!'

அராஜன் 'father, oh father, hey father!'

அன்னி வு 'little brother, oh, hey little brother!'

இந்தூர் 'God, oh God!'

D. No ending is used for names ending in '-ங்'. Examples:

ஸஞ்ஜய் 'Sanjay, oh Sanjay, hey Sanjay!'

விஜய் 'Vijay, oh Vijay, hey Vijay!'

As you can see, the categories for the different endings are complicated enough so that it is probably simpler to learn the vocatives on an item by item basis.

21.2. DEGREES OF PROBABILITY WITH THE MODAL AUXILIARY.

It was explained in 19.5 that more and less certain probability may be shown in equative and cleft sentences by substituting அதைவிடும் and அதைவிடும் respectively for the verb 'to be' (copula). The same meaning can be added to main verbs in all of the forms studied so far, except the imperative, by using these same items as modal auxiliary. In this usage, they must appear at the very end of the verbform, after the markers of tense and aspect. In this they are very different from the non-modal auxiliary which takes over the tense and aspect markers and requires a special form of the verb it joins to, for the modal auxiliaries are added onto existing verbforms without changing them in any way. The one exception to this rule is the progressive aspect (see 21.4 below) where they replace the ordinary auxiliary அடுக்கு.

A full list of combinations possible with the modal auxiliary appears in the Reference List for this lesson. They are, therefore, not reproduced here, but some general principles deserve mention and will be illustrated by examples. Firstly, being complete, the Reference List contains both modal and non-modal auxiliaries. The modals contain either எதுவிலிக்டீ, 'must or probably', எதுவிலிக்டீ, 'may or perhaps', and எதுவிலிக்டீ, 'must, has to'. It may be seen that they can be joined to both realis, or actual, forms such as the simple present, past, past perfect, present perfect, and future/habitual, as well as to irrealis, or non-actual, forms such as the potential and the desiderative. Addition of the modal auxiliary, of course, makes any form non-actual, since their whole intent is that the action of the verb is not quite certain. Note that some of the forms are very close in meaning, even overlapping at times. Probability of the past tense, வருவதிலிக்டீ, for example, will often be equivalent to that of the present perfect வந்திருக்கவிலிக்டீ, both meaning 'must have come', but the latter is more restricted in that it indicates that the result of the coming is still in force, i.e. that those who came are still there. Note also that எதுவிலிக்டீ has a dual function when combined with the future/habitual and the desiderative. வருகவிலிக்டீ and வருவதுவிலிக்டீ can refer to continuousness in past time, i.e. 'used to come' and 'wanted to come', respectively, but they also can refer to condition contrary to fact situations, i.e. 'would have come' and 'ought to have come'.

In this latter meaning, however, these verbforms usually occur in complex sentences with another clause.

Next, the two relative degrees of uncertainty described in 1.5 apply to all examples of the modal auxiliary. **അതുവിനിയോ** signals less uncertainty, or more certainty, as you will, while **അതുവിനിയോ** signals relatively more uncertainty. The words 'must' and 'may' are used to denote these degrees. 'Probably' and 'perhaps' reflect the same relative degrees, and must sometimes be used for an accurate translation which preserves the proper tense of the Malayalam verb.

It can be seen from this lesson's conversation that speakers sometimes prefer to add probability to the desiderative by the more complex structure of embedding them in a superordinate, or carrier, sentence. Witness: **രാജുന്നു പറഞ്ഞു -** **സെന്റന്റുവിനിയോ**, freely translated 'Rajan probably wants to come along', but more literally, 'it is that Rajan wants to come along'.

Finally, all of the forms with modal auxiliaries, as well as all other forms in the Reference List may be made into questions by adding '-ഭ-' in the normal way. The negatives are formed in a straightforward manner by adding the appropriate modal auxiliary to the corresponding negative of the desired form. **പഠാവിനിയോ** and **പഠാക്കാവിനിയോ** have the common form **പഠാക്കാവിനിയോ**.

21.3. IMPERSONAL EXPRESSIONS FOR PHYSICAL AND EMOTIONAL CONDITIONS. The preceding lessons have taught impersonal constructions for situations including health (3.1), liking (4.1), both temporary and permanent possession (4.2), and so forth. Mentioned among the uses of ഉണ്ട് in 4.3 is the expression of physical and emotional feelings. Several new examples occur in this lesson's conversation. വിശ്വാസ് 'hunger' and തുഷ്ടി 'thirst' are physical while മുഖ്യമായി 'doubt', സദ്ധാരണം 'sadness', and വിശ്വാസം 'belief' (Conversation Nineteen) are emotional. Note that സുന്ദരിപ്പിം 'happiness', ദുര്ബലം 'grief', and സുഖവും 'happiness or health' also take ഉണ്ട്. മുഖ്യമായി is commonly used with തൊണ്ട് (see 3.3) and most of the other words can also be used with തൊണ്ട്, but are usually found in collocation with ഉണ്ട്. Note that besides the expressions with ഉണ്ട്, there are also impersonal verbs for several of these feelings including തുഷ്ടിക്കും 'to be thirsty', വിശ്വാസകും 'to be hungry', വിശ്വാസിക്കും 'to believe', സദ്ധാരണിക്കും 'to doubt', തോഡ്രഹിക്കും 'to wish or desire', etc. സുഖവിക്കും and ദുര്ബലവിക്കും also occur.

21.4. THE PROGRESSIVE ASPECT OF THE VERB. The continuous form of the verb emphasizes the process of the action, and not its completion or result. It is formed by the citation form of any verb plus an auxiliary comprised of some form of താമ്യകി, the verb 'to be'.

The most common forms are the present progressive, புடுக்காலுள்ள, 'am, is, are coming', and the past progressive, புடுக்காலுவிடுள்ள, 'was, were coming'. These forms can only refer to action in progress at the moment, or at some specific point in past time. As in English, the present progressive form may also be used to express action about to be performed in the immediate future. Thus the neighbor says to Rajan in this lesson's conversation, நீ புடுக்காலுள்ளீர் -- 'if you are coming ...'. In general, however, the emphatic form புடுமாலூடு is somewhat more common for immediate future meaning.

Note that the progressive aspect may be attached to complex tenses as well with தோயிறிச்சொல் and to compound verbs (see 21.6 below). Thus, in response to a query about her husband, the neighbor lady tells Rajan --- தீர்மானம் புடுத்திக்கொண்டுவிரிச்சுக்காலுள்ள '... he has gone to buy tickets'. Use of the progressive here emphasizes the fact that the action of the verb, 'the going', is still in progress. The use of the progressive aspect is blocked if the perfective marker -இல், is present between the verb and auxiliary.

21.5. TIME ADVERBIAL CLAUSES WITH -போல் AND -இல்.

This section deals with subordinate clauses which function as adverbs of time in which the conjunction or linker (placed at the end of the clause) spells out the relationship (timeframe) of the action of the verb in the subordinate clause to that of

Lesson Twenty- One

Grammar Notes

the verb in the main clause. This lesson's conversation contains examples of two of the most common conjunctions of time, '-ബുള്ളു' and 'ഉം'. Each has its own particular rules as to which forms it may be joined to.

The linker 'ബുള്ളു' means 'when' or 'while'. It mainly joins to the future/habitual, simple past, and past perfect forms. It cannot be joined to the simple present. Witness:

1. അവൾ വരുമ്പോൾ എന്ന് കൊള്ളിപ്പോ.

'When she comes, I will ask (her) that.'

* 2. അവൾ വന്നപ്പോൾ എന്ന് കൊള്ളിപ്പോ.

'When she came, I asked (her) that.'

3. അവൾ വനിയോഗിച്ചപ്പോൾ എന്ന് കൊള്ളിപ്പോ.

'When she had come, I asked (her) that.'

Note that -ഭരിക്കി can be used meaning both 'be' and 'become' in the past, but the future/habitual can only be used in the sense of 'become'. The fact that 'ബുള്ളു' joins to the verbal adjective (present participle) may be seen by the occurrence of ഉള്ളി when the original verb is ഉണ്ട്.

4. ഞാൻ കൊള്ളുത്തോ യിരുമ്പേണ്ടു-----

'When I was in Quilon, ...'

5. ഞാൻ ഡോക്ടർ ആവുപ്പേം----- 'When I became a doctor ...'

6. ഞാൻ പരാമരിയുന്ന മരിപ്പു-----

'When I become a rich man ...'

7. സംശയഭൂജ്ഞേണ്ടുപോൾ ഏതെന്ന പിളിക്കു.

'Call me when you have a doubt.'

* Note the doubling of എ when 'ബുള്ളു' is joined here.

Note further that 'ജോ' verbforms cannot occur with 'എല്ലാം' at all, and desideratives require embedding with the quotative marker as follows.

8. എന്തിരുമുണ്ട് സംസ്കരിക്കണമെന്നതു, വിനോദം ചും നി ഇല്ല, വിനോദം.

'When I wanted to talk, you weren't there.'

Such time adverbial clauses may be formed with negative verbs, but the negative verbal adjective has only one form for all tenses, so that tense is shown only in the main clause verb.

9. അവന്റെ മൊക്കാതെയിരിക്കുമ്പോൾ ഞാങ്ങുമ്പോൾ അവനെ പിടിച്ചു.

'We caught him while he wasn't looking.'

10. അവന്റെ മൊക്കാതെയിരിക്കുമ്പോൾ ഞാങ്ങുമ്പോൾ അവനെ പിടിച്ചു.

'We'll catch him when he's not looking.'

11. എന്തിരുമുണ്ട് വരുമ്പെറ്റില്ലെന്നുമുണ്ട് നി എന്നോ ഏഴേപ്പും കീഴിഞ്ഞു.

'When I don't want to come, you always invite me.'

The linker 'ഉം' works very similarly except that, beginning with a vowel, it requires the joining device ഓ in order to be attached to the verbal adjectives which can accept it.

The rules governing the use of 'ഉം' vary from those of 'എല്ലാം' mainly in the fact that it takes the present verbal adjective in place of the future/habitual form. Thus example 1 above would be rewritten for 'ഉം' thus:

12. അവൻ വരുമ്പെയ്യുന്നതു നും അതു പുംഗാരിക്കാം.

'As soon as she comes, I will ask (her) that.'

Lesson Twenty- One

Secondly, '-ഉണ്ട്', cannot be normally joined to negatives, nor to potentials. It cannot collocate with a desiderative, even in an embedded construction. It can occur with the simple past, and with those forms of അതുകൂടി and ഉണ്ട് which can take '-ബാഡ്', save for അതുവിന്തുന്നു. Thus, '-ഉണ്ട്' may be substituted in all of the first seven examples above except for no. four.

Finally, note that as with all subordinate clauses in Malayalam, those treated here can occur only before, i.e. to the left of, the main clause. In English, the reverse order is often preferred, with both orderings usually possible.

21.6. A CLOSE LOOK AT COMPOUND VERBS. Section 11.3

discusses an example of a compound verb where നീന്തിപോയി 'ran out' where the addition of the modifier പോകിംബു merely serves to emphasize the completion of the action shown in the main verb നീന്തു. In 18.4, another example, പിന്തുപോയി illustrates how this same modifier verb പോകിംബു may be added to some verbs to show that the action took place accidentally or without the speaker's involvement. This lesson's conversation contains instances of five more modifier verbs which are discussed in turn below.

All compound verbs are alike in that the first verb in the main verb, carrying the basic meaning, while the second verb carries only an added nuance or modification of that meaning. In fact the second verb may be dropped from any compound leaving

Lesson Twenty- One

Grammar Notes

the main verb to carry the basic meaning of the sentence. The modifier verb is, therefore, something like an adverb in that it adds a fuller, or more precise meaning. In terms of form, however, the modifier verb takes over all the grammatical functions by assuming all the markers of tense, mood, and aspect. The modifier even determines some aspects of the sentence grammar beyond the verb itself. Ordinarily, the verb நீங்கூண்டு^{கி} requires the addressive அதிர்மோகு^{கு} for indirect objects, but in the sentence in this lesson's dialogue, Grief ஏன் புக்கிள்ளை என்று. ஏதினிட்டு பல்ளூந்தாலே 'can you tell me the meaning of the word grief', the presence of the modifier verb determines the dative form for the indirect object 'me', ஏதினிட்டு. In all compounds, the main verb must appear as a conjunctive participle. Only a very limited number of verbs can occur as modifiers (no more than a dozen are common), but the number of verbs which can occur as main verb is very large, though this varies somewhat according to the particular modifier used.

A. The modifier எக்காள்டிரிக்கூடு^{கி}, adds the sense of continuous action and is usually best translated by 'keep on'. It is not always clearly differentiated from the progressive aspect form of a main verb described in 21.4 above. Thus in the sentence from the conversation எதுந் படிச்சு எக்காள்டிரங்காங்குப் பேரே ஸங்ஶய, தெருகி, 'while I was studying, I had a doubt;, the compound படிச்சு எக்காள்டிரங்காங் could be replaced by the progressive படிச்சு எக்காள்டிரங்காங்.

In other cases, however, the 'keep on' meaning is very clear as:

1. அவர் வாய்ந்திடுமோ. எழகே பிழுக்காட்டிலிருக்காவிரிக்கா.

'We may be able to keep on studying after they come.'

The compound can also occur with a full range of tenses, moods, and aspects, whereas the progressive cannot. Witness:

2. தீவிரி சென்று கொண்டிரின் 'Keep on working.'

B. The modifier கிடியுள் has two separate senses.

One adds an offhanded feeling often best translated as 'might as well'. Thus in the conversation Rajan says:

3. அது பாகுவதே என்று போன்றிழுக்கிறேன் என்ற விடுவிழு வாய்தான்.

'I came over thinking that I might as well ask big brother.'

The other meaning is that of 'away' in the sense of finality, i.e. of terminating all involvement with something, or of direction. Witness:

4. என் ஒன்று. பேற்காரின் வாங்கல் கிடியுள்.

'I'll give all of this away to the servant (fem.).'

5. அவர் போயிக்குறுப்புநிடமுடியும் எழகே அவிட விரும்புகிறேன்.

'Let's get there before they go away.'

C. The modifiers தெரு கி and கொஞ்சமிக்கி are used to mark the benefactor of the action of the main verb. In this function they preserve the same opposition as to indirect object which they have as main verbs, that is தெரு கி can be used only when the benefactor is first or second persons and கொஞ்சமிக்கி is used only when the benefactor is a third person.

Thus പറിഞ്ഞു തോറു കീ can only mean 'tell me' whereas പറിഞ്ഞു ചൊടുവേണി can only mean 'tell him, her, or them'.

These modifiers are limited, of course, to those main verbs which can logically have a benefactor. Note, however, that this is a larger class than the small group which can take indirect objects. Witness:

6. അമുക്ക് പറഞ്ഞാൽ എഴുതിക്കരാദോ?

'Will you write down (for me) what he said?'

D. Finally, the modifier കൂട്ടിയുന്നു, like സേപ്പിഡി, is used to emphasize the fact of completion of the action or process of the main verb. This is used much more widely in Malayalam than the approximate English counterpart 'finish', 'already', and the like. Witness:

7. മാത്രിച്ചു കൂട്ടിണ്ടോ? 'Have you finished bathing?'

8. അമുക്ക് വന്ന കൂട്ടിണ്ടു. അമുക്ക് ഇടണം പോവിക്കാണോ.

'They have come; you should go see them right away.'

The use of കൂട്ടിയുന്നു to mark completion is much more general than that of സേപ്പിഡി which is limited to a few stereotyped expressions such as തീറ്റു ചേരുവി, 'has run out', പീക്കുവുവി ചേരുവി 'has gone bad', etc. Note that കൂട്ടിയുന്നു cannot be substituted in those expressions, so that the use of the two modifiers is complementary.

Compound verbs are usually written as units. Note that the initial consonant of the modifier verb does not double when added to main verbs ending in ഉ. Those ending in ഇ, however, may as in ശോന്ന് ഉണ്ടാക്കിക്കുമ്പോൾ "I'll make for you."

REFERENCE LIST

Pronouns Made from Question Words

A. One-Piece Indefinite Pronouns

എംപ്പാത്തുകിട്ടും }	sometime, any time
എംപ്പാത്തുവായും }	at all
എംനുണ്ടുകിട്ടും }	some day, any day
എംനുവായും }	at all
എംവിന്റവയുള്ളിട്ടും }	somewhere, any where
എംവിന്റവായുള്ളിട്ടും }	at all
എംങ്ങാടക്കിട്ടും }	to somewhere, to anywhere
എംങ്ങാടുവായും }	at all
എംതുവെക്കിട്ടും }	some amount (number), any
എംതവായും }	amount (number) at all
എംങ്ങനൊവെള്ളുകിട്ടും }	some how, any way
എംങ്ങനൊവായുള്ളിട്ടും }	at all or any how
*എംനീകിട്ടും }	some item (thing), any
*എംനാവായും }	item (thing) at all.
*എംനീകിട്ടും }	[also, എംനാവായും - Anyhow]
*എംനാവായും }	something, any thing
അഞ്ചേരുകിട്ടും }	at all
അഞ്ചാവായും }	Someone, anyone at all
അതുങ്ങെവയുള്ളിട്ടും }	some one's , any one's
അതുങ്ങെവാവുള്ളിട്ടും }	at all
അഞ്ചെമ്മുകിട്ടും }	for someone, for anyone
അഞ്ചെമ്മാവുള്ളിട്ടും }	at all

ആരോദ്ധരിയും }
 ആരോദ്ധരിയും }
 ആരോട്ടിയും }
 ആരോട്ടായും }
 ആനിലെയും }
 ആനിലായും }

some one [object of a verb],
 anyone [object of a verb] at all
 to some one [addressive],
 to any one at all
 in some one, in any
 one at all.

B. Two-Piece Relative Pronouns

*എപ്പോൾ - - - - - എങ്കിലും }
 എപ്പോൾ - - - - - അന്തേലും }
 എന്ന് - - - - - എങ്കിലും }
 എന്ന് - - - - - അന്തേലും }
 എവിടെ - - - - - എങ്കിലും }
 എവിടെ - - - - - അന്തേലും }
 എങ്ങോട്ടു - - - - - എങ്കിലും }
 എങ്ങോട്ടു - - - - - അന്തേലും }
 ഏതു - - - - - എങ്കിലും }
 ഏതു - - - - - അന്തേലും }
 എങ്ങനെ - - - - - എങ്കിലും }
 എങ്ങനെ - - - - - അന്തേലും }
 *എത്ര - - - - - എങ്കിലും }
 *എത്ര - - - - - അന്തേലും }
 *എത്ര - - - - - എങ്കിലും }
 *എത്ര - - - - - അന്തേലും }
 *അതുകൊൽ - - - - - എങ്കിലും }
 *അതുകൊൽ - - - - - അന്തേലും }

whenever - - - - -

whichever day - - - - -

wherever - - - - -

to wherever - - - - -

However many (much) - - - - -

However, In Whatever
manner - - - - -

Whichever - - - - -

Whatever - - - - -

Whoever - - - - -

* Caseforms of these items are common, but not included here.

Lesson Twenty-Two

VOCABULARY

<u>മത്തായി</u>	{ Malayalam form of Matthew
<u>മത്തായിച്ചൻ</u>	Mr. Mathai (respectful)
<u>അക്കം</u>	{ inside [locative of അക്ക്]
<u>കീടക്കു</u> [past: കീടനാ]	to lie down
— എടക്കു	to, into —
(എന്ന്) എല്ലോ വന്നാലും	whenever (I) come
<u>പിള്ളി</u>	Pillai, a Nair Surname
<u>പണി</u>	fever
<u>വയസ്സ്</u>	age
<u>വയസ്സ് കാലം</u>	old age
<u>ഓരോ അസുഖങ്ങൾ</u>	some illness or the other
<u>രാഫ</u>	rain
<u>രാഫക്കാലം</u>	rainy season
<u>എവിഡ് പോയാലും</u>	Wherever (you) go
<u>അഞ്ചൻ കീഴും</u>	{ someone, to someone, to anyone at all
<u>പിടിക്കു</u> [past: പിടിച്ചു]	{ to be afflicted by, to catch a disease [dative subject]; to grab, hold, catch hold of

ಕರಿಗ್.	severe, tough, cruel
ಕೃಷಿ	agriculture, farming
ಅಶಿಕ್ಷಣ [past: ಅಶಿಕ್ಷಿ]	to be ruined, destroyed
ಕೃಷಿಕಾರ್ತ	farmers
ರೂಪ್ಯ	luck, fortune
ನಿಹಿತಾರ್ಪ್ಯ	bad luck, misfortune
ನಿಹಿತಾರ್ಪ್ಯಕಾರಿಯ	unfortunate
ಎಲ್ಲಾರು	common, public
ಎಲ್ಲಾರುವೇ	in general
ಎಹಿಯಾರ್ಥ	harvest
ಬೆಂದಾ	bad
ಒಂದು	thing
ಉದ್ದಾ	poor
ಪಾರಾಪ್ರಯುಖರ್	poor people
[also - ಪಾರಾಪ್ರಯಮ್]	
ಕಾಸ್ತಿ	difficulty
ಕಾಸ್ತಿಕೆಫ್ರೆಂಡ್	{ to suffer, to experience
[past: ಕಾಸ್ತಿಕೆಫ್ರೆಂಡ್]	{ difficulty
ಒಂದಾರ್ಥ	government
ಇತರಾರ್ಥ	{ to interfere, to take
[past: ಇತರಾರ್ಪ್ಯ]	{ a hand

ക്രൂപിസ്.	trade
ക്രൂപിസക്കാർ	traders, merchants
സ്വായം	justice
അന്ത്രാധി	injustice
(അവസ്ഥ) പൊതു കിട്ടിയാലും	profit however much (they) get
(ഇനിന്ന്) ഫലമായി	result, fruit As a result (of this)
പെൻഷണർ	rich people
ക്രൂപിസായി	excessively
വിഷയിക്കാനും ഒഴിയുക	{ to be troubled for sure, to suffer for sure
ക്രൂപിസ്റ്റാലും	hard time (s)
ബഹാദുർ	for, in order to [dative, infinitive]
(പ്രാർഥിക്കാനും	to pray
[past: (പ്രാർഥിച്ചു)]	
അതോറാനെ	Otherwise
രക്ഷാ	refuge, defense
വരാഗായി	is (are) about to come

Lesson Twenty-Two

READING PRACTICE

- A. Note how the associative suffix 'എക്കാൾ' joins to nouns.

ബോലിക്കാൾ, നീവലക്കാൾ, കൂപ്പിക്കാൾ,
നെട്ടുക്കാൾ, യാത്രക്കാൾ, വായനക്കാൾ,
അസ്ത്രാധക്കാൾ, കുച്ചലക്കാൾ.

പെല്ലുക്കാൾ, കാറുക്കാൾ, കാള്ളിക്കാൾ,
വള്ളിക്കാൾ, കുടക്കാൾ, കാപ്പിക്കാൾ,
പള്ളിക്കാൾ, മുട്ടുക്കാൾ, അവശ്യക്കാൾ,
അടിപ്പുരക്കാൾ, ചിന്തയനക്കാൾ,
സാധാരണക്കാൾ, പണക്കാൾ.

നാടുക്കാൾ, അരബ്ദിക്കാർക്കാൾ, ഇന്ത്യക്കാൾ,
കൊച്ചിക്കാൾ, എക്സ്പ്രസ്സ്‌കാൾ.

- B. Note how personal nouns denoting the experiencer of a feeling or the goal of an action are formed with 'പെട്ടക്കു'.

കുഴിപ്പട്ടവൻ, ഇളിപ്പട്ടവൻ, ദേഡപ്പട്ടവൻ,
പ്രഖ്യാസിപ്പട്ടവൻ, അവശ്യപ്പട്ടവൻ,
രക്ഷിപ്പട്ടവൻ, അടിപ്പുരക്കപ്പട്ടവൻ,
പാവപ്പട്ടവൻ.

കാണപ്പട്ടവൻ, അറിവപ്പട്ടവൻ,
അയക്കപ്പട്ടവൻ, വിളിക്കപ്പട്ടവൻ.

Lesson Twenty-Two

Reading Practice

C. Note how the 'about to' form is made from these verbs.

നടക്കു
പോകു
പറയു
ചെളു
അറിയു
ഉണ്ടു
ചേരുകു
തന്തു
കാണു
അയിൽക്കു
വരുത്തു
പറിച്ചിക്കു
അടിപ്പായിപ്പു
അറിവിപ്പിക്കു

നടക്കാവി
പോകാവി
പറയാവി
ചെളുവാവി
അറിയാവി
ഉണ്ടാവി
ചേരുകാവി
തന്താവി
കാണാവി
അയിൽക്കാവി
വരുത്താവി
പറിച്ചിക്കാവി
അടിപ്പായിപ്പടാവി
അറിവിപ്പടാവി

CONVERSATION

കില്ലാണിയും: ഇന്തായി-ചുനാണ്ടോ. അക്കണ്ട് കായി
വരു. ടച്ചട്ടൻ അക്കണ്ട് കിടക്കണമ്പുണ്ട്.
അങ്കയെ മുടേ വന്നിട്ടോ?

മണ്ണായി: അങ്കയെ പള്ളിയിൽ പ്രായിരിക്കുകയുണ്ട്.
അംപ്പാർക്ക് സാന്ന വിചുരിച്ചു പിള്ളായ
ദോഷ വന്ന കാണാവുന്നു.

(മണ്ണായി പീടിപ്പേരും കിയറ്റുന്നു)

മണ്ണായി: ഏറ്റാ പിള്ളേ കിടക്കുന്നത്? സാന്ന
എപ്പാർക്ക് വന്നാലും പിള്ള

കിടക്കുകയുണ്ടോ? അസുവാദം ദോ?

കൃഷ്ണപിള്ള: അതെ, ഒരു ചെറിയ പനിയുണ്ടെന്ന്
ഭാഗമാണോ. വയസ്സു കാലഘായിട്ടോ?

എപ്പാർക്കും കൊരോ അസുവാദംമാറ്റുന്നു.

മണ്ണായി: ഒരു കാലഘായത്തുന്നു എനിടു
പ്രായാലും തോശങ്ങൾക്കിലും പനി
പിടിച്ചു കിടക്കുന്നതു കാണാം.

കൃഷ്ണപിള്ള: അതു ശരിയായിരിക്കുണ്ടോ. ഈ
വഷ്ടിനെ ഒരു കുറച്ചു കിടിക്കുണ്ടോ?
ഈ പ്രദേശത്തെ കൃഷ്ണിയല്ലോ. വിക്കബ്ദി.
സഹിച്ചുപോയി. കൃഷ്ണിനാർക്കും ഈത്ത്
ഒരു നിന്താഗ്രൂക്കരായ വഷ്ടി
തന്നെ.

ഇന്തായി: കൃഷ്ണക്കാർക്ക് ഒരുപട്ടം. എപ്പറ്റിവേ
അതുള്ളക്കാർക്ക് പ്രയാസമുള്ളതു വശ്ചരാവിലിരിക്കു.
ഈ പഞ്ചനാ കൊഡ്യൻതു ദോശദായതു
കൊണ്ട് എഴുപ്പ്, സാധനങ്ങളുടെ ഫലവും
വിച മുട്ടക്കാവിരിരിക്കും. പാവപ്പട്ടവൻ
കീഴ്ചെങ്കും.

കൃഷ്ണപിള്ള: അംഗൈ. സമ്മാനം ഇടപ്പട്ടില്ലെങ്കിൽ
കിച്ചവടക്കാർ അന്ത്യാവായ അടം
ഉണ്ടാക്കും. അവർക്ക് ഏതു
കിട്ടിയാലും ഭക്തിവാക്കാക്കിപ്പിള്ളേണ്ടു.
ഇന്തിന്നു പിലവായി കിച്ചവടക്കാർ
മുട്ടക്കു പണ്ണിണാറാമും, പാവപ്പട്ടവൻ
മുട്ടക്കാവി വിഷദിക്കുകയും ചെയ്യും.

ഇന്തായി: നായക്കുടാ കീഴ്ചകാലം അണ്ണ. നായക്കു
എഴുപ്പ് എന്തു ചെയ്യുംഡോ?

കൃഷ്ണപിള്ള: എന്തു ചെയ്യുംനാണ്! നല്ല കാലിനിനു
ബേണ്ടി പുത്തിക്കാം. അപ്പുണ്ണ എന്തു
ചെയ്യും?

ഇന്തായി: അംഗൈ, വേറു രക്ഷിയ്യാനാവില്ല.
(പൊതുവിൽ നോക്കുന്ന)

ഇണി പണ്ണത്തവായില്ലോ. തങ്കയു
വരാനാവി എന്ന ഭന്നാനാനു. തോന്ത്
ഇപ്പോൾ പോകുന്നു. സുവർദ്ധിനുകും
പിള്ള നാലു എന്നു പീടിപ്പെട്ട്
പാലു.

Lesson Twenty-Two

EXERCISES

1. Rewrite the following sentences by replacing the underlined phrase with a noun in 'കൂടി' plus ആണ് or ഉണ്ട് as in the model.

Model: a. അവൻ നെറ്റു ചെയ്തു.

അവൻ നെറ്റുകാരിയാണ്.

b. ഹാർഡിന് ഒന്ന് ടാള്ളി ഉണ്ട്.

ഹാർഡ് ഒന്ന് ടാള്ളികാരനാണ്.

c. ഇവിടെ കുചുപട്ടം വച്ചുനാണ്.

അള്ളിക്കുമാണ് ഇവിടെനാണ്.

ഇവിടെ കുചുപടക്കാൾ ഉണ്ട്.

1. അവൻ ഇവിടെനെ ബ്ലോബി ചെയ്യുന്നു.

2. ഒരു ധൂരാളി എന്നുകണ്ടുമെന്നും വായിക്കും.

3. അതു ബല്ലിൽ ദുച്ചത്രു് അള്ളിക്കുല യാത്ര ചെയ്യുന്നു.

4. ഏൻ്റെ അംഗ്കുഞ്ച് ഒന്ന് തുണിക്കുട്ടി ഉണ്ട്.

5. ഇവിടെ താഴ്വിക്കുന്നവർ ശില്പാ സാധാരണ അള്ളിക്കുല ആണുണ്ട്.

6. അവൻ അതു അംടിപ്പായം പഠിന്നു.

7. അവൻ ഗണ്ണാം. നേങ്ങളുടും നാട്ടിൽ നിന്നാണ്.

8. ഭോം ഇപ്പോൾ അദ്ദേഹിക്കവിൽ താഴ്വിക്കുന്നു.

9. എന്നു അച്ചുനും അടയും ഏകാദ്ധത്താണ്
കൊഡസിക്കമ്പന്മാരു്.

10. എന്നു ഭാരവു് ദക്ഷയാളു് നിന്നാണ്.

2. Form nouns describing the subject of the verbs with പെട്ടു as in the model.

Model: കുരലു അതു ദിവസം പള്ളിയിൽ കൂട്ടുപാട്ടു.
കൂട്ടുപാട്ടുവശം.

1. നിങ്ങൾ ഇണ്ടക്കിയ ദോഷ അവസ്ഥക്കു്
ഉപ്പുപാട്ടു.
2. അവരുടെ നിലവാരം ദേഹപാട്ടു.
3. ഒരു പ്രവിശ്യ വരാൻ കൂട്ടു
പ്രയാസപാട്ടു.
4. രാജീവ പഞ്ചാംഗപാട്ടു.
5. അക്കാദ മരണത്തിൽ നിന്ന് രക്ഷപാട്ടു.
6. കുട്ടികൾ അതു സിനിമ നൃത്യത്താണ്ണന്ന്
അടിസ്ഥായപാട്ടു.
7. അതു ചുന്നുകും വള്ളിര ചൗലം മുന്ത് ഏഴുത്തപാട്ടു.
8. അവും ഏഴുവരലം അവിവശപാട്ടു.
9. വിള്ളു ദേവദാരാൽ അധികാരപാട്ടു.
10. അപറ്റ് രംഗപതിയാൽ വിളിക്കപാട്ടു.

3. Rewrite these sentences changing the underlined verb to the 'about to' form. You will also have to drop the time adverbs given in parentheses as in the model.

Model: ഞാൻ ഒരു ദേശത്തു പുന്നിക്കും
(മുൻ മനിച്ചുവിനക്ക്) വായിച്ചുതീർക്കും.

ഞാൻ ഒരു ദേശത്തു പുന്നിക്കും
വായിച്ചുതീരുന്നായി.

1. കുറയക്കു് (അടുത്ത ദാസം) വയസ്സ്
ഇന്തപത്രിനണ്ട് അഭിദിക്ഷാം.
2. അച്ചുക്കും (അഞ്ചു വിനിക്കിനക്ക്) ആച്ചുപിനിക്കു
പോരാം.
3. (പഞ്ച വിനിക്കിനക്ക്) നാലു മനിച്ചു
കും.
4. ഉഞ്ഞു് (ദിവഗം) തയ്യാറാം.
5. പരീക്ഷയും ഫലം (ഇന്ത) അറിയും.
6. ചെറയിന്ന് (ഇന്തപും) ദേവാംബൈവിൽ എത്തു.
7. അവന്റെ നിനിക്ക് (ഉടന്തന്നു) കാണിക്കാം.
8. ബജ്ജിൽ കുറഗാൻ (സദയം ആയ)പും
അവന്റെ പോകിടാനയന്ന് പറഞ്ഞു.
9. അച്ചുക്കും (ഇന്തപും) പുന്നിക്കാം.
10. ദാനോദാനിന്ന് വീട് ബേബുകിക്കാൻ
(സദയം ആയി).

4. Read the following sentences making sure you understand the meaning.

1. നിങ്ങൾ ശ്രദ്ധിക്കുന്ന അപ്പുണ്ട്
ഡാക്ടറും കാമിക്സം. സവധിക്കുന്ന
പാണ്ടിരിക്കണ്ണത്.

2. ഒന്നായിച്ചു പ്രത്യീക്ഷിക്കുന്ന ട്രാൻസിസ്റ്റോ?
എന്നുള്ള മുപ്പ് പാണ്ടിരിസ്റ്റും ഇതിൽ
ഒന്നും വിശ്വാസവിക്കുന്നു.

പിപ്പോൾ, എന്നായുള്ള ചാനിക്ക്
വയസ്സും വിശ്വാസവിക്കുന്നു.
പ്രാഞ്ചിച്ചുകൂട്ടാം.

3. എന്ന് എത്ര ഒളുവി ചെയ്യും. നിങ്ങൾ
എനിക്ക് അണ്ണു ത്രപ്യാണ് തന്ത്രം.
ഇത് എന്നേണ്ടി?

4. എൻ്റെ ഇന്ന് കൃഷ്ണകുലങ്ങൾ ചാനിക്ക് രാഘവ്
നായർ ദാത്രാബാബു് ഒരു രക്ഷാ.വേദാ ആര്യവിജ്ഞ.

5. എൻ്റെ ഒക്ക് എവിടെ പോയുള്ളു. ഇംഗ്ലീഷ്
അവിടു് അവപ്പെട്ടിട്ടു് കുടാ പ്രാർഥണ.ഈവന്ന്
വേദാ ഒളുവിയുന്നവിശ്വീ?

ഈപ്പാട്ടണ്ണ ഘുഖ്യതികളും. ഘുഖ്യക്കാഡമിക്കുള്ളേ
വിലേളു? അവൻ അഞ്ചെന്നയാണ്.

6. പ്രക്കാ, വില എത്രയാണെങ്കിലും. എനിക്ക്
ആ സാരി പാങ്കറിക്കണം.പ്രണവിക്കുക്കിൽ
നടക്കു് തോന്തരം ഒക്കയീൽ നിന്നൊക്കിലും
വാല്ലു ദട്ടിക്കാം.പിന്ന തിരിച്ചു നിന്നാട്ടിക്കാം.

7. കൈക്കുണ്ടോ കുറുക്കാനാവില്ലോ?
 ഇനിയും അപേക്ഷ ചെരുതു വുവാക്കാനും
 മുട്ട് വെള്ളിവിൽ പോകാൻ സഹായിക്കാനും.
 അതുകൂടും എക്കാൻ ദോഷവുമോ?
8. അതു കുറിപ്പായ ഒഴുവി ചെയ്യുന്നിന്തു
 പിലചരായി വായ്ക്കാൾ നിരിച്ചു കൊടുക്കാനുള്ള
 പദ്ധതി നാശം ഉണ്ടാക്കി.
9. ഈ പ്രദേശത്തെ കാച്ചിവടക്കാർ എപ്പാത്തുവെ
 ദോഷരായ സാധനങ്ങളുണ്ട് വിൽക്കുന്നതും.
 ഇവർ ഈ നാട്കിന സഹായിച്ചു!
10. നിങ്ങളും വിഷയിക്കാതോ. നിങ്ങളും
 ഇപ്പെട്ടുകൊണ്ടുള്ള ഏറ്റവും അതു
 ഒഴുവി കീടുതെരിക്കുന്നതും, ഏന്തു
 നിന്താഗ്രൂഹം കൊണ്ടുണ്ട്.

5. A. Respond by giving your age when asked by the teacher as
 in the model.

Model: നിങ്ങലുമുന്ത് എത്ര വയസ്സായി?
 എനിക്കു് ഇത്തപ്പത്ത് വയസ്സായി.

- B. Practicing asking other members of the class their own
 ages using the question from A above, and the ages of
 other class members and of their siblings, children, etc.
 You should need no models for this by now.

Lesson Twenty-Two

Exercises

6. Put the following sentences into Malayalam.
1. My wife is inside reading.
 2. Wherever you go, you will always find poor people.
 3. One friend or another will take me there, I think.
 4. Because bad times have come, all the farmers want to get a loan.
 5. The price of coffee has gone up a lot. Coffeelovers are experiencing great difficulty.
 6. All of your things are (kept) in your room, sir.
 7. I am speaking second.
 8. This year's harvest is a good one. Farmers and traders both will make a profit.
 9. How old is the man from Kottayam's son?
 10. I remember that I gave it to someone.

Lesson Twenty-Two

GRAMMAR NOTES

22.1. INDEFINITE PRONOUNS WITH HYPOTHETICAL VERSUS

ACTUAL REFERENTS. The Reference List for this lesson contains two related types of indefinite pronouns. It must be understood that "pronoun" has a broad meaning. Besides the common examples of a word standing in for a noun-denoting a person or object (you, it, etc.), pronouns can also stand in for nouns or noun phrases denoting time, day, place, direction, quantity, and manner. All of the pronouns, both regular and relative, in the List share the feature that they have no actual referent in the mind of the speaker and hearer, but refer instead to times, places, people, things, etc. which are not yet real, hence are hypothetical.

Indefinite pronouns are all formed with an interrogative base. This base, however, loses its interrogative meaning in these forms and conveys only indefiniteness. The indefinite pronouns with a hypothetical referent further add a conditional particle (either -நில்கிறது or -நாட்டுகிறது), followed by the particle - ஒ.

The regular pronouns covered in section A of the List are single units and cannot be separated. In terms of their function, they fill the role of subject, object, or adverb of time, manner, or place within the main clause of a sentence. They carry the meaning of 'some ...' or 'any ... at all', depending on context. The only dependent clauses in which they can occur are conditional ones where 'any ... at all'

Lesson Twenty-Two

Grammar Notes

invariably applies. Witness:

1. അവളുടെ ക്രിട്ട് ആരെക്കില്ലോ പറയേണ്ടോ? 'Will someone, anyone come with her?'
2. നേങ്ങേമുകൾ എന്നതുകില്ലോ കിട്ടിയാൽ എക്കാലിക്കും. 'If we get anything at all it will be fine.'
3. നോന്ന് എഴുപ്പാലുകില്ലോ. അയാളെ പോയിക്കാണോ. 'I will go and see him sometime.'
4. എന്തെന്നവയുകില്ലോ. ഇത് ശരിയാക്കാണോ. 'Somehow, this must be fixed.'
5. നിങ്ങളും അത് എവിടെന്നവയുകില്ലോ.പക്കാൽ മതി. 'Anywhere at all you put it will be fine.'

Note that three of the pronouns-- എന്നതുകില്ലോ ,

'something, anything at all', ആരെക്കില്ലോ 'someone, anyone at all', and ഒരുംതാളില്ലോ 'some one (of the things mentioned before), any one at all'--can also occur in all of their caseforms except the instrumental. A complete list of caseforms is given for ആരെക്കില്ലോ , but not for the others (see Reference List). Here are some examples.

6. ഇത് ആളുടെന്നവയുകില്ലോവിനിക്കാണോ. 'This must be someone's.'
7. നിന്മക്ക് ഒരു ബസ്സിൽ പോകാണോ? 'Which bus do you want to go by?'
8. അയാൾ എഡോക്കും. എൻനിനൊക്കില്ലോ.പറഞ്ഞാണോ. 'I'll go by any one.'
9. അയാൾ എഡോക്കും. എൻനിനൊക്കില്ലോ.പറഞ്ഞാണോ. 'He always comes for something or other.'

The alternative forms ending in -**ആയാളു** cannot be directly substituted for those in -**എഴിലു** except in conditional clauses as in:

9. **അഭവന് എപ്പോഴുമെങ്കിലും വന്നാൽ എക്കാളിലും**
അഭവന് എപ്പോഴുമും വന്നാൽ എക്കാളിലും

'Whenever he comes it will be fine.'

In other cases these alternative forms function as discontinuous relative pronouns (see below) where **ആയ ഏൻ** serves as the verb in the relative clause with its ordinary lexical meaning of 'be'. Witness:

10. **എപ്പോഴുമും ആതു് എന്തു് വിട്ടേണ്ട് എക്കാണ്ടുവരുന്തു.**
'Whenevor it may be, bring it to my house.'

The relative pronouns cited in Section B of the Reference List are discontinuous units. They are composed of the three parts mentioned earlier, but between the interrogative base and the conditional particle, the verb of the relative clause is found. The verb always has the form of the past stem due to the hypothetical nature of the quantity or item, or whatever, being described. As relatives, such clauses further explain or qualify some element in the main clause of the sentence. Witness:

11. **ആരു വന്നാലും അവയാളിലുകൂട്ട് മുറിക്കാന് പറയണം.**

'Whoever comes, you should tell him to sit down.'

12. **സുഖ് എങ്ങനെ ചെയ്യണമെന്നും പറഞ്ഞാലും**
നമ്മൾക്ക് അങ്ങനെ ചെയ്യാം.

'However the boss said it should be done, we should do it that way.'

Usually, however, the main clause item to which the descriptive clause relates does not appear in the actual sentence, though

clearly present in the mind of speaker and hearer. Thus the more usual versions of Examples 11 and 12 above are:

13. അതിനെക്കിളിയും വന്നാൽ തുരിയാൻ പറവണം.

"You should tell whoever comes to sit down.'

14. സൗന്ദര്യം മുന്തിരം ചെയ്യണമെന്നു
പറഞ്ഞാലും നേരിട്ട് ചെയ്യോ.

'Let's do it however the boss said to.'

Both the regular and the relative indefinite pronouns described so far have involved hypothetical referents, that is there is no actual person, thing, time, day, etc. to which the pronoun refers, only a possible but unrealized one.

There is a different set of pronouns for representing actual referents whose specific identity, or other details, are not known. Note, these consist of two sets. The regular pronouns are, again, single units appearing in the main clause while the relative pronouns are discontinuous with a verb coming between the interrogative base and the marker 'എ-'.

The 'എ-' also detaches from the base to allow case endings to come in. Note these examples:

15. അതിരെ അവിടെ കീടമുട്ടാ.

'Someone is lying over there.'

16. അവൻ എന്തൊ തിരുവന്ന് ഏറാട്ടാ.

'They gave him something' (but I don't know what it was).

17. ഞാൻ അനും എന്തിനും പറ്റിയോ ചില്ലരിക്കു.

'I thought of something or other the other day.'

18. നിങ്ങളും ശ്രദ്ധിടെ വദ്ദു, അംഗ്കു അവിടെ കാണാ.

'It's probably right where you put it.'

The 'interrogative bases are used to make negative pronouns

such as: തന്നെ 'no one', മറിയിടേയും 'nowhere', മല്ലോ 'not every day', മല്ലില്ലോ 'not all the time', etc. Here '-ഉം' is added directly to the base or its case ending, and the verb of the sentence must be negative. See 9.5 for some examples.

22.2. ONE MEMBER OF THE CLASS OR THE OTHER. The ' $-ഒ-$ ' ending just described for actual referent indefinite pronouns (see 22.1) may also be attached to the indefinite article ഒരു. When this is done, the initial ഒ of ഒരു also lengthens.

This lesson's conversation contains the statement:

1. ഏതൊഴും ഓരോ അസുഖങ്ങളുണ്ട്.

'There is always one sickness or the other.'

Note that in these indefinite expressions in Malayalam, the noun which denotes the class of things being cited, must always appear in the plural, never in the singular as in English.

Lesson Nineteen's conversation also contains two examples of this type of expression:

2. ... ഓരോ കാരണങ്ങൾ പറഞ്ഞ് വവ്റിയിൽ പോരിം.

'... (he) gives one excuse or the other and goes out.'

3. '... ഒരു കഥയെ ഓരോ കിമക്കു പറയുന്നതാണ്.

'... he's always telling one story or another like this.'

In all these examples, there is the implication that there is a different specimen, or member of the class of things cited (illness, story, etc.) for every new occasion. Though this may cover a large number of possibly hypothetical instances, the ' $-ഒ-$ ' marker is true to its actual referent meaning in that there is at least one instance recently observed which has an actual referent.

22.3. THE HUMAN SUFFIX OF ASSOCIATION OR AGENCY.

Section A of this lesson's Reading Practice contains a list of person words formed with the irregular plural marker -டிாவு. The masculine (-டிவன்), feminine (-டிவி), and plural (-டிவார்கள்) forms of this suffix were covered in 17.5.

The suffix, in whatever form, can be added only to nouns, and it signals a close association between the person denoted and the concept, thing, place, etc. represented by the preceding noun. In a few cases it denotes agency, i.e. that the person is the doer of the activity denoted by the noun, much like the -er or -or suffix in English. Witness:

1. நேவுலர்வார்ட் 'servant' literally, 'he who does

service

2. தெங்கிளிச்டர்வார்ட் 'worker'

In other cases the relationship is possessive, c.f.:

3. மூத்தீவார்ட் 'rich people' literally, 'those who have money'

4. விரும்புவார்ட் 'believers' literally, 'those who have belief'

Other kinds of less straightforward association are also sometimes shown, as in:

5. பகுப்புவார்ட் 'boatman'

6. எப்புக்கார்ட் 'bus people' which includes those who work on or around busses as well as owners.

The suffix can also be joined to placenames to indicate those who live in, or come from a certain place, much like the -ian or -ese endings in English. Witness:

Lesson Twenty-Two

Grammar Notes

7. അമേരിക്കയിൽ 'girl from America'

8. ജപ്പാന്‌ക്കാർ 'the Japanese'

You may note that the initial കി of '-ക്കാർ' often, but not always, doubles when joined to a preceding word.

If the word ends in '-o', the '-o' drops, but the കി doubles (see Example 3 above formed from പ്രണം). The Kerala placenames ending in '-o', however, take their special locative form before -ക്കാർ which blocks the doubling of കി because of the vowel ഉ .

9. കൊട്ടയത്തുകാർ 'a man from Kottayam'

Note that this suffix is never changed to the plural in order to show respect, as the pronouns for feminine referents do, c.f.:

10. ആ സ്ത്രീയ അറിയും? അവൾ ഏതെങ്കിലും.

'Do you know that woman? She (respected) is our countrywoman.'

22.4. VERBS AND NOUNS OF EXPERIENCE FORMED WITH എടുക്കി .

It was shown in Lesson Twenty that എടുക്കി is used in indirect-expressions for liking (20.1) and in forming the passive (20.6). This verb also participates in direct expressions denoting things which one experiences or undergoes.

Witness:

1. എന്നു കഴുപ്പു. 'I had, experienced trouble.'

2. അവളു കാണുന്ന വളരെ ദേശപ്പെട്ടു.

'Her looks have improved greatly' literally, 'to look at her, great improvement has taken place.'

In some instances, however, the meaning has gone beyond the experiencing of a feeling or condition to its result.

Thus അവശ്യപ്പെട്ടുകൂടാൻ means not 'to experience need', but 'to demand' and അഭിപ്രായപ്പെട്ടുകൂടാൻ means not just 'to hold an opinion', but 'to express an opinion'. See:

3. പാവണപ്പെട്ടുവര്ത്തിയാണ് അവശ്യപ്പെട്ടുന്നു.

'The poor are demanding justice.'

4. അവർ സിനിമ സ്വീതണ്ട്യം അഭിപ്രായപ്പെട്ടു.

'They expressed the opinion that the film was not good.'

All expressions with പെട്ടുകൂടാൻ may be made into relative clauses with the personal suffixes 'അന്ത്', 'അം', or 'അൻ', or with the neuter pronoun - 'അംഗ്'. In general these denote the experiencer of a feeling or condition in which case they are equivalent to relative clauses formed with - ഉള്ളിൽ as in:

5. ചായ ഇഷ്ടപ്പെട്ടുവര്ത്തിയാണ്

ചായ ഇഷ്ടപ്പെട്ടുന്നവർ 'those who like tea'

6. പ്രയാസപ്പെട്ടുവര്ത്തിയാണ്

പ്രയാസപ്പെട്ടുന്നവൾ 'she who is having difficulty'

Where the പെട്ടുകൂടാൻ clause goes beyond the experiential meaning (see Examples 3 and 4 above) the relative clause contrasts to that formed with - ഉള്ളിൽ. Witness:

7. A. ദ്രോളി അവശ്യപ്പെട്ടുവര്ത്തിയാണ് 'he who needs work'

B. ദ്രോളി അവശ്യപ്പെട്ടുവര്ത്തിയാണ് 'he who demanded work'

8. A. സർക്കാർ സ്വീതണ്ട്യം അഭിപ്രായപ്പെട്ടുവര്ത്തിയാണ്.

'those who hold a good opinion of the government'

B. സർക്കാർ സ്വീതണ്ട്യം അഭിപ്രായപ്പെട്ടുന്നവർ.

'those who are expressing the opinion that the government is good'

Note that colloquially കുംബാ is also used to express a dislike for doing something but since this is something of a longterm nature rather than a temporary feeling which one might experience, it has no equivalent expression with പെട്ടു.

Witness:

9. മുനിക്ക് അദ്ദേഹം പരിപ്രീകാരം പ്രയാസിക്കുന്നു.

'I am having trouble teaching him', or 'I don't like teaching him.'

The paraphrase with പെട്ടു can only refer to those factors which adversely affect the task, not to your dislike of it, c.f.

10. എന്നാൻ അദ്ദേഹം പരിപ്രീകാരം പ്രയാസപ്പെടുന്നു.

'I am having trouble teaching him.'

Even passive phrases made with പെട്ടു can be made into relative clauses as in:

11. ഓംഖല്ലുള്ളവർ വിളിക്കേഞ്ചുവൻ

'those who were invited to the Onam feast'

'അതുവി'

22.5. THE ADVERB MARKER - അതുവി. Many words and phrases can be made into adverbs by the addition of the marker -അതുവി. Section A of the Reading Practice of Lesson Twenty-Three contains a group of examples. Adverbs in general fall into two types, those which modify a verb or verb phrase within a sentence, and those which modify the sentence as a whole. Those which modify a verb are usually divided into adverbs of time, place, and manner. The marker -അതുവി

is used for manner adverbs and for sentence adverbs only. This lesson's conversation contains the sentence adverb:

1. ഇതിന്തെ ഫലായി 'as a result of this'

Manner adverbs may be made from adjectives as in:

2. ശ്രദ്ധ ശരിയായി ചെയ്യു. 'Do this well, correctly.'

3. എത്തോടു കൂടാതുമുള്ളുവന്നായി വിനു.

'We sold (out) the mangos completely.'

They occur, however, most often made from nouns. Witness:

4. ഏറ്റിക്കൊണ്ടു അത്യുചശ്വരായി സാറിനെ കാണും.

'I need to see the boss urgently.'

5. അത്യുചായി വന്നയാൽ അത്രാണ്?

'Who is the man who came first?'

Some adjectives, however, cannot form adverbs as they stand,

but must be made into nouns first, as with:

6. അടക്കാതായി ദേശാന്തസർ സംസ്ഥാനം.

'Mr. Menon will speak next.'

In all adverbs formed with '-അയി', the marker '-ഒ' is present in the mind of the speaker and hearer, though often omitted from the sentence. Thus, '-ഒ' may optionally be added to all of the adverbs found in the examples here.

When '-ഒ', is actually stated, the adverbs look very much like the first clause in a compound sentence (see 21.3).

Although these clauses may appear from their meaning to be adverbs of time, they are actually conveying sequence. It has already been shown (see Examples 5 and 6 above) that adverbs expressing sequence or order of things take '-അയി'.

There are certain special instances, however, where adverbs of time and place do take '-അയി'. One is where '-അയിക്ക്'

is used as a means of emphasis, focus, or foregrounding of a particular item in the sentence (see 24.3). The other is in sentence adverbials relating to time. Witness:

7. ഇവിടെയും യിട്ട് അവനും ശിശിനും കാണുന്നതായി.

'This is where he stabbed me.'

8. വളരെ കുലക്കായി 'for a long time...'

The concept of manner adverbial sometimes extends to the result of the action, or a concomitant state. Witness:

9. ഞാൻ ദോഷ ചെറിയതായി ഉണ്ടാക്കി.

'I made the dosas small.'

10. ശിശി മകൾ ഒരു നീചഗായിട്ട് പ്രേക്ഷണം.

'My daughter is going as a teacher.'

11. അവൻ പ്രസിദ്ധനായി നല്കുമ്പോൾ ചെയ്യുന്നു.

'As president, he has been doing good work.'

Several common manner adverbs occur without '-ആയി', as: ഏഴുപേം, ഭേദം, 'quickly', പ്രതിഫലി 'slowly, quietly', ഉറിഞ്ഞി 'loudly'.

22.6. THE 'ABOUT TO' VERBFORM. Section C of the Reading Practice for this lesson contains examples of the 'about to' verbform. As may be seen, it is formed from the present stem of the verb, plus the marker 'എടു', plus some form of തോന്തരം . It most commonly occurs with എടുയി meaning 'to be about to' in the present moment, as in:

1. ഫീറിങ്കും തുടങ്ങാനായി 'the meeting is about to begin'

2. ദൗ തീരുന്നായി 'The rain is about to stop,
has nearly stopped.'

3. ഓട്ടുവിട്ടു കുറു പാല്ലിലേനാട്ടാൽ എത്താനായി.

'Our car has nearly caught up with the bus.'

In many cases these verbforms mean 'about to' in the sense of 'nearly' (see Examples 2 and 3 above), but in other cases it carries the sense of 'it is time for ...' (see Example 1 above). Witness:

4. മാധവൻ വരാനായി 'It's time that Madhavan came.'

These 'about to' verbforms can take human subjects in both the nominative and dative. A nominative subject implies that the action of the verb is about to happen without the voluntary or active involvement of the subject, while a dative subject indicates some kind of want or need on the part of the subject. Thus:

5. അമവൻ കുറ്റ് കാണാനായി 'They are about to see (i.e. catch sight of) the car.'

6. അമവർക്ക് കുറ്റ് കാണാനായി 'It's time that they saw the car (i.e. they need or want to see it).'

In practice the dative subject version may sometimes be used with the meaning ordinarily conveyed by the nominative subject construction (involuntary involvement of the subject), but the nominative subject construction is never used in place of the dative (when the subject is volitionally involved).

To describe a past situation, ആയി becomes ആയിരുന്നു, while ആയിരുന്നു is used for future ones. Even the modal ആയിരിക്കിയിരുന്നു is sometimes used. Witness:

7. സ്ഥാപ്യ നീരാഗാവിരുന്നുണ്ടു്. 'When class was about over ...'

8. നിങ്ങൾ തിരിച്ചു വന്നേഞ്ഞും അപ്പോൾ എത്താനാക്കു.

'When you come back, it will be time for them to arrive.'

9. ഗീത വരാനാവിരിക്കിയിരുന്നു. 'It must be time Gita came.'

Lesson Twenty-Three

REFERENCE LIST

Antonyms Formed with Negative Prefixes

The Prefix 'അം'

അഫ്റ്റോ
comfort,
health

അവാന
important,
primary

വിവാഹിതരൾ
married persons

വിശ്വാസം
belief

വിശ്വാസി
believer

സദയാള
on time, at the
correct time

സാധാരണ
ordinary

(അനിഃര്മ്മ
Cheerfulness

അജ്യാല
Justice

അപ്പാരിഡി
fame

അനുഖംപം
illness

അംപ്രാവാന
unimportant,
secondary

അമുഖിപ്പാവിത്രം
unmarried
persons

അംവിശ്വാസം
unbelief

അംവിശ്വാസി
unbeliever

അനുസദയാള
untimely, at
the wrong time

അനുഖാദാന
extra ordinary

അനുകാലം
untimely

അംപ്രാനുമാന
downcast

അനുഘ്രായം
Injustice

അംപ്രാനീഡി
Without fame

പ്രബം
change,
betterment

The Prefix 'വി-'

വിദേശിയ
national,
domestic

വിസ്താ
interest

The Prefix 'മി-'

മില്ലെസം
difficulty

മില്ലേഡാവി
has borne
fruit

മില്ലു
luck, fortune

മില്ലുള്ളു
meaningful

മില്ലോ
(anything) of
consequence

മില്ലുഡം
doubt

അംപ്രബം
unchangeableness

വിദേശാള
foreign

വിസ്താ
without interest

മില്ലുപ്പാസം
ease

മില്ലുപ്പിലുഡാവി
has been
fruitless

മില്ലുട്ടു
misfortune

മില്ലുഡാവി
meaningless

മില്ലുറം
of no
consequence

മില്ലുഡയം
without doubt

VOCABULARY

പിണ്ടാദം	pleasure
കീഴ്	certain
സാക്ഷ്യം	convenience
— ഉണ്ടായിരുന്ന ഫീൽ } IF [We] had — it would --- ആവിത്തമാ } have been ---	
--- വിശ്വാസം	
ഒരിയായിരുന്ന } { It would have been good } { if (we) had sold ---	
വിദേശിയർ	foreigners
സംസാദം	talk, conversation
നീനി	custom
അവസരം	opportunity, chance
ബുധനാഴി	Wednesday
ഈക്കണ്ണം	beginning
എന്തോ?	
എന്തു പറയുന്ന	What do you say? [common tag question]
വൃംഘാഴി	Thursday
അനന്ത്	that day
കൊഴി	sight
പിണ്ടി	next [only used with time units]

കൊമ്പുമുടാൻ	{Cape Comorin [the Southern tip of India]
കോവലെം	{Kovalam [a picturesque beach near Trivandrum]
താബസ്	stay, residence
കിരിക്കുമാർ	{to turn something; colloquially [concerning travel], (to proceed, to start
കാട്ടന്ത്രണ്ടിരം	seacoast
പുള്ളി	nature
സുന്ദരം	beautiful
[മോധ: സൗന്ദര്യം]	
പുള്ളിസുന്ദരം	picturesque
കിടക്കുമാർ	to stay over
ഞായനാക്ക്	Sunday
ബേഖ്കു	Boat
കീഴക്കാക്ക്	Monday
ക്രൈക്കടി	{Thekkady, a game preserve (near Kottayam)
ഉച്ച	noon
വല്ലുറുഗം	wild animal
സംരക്ഷിക്കണം	protection
കൊട്ടം	center

Lesson Twenty-Three

Vocabulary

പന്ത്രാസ്ഥാനം കൊന്നേരും Wild life Sanctuary

—വഴി

Via — or by way of —
Tuesday

എറ്റവും

{a famous temple
festival in Trichur

പുത്രം

novelty

പന്ത്രാസ്ഥാനിക്ക്

on the way

ഗുരുവായോർ

{Guruvayoor, a pilgrimage
spot near Calicut.

കിട്ടുന്നിയ

crowded

വിശ്വാസം

rest, relaxation

അവധി

vacation, leave, holiday

മെല്ല

Can't [dative subject]

എടുത്തേണ

Would have taken

— എ ചേരു (മുച്ച്)

{why don't [you] go
ahead and —

ദേശം മീറ്റു

first class

എടുക്കാതേ

{for heaven's sake don't
[get [take]

രണ്ടാം മീറ്റു

Second class

— എ ചേരുമീനാം

{might as well do —
[signifies acquiescence]

Lesson Twenty-Three

READING PRACTICE

A. Read these adverbs formed with '-ആയി'.

സാധാരണയായി, അന്തുവയ്ക്കായി, അന്തുക്കായി,
 അതുപ്പോയി, ഇന്നിടെയായി, ഒന്നാട്ടതായി,
 കൂടുതലൊരുപ്പോയി, ചീതേയായി, ഒച്ചവിയതായി,
 ദാതരുപ്പോയി, ശ്രദ്ധിയായി, തെള്ളായി, ധാരാളുപ്പോയി,
 നല്ലതായി, നന്നായി, പുതിയതായി, സുവകായി,
 സംശ്ലോഷിപ്പോയി, പ്രയുഖരായി, വിഷദരായി,
 തീച്ചുല്ലായി, അടുന്നതതായി.

B. Read the following sentences expressing a change of state with '-ആയി'.

1. എൻ്റെ വുച്ചു് ഇന്ന് ശാന്തിയായി.
2. അവാമക്ക് അംഗൂക്കിച്ചിന്നു് കാലഘട്ടം ഇട്ടുകായി.
3. അതു സംഭവം കൂട്ടിന്നു് അപേക്ഷ ഒന്ന് നോറ്റാനായി.
4. കുടലു വരുന്നതു് നീച്ചുല്ലായി.
5. അച്ചുന്ന് വയല്ലുവി കൂട്ടിന്നു് നടക്കാന് പ്രയുഖരായി.
6. അവരുടെ കാണാന് മോഹദായി.
7. ഇവിടെ വന്നേപ്പും കുശവുന്ന് എല്ലും ദാന്തിപ്പായി.
8. ഇന്നലെ വാങ്ങിച്ചു് ഇറച്ചി ചീതേയായി.
9. അതു കാറു് പഴുവതായി.
10. എൻ്റെ ഏകം ഒരു ദിക്കുണ്ണിയായി.

CONVERSATION

കുബർ: നബിൽ അട്ടണ്ണയും യുദ്ധപ്പു അഭ്യരിക്കാവിൻ്റെ
നിന്ന് വഞ്ചാത്ര്. നഘക്ക് അയാളെ ദീര്ഘം
മാനിക്കുവാൻ ഭവണ്ടി ഒരു വിഭാഗയും മുക്ക്
കൊണ്ടു പോകാമെങ്കു്?

രാമൻ: തീർപ്പുയും വിട്ടു. കൊണ്ടുപോകണം. നഘക്ക്
ഇപ്പോൾ കാരുണ്യക്കാവിൽനാണെന്നുണ്ട്. സൗകര്യവും വിശ്വാസം
സാക്ഷ്യവും വിനാക്കണം. പത്രയത്രും ഇതു
കൂടിണ്ടു് വിനാക്കണം എനിവും വിശ്വാസം.

കുബർ: അതു സാരവീഡ്യു രാമ. വിദ്വാനീവർക്ക്
ഇവിടുന്ന പെല്ലിഡ്യു. ചെറവിനിഡ്യുവരാജി
യാത്ര ചെച്ചുള്ളന്താവിരിക്കും മുന്നും മുടി
ഇട്ടു്. അങ്ങെനെ യാത്ര ചെച്ചുപോകു
അവർക്ക് സാധാരണ കാരണങ്ങൾ സംസാരം
കൈമകാനം ശീഖിക്കും കാണാനം അവസാരം
കിട്ടുണ്ടോ.

രാമൻ: ശരിയാണ്. എന്നാൽ നൃഘക്ക് ഒരു
പ്രാണം ഉണ്ടാക്കാം. നഘക്ക് സുധനാഡ്യ
വൈകിട്ടു് ഇവിടെ നിന്ന് യാത്ര തുടങ്ങാം.
തുടക്ക യാത്ര ചെറവിനിൽ തന്നെ അക്കുട്ട്
എന്നു?

കുബർ: ശരി. അങ്ങെനെ അക്കുട്ട്.

രാമൻ: സുധനാഡ്യ വൈകിട്ടുന്നെ ചെറവിനിൽ
നഘക്ക് തിരുവന്നുപുരുത്തേക്ക് പോകാം.
പുറാധി രാവിലെ നിലും തിരുവന്നു-
പുരത്തു് എത്തം. അന്ന മുഴുവൻ അവിടെ

താരസിച്ച് അവിടുത്തെ കൂട്ടുകിളില്ലോ. മാണം. പിന്നു ദിവസം രാവിലെ നടുക്ക് കിന്റുമാ-
വിക്ക് പോകാം. അവിടെ മാണം നടുമിൽപ്പും.
കണ്ടിട്ട് വൈക്കിട്ട് തിരുപ്പന്ത്യരഞ്ഞക്ക്
നിരിച്ചുവരാം.

കുറല: അപ്പോൾ കൊപ്പത്തിം മാണംഡേക്ക്?

രാമൻ: അനന്നെന്ന കൊപ്പത്തിം മാണം. അന്ന
രാത്രിയിലെ താരസം കൊപ്പത്തിം മാണം. പിന്നു
ദിവസം രാവിലെ നടുക്ക് അതുപഴുഫയിലേക്ക്
പാല്ലിൽ നിരിക്കാം.

കുറല: അതു കൊടുത്താം. കുടക്കണ്ണിന്തു കുടിയുള്ള
അതു പെജ്ജുയാതു ബില്ലിന് ഇട്ടുശേഷമായിരിക്കും. കൊരളിം ശിശി പ്രക്കണ്ണിപ്പുന്നുമെണ്ണും
ബില്ലിന് അപ്പോൾ മാണം. അന്ന വൈക്കിട്ട്
അതുപഴുഫയിൽ ശിശി വിട്ടിൽ കിടക്കുകയും ചെയ്യും.

രാമൻ: ഗരി. ഞായറാക്കി രാവിലെ അവിടെനിന്ന്
കൊടുവയ്ക്കേണ്ണക്ക് ബോട്ടിൽ യാത്ര ചെയ്യും. അന്ന്
കൊടുവയ്ക്കേണ്ണ സ്ഥലങ്ങളില്ലോ. കണ്ടിട്ട്
തിരുത്താക്കി രാവിലെ തേക്കടിവിലേക്ക്
പോകാം. ഉച്ചയാർഡ്ഗ്ഗോൾ ക്ലേഞ്ചിലെ
എല്ലാശാഖക്കും കുറ്റം. മാണം. പിന്നു
ദിവസം രാവിലെ നടുക്ക് കൊടുവം പച്ചി
കൊച്ചിവിലേക്ക് ചുറ്റുപട്ടം. നാലു ദണിയു-
ം ദേഹം കൊച്ചിവിൽ എല്ലാശായിരിക്കും.

കിരിലു: അംഗ്രേഷ് മന്ത്രിക്കി കാണാൻ ഒരു ദിവസം വരിയോ?
രാമൻ: ഒ അംഗ്രേഷി. ചെച്ചായുള്ള വൈപ്പങ്ങനാരം

മുതൽ ബൃഥനായുള്ള നാലുവർഷി വരെ നട്ടുകൊണ്ട്
 മൊച്ചിയിലേയും എറണാക്കളിലേയും കൊള്ളുകയും
 കാണാം. അനും വൈപ്പങ്ങനാരം നട്ടുകൊണ്ട്
 തുച്ഛിനിലേപക്കു പോകാം.

കിരിലു: അംഗ്രേഷ് വള്ളുവരാം. അനും തുച്ഛിനിലേപക്കു.
 കുറച്ചുണ്ടിലെ ഒരു ലഭ്യവും കാണാനാതു
 ബില്ലിന് ഒരു സ്വത്തുവരായാവിക്കിട്ടും.

രാമൻ: ബൃഥനായുള്ള രാഖിലെ നട്ടുകൊണ്ട് മൊച്ചിക്കൊടുക്കുകൊണ്ട്
 നിന്തിച്ചുവരാം. വന്നു വച്ചിക്കൊണ്ട് ഗ്രാമവായുൾ
 ഇറങ്ങി റോട്ടു ദണിക്കുറിനക്കു. അതുവായുൾ
 അനുപയും കാണാകയും ചെച്ചാം. വൈപ്പങ്ങനാരം
 നട്ടുകൊണ്ട് മൊച്ചിക്കൊടുക്കു നിന്തിച്ചു ചിത്താം.

കിരിലു: വള്ളുവരാ കിരിട്ടുക്കിരിയ ഫൂട്ട് അനുംദ്ദീപ്പാ. വിശ്ര-
 ഏബില്ലുവനെ യാത്ര ചെച്ചുന്നതു ബില്ലിന് തുച്ഛി-
 ചെട്ടുമോ? നിജുമ്പുക്കൊണ്ട് കുട്ടി ദിവസം കുട്ടി
 അവധി ചീക്കുക്കാൻ ഉണ്ടെല്ല.

രാമൻ: എന്നിക്കൊണ്ട് ചീക്കു ദിവസങ്ങൾ അവധിയിലേയുള്ളൂ.
 മുട്ടാണ്ട് അവധി ഉണ്ടാവിയാണെന്നുണ്ടിന് തോന്ത്
 കുട്ടി ദിവസങ്ങൾക്കു കുട്ടി ചീക്കുന്നേനെ.

കിരിലു: അക്കിട്ടു. ഇടന്തുവനെ ചെറുവിന് യാത്രക്കുള്ളിലുള്ള
 കിക്കസ്സ് വിസർജ്ജിച്ചു ചെരുഞ്ഞുകൂട്ടു. ഒന്നാം സ്റ്റൂഡ്സ്
 കിക്കസ്സ് ചീക്കുക്കിയെന്നേ. റോട്ടും സ്റ്റൂഡ്സ് പഠി.
 നാലു പണ കൊരുള്ളുണ്ടോ.

രാമൻ: ശരി. അങ്ങേനെ അക്കിട്ടു. ഇപ്പോൾ തന്നെ
 പോലീ കിക്കസ്സ് വിസർജ്ജിച്ചെരുഞ്ഞുകൂടാം.

EXERCISES

1. Rewrite the following sentences changing the negative item in parentheses to positive, and adding the appropriate negative prefix to the underlined word as in the model.

model: അധികം ഇപ്പോൾ സുവം (അല്ല).

അധികം ഇപ്പോൾ അസുവം തന്നെ.

1. അവൻ ഒരു സാധാരണ കുട്ടി (അല്ല).
2. അവൻ വിവാഹിതൻ (അല്ല).
3. ഏഴ് വയസ്സ് ഈ ദേശത്ത് (ഉണ്ടാക്കിയില്ല).
4. അതു ഒരു സൗഖ്യം അയ്യ കുമ (അല്ല).
5. ഞാൻ ഒരു വിശ്രൂതി (അല്ല).
6. അവൻ പ്രധാന വിഷയങ്ങളെ ചുറ്റി (സംസാരിക്കാവെയില്ല).
7. അപർ സദയത്തു് (അല്ല) വന്നത്.
8. അവൻ അസുവ. സാരം (അല്ല).
9. ദിവാകരൻ അത്മം, (ഇല്ലാത്ത) ഫല സംഭവങ്ങളു്. നടക്കാന്.
10. ഞാൻ പെണ്ണീതു്, ഫലം (ഇല്ലാതാവി).

2. Make the pairs of sentences below into single past conditional sentences as in the model.

model: അവൻ വന്നെത്തിന് എനിക്ക് ഒരു വാച്ചു ഏകാണ്ടുതന്നെന്നും. പാക്കീ, അവൻ വന്നില്ല.

അവൻ വന്നായിത്തന്നെ എനിക്ക് എനിക്ക് ഒരു വാച്ചു ഏകാണ്ടുതന്നെയായിത്തന്നെ.

1. ഹാരീട്ട് അവിടെ ഉണ്ടെങ്കിൽ നൃക്കുന്ത് ഫോറ്മീൾ
പ്രോഫി. പ്രൈമീ, ഹാരീട്ട് അവിടെ ഇല്ല.
2. പണം ഉണ്ടെങ്കിൽ ഒരു കാരു് ഭദ്രിക്കാ..
പ്രൈമീ, നൃക്കുന്ത് പണം ഇല്ല.
3. നീ ദിവനല്ലെങ്കിൽ ഞാൻ നിന്മക്ക് ഇന്ത.
ബ്ലൂലി തനാ.. പ്രൈമീ, നീ ഒരു ദിവനാണ്.
4. അധയക്കുന്ത് സുവർണ്ണഉണ്ടെങ്കിൽ നൃക്കുന്ത് ഒരു സിനിമ
കാണുന്ന ചോക്കാ.. പ്രൈമീ, അധയക്കുന്ത് സുവർണ്ണ.
5. ഉച്ചക്കുന്ത് തങ്കയ്യുടെ വീട്ടിൽ ശ്രീത്രാവേശക്കിൽ
ഒരു നഷ്ട ഉണ്ട് കുടിക്കാം. പ്രൈമീ, ഉച്ചക്കുന്ത്
തങ്കയ്യുടെ വീട്ടിൽ ശ്രീത്രാക്കവില്ല.
6. അച്ചൻ ഇന്ന് അവധി ഏടുക്കാവെങ്കിൽ
എഴുവാക്കുന്നു. ഒരു വിനോദസ്ഥാത്രക്കുന്ത് പ്രോഫി. പ്രൈമീ,
അച്ചൻ ഇന്ന് അവധി ഏടുക്കുകയില്ല.
7. എൻ്റെ ഭാര്യ ഇവിടെ ഉണ്ടെങ്കിൽ അവപെ
ചുരുക്കാവില്ല. പ്രൈമീ, എൻ്റെ ഭാര്യ ഇംഗ്ലീഷ്
ഇവിടെയില്ല.
8. നിങ്ങളുക്കുന്ത് നിരക്കില്ലെങ്കിൽ ഇവിടെന്നൊ
കിം കുക്കിൾ കാണാം. പ്രൈമീ നിങ്ങളുക്കുന്ത്
നിരക്കുണ്ടോ.
9. ശ്രീനിക്കുന്ത് സമയഭൂണ്ടെങ്കിൽ ഞാൻ നിങ്ങളെ
വിളിക്കുന്നു. പ്രൈമീ, ശ്രീനിക്കുന്ത് സമയാവില്ല.
10. എൻ്റെ ദക്ഷിണേന്ദ്ര സംസാരം ദക്ഷാജം നിങ്ങൾ
അവപെത്തു കുറച്ചുകൂടി ഇപ്പോൾപ്പറ്റും. പ്രൈമീ,
നിങ്ങൾ അവന്തു സംസാരം കുട്ടിക്കില്ല.

3. Using the format below, write out a full itinerary for the nine-day tour of Kerala his friends have planned for Bill.

ദിവസം	സുപ്രകാശനം		ചീത്തുനം	
	സമയം	സ്ഥലം	സമയം	സ്ഥലം

4. Read the following sentences making sure you understand the meaning.

1. ദേക്കിഗവന്റെനാലുക്ക് വയസ്സായിരോളും? ശ്രീനിനാണ് ഈ ദയുക്കാലത്തു് ശ്രീപ്രകാശം ബാളിവിൽ ഇറങ്ങിനടക്കംനാണ്? പാനി പിടിക്കിരോളും?
2. അംച്ചു, ഞങ്ങേക്കുക്ക് ഇപ്പോൾ നോവധിയുണ്ടോളും. ഞങ്ങേക്കെല്ലെ ശ്രീഡിനോടൊടക്കിരോളും. ഒക്കെ വിഭന്നാദയാത്രക്ക് എക്കാണ്ടുപോകാം കാണോ? ഇപ്പോൾ ദയുക്കാലഘാണിരോളും. ദയു കൂട്ടി-ഞാനിക്കു് നിങ്ങേക്കെല്ലെ നാാം ക്രൈസ്തവിയിൽ വിശ്വാസിക്കുപോകാം.
3. വിദേശിയുക്കു് താഡവിക്കാൻ സ്വർക്കയ്ക്കുവായ ദോഷധൂക്കൾ സഹകാരം ഇന്തു നാട്ടിന് ഉണ്ടാക്കണം. ശ്രീനാണ് ദാത്രും ക്രുഷ്ണനും വിദേശിയുക്കുരുളും. കാണാൻ പാടിക്കാവുള്ളൂണ്ട്.
4. നാാം വിദേശത്തു് യാത്ര ചെയ്തു എക്കാണ്ടിന്-

Lesson Twenty-Three

Exercises

- നാട്ടുക്കാർ അവരുടെ സംസാരം ദിനമന്ത്രാനം.
രീതിക്കാർ പറിക്കാനം എനിക്ക് അവസരം കിട്ടി.
അവരിൽ നിന്ന് നാട്ടുവള്ളുതയിൽ പറിക്കാനണ്ട്.
5. ബിഭ്രം, അഭ്യർത്ഥിക്കവിലെ കുടങ്ങണ്ണിരം ദിനളി-
ന്നിലെ കുടങ്ങണ്ണിരന്നിന്നേ അത്രയും
പുതുനിസ്വദ്ധരാണോ?
6. അധികം വിശ്വദവില്ലാതെ ഒള്ളാലി ചെയ്യുന്നി-
ന്നു ചിലരാവി വലിയ അസുവദായിട്ട്
കിടക്കാനും. ഈ ഒള്ളാലി ചെയ്യുന്നത് തടങ്കിയ-
പ്രാം ഞാൻ പറഞ്ഞാതോ ഇത്രയും
അധികം ഒള്ളാലി ചെയ്യുന്നതോ..
7. തേക്കടിവിലെ വസ്ത്രുചുഗസംരക്ഷിണി ദിനം.
വസ്ത്രുചുഗങ്ങൾക്ക് സംരക്ഷിണം. ഏകാടുക്കണ്ണം.
അവിടെയുള്ള വസ്ത്രുചുഗങ്ങളെ അഡിം.
പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോകാൻ അനുഭാദവില്ല.
8. നാട്ടുക്ക് പല്ലുണ്ടരണ്ണിക്ക് ഇവിടെനിന്ന്
നിറിക്കാം. എങ്കിലും പഠനം?
- അതിനു മുമ്പ് എനിക്ക് ശ്രീകൃഷ്ണപിള്ളയെ
ദൗം കാണണമെണ്ടു. മുമ്പു താമസിച്ചു
പോകാമോ?
- മുമ്പു താമസിക്കാം. പഠനം, എഡനായാൾ.
എനിക്ക് ഒരു ദണിക്ക് മുമ്പ് പോകണം.
അധികം വേഗം പോയി കണ്ടിട്ട് വരു.
- ശനി. ഞാൻ തിരിച്ചുവരാതെ പൂജപ്പെട്ടതേ.
9. ആ സിനിരയുടെ കുമ പൂത്രയയുള്ളിട്ടാണ്.

10. കിരിപ്പെ, ഇന്ത്യിനുവായിട്ട് നിന്നും ശാഖ
സിനിമാക്ക് ചെക്കാണ്ടുപോകാതെല്ലു് എനിക്ക്
തിരഞ്ഞെറിയ ഒള്ളാലിയുള്ളിൽ ചെക്കാണ്ടാണ്.
എനിക്ക് സമയംഡായിക്കൊണ്ടും കീഴും നിന്നു
തീർച്ചയാവിട്ടും ശാഖ ചെക്കാണ്ടുപോഡിം.

5. Use the words in parentheses to form adverbs to fill in the blanks in these sentences, adding ‘-അതുവി’ where needed as in the model.

Model: എനിക്ക് മലയാളം പഠിക്കുന്നതു്
_____ ദിനാനീ. [പ്രഖ്യാസം]
എനിക്ക് മലയാളം പഠിക്കുന്നതു്
പ്രഖ്യാസദായി ദിനാനീ.

1. _____ നേരാൽ കാത്രേ നുംബ് അംഗിട
ശരിയായ സമയത്തു് എത്തുകയുള്ളിട്ടു്. [വേഗം]
2. ഒരു _____ എഴുന്നിയതു് ശാഖ തിരുന്നി. [തീവ്രം]
3. അച്ചൻ. അധിക്യം. _____ ഇരിക്കുന്നു. [സുഖം]
4. നിങ്ങൾ _____ വാങ്ങിച്ച് കാറ്റ് ഇതാണോ? [ചുന്നിയതു്]
5. ആ കാല്യാൺഡിസ്പ്ലി അയാൾക്ക് _____
അറിയാം. [നീച്ച്]
6. നിങ്ങൾ _____ സംസാരിക്കുന്നതു്. [അധികം]
7. _____ ദാദം ഉണ്ടാക്കുന്ന കിച്ചുവടക്കാനുടെ
ഒക്കാളിൽ നിന്ന് നാട്ടുകാൽ ഓരോ വാങ്ങിക്കുന്നതു്.
[അനുഭാവം]
8. നിങ്ങൾ _____ കഴിക്കുന്നതു് ഒരു ഹോട്ടലിൽ

നിന്മാക്കു ? [സാധാരണ]

6. Repeat the sentences below after the teacher, then change them as in the models.

model: അതു ദോഷ എന്ന് നിഭേദമാം.

അതു ദോഷ എന്ന് നിന്നാം.

രാഘവൻ കാറ്റ് നിങ്ങൾ പാണ്ഡിച്ചുക്കിട്ടു.

രാഘവൻ കാറ്റ് നിങ്ങൾ പാണ്ഡിക്കു.

1. അവധിക്കു തേരു കുള്ളത് അവക്കു.
2. ഒള്ളാലിക്കാരൻ ശ്രീകൃഷ്ണപ എക്കാട്ടത്തേക്കു.
3. അവളെ സദ്ഗംഗ വിളിച്ചുക്കാം.
4. കുർബയുടു കുല്പിണ്ണനിന് എന്ന് ഹോദയക്കാം.
5. നീ വള്ളി.കളി ടൈഡി കിംബാട്ടുക്കു.
6. നൃത്യം ഇന്ന ഹോട്ടലിൽ കാരി കൂട്ടി ചട്ടിച്ചുകാം.

Lesson Twenty-Three

GRAMMAR NOTES

23.1. THREE NEGATIVE PREFIXES. The majority of negatives in Malayalam are postposed, i.e. are attached to the end of the word, or other unit, which they negate. This is true not only of verbforms where '-ഇല്ല', '-ഉം' or '-അല്ല' are used, but also of relative clauses which take '-ഇല്ലെന്ന', noun phrases which take '-ഇല്ലെന്നതു', and adverb phrases which take '-ഇല്ലെന്ന'. These negatives might be thought of as 'class' negatives, since they can be used with all members of a large class of items, usually defined according to their grammatical function.

The negative meaning may also be added through the use of prefixes. This lesson's Reference List contains examples of words formed with the three most common negative prefixes: അ-, വി-, and ഓ-. The prefixes themselves come from Sanskrit, and can only be added to words of Sanskrit origin. These prefixes might be thought of as 'individual' negatives, since each individual word stem has its own particular prefix, irrespective of grammatical class. There is no way to tell from either the shape, meaning, or function of a word whether its negative antonym will take 'അ-', 'വി-', or 'ഓ- ', just as there is no way to predict that our English word popular takes un- while proper requires im-. Therefore, each negative form must be learned individually.

As may be seen from the Reference List, the positive and negative words often form pairs of opposites which may be used in various grammatical functions. Witness:

Lesson Twenty-Three

Grammar Notes

1. സ്വായ. 'justice' അസ്വായ. 'injustice'
2. സ്വാധീനി. 'just' അസ്വാധീനി. 'unjust'
3. സ്വാധീനി. 'justly' അസ്വാധീനി. 'unjustly'

It is frequently the case that only one member of the pair is in common use. Many positive words can not combine with any of the negative prefixes, while certain negative words have no commonly used positive counterpart. Thus:

4. _____ 'timely'
5. അക്രാന്തം 'untimely'
6. അപ്രാപ്യതാവ 'meaningful'
7. _____ 'meaningless'

Note that there are some differences in the shape of the 'സ്വാ-' prefix. These are conditioned by the beginning sound of the word they are joined to, much as the English in- becomes im- before possible, ir- before relevant, il- before literate, and so forth. Though these changes do follow some rules, it is generally easier to bypass these and simply learn the correct negative forms as items.

There are certain limitations as to the constructions in which the negative members of these pairs may appear. They can only occur with അത്രണം, whereas the positive members of the pairs usually occur with ഉഗ്രക്ക്, and sometimes അത്രം as well. For example:

6. A. അത്രം നിഷ്ടപ്പലഭാണം 'It is fruitless.'
- B. അതിന് ഫലദാണ്ട് 'It is fruitful.'
7. A. എനിക്ക് അതിൽ അവിശ്വാസിണം 'I have no faith in it.'
- B. എനിക്ക് അതിൽ വിശ്വാസമുണ്ട് 'I have faith in it.'

8. A. ഇന്ത യാത്ര വിരസദാശം.

'This trip is uninteresting.'

B. യാത്ര എപ്പുമ്പോൾ സെറ്റുണ്ട്.

'It's interesting to travel.'

Of course the negative may also be expressed by replacing the ഉണ്ട് in the positive sentences with ഇല്ല.

The above limitations are also reflected in the formation of relative or adjective clauses where the negative words can only take ആരുയ, related to ആരിഞ്ഞ്, and the positive words take 'ഉള്ളിൽ', derived from ഉണ്ട്. Compare:

9. A. നീഫ്പോലിഡായ കാര്യം 'a fruitless affair'

B. ഫലദിഷ്ടിക്ക കാര്യം 'a fruitful affair'

10. A. അന്ത്രായാവായ വില 'unjust price'

B. ഓവരുട്ടിക്ക വില 'just price'

11. A. വിരസദായ കിമകില് 'uninteresting stories'

B. സെറ്റുട്ടിക്ക കിമകില് 'interesting stories'

Of course negative forms of the positive phrases may also be

made by replacing 'ഉള്ളിൽ' with 'ഇല്ല'.

23.2. SUMMING UP ON CONDITIONAL SENTENCES. Section 14.2

deals with contrary to fact sentences expressing a result which would occur at the present moment if a given condition was met. This conversation contains three examples of a result which would have occurred in past time had a given condition been met. A set of prototypical sentences with future, present, and past meaning are given in Examples 1-3.

1. നീ ചുവറിക്കുണ്ടെങ്കിൽ ഞാൻ പറയും.

'If you ask, I will tell (you).'

2. നീ ക്രാറിക്കാൻ എന്ന് പറയാം.

'If you asked, I would tell (you).'

3. നീ ക്രാറിക്കിയെന്നുള്ളിൽ എന്ന് പറയാവിന്നാം.

'If you had asked, I would have told (you).'

All conditional sentences are complex sentences, since they contain two clauses. In connected dialogue, however, a speaker may omit the 'if' clause where it has been stated by him, or by someone else, earlier. In such cases '-എങ്ങിൽ'

is retained to signal the conditional nature of the sentence. See:

4. എങ്ങിൽ എന്ന് പരബ്രഹ്മിന്നാം.

'Then I would have come, too.'

In conditional sentences it is the form of the verb in the 'if' clause, together with its conditional conjunction ('if' word) which signals the timeframe of the sentence--future, present, or past. Future 'if' clauses always end in '-എങ്ങിൽ'

and their verbforms can show any non-past ending. The future/habitual '-ഉം', and the potential/intentive '-ഡോ' are

the most common, but the desiderative '-അണം' also occurs as well as simple present '-നും', present continuous '-ഉണ്ടാവുന്നു', and present emphatic '-നാട്ടും'.

Dative as well as nominative subject constructions may occur with their permitted verb endings. Witness:

5. നിന്നും വരാമെങ്കിൽ എന്ന് കാറ്റ് താഴ്വരയച്ചേരാം.

'If you can come, I will send the car.'

6. നിന്നും കൂടുത് വരണ്ണമെങ്കിൽ എങ്ങുമും നിന്നു കൊണ്ടുപോകിം.

'If you want to come along, we will take you.'

Lesson Twenty-Three

Grammar Notes

7. அனுமதி கூற ஹோட் சிக்காக்கினால் தேவூம் நூலிலிருக்கான்.

'If he has to submit the form today, let him fill it out now.'

8. அவர்கள் என்ற பூர்வகாலங்களில் விழிக்கள் கொடுக்.

'If they are going for a walk, don't call them, hear.'

9. அவர்கள் வழியிட வாணிமிக்காலங்களில் ஏதாவது பள்ளி என்ற விதிகளையிரிச்சு.

'If she is buying something, I will probably have to pay for it.'

As the above examples indicate, a wide variety of verbforms are also possible in the result clause of such sentences.

Imperatives cannot appear in any conditional sentence.

Present conditionals are, for the most part, identical to future ones in meaning. They are only different in form, being characterized by a past tense verbform plus the conjunction 'ஏன்' in their 'if' clause. It is possible to have 'ஏனில்' instead of 'ஏன்', but this is not common. When verb endings other than the indicative are used, there is no difference whatever between the two. Thus, Examples 5-9 above could as well be taken as present rather than future. The result clause verbforms are identical in both.

The distinction between realis and irrealis verbforms (those in which the action of the verb is real in the mind of the speaker and hearer and those where it is not) operates normally in the result clause in future and present conditionals, but is ordinarily blocked in the 'if' clause by the conditional conjunction. Occasionally, however, the present conditional

is used to refer to something which has actually happened as in:

10. അങ്ങനെ പറഞ്ഞാൽ അള്ളക്കുമ്മെന്ത് ഇട്ടിരുക്കുംදോ?

'Will people like his saying that?' (referring to something already said).

The past conditional is characterized by an 'if' clause containing a remote past verbform (see 17.3) followed by 'എങ്കിൽ' or 'അൻഡ്' Non-indicative forms of the verb which have no separate remote past form such as the potential/intentive and the desiderative use their ordinary past form made with അവിഞ്ഞാ.

In the result clause, most verbforms will take അവിഞ്ഞാ as well. In fact, any future or present conditional sentences having non-indicative verbform in its 'if' clause may be made into a past conditional simply by adding അവിഞ്ഞാ to the verbforms in both clauses. Alternatively, a special form is often used in the result clause consisting of the past verb-stem plus 'എന്തിനേ'. This alternative form is shown where appropriate in Examples 11-15 which are past versions of examples 5-9 above.

11. നിന്മക്ക് വരുമാവിഞ്ഞണ്ണിൽ എന്ന് കാരു് അയച്ചുനേരു. [തന്റെ വിഞ്ഞാ].

'If you had been able to come, I would have sent the car.'

12. നിന്മക്ക് മുട്ട് വരുമാവിഞ്ഞണ്ണിൽ എന്തെല്ലാ നിന്മ കൊണ്ടുപോയേനു. [ഒപ്പ് കാരു വിഞ്ഞാ].

'If you had wanted to come along, we would have taken you.'

13. അരയുമു അരു പേരിനു. അനു കൊടുക്കണമാവിഞ്ഞ- എന്നും അപ്പുമു ഇങ്ങനു സ്ഥിപ്പിക്കണമാവിഞ്ഞാ.

'If he had to submit the form that day, he should have sat down right then and filled it out.'

14. അവർ നടക്കാൻ എത്രക്കുലാവിന്തനെങ്കിൽ
നീ അവരെ പിളിക്കണ്ടാവിന്തന്.

'If they were going for a walk, you should not have called them.'

15. അവൾ പെഡ്ചറ്റ് വാങ്ങിചീകൂട്ടായിന്തനെങ്കിൽ
ഞാൻ പണം ദിക്കുക്കണംഡാവിന്തന്.

'If she had been buying something, I would have had to pay for it.'

Negative verbforms may appear in either, or both clauses of conditional sentences in all timeframes. They must take the conjunction '-എങ്കിൽ', never '-അൽ'. When the negative is a desiderative ending in '-ഓട്', it may be embedded in a carrier sentence with എന്നാണ്. Note:

16. നിന്മക്ക് വരുന്നുംഡേലക്കിൽ ഞാൻ കാര്യ്
അല്ല കണക്കാവില്ല.

'If you can't come, I won't send the car.'

17. നീ ചോദിചീണ്ടുകിൽ നിന്മക്ക് അവധി കീകൂട്ടാവില്ല.

'If you didn't ask, you wouldn't get leave.'

18. നീ ചോദിചീലുവിന്തനെങ്കിൽ നിന്മക്ക്
അവധി കീകൂട്ടാവില്ല,വിന്തന്.

'If you hadn't asked, you wouldn't have gotten leave.'

19. നീ അവനെ കിണറിന്തനെങ്കിലും ഒന്നാം
പാരയണ്ടാവിന്തന്.

'Even if you had seen him, you shouldn't have said anything.'

Conditionals with ഉണ്ട് and നിന്മക്ക് are formed thus:

20. പണം ഉണ്ടാക്കിൽ ഞാൻ ഒരു ഡോക്ടർ ആണും.

'If I have money then, I will become a doctor.'

Lesson Twenty-Three

Grammar Notes

21. ഇപ്പോൾ പണ്ണുന്ന വിനാഗ്രഹിൽ എന്ന് ഒരു യാത്ര ആവശ്യമാണ്.

'If I had money now, I would become a doctor.' [കൊടുവായിന്നും]

22. തോഡ്പോൾ പണ്ണുന്ന വിനാഗ്രഹിൽ എന്ന് ഒരു യാത്ര ആകുകയാവിന്നും. [കൊണ്ടുവെന്ന്].

'If I had had money then, I would have become a doctor.'

23.3. EMPHASIS USING THE CITATION FORM OF THE VERB.

Most verbforms can be made more emphatic by changing them to a citation form, actually a noun (see 24.1), adding the suffix

'-ഉം', and bringing in ഏതുള്ള വിനാഗ്രഹിൻ as the verb which then takes over the endings for tense, mood, and aspect which the original unemphatic verb carried. The citation form plus '-ഉം' then functions as the direct object of ഏതുള്ളിൻ. This construction is usually used in positive statements,

rarely in questions, and never in negatives. Negative verbforms add 'എല്ല -' for emphasis (see 24.3). Witness:

1. അന്ന് നൂസ് ചീണ്ട വീടിൽ കിടക്കായും എന്തുള്ളു.

'That day we will stay over at my house.'

2. പാവപ്പട്ടവൻ കൂഴിപ്പട്ടായും എന്തുള്ളു.

'The poor will suffer for sure.'

3. അവർ അതിനെ ചുരി സംസാരിക്കായും എന്തുള്ളു.

'They did talk about that.'

This construction is often used to emphasize one thing over another, or in addition to another as in:

4. അദ്ദും ഒലവാളം ചാവിക്കുകൾ ദാത്രമുള്ള ചീഴുള്ളക്കയും എന്തുള്ളു.

'He not only reads Malayalam, but writes it as well.'

5. നൂസ് ഇവിടെ ഉണ്ടക്കയും കിടക്കകയും എന്നുണ്ടോ.

'We should both eat and stay over here.'

23.4. KERALA TEMPLE FESTIVALS. Ordinarily a Hindu temple is dedicated to a specific god, somewhat in the way that Catholic churches have particular patron saints. Many temples have a special festival day once a year in honor of their deity. The image is highly decorated, and oblations and offerings of food will be made to it. Once offered, the food becomes sanctified and is then passed out to all present and distributed to the poor. During the daytime, a procession will be mounted in which local musicians play an active part. Floats are made for some of the larger processions in cities, but the main feature is always a highly decorated likeness of the god or goddess, usually carried atop a richly adorned elephant. At night mythological stories are presented in kathakali (a Kerala dance drama) or other dramatic forms.

The Puram festival in Trichur is one such well-known festival. It derives its name from the fact that it is held on the day which in the Hindu calendar is associated with the star, Puram. One of the unique features of Puram is the spectacular fireworks display presented in the evening. Kerala temples frequently have special celebrations of other Hindu festivals, some of which last for several days.

23.5. COMPOUND VERBS SIGNIFYING AGREEMENT OR PROBABILITY.

This lesson's conversation contains examples of a compound verb formed with അംഗീകാരി. As a main verb, it means 'to join' or, colloquially 'to agree'. When forming a compound, it conveys one of two meanings. It is often used to indicate a willingness to go along with some kind of proposal.

Lesson Twenty-Three

Grammar Notes

As such, it is used either in commands which in essence give permission or agreement related to an already stated request, or in a statement agreeing to carry out what someone else has just asked or proposed. In this latter usage, it generally takes the intentive ending '-*எ*' . Witness:

1. ஒரு ஸாரி என்ன வேலக்காரியாக் கொடுக்கின்றா? ?

'Shall I give this sari to the servant?'

கொடுக்கின்றா அது. 'Sure, give it to her.'

2. நீ ஒரு கட்டு நிதி கிள்ளு கொடுக்கின்றா? ?

'Will you give this letter to the teacher?'

கொடுக்கின்றா ஆவா. 'All right, I'll do that.'

This compound can also convey the meaning of 'might'. With third person subjects, this is the only possible meaning. See:

3. ஹமீத் ராஜாக்குடி போக்கா.

'Hamid might come along with Rajan.'

23.6. DEFERENTIAL AGREEMENT WITH '-ஏஃப்'. The particle '-ஏஃப்' may be added to certain verbforms to signify deferential compliance, or a tone of pleading, in addition to the emphasis which it ordinarily conveys. Thus when added to a negative imperative, it is in the seemingly contradictory role of emphasizing and softening a command at the same time. When added to a positive verbform, it carries an air of submission along with a pleading tone. Witness:

1. கான்திம் பாவுத்தே 'For heaven's sake, don't talk like that.'

2. ஓயியு. ஏஃப் கூவியு. சாலியுவிடு எடுத்தே.

'From now on I will do all (my) jobs well' (pleadingly.)

REFERENCE LIST

Verb

ഉടങ്ങുക, to begin

സംസാരിക്കുക, to talk,
to converse

മാനൊൻ, to see

അറിയുക, to know

എഴുതുക, to write

മരിക്കുക, to die

അരടിപ്പാവശ്യക, to
express (an opinion)
കുറിക്കുക, to note down

ഓക്കുക, to look

അരുളിക്കിട്ടുക, to
request

വയിക്കുക, to read

അറിയിക്കുക, to inform

വിൽക്കുക, to sell

പ്രാർധിക്കുക, to pray

ഉണ്ണുക, to dine

Derived Noun

ഉസ്തി, beginning

സംസാരം, talk,
conversation

മാ കു, sight

അറിവ്, knowledge

എഴുത്ത്, letter, writing

മരം, death

അരടിപ്പാവശ്യം, opinion

കുറിപ്പ്, note

ഓക്സോ, look, gaze,
observation

അരുളിക്കി, request

വയം, reading

അറിയിപ്പ്, declaration,
notice.

വിൽപ്പം, sale

പ്രാർധം, prayer

ഉണ്ണം, dinner

Lesson Twenty-Four

Reference List

സഭിപ്പിക്കുക, to approach	സഭിംജ, nearby, vicinity
ബഹുമിക്കു, to ask	ബഹുപ്രജ, question
അരുളു, to swing, to dance	അരുളു, dance
പാടു, to sing	പാട്ട്, song
സംസ്ഥാനിക്കു, to agree	സംസ്ഥാന, agreement
പാറുകു, to change [intr.]	പാറു, change
അരുളപ്പാട്ടിക്കു, to celebrate	അരുളപ്പാട്ടു, celebration
അലങ്കരിക്കു, to decorate	അലങ്കരണ, decoration
അരുക്കപ്പിക്കു, to attract	അരുക്കപ്പിശ്ച, attraction
വളരുകു, to grow [intr.]	വളർക്കൽ, growth
ദീനുകു, to achieve	ദീന്തു, achievement
കുറയുകു, to diminish	കുറവു, shortcoming
എതിരുക്കു, to oppose	എതിരുച്ചു, opposition
നിരുത്തുകു, to correct	നിരുത്തൽ, correction
ഓർക്കുകു, to remember	ഓർക്കു, memory

ബോഹിക്കു, to love

ബോഹി, love

വിശക്കു, to be hungry

വിശക്ക്, hunger

ഭാവിക്കു, to thirst

ഭാവി, thirst

വിഷിക്കു, to worry

വിഷി, worry

ദു:ഖിക്കു, to grieve

ദു:ഖം, grief

സന്തോഷിക്കു, to be happy

സന്തോഷം, happiness

പുരു, to come

പുരു, the act of coming

തിരിയു, to turn [intr.]

തിരി, turn

ഭേദിക്കു, to go

ഭേദിക്കു, the act of going

കിയു, to get on, to ascend

കിയു, the act of getting on, ascent

ഔറങ്ങു, to get down, to descend

ഔറങ്ങു, the act of getting down, descent

പിടിക്കു, to hold, to catch hold

പിടിക്കു, the act of catching

സഞ്ചിക്കു, to walk

സഞ്ചിക്കു, the act of walking

നിൽക്കു, to stand

നിൽക്കു, the act of standing

ഔരിക്കു, to sit

ഔരിക്കു, the act of sitting.

VOCABULARY

പാലരിവട്ടം

Palarivattam - an area of Ernakulam city

ജാനത്തു ഇംഗ്ലീഷ്

Janata Junction - an intersection or crossroad in Ernakulam.

സദീപ്

near, (in the) vicinity

കിട്ടു [verbal noun]

lying [down], repose

കിട്ടുളി

bedroom

അരപ്പംകുമ്മിഡിംഗ്

{to apply, to request,
to entreat

എറിക്കാട്ടു വീട്

{Ericattu house, Ericattu
is a family name

നാഗപദം

{Nagampadom, an area of
Kottayam

വിധം

type, manner, kind

വിവരം

detail

നേരിൽ

directly, in person

നേർസ്

nurse

പൊത്രം

height

വെള്ളം

white [adj.]

നിറം

color, complexion

വള്ളം

obesity, thickness

കുറയുക [past: കുറഞ്ഞു] to decrease

<u>കുറവന്തത്തിൽ</u> [noun]	{that which is small (or lacking)}
<u>പണ്ണം കുറവന്തത്തിൽ</u>	one who is thin
<u>എഞ്ചിനീയർ</u>	Engineer
<u>പരാശ്രാ</u>	bride groom
<u>അപ്പചി</u>	application, request
<u>പോതിക്കു എക്കാളിക്കു</u>	to go ahead and ask
<u>പുത്രിക്ക്</u> [adj]	different
<u>കൊമ്മിറ്റിംഗ്</u>	to love
<u>പേരും</u>	love
<u>കാലിന്ത</u>	between
<u>പുത്രും</u>	difference
<u>മനസ്സിലാക്കാൻ</u>	to understand, comprehend
<u>അവരുടെ</u>	they themselves
<u>—സാധിക്കാൻ</u>	can —
<u>പറ്റേണ്ടവില്ല</u>	never said, didn't say
<u>ചില</u>	some
<u>അപ്പോറ്റു</u>	mutual, each other
<u>നിലനിൽക്കാൻ</u>	to endure, continue
<u>എങ്ങിനോവന്റെ</u>	{for [the reason that], because}
<u>സാമ്പാദിം</u>	{Society, association, group}

Lesson Twenty-Four

Vocabulary

விவாடம்	divorce
எடுத்து [past: emt]	to obtain, gain
அதிக்கம் [P: அதிகம்]	to oppose
— மிகு [accusative]	than —
— மிகு	can't, shouldn't —
ஏன் [adj]	other, another
ஏனோன் [adj]	another
— கூடி யுத்	can —
நல்லி விடு.	familiar
[Antonym- அநூல்விடு]	
புனம்	{good quality or attribute}
குறை	deficiency, shortcoming
உடையிரணம்	example
ஏற்றிருபது	most, much, exceeding
— எழுதி	{to be possible to — to be able to —}
— எடுத்திடி	can't, shouldn't —
தொழுகின்ற	to be [feel] cold
[past: தொழுஞ்சு]	
தொழுப்பு [noun]	Cold [temperature]

Lesson Twenty-Four

READING PRACTICE

A. Note how comparisons are made in the following sentences.

1. ഗീത ഒരു ദിവസം വിക്കിയാണ്.
2. നോംബേ മന്ത്രിമന്റെ വലിയ പട്ടണങ്ങൾ.
3. സാർ ഈ അപീസിലുള്ള ഏഴ് വരുമാനം ശ്രദ്ധിച്ചു വരുമ്പോൾ ചുഡാപ്പാണ്.
4. മരല രാജഭാഷാം നല്ലതായിട്ട് പാടി.
5. ഒരു ത്രാവി വായിക്കന്തിനേക്കാം ശ്രദ്ധിച്ച അള്ളക്കൾ ദിനാന്തര വായിക്കുന്നു.

B. Note how superlatives are expressed in these sentences.

1. ഗീതയാണ് കൂട്ടിലെ ഏറ്റവും വിക്കി കാടി.
2. നോംബേയാണ് തന്ത്യവിലെ ഏറ്റവും വലിയ പട്ടണം.
3. ഈ അപീസിൽ സാഹാം ഏറ്റവും അധികം ചുഡാപ്പാണ്.
4. മരലയാണ് ഏറ്റവും നല്ലതായിട്ട് പാടിയത്.
5. ഏറ്റവും അധികം അള്ളക്കൾ വായിക്കുന്ന പ്രതി. ദിനാന്തരയാണ്.

Sample Newspaper Advertisements

ವಿಳಿಪ್ಪಣಿಸು.

ಪ್ಲಾಟಿನಿಟ್. ಇಗನಿಟ್ ಇಂಗೆಂಡ್ ಸರ್ವಿಸ್.
ಕ್ರಿಸ್ತಾ ಕಿಟಪ್ಪು ರ್ಯಾಫ್ಟ್ ಕ್ರಿಯ ಒತ್ತ ವೀಕ್.
ವಿಳಿಕಾಗಣಕ್ಕು.
ಅಂಥರ್ಮಾರ್ಚಿಸಂಕ್ರಾಂತಿ.

ಪಿ. ಕೆಂಬರ್ಟನ್,
ಎರಿಕ್ಸ್‌ಕ್ಲಾದ್‌ವೀಕ್,
ಎರಿಕ್ಸ್‌ಕ್ಲಾದ್-28.

ವಾಟಕಿಸು.

ಉದ್ದೇಶ, ವಿಧ ಸಂಕಲ್ಪಣೆಗೊಳಿಯ ಒತ್ತ ವೀಕ್ ವಾಟಕಿಸ್ತು ಕೊಂಡುಕೊಂಡು
ಉಣಿಕ್ಕು. ಕ್ರಿಕ್ಕತಾ ವಿವರಣೆಗೊಂಡು ಕೊಂಡಿನ
ಅಂಥರ್ಮಾರ್ಚಿಸಂಕ್ರಾಂತಿ.

ಬೆಪ್ಪು ನಾವರ್-50,
ಬೆಂಗಾರ, ಕೊಕ್ಕಿಯಂ.

ಎವಿವಾಹಿಕಿಸು.

ಬೆಪ್ಪು. ಎವಿವಿನ ಬೆಪ್ಪು. ವೀಕ್ ಭೋಲಿಷ್ಟ್‌ಪ್ಲಾಟ್‌
27 ಪಾಲ್‌ಸ್ಟ್ರೀಟ್, ಅಂತ್ಯಾರ ಅಂಡಿ ಸೆಟ್‌ಎಂ. ಎವಿವಿ ನೀ
ನೀಗಂ, ವಜ್ಞಾನ. ಕಾರಣತಾತ್ಮಕ ಅಂಥ ವ್ಯವಹಿಸ್ತು
ಒತ್ತ ಶ್ರೀಲಂಕಾ ದ್ವಾರಾ ಬಾಹ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತು. ಅಂಥ
ಅಂಥ ವರಣ ಅಂಥ ವ್ಯವಹಾರಾನ್ತರಿಕ್ಕು.
ಅಂಥರ್ಮಾರ್ಚಿಸಂಕ್ರಾಂತಿ.

ಬಾಯವರ್ತ ನಾಯಕ್,
ಎರಿಕ್ಸ್‌ಕ್ಲಾದ್‌ವೀಕ್,
ಕೊಕ್ಕಿಯಂ-8.

CONVERSATION

ബിൽ : കിരീല, എന്ന് ഒരു കാലും ചോദിച്ചു
കൊള്ളിട്ടെന്ത്.

കിരീല : ചോദിച്ചു കൊള്ളിട്ടേ.

ബിൽ : നിങ്ങളുടെ വിവാഹത്തിനിക്കളും പരി
അറിയുവാൻ എന്ന് അതുപരിക്കുന്നു.

നിങ്ങളുടെ രീതിക്കും ഞങ്ങളുടെ നീതിക്കും
നിന്നും വളരെ പുതുജ്ഞരായിരിക്കുമ്പോൾ.

കിരീല : അതെ. നിങ്ങളുടെ നാട്ടിലെ അള്ളക്കും
ബോഗിച്ചിട്ടു് വിവാഹം ചെയ്യുന്നു.

ഞങ്ങളുടെ നാട്ടിലെ ദീർഘവാസം.
അള്ളക്കും വിവാഹം ചെയ്യിട്ടു്

ബോഗിക്കുന്നു. അതാണ് നധളുടെ
നീതിക്കും തെരിപ്പുള്ളി പ്രധാന പുതുജ്ഞം.

ബിൽ : ഈ ഒല്ലിലുകാൻ ചീനിക്ക് കുറച്ചു
പ്രധാനദാണ്. ഏഴുവർഷം അവരുടെ
വിവാഹം ചെയ്തു, അതിനും ബോഗിക്കാൻ
സാധിക്കും. ഏന്നാണു നിങ്ങൾ പറയുന്നത്?

കിരീല : അതോടെ എന്ന് പറയേണ്ടായിട്ടു്.
പരക്കു, വളരെ അധികം അള്ളക്കുംക്കു്
അതു സാധിക്കും. ചില അള്ളക്കുംക്കു്
അതു സാധിക്കുകയിട്ടും വിനിക്കും.

ബിൽ : അപ്പോൾ അവർ ഏതു ചെയ്തു്?

കിരീല : അഞ്ചുംപത് ബോഗിച്ചുനിന്നും തുറ
വിവാഹങ്ങളും. നിലവിന്തുക്കുന്നു.

Lesson Twenty-Four

Conversation

എല്ലക്കാണ്ടുനാൽ സദ്ധിച്ചും പന്തു
വിവാഹം ചെയ്യാവും കൊന്നവരും
എൻഡ് കുറഞ്ഞാണ്.

ബിൽ: അതു കാഞ്ച കിടിനും കുറ്റിക്ക്
ക്രോന്മാനാം എങ്ങളുടെ വിവാഹരീതി
നിങ്ങളുടെനിന്മാഞ്ചി. നല്ലതാണെന്നാം.

കുമാർ : അങ്ങനെ പാശ്ചാത്യ (ക്രിസ്ത), ഒരു റീതി
പരമാണ്ട റീതിയും കാഞ്ച നല്ലതാണെന്നാം
പാശ്ചാത്യ കൂപ്പിയും ഏവന്ന് എല്ലിക്ക്
ക്രോന്മാനില്ല. എങ്ങളുടെ റീതി
നിങ്ങലും കൂദാശ. അപരിചിതമായാണ്
അങ്ങനെ നിങ്ങലും കൂദാശ ക്രോന്മാനിലെന്നുള്ളത്.
ഈക്കു റീതിയാം അതിന്റെതാഴെ
പ്രശ്നങ്ങളും കിടവുകളും കൂടും. ഉദാഹരി-
ഷണഭാവി നിങ്ങളുടെ നാട്ടിൽ വളരെ
അധികം വിവാഹം ചെയ്യുന്നും
ഉണ്ടുണ്ട്. അതു നിങ്ങളുടെ വിവാഹ
രീതിയുടെ ഒരു കിടവും.

ബിൽ: എന്നാൽ അങ്ങനെ പാശ്ചാത്യത്തിൽ
കൂദാശാം. നിങ്ങലും പാശ്ചാത്യ
ശരിയായിരിക്കാം.

EXERCISES

1. Combine the pairs of sentences below into single sentences using the comparative as in the models.

Models: a) എൻ്റെ വീട് നല്ലതാണ്. നിങ്ങളുടെ
വീട് മനോക്രൂഹി നല്ലതാണ്.

നിങ്ങളുടെ വീട് എൻ്റെ വീടിനേക്കാം
നല്ലതാണ്.

b) കിബലക്ക് ചായ ഇഷ്ടിക്കാണ്. കിബലക്ക്
കാപ്പി അത്രയും ഇഷ്ടിക്കില്ല.

കിബലക്ക് ചായ കാപ്പിയേക്കാം
ഇഷ്ടിക്കാണ്.

1. ഫാവീട്ട് ഗീതയെ സൗഹിക്കാണ്. ഫാവീട്ട്
കിബലയെ അത്രയും സൗഹിക്കാനില്ല.

2. റാഡം ഭവഗം. നടക്കം. റാഡ്രൂൾ മനോ
ക്രൂഹി ഭവഗം. നടക്കം.

3. സാറിന്റെ വീട്ടിൽ താമസിക്കാൻ സന്തുച്ഛ.
അഞ്ചാണ്. എൻ്റെ വീട്ടിൽ താമസിക്കാൻ
അത്രയും സന്തുച്ഛില്ല.

4. ചണി ഒരു സൂന്ദരിയാണ്. കിബല മനോ
ക്രൂഹി സൂന്ദരിയാണ്.

5. ദക്ഷാവന്റെ അഞ്ചുര അടി പൊക്കാടുണ്ട്.
താമസിന് അഞ്ചടി പൊക്കാണോ ഉണ്ട്.

6. വറുഗീസിന് അധികം വഴും ഉണ്ട്.
വറുഗീസിന്റെ ദാരുക്ക് വഴും മുറവാണ്.

7. ഉച്ചയാളം പരിക്കാൻ കൂട്ടുപ്രയാസമാണ്.
ഇംഗ്ലീഷ് പരിക്കാൻ അത്രയും പ്രയാസവില്ല.
8. അധിക വളരെ അധികം സംസാരിക്കണം.
അതുന്തെ അത്രയും സംസാരിക്കണമെന്നില്ല.
9. നിങ്ങളുടെ ഏഴുഞ്ചിൽ ധാരാളം എന്നു
ഉണ്ട്. ഏണ്ണ ഏഴുഞ്ചിൽ അത്രയും
എന്നില്ല.
10. ദൈർഹ്യം പ്രാഥമിക അല്ല രസമാണ്.
കൊപ്പള്ളത്ത് പ്രാഥമിക കൂട്ടുപ്രയാസ
രസമാണ്.
2. In the four sections below, rewrite the sentences changing the underlined item to a noun (see Ref. List), making any changes that may be needed, as indicated in the models.

- A. Model: എന്ന അപേക്ഷിക്കുന്നത് നിങ്ങൾ ഒന്ന്
കുമ്മക്കു.
- എണ്ണ അപേക്ഷി നിങ്ങൾ ഒന്ന് കുമ്മക്കു.
1. ദീര്ഘിങ്കു് അടങ്കുന്നിന് ദീര്ഘ് എന്ന
പരിപാടി ഒന്ന് കാണുക.
 2. അവൻ സംസാരിക്കുന്നത് ദീർഘക്കാനാണ്
ദീർഘ ആ ദിക്കികളുടെ മുന്തെ തുനിക്കുന്നത്.
 3. അവൻ പാടുന്നത് ദീർഘക്കാൻ അല്ല
രസമാണ്. [അതാണ് will change to ഉണ്ട്]
- B. Model: ദീർഘപിത്തളയുടെ അസുഖം മുറഞ്ഞു.
ദീർഘപിത്തളയുടെ അസുഖവന്നിന് മുറഞ്ഞുണ്ട്.

1. അക്കുന്ത് പഴവ സംഭവങ്ങൾ ദാർക്കുന്ന.

2. ഒലയുള്ള സാഹിത്യം കാഴ്ചിക്കു ഇഷ്ടപ്പെട്ടു
വന്നിൽ വളരെ അധികം വളരുന്ന.

3. ഏകൾ മുഖ്യമായി ദാനാദായത്തു കൊണ്ട്
അവലും സംബന്ധിച്ചുന്ന.

C. Model: മുട്ടിക്കു് അണക്കുന്ന.

മുട്ടിക്കു് അണപ്പേരുണ്ട്.

1. അവൻ വിശക്കന്ന എന്ന പുനരുപയോഗം.

2. ഒരുശമ്പന്ന് വളരെ അധികം ചൂര്ജ്ഞങ്ങളുള്ള
പുറി അറിയാം.

3. ഒരു കുട്ടിക്കു് ഭാഗവിക്കുന്നതു ഏകാണ്ട്
നാട്ടിക്കു് തുവിലും ഇരഞ്ഞി വള്ളുതും മുട്ടിമാം.

D. Model: നീ അവരുഡാണ് ഇഷ്ടപ്പെടുന്നത്.

നിന്മക്കു് അവരുടാണ് ഇഷ്ടം. ഉള്ളിൽ.

1. മുട്ടിക്കു് അപേക്ഷാട അധികാരി
ഭാഗവിക്കുന്ന.

2. ഒരു രാത്രിയും വിവൃതമാദാചന്ത്രിനു
എനിക്കുന്ന.

3. Change the sentences below according to the model in A, B, and C.

A. Model: അവൻ ഏണ്ട് മുടേ വരുന്നില്ല.

അവൻ ഏണ്ട് മുടേ വരുന്നില്ല,

എണ്ണിക്കൊണ്ടനാൽ അവൻ മുടു
എണ്ട് മുടേ വരുന്ന ഒല.

1. അധികം വായിക്കുകയില്ല.
2. തന്നെ വളരെ തുറം നടക്കണില്ല.
3. ഒക്കാൾപോൾ ആ ഭേദവി ചെയ്യുന്നില്ല.
4. അനീയൻ മാത്രി കൂടിക്കുകയില്ല.
5. പ്രവലക്കാൻ തു മുറിയിൽ കയറുകയില്ല.

B. Model: അവൻ എന്ന് കുട്ടി വരുന്നില്ല.

അവൻ എന്ന് കുട്ടി വരുന്നില്ല,
എന്തു കൊണ്ടുനാം അവൻ
 എന്ന് കുട്ടി വരുന്ന് പാടില്ല എന്ന്
 അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു.

C. Model: അവൻ എന്ന് കുട്ടി വരുന്നില്ല.

അവൻ എന്ന് കുട്ടി വരുന്നില്ല,
എന്തു കൊണ്ടുനാം അവൻ
 എന്ന് കുട്ടി വരുന്നു, എന്ന്
 അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു.

4. Add the meaning of 'can' to the sentences below using the three auxiliaries shown in the model.

Model: സ്വിന്റ് ദബയാളും വായിക്കും.

സ്വിഫ്റ്റിന് ദബയാളും വായിക്കാൻ പറ്റി.

സ്വിഫ്റ്റിന് ദബയാളും വായിക്കാൻ കഴിയും.

സ്വിഫ്റ്റിന് ദബയാളും വായിക്കാൻ സാധിക്കും.

1. സർക്കാർ കൂട്ടിപ്പട്ടണവർക്കുക്കു് പാല്ലു
 ഏകാട്ടമിന്തം.

2. മുരിപ എന്ന ഭൗതികിന്ത്യാ? ?

3. വരുന്ന വഴിക്കു് എന്നു പീടിക്കു് കായാറുഡു?

4. അദ്ദേഹിക്കാട്ട് എ പാർപ്പിഡിന്തു അത്രമം
പറയും.

5. പ്രണം ലിംഗം കിൽ എന്നും വരും.

5. Read the following , making sure you understand the meaning.

1. ഇവിടെന്നെ സന്ദേശം അച്ചീസിൽ എന്നും
രണ്ടു വണ്ണം. മുന്തു് ഒരു വായ്യുക്ക്
അപ്പോക്ഷിച്ചാണ്. പൈക്കി, ഇതു പരെ
കിട്ടിയില്ല.

2. ഒരു ക്രൂർക്കിനെ അവശ്യമാക്കു്. എപ്പോൾ
വിവരങ്ങളേക്ക് മുടു അപ്പോക്ഷിക്കുകയും.

ക്രൂർ സിന്റുക്ക് ഫാന്റു്,
നാഗാപുട്ടം, കൊട്ടയം.

3. കൊച്ചി കേരളാക്കു നിന്ന് കൊച്ചിക്കുള്ളിൽ
ഒടയിൽ ടിക്കമിന്തു വിലയും പെജ്ഞു
ടിക്കമിന്തു വിലയും തയ്യിലുള്ള പുത്രാസം.
അഞ്ചു ത്രുപ്പ ഏറ്റുവാൻ.

4. നിങ്ങലും ഇടക്കിടക്കു് അഭ്യന്തരം.
ദോഷങ്ങളു് എന്നും കണ്ണും. നിങ്ങലും തയ്യിൽ
എന്ന കീലുള്ളബേഡു് ?

5. വിവാഹിക്കുമ്പുനും ചുവയ്ക്കു, ദിന്തുക്കു
ദിന്തുക്കു. വളരെ പ്രധാനമായി ഒരു
ഒരു കാര്യമാണ്. അവനുടെ ഏകാംഗമാണ്
അതിനേക്കാളും. പ്രധാനമാണ്.

6. അത്രെങ്കിലും വിഷ്വിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ
അവയാളിട്ടും കുറവുകുണ്ടപ്പറ്റി പറഞ്ഞാൽ
അവയാം മുട്ടുബലായി വിഷ്വിക്കും. പിന്തീ,
അവയാളിട്ടും ഗ്രാന്റേസ്റ്റപ്പറ്റി പറയുക -
വാണണ്ണും അവയാം സഭനാഷ്ടിക്കും.
7. ഈ ദേഹക്കന്തിൽ എഴു വിധനില്ലെങ്കിൽ
അതുകൂടി ഉണ്ട്.
8. അദ്ദേഹിക്കായിലെ വിക്രിവാനും അള്ളുകൾ
ബഹുമാന നിറവെടുത്തവരാണ്.
9. പ്രാണിക്കൂട്ടും റീതികളിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
അള്ളുകളും, യി ഹടപട്ടാം നാഡുകൾക്ക്
വളരെ അധികം പരിക്കാം കൂട്ടിയും.
10. അവവർവ്വത്തും ഏറവുകളിൽ. ഗ്രാന്റേള്ളു.
അവിയുന്നതു് നഷ്ടനാണ്.
11. അദ്ദേഹിക്കായിലെ റീതികൾ ധാരാളം
ഒല്ലയാളിക്കുമ്പോൾ അപരിചിതവാണ്.
ഉദാഹരണമുഖി കുറള്റുന്നിൽ വയല്ലും
അച്ചുംബാൽ അയയ്ക്കാം. ഇക്കാളിട്ടും കുടം
കാരണിക്കുന്നു. അദ്ദേഹിക്കായിൽ ഇത്
സാധാരണമല്ല.
12. സൗഖ്യപ്രാന്തിക്കും ശ്രദ്ധിക്കുന്ന അത്രം
കിഫ്പെപ്പട്ടം.

Lesson Twenty-Four

GRAMMAR NOTES

24.1. NOUNS DERIVED FROM VERBS. The Reference List for this lesson contains examples of nouns derived from verbs. The three groups reflect a rough categorization according to meaning. Nouns in the first group represent the result or, in some cases, the object, of the action. Witness:

1. ദരിക്കുന്ന് 'to die' ദരണ്ണo 'death'
2. ദാനം ദി 'to see' ദാന്ത് 'sight'

Nouns in the second group represent the abstract result of the action in the verb. See:

3. വിശക്കുന്ന് 'to be hungry' വിശ്വന്ത് 'hunger'
4. ദുഷ്പിക്കുന്ന് 'to grieve, be sad' ദുഷ്പവോ 'grief'

Nouns in the third group represent the action depicted by the verb, as in:

5. പരിപ്പുന്ന് 'to come' പരവു 'Coming'
(the act of) 'coming'
6. നിന്തുന്ന് 'to stand' നിന്ത്വ 'Standing'
(the act of) 'standing still' (not arising from a seat),
also 'stance' i.e. the way one is standing.

All of the pairs in the Reference List should have at least one familiar member, as either the verb or the noun has appeared in these lessons. A couple of items do not occur until Lesson Twenty-Five.

There are actually four types of nouns which derive from verbs. Some types are more like nouns, while others are more like verbs in their characteristics. In fact, the four may be ranked along a scale of "nounishness" on the basis of four

factors: 1) how many structures it may occur in, 2) whether or not it may take the regular noun endings, 3) whether or not it may take postpositions, and 4) whether it takes verb-type or noun-type modifiers. The derived nouns in this lesson's Reference List are fullfledged nouns in every respect. They can appear in any structure in the language where a noun is permitted; they can take all noun endings (accusative, dative, etc.); they can take all postpositions without limitation; and they can take only noun-type modifiers. This fourth factor may deserve some clarification. A noun in Malayalam may only be qualified by another noun (with appropriate endings), or by an adjective. If a word of any other type is to be used to modify a true noun, it must be made into either a noun or an adjective. Compare:

7. അവൻ തെനിച്ച് വരുമ്പത്ര നല്ലതെ.

'His late coming is not good.'

8. അപേക്ഷ തെനിച്ച് വരുവ' നല്ലതെ.

'His coming late is not good.'

In example 7, the elements associated with the verbal noun വരുമ്പത്ര are in the same form that they have when the noun functions as the main verb of a sentence. The subject of the action is in the nominative, and the adverb തെനിച്ച് shows the conjunctive form. In Example 8, on the other hand, the word expressing the subject or doer of the action described in the derived noun വരുവ shows the possessive form, while the adverb has been made into an adjective by adding 'ഉള്ള'.

Verbal nouns formed with 'என்று' are only one degree less noun-like than the derived nouns in the Reference List. They can occur in all structures which permit nouns, can take all the noun (case) endings, can be governed by all postpositions, but their modifiers are those which accompany verbs, not those for nouns. (see Example 7 above).

The '-ட்டு' verbforms, referred to elsewhere as the gerund or infinitive (see 5.2), is much more verb-like, and less noun-like, than either the derived noun or the verbal noun in 'என்று'. Not only does it take verb-type modifiers, it can accept neither postpositions nor noun endings. It can, however, occur in a few structures where regular nouns are permitted. These include the subject function in equative sentences in general, the function of object for a small number of verbs, and the dative case role in some instances. Witness:

9. அதன் கூடியீட்டு தொழிலாக விரிவிட்டு வருவதால்.

'It's difficult for me to recall it right now.'

10. ஏன் வெட்டுத்து சொல்கின்றால்.

'This water is for drinking.'

11. அவர் என்னை என்னை விரிவிட்டு வருவதின் காரணம் என்னை விரிவிட்டு வருவதின் காரணம்.

'They wouldn't let us enter the movie theater' (literally, they would not agree to our entering the movie theater).

Least noun-like of all verbal nouns is the citation form of the verb ending in 'இக்'. It is commonly found in a noun slot only as the object of ஏன் in the emphatic verbform (see 23.3). It may also appear with (ஏன்)போ , and

Lesson Twenty-Four

Grammar Notes

may be substituted in Example 9 above, though the '→^m' form is more common. The use of the 'இனி' form elsewhere requires embedding of one sort or another and, therefore, are irrelevant to this discussion, since they are not places where ordinary nouns can occur. Here are a couple of interesting examples.

12. அங்கு இல்லைப் பார்க்கக்கூடியங்கு
அளிக்கு எழுப்புதலே காலுமோ.

'It's not an easy matter for me to remember that now.'

13. நினைவு அறவிட தேவீர்க்குவிலை
வேண வழியெல்லாவிலை.

'There's no other way but for you to go there.'

Example 13 might seem to show the 'இனி' form governed by a postposition, அல்லை, but 'without'. Actually, அல்லை here functions as a subordinate conjunction linking the appositional clause to the main sentence. Now, here is a relevant example with the emphatic construction.

14. சிகிள்கு அதேக்கியு பொக்கியு ஏது.

'The children danced and sang.'

Returning to the derived nouns in the Reference List, it may be seen that they show a variety of endings. Andrewskutty has suggested that there is some connection between the ending and the meaning of the noun. These are not regular enough to be of value in learning the language. The best policy will be to learn each verbal noun on its own terms, for this is how you will have to know them in order to control the language well in any case.

24.2. HOW TO FORM COMPARATIVES AND SUPERLATIVES. The standard comparative statement consists of four elements: 1) the item being compared, which occurs as the subject of the sentence, 2) the item, or standard, with which it is compared, which requires the postposition '-കും' 'than', 3) the quality being measured, and 4) the verb. The postposition 'കും' takes the accusative, so that the standard of comparison always appears in the accusative. When the verb of the sentence is ആരാനു, the quality being compared must be in the form of a noun, never an adjective. With other verbs, the quality being compared may take the form of an adverb. Witness:

1. ഈ വീട് തേ പിടിക്കുമ്പോൾ പലിയുന്നു.

'This house is bigger than that house.'

2. സാമീന്ത് മുൻ ചിന്ത് മുളിക്കുമ്പോൾ നൃത്യിക്കു നടക്കും.

'Your (polite) school runs better than my school.'

Indirect sentences with ഉണ്ട് showing possession, feelings, or character traits having dative subjects, and indirect verbs such as അറിയുക 'to know' and കിട്ടുക 'to get, find' which require dative personal subjects do not change their subject in comparisons. Witness:

3. അമ്മക്കു നുഡലേക്കും (കുടുതൽ വിശദും) വിരിക്കും.

'Mother must be hungrier than we (are).'

4. പട്ടിക്കു സ്വാഭിവായക്കും (കുടുതൽ അറിയാതെന്നും) പിനിക്കു തോന്തരാത്.

'I think that the dog knows more than the master.'

Note that in these sentences the quality being compared

usually takes a qualifier denoting quantity such as: മുക്കുന്ത 'a great deal, too much', അധികം 'a lot, a great deal', and colloquially often ഓള്ള് (literally 'good', but here) 'very' in the sense of 'good and...'.

Clefting is often used in responding to questions asking for either a comparison or a superlative. In such cases the standard of comparison is usually omitted. Witness:

5. A. റേമാക്ക് നിങ്ങളേറ്റിനാം എപ്പാർത്തുണ്ടോ?

'Is Rema taller than you?'

B. ഒരുപാടാണ് മുക്കുന്ത എപ്പാർഹം.

'No, I am taller.'

6. A. അവരിൽ ആർക്കാൻ് എറിയും മുക്കുന്ത എപ്പാർഹം?

'Who is the tallest of them?'

B. റേമാക്കാൻ് എറിയും മുക്കുന്ത എപ്പാർഹം.

'Rema is the tallest.'

Negative comparative statements take a slightly different structure. Firstly, the quantifier തൊത്ത് യും 'as much as' is required before the characteristic being measured.

Secondly, the standard against which the subject of the sentence is compared does not take the postposition - ദിംബം in this structure, but appears with the possessive ending and no postposition. Witness:

7. ഏറിനിക്ക് റേമാവും തൊത്തുയും എപ്പാർഹില്ല.

'I am not as tall as Rema.'

8. പുതിയ അമൃതക്ക് അമൃതിവന്നിയുട്ടു തൊത്തുയും നല്ല ഭാർത്ത് കിട്ടിയില്ല.

'Older sister did not get as good marks as younger sister.'

This same structure may be used in the positive to show

equivalence, such as:

9. നോന്ത് സതീഷിന്റെ അന്തരയും പച്ചയും കുറഞ്ഞവന്ത് ആണ്.
 'I am just as thin (a person) as Satish.'
10. A. നോന്ത് അദ്ദേഹത്തെ നിങ്ങളെത്തു കാണിച്ചു അന്തരയും കാണിച്ചു.
 'I showed him as much as (I did) you.'
- B. അദ്ദേഹ നിങ്ങളെത്തു കാണിച്ചു അന്തരയും നോന്ത് കാണിച്ചു.
 'I showed you as much as he did.'

Note that the suffix '-ം' is obligatory in this structure, always being attached to അംഗം 'as much as', the suffix is common, but optional, in the positive comparatives shown earlier, and when used, attaches to the postposition '-മുപ്പ്'.

Superlative consist of three basic elements: 1) the subject of the sentence (the superlative item), 2) the quality in which the subject is outstanding, and 3) the verb. The quality is ordinarily preceeded by the qualifier എറിയും 'the most', though other qualifiers, particularly കുടാൻ 'a great deal, too much', are also added in context (see Example 6 above). Here are some examples:

11. തുറ വള്ളും, എന്ന് എറിയും. നല്ലത്.
 'That boat is the best.'

12. കൈശവൻ, എൻ കാറ്റ് എറിയും. ഭേദം. ഒടിക്കുന്നത്.
 'Keshavan drives a car the fastest.'

The concept of 'less' is handled with കുറച്ചു 'a little', and that of the 'the least' by എറിയും. കുറച്ചു (literally) 'the most small amount'. Witness:

13. എനിക്ക് അദ്ദേഹത്തെ മാറ്റി കാണുമ്പോൾ കുറിയത്.
 'I got less than he (got).'

14. அவரை மிகவும் பிழையும் சிறஞ்சியில்லை.

'He's the one who has the least.'

Negative superlatives, in terms of qualities, are made with பிழையும் 'the most' plus a nominalized negative adjective. The only basic adjective with a negative meaning is சிறஞ்சி 'bad' which has the same form as both noun and adjective. It handles the concept of 'worst' when preceded by பிழையும். All other negative adjectives are formed from a positive adjective plus '-இல்லை' 'without' or '-less'.

Witness:

15. இந்தோகலிலே இந்தை என்ன குடிசிக்கு-
ஒத்தின் பாசுபிழையும் சிறஞ்சியான்.

'This hotel's meals are the worst I have ever eaten.'

16. என்ன குடிக்குத்தின் பாசுபிழையும்
எந்தொழுவிலூவிடையில் அவ்வள்ளுவான்.

'He is the least happy (most unhappy) person I have ever met.'

As you can see, from Example 16, the negative adjective may be made into a noun with a personal relative pronoun---'வான்', 'வாஸ்', or 'வாது'---as well as by the neuter 'அவற்று'. Note that the negative may be added by a prefix onto an adjective, or derived human noun as in:

17. என்ன குடிக்குத்தின் பாசுபிழையும்
விரைவான் அவ்வள்ளுவான்.

'He is the least interesting person I have ever met.'

Note further that it is possible to move the subject of such sentences to the end where it may either precede, or follow the copula verb (see Examples 16 and 17 above).

24.3. THE COMPOUND VERB SHOWING SELF-BENEFIT. The formation of compound verbs was explained in 21.6. One of the more common compound verbs is that formed with எக்குடிட்டு. Its lexical meaning 'to fit within something, to be affected by something, or to hit something (one thing hitting another)' has no relationship to the shades of meaning it adds as second member of a compound verb. Most of its uses have the common meaning that the action of the main verb is for the benefit of the speaker, hence the term "self-benefactive." It is often used in a positive response to a request for permission to do something. Witness:

1. A. ஏனிக்கீது தொழு எக்குடிட்டுவா. என்று ஒரு ஹாந் அதை எக்குடிட்டுவா?
 - 'I'm feeling the cold; may I close that window?'
 - B. ஓ, அதை எக்குடிட்டு.
 - 'Sure, go ahead and close it' (if you want to).
2. A. என்று இருப்பாலும் சிகித்தை எக்குடிட்டுவாயில் வரவினான்.
 - 'May I take this book and read it?'
 - B. சுனி, எக்குடிட்டுவாயில் வரவிட்டு எக்குடிட்டு.
 - 'O.K., go ahead.'

A compound with எக்குடிட்டு may also be used in the request, itself, as in this lesson's conversation:

3. கமலை, என்று ஒன்று கூறு. செல்லிட்டு எக்குடிட்டுவா?
- 'Kamala, may I ask you something (which I want to know)?'

Compounds with எக்குடிட்டு are also used in making statements to indicate what course of action the speaker has decided he will follow. Witness, for example:

4. A. സാന്ത് ഒരു ദണിക്കുന്നിനു. തിരിച്ചുവായോ.
നിങ്ങലും പേരിട്ട് താഴപ്പാം തിരിച്ചുവായെന്നോ?

'The boss will be back in an hour. Why don't you come back then.'

B. ഞാൻ അരു വരെ ഇരുമ്പ കൊള്ളി.

(I think) 'I'll just sit here in the meantime.'

Finally, in spoken Malayalam, കൊള്ളി is used with unsolicited commands to give permission for a possible, or sensed desire. With verbs whose past ends in 'ി', often shortens to 'ി-', and in those ending in 'ി', it reduces to 'ിംഗി'. This makes the compounds with 'ി' final verbforms sound nearly the same as the yes-no question form of the past. The intonation is slightly different, and the 'ി-' is slightly longer when it represents കൊള്ളി, but these cues are hard to pick up in rapid speech. Witness:

5. എന്തു ചുണ്ട് പട്ടിക്കേണ്ടി. 'Sing along with me.'

6. എല്ലുവായ്തോ ഇരുമ്പെന്നോ. 'Everyone may sit down.'

24.4. PLACEMENT OF ARTICLES AND OTHER ELEMENTS IN THE NOUN PHRASE. In general the order of elements within the noun phrase in Malayalam parallels that of English, hence no notes have been given on it previously. The one exception to come up in these lessons so far is the relative clause (see 14.4 and 20.1) which must appear to the left of the noun, in the normal adjective slot, in Malayalam rather than to the right of the noun as in English. In the mock advertisements in this lesson's Text, however, a few phrases show unusual ordering which bears comment. In these the definite article ഒരു 'a, one'

occurs between the adjective (actually a relative clause in this case) and its noun rather than before the adjective as both your English intuition and the previous lessons would lead you to expect. Witness:

1. തൃശ്ശൂരിൽനിന്നും മുടിയ ഒരു പീട്.

'a three-bedroom house'

In most cases, this is an optional order which emphasizes the adjective, with the standard order of article, adjective, noun being more common. Compare:

2. A. ഒരു നല്ല മുടി 'a good child'

B. നല്ലതു മുടി 'a good child'

3. റജൻ നല്ലതു മുടിയാണ്.

'Rajan is a good child.'

When the adjective is a possessive, however, this order is obligatory. Thus the version in Example 4 below is the only possible one for that, and similar phrases.

4. മൈറ്റിൽ ഒരു ദീപ്ത് 'one of my teachers'

This order is so strongly fixed, in fact, that it is often found in Indian English in phrases such as 'my one friend', not meaning 'my only friend' as this ordering does in English spoken outside India, but translating:

5. മൈറ്റിൽ ഒരു മുട്ടക്കാരൻ 'one of my friends'

The same ordering applies to all quantifiers, including numbers, in a noun phrase containing a possessive, or any other determiner. Witness:

6. മൈറ്റിൽക്ക് അടയും പല മുട്ടക്കൾ കിട്ടി.

'I received several of mother's letters.'

7. കേരളീയരുടെ പല നിന്തകൾ

'many customs of the Keralites'

Putting the above patterns together yields a phrase like:

8. അച്ചൻ പല പഴവത്തായ അറിപ്പുകൾ

'several of father's outdated opinions'

It may be seen from Example 8 that the order of elements in the noun phrase is: possessive (determiner), quantifier, adjective, and noun. For completeness, it must be pointed out that a second minor quantifier may also occur. It immediately precedes the major quantifier and specifies the quantity in it, whereas the major quantifier specifies the quantity with respect to the head noun of the phrase. This phrase, containing two quantifiers, has already appeared in Lesson Nineteen:

9. പലിനെ അധികം ഭക്ഷണം

'a very | great deal of | work'

When the quantifier is a number, ഒരു ഒരു may be used as minor quantifier, rendering the number approximate rather than exact, as in:

10. ഒരു ഇരുപത് രൂപ വിലയാണ്.

'The price will be around twenty rupees.'

A few other items fall into the same class as possessives in terms of their order. Principal among these other determiners are the demonstratives ഇത് 'this' and ഒത്ത് 'that', as in:

11. ഏറിയിട്ട് തന്റെ ഒരു കാര്യം ഒരു കൈമകാഡം.

'I don't want to hear that one (particular) thing.'

The rule of having the possessive as the first modifier is normally inviolate, but in cases where the adjective slot is

Lesson Twenty-Four

Grammar Notes

filled by a relative clause containing a noun to which the possessive might be mistakenly applied, the relative clause is moved from the normal adjective slot to before the possessive in order to avoid the ambiguity. Witness:

12. വില കുറക്കാനത്തിൽ സർക്കാരിന്റെ
വില പരിപ്രീകരിക്കും

'some of the government's plans for reducing prices'

An alternative order also exists for any noun phrase containing a quantifier. This consists of making the quantifier itself the head noun of the phrase. Any of the plural quantifiers may be made into pronouns by adding either the personal relative pronoun - നു്, or the neuter marker - അത്ര. The remainder of the noun phrase stays the same, save for the original head noun which takes a locative ending - റൽ. Witness:

13. അദ്ദേഹത്തിന് കുടക്കാൻ വില

'some of his friends'

14. മേനോൻ സാറിന്റെ പഴയ പുസ്തകങ്ങളിൽ പലത്

'several of Mr. Menon's old books'

24.5. ALTERNATIVE WAYS TO MAKE RELATIVE CLAUSES FROM POSTPOSITIONS. Postpositions are usually made into relative (adjectival) clauses by adding - ഉദ്ദിഷ്ട (see 14.4). A couple of postpositions may alternatively directly add the adjectival ending - ഭാരി, with an appropriate joining device namely ചി. Witness:

1. അമരപാർവ്വതി ദേശാദിയ എം

'the pen which is for her'

2. രണ്ട് കുളിയുറിയാട്ട് മുടിയ പീട്

'a house with two bathrooms'

Section 14.5 dealt with some words which take the special possessive ending '-മണം'. This same ending is used to make relative clauses from phrases ending in a locative postposition.

Witness:

3. മുകളിലെത്തെ കിട്ടുമുണ്ട്

'the upstairs bedroom'

4. മുന്തിയുടെ അക്കണ്ണെ സാധനങ്ങൾ

'the things inside the room'

5. പല്ലളിയുടെ അപ്പുറത്തെ പീടകൾ

'the houses beyond the church'

24.6. SEVERAL MORE WAYS TO SAY 'CAN'. In 6.3, you learned that the '-ഡോ' verbform in its potential sense, i.e. with a dative personal subject, carries the idea of 'can'. This construction can refer either to internal ability (a person's innate capacity to do something) or to external ability (whether or not the conditions in the situation will permit one to do something). Often the situation, or the meaning of the verb being used, makes it clear whether internal or external ability is intended. Witness the two possible interpretations of one sentence in:

1. എനിക്ക് തുരത്തു കൊണ്ടുവരും.

'I can bring it.' (either A) I am physically able to carry it, or (B) it is convenient for me to bring it)

Potential statements in either meaning may be used in both the positive and negative, but do not permit clefting.

This section will discuss three specific verbs which add the idea of 'can' to a sentence, and then will explain three special verbs found only in the negative 'can't' sense. The three verbs സംബന്ധിക്കുക , കമ്പിയുക , and ചെയ്യുക are pretty much interchangeable in the 'can' structure. They take a dative personal subject, and the action which one can or cannot do must appear in the 'ജന്മ' (infinitive) verbform, immediately before the 'can' verb which, being last in the sentence, carries the markers for tense. These verbs cannot take aspect markers such as the progressive. All three refer to internal ability. Witness:

2. നിങ്ങുമ്പോൾ കാര്യ നാലു ഉച്ചിൽക്കു ദേശം
ശരിയാക്കാൻ കമ്പിയുകയോ [അംഗം സംബന്ധിക്കുകയോ, പറ്റുകയോ] ?

'Will you be able to fix the car before tomorrow noon?'

Note that the infinitive may have an object, or adverbs of time (see Example 2), manner, or place. See, for instance:

3. അവൻ തുടിനെ ഏറ്റിവും മുക്കളിൽ ക്രമാന്തരം പറ്റാം.

'He can climb to the very top of it.'

All three verbs may be used in the negative as well as positive. They most commonly occur with the future/habitual 'ഉം' ending. The verb endings which they can take are rather limited, but they do occasionally occur in the past or desiderative, c.f.:

4. അദ്ദുമി പെട്ടെന്നാൻ ദേശം എങ്ങുമ്പോൾ അവൻ നാലു
'We were able to see him before he went.' ക്രമാന്തരം സാധിച്ചു.

5. മാധവൻ അതു ചെയ്യാൻ കമ്പിയും.

'Madhavan should be able to do it.'

Once it has been specified in previous conversation, it is

possible to omit the infinitive. This happens in responses to questions and in statements in connected dialogue, as in:

6. A. അവാൻകു് അത്രയും വലിയ
 പ്രക്കാരം സാധിക്കും ദേ?
'Can he run such a large school?'
- B. തീർക്കായിട്ടും സാധിക്കും.
'He certainly can.'

The verb സാധിക്കും has no other functions, but the other two also function as independent verbs. The intransitive verb കൃതിയുക്ക് means 'to finish, end, be over'. It takes nominative subjects only in this role. As an independent verb പറുക്ക് means 'to happen, occur' and it's subject is that which happens. Both verbs are logically blocked from taking animate subjects, but the person to which an event happens can be expressed by a dative form, as in:

7. പറ്റിയിൽ പച്ചുമീനിക്കു് ഒരു ചെറിയ അപക്കു് പറി.

'A small accident happened to me on the way.'

There are three additional expressions for 'can' in various senses which only occur in the negative. Some scholars have called these "defective verbs." The three have differing usages and structures, so are treated separately. The verb

- പാടില്ല was introduced in Lesson Thirteen in the phrase
8. (എനിക്കു്) അറിയാൻ പാടില്ല

'I don't know, have no idea.'

This defective verb, like the three 'can' verbs described above, takes the infinitive and refers to internal ability when taking a dative personal subject (Example 8). External inability is

shown with a nominative subject which is omitted when the admonition is of a general nature, as in:

9. அமெரிக்கவிற் வெகு எது உண் சிடிமால் படிலூ.

'One doesn't eat meals with one's hands in America.'

A second defective verb **போல்** is also used only in the negative. It is the only one of the three which refers to internal ability exclusively, often in the sense of 'cannot bring myself to...'. Witness:

10. ஏனிடன் இன் வெளி. பலிமால் போல்.

'I can't (bring myself to) study anything today.'

This verb is structurally identical to all those described above, in that it takes the infinitive and that a dative subject indicates internal ability. A nominative subject cannot occur with **போல்**. It is used with **அறிவு** as is **படிலூ**.

The structure for the final defective verb (**இஸ்**) differs from that for the other five 'can' verbs in that it requires the conjunctive verbform for the impossible action. Like it has two alternative structures. With a nominative subject, it carries the meaning 'should not', much like the admonitions with **படிலூ** above. With a dative subject, it carries the meaning of 'cannot bear to...' or of permanent inability such as a physical handicap. Like **படிலூ** and **போல்**, it is used almost idiomatically with **அறிவு** where the subject, though often omitted, is always dative. Witness:

11. ஏனிடன் அறிவெடுக்கு.

'I don't know, I couldn't know.'

12. ஏன் அமெரிக்க வெப்பி.

'You shouldn't do it that way.'

13. സ്ഥിനിക്ക് അവളെ മാറ്റുകും.

'I can't bear to see her again.'

14. അവധിക്ക് ദക്ഷുകും, പുപ്പാ.

'That man is deaf, poor fellow.'

All three defective verbs may form negative questions with 'എഃ'.

24.7. ADDITIONAL USES OF THE ADDRESSIVE/ASSOCIATIVE FORM

OF THE NOUN. Section 8.3 described some uses of the addressive/associative form of the noun. It is required before the post-

position (എട) 'with', and must be used for the addressee with verbs such as പറയുക 'to say' and തെളിയിക്കുക 'to ask'. It may also be used with the direct object of the verb തെല്പുക in the sense of 'to match'. (see Lesson Nine).

Certain indirect expressions of emotion, i.e. those with a dative personal subject, also require the associative form for the direct object of the emotion. In fact, these objects appear in the accusative in direct expressions of the emotions using a verb with a nominative subject. Witness:

1. A. മിക്കികൾ അമ്മയെ ഭാഗിക്കിരുന്നു.

'Children love their mothers.'

B. മിക്കികൾക്ക് അമ്മയെ ഭാഗിക്കുന്നതുണ്ട്.

'Children have love for their mothers.'

2. A. കേരളീയർ വിവാഹദാനന്തിനെ ശ്രദ്ധിച്ചുന്നു.

'Keralites oppose divorce.'

B. കേരളീയർക്ക് വിവാഹദാനന്തിനു ശ്രദ്ധിപ്പ് ഉണ്ട്.

'Keralites are opposed to divorce.' (literally,

have opposition to)

3. A. എന്നും തിരുമ്പേനിയെ ഒപ്പുകൊണ്ടു.

'I respect his Holiness.'

B. ഏൻ്റീക്ക് തിരുമ്പേനിയെക്ക് ഒപ്പുകൊണ്ടു.

'I have respect for his Holiness.'

Alternatively, the verb അതുദരിക്കുക 'to tender great respect toward' and its derived noun അതുദരു' 'highest respect' may be substituted in Example 3 above.

Lesson Twenty-Five

REFERENCE LIST

Compound Verbs and Their Meanings

- A. Completion of action in main verb: (with intransitives)

... പെടാക്കു , (with transitives) ... കുഴിയുക .

1. ഞാൻ ഒന്ന് പെടായി . 'I forgot.'

2. അയയാൾ എഴുത്തു് അയച്ചു കുഴിണ്ടു .

'He's already sent the letter.'

- B. For the benefit of first or second person: ... തന്ത്രക്ക് .

1. സാന്ന് നിങ്ങുമ്പോൾ അയച്ചു തന്ത്രം .

'The boss will send it to you.'

2. നിങ്ങുമ്പോൾ എനിക്ക് വഴി പഠണ്ടുതരാദോ ?

'Can you tell me the way.'

- C. For the benefit of a third person: ... മുൻകുടിപ്പുകൾക്ക് .

1. അവർക്കുള്ള് ഈ ഫോറ്റോ അയച്ചു കൊടുക്കൽ.

'Send them this form.'

- D. For the benefit of self, go ahead and: ... ചെയ്യാലില്ലെങ്കിൽ .

1. അവർക്കുള്ള് രണ്ട് മൂന്ന് ഫോറ്റോ അയച്ചു കൊടുക്കൽ.

'Send them two or three forms' (if you feel like it).

2. ഏറ്റവും, ഞാൻ ഈ വാങ്ങിച്ചു കൊല്ലു .

'I'll go ahead and buy this one, then.'

- E. Might as well ..., or go ahead and: ... കാലിയുക .

1. ഞാൻ ഒരുപാടം സാറിന് ഒരു കീഴ്പ്പി അയച്ചു കാലിയു .

'I might as well send a copy to Mr. Menon.'

2. അവൻ അവരെല്ലാക്ക് തന്ത്ര കാര്യം പഠണ്ടു കാലിണ്ടു .

'He went ahead and told her' (the matter).

Lesson Twenty-Five

Reference List

F. Nonvolitional involvement of the doer: ... പോകിൽ.

1. ഞാൻ അംഗ്രേഷ് അറിയാതെ ചെയ്തപോയി.

'I did it without realizing.'

G. Away from the scene of action of focus: ... കളിയുക.

1. പല്ലുന്ന കിട്ടുമ്പേരും നിന്നിട്ട് പോയിക്കളിഞ്ഞു.

'The boy waited a little, then went away.'

2. മീനു കണ്ണപ്പാർ അവൾ മുവാം തിരിച്ചുകളിഞ്ഞു.

'When she saw me, she turned her face away.'

3. അവർ ഞങ്ങളെ കാണി കാടിപ്പിച്ചു കളിഞ്ഞു.

'She went ahead and made us drink coffee' (regardless of our wishes).

H. To keep on ...ing, or be in the process of ...ing:

... കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

1. പാടി കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. 'Keep on singing.'

2. ഈ ചിത്രത്ത് ചിത്രിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു എനിക്ക് പാത്ത കിട്ടി.

'While I was writing this letter, I received the news.'

I. Go ahead and ..., might as well ... (not necessarily for self benefit): ... എന്നുകുന്നു

1. നീ വള്ളം കളി പോയി കണ്ടുകുന്നു.

'Why don't you go and see the boat races.'

2. നൃക്ക് ഈ ദ്രോക്കലിൽ കയറി കാണി കാടിക്കുന്നു.

'We may as well stop in for coffee at this restaurant.'

3. A. ഈ ഫോറം അവർക്കു് അയക്കണം എ?

'Should this form be sent to them?'

B. ശരി, അയക്കുന്നു.

'Yes, go ahead and send it.'

Lesson Twenty-Five

VOCABULARY

ഇന്ത്യൻദാശം	native land
നദി	river
അരക്കുവി	stream
ഗ്രാമം	village
കിന്നരീന്ത്രന്താപ്പ്	coconut grove
വനം	forest
നിറയുക [past:നിറഞ്ഞു]	to be filled [intransitive]
—നിറഞ്ഞത	which is full of —
അരുട്ടേടുയും	anyone's
സ്വർജ്ജയം	heart
കുപ്പത്തു [past:കുപ്പിച്ചു]	to steal
ത്രിപ്പള്ളി	geographic layout
മലനാട്ട്	hilly country
മുഖനാട്ട്	middle region
സമുദ്രം	plain, coastal region
ദാഖിക്കുക	to divide
റൂപ്പ്	rubber
ചൈയില	tea, tea leaves
ക്രൂലം	cardamom
എനിവ	etcetera
ഇഞ്ചി	ginger
ചെന്തപ്പ്	turmeric

മുന്തുളിക്ക്	black pepper
തരച്ചിനി	tapioca
ഉല്ലാഡാവ	etcetera
നെങ്ങു	Coconut tree
നേങ്ങ	Coconut
നൗളി	rice [paddy]
വിളവ്	crop
ഘന്യം	richness
പാശ്ചാത്യകൾ	Westerners
അക്കാംഖിക്കുക	to attract
ജീവിതം	life
ജീവിതരീതി	life style
ലഹു	light [adj]
പള്ളിത്തം	simple
പുത്രന്മാൻ	man
കുട്ടം	{ a white sarong like lower garment
ഐഡം	a kind of shirt
ധരിക്കുക	to wear
അത്തടണ്ണം	ornament
നൊഴിൽ	occupation
കുയർ, കുയറ്റ്	coir
കുയറ്റ് പിരിക്കുന്നത്	{ twisting of coconut fibre into coir

വീഞ്ഞിക്കുന്നം	fishing, catching fish
സ്വാധീനം	industry
നവീന	new
വിദ്യാര്ഥിസം	education
സ്ഥലം	place
താരതമ്യം	interest
കേരളത്തീയ	belonging to Kerala
കിമകളി	{ a spectacular lyric dance drama of Kerala { based on Hindu mythology
ദാട്ടുള്ളം	{ another lyric dance { drama of Kerala
മേഖലിയാട്ടം	{ a Kerala dance form { similar to Bharatanatyam
പുണിയി	fame
സംഗീതം	music
ഉയര്ത്തു[past: ഉയർത്തു]	to rise
ഉയൻ	exalted, high
കിർക്കുഗലണ്യം	handicraft
രാജി-ചു	reputation, esteem
സൃഷ്ടകാം	few, scarce
ദന്തഭാരം	unity, fellowship
ജീവിക്കും	to live

ജീവിച്ചുവരുക
യൂദ്ധം

to be living

Jew

സംസ്കാരം

Culture

സ്വാഗതം [noun]

Welcome

സന്ദർശിക്കുക

to visit

നെക്ക് മുഖ്യക

to fold hands

നെക്ക് മുഖ്യ }
സ്വാഗതം ഏഴുക് }

{ to welcome with folded
hands [traditional
Indian Way of Welcoming]

Satisfaction

to satisfy

ആശി

ആശിപ്പിക്കുകുക

നുവിക്കുക

[past: നുവിച്ച്]

to enjoy

READING PRACTICE

Note the noun and adjective forms of colors in these sentences.*

നിറങ്ങൾWhite

ഇതിന്തു നിറം വൈഴ്സ് ആണ്.
ഇത് ഒരു വൈഴ്സ് പ്രോ ആണ്.

Black

ഇതിന്തു നിറം കൗഞ്ച് ആണ്.
ഇത് ഒരു കൗഞ്ച് പ്രോ ആണ്.

Red

ഇതിന്തു നിറം ചൂവൻഡ് ആണ്.
ഇത് ഒരു ചൂവന്റ പ്രോ ആണ്.

Blue

ഇതിന്തു നിറം നീല ആണ്.
ഇത് ഒരു നീല പ്രോ ആണ്.

Green

ഇതിന്തു നിറം പ്രഞ്ച് ആണ്.
ഇത് ഒരു പ്രഞ്ച് പ്രോ ആണ്.

Yellow

ഇതിന്തു നിറം ഓറഞ്ച് ആണ്.
ഇത് ഒരു ഓറഞ്ച് പ്രോ ആണ്.

* For other colors, the English words are normally used.

TEXT

മലയാളികളുടെ ഇന്നറേഖാവായ
കോരളും തൃഞ്യവും കൈക്കൊടിക്കുന്നതാണ്
കോൺഡിൻ സ്പിനി ചെയ്യുന്നു. സഹപ്ര
പ്രഭ്രംഗനാണിനും അറബിക്കിടാലിനും
ഒദ്ദുപ്പുര കീടക്കുന്ന ഇന്ന ചെറിയ സംസ്ഥാനം
പ്രകൃതിസൗജന്യം അണ്. നദികളും കാലാലുകളും
അരക്കവികളും പ്രാവങ്ങളും പട്ടണങ്ങളും
കൈങ്ങിന്മേഖലകളും വനങ്ങളും
നിറങ്ങൾ ഇന്ന നാട്ടു ആര്യദാശി
സ്ഥിരവായ കവല്ലം.

ദ്രുക്കുകിയന്നസ്തിച്ചു് ദെന്തക്കു്,
ഇടനാട്ടു്, സമാഖ്യം എന്ന ദുന്ധവി
ക്കോരളുണ്ടാ ഭാഗി കാം. പ്രഭ്രംഗപ്രദേശ-
ദായ ദെന്തക്കിൽ നാളുക, ക്രൈസ്തവ,
കാപ്പി, എദ്ദും എന്നിവ കൂട്ടി ചെയ്യുന്നു.
ഇടനാട്ടിൽ ഇഞ്ചി, ദണ്ടമു, കുരുക്കുളക്ക്,
മരച്ചീനി ദുരിപ്പാവയും, സമതലാരണിൽ
നെങ്ങും നെങ്ങും അണ്ണു് പ്രധാന വിളവുകൾ.
ഇന്ന ധന്തവായ വിളവുകൾ പ്രശ്നാത്മകരായ
വിദേശിയരു പണ്ടുമുന്തു തന്നെ
അക്കാഷിച്ചിരുന്നു.

കേരളീയങ്ങൾ ഹീമിനരിൽ ദാർശനം ലഭിച്ചവും കാണ്. വെള്ളം വഞ്ചം ഇഷ്ടപ്പെടുന്നവരാണ് അധികവും. പൂര്ണപ്പേജും മുണ്ടും ഇവയും ധരിക്കുന്നു. സുരിക്കും സാരിട്ടും മുണ്ടും ഷൂഡും ഉടുക്കുന്നു. ശ്രീടാജൻ, സുരിക്കും പലതരം അട്ടഭരണങ്ങളും ധരിക്കുന്നു. കേരളീയങ്ങൾ പ്രധാന തൊഴിൽ കൂദിയാണെങ്കിലും കുവറ്റിരിക്കുന്നു, വീക്കപിട്ടുന്നു. മുഖാവ പുപസാവങ്ങളും അവർക്കുണ്ടു്. ഇവിടെയായിട്ടു് അവിടെ നബിന പുപസാവങ്ങളും തുടങ്ങിയിട്ടുണ്ടു്.

വിദ്യാഭ്രാഹംഗം ദന്തം സ്ഥാനംകുളത്തു ദെവാതീക്കും കിലക്കുളിലും വള്ളര താൽപര്യരൂപത്തിലും കാണുന്നു. കേരളീയ കിലക്കുളാവ കിമക്കുളി, ദോക്കംതുള്ളിലും, ദേഹിനിയാടം എന്നിവ ഭോക്കപ്പെടിയി നേടിയിട്ടുള്ളവയാണ്. സംഗീതനാടിലും സംഗ്രഹിതുനാടിലും കേരളീയന്മന്ത്ര ഉണ്ട് സ്ഥാനം. ഉണ്ടു്. കേരളീയനാടുനാടുന്ന കിരകുശലസാധനങ്ങൾക്കു് നാട്ടിലും വിഭദ്ധം. വലിയ ദാനിപ്പുണ്ടു്. കേരളീയനിലെ ദേശിയോദ്യാപകം ദാനമാണ്. ഇവിടുന്ന വിഭന്നാദായ വള്ളംകളിലെവപ്പി കേട്ടി-

പ്രാണവർ ചുന്നമീറാണ്
 ദിനുക്കളും തുല്ലുനികളും
 മുള്ളിങ്ങളും വളരെ കാലാവധി ഒരു ദിവസംയാള
 ഭൂമിചുവന്നു തുന്ന നാടാണ് ദക്ഷിണം.
 കൊച്ചു യപ്പിനും ദക്ഷിണത്തിലുണ്ട്.
 എല്ലാ സംസ്കാരത്തിലും അതുകൊണ്ടു
 സ്വാഗതം ഏച്ചയും തുന്ന നാടാണ്
 ദക്ഷിണം. നിങ്ങൾ എന്ന സന്ദർഭിൽ
 കൊച്ചു ദക്ഷിണം. നിങ്ങളെ എക്കുറ്റി
 സ്വാഗതം ഏച്ചയും, നിങ്ങളെ എല്ലാ
 വിധത്തിലും തുല്ലിപ്പിക്കണം.

EXERCISES

1. Give Malayalam responses to the questions below based on the Text of this lesson.

1. കൊരള്ളീയങ്ങൾ പ്രധാന എന്നാൽ ഏറ്റവും?
 2. കൊരള്ളീന്തിലെ സുസ്ഥിരമാദം മുകളിൽ. ധനിക്കുന്ന വസ്തുങ്ങൾ ഏറ്റവും?
 3. ദേശക്കപ്പാലിലും നേരിയ കൊരള്ളീയ മലകൾ ഏറ്റവും?
 4. കൊരള്ളീന്തിൽ ഏറ്റവും കുറവായ പത്രങ്ങളിൽ വിശ്വാസിക്കുന്ന അളവുകൾ കാരണിക്കുന്നു?
 5. ഇലയാളികളുടെ ദൈർഘ്യം ഏപ്രിലം ഏറ്റവും?
 6. കൊരളി. ഇൻഡ്യപ്രായിട ഏറ്റു ഭാഗത്താണ്?
 7. ക്രൈസ്തവിയന്നസ്വരിച്ച് കൊരളി എന്ന ഏതുയാവി ഭാഗിക്കാം?
 8. സബ്ലവന്തിലെ പ്രധാന വിളവുകൾ ഏറ്റവും?
 9. നിങ്ങളുടെ ഇന്ത്യൻ ഏറ്റവും?
 10. കൊരളിന്തിലെ ഏറ്റവും മിക്കയും പാതുകളുണ്ടോ അകുക്കിച്ചിട്ടു്?

2. Give the derived noun equal to the verbal noun in - തോന്ത്രം , as in the model.

Model: കുമാരത്ത് - കുളി

അരഡിപ്പായപ്പെടുന്നത്, എഴുതുന്നത്,
ദാക്കുന്നത്, പാടുന്നത്, ചുറിക്കുന്നത്,
പുസ്തിക്കിരിക്കുന്നത്, അച്ചേപ്പക്കിരിക്കുന്നത്,
അറിവിക്കുന്നത്, പ്രത്വിക്കുന്നത്,
ചുംബിക്കുന്നത്, സംസാരിക്കുന്നത്.

3. Combine the pairs of sentences adding the 'even though' meaning as in the model.

Model: ഞാൻ ദാനാസദയത്ത് കുറളും
സന്ദർഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. പഠിക്കി, വളരു-
ക്കാലി കണ്ടിട്ടില്ല.
ഞാൻ ദാനാസദയത്ത് കുറളും
സന്ദർഭിച്ചിട്ടുണ്ടാലീല്ല. വളരു-
ക്കാലി കണ്ടിട്ടില്ല.

1. ഞാൻ ധാരാളം പഠിച്ചു. പഠിക്കി,
പഠിക്കി നല്ലതായി ചെയ്തില്ല.
2. ഈ നട്ടിലെ അള്ളക്കമ്പങ്ങൾ അധികം
പണംവില്ല. പഠിക്കി, അവർ നല്ല
പ്രദയാട്ടുള്ളവരാണ്.
3. ഒലയാളി സ്കൂളിൽ സൗന്ദര്യിക്കാണ്.
പഠിക്കി, അവർ നീളം ചുറഞ്ഞവരാണ്.
4. ടാഗ്റുറ്റുകൾക്ക് നവീന വ്യാവസായങ്ങൾ
ഉണ്ട്. പഠിക്കി, അവരുടെ സംസ്കാരം
നടപ്പിലെ അത്രയും പ്രധാനമോ?

5. പലയാളികളുടെ ഭൂമദ്ദേശം കൊരളുംണ്ട്.
പാകിഷ്യ, അവരെ ഇന്ത്യൻവിലെ ഏഴു
ദക്ഷിണാഫ്രിക്ക കാണാം.
6. നിങ്ങൾക്ക് പണച്ചു. ഏഴുവിധ
സഖിയ്ക്കുംഡിക്ക്. ഉണ്ടാവിരിക്കും. പാകിഷ്യ,
ഇന്ത്യൻവിലേ കീര്തി സദനാംജിക്കാൻ
സാധിക്കുകയില്ല.
7. ഇന്ത്യൻവിൽ പല ദനങ്ങളിലും
വിശ്വസിക്കുന്നവരുണ്ട്. പാകിഷ്യ,
എഴുവരും ഒരു ദയവാകു ഭൂമിക്കുന്നു.
8. എന്തു നാടുക്കാടുടെ ഭൂമിതു.
പ്രധാനമായി പാകിഷ്യ, ധന്തുംണ്ട്.
9. പുത്രപീഠാർ സഞ്ചനിക്കുകയില്ല, വിരിക്കും.
പാകിഷ്യ, മുകുമു ഇരുപ്പുണ്ടെന്നു
പുത്രപീഠാർക്ക് ഭൂമിക്കാൻ പ്രീക്കയില്ല.
10. നിന്മിൽ എണ്ണോടു കൂട്ടു. ഇരു.
പാകിഷ്യ, നാാൻ ഭൂമിക്കുന്നതു
നിന്മിൽ പോടിവാണ്.

4. A. Make relative clauses from the pairs of nouns as in the models.

Be sure to add the relative pronoun of the right gender and
number for the second noun of the pair.

Model: a) ഒപ്പാക്കാം, പാലും
ഒപ്പാക്കുള്ളുള്ളവന്
b) വെള്ളം നിറം, മുളി
വെള്ളം നിറുള്ളുള്ളവസ്ഥ

വഴിം, സ്ത്രീ; ഗ്രന്ഥം, പ്രേലക്കാരൻ; ദി, പരുന്ത്;
 മറ്റൊരു, പൂര്വപ്പിൻ; അനിന്ത്യൻ, സാർ;
 ഭോഗ്യം, ക്ഷട്ടികൾ; കുഴി, ആഹം; ചിടുക്കു്, രഘ;
 സന്നദ്ധത്വം, കാരണ; സ്വിഡയം, നാടുകാർ;
 തുളി, ദൈശവന്മ; പണം, ബഹുന്ത്,
 പുത്രൻ, നിന്നിര

B. Form relatives from the adjective-noun pairs as in the model.

Model: നൃപ്പി, ഒക്സാവന്റ്
 നൃപന്റ്

ചെറിയ, പരുന്ത്; വലിയ, സ്ത്രീ;
 പൊതിം മറ്റൊരുതു, പൂര്വപ്പിൻ;
 വെളുത്തിൽ നിന്നുതു, ചുള്ളുത്ത്;
 വില മുടിയില, പ്രേസ്.

5. Fill in the blanks in the sentences below with the most appropriate second-member from the list provided so as to form a compound verb giving the right shade of meaning.

List: തരം, എക്കാളിക്കും, തീർക്കും, പ്രേഡി,
 സ്റ്റീമ്മാം [ടീ-എം], മുടാ, കിളിഞ്ഞു,
 കിളിയാം, എക്കാടും, പ്രേഡി,
 കിഴിയും.

1. ഈ ഭോഗ്യി ചെങ്ങുന്തു് നിഷ്ഠിപ്പ് -
 ദായിരിഞ്ഞം. ഏന്നെല്ലം നുംകു ചെള്ളി

2. ഇന്ത്യി തീറ്റം _____.

3. അവളെ ക്ലോട്ടിക്കാനിരിക്കണം എന്ന
ഞാൻ വിചാരിച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ
അവളെ ക്ലോട്ടിച്ചു — .
4. ഒരു ഏറ്റവും അതു വാക്കിന്തു അൽപ്പം
ചേരാറിച്ചു. ഞാൻ അവർക്ക് അതു
പറഞ്ഞു — .
5. രാഘവൻ ഏവിടെയാണെന്ന് എന്നിരുൾച്ച്
അറിഞ്ഞു — .
6. ഞാൻ വരച്ചുതിന്ന മുദ്ദ് അപേക്ഷ
ഇവിടെ നിന്ന് പോയി — .
7. നിങ്ങലും ഇന്ന് അതു പുന്നക്കാം വായിച്ചു
— ?
8. സാറു് പരമ്പരയുള്ള വരെ നാഞ്ചലും
ഇവിടെ ഇങ്ങനെ — .
9. അരക്കുളി. എന്നിരുൾച്ച് യഥാദിക്രമം എഴുതുന്നതു്
എങ്ങെന്നയാണെന്ന് പറിച്ചിച്ചു — എന്ന
പറഞ്ഞു.
10. കുമഖക്കുള്ളു? ഒരു നൃഥ്യവിലപയുള്ള സാരി
പാഞ്ചിച്ചു — .
11. കൈശമ്പാൽ തുണി പ്രധാനമുള്ള ക്ലോട്ടി
മുഴുവനും ചെച്ചു — .

6. Read these sentences making sure you understand their meaning.

1. നവീന സാരിക്കുക്കു് സന്ദർഭിക്കുക.

എല്ലാം വിജയിക്കു് ചൊന്തു്.

ബുദ്ധവാദിനും അന്വലത്തിനും സർവീസ്.

2. അംഗേരിക്കാധുദാ എക്കടക്കിച്ചുണ്ട് ഭാഗം
കൊരള്ളുന്നില്ല അതുവും പ്രകൃതിയു-
ന്നരഹാണ്ട്. നദികളും, അഞ്ചവികളും
ശുഭങ്ങളും. നിറങ്ങൾ ഈ പ്രദേശം
സന്ദർശിച്ചപ്പോൾ എന്ന് നിരുളിട്ടു
നാട്ടിനെപ്പറ്റി ഒരു താൽ.
3. ഈവിടുന്ന മടക്കന്തിരം
ഈവിടുന്ന അരുളുകളുടെ പ്രധാന
ബന്ധത്തിൽ ഏന്തുടിവുത്തമാണ്.
4. കുദലേ, നീയാണ് എന്ന് കിണ്ടിക്കുള്ളി-
കിലേക്കും. വച്ചു എന്നു. സുന്ദരിയായ
പ്രീ. നിംബു ദുരം. ഒരു ചുമ്പു പോലെ
ആണ്. നീന്മും സാധാരണമാരനായ
എന്ന കണ്ണു പിണ്ടു കുഴിയുംഡാ?
- കാരിടേ, എന്ന് നിങ്ങളെ
പുറയു. നിറങ്ങളും കണ്ണും പിണ്ടു.
- എനിക്കു തുള്ളിയായി കുദലേ. എനിക്കു
വേണു ഒന്നും വേണ്ട.
5. പ്രസ്താപ്പേശാള്ള് വളരുന്ന വിളവുകൾ
സമഖ്യയിൽ വളരുകയില്ല.
6. ഓരോ രാജ്ഞില്ല വളരുകയും
നവീന പ്രവസ്യങ്ങളും അവശ്യമാണ്.

7. അദ്ദേഹിക്കയിൽ ധാരാളം പ്രസാർണ്ണക്ക്.
അവിടുത്തെ ഭൂമിപിതിനിനി ഉയൻ
നിലവാരഭൂത്തിൽനാണ്. നല്ലതായിട്ട്
ഭ്രാഹി ചെയ്യുകയാണെങ്കിൽ അതുകൊം
പ്രണക്കാരനാക്കാൻ ആളിച്ച അവസരം
അവിടെ കിട്ടു. അംഗീ കൊണ്ടാണ്
ബോക്കന്തിലെ സുല്ലൂ, കൊണ്ടിൽനിന്നുള്ളത്
ആളിക്കാളി അദ്ദേഹിക്ക ആക്കഷിക്കുന്നത്.
8. ഞാൻ ദാക്കാശലസാധനങ്ങൾ
ഉണ്ടാക്കുന്നത് പ്രണന്നിന്നും വേണ്ടിയല്ല.
പാക്കീ, ചീനിക്ക് അനിൽ
നാൽപ്പല്ലുള്ളതിലും കൊണ്ടാണ്.
9. നക്കുടി ഉയൻ സംസ്കാരം നില
നിൽക്കാൻ വേണ്ടി നക്കു കിറിന്നും ഒരു
ഭ്രാഹി ചെയ്യും. അല്ലോതെ കീടമാ
സുവിജ്ഞാനം പാഠിച്ചു.
10. സംഗീതകലയിൽ ഭോക്കപ്പെടിയും
നേടിയിട്ടുള്ളവനായ ശ്രീ റവിശങ്കരിനു
ഞങ്ങൾ ഏക മുഴീ സ്വാഗതം
ചെയ്യും.
11. ഭോക്കന്തിലുള്ളതു ആളിക്കാളിക്ക്
ദേശമഡവാട ഭൂമിച്ചീരുന്നെങ്കിൽ
എല്ല നല്ലതായി കണ്ണേണ.

Lesson Twenty-Five

GRAMMAR NOTES

25.1. COMPLEMENT OR RESULT CLAUSES. Certain transitive verbs have two objects: a direct object which experiences or undergoes the action of the verb, and a second object which represents the results of the action on the direct object. The result is held to be grammatically a "complement" with respect to the direct object. Witness:

1. ദ്രവ്യത്വത്തിനുനിയനസരിച്ച് ദേശാട്ട്, ഇടാട്ട്, സമലൈ. എന്ന ദേശവി കൊരളിത്തെ ഭാഗിക്കും.

'From the point of view of geographical layout, (we) can divide Kerala into three (parts), highlands, midlands, and coastal plain.'

2. മാതയും ഏറ്റപ്പെട്ടു. ഇന്ത്യി ചെറിയ കൂപ്പണങ്ങളിലും കണ്ടിക്കും.

'Mother always cuts up the meal into small pieces.'

3. ഞങ്ങേൻ ഭോജന രാഷ്ട്രപതിയും ചീരാ എഴുകുന്നതു.

'We elected John president.'

Note that the complement is always marked with '-ആയി', the conjunctive form of ആരു കുംബി meaning 'became'. This clearly designates the nature of the complement as an established result.

25.2. COMMON TITLES IN MODERN KERALA LIFE. Traditionally those outside one's immediate social circle were referred to by kinship terms, or the caste designation. In modern life in Kerala, persons of all backgrounds interact in public functions.

The following four terms, derived from Sanskrit, but reflecting Western style social distance and neutrality, are popular.

1. ശ്രീ (short for) ശ്രീരാജ് 'mister'
2. ശ്രീമതി 'Mrs.'
3. മിസ്റ്റർ 'miss'
4. മിസ്റ്ററൻ 'master'

These are most often used in mailing addresses, or in speaking to, or about someone during a public speech. They are not generally used in one to one conversation. In these cases, സുന്ദരം is appended to the last name for men, and given names would be used for children through college age. Women now achieve positions of high responsibility, but the conventions have not solidified as to how to address them. The term സുന്ദരം is sometimes also used for women, and occasionally the English word. കൗൺസിൽ is employed. For unmarried teachers, the English word 'miss' is often placed before the name. When in doubt as to how to address, or refer to, someone, it is always safe to follow the examples of Malayalis of similar social standing to yourself.

25.3. CHARACTERISTICS OF WRITTEN STYLE IN MALAYALAM.

Several lessons in this course contain samples of written style. This lesson's text attempts to bring together most of the features of written Malayalam found in earlier lessons. The written style, in most uses, is quite different from the spoken language. A sketch of its main characteristics is given below.

I. The use of longer and/or loftier vocabulary:

- A. തെക്കാനം in place of തെന്ന് (see 10.2).
 B. സ്വിതി ചെയ്യുന്ന in place of ഉണ്ട് (see 10.2).

C. Sanskrit-derived words in preference to Dravidian ones:

1. Ssk. നദികൾ instead of Drav. തെറ്റുകൾ
'rivers'
2. Ssk. പ്രവർത്തിക്കുന്ന instead of Drav. ചെയ്യുക
'to do, to work'

II. Lengthier sentences with higher grammatical complexity:

A. Clefting of long equative sentences, as in:

1. എൻ്റുക്കുള്ളി. ക്രിസ്ത്യാനികളും. മുസ്ലീംങ്ങളും. വളരെ
കാലമായി ഒരു ഒരു ജീവിച്ചുവന്നു ഒരു
നാട്ടാണ് മുരളം.

'Kerala is a land where Hindus, Christians and Muslims
have been living in harmony for a long time.'

This is particularly common where the predicate represents
new information, and the subject of the sentence, already
established in the discourse, represents old information.

B. Extended series of nouns or other items joined by -ഓ

(see the third sentence in this lesson's text).

C. A higher frequency of complex sentences with two or more
clauses linked either by coordinate conjunctions such
as 'എം' in the sense of 'and' or 'എന്തി' 'but',

or by one of the several subordinate conjunctions as
'എക്കു', in the sense of 'before' or 'after', '-പോലു',
or '-ഉം', 'when, as soon as', '-അണ്ണുതെ',
'but to ...' (see 24.5), and so forth.

D. More and longer relative clauses. One common result of

Lesson Twenty-Five

Grammar Notes

this is the inversion of the usual determiner-adjective order in noun phrases (see 24.4) as in:

1. സഹ്യപുത്രത്താവിനും അറബിക്കിട്ടാലിനും
മദ്ദേശ കിടക്കുന്ന ഒരു ചെറിയ സംസ്ഥാനം,

'This small state, lying between the Sahya
Mountains and the Arabian sea.'

E. More embedded sentences for various functions and case roles in the sentence including: subject, object, adverbs of time, manner, or place, sentence adverbials, dative or instrumental case roles, etc.

F. More common occurrence of object complements (see 25.1)
with മരജ്വലി .

G. More frequent use of the passive voice, and of the subjectless construction. Note that whereas the subjectless construction usually occurs only with transitive verbs, (see 16.2), this lesson's text contains an example of an intransitive verb ലീഡിവിൽസ്റ്റ് 'to live' in this construction (see Example 1 in A. above).

It should be remembered that there are different subtypes within written language style, depending on the topic, and the function of the writing. The samples of written language in these lessons fall mainly into the categories of "description" and of "advertisements." One of the chief differences which you will note in other types of writing, such as "narrative" and administrative writing, i.e. "officialsese," will be the relatively higher or lower frequency of particular types of sentences and of certain verbforms. "Description," for example, contains a

Lesson Twenty-Five

Grammar Notes

relatively high proportion of equative sentences, and abounds with verbs in the simple present and future/habitual forms.

"Narrative," on the other hand, will have fewer equative sentences, and contains an especially high proportion of simple past and remote past verbforms. It is hoped that the preceding lessons have provided adequate preparation so that the student can deal with the particular types of texts which suit his interests with the help of a dictionary, or of a native speaker of the language. Malayalam is a profoundly rich language, capable of both precise expression and extreme subtlety. It will certainly reward the efforts of anyone who studies it with good will and diligence.

APPENDIX A

PRONOUNS AND ADDRESS FORMS

I. First Person

A. SINGULAR

1. ମୁଁ

I

2. ମହାଁ

the royal we (archaic)

B. PLURAL

1. ମୋହୁ

we (including the hearer)

2. ମୋହେବୁ

we (excluding the hearer)

II. Second Person

A. SINGULAR

1. ତୁ

you (to intimate age inferiors)

2. ତୁମ୍ଭ

you (to intimate contemporaries)

3. given name

you (to less intimate age

inferior family members)

4. kinship term

you (to close family members
superior in age)5. given name plus
kin termyou (to less immediate family
members superior in age)

6. ତୁମେବୁ

you (anyone outside the family
with whom the relationship
is not intimate, i.e. distant)

7. ତୁମ୍ଭିଲୁ

you (persons of very high status)

8. ତୁମ୍ଭାନ୍ଧୁ

you (of incomparably high
status)

B. PLURAL

1. ତୁମେବୁ

you (all relationships)

Appendix A

III. Third Person*

A. SINGULAR

1. அவன், அவள் he (inferior to speaker)
2. அவர்கள், அவர்கள் she (inferior to speaker)
3. அவரையுள்ளது he (equal to speaker)
4. அவர்கள், அவர்கள் she (equal and distant, or superior to speaker)

5. தீர்த்தினால், அதீர்த்தினால் he (superior to speaker and respected)

B. PLURAL

1. அவர்கள், அவர்கள் they (all relationships)

* Two distinctions of physical proximity are made in the third person pronouns. The first item in each entry is the "far" form, which is the most commonly used. The second item in each entry is the "near" form, which is only used when the person is within the conversational group, or within close physical proximity to the speaker. The "near" forms may also be used in referring to someone whom another speaker has just mentioned.

APPENDIX B

A COMPENDIUM OF MALAYALAM VERBFORMS

- I. CITATION FORM, 'to send' തൊയ്ക്കും
- II. IMPERATIVE MOOD
- A. Forceful/familiar, 'send', തൊയ്ക്കും
 - B. Polite, 'please send' തൊയ്ക്കുക്കും
 - C. Polite Impersonal, 'send',
'you should send' തൊയ്ക്കണം。
 - D. Super Formal, 'if your lordship
would send' തൊയ്ക്കുപും
- III. INDICATIVE MOOD
- A. Simple Present, 'send(s);
am, is, are sending' തൊയ്ക്കുന്നു
 - B. Present Emphatic, 'do(es)
send, am, is, are sending' തൊയ്ക്കുന്നുണ്ട്
 - C. Present Progressive,
'am, is, are sending' തൊയ്ക്കുന്നുണ്ട്
 - D. Future/Habitual, 'will
send, send(s)' തൊയ്ക്കും
 - E. Future/Habitual Emphatic,
'will send, do(es) send' തൊയ്ക്കുംഡി. എടുക്കും
 - F. Intentive/Potential, (with
nominative subject) 'will,
may send' (with dative subject)
'can send' തൊയ്ക്കാം

G. Intentive/potential

Emphatic, (with nominative subject) 'will, might send'
(with dative subject)

'can send' അഡയക്കുമെന്നും. എല്ലും.

H. Desiderative, (with nominative subject) 'must, have to, ought to, am/is/are to send' (with dative subject)

'want(s) to send' അഡയക്കണം.

I. Desiderative Emphatic,
(with nominative subject)

'must, etc, send' (with dative subject) 'want(s)

to send' അഡയക്കുമെന്നും. എല്ലും.

J. Stative Perfect, (subject focus) 'has/have sent'

(object focus) 'is/are sent' അഡയക്കുമ്പോൾ

K. Present Perfect, Simple,
'has/have sent'

അഡയക്കിരിക്കുന്നു

L. Present Perfect Habitual,

'has/have, been sending' അഡയക്കാനുണ്ട്

M. Present Perfect Progressive,

'has/have sent, is/are gone' അഡയക്കിടക്കുവാനും

N. Simple Past, 'sent'

അഡയക്കു

O. Past Emphatic, 'did send,

sent' അഡയക്കുമെന്നും. എല്ലും

P. Past Progressive, 'was/

were sending' അഡയക്കുവായാണെന്നും

Appendix B

- Q. Past Habitual, 'used to send, would have sent' {അരയക്കാനുംടായിരുന്ന
അരയും, അരയക്കാഡായിരുന്ന
- R. Remote Past, 'sent, had sent' അരയും വിരുന്ന
- S. Remote Past Progressive,
'was sent, had been sent' അരയും ചീരിക്കുകായായിരുന്ന
- T. Past Intentive/potential,
(with nominative subject)
'would have sent' (with
dative subject) 'could
have sent' അരയക്കാഡായിരുന്ന
- U. Past Desiderative, (with
nominative subject) 'should,
ought to have sent' (with
dative subject) 'wanted
to send' അരയക്കാണാഡായിരുന്ന
- V. Past Habitual Emphatic
'used to, even used to
send' അരയക്കായും ചെയ്യും വിരുന്ന
- W. Past Progressive Emphatic
'was sending' അരയക്കായും ചെയ്യുകയായിരുന്ന
- X. Remote Past Emphatic
'sent, had sent' അരയക്കായും ചെയ്തിരുന്ന
- Y. Past Intentive/potential
Emphatic, 'would have,
could have sent' (as in T) അരയക്കായും ചെയ്യും വിരുന്ന

Appendix B

Z. Past Desiderative Emphatic

'should have, wanted to

send' (as in അവധിക്കുമ്പോൾ എപ്പറ്റിയേണ്ടതും എപ്പറ്റിയേണ്ടതും)

AA. Double Emphatic

'do send' അവധിക്കുമ്പോൾ എപ്പറ്റിയേണ്ടതും

AB. Present Perfect Emphatic

'has/have been sending' അവധിക്കുമ്പോൾ എപ്പറ്റിയേണ്ടതും

IV. PROBABILITY

NOTE: A complete list of the forms which can occur in the two degrees of probability, indicated by അനുഭിരിക്കും and അനുഭിരിക്കാൻ appears in the reference List for Lesson Twenty-One, hence they will not be repeated here. Probability

can also be combined with any of the emphatic forms made with എപ്പറ്റിക്കും illustrated above. Only a few samples are given below to demonstrate the pattern.

A. Future/habitual Emphatic, അവധിക്കുമ്പോൾ എപ്പറ്റിയേണ്ടതും

'probably will, does send' എപ്പറ്റിയേണ്ടതും

B. Double Emphatic, 'probably

does send, am/is/are

sending' അവധിക്കുമ്പോൾ എപ്പറ്റിയേണ്ടതും

APPENDIX C
ALL ABOUT TIME

Periods of Time

നിര്വിച്ചു	Second
ക്രമം	
വിനിക്ക്	Minute
ദണി(മിനി)	Hour
നാളുക	
ദിവസം	Day
ഒരു തി	Week
ഒന്ന്	Month
പബ്ലി	
അതുക്ക്	Year
ഒക്കുപ്പം	
ദശവല്ലി	Decade
നൂറ്റാണ്ട്	Century

Times of the Day

രാവിലെ	
(ആരം:കാലം)	Morning
നേരം	
ബുള്ളമേന്മെല്ല്	
ഉഞ്ചി	
ഉഞ്ചിനേരം	Noon
ഉഞ്ചിനേരം	Afternoon
ബൈക്കിഞ്ചം	
ബൈക്കിക്ക്	Evening
സായുഹനം	
സാന്തോഷി	Night
പാതിരാത്രി	Midnight

Days of the Week

നാഡാഡാ	Sunday
നിക്കു	Monday
ഒലുവു	Tuesday
ബുധനാ	Wednesday
വ്യാഴ	Thursday
ബാളിയുട്ടി	Friday
ശനി യാ	Saturday

Other Days

വിനിമൊന്നാം	The day before yesterday
ഇന്നേ	Yesterday
ഇന്ന്	Today
നാളെ	Tomorrow
നാളുക്കിഴിഞ്ഞു	Day after tomorrow
ഒരുദി	
നാളു മുഖ	That day
പിന്തുനാം	The day before the specified day
പിന്തുനാം	The day after the specified day

Appendix C

Malayalam Months

മലയാളവർഷം? Malayalam
ക്രിസ്തുവർഷം? Calendar

വിങ്കം	Aug - Sept.
കൂൺ	Sep - Oct
തൃപ്പം	Oct - Nov
പുത്തിക്കം	Nov - Dec
ധനം	Dec - Jan
കരം	Jan - Feb
ഫോഡം	Feb - Mar
പീനം	Mar - April
ദേസം	April - May
ഈടപം	May - June
വിപ്പം	June - July
കിഞ്ചം	July - Aug

Seasons of the Year

ഒന്നാർത്തമാല	{ Summer Dry Season
രസ്യാർത്തം	Rainy Season
a) ഇടവപ്പാൺി	June Rains 1st Monsoon of the year
b) തൃപ്പാവച്ചം	November Rains 2nd Monsoon of the year
വസന്തമാല	Spring
ഗാന്ധൻമാല	Autumn -
ശിഖിന കാല	Winter

Words For Time

കാലം, സമയം	Time
ദിവാൺ	
നീഡണി	Date
നാൾ, ദിവസം	Day
ധഗം	Age, Epoch
പ്രകാശം	Past time, Past tense
വരംവാന്	Present time, Present tense
കാലം	
കാവികാലം	Future time, Future tense
ഇസ	A gap [in time]

Time Adverbs

ഇപ്പോൾ	Now
ഇപ്പോഴെന്തെന്തോ	And now; Even now
ഒരുപ്പോൾ	Then
അരുപ്പോഴെന്തോ	And then, Even then
അപ്പോൾ	When
അപ്പോൾ, ഒരുപ്പോൾ	Always, And When
അപ്പോഴെന്തോ	Even When
എല്ലാപ്പോറ്റോ	Always
എല്ലാദിനം	Every day
സദാദിനം	At all times
ഇസപ്പിടാണ	Always
എല്ലാ സദയത്തോ	[Even] at all times

Time Adverbs (Cont.)

എന്നെന്നും,	Always,
എന്നെന്നും	forever
ദേഹ സമയത്ത്,	At one
ദേഹ കിാലത്ത്,	time
ദേഹ ദേഹത്ത്	
ദരിക്കാൻ	Once
ദേഹ സമയത്ത്,	Even one
ദരിക്കാൻ	time.
ദരിക്കാൻ	At no time [with negative Verb]
ചിലപ്പോൾ,	Sometimes
ചില സമയത്ത്	
ഇടക്കിട	{ Now and then, intermittently
ഇന്നവിന	Nowadays
അവധി	Those days
ഇനി, ഇനിയും	From this time
ഇനിക്കും	
ഇനിക്കും എല്ലാവർ	Henceforth
ഇനിയും ദിനും	
പാര്ക്കു	{ Formerly, in old time
ഒപ്പുന്നു	Immediately,
ഉടനുന്നു	Suddenly
ബുഗാ	Quickly
കീഴു	
കിൽ	Moment

—അക്കം	Within —
ദേഹ മിച്ചതിനും	In a moment
ദേഹ കിംബതിനും	In a moment
നിവിഷ്ടത്രും	Instant by Instant
ദാനിക്കു	{ hourly
ദാനാറു	
നാലു ദാനാറു	Daily
ദിവസം ദാനാറു	
അത്യാള ദാനാറു	
പാർപ്പി ദാനാറു	Yearly
വികാസം ദാനാറു	
പാട്ടാ	{ In time past
കിാവരം	
ദൃഢിക്കം	{ At the end At last
അത്ര ദാനാറു	At first
കാലക്രമേഖണ	{ In course of time
ദിന്യു	Before
അനുഡി ദിന്യു	A little while before
ഇനിനു ദിന്യു	Before this
പിന്നു, പിന്നിക്കു	Afterwards
ഇതു ദിന്യു	After this
ഇനിനു ദിന്യു	
അനുനാഡാ	{ After that Afterwards
ഉന്നാതന്ത്ര	
കൊമ്പിക്കു	Early, Earlier
പ്രാവു	Late
	Times

Conjunctions for Subordinate Clauses

ബുദ്ധി Relative when
Verb + ബുദ്ധി While + Verb-ing

Subject Verb +? As soon as
സംബന്ധം + Subject Verb

APPENDIX D

POSTPOSITIONS AND THEIR CASES

NOTE: The postpositions are grouped according to the case ending required for the preceding noun.

Nominative

<u>(എ)തോ</u>	{according to, in (this) manner}
[note that the final 'o' of the preceding noun drops]	
<u>അന്നമാരി</u>	according to
<u>കയിൽ</u>	together, one another
<u>ഇല്ലാതെ</u>	without, except, besides
<u>അല്ലാതെ</u>	
<u>ഒഴിവാക്കി</u>	
<u>നിവിത്തം</u>	{for the sake of, on account of}
<u>കുത്താൽ</u>	
<u>നൊക്ക്</u>	from
<u>വരെ</u>	till, until

Possessive

All unstarred items often take the dative in colloquial speech.

<u>മദ്യജനിൽ</u>	in between,
<u>നട്ടവിൽ</u>	in the middle
<u>മണ്ഡ്യം or മണ്ഡ്യം</u>	between, midst,
<u>മധുരവ or മധുരവ</u>	middle

അന്തിക്കിൽ	Near, by
അന്തിക്കു	
വർത്തിൽ	on the brim, edge
കിരയിൽ	on the shore, bank, side
അന്തി <u>ഞ്ച്</u>	at the edge or end
അന്തിസ്ഥാനം	end
അക്കി <u>ഞ്ച്</u>	inside, within
അക്കി	
ഉള്ളടിൽ	
മേലെ	over, above, upon
മീറ്റ	
മേൽ	
മുകളിൽ	
<u>പുറഞ്ച്</u>	upon
കീഴു	{beneath, below, under, down
കീഴിൽ	
താഴു	
അടിയിൽ	at the bottom, under
ഒവ്വളിയിൽ	outside
അടക്കഞ്ച്	near by, by
സമീപം	nearby, by
സമീപ	
സമീപഞ്ച്	

മുന്തി	before, in front of,
മുന്തിക്കി	in the presence of
മുന്തിൽ	
പിന്തു	behind
പിന്തിക്കി	
പിന്തിൽ	
പിന്താലെ	behind, after, afterwards, following
അങ്ങണ്ടു	on that side
ഈങ്ങണ്ടു	on this side
മറ്റണ്ടു	on the other or opposite side
* മുക്കിൽ	at the corner
* മേരിക്കി	
* സീരുവിൽ	at the boundary
* എരു	all around, around
* പുശ്രംഗതു	outside
* ഇംഗതു	on the left side
* വലംഗതു	on the right side
* നുഭനോ	equal to
* നുഭോ	

Appendix D

കൂടു	along with
പിന്തു	by, with
മേരെ	{against, towards, opposite to}
ഇവിടെ	amongst

Dative

ബഹാട്ടി	for, for the sake of
[also used with infinitive]	
പക്കാം	instead of
പിനിദോ	against, opposite to
പുസ്തി	after
കുട്ടി	before
തക്ക തക്കവള്ളി。 ദന്ത	{according to suitable to}
ദന്തവള്ളി。 തക്കപ്പോലെ ദന്തപ്പോലെ	{according to suitable to}

Accusative

(ഡി) സാരെ	{in addition to, besides
-കൂടു	than —
കൂടുലെ	like, as

କିମ୍ବାଳକୁ[”] with, by means of
ପାଇଁ[”] about, concerning

— ବ୍ୟାପ୍ରିୟୋ }
[note that the accus.
ending — $\alpha\beta + \beta = \beta\beta$] } { as much as —
as great as —
as far as —
until —

ମଧ୍ୟିକୁ[”] about, of, concerning

Locative

ଗପେଖୁ[”] at, in

(ପ୍ରତି) through

ନୀର୍ମାଣୁ[”] from

— $\alpha\beta$ ଦିରବୁ[”] towards, into

— ବ୍ୟାପ୍ରିୟୋ }
} { as much as —
as great as —
as far as —
until —

Associative

(ଅଜୀବ) with

MALAYALAM-ENGLISH GLOSSARY

അ

അംഗം [Requires dative of noun]	21 Within —
അമീത്ത് [locative of അക്കി]	22 inside
അങ്ങാന	5 that way, like that
അങ്ങാനയു? [short form of അങ്ങാനയുണ്ടോ?]	3 is that so?
അങ്ങാട്ടക്ക്	2 over there, in that direction
അച്ചിക്കാൻ [past: അച്ചിക്കി-ഡി]	16 to print
അച്ചിക്കിവരം.	16 will be, is printed
അച്ചൻ	3 father
പ്രത്യീക്ഷിത്] അച്ചൻ	3 father [priest of a church]
അഞ്ച്	3 five
അടി	20 step, pace, foot [measure]
അടി വേദേനോ?	11 do(you) want a spanking?
അടിവിൽ	20 beneath, at the bottom of

അരക്കന്ത	7	next, close
അരക്കണ്ണ് [adv.]	6	near, next to, close by
അരത്ത്	3	{that, those [far from [speaker]}
അരത്തെക്കാണ്ട്	12	that is why, therefore
അരത്ത് പരിപ്പ്	8	that is impossible
അരത്ത് പിരുമ അക്കണ്ട് 15		[I] will do that later, let it be later.
അരണ്ട, അരണ്ടേ	2	Yes, that is right
അരത്തുവശ്വം	13	a pressing need
അരാത്ത്	11	{that much, that many, so much, so many}
അരാത്തു	11	as much as, as much as that
അരദ്ദുഹി	1	he [honorific]
അരദ്ദുഹാതിന്	4	to him, for him [respect]
അരധികാർ	16	a great deal
അരനിലാത്തി [അരനാള്ളാത്തി] 3		younger sister
അരനിലാൻ [അരനാള്ളാൻ]	3	younger brother

അമാവാസ്യം	13 permission
അനുസരിച്ച്	20 according to
അന്തഃജ	14 end
അന്തരാഷ്ട്രിയ	16 international
അന്തഃ	23 that day
അന്ത്രജ	22 injustice
അന്ത്രജം	24 mutual, each other
അപ്രക്രിയ	24 application, request
അപ്രക്രിയിക്കുക [past: അപ്രക്രിയിച്ചു]	24 to apply, request, entreat
അപ്രക്രിയാളി [dative or genitive]	6 beyond, on the other side of
അപ്രക്രിയാലു	4 then
അപ്രക്രിയാലു	14 opinion, criticism
അപ്രക്രിയാലു	6 temple
അപ്രക്രിയാലു	3 mother
അപ്രക്രിയാലു	11 sent
[citation form: അപ്രക്രിയാലുക്കണ്ണ]	569

അംഗീകാർ	2 he [equal to speaker]
അംഗീകാർമ്മ	4 to him, for him
അംഗീകാരിടണ്ട്	6 his
അംഗീകാരഭേദ ചിനിക്ക് } വിശ്വാസമുണ്ട് }	19 I have faith in him
അംഗീകാരം!	11 exclamation
അംഗം	17 half
അംഗംവി	25 stream
അംഗംകിരിക്കുക [past: അംഗംകിരിച്ചു]	20 to decorate
അംഗല്ല	4 is not [negative of (അംഗം)]
അംഗല്ലാനന്ന	22 otherwise
അംഗല്ലാക്കിന്ന	19 otherwise, if not
അംഗല്ലു? , അംഗല്ലു?	5 is (it) not? [question form of (അംഗല്ല)]
അംഗല്ലു? , അംഗല്ലു?	18 tag question used to make a statement into a rhetorical question - isn't it right?
അംഗാഡി	10 those

അനുഭി	23 vacation, leave, holiday
അനുഭം	1 he [familiar]
അനുഭിമ്	4 to him, for him
അനുഭിമന്മ् [addr.]	8 {to him [with verbs of telling and asking], for him
അനുഭമ്മാ	23 opportunity, chance
അനുഭഃ	1 she [familiar]
അനുഭഃമ്മ	4 to her, for her
അനുഭഃ	3 she [honorific], they
അനുഭഃമ്മ	4 {to her, for her [honorific] [to them, for them]
അനുഭരാഖ	24 they themselves
അനുഭിസ	2 there [far from speaker]
അനുഭിക്കണ്ണ [genitive of അനുഭിസ]	16 of that place
അനുഭിക്കിന് [അനുഭിസ + കിന്ന]	6 from there
അനുഭരി	12 illness, ill health
അനുഭരി	20 to measure

അന്തിമിക്കാൻ	10 Arabian Sea
അറിയാതെ	18 without knowing
അറിയാൻ പാടില്ല	13 {I do not know, I have no idea}
അറിയാം [with dative]	6 [I, you etc] know
അറിയാം, അറിവാം	21 might know
അറിയിക്കും [past: അറിയിച്ചു]	14 to make known
അറിയിച്ച്	14 notice, announcement
അറിയിച്ചുകൾ	14 {Notices, Announcements [A section title in Malayalam newspapers]}
അറിയില്ല? [with dative subject]	6 don't (you) know?
അറിവ്	14 knowledge
അൻ.	10 end, tip
<u>അത്</u>	
അത്	3 that, those
അതുകൊട്ട	4 let it be thus

അതുകൂപ്പിക്കുന്നു [past: അതുകൂപ്പിച്ചു]	25 to attract
അതുകൂപ്പം	20 sky
അതുകൂപ്പം തന്നൊളി.	20 upto or as far as the sky
അതുകൂപ്പാണ [past: അതുകൂപിയി]	10 present of അതുകൂപ്, to be a literary and formal equivalent of അതുകൂപ്.
അതുകൂട്ടു	18 in all, altogether
അതുകൂല്ലപ്പി.	20 celebration
അതുകൂല്ലപ്പിക്കിക്കുന്നു [past: അതുകൂല്ലപ്പിക്കിക്കുച്ചു]	20 to be celebrated
അതുകൂല്ലപ്പിക്കുന്നു [past: അതുകൂല്ലപ്പിച്ചു]	20 to celebrate
അതുഗുണം	15 desire
(എനിക്ക്) അതുഗുണമെന്ന്	15 (I) wish to
അതുകൂടി [past: അതുടി]	20 to swing, to dance
അതുടങ്ക	17 familiar form of അതുകൂട്ട
അതുണ്ട്, '—'	1 is
[past: അതുവിന്നുമുഖ്യം]	
അതുണ്ടോ?	2 is ?, are ? [question mark]

അതുണ്ട്	20 year
അതുള്ളെന്ന [adj]	16 first
അതുഫീസ്	2 office
അതുഫീസിൽ	2 in the office
അതുടംഗം	25 ornament
അതുവിരിക്കണം	21 must be
അതുവിരിക്കണം	12 might, might be
അതുവിരിക്കാൻ	11 Was, were [past of അതുടംഗം]
അതുത്	1 who
അതുതാൻ	9 whose [adj]
അതുതുട്ടാൻ	9 whose [pronoun]
അതുതുടയ്യു	25 anyone's
അതുതുടയ്യു	3 who all ?
അല്ലപ്പെട്ട	10 Alleppy, a town in Kerala [also a district]
അതുവശ്രൂ	13 need

അവശ്യമാക്കു	13 have need, to need
അപാ	17 {may be [colloquial form of അമ്മാ]
അഖ്യാതി	12 hospital
അഹ!	15 Oh! [an exclamation of surprise]
അള്ള്, അമു [Plural : അള്ളം, മു]	10 person, people
അ ഒരി	12 week
അറ്റ്	3 six
അറ്റ ഓനിൽക്കു	7 at six 'o' clock
അറ്റ്	20 river
അവർക്കിലോ	22 {Someone, to someone (to anyone at all)
<u>ഓ</u>	
ഓരോന്നു	2 this way, like this
ഓരോന്തു	3 over here, in this direction
ഓണി	25 ginger
ഓടക്കിട	19 periodically, regularly

ഇംഗ്ലീഷ്

18 left

ഇംഗ്ലീഷ് [adj]

18 which is to the left

ഇംഗ്ലീഷ്

25 middle region

ഇംഗ്ലീഷ്

[past: ഇംഗ്ലീഷ്]

22 {to interfere, to take
a hand in

ഇംഗ്ലീഷ് [past: ഇംഗ്ലീഷ്]

20 {to put, to put up,
to set up

ഇംഗ്ലീഷ്

10 a town in Kerala
[also a district]

ഇംഗ്ലീഷ്

1 this [near speaker]

ഇംഗ്ലീഷ്

3 here it is, here you are

ഇംഗ്ലീഷ്

9 With this, with it

ഇംഗ്ലീഷ്

3 this much, this many

ഇംഗ്ലീഷ്

18 still more, more

ഇംഗ്ലീഷ്. മുതൽ

19 from now on

ഇംഗ്ലീഷ്

16 India

ഇംഗ്ലീഷ് റിപ്പ്രസ്പ്രസ്

16 {"Indian Express", an
English language newspaper}

ഇംഗ്ലീഷ്

8 today

<u>இன்னை</u>	14 today's
<u>இன்னை சிரைவிப்பு</u> 14	'Thought for the day'
<u>இன்னே</u>	17 yesterday
<u>இந்துக்குடு</u>	6 before; on this side of
<u>இந்தும்</u>	7 now
<u>இந்தும் வரும்</u>	3 will come now [right away]
<u>இங்லிஷ்</u>	21 English
<u>இயலும்</u>	2 he [closeby]
<u>இயானது</u> <u>கனஜிலுவானது?</u>	2 do [you] recognise him?
<u>இ திட்டமா</u> [past : இணா]	5 is (are) sitting
<u>இரி(நிற)</u>	3 (please) sit down [polite command]
-இந்	2 in
<u>இல்லை</u>	2 no
<u>இல்லாத</u>	18 without [negative participle of <u>இன்று</u>]
<u>-இல்லாததுக்காலத்து</u>	19 because of not -

<u>ഇല്ല</u> വിന്നു	11 { there was not [past negative of <u>ഉണ്ട്</u>]
<u>ഇല്ല?</u>	5 question form of <u>ഇല്ല</u>
<u>ഇവ</u>	10 these
<u>ഇവൻ</u>	2 { he [nearby, inferior to or equal to speaker]
<u>ഇവൻ</u>	2 { she [nearby, inferior to or equal to speaker]
<u>ഇവൻ</u>	2 { they [nearby, masculine and feminine]
<u>ഇവിടം</u>	16 { of this place [genetive of <u>ഇവിടു</u>]
<u>ഇവിട</u>	2 here [near to speaker]
<u>ഇവിടത്തെന്നു</u>	2 right here
<u>ഇക്കിഞ്ചുകൾ</u> [Past: <u>ഇക്കിഞ്ചു</u>]	20 to like
<u>ഇക്കി</u> 。	4 liking
<u>ഇക്കിഞ്ചാണ്</u> [with dative]	4 {[I, you etc] like [habitual liking only]}
<u>ഇക്കിഡാഡി</u> [with dative]	4 {[I, you etc] like [specific case]}
<u>ഇക്കിമുള്ള</u>	14 which [you] like
<u>ഇന്തി</u> .	18 downhill slope

ഇറങ്കുക [past: ഇറന്തി] 19 to go out, descent, exit

ഇന്തി 11 meat

ഈ

ഈ 2 this, these [near speaker]

ഇന്തിരാ 14 recently

ഇന് [അ] നടവുള്ള 15 at this.[that] time

ഉ

ഉം 23 noon

—ഉടൻ 21 as soon as

ഉടൻ 20 immediately

ഉടക്കു
[past: ഉടഞ്ഞ] 9 to wrap, wear, put on
[Sari, skirt etc.]

ഉടക്കുണ്ടാൽ
[ഉടഞ്ഞ + എക്കാളിക്കു] 9 go ahead and put it on

ഉട്ട് 21 clothing

ഉണ്ട് [past: ഉണ്ടായിരുന്നു] 3 there is, there are

ഉണ്ടോ 6 there certainly is [are]

ഉണ്ടാക്കിയെന്നാണ്ടുവരും	12 will make and bring
ഉണ്ടാർക്കു [past: ഉണ്ടാക്കി]	12 to make or build
— ഉണ്ടായിരുത്തേണ്ടിൽ --- അരുവിരുദ്ധം	23 {If (we) had —, it would have been}
ഉണ്ണുകൂടി [past: ഉണ്ണു]	20 to dine
ഉസ്സപ്പ	20 festival
ഉദാഹരണം	24 example
ഉദ്ദേശം	10 about, almost, approximately
—എം	2 also, too
—എം — എം	3 — and —
ഉയരുക്കു [past: ഉയരുക്കു]	25 to rise
ഉയർന്ന	25 exalted, high
<u>ഉം</u>	
ഉഗന്തന്ത	20 swing [noun]
ഉഞ്ഞു	21 meal

ഒ

എന്നെന്ന

7 how

എന്തോട്ട്

2 {where, in which
direction}

എ!

10 [hey! [vocative expression
indicating informality or
derogation, used with
male social intimates
or inferiors. To females,
എ is used]

എക്കണ്ണം

8 {ought to take, want to
take, need to take}

എക്കണ്ണം

12 {for heaven's sake don't
get [take]}

എക്കാൻ

3 to take, for taking

എക്കു
[past: എക്കണ്ണം]

8 to take

എക്കുന്നേൻ

23 would have taken

എക്സ്

3 eight

എനിക്കുകൾ
[past: എനിക്കണ്ണം]

24 to oppose

എന്തുകൾ
[past: എന്തണി]

18 to reach, arrive

എത്ര

3 how many, how much

(അവർക്ക്) എത്ത് } 22 however much (they) get
 കിട്ടിയെങ്കിലും }
 എനിക്ക് 4. to, for me

എനിക്ക് നിണ്ഡെള്ളു } 19 { I will have to
 സ്ഥലം ദായീഞ്ഞനായി } [transfer you
 പത്രം

എൻജീനീയർ 24 engineer

എന്ത് 1 what

എന്തോ 1 what is

എന്തോ? 23 { common tag question,
 എന്തു പറയുന്നോ? [what do you say?
 എന്തിന് 11 for what

എന്തിനാണ് അരച്ചത്? 11 { why is it that (you)
 sent (him)?

എന്തു എക്കാണ്ഡനാൽ 24 { for [the reason that],
 because

എന്തുണ്ട് 4 what do (they) have?

എന്ത് 2 on which day

എന്ത് 1 { a quotative or citation
 12 { marker after the
 word sentence etc.
 cited

~ಇಂದೋ	5 but, then, in that case
~ಇಂದ್ಯಾ	11 anyway, even though, still
~ಇಂದ್ರಿಯ	25 etcetera
~ಇಂದ್ರಾ	16 daily
~ಇಂದ್ರ	1 my
~ಇಂದ್ರಾಂದ್ರಾ	7 when
(ಉತ್ತಾತ) ~ಇಂದ್ರಾಂದ್ರಾ	22 whenever (I) come
ಇಂದ್ರಾಂದ್ರಾ	
~ಇಂದ್ರಾಂದ್ರಾ	9 always
~ಇಂದ್ರಾ	4 all, everything
~ಇಂದ್ರ — ಇಂದ್ರಾ	16 all
~ಇಂದ್ರಾ	
~ಇಂದ್ರಾಂದ್ರಾ	16 everyone [full form of ~ಇಂದ್ರಾಂದ್ರಾ]
~ಇಂದ್ರಿಯ	2 where
~ಇಂದ್ರಿಯ ಕೊಳ್ಳಬ್ಬಾ	22 wherever [you] go
~ಇಂದ್ರಿಯಾ	10 easy, ease
~ಇಂದ್ರಿಯಾ	16 to write
[past: ~ಇಂದ್ರಿಯಾ]	

എഴുതിവരും

16 is, will be written

എഴുള്ള്

17 letter

എറണാകുളം

10 { Ernakulam,
a major city in Kerala
[also a district].

എരിക്കുള്ള് വീട്

24 { 'Ericattu house'
Ericattu - a family name

എ

—എ— എങ്ങനെ }
—എയുള്ളെല്ലു }
—എംബേസ് }

16 Only

22 to, into

എത്ത്

5 which, which one

എത്തൊയ്യോ

19 any how, in any case

എത്ത് — ഒ

16 every

എപ്പാൾ

25 Cardamom

എപ്പെട്ട്

3 Seven

എപ്പറ്റി

24 most, much, exceeding

എ

ഓട്ടിക്കുക [past: ഓട്ടിയും] 13 to stick, to paste on

ഒന്ന്	3 one
ഒന്ന്	4 [politeness marker] [please, Would you mind]
ഒന്നും	17 first
ഒന്നും കൂടാൻ	23 first class
ഒന്നും	9 anything, nothing
ഒന്നും പറയില്ല	9 won't say anything
ഒന്നുംതന്ത്രം	3 nine
ഒരിമന്ത്രം	20 one time, once
ഒരു	2 a, one [ordinal]
ഒരുംതന്ത്രം [colloquial]	12 an awful lot of
ഒരും	25 unity
ഒരുംഖാദ്യം	17 together, [another form of ഒരുംതന്ത്രം]
ഒരി	14 one, lone
ഒരി സ്റ്റോറേജ്മെന്റ്	14 'News in Brief' - A section title in Malayalam newspapers.

ബി

6 →

2 question marker

ബി!

3 Oh! yes

ബാട്ടു തുള്ളൽ

25 {a lyric dance drama
of Kerala

ബാന്നാം

20 {Onam, Kerala harvest
festival

ബി! ചീരം

19 Is that so [sarcastic]

—ബി—ബി

14 — or —

ബാറ്റു അമ്പുവന്നുമു

22 {some illness or the
other

ബാറ്റു കിടക്കു

19 {a different story [each
time]

ബാറ്റു കാരണങ്ങൾ

19 {a different reason
[each time]ബാറ്റു കാണുകൾ
[Past: ബാറ്റും]

17 to remember

കു

കുട്ടുപ്പാം

22 trade

കുട്ടുപ്പാർത്താർ

22 traders, merchants

കുസ

4 shop

കാട്ട	10 Sea
കാട്ടത്തീര്.	23 seacoast
കറിന.	22 severe, tough, cruel
(എനിക്ക്) കിണ്ടതിൽ പള്ളര സന്ദേശം ആവി	15 (I am) very happy to see (them)
കാണ്റ്	21 eye
കാണ്റൽ	10 {Cannanore, a town well as a district in north Kerala
കാള്യ്	14 letter
കാമകളി	25 {a spectacular lyric dance drama of Kerala based on Hindu mythology
കാല്പനിശ്ചയാരി	23 {Cape Comorin, the Southern tip of India.
കാല്പ്, കാലർ	25 Coal
കാലുക [past:കാലി]	15 to get on, get into, enter
കാലു പിരിച്ചെന്ത	25 {twisting of coconut fiber into coir.

കിരക്കാശലസാധനം 25 handicraft

കില

14 art

കില്ലാരുളം

14 { 'Arts Scene' a feature
in the weekend
supplements of most
Malayalam newspapers.

കില്ലുന്നി

17 Kalyani, a Hindu
female name [note that
~~Kroo~~ was usually
added to many female
names as in: കൃജാലൈ. This is no longer very
popular]

കില്ലുന്നം

15 marriage

കില്ലുന്നം കിഴിക്കു
[past: കില്ലുന്നം കിഴിക്കു]

15 to get married

കില്ലുത്തമി

25 to steal

[past: കില്ലുന്നം]

കില്ലി

22 difficulty

കില്ലിക്കാലം

22 hard time(s)

കില്ലിപ്പെട്ടു

22 {to suffer, to experience
difficulty

[past: കില്ലിപ്പെട്ടു]

കില്ലേര

1 chair

കില്ലേരാട്ടു

11 thrown away

[citation form: കില്ലേരാട്ടു]

ക്രതി

20 {design, also the
auspicious design
drawn by Hindus on
the ground in front
of the door step

past participle + ക്രതിയും

ക്രളി

ക്രളിരംഗം

21 {might as well(verb)
verb + away

14 game

14 {‘Sports Scene’ a section
title in some Malayalam
newspapers

ക്രളിക്കെൻ

[Past: ക്രളിച്ചു]

ക്രളിപ്പിക്കെൻ

[Past: ക്രളിപ്പിച്ചു]

ക്രഫീക്കെൻ

[Past: ക്രഫിച്ചു]

ക്രഫിമ്മെന്നു

ക്രഫിണ്ണു

14 to play

18 to fool, cheat, deceive

11 to eat

11 is eating

13 past, previous

past participle + ക്രഫിയും 21 to finish + verb

— ക്രഫിയും

ക്രഡി

24 can —

11 Curry

കുറി പദങ്ങൾ

കുണ്ടം

കുണ്ടാൻ
[past: കാണട്ട്]

കുണ്ടാൻഡ്

കുണ്ടാം

കുണ്ടിക്കും
[past: കാണിച്ചു]

കുണ്ടാനാണ്ടു
[കുണ്ടാനാ + ഇണ്ടു]

കുണ്ടം

കുപ്പി

കുപ്പി കുടിക്കും
[past: കുപ്പി കുടിച്ചു]

കുവള

കുരന്നം

കുറ്റം

കുലം

— കുലം [accusative]

കുഴി

11 to make curry

8 {want to, ought to,
{need to see

5 to see

12 don't want to, need to
{or have to see

5 Will see (you) (later)

13 to show

17 (am) seeing

14 one will find (see)

4 Coffee

13 to have breakfast, snack

20 backwaters (lake)

19 reason

5 matter

20 time

24 than —

23 sight

ಕಾರ್, ಕಾರ್	7 Car
ಕೀರುತ್ತಿದ್ದಿ [past: ಕೀರುತ್ತಿ]	22 to lie down
ಕೀರುತ್ತಿದ್ದಿ [past: ಕೀರುತ್ತಿ]	23 to stay overnight
ಕೀರುತ್ತಿ	24 lying [down], repose
ಕೀರುತ್ತಿದ್ದಿ	24 bedroom
ಕೀಡಿ [past of ಕೀಡು]	11 got
ಕೀಡು [dative subject]	7 will get, find
ಕೀಡುತ್ತಿ	10 east
ಕೀಡುತ್ತಿ	10 eastern
ಕೀಡುತ್ತಿದ್ದಿ [past: ಕೀಡುತ್ತಿದ್ದಿ]	20 to subjugate [literally [hold under]
ಮಂಡಿ(ಮಂಡಿ) [citation form: ಮಂಡಿಸಿದೆ] [past: ಮಂಡಿ-ಷೆ]	4 drink [command]
ಮಂಡಿ [plural: ಮಂಡಿಗಿಲ್ಲ]	12 child
ಮಂಡಿಯಿಂದಿ	25 black pepper
ಮಂಡಿಯಿಂದಿ [past: ಮಂಡಿ-ಷೆ]	21 to take a bath

<u>എന്ത്</u>	4 a little, a few
<u>എന്തുകളിന്തു</u>	7 after a little while
<u>എന്നത്താൽ</u> [noun]	24 {that which is small (or lacking)}
<u>എന്നു</u> [past: <u>എന്നതു</u>]	24 to decrease
<u>എന്നു</u>	24 deficiency, shortcoming
<u>എന്തു</u>	14 note [noun]
<u>എന</u>	8 little, some [short form of <u>എന്ത്</u>]
— <u>ക്രിസ്തു</u>	24 can't, shouldn't —
<u>ക്രിസ്തു</u>	16 besides
<u>ക്രി</u>	4 more
<u>ക്രൂക്ക</u> [past: <u>ക്രി</u>]	12 to increase
<u>ക്രൂക്ക</u> [intransitive] [past: <u>ക്രി</u>]	20 to gather, to assemble
<u>ക്രൂക്കണ്ട</u>	11 much, too much, much more
<u>ക്രൂക്കലായി</u>	22 excessively
<u>ക്രൂക്കാവിരിക്കും</u>	12 may increase, become more

ക്രീട [takes associated noun in possessive]	12 with, along with
ക്രീടിക്കാണ്ടപ്പരം	17 to bring along
ക്രീടിക്കാരി	9 friend [feminine]
ക്രീടിക്കാരൻ	9 friend [masc]
ക്രീടിക്കാർ	17 plural of ക്രീടിക്കാരൻ and [ക്രീടിക്കാരി]
ക്രീഷ്ണ	22 agriculture, farming
ക്രീഷ്ണക്കാർ	22 farmers
ക്രീഷ്ണ	6 {a Hindu male name, Krishna, vocative form of Krishnan
ക്രീഷ്ണൻ	5 {Krishnan, a Hindu male name
കൊടു? /	11 {did you hear?, hear! [Very common expression]
കേന്ദ്രം	23 center
കേരളക്കാലി	16 {a Malayalam newspaper [literally, Kerala Moonlight]

കേരളം	10 Kerala
കേരളീയ	25 belonging to Kerala
കേരളീയർ	16 people of Kerala
കേസവൻ	2 {Kesavan, a male Hindu name}
കേസവൻ നായർ	15 {a name [Nair is a surname as well as the name of a prominent Hindu caste of Kerala]}
കേസ്റ്റേർ	11 to hear, to listen
നെക്ക് ഓ നെക്ക്	3 hand
നെക്ക് കുപ്പി സ്വഗതം ചെയ്യുക	25 {to welcome with folded hands, traditional Indian manner of welcoming}
നെക്ക് കുപ്പുകൾ	25 to fold hands
നെക്കുലീൻ ഉണ്ട്	3 have (in hand)
നെക്കുസ്സ് [noun & adj]	18 little, little one
നെക്കുസ്സി	2 {Cochin, a port city of Kerala.}

ഒക്കാട്ടുമന്ത്രം

9 will give, give[habitual]

ഒക്കാട്ടുത്തം

11 gave [to a third person]

ഒക്കാട്ടുമിച്ച

4 give [command form-to
(a third person)]

ഒക്കാട്ടു് [post pos.-
takes nominative]

20 with or by means of

ഒക്കാട്ടു തന്ത്രം
[past: ഒക്കാട്ടു തന്നു]

13 to bring to some one

ഒക്കാട്ടു പോക്കാരണം
[past: ഒക്കാട്ടുപോക്കാവി]

12 {Want to, need to, have to
take}

ഒക്കാട്ടു ചേരാക്കി

4 take away

ഒക്കാട്ടു ചേരാലും

12 if (I) took

ഒക്കാട്ടു വരും

11 brought

ഒക്കാട്ടു വരുത്തു

12 {shall I bring, let me
bring}

ഒക്കാട്ടു വാഗ്മി

4 [please] bring

ഒക്കാത്തി

18 eagerness [literally,
greed]

ഒക്കാവർഷ്ണ്ണ

22 harvest

ഒക്കാഴ്ച

7 {Quilon, a city in
Kerala}

ഒക്കാളിളി

9 fine, good

കൊട്ടാരം

കോണ്ട്

കൊപ്പത്ത്

കൊച്ചിക്കൊട്ട്

കുമ്മിക്കു
[past: കുമ്മിക്കു-ഡ്രി]

കുമ്മിക്കു
[past: കുമ്മിക്കു-ഡ്രി]

കുസ്ത്

കുർക്ക്

ക്രിസ്ത്യാനി

[plural: ക്രിസ്ത്യാനികൾ]

ഉ

ഉണ്ട്

ഉത്തരവായ്ക്ക്

(ഉ)ഡാ

10 Skottayam, a city
in Kerala

16 Corner

23 Kovalam, a picturesque
beach near Trivandrum

10 { Calicut, a city in
Kerala

17 to invite

18 { to forgive [takes object
in addressive form]

8 Class

13 Clerk

20 Christian

24 { good quality or
attribute

23 { Guruvayoor, a pilgrimage
spot near Calicut

25 village

2എക്സാൻസ്

20 emperor

മാർക്കറ്റ്

6 market, bazaar

ചുട്ടേ

4 chutney

ചോറ്റ്

4 tea

ചിങ്ഗമം20 {the month of Chingam
[parts of August and
September]ചിന്ത

14 thought

ചില

24 some

ചില്ലേറ്റ്

11 perhaps

ചിന്നത്

11 bad

ചിന്ദി

25 few, scarce

— ചില്ലേര്ത്തു23 might as well do —
[signifies acquiescence]— ചില്ലേര്ത്തു (അം)23 {why don't (you) go.
[ahead and —

ഒപ്പേരുമ്മന്ത്രകൾ

ഒപ്പേരു

ഒപ്പേരു

ഒപ്പേരു

[past: ഒപ്പേരു]

ഒപ്പേരിയ

[noun: ഒപ്പേരിയൽ]

ഒപ്പേരി

ഒപ്പേരിയ്ക്സൽ

ഒപ്പേരൻ

ഒപ്പേരു

[past: ഒപ്പേരു]

ഒപ്പേരുക്കി

ഒപ്പേരിക്കിട്ടിരു

[past: ഒപ്പേരിക്കിട്ടിരു]

ഒപ്പേരിക്കിട്ടുന്നു

ഒപ്പേരിക്കിട്ടുന്നു

17 {Chengannur, a town
in the southern part
of Kerala}

17 {familiar version of
command form of
ഒപ്പേരു}

19 (I) will do [connotes
submissiveness]

5 is doing, does

7 small, little

3 older sister

9 sister's one

3 older brother

9 {will match, will fit,
match, fit [habitual]}

23 Tuesday

8 ask [command form]

13 {(I) will ask and let you
know}

21 might as well ask

ഓപ്പാരിച്ചുവെക്കാലീഷ്യൻ 24 to go ahead and ask

ഇ

ഇന്നതോ ഇംഗ്ലീഷ്

24 {Janata Junction, an intersection or cross-road in Ernakulam

ഇന്ത്യദേശം

25 native land

ഇംഗ്ലീഷ്

20 {caste, community, race, kind

ഇംഗ്ലീഷ് [plural: ഇംഗ്ലീഷ്മീറ്റ്]

10 district

ഇംഗ്ലീഷ് വാസ്തവികൾ

14 {District News - section title in Malayalam Newspapers

ഇംഗ്ലീഷിക്കും

25 to live

[past: ഇംഗ്ലീഷിച്ചു]

ഇംഗ്ലീഷിച്ചുവരുക

25 to be living

[past: ഇംഗ്ലീഷിച്ചുവന്നു]

ഇംഗ്ലീഷിൽ

25 life

ഇംഗ്ലീഷിതരീതി

25 lifestyle

ഇംഗ്ലീഷ്

25 a kind of shirt

ପ୍ରମାଣ

2 Work, job

ମେଲି ଚପାଳାଳ
ଦାରୀ ଯୁଗ୍ମ

19 {reluctant, unwilling
to do work [with
dative subject]}

ଟ୍ରେନ୍ ବିଭାଗରେ

19 which has / have
pressure of work

၁၀

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

3 We [exclusive]

ଶୈଳେଖାତ୍ମକ ପିତା

4 {to us, for us, us
[exclusive]}

ଶାନ୍ତିକିଣ

6 ours [exclusive]

ଶାରୀରି

2 I

ଶତାବ୍ଦୀରେ- - - - }
ବ୍ୟକ୍ତିଗତରେ }

19 { I am the one who
{ has to do -----

ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾ

23 Sunday

S

၁၃၂

7 taxi

ଶ୍ରୀ କୃତ୍ସନ୍ମାର୍ଗ

10 train

ഉ

ഡോക്ടർ

2 doctor

ഉ

താങ്ക്കാ

18 {Thankamma, a feminine
name

തന്നെ

3 indeed, alone

തന്ത്രം

20 {possessive of തന്ത്രം,
self's or own

താരിക

24 between

തയ്യറ്റ

18 Readiness

തയ്യാറാക്കണ
[Past: തയ്യാറാവി]

9 to be ready

തരം

14 type

തരംതരം

14 Various

തരംതരംപരമ്പരാജ്ഞം

14 {Classified Ads-section
title in some
Malayalam Newspapers

past participle + തരംകൾ

21 {to do 'verb' for your or
my benefit

തരം

4 give me [command form]

[citation form: തരംകൾ
Past: തരാം]

601

തലസ്ഥാനം

10 Capital (city)

തലസ്ഥാനവാർത്തകൾ 14 [Capitol News - a

section title in
Malayalam Newspapers

അക്കണ്ട് ഓ

16 translation

അക്കണ്ട് എന്നാളുകൾ 16 to translate

[past: അക്കണ്ട് എന്നാളു]

അംഗൾ

20 [reflexive pronoun]-
Self, also you [famil.] -
Used by close friends,
specially among high school
and college students.

താമസം

23 stay, residence

താമസിക്കാൻ
[past: താമസിക്കു]

10 to live, reside

താരം

14 star

താരാപ്ലാ

14 Galaxy

താരംപ്രഭ

25 interest

താഴീക്കാളിയുകൾ

} 20 {to lower, to push
something down

[past: താഴീക്കാളിമാറ്റുന്നു]

നിങ്കളുടെ	23 Monday
നിരക്ക്	19 Crowd, pressure
നിരക്കണിയ	23 crowded
നിരിക്കുന്നു [Past: നിരിച്ചു]	21 to turn, to turn around
നിരിക്കുന്നു [Past: നിരിച്ചു]	23 {Colloquially concerning travel - to proceed, start
നിരിച്ചുവരുന്നു [Past: നിരിച്ചുവന്നു]	21 to return
നിരിച്ചുവരുവായിരിക്കും	21 might come back
നിരിയുന്നു [Past: നിരിഞ്ഞു]	18 to turn [intransitive]
നിരസ്തുന്നു [Past: നിരഞ്ഞാൻി]	13 to correct
നിരവന്നന്നുറു	10 {Trivandrum, capital city of Kerala
നിരവന്നന്നുറു	10 in Trivandrum [irregular locative form]
past participle + നിരുന്നു	to finish doing 'verb'
നിന്നു	to be over, to end
നീച്ച്	23 certain

നീന്ത്	11 finished [intransitive]
നീന്തുവി	11 ran out [compound verb] [citation form: നീന്തുവിമുംകി]
തുടക്കം	23 beginning
തുണി	6 cloth, clothing
തുറവം	10 harbour, port
തുണ്ടി	25 satisfaction
തുളിപ്പുത്തുക	25 to satisfy
[Past: തുളിപ്പുത്താൻ]	
തൃപ്പിടം	2 {Trichur, a city in Kerala
വനക്ക്	10 south
വനക്കിന	10 southern
വനങ്ങ്	25 coconut tree
വനങ്ങില്ലത്തോപ്പ്	25 coconut grove
വന്നു	13 mistakes [noun]
തേക്കഡി	23 {Thekkady, a game preserve near Kottayam
തേങ്ങം	25 coconut

മേയില	25 tea leaves, tea [powder]
മന്ത്രിൽ	25 occupation
മൊന്തി [past: മൊനി]	15 to think, to feel
<u>ഒ</u>	
മുഖം	21 thirst
മുഖ്യമാണ്	21 to be thirsty [with dative subject]
മുഖിച്ചു [past: മുഖിച്ചു]	21 to be thirsty
ദിനം	16 day
ദിനപത്രം	16 daily newspaper
ദിവസം	10 day
ദ്വാരം	21 sorrow, grief
ദൂരം	7 distance
ദൈവം	20 god
ദൈഖിക	20 national
ദൈശ	4 rice pancakes

W

ഘർജ്ഞം

25 richness

ഘരിക്കുന്ന

[past: ഘരിച്ച്]

ഘരാള്ളു

25 to wear

6 a lot, many

M

മസ്തിഥം

[past: മസ്തം]

മസ്തകം

[past: മസ്തണി]

മസ്തം

14 to take place, to go on

20 to hold, conduct, run

7 Walking

മദി

25 river

മന്മാവിരിക്കുന്ന

[past: മന്മാവിക്കുന്ന]

മന്മാവിരിക്കു

9 it's very nice (idiom)

9 it will be nice

മാന്മാരം

3 { a formal greeting, literally
 { 'I bow to you', same
 as മാസ്തം }

മധ്യക്കും എല്ലാക്കു

7 let us go

മാരു

2 We [inclusive]

നോഡിരു	4 us, to us, for us [inclusive]
നോളിട്ട	6 ours [inclusive]
നോ	9 good
നോപ്പേല or നോളുപ്പേല	8 Well, in a good way
നോവന്നു	20 good [adj]
നവിന	25 new
നബിക്കുമി [past: നശിച്ചു]	22 to be ruined, destroyed
നാഗന്ത്യ	24 an area of Kottayam
നാട്	20 Country, homeland, term used to refer to Kerala by Malayalis
നാല്	3 four
നാലു ഫർലംഗുണ്ട് } 18 it is 4 furlongs [distance] ഉള്ളം	
നാല്ല	8 tomorrow
നാല്ലത്തെന്ന	17 tomorrow itself

നിങ്ങൾ	2 you [Singular & plural]
നിങ്ങളുടെ	1 your
നിന്മം	8 { to you , for you [familiar, [dative]
locative + നിന്മ	6 from
നിന്മം	6 { yours [genitive of [m]] [familiar]
നിന്മംതു	9 yours
നിന്മം	14 death
നിന്മംനായി	14 { section title for obituaries in Malayalam newspapers
നിലനിരക്കുന്നു [past : നിലനിന്നു]	24 to endure , continue
നിലവാരം	14 situation , standard
നിരക്കു [past : നിന്നു] — നിറഞ്ഞത്	15 { to stand , to wait , to stop
നിറ	25 which is full of —
നിറയും	24 color , complexion
[past : നിന്നുണ്ടു്]	25 To be filled [intransitive]

നിക്രാഡ്യം	22 bad luck, misfortune
നിക്രാഡ്യകരായ	22 unfortunate
നീ	2 you [familiar]
രണ്ട്	25 rice [paddy]
ദാട്ട[past: ദാടി]	24 to obtain, to gain
ദാരാത്ത	13 {before, previously, early, earlier}
ദാരിദ്ര	24 directly, in person
ദാര്മ്മ	24 nurse
ദാരി	6 will look, find out
ദാരി	11 looked
[citation: ദാരിദ്ര്യം]	
ദാരി	6 look [command]
ദാരം [noun]	14 look
ന്യായം	22 justice
<u>എ</u>	
എക്കി, എറക്കി	5 perhaps, but

പടിഞ്ഞാറ്

10 West

പടിഞ്ഞാട്ട

10 Western

പട്ടണം

10 town, city

പട്ടി

11 dog

പാരിക്കുന്ന [adj]

8 who or which studies

പാരിക്കുന്ന
[past: പാരിച്ചു]

5 is studying, studies

പാരിച്ചിരുന്ന

17 studied, used to study

പാരിച്ചുകൂട്ടിയുൻ

21 to finish studying

[past: പാരിച്ചുകൂട്ടിരുന്നു]

പാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നുമ്പും 21 while (I) was studying

പാരിപ്പിക്കും

8 to teach

[past: പാരിപ്പിച്ചു]

പാനം

4 money

പാനമുന്ന്

22 rich people

പാണ്ട്

20 long ago

പതിപ്പ്

14 edition

പാള്ള

3 ten

പ്രത്യേകിനിക്ക്	17 at ten thirty
പ്രത്തുവിനിക്കിനക്ക്	21 Within ten minutes
പത്രം	14 paper
പത്രചിത്രങ്ങിൾ	14 Editorial
പത്രചിത്രിക്ക്	14 Editor
പാലം	14 path
പാനി	22 fever
പാള്ളൻ	4 boy
പരസ്യം	14 advertisement
പരിചിതം [Antonym: അപരിചിതം]	24 familiar
പരിപാടി	14 program
പരീക്ഷ	8 examination
പല [noun: പലത്ത്]	16 Various [adj]
പല്ലം	1 banana, fruit
പല്ലു	9 old, stale
	611

<u>പറഞ്ഞതു</u>	13 as you said
<u>പറഞ്ഞാൽ</u>	8 if (you) tell
<u>പറഞ്ഞു</u> ഒക്കാടുമിന്ന് [past: <u>പറഞ്ഞു</u> ഒക്കാടുമിന്ന്]	21 to tell [third person]
<u>പറഞ്ഞു</u> തന്തു [past: <u>പറഞ്ഞു</u> തന്തു]	21 to tell [me or you]
<u>പറഞ്ഞുപറയുന്നാണ്</u>	18 just happened to say.
<u>പറഞ്ഞെല്ലോ</u>	24 never said, didn't say
<u>പായംട്ടു</u>	11 {shouldn't speak, don't speak}
<u>പഠ്യ</u> [citation: പഠ്യം]	1 {you) say, speak, tell [Command]
<u>പാർപ്പണം</u>	10 mountain, mountain range
<u>പരി</u>	14 about, concerning
<u>പരിയുള്ള</u>	14 which (are) concerning
<u>പരുക്ക</u>	8 to happen
<u>—പരുക്ക</u>	24 {to be possible to — {to be able to —
<u>—പാസില്ല</u>	24 can't, shouldn't
<u>പാടുക</u> [past: <u>പാസി</u>]	20 to sing

എം

പലഗ്രാമ

പലരിവട്ടം

എൻ

പുലപ്പട്ടണം
[also പുലങ്ങല്ല]

പള്ളാത്രകൾ

പിടിക്കുക
[past: പിടി-ഡി]

പിന്ന

പിന്ന ദാനം.

പിള്ള

പിന്ധ

പുതിയ [adj]
[noun: പുതിയത്ത്]

പുത്ത

പുത്തൻ

21 lesson

10 {Palghat, a city in
north Kerala.

24 {Palarivattam, an area
of Ernakulam city

22 poor

22 poor people

25 Westerners

22 {to be afflicted by, to
catch a disease [dative
subject], to grab, to
hold, catch hold of

5 then, later

5 see you later, So long!

22 a hair surname

23 next [only used with
time units]

9 new

23 novelty

25 man

നുഖ്യം

1 book [usually printed]

നുഖ്യകാദിപ്പായം

14 {Book Criticism- a section title in Malayalam newspapers

നുറകിൽ [comes }
with genetive of noun]

6 behind, in the back of

നുറപ്പുകൾ

[past: നുറപ്പേക്ക്]

നുറപ്പുകരാണ്ട്

നുറം

നുറിച്ചിക്കുക

[past: നുറിച്ചി-ഞ്]

21 to leave, to start

21 {going to leave (is, am
or are) leaving

23 {a famous temple
festival in Trichur

13 to fill out, to complete

നുറ്റ്

[Plural: നുറ്റുമില്ല]

20 flower

നുടം

1 pen

നുപര്യ

1 name

നുപര്യ

3 person

നൊപ്പം

13 {Paisa, hundredth of
a Rupee

നുംബരം

24 height

<u>നെംത്</u>	22 Common, public
<u>നെംതുവേ</u>	22 in general
<u>നേരക്കിട്ടു</u>	8 {may (I) go, let (me) go [familiar leave taking], also let (him etc) go
<u>നേരക്കണ്ണ</u>	12 {Want to, ought to, need to go
<u>നേരക്കാൽ</u>	19 (you) mustn't go, don't go
<u>നേരക്കാം</u>	4 will go, can go
<u>നേരക്കാനുണ്ട്</u>	19 {to be in the habit of going
<u>നേരക്കാനുണ്ടാം</u>	5 is going, goes
<u>നേരയി</u>	11 went
<u>നേരയിരിക്കുന്നയിരിക്കുന്ന</u>	19 {have [you] been had [you] been
<u>നേരാലെ</u>	13 like, as
<u>—നേരാലെ</u>	21 while —
<u>നേരാം</u>	19 bean
<u>നേരാം</u>	4 dishes

പ്രകാരം

20 according to [Word
final 'o' of the
preceding noun drops
when പ്രകാരം is
added]

പ്രകൃതി

23 nature

പ്രകൃതിസൗജന്യം

23 picturesque

പ്രദേശം

14 region

പ്രധാന, പ്രധാനം

20 important [adj]

പ്രഘാസം

19 difficulty

പ്രസന്നത

21 cheerfulness

പ്രസന്നതയില്ല, തന്ത്ര

21 one which is not
cheerful

പ്രസംഗം

14 speech, lecture

പ്രസിദ്ധി

25 fame

പ്രസിദ്ധിക്കരിക്കണമെന്നും

16 to publish

[past: പ്രസിദ്ധിക്കരിക്കിയെന്നു]

പ്രസിദ്ധിക്കരിക്കണമെന്നും 16 is published

[past: പ്രസിദ്ധിക്കരിക്കണമെന്നു]

(പ്രാദേശിക) 14 regional

(പ്രാദേശിക) പാതകൾ 14 regional news

(പ്രാർത്ഥിച്ചു) 22 to pray

[past: (പ്രാർത്ഥിച്ച)]

പ

പലം 22 result, fruit

(ഇനിഞ്ച്) പലംഡായി 22 as a result of (this)

പർബ്ലോഗ് 18 furlong [a distance
of $\frac{1}{8}$ of a mile]

പോറ്റോ 13 form

ബ

ബസ് 7 bus

ബസ്റ്റോർഡിലെ 15 at or of the bus stop

ബസ്റ്റോർഡിലേക്ക് 7 to or upto the bus stand

ബസ്സിന്തുന്നത് 15 over to the bus

ബാങ്ക് 8 bank

ബിൽ

1 Bill

നുക്ക്

1 notebook, book

ബുധനാഴി

23 Wednesday

ബോട്ട്

23 boat

ബ്ലൌസ്

9 blouse

ബ്രഹ്മ സ്റ്റോറിൽ

6 Brahmin hotel

B

ഭർത്താവ്

12 husband

ഭാഗം

10 part

ഭാഗിക്കുക

25 to divide

[past: ഭാഗിച്ചു]

ഭാഗ്യം

22 luck, fortune

ഭാര്യ

12 wife

ഭാഷ

16 language

ഭൗമതി

25 geographic layout

ഭൂമി

20 earth

മുഖ്യം

എ

കുഞ്ചി

കുഞ്ചി

മുത്തുപ്പം

എ

കുഞ്ചി

കുഞ്ചിയൻ

കുഞ്ചിയൻ

മനി എത്രയായി?

മനിക്കുറ്റം

മനി

മനിച്ചു

മനം

മന്ത്രാവി

20 {difference, distinction,
better

12 son

12 daughter

25 turmeric

19 laziness

19 lazy person [fem.]

19 lazy fellow [masc.]

19 [you] are lazy
[with dative subject]

7 What time is it?

15 hour

3 enough

25 reputation, esteem

20 religion

22 {Mathai, malayalam
form of Mathew

മന്ത്രവിശ്വാസ്

കമ്പുരാ

മദ്ദ

മദ്ദം

മന്ത്രിപാർക്കാർ

മന്ത്രിപാർക്കാർ

മന്ത്രിപാർക്കാർ?

മന്ത്രികൾ അവില്ല

മന്ത്രികൾ അവില്ലോ?

മന്ത്രികൾ

മന്ത്രികൾ

മരണം

മരണവാത്തം

മലനാട്

22 Mr. Mathai [respectful]

20 competition

10 middle, central [adj.]

18 centre, middle [noun]

24 to understand, comprehend

1 (I) understand

1 Do you understand?

1 (I) didn't (don't) understand

1 Didn't you understand?

18 intentional

25 tapioca

14 death

14 { title of the obituaries
section in some
Malayalam newspapers

25 hilly country

മലപ്പുറം

10 { Malappuram , a
district in north
Kerala

മലയാളം

5 Malayalam

മലയാള മനോരമ

16 'Malayala Manorama',
a leading Malayalam
newspaper

മഹാബലി

20 { Mahabali, a mythical
character

രൂപ

22 rain

രൂപക്കാലം

22 rainy season

രൂപക്കാലം

20 overseas

രൂപ് [adj]

24 other, another

രൂപക്കാലം [adj]

24 another

രൂപം

1 mango

രൂത്രഭൂമി

16 'Mathrubhoomi', a
leading Malayalam
newspaper

രൂത്രം

16 only [occurs with noun]

മുഖ്യന്തർ	19 Manager
കാർഡ്	14 {Market Quotations, a section in Malayalam newspapers
മാറ്റീ [past: മാറ്റി]	19 to change [trans.]
വിക്കരാഗ്രം	16 nearly, almost
വിക്കണി [masc. വിക്കണം]	18 smart girl
വിസ്തി	2 Missouri
വിന്നപിക്കൽ	25 fishing, catching fish
വീരിങ്ങ്	13 meeting
വീരിങ്ങ് കഴിഞ്ഞിട്ട്	13 {after the meeting is finished
ദിവം	14 face
ദുല്പസംഗം	14 Editorial
ദണ്ഡ്	25 {a white Sarong like lower garment
ദണ്ഡായാ	25 etcetera
ദണ്ഡരു	10 three hundred

മു	8 before
മിൽ [with dative or genitive noun]	6 opposite, in front of
മുളിം [plural: മുളിംഡബ്]	20 Muslim
മുപ്പും	17 full, complete
മു	5 room
മു	3 three
മുന്നാന്ത	20 third
മുടിക്കും [past: മുടി-ഡി]	13 to obtain, to get
മുപ്പ്	23 Can't [dative subject]
മു	1 table, desk
മു	7 mile
മുംബലയ്ക്കു	7 just only a mile
മുദ്ദ	22 bad
മുഹിനിയട്ടം	25 'Mohiniyattam', a Kerala dance form similar to 'Bharatanatyam'

കൊല്ല

ഉ

ഉള്ളഭട്ട

യാത്ര

യുവജി

യുവരംഗം

യുവന്റു

ര

രക്ഷി

രണ്ട്

രണ്ടാം ക്ലാസ്സ്

രണ്ടുപേരും

[Accusative: രണ്ടുപേരുഡ്യം]

രണ്ടു

രംഗം

17 { Colloquial short form
of മാർഗ്ഗ

25 Jew

10 journey, trip

14 young woman

14 { 'Youth Scene', title
of a section in some
Malayalam news papers

14 young man

22 refuge, defense

2 two

23 second class

15 both (persons)

[വിവരം]

9 both

14 scene

രവി	8 {Ravi, a Hindu male name}
രസകാരം	20 {that which has interest}
രസകരദായ	20 interesting
രാജുന്ന	1 Rajan, a male name
രാത്രി	8 night
രാമൻ	1 {Raman, a Hindu male name}
രാവിലെ	8 morning
രാജ്യപതി	16 {president of a country}
രീതി	23 custom
രൂപ	3 Rupee
<u>എ</u>	
എന്ത്	25 light [adj]
എളിത്തം	25 simple
എഡ്സ്	22 profit
എല	17 {Leela, a Hindu female name}

ബേജക്കിം

16 World

ഒ

പട്ടം

10 north

പട്ടങ്കണ

10 northern

പഴ്ഞിം

24 obesity, thickness

പഴും കൊന്താള്ളു

24 one who(which) is thin

പന്നം

25 forest

പന്ത്രം

11 have come, did come

പന്ത്രുദ്ധം

23 Wild animal

പന്ത്രുദ്ധസംരക്ഷണക്കെന്ദ്രം

23 Wild life sanctuary

വയസ്സ്

22 age

വയസ്സുകാലം

22 old age

വയസ്സ്

12 stomach

വയസ്സിൽ

12 in the stomach

വരണ്ണാധനാഭാഗവിഹിനിമണ്ഡം

21 might be wanting to come

വരം	24 bridegroom
വരാഗായി	22 is (are) about to come
വരക്കവില്ലെയിരിക്കും	21 probably wanting to come
വരന്ന വച്ചിരും	23 on the way
വരു	3 come [polite command]
വരു	10 to, upto
വലത്	18 right
വലിയ [noun: വലിയത്]	7 big, large, great
വലിയ ഇഷ്ടധാന്മ	17 {to like very much [colloquial]}
വല്ലത്	19 Something
വലഭം	10 side
വല്ലു	20 clothes, dress
വള്ളുകൾ [past: വള്ളുന്നു]	20 to grow
വള്ളുന്ന	4 Very
വള്ളളം	20 boat [wooden], Canoes

വള്ളം.കില്ലി

വഴി

- വഴി

വഴിയെല്ലു

വഴിയേ [colloquial]

വരുഗിര്ജ്

വർഷം

വാങ്ങിക്കണം

വാങ്ങിക്കുണ്ട്

വാടക

വാദം

വാധ

വാധനർന്ന

വാധനർന്നുകൾ
കിൽക്കു

20 boat race

18 way, path, road

23 via — or by way of —

18 on the way

18 along the road [way]

15 { a male Christian name
Malayalam form of
George

17 year

6 want to (need to) buy

13 have(you) gotten, taken

14 rent

20 dwarf

14 reading [noun]

14 readers

14 { 'Reader's Letters' - Section
title in Malayalam Newspapers

വായിക്കുന്നു	5 reading
വായിക്കാൻ	14 if you read
വായ്യ	13 loan
വാരം	14 Week
വാരാന്ത്രഖ്തിച്ച്	14 { "Weekend Edition" or "Weekend Supplement" of a newspaper
വാഗ്മി	18 reality
വാതം	14 news
വാത്തകൾ ആദ്യത്തെത്തിൽ	14 { 'News in brief' - a section heading in some Malayalam newspapers
വിഹാരിക്കും [past: വിഹാരിച്ചു]	17 to think
വിക്രാണ്ടും [past: വിക്രാണ്ടി]	15 to leave
വിക്രാണ്ടു	15 which has left [verbal adj.]
വിദേശിയർ	23 foreigners
വിദ്യാഭ്യാസം	25 education

വിധം	24 type, manner, kind
വിഭ്രം	23 pleasure
വിപരീതം	21 Antonym
വിൽക്കുക [past: വിഴ്സ]	16 to sell
വിൽക്കുന്ന	14 Sale
വിൽക്കുന്നവു്	14 for Sale
വിവരം	24 details, information
വിവഹം	14 Marriage
വിവഹഭേദം	14 { 'Marriage Section' - a section title in some Malayalam Newspapers }
വിവഹം കൂടിക്കൊക്കു് [past: വിവഹം കൂടിക്കു്]	16 { to marry, same as കൂല്പനാം കൂടിക്കൊക്കു് }
വിവഹദേചം	24 divorce
വിവഹിതർ	14 married persons
വിവഹിതരാവി	14 (they) are married

വിവാഹിതരായി

14 { "Wedding Section"- a section title in some Malayalam Newspapers

വിശക്കം
[past: വിശന്നം]

19 { to be hungry [comes with dative subject; impersonal feeling]

വിശ്വസ്ത്

21 hunger

വിശ്വസ്തം

21 { to be hungry [occurs with dative subject; impersonal]

വിശ്വാസം

19 faith, belief

വിശ്രദി.

23 rest, relaxation

വിശ്രദി ഉണ്ട്

21 { to be worried [occurs with dative subject]

വിഷ്വിക്കം
[past: വിഷ്വിച്ചു]

21 { to worry, to fret [occurs with nom. subject]

വിഷ്വിക്കം എന്നും

} 22 { to be troubled for sure,
to suffer for sure

വിഷ്ണു

വിഷ്ണു

വിളവ്

വിളവട്ടം

വിളിക്കാം

—വിരുദ്ധ
വരിയാവിന്നുന്നു }

വീട്

വീട് പാതകൾ

വിന്തു

വെള്ളം

വെള്ളിവിൽ

വെഗുതന

14 Subject

20 Vishnu, one of the
three main Hindu gods-
the protector.

25 crop

20 harvest

7 will call

23 {it would have been
good(enough), if (we)
had sold — }

2 house, home

14 'House for rent'- title
of ads in Malayalam
newspapers.

12 again

24 White [adj]

19 Outside, out of door

11 {uselessly, to no purpose,
for the heck of it}

ബേഗം	9 fast, quickly
ബേണ്ട്	4 is wanted/needed
ബേണെരുളിൽ	7 if (you) want
ബേണ്ട് or ബേണ്ടു	7 {not wanted/needed {don't (doesn't) want/need)
ബേണ്ടി	22 for [occurs with dative]
ബേദി	14 stage, section, forum
ബേലക്കാരൻ	4 servant
ബൈക്കിട്ട്	12 {spoken form of ബൈക്കിംഗണം
ബൈക്കിംഗണം	8 evening
ബൈവ്യാഹികം	14 Matrimonial
പ്രത്യേകം	24 different [adj]
പ്രത്യേകം	24 difference [noun]
പ്രവസാധ	25 industry
പ്രചാരം	14 trade, business
പ്രചാരം നിലവാരം	14 'Market quotations'

പ്രാത്യുഷ
ഭ

ശരി

ശരിയാക്കണക്ക്
[past: ശരിയാക്കി]

ശരിയായിട്ടുള്ള

എ

പീഠക്ക്

ഒ

സദ്ദം

സദ്ദായിരിക്കും

സദ്ഗ

സദനാഫി

സദനാഫിയാക്കു
[past: സദനാഫി-ഞ്ചു]

23 Thursday

Okay, fine, good

13 { to fix, to set right, to
take care of

15 which is right, correct

6 shirt

21 Sadness, sorrow

21 { must be, might be sad
[occurs with dative
subject]

20 feast

15 happiness, joy

20 to be happy

സ്വന്താഖിപ്പിക്കുക 20 to make (someone) happy
 [past: സ്വന്താഖിപ്പിച്ചു]

സന്ദർശിക്കുക
 [past: സന്ദർശിച്ചു]

25 to visit

സഭാലം

25 plain, coastal region

സമയം

13 time

സമയം, വി

9 {the time has come or
 it is time

സദീപ്.

24 near, (in the) vicinity

സജ്ജം

24 {Society, association,
 group

സംഗ്രഹം

25 music

സംഭവം

16 event

സംകരിക്കുക
 [past: സംകരിച്ചു]

20 to agree, to agree to

സംരക്ഷണം

23 protection

സംശയം

21 doubt

സംസാരം

23 talk, conversation

സംസാരിക്കുക
 [past: സംസാരിച്ചു]

15 to converse

സംസ്കാരം	25 Culture
സംസ്ഥാനം	16 state
സഹഘടന	10 the Sahya mountain
സർക്കാർ	22 government
സംഖാ	22 thing
സംഖാരണ	16 {Ordinary, Common, [usual [adj]
സംഖാരണയായി	16 {ordinarily, commonly, [usually [adverb]
—സംഖിക്കുക	24 can —
[അതു] സംരക്ഷിപ്പ്	8 {(that's) all right, (that) [doesn't matter
സാരി	6 Sari
സാഹിത്യം	14 literature
സാഹിത്യജ്ഞവാദി	14 'Literary Section'-a {section title in some Malayalam newspapers
സാന്നിദ്ധ്യം	2 {you[respectful], gentleman, teacher.

സാഗിന്ധ്	2 { Your [respectful], gentleman's, teacher's
സിനി	5 Cinema
സിനിഡാരംഗം	14 { 'Film Scene' - a section title in Malayalam Newspapers
സിനിഡാരാല	18 { Cinema house, Movie theater
സുഖം	3 health, comfort
സുഖം	21 happiness
സുവര്ണങ്ങൾ ?	3 how are you?
സുന്ദരം [noun: സൗന്ദര്യം]	23 beautiful
സുരക്ഷാ	23 convenience
സ്കൂൾ	6 School
സ്ത്രീ	15 Woman
സ്ഥലം	16 place
സ്വീച്ച് ദാരി [past: സ്വീച്ച് ദാരി]	19 to transfer

സ്ഥലം ദാർശനികൾ

സ്ഥലം

സ്ഥിരി ചെയ്യുക
[Past: സ്ഥിരി ചെയ്തു]
സ്ഥാപിക്കു.

സ്ഥാപിക്കിയുണ്ട്
[past: സ്ഥാപിച്ചു]
സ്ഥാപിക്കൽ രൂഹം

സ്വാഗതം

സ്റ്റാമ്പ്

സ്റ്റേറ്റ്

സ്റ്റോ

ഹാഫീദ്

ഹിന്ദു

ഹിന്ദു

[plural: ഹിന്ദുക്കൾ]

ഹൃദയം

19 {please don't transfer [me]
{connotes pleading}

25 place

10 {to be situated, to be
{located

24 love

24 to love

14 "Sports Scene" - a section
{title in some Malayalam
newspapers

25 Welcome [noun]

13 stamp [noun]

10 state [noun]

2 {Hameed, a muslim
{male name

16 {"The Hindu" - an English
language newspaper

20 Hindu

25 heart

എന്ത് or എന്ത്!

8 Hey!

Ω

നൂൽ

25 rubber

നോമിലു

14 { Radio - time table of
programmes - title of
Radio programme time-
table in Malayalam
newspapers.

നിക്കെറ്റ് or ടിക്കറ്റ്

ticket

നീച്ചൻ

2 teacher